

interlinear

HEBRAICO - PORTUGUÊS

Gênesis completo + Textos bíblicos seletos

Enih Gil'ead

Leia, entenda e pronuncie corretamente!
Uma ferramenta simples, eficiente e prazerosa para
o estudo da Bíblia no seu idioma original

בראשית

Gênesis 1

בראשית 1:1	ברא	אלהים	את	השמים	ואת	הארץ:
bereshit	bara'	'elohim	'et	hashamayim	ve'et	ha'arets
No-princípio	criou	Deus	*1	os-céus	e	a-terra
בראשית 1:2	והארץ היתה	תהו ובהו	וחשך	על-פני	תהום	
veha'arets	hayetah	tohu vavohu	vechoshech	peney-'al	tehom	
E-a-terra	era	sem-forma e-vazia	e-treva	face de-sobre	abismo	
בראשית 1:3	ויהי	אלהים	מרחפת	על-פני	המים:	ויאמר
veruach	'elohim	merachefet	peney-'al	hamayim	hamayim	vayomer
e-Espírito-de	Deus	pairando ²	face de-sobre	as-águas	E-ele-disse	
אלהים יהי אור	ויהי-אור:	ויא	אלהים	את-האור		
'or yehi 'elohim	'or-vayehi	vayara'	'elohim	ha'or-'et		
Deus ele-seja	luz-e ele foi	E-ele-viu	Deus	a luz-*		
פיטוב	ויבדל	אלהים	בין	האור	ובין	החשך:
to'v-ki	vavavdel	'elohim	be'v	ha'or	uve'v	hachoshech

- 1 ¶ No princípio criou Deus os céus e a terra.
- 2 E a terra era sem forma e vazia; e [havia] trevas sobre a face do abismo; e o Espírito de Deus se movia sobre a face das águas.
- 3 ¶ E disse Deus: Haja luz; e houve luz.
- 4 E viu Deus que a luz que [era] boa; e separou Deus a luz da treva

Enih Gil'ead

INTERLINEAR

HEBRAICO - PORTUGUÊS

LIVRO DE GÊNESIS COMPLETO

&

TEXTOS BÍBLICOS SELETOS

2ª. Edição - Ampliada & Revisada

Vianópolis, GO. 05/2011

Ficha Técnica

Texto Hebraico: Bíblia Hebraica - Texto eletrônico gentilmente cedido por:

*The Westminster Leningrad Codex ("WLC 4.12")
Produced by the J. Alan Groves Center for Advanced Biblical
Research www.GrovesCenter.org
2960 Church Road / Glenside, PA 19038-2000 / U.S.A.*

*Editor: Stephen K. Salisbury <Steve@GrovesCenter.org>
Senior Editor: E. Lowery PhD <Kirk@GrovesCenter.org>*

Texto da Bíblia em Português: A tradução contextual, na coluna à direita de cada página, é uma tradução da Bíblia Hebraica feita por Enih Gil'ead. Nesta tradução não se leva em conta qualquer outra fonte de informação que não única e exclusivamente a Bíblia Hebraica, conf. o "WLC 4.12".

Autoria: Tradução, composição, Enih Gil'ead <egilead@gmail.com>
diagramação, formatação e Capa: Caixa postal, 22
75260-000 Vianópolis, GO.

Editora: N.V.S.G.

Impressão: Clube de Autores
http://www.clubedeautores.com.br/book/44249--INTERLINEAR_HEBRAICOPORTUGUES

e-Book ISBN 978-85-910007-0-8

Copyright © 2009 by Enih Gil'ead

Todos os direitos reservados a Enih Gil'ead. Nenhuma parte deste livro poderá ser reproduzida e/ou utilizada de qualquer forma ou por qualquer meio, eletrônico ou físico, sem a permissão por escrito da editora. Para contato com o autor, Enih Gil'ead, ou com a editora N.V.S.G., favor escrever para <egilead@gmail.com>.

Especiais

“Dou graças a Deus por Jesus Cristo, nosso Senhor” Romanos 7:25

Muitíssimo grato à minha fiel companheira e colaboradora,

Aos *experts* na informática, Micah e Isac, pelos constantes *helps*

e a todos aqueles que nos animaram e nos ajudaram na compleção desta segunda etapa do nosso ainda extenso projeto.

Adoração:

“Oh! Quanto amo a tua lei! É a minha meditação em todo o dia!” *Salmos 119:97*

Oração:

“Desvenda os meus olhos, para que veja as maravilhas da tua lei” *Salmos 119:18*

Dedicatória

Dedicamos este modesto trabalho

a todos os estudantes de Hebraico bíblico, bem como a todos os que se interessam pelo estudo da Palavra no seu idioma original.

Dedicamos também a todos os que se valem do Hebraico bíblico para adornar e/ou aprimorar suas exposições da Palavra,

a todos os amantes da Verdade, e,

a todos os que amam, sinceramente, ao nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo,
a quem seja toda honra e glória, hoje e sempre.

Amém!

pág.	Descrição	pág.	Descrição
i	Folha de rosto	189	Gênesis 37
iii	Ficha técnica	196	Gênesis 38
v	Especiais	201	Gênesis 39
vii	Dedicatória	206	Gênesis 40
ix	Índice	210	Gênesis 41
xi	Prefácio	219	Gênesis 42
xiii	Introdução	226	Gênesis 43
1	Gênesis 1	233	Gênesis 44
7	Gênesis 2	239	Gênesis 45
11	Gênesis 3	245	Gênesis 46
17	Gênesis 4	250	Gênesis 47
22	Gênesis 5	256	Gênesis 48
26	Gênesis 6	261	Gênesis 49
30	Gênesis 7	266	Gênesis 50
34	Gênesis 8	271	Êxodo 20:2-17
38	Gênesis 9	274	Números 6:22-27
43	Gênesis 10	275	Números 28:1-15
46	Gênesis 11	278	Deuteronômio 6:4-9
51	Gênesis 12	279	Rute 1
54	Gênesis 13	284	Rute 2
57	Gênesis 14	288	Rute 3
62	Gênesis 15	292	Rute 4
65	Gênesis 16	296	Salmos 1
68	Gênesis 17	297	Salmos 23
73	Gênesis 18	298	Salmos 91
79	Gênesis 19	300	Salmos 100
87	Gênesis 20	301	Salmos 117
90	Gênesis 21	301	Salmos 121
96	Gênesis 22	303	Salmos 150
101	Gênesis 23	304	Isaías 55
104	Gênesis 24	a	Dicionário
116	Gênesis 25	w	Alfabeto Hebraico
121	Gênesis 26	w	Grafia e sonoridade das vogais
128	Gênesis 27	x	Dagesh
136	Gênesis 28	y	Sheva
140	Gênesis 29	y	Notas de pronúncia
146	Gênesis 30	y	Artigo
153	Gênesis 31	z	Pronomes pessoais
163	Gênesis 32	aa	Verbos
169	Gênesis 33	cc	Bibliografia
173	Gênesis 34		
178	Gênesis 35		
183	Gênesis 36		

A tradução para o Português que estamos apresentando neste trabalho, a na coluna da direita, é uma tradução livre feita por Enih Gil'ead, e não leva em conta qualquer outra fonte que não unicamente o texto da Bíblia Hebraica. O texto da Bíblia Hebraica, por nós utilizado, nos foi gentilmente cedido por *The Westminster Leningrad Codex* ("WLC 4.12") e foi tirado de uma versão eletrônica da Bíblia Hebraica do site mantido por *J. Alan Groves Center for Advanced Biblical Research*. A transliteração, logo abaixo de cada palavra hebraica, leva em conta a pronúncia do Português conforme falado no Brasil central; e a tradução literal, dada logo abaixo da transliteração de cada palavra hebraica, é uma tradução livre que leva em conta o sentido mais forte da palavra em questão, dentro do seu contexto específico. Nos muitos casos de dificuldades de sentido das palavras, temos procurado recorrer especialmente às traduções apresentadas pelo *software BibleWorks-7* e também na *Interlinear Hebrew-English Old Testament*, de *John R. Kohlenberger III*; duas obras valiosíssimas!

Nunca foi nossa intenção desmerecer qualquer tradução ou versão da Bíblia; antes, entendemos que cada um de nós, cristãos ou não, temos a total liberdade de escolhermos, segundo nossos próprios critérios, a tradução ou versão que mais nos atende num dado momento. Por exemplo, quando eu era ainda um recém convertido e estava também nos estágios iniciais do meu aprendizado do idioma Inglês, minha opção para a leitura e estudo da Bíblia foi a *Today's English Version of the Bible*, uma versão numa linguagem moderna, bastante atual e fácil do idioma Inglês. Na época, aquela versão me foi muito útil! Contudo, no nosso modesto entender, nenhuma outra tradução é mais fiel à "Bíblia Hebraica" do que a *King James Version* - 1611; e, para o Português, a melhor seria a Almeida Revista e Corrigida da SBB.

Como um dedicado estudante de Hebraico bíblico e de cultura judaica desde 1987, podemos dizer que temos sentido de perto as necessidades pelas quais passa qualquer que se dispõe a vencer esse grande desafio, mormente o estudante que depende de material em Português, ou, em Hebraico-Português. Como todo aprendizado de idiomas, o Hebraico bíblico irá também exigir muita vontade, dedicação e perseverança. Uma boa dica aos iniciantes é a necessidade de aceitação da nova informação tal como ela é, sem os costumeiros questionamentos em função da nossa gramática ou de paradigmas ocidentais. A melhor maneira de se aprender um (novo) idioma ainda é: Como uma criança! Acreditem; perguntas tais como: "mas por que isso é assim?", simplesmente não levam a nada. Pesquise muito na *net*, leia muito, e não deixe de dar uma olhada em nossas notas bibliográficas, onde procuramos sempre dar algumas dicas e links interessantes.

Devemos ter sempre em mente que o Hebraico bíblico é muito mais do que simplesmente uma língua diferente e antiga... Ele é, além disso, toda uma gama de culturas e símbolos médio-orientais, totalmente antiquados e quase que diametralmente oposto às línguas e culturas ocidentais atuais, como é o caso do nosso Português do Brasil. Estudar Hebraico bíblico, hoje, é ainda mais descontextualizado do que lermos William Shakespeare, Camões, ou a Carta de Pero Vaz de Caminha (ao rei de Portugal)! A grafia do Hebraico é totalmente diferente, mas isso é relativamente fácil de superar; o difícil mesmo é a assimilação do modo de pensar e da maneira de se expressar. Mas, que ninguém se deixe intimidar pelas reais dificuldades; o aprendizado do Hebraico bíblico é, conforme costumamos dizer, tão difícil quanto prazeroso! E depois, não podemos nunca nos esquecer de que teremos sempre ao nosso lado, à frente e mesmo dentro em nós, o Autor dessas tão inspiradoras palavras de vida! Bendito seja para sempre o seu grande, lindo e precioso Nome. Aleluia!

A todo aquele que deseja, sinceramente, aprender e/ou aprofundar-se no conhecimento dessas tão antigas e eternamente atuais Escrituras, desde já os nossos mais efusivos parabéns e votos de muito sucesso neste abençoado empreendimento!

Shalom.

Enih Gil'ead

Vianópolis, GO., Maio de 2011

Introdução

A presente obra, **Interlinear Hebraico-Português / Textos Bíblicos Seletos**, está sendo desenvolvida (pois ainda estamos longe do limite idealizado) de maneira a atender a todos os interessados na leitura bíblica em Hebraico, mas, em especial, aos iniciantes no estudo da Bíblia no seu idioma original. Portanto, esta não é uma obra destinada à crítica dos eruditos; é, antes, uma obra prática, direta, fruto de uma longa e custosa busca por (e utilização de) diversos recursos no sentido desse aprendizado que é tão vasto quanto profundo e complexo, mas também sempre interessante e empolgante, e isso desde os primeiros passos!

Como crentes em *Yeshua' haMashiach* (Jesus, o Messias,) que somos, diríamos que a nossa missão, com este trabalho, sem dúvida alguma que é o incentivo ao estudo da Palavra de Deus; e, podendo isso ser em Hebraico, tanto melhor. Mas, se alguém cuida ser necessário ler em Hebraico para se obter a “verdadeira” mensagem de Deus ao seu coração, está muitíssimo enganado! Existe, em Português, várias traduções e versões da Bíblia que são confiáveis o bastante. E, se o seu nível de conhecimento do idioma Inglês lhe permite uma leitura confortável da Bíblia na tradução *King James*, então você estará mesmo em muito boas mãos! Até onde temos podido perceber, a *King James* e a ARC da SBB são as traduções que melhor refletem o texto da “Bíblia Hebraica”, ainda que com algumas diferenças. Mas, é bom que se diga, nós não estamos aqui discutindo a utilização, ou não, das diversas fontes e manuscritos comparativos; o único texto que nos interessa, e do qual nos ocupamos, é o da “Bíblia Hebraica”, a Bíblia reconhecida e utilizada pelos judeus, hoje disponível em qualquer boa livraria.

Estaremos procurando, sempre na medida de nossas possibilidades, fazer algum comentário e mesmo dar algumas noções básicas de Hebraico, visando sempre o iniciante na matéria e/ou o consultor casual. Além disso, estaremos sempre introduzindo algumas notas e comentários que forem pertinentes ao texto objeto do estudo; mas, essas notas e comentários não tem o objetivo de “pregar”, ou de “criticar”, qualquer tipo de interpretação ou doutrina. É possível que alguma dessas notas venham a ferir algum dos princípios teológicos ou alguma corrente de interpretação bíblica do leitor; nesse caso, apreciariamos muito um retorno do leitor, de maneira a avaliarmos a possibilidade de mudança no texto, ou, não. Seja como for, essas notas e observações tão somente trazem/destacam alguma curiosidade sobre o texto em estudo. Elas não são uma “interpretação” do texto bíblico; apenas expressam a visão e opinião do autor; nada mais.

O Hebraico se lê da direita para a esquerda. A princípio isso pode parecer uma “grande novidade!” Mas, quem de nós pode dizer com segurança que nunca se pegou folheando uma revista do fim para o começo? As crianças fazem isso com mais frequência. Ao que parece, o sentido natural de leitura, em nosso cérebro, é o da direita para a esquerda; só depois, e não sem um custo, é que nos “acostumamos” com o sentido inverso, da esquerda para a direita. Em Hebraico, praticamente todas as palavras são constituídas de duas, ou, de três letras, que são chamadas de “raiz”. A essa raiz são acrescentados prefixos, infixos e/ou sufixos, de maneira a expressarem o objeto, o gênero, o número, a ação, o tempo, e etc.

No Hebraico puro não existem vogais; só consoantes. Por isso, por volta do século VI (no período entre 500-900 DC) os rabinos, preocupados com a iminente possibilidade de se perder a correta pronúncia do Hebraico bíblico (que até então era transmitida apenas oralmente, de geração para geração), resolveram desenvolver um sistema de sinais e pontuação que regulasse a vocalização, as acentuações, as pausas, enfim, a cantilena (maneira de se cantar os textos bíblicos – na sinagoga) das palavras na *תנך tanach* (*Torah* lei, *Neviim* profetas, *veChatavim* e-escritos - as três porções que compreendem a Bíblia Hebraica); e foi aí que surgiram os *יְקָדִי iniqud* (pontuação). Essa sinalização pode parecer um pouco confusa, ao iniciante, mas na verdade é justamente ela quem facilita (e muito!) a vida do leitor que não é um *expert* em Hebraico, na gramática ou nas regras de pronúncia. Os escribas que foram encarregados de desenvolver essa grafia acabaram ficando conhecidos como os “Massoretas”, da palavra *מסורה massorah*, que quer dizer “tradição [oral]”, que acabou sendo efetivada como *מסורת massoret*. Esse complexo, mas

muito inteligente, preciso e necessário sistema de pontuação, produzido pelos massoretas, ficou conhecido no meio literário simplesmente como **MT**; do Inglês *Massoretic Texts* (Textos Massoréticos).

Uma mesma palavra, dependendo do que vem a ela agregado (prefixos, infixos, sufixos, se no plural ou se no singular, se com preposição, artigo, e etc.), ela poderá aparecer basicamente com uma mesma grafia, porém, com algumas diferenças na cantilena ou na sua pronúncia. E, as vezes, até mesmo em função do que vem antes ou depois da palavra, ela já assume uma sonoridade diferenciada. A pronúncia é expressa pelos יקד *niqud* (pontuação), + os תעמי המקרא *ta'amei hamikra*, ou, simplesmente pelos תעמים *te'amim*. Como ilustração disso, vejamos as três primeiras palavras da Torah, em Gen. 1:1



E, como exemplo de variação da cantilena para uma mesma palavra, tomemos קרא, “ele chamou”, conforme aparece em Gênesis 1:5, onde tem a sua pronúncia assinalada pelos sinais massoréticos como *kāra*; já em Gênesis 1:10 nós temos a mesma palavra קרא “ele chamou”, mas agora tendo a sua pronúncia sinalizada como *kara*, com a tônica no último *a*; daí a importância de se verificar sempre não só a pontuação massorética, mas também a cantilena das palavras.

Apesar de que os *te'amim* (cantilena) podem indicar as tônicas (ou, a elevação/descida do tom,) na leitura, é importante ressaltar que isso não é uma regra; a cantilena é, antes, uma espécie de “notação musical” que orienta o canto do texto bíblico nas cerimônias. A razão para optarmos por um texto com cantilena se deve ao fato de que, para o iniciante (muitas vezes desconhecedor ou inseguro na pronúncia), ela pode dar uma boa dica das elevações ou declínios na pronúncia das palavras. Para o leitor que desejar se aprofundar um pouco mais no assunto, recomendamos os seguintes sites:

- Um bom site da Wikipedia <http://en.wikipedia.org/wiki/Cantillation>
- Este outro Traz alguns dados complementares <http://kiwitobes.com/wiki/Cantillation.html>
- Este traz inclusive o som, em arquivos midi, da cantilena <http://www.ucalgary.ca/~elsegal/Cantillation/Cantillation.html>

Em Hebraico não existe artigo indefinido; a ausência de um artigo definido é que indica a indefinição em termos de artigo. Assim, הָאָדָם *ha'adam* ⇔ “o homem”; e, אָדָם *adam* ⇔ “[um] homem”. Todas as palavras terminadas em “*cha*,” como em קֹלֶכָּה *qolacha* (com “L” espanhol, nesse caso, como um “...olá...” só que com o último “כ” mudo) ⇔ “tua-voz”, sem exceção, estão se referindo a um sujeito/substantivo masculino. Praticamente todas (mas há exceções!) as palavras terminadas em “*im*”, como em יָמִים *yamim* ⇔ “mares”, são plurais e masculinas; as terminadas em “*ot*”, como em הַמִּצְוֹת *hamitsvot* ⇔ “as leis”, são plurais e femininas; e, praticamente todas as palavras femininas tem a sua terminação em “*ah*”, como em אִשָּׁה *ishah* ⇔ “mulher”.

Abaixo de cada palavra do texto Hebraico (por ex. a palavra “בְּרֵאשִׁית”), estamos colocando a transliteração “*bere'shit*”, que é a maneira como escreveríamos, com caracteres do nosso alfabeto, o som daquela palavra. Essa transliteração pode também funcionar como uma guia de pronúncia, uma vez respeitados os valores e duração das vogais - *nikud*, e também o sentido da cantilena - *te'amim*, agregados à palavra hebraica. A princípio essa transliteração pode ser muito útil; mas, uma boa prática seria, na medida do possível, ir se desvencilhando dela e se apegando unicamente ao texto Hebraico; tendo apenas os *niqud* e *te'amim* como referência para a leitura e pronúncia. E, num estágio ainda mais avançado, se desvencilhar até mesmo da pontuação, uma vez que em qualquer texto em Hebraico moderno, essas pontuações simplesmente não aparecem. Em Israel, essa pontuação hoje só é apresentada no Hebraico bíblico, em cartilhas de alfabetização e em livros infantis. Nos jornais, revistas e textos de Hebraico moderno, só são apresentadas algumas vogais básicas, e mesmo assim, só quando a vogal for necessária

para se evitar uma interpretação errônea da palavra em questão. Para os que desejarem praticar a leitura (com e) sem os sinais massoréticos, recomendamos o site:

<http://www.beverlyhillsschabad.com/torah-reading/BERESHIT/01BERESHIT.HTM> onde se tem inclusive a opção de áudio da cantilena. Contudo, para um melhor áudio (de leitura, não cantilena), recomendamos o site <http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt0101.htm> onde é dada inclusive a opção de baixar o arquivo em mp3 para se ouvir *offline*.

Logo abaixo de cada transliteração (“*bere'shit*”, por exemplo,) temos a tradução literal da palavra hebraica acima “No-princípio”. Vale ressaltar que “tradução literal [de palavras]” muito pouco tem a ver com “tradução contextual, ou, ~ corrente”; a primeira expressa apenas o sentido mais forte de cada palavra, enquanto que a segunda apresenta o sentido da palavra no seu contexto. Portanto, o que estamos propondo com este trabalho não é “mais uma tradução da Bíblia”, e sim, um estudo do principal significado de cada palavra dos textos em questão, com o objetivo único do estudo e aprendizado do Hebraico bíblico. A grande maioria das palavras não apresenta nenhuma dificuldade de tradução; mas, em alguns casos, até mesmo os eruditos divergem no entendimento e interpretação. Para chegarmos à tradução literal por nós proposta, temos utilizado vários recursos, tais como:

- a) *The NIV Hebrew-English Old Testament* – John R. Kohlenberger III,
- b) BibleWorks-7 (*software*),
- c) *An Exposition Of The Old and New Testament* - Matthew Henry
- d) *Strong's exhaustive Concordance of the Bible* – James Strong,
- e) *Geseniu's Hebrew-Chaldee Lexicon to the Old Testament* – H.W.F. Gesenius,
- f) entre outros...

Estamos crendo que o presente trabalho, da forma como tem sido idealizado (e até aqui desenvolvido), estará sendo uma importante ferramenta tanto para o aprendizado e prática como também para o deleite do leitor de Hebraico bíblico. Contudo, além de a matéria ser extensa e nada fácil, temos ainda a plena consciência de que muitas correções e melhorias por certo serão necessárias ao longo da sua elaboração. Por isso, **todas as críticas, comentários e/ou sugestões serão sempre muitíssimo bem-vindas**. Para tanto, disponibilizamos o e-mail: [<egilead@gmail.com>](mailto:egilead@gmail.com)

Shalom,
Enih Gil'ead

הָאֲרֶץ	וְעַתָּה	הַשָּׁמַיִם	אֶת	אֱלֹהִים	בָּרָא	בְּרֵאשִׁית
ha'arets	ve'et	hashamayim	'et	'elohim	bara'	bere'shit
a-terra	e	os-céus	*1	Deus	criou	No-princípio

1 ¶ No princípio
criou Deus os céus
e a terra.

2 E a terra era sem
forma e vazia; e
[havia] trevas sobre
a face do abismo; e
o Espírito de Deus
se movia sobre a
face das águas.

3 ¶ E disse Deus:
Haja luz; e houve
luz.

4 E viu Deus que a luz que [era] boa; e separou Deus a luz da treva.

5 E chamou Deus
à luz Dia, e à treva
Ele chamou Noite;
e foi tarde e foi
manhã, o **dia**
primeiro.

1:2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תוֹהוּ וָבֹהוּ וְעֹשֶׁה עַל־פְּנֵי תְהוֹם

tehom	peney-'al	vechoshech	vavohu	tohu	hayetah	veha'arets
abismo	face de-sobre	e-treva	e-vazia	sem-forma	era	E-a-terra

וַיֹּאמֶר	הָמַיִם:	עַל-פְּנֵי	מְרַחֶפֶת	אֱלֹהִים	וְרוּחַ
vayo'mer	hamayim	peney- 'al	merachefet	'elohim	veruach
E-Ele-disse	as-águas	face de-sobre	pairando ²	Deus	e-Espírito-de

1:4 אֱלֹהִים יְהִי אֹר וַיְהִי-אֹר: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר:
 ha'or- 'et 'elohim vayarò 'or- vayehi 'or yehi 'elohim
 a luz-* Deus E-Ele-viu luz-e ele foi luz ele-seja Deus

חֲשׁוֹשֶׁךְ	וַיֵּינ	הָאֹר	בֵּינ	אֱלֹהִים	וַיַּבְדֵּל	כִּי-טוֹב
hachoshech	uveyn	ha'or	beyn	'elohim	vayavdel	tov-ki
a-treva	e-entre	a-luz	entre	Deus	e-Ele-separou	boa-que

1:5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה
vayiqra' 'elohim | la'or yom velachoshech qara' layelāh
E-Ele-chamou Deus à-luz e-à-treva chamou noite

אָחָד:	יּוֹם	וַיְהִי־בֹקֶר	וַיְהִי־עָרֶב
'echad	yom	voqer-vayehi	'erev-vayehi
primeiro	dia	manhã-e ele foi	tarde-e ele foi

¹ O pronomes demonstrativo תָּךְ não tem tradução para o Português. Em nossa tradução ele aparece apenas como um asterisco “*”), quer ele ocorra isolado ou seguido de makef, como em לְךָתָּךְ, ‘et-kol, tudo de-*. O único lugar onde ele aparece com uma tradução é quando ele aparece prefixado pela conjunção “e”, como em וְתָּךְ, ve’et, onde sua tradução fica simplesmente como “e”. Sua função geralmente é a de demonstrar mais especificamente o objeto do verbo.

2 A palavra מְרַחֵף *merachefet*, conforme aparece em 1:2, da raiz רָחַף, conforme Strong's #7363, dá a idéia de: “se mover, ser abalado, estar agitado, alvoroçado”, como normalmente ficamos quando em face de uma grande autoridade. Pode também expressar o sentimento de ternura, amor e carinho por uma criança; conforme definição dada por Gesenius (... *like an eagle, the Spirit of God [would have] brooded over the shapeless mass of the earth, cherishing and vivifying.*), o que seria: “como uma águia, o Espírito de Deus teria ‘chocado’ sobre a informe massa da terra, acalentando-a e vivificando-a”. Portanto, para מְרַחֵף *merachefet*, uma tradução razoável (mas ainda fraca!) seria “pairando”.

3 Ao final de alguns versos, na TaNaCh, é comum encontrar-se um pe' , ou, um samech . Quando a letra encontrada é o patach = que quer dizer “abrir”, indica (para os escribas) que não se deve escrever nada mais nessa linha. É um ponto final e também um final de parágrafo; a escrita deverá continuar, normalmente, a partir do início da linha seguinte. E quando a letra que aparece é um samech \Leftrightarrow *sagar*, que quer dizer “fechar”, isso é uma espécie de ponto final no assunto e a escrita poderá continuar na mesma linha, porém, não antes de se deixar 9 (nove) espaços entre o pe' e a continuação da escrita. Mesmo que a escrita termine com um v bem (ou quase) no final de uma linha, ainda assim esses nove espaços terão que ser observados; conta-se os espaços restantes na linha em curso e completa-se o total de nove com espaços na linha seguinte - antes da continuação da escrita. A Kabalá dá uma explicação mística para a observância desses nove espaços; mas, como crentes em Yeshua^h, haMashiach que somos, a única “mística” que aceitamos e professamos é a fé, o culto a adoração e o louvor ao SENHOR Deus.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רַקִּיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי
vayiomer 'elohim yehi 'elo him rakiya' betoch hamayim
E-Ele-disse ele-seja Deus entre as-águas expansão e-ele-foi

מִבְּדִיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
mavdil beyn mayim lamayim l'mayim: vaye'as 'elohim
entre separação águas para-águas E-Ele-fez Deus

אֶת־הָרַקִּיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֶשֶׁר מִתַּחַת לָרַקִּיעַ
et-ha-rakiya' vayavdel beyn hamayim asher mitachat l'raquia'
-et e-Ele-separou a expansão-* as-águas entre à-expansão de-abaixo que

וַבֵּין הַמַּיִם אֶשֶׁר מֵעַל לָרַקִּיעַ וַיְהִי־כֵן:
uveyn hamayim asher me'al l'raquia' vaye'hi
e-entre as-águas assim-e ele foi à-expansão de-acima

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרַקִּיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב
vayiqra' 'elohim l'raquia' shamayim erev vaye'hi
E-Ele-chamou Deus à-expansão céus tarde-e ele foi

וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ
vayer-vayehi yom sheni
manhã-e ele foi segundo

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
vayiomer 'elohim yiqavu hamayim mitachat hashamayim
E-Ele-disse eles-sejam-juntados Deus os-céus de-abaixo as-águas

אֶל־מְקוֹם אֶחָד וַתֵּרָא וַיַּבֹּשֶׁה וַיְהִי־כֵן:
el-mekom echad vaterah veyabashah vaye'hi
um lugar-para a-porção-seca assim-e ele foi

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבֶּשֶׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם
vayiqra' 'elohim layabashah erets ulemiqveh hamayim
Deus E-Ele-chamou as-águas e-ao-lugar-de terra à-porção-seca

קָרָא יָמִים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 1:11
qara' yamim veyar' 'elohim tov-ki
chamou mares e-Ele-viu bom-que E-Ele-disse

אֱלֹהִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע עֵץ
'elohim tadshe' ha'arets deshe' essev mazria' zera' ets
Deus a-terra [ela]produza planta vegetação semente sementeira árvore

פְּרִי עֵשֶׂה פֶּרִי לְמִינוֹ אֶשֶׁר זֶרְעוֹ־בוֹ
osseh peri lemino asher zera' vo-zar'o
cuja semente está nela o-qual da-espécie-dele nele-sua semente

עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: 1:12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא
al-ha'aretz vaye'hi: vatotse' ha'arets deshe'
assim-e ele foi a terra-sobre vegetação a-terra E[ela]produziu

6 ¶ E disse Deus: Haja [uma] expansão entre as águas; e houve separação entre águas e águas.

7 E fez Deus a expansão, e Ele fez separação entre as águas que estavam debaixo da expansão e as águas que estavam sobre a expansão; e assim foi.

8 E chamou Deus à expansão Céus; e foi tarde e foi manhã, o **dia segundo**.

9 ¶ E disse Deus: Ajuntem-se as águas debaixo dos céus num lugar e apareça a porção seca; e assim foi.

10 E chamou Deus à porção seca Terra; e ao ajuntamento das águas Ele chamou Mares; e viu Deus que [era] bom.

11 E disse Deus: Produza a terra erva planta que dê sementeira, árvore frutífera que dê fruto segundo a sua espécie, cuja semente está nela sobre a terra; e assim foi.

12 E a terra produziu vegetação,

עֵשֶׂב	מִזְרִיעַ	זֶרַע	לְמִינֵהוּ	וְעֵץ	עֵשֶׂה-פֶּרִי
'essev	mazria'	zera'	leminehu	ve'ets	peri -'osseh
planta-de	sementeira	semente	de-sua-espécie	e-árvore	fruto-produza

אֲשֶׁר	זֶרַע-בּוֹ	לְמִינֵהוּ	וַיֵּרָא	אֱלֹהִים	כִּי-טוֹב:
'asher	vo-zar'o	leminehu	vayarā'	'elohim	tov-ki
o-qual	nele-seu fruto	de-sua-espécie	e-Ele-viu	Deus	bom-que

1:13 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ

'erev-vayehi	voqer-vayehi	yom	shālīshi
tarde-E ele foi	manhã-e ele foi	dia	terceiro

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	יְהִי	מְאֹרֹת	בְּרָקִיעַ	הַשָּׁמַיִם
vayo'mer	'elohim	yehi	me'orot	bireqia'	hashamayim
E-Ele-disse	Deus	ele-seja	de-luminares	em-expansão	os-céus

לְהַבְדִּיל	בֵּין	הַיּוֹם	וּבֵין	הַלַּיְלָה	וְהַיּוֹם	לְאֹתוֹת
lehavdil	beyn	hayom	uven	halayalah	vehayu	le'otot
para-separar	entre	o-dia	e-entre	a-noite	e-sejam	para-sinais

וּלְמוֹעֲדִים	וּלְיָמִים	וּשְׁנָיִם:	וְהַיּוֹם	לְמֹאֲוֹת
ulemo'adim	uleyamim	veshanim	vehayu	lime'orot
e-para-estações	e-para-dias	e-anos	E-eles-sejam	para-luminárias

בְּרָקִיעַ	הַשָּׁמַיִם	לְהַאֲרִי	עַל-הָאָרֶץ	וַיְהִי-כֵן:
bireqia'	hashamayim	leha'ir	ha'arets-'al	chen-vayehi
em-expansão	os-céus	para-alumiar	a terra-sobre	assim-e ele foi

וַיַּעַשׂ	אֱלֹהִים	אֶת-שְׁנֵי	הַמְּאֹרֹת	הַגְּדֹלִים	אֶת-הַמְּאֹרֹת
vaya'as	'elohim	shāney-'et	hame'orot	hagdolim	hama'or-'et
E-Ele-fez	Deus	dois de-*	os-luminares	os-grandes	o luminar-*

הַגָּדוֹל	לְמַמְשֶׁלֶת	הַיּוֹם	וְאֶת-הַמְּאֹרֹת	הַקָּטָן	לְמַמְשֶׁלֶת
hagadol	lememshelet	hayom	hama'or-ve'et	haqaton	lememshelet
o-maior	para-governar	o-dia	o luminar-e	o-menor	para-governar

הַלַּיְלָה	וְאֵת	הַכּוֹכָבִים:	וַיִּתֵּן	אֹתָם	אֱלֹהִים
halayalah	ve'et	hakochovim	vayiten	'otam	'elohim
a-noite	e	as-estrelas	E-Ele-deu	eles	Deus

בְּרָקִיעַ	הַשָּׁמַיִם	לְהַאֲרִי	עַל-הָאָרֶץ:	וּלְמַשְׁלִי
bireqia'	hashamayim	leha'ir	ha'arets-'al	velimshol
na-expansão	os-céus	para-alumiar	a terra-sobre	E-para-governar

בַּיּוֹם	וּבַלַּיְלָה	וּלְהַבְדִּיל	בֵּין	הָאֹרֶץ	וּבֵין	הַחֹשֶׁךְ
bayom	uvalayalah	ulehavdil	ha'or	beyn	uveyn	hachoshech
no-dia	e-na-noite	e-para-separar	a-luz	entre	e-entre	a-treva

וַיֵּרָא	אֱלֹהִים	כִּי-טוֹב:
vayare'	'elohim	tov-ki
e-Ele-viu	Deus	bom-que

planta com sementeira [dando] semente conforme a sua espécie e árvore que produza seu fruto, cuja semente está nele conforme a sua espécie; e viu Deus que [era] bom.

13 E foi tarde e foi manhã, o dia terceiro.

14 ¶ E disse Deus: Haja luminares na expansão dos céus, para separar entre o dia e a noite; e sejam eles para sinais e para estações e para dias e anos.

15 E sejam eles para alumiar na expansão dos céus, para iluminar a terra; e assim foi.

16 E fez Deus os dois grandes luminares; o luminar maior para governar o dia, e o luminar menor para governar a noite e as estrelas.

17 E Deus os pôs na expansão dos céus para iluminar a terra,

18 E para governar o dia e a noite, e para [fazer] separação entre a luz e as trevas; e viu Deus que [era] bom.

19 E foi tarde e

[illegible]

manhã, o dia
quarto.

20 ¶ E disse Deus: Criem as águas criatura[s com] alma vivente; e voem as aves sobre a terra, sobre a face da expansão dos céus. 21 E criou Deus os monstros marinhos, os grandes e toda alma vivente; o réptil que as águas produziram conforme as suas espécies; e toda a ave de asas conforme a sua espécie; e viu Deus que [era] bom.

22 E Deus os
abençoou, dizendo:
Frutificai-vos e
multiplicai-vos, e
enchei as águas nos
mares; e as aves se
multipliquem na
terra.

23 E foi tarde e
manhã, o dia
quinto.

24 ¶ E disse Deus: Produza a terra alma vivente, conforme a sua espécie; gado, e répteis, e feras da terra, conforme a sua espécie; e assim foi.

25 E fez Deus as
feras da terra,
conforme a sua
espécie; e o gado,
conforme a sua
espécie; e todo o

וַיֹּאמֶר	1:26	אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:	וַיֵּרָא	לְמִינֵהוּ	הָאָדָמָה
vayo'mer		tov-ki 'elohim vayare'		leminehu	ha'adamah
E-Ele-disse		bom-que Deus e-Ele-viu		para-espécie-dele	a-terra
כְּדִמְתֻּנּוּ		בְּצַלְמֵנוּ	אָדָם	נַעֲשֶׂה	אֱלֹהִים
kidemutenu		betsalmenu	'adam	na'asseh	'elohim
à-nossa-semelhança		à-nossa-imagem	homem	façamos	Deus
וַיֵּרְדוּ		הַיָּם	בְּדֶגַת	וּבְעֹוֹף	הַשָּׁמַיִם
hashamayim		uve'of	hayam	videgat	veyirdu
os-céus		e-de-ave	o-mar	sobre-peixe-de	e-eles-sobrevenham
וּבְבֶהֱמָה		וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ	וּבְכָל־הָאָרֶץ		
uvabehemah		haremes-uvechol	ha'arets-uvechol		
que-rasteja		o réptil-e sobre tudo de	a terra-e sobre tudo de		e-sobre-o-gado
עַל־הָאָרֶץ:		וַיִּבְרָא אֱלֹהִים	1:27	אֶת־הָאָדָם	בְּצַלְמוֹ
ha'arets-'al		'elohim	vayivra'	ha'adam-'et	betsalmo
a terra-sobre		Deus	E-Ele-criou	o homem-*	à-sua-imagem
בְּצֶלֶם		אֱלֹהִים	בָּרָא	אֶת־וְיָכָר וְנִקְבָּה בָּרָא	אֶתָּם:
betselem		'elohim	'oto	bara' uneqevah zachar 'oto	'otam
à-imagem		Deus	a-ele	criou e-fêmea macho a-ele	[a]eles
וַיִּבְרָךְ	1:28	אֶתָּם	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	לָהֶם
vayevarech		'otam	vayo'mer	'elohim	lahem
E-Ele-abençoou		a-eles	e-Ele-disse	Deus	para-eles
פָּרוּ		וַיִּרְבּוּ	וּמָלְאוּ	אֶת־הָאָרֶץ	וּכְבָּשָׁה
peru		urevu	umil'u	ha'arets-'et	vechiveshuha
e-aumentai-vos		e-enchei	e-aumentai-vos	a terra-*	e-sujeitai-a
frutificai-vos					
בְּדֶגַת		הַיָּם	וּבְעֹוֹף	הַשָּׁמַיִם	וּבְכָל־חַיָּה
bidegat		hayam	uve'of	hashamayim	chayah-uvechol
o-mar		sobre-peixe-de	e-sobre-ave-de	os-céus	o que vive-e de tudo de
הָרֶמֶשֶׂת		עַל־הָאָרֶץ:	1:29	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים
haromesset		ha'arets-'al	vayo'mer	'elohim	hineh
o-que-rasteja		a terra-sobre	E-Ele-disse	Deus	eu-dei
לָכֶם		אֶת־כָּל־עֵשֶׂב	וְזֶרַע	אֲשֶׁר	עַל־פְּנֵי
lachem		'essev-kol-'et	zorea'	'asher	peney-'al
a-vós		planta-tudo de-*	sementeira	que	face de-sobre

réptil da terra, conforme a sua espécie; e viu Deus que [era] bom.

26 ¶ E disse Deus: Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança; e domine ele sobre os peixes do mar, e sobre as aves dos céus, e sobre o gado, sobre toda a terra, e sobre todo o réptil que se move sobre a terra.

27 E criou Deus o homem à sua imagem; à imagem de Deus o criou; macho e fêmea os criou.

28 E Deus os abençoou, e disse-lhes Deus: Frutificai-vos e multiplicai-vos, e enchei a terra e sujeitai-a; e dominai sobre os peixes do mar e sobre as aves dos céus e sobre todo o animal que se move sobre a terra.

29 ¶ E disse Deus: Eis que vos dei toda a planta que dá semente, que

⁴ A preposição prefixada ב, conforme aparece na palavra בְּדֶגַת, *bidegat*, em 1:28, além de significar: “em, sobre, diante, na presença de, proximidades, limites vicinais” e etc., ela pode também significar “entre” coisas, animais ou pessoas, dando assim a nítida idéia de que o homem foi criado “entre” e parte integrante de todo o reino animal; com poder e domínio sobre todos os outros animais, peixes e aves. Essa autoridade, poder e domínio, foram conferidos ao homem pelo próprio Criador, logo no ato da Criação; sem qualquer espaço para uma suposta “evolução”! Portanto, para בְּדֶגַת, *bidegat*, “sobre os peixes” é uma boa e apropriada tradução.

זֶרַע	פְּרִיעַץ	אֲשֶׁר־בוֹ	וְאֶת־כָּל־הָעֵץ	כָּל־הָאָרֶץ	
zera'	'ets-feri	bo-'asher	ha'ets-kol-ve'et	ha'arets-chol	
sementeira	árvore-fruto de	nela-a qual	a árvore-tudo de-e	a terra-tudo de	
וְלִכְל־חַיָּת	1:30	לֶאֱכֹלָהּ:	יִהְיֶה	לָכֶם	זֶרַע
chayat-ulechol		le'acholah	yihyeh	lachem	zara'
animal de-E para tudo de		para-comer	ele-será	para-vós	semente
הַשָּׁמַיִם		וְלִכְל־עוֹף		הָאָרֶץ	
hashamayim		'of-ulechol		ha'arets	
os-céus		ave-e para tudo de		a-terra	
אֲשֶׁר־בוֹ	עַל־הָאָרֶץ	רוֹמֵשׁ	וְ	וְלִכְל	
bo-'asher	ha'arets-'al	romes		ulechol	
nele-que	a terra-sobre	réptil		e-para-tudo-de	
וַיְהִי־כֵן:	לֶאֱכֹלָהּ	עֵשֶׂב	אֶת־כָּל־יֵרֶק	חַיָּה	נֶפֶשׁ
chen-vayehi	le'achlah	'essev	yereq-kol-'et	chayah	nefesh
assim-e ele foi	para-comer	planta	verde-tudo de-*	que-vive	alma
וַהֲנִיהֶם טוֹב	עָשָׂה	אֶת־כָּל־אֲשֶׁר	אֱלֹהִים	וַיֵּרָא	1:31
tov-vehineh	'assah	'asher-kol-'et	'elohim	vayare'	
bom-e eis[que]	[Ele]fez	que-tudo de-*	Deus	E-Ele-viu	
וַיְהִי־עַד	וַיְהִי־בֹקֶר	יוֹם	וַיְהִי־עָרֶב	מְאֹד	
	hashishi	yom	'erev-vayehi	me'od	
	o-sexto	dia	tarde-e ele foi	muito	

está sobre a face de toda a terra, e toda árvore em que há fruto que dê semente ser-vos-á para mantimento.

30 E a todo animal da terra e a toda ave dos céus e a todo réptil da terra, em que há alma vivente, toda erva verde será para mantimento; e assim foi.

31 ¶ E viu Deus tudo quanto tinha feito, e eis que [era] muito bom; e foi tarde e foi manhã, o dia sexto.

a) Fato digno de nota é a maneira como a Bíblia começa a sua narrativa; com a palavra בְּרֵאשִׁית, *bere'shit*, "no princípio"... de tudo!

b) O Criador não começa falando de si mesmo e nem argumentando sobre a Sua própria existência ou autoridade. Não perde tempo com teorias, filosofias e nem com explicações; ele é um Deus de ação! E, por isso, Ele simplesmente inicia criando. "Todas as coisas foram feitas por Ele, e sem Ele nada do que foi feito se fez" João 1:2. Aqui não tem espaço para a "evolução" das coisas por si mesmas; Deus fez; Ele é o Criador! Aleluia!

c) A "coroa da Criação de Deus" é, sem dúvida alguma, o ser humano; o qual Ele não apenas criou à Sua própria imagem e semelhança, mas, ainda deu-lhe a vida através do seu próprio sopro de vida, o Seu Espírito. A nenhuma outra criatura Ele fez dessa maneira. Nenhum dos outros animais jamais teve qualquer relacionamento, amizade, consciência de pecado, ou, de religiosidade, para com o seu Criador. Nesse aspecto, o homem é único! E foi também colocado numa posição de destaque, com autoridade e domínio sobre a totalidade da obra da Criação.

d) Há grande controvérsia sobre a duração dos Dias da Criação; mas, uma coisa é certa; Deus fez tudo de maneira única, ordenada e progressiva. Ou seja; cada coisa segundo a sua espécie, e, no seu devido tempo.

e) Deus colocou o homem no Éden, e eram perfeitos assim o homem como toda a criação. Por causa do pecado do homem, toda a criação hoje geme, suporta e aguarda a completa Redenção, quando a terra voltará a ser como era no Jardim do Éden.

f) Considerando que esse nosso trabalho é um estudo cadenciado e sequencial; estaremos apresentando as notas sobre as palavras especiais, que aparecem numeradas ao longo do texto Hebraico, somente uma vez; elas aparecem apenas na sua primeira ocorrência. Portanto (mesmo para o estudante casual), é aconselhável que se dê uma boa lida em todas notas e observações, antes de se fazer um estudo dos textos que estão mais adiante.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes**בְּרֵאשִׁית****Gênesis 2**

וְכָל-צֶבָאִם:	וְהָאָרֶץ	הַשָּׁמַיִם	וַיְכַלּוּ	2:1
tseva'am-vechol	veha'arets	hashamayim	vayechulu	
exército deles-e tudo de	e-a-terra	os-céus	E-Ele-terminou-eles	
אֲשֶׁר מְלֹאכְתּוֹ	הַשְּׂבִיעִי	בַּיּוֹם	וַיְכַל	2:2
'asher mela'chto	hashvi'i	bayom 'elohim	vayechal	
que trabalho-dele	o-sétimo	no-dia Deus	E-Ele-terminou	
מְכַל-מְלֹאכְתּוֹ	הַשְּׂבִיעִי	בַּיּוֹם	וַיִּשְׁבַּת	עָשָׂה
mela'chto-mikol	hashvi'i	bayom	vayishbot	'assah
trabalho dele-de tudo de	o-sétimo	no-dia	e-Ele-descansou	[Ele]fez
הַשְּׂבִיעִי	אֶת-יוֹם	אֱלֹהִים	וַיְבָרֶךְ	2:3
hashvi'i yom-et	'elohim	vayevarech	'assah 'asher	
o-sétimo dia-*	Deus	E-Ele-abençoou	[Ele]fez que	
מְכַל-מְלֹאכְתּוֹ	שָׁבַת	כִּי בּוֹ	אֵתוֹ	וַיְקַדֵּשׁ
mela'chto-mikol	shavat	vo ki	'oto	vayeqadesh
seu trabalho-de tudo de	[Ele]descansou	nele porque	[a]ele	e-Ele-santificou
		לַעֲשׂוֹת: פ	אֲשֶׁר-בָּרָא	אֱלֹהִים
		la'assot	'elohim	bara'-asher
		para-fazer	Deus	[Ele]criou-que
				2:4
בְּהִבָּרְאֵם	וְהָאָרֶץ	הַשָּׁמַיִם	תּוֹלְדוֹת	אֵלֶּה
behibar'am	veha'arets	hashamayim	toledot	'eleh
quando-foram-criados	e-a-terra	os-céus	gerações-de	Estas
שִׁיחַ וְכָל 2:5	וְשָׁמַיִם:	אֶרֶץ	אֱלֹהִים	בַּיּוֹם
siach vechol	veshamayim	'erets	'elohim	'adonay 'assot beyom
arbusto E-tudo de	e-céus	terra	Deus	SENHOR fazer no-dia
וְכָל-עֵשֶׂב	בְּאֶרֶץ	יְהִי	טֶרֶם	הַשָּׂדֶה
'essev-vechol	va'arets	yihyeh	terem	hassadeh
planta de-e tudo de	na-terra	ele-seja	não-ainda	o-campo
הַמְטִיר	לֹא	כִּי	יִצְמַח	טֶרֶם
himotir	lo'	ki	yitsmach	terem
[Ele]enviou-chuva	não	porque	ele-brotou	não-ainda
לַעֲבֹד	אֵין	וְאָדָם	עַל-הָאָרֶץ	אֱלֹהִים
la'avod	'ayin	ve'adam	ha'arets-'al	'elohim
para-trabalhar	não-havia	e-homem	a terra-sobre	Deus
וְהַשְׂקָה	מִן-הָאָרֶץ	יַעֲלֶה	וְאֵד 2:6	אֶת-הָאָדָמָה:
vehishqah	ha'arets-min	ya'aleh	ve-'ed	ha'adamah-'et
e-irrigou	a terra-de	ele-subia	E-torrente	o solo-*

1 ¶ E Ele terminou os céus e a terra e todo o exército deles.

2 E, terminou Deus no dia sétimo a sua obra, que Ele fizera, descansou no dia sétimo de toda a sua obra, que Ele tinha feito.

3 E abençoou Deus o dia sétimo e o santificou; porque nele descansou de toda a sua obra, que Deus [intentara] fazer.

4 ¶ Estas [são as] origens dos céus e da terra, quando foram criados; no dia em que o SENHOR Deus fez terra e céus.

5 E todo arbusto do campo ainda não estava na terra, e toda erva do campo ainda não brotava; porque o SENHOR Deus ainda não tinha feito chover sobre a terra, e não havia homem para lavrar o solo.

6 E um vapor, subia do chão e regava

אֱלֹהִים יְהוָה וַיַּצֵּר 2:7
'elohim 'adonay vayiytser
Deus SENHOR E-Ele-formou

אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח
be'apayv vayipach ha'adamah-min 'afar ha'adam-'et
em-narinas-dele e-ele-soprou a terra-de pó o homem-*

וַיִּטֵּעַ 2:8 נֶשֶׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:
vayita' chayim vayehi ha'adam lenefesh chaiah
E-Ele-plantou E-Ele-foi vida sopro-de
vayitser 2:9

שָׁם וַיֵּשֶׁב מִקְדֵּם גֶּן־עֵדֶן אֱלֹהִים יְהוָה
sham vayasseb miqedem ve'eden-gan 'elohim 'adonay
lá e-Ele-pôs do-orient e em Éden-jardim Deus SENHOR

אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר: וַיִּצְמַח יְהוָה
'adonay vayatsmach yatsar 'asher ha'adam-'et
SENHOR E-Ele-fez-crescer Ele-formara o-qual o homem-*

לְמַרְאֶה נֶחֱמַד מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ
lemar'eh nechmad 'ets-kol ha'adamah-min 'elohim
à-vista sendo-agradável árvore-tudo de a terra-de Deus

וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הָגֶן
hagan betoch hachayim ve'ets lema'achal vetov
o-jardim em-meio de a-vida e-árvore de para-comer e-bom

וְעֵץ הַדַּעַת יֹצֵא יֵצֵא וַיִּנְהָר 2:10
yotse' venahar vara' tov hada'at ve'ets
ele-saia E-rio e-mal bem o-conhecimento-de e-árvore-de

מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה
vehayah yipared umisham hagan-'et lehashqot me'eden
e[ele]jera ele-dividia e-de-lá o jardim-* para-irrigar de-Éden

לְאַרְבַּעַת רִאשִׁים: שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא
hu' pishon ha'echad shem ra'shim le'arba'ah
ele Pisom o-primeiro Nome-de cabeças para-quatro

הַסֹּכֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ הַחַיִּים אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב
hassovev 'et 'erets-kol sham 'asher sham hazahav
o-que-circunda * o-que-circunda lá-que a-Havilá terra de-tudo de

וְהָיָה 2:12 הָאֶרֶץ הַזֹּאת טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן
hahiv' ha'arets uzahav
a-ela a-terra E-ouro-de
e-pedra-de o-bdélió lá bom

הַשֹּׁהַם וְשֵׁם־הַנָּהָר גִּיחוֹן הַשֶּׁנִּי הוּא הַסּוֹכֵב
hassovev hu' gichon hasheni hanahar-veshem hashoham
o-que-circunda ele Giom o-segundo o rio-E nome de o-ônix

toda a face da terra.

7 E o SENHOR Deus formou o homem do pó da terra e soprou nas narinas dele o fôlego da vida; e o homem foi feito alma vivente.

8 ¶ E plantou o SENHOR Deus um jardim no Éden, [da banda] do Oriente, e Ele pôs ali o homem que tinha formado.

9 E o SENHOR Deus fez brotar da terra toda árvore agradável à vista e boa para se comer, e a árvore da vida no meio do jardim, e a árvore do conhecimento do bem e do mal.

10 E saía um rio do Éden para irrigar o jardim; e dali ele se dividia e se tornava em quatro braços.

11 O nome do primeiro é Pisom; ele é o que rodeia toda a terra de Havilá, onde [há] ouro.

12 E o ouro daquela terra [é] bom; lá [há] o bdélió e a pedra sardônica.

13 E o nome do segundo rio [é] Giom; ele [é] o que

הַשְּׁלִישִׁי	הַנָּהָר	וְשֵׁם	כּוֹשׁ	אֶת כָּל-אֶרֶץ	2:14
hashəlishi	hanahar	veshem	kush	'erets-kol 'et	
o-terceiro	o-rio	E-nome-de	Cuxe	terra de-tudo de *	
הָרְבִיעִי	וְהַנָּהָר	אֲשׁוּר	קִדְמַת	הַהֹלֵךְ	הוּא
harevi'i	vehanahar	'ashur	qidmat	haholech	hu' chideqel
o-quarto	e-o-rio	Assíria	ao-orientado	o-que-corre	ele Tigre
אֶת-הָאָדָם	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיֵּקַח	הוּא פָּרַת:	2:15
ha'adam-'et	'elohim	'adonay	vayiqach	ferat hu'	
o homem-*	Deus	SENHOR	E-Ele-tomou	Eufrates ele	
וּלְשִׁמְרָה:	לְעֹבְדָהּ	בְּגֶן-עֵדֶן	וַיִּנָּחֶהּ		
uleshamrah	le'avdah	'eden-vegan	vayanichehu		
e-para-guardá-la	para-trabalhá-la	Éden-em jardim de	e-Ele-o-colocou		
לְאִמֹר	עַל-הָאָדָם	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּצַּו	2:16
le'mor	ha'adam-'al	'elohim	'adonay	vayetsav	
para-dizer	o homem-para	Deus	SENHOR	E-Ele-mandou	
וּמִעַץ	תֹּאכֵל:	אָכַל	עֵץ-הַגֵּן	מִכֹּל	2:17
ume'ets	to'chel	'achol	hagan-'ets	mikol	
E-da-árvore-de	[tu]comerás	comer	o jardim-árvore de	de-tudo-de	
כִּי	מִמֶּנּוּ	תֹּאכֵל	לֹא	טוֹב וְרָע	הַדַּעַת
ki	mimenu	to'chal	lo'	vara' tov	hada'at
porque	dele	[tu]comerás	não	e-mal bem	o-conhecimento-de
יְהוָה	וַיֹּאמֶר	תָּמוּת:	מֹת	מִמֶּנּוּ	אָכַלְךָ
'adonay	vayo'mer	tamut	mot	mimenu	'achalcha beyom
SENHOR	E-Ele-disse	[tu]morrerás	morrer	dele [tu]comeres	no-dia
אֱלֹהִים	אֲעֲשֶׂה-לּוֹ	לְבָדּוֹ	הָאָדָם	הַיּוֹת	לֹא-טוֹב
lo'-e'esseh	levado	ha'adam	heyot	to'lo'	'elohim
a ele-eu farei	seja-só	o-homem	ser	bom-não	Deus
אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּצָּר	כָּנְגְדּוֹ:	עֶזֶר	2:19
'elohim	'adonay	vayitser	kenegdo ⁵	'ezer	
Deus	SENHOR	E-Ele-formou	adequada-a-ele	ajudadora	
הַשָּׁמַיִם	כָּל-עוֹף	וְאֵת	הַשָּׂדֶה	כָּל-חַיַּת	מֶרְ-הָאָדָמָה
hashamayim	'of-kol	ve'et	hassadeh	hayat-col	ha'adamah-min
os-céus	ave-tudo de	e	o-campo	animal de-tudo de	a terra-de
לּוֹ	מֶה-יִקְרָא-לּוֹ	לְרֹאוֹת	אֶל-הָאָדָם	וַיָּבֵא	
lo-yiqra'-mah	para ele-ele chamaria-o que?	para-ver	ha'adam-'el	vayave'	
			o homem-para	e-Ele-veio	

rodeia toda a terra de Cuxe.

14 E o nome do terceiro rio [é] Hidéquel; ele [é] o que vai [para o] oriente da Assíria; e o quarto rio [é] o Eufrates.

15 E tomou o SENHOR Deus ao homem e o pôs no jardim do Éden para o lavar e para o guardar.

16 ¶ E ordenou o SENHOR Deus ao homem, dizendo: De toda árvore do jardim comerás livremente,

17 mas da árvore do conhecimento do bem e do mal, dela não comerás; porque, no dia em que dela comeres, certamente morrerás.

18 ¶ E disse o SENHOR Deus: Não [é] bom que o homem esteja só; far-lhe-ei uma ajudadora adequada a ele.

19 E formou o SENHOR Deus da terra todo animal do campo e toda ave dos céus, os trouxe a Adão para ver como lhes chamaria;

⁵ A KJVA, da Abba Press, traduziu a palavra כָּנְגְדּוֹ *kenegdo* como: “que lhe corresponda”.

וְכָל־אִשֶּׁר	יִקְרָא־לוֹ	הָאָדָם	נֶפֶשׁ	חַיָּה	הוּא
‘asher	lo-yiqra’	ha’adam	nefesh	chayah	hu’
vechol	para ele-ele	o-homem	alma	vivente	ele
que e-tudo-de	chamou				
שְׁמוֹ:	וַיִּקְרָא	הָאָדָם	שְׁמוֹת	לְכָל־הַבְּהֵמָה	2:20
shemo	vayiqra’	ha’adam	shemot	habehemah-lechol	
nome-dele	E-ele-chamou	o-homem	nomes	o animal-para tudo de	
וְלֵעוֹף	הַשָּׁמַיִם	וְלִכְלֹ	חַיַּת	הַשָּׂדֶה	וְלָאָדָם
ule’of	hashamayim	ulechol	chayat	hassadeh	ule’adam
e-para-ave-de	os-céus	e-para-tudo-de	animal-de	o-campo	e-para-Adão
לֹא־מִצָּא	עֵזֶר	כְּנֻגְדּוֹ:	וַיַּפֵּל	2:21	יְהוָה
matsa’-lo’	‘ezer	kenegdo ⁵	vayapel	‘adonay	SENHOR
encontrou-não	ajudadora	adequada-a-ele	E-Ele-fez-cair		
אֱלֹהִים	וְתַרְדֵּמָה	עַל־הָאָדָם	וַיִּישָׁן	וַיִּיקָח	
‘elohim	tardemah	ha’adam-‘al	vayishan	vayiqach	
Deus	sono-profundo	o homem-sobre	e-ele-dormiu	e-Ele-tomou	
אָחַת	מִצְלַעְתִּיו	וַיִּסְגֹּר	בָּשָׂר	תַּחְתְּנָה:	וַיִּבֶן
‘achat	mitsalə’otayv	vayisgor	bassar	tachtenah	vayiven
uma	de-costelas-dele	e-Ele-fechou	carne	lugar-dela	E-Ele-fez
יְהוָה	אֱלֹהִים	אֶת־הַצֶּלַע	אֲשֶׁר־לָקַח	מִן־הָאָדָם	
‘adonay	‘elohim	hatsela’-‘et	laqach-‘asher	ha’adam-min	
SENHOR	Deus	a costela-*	[Ele]tomara-que	o homem-de	
לְאִשָּׁה	וַיָּבֵאָהּ	אֶל־הָאָדָם:	וַיֹּאמֶר	2:23	הָאָדָם
le’ishah	vayevi’eha	ha’adam-‘el	vay’omer	ha’adam	
para-mulher	e-Ele-a-trouxe	o homem-para	E-ele-disse	o-homem	
זֹאת הַפֶּעַם	עַצָּם	מֵעַצְמִי	וּבָשָׂר	מִבְּשָׂרִי	לְזֹאת
hapa’am	‘etsem	me’atsamay	uvassar	mibessari	lezo’t
agora	osso	de-meu-osso	e-carne	de-minha-carne	para-esta
esta					
יִקְרָא	אִשָּׁה	כִּי	מֵאִישׁ	לָקַחְהָ־זֹאת:	2:24
yiqare’	‘ishah ⁶	ki	me’ish	zo’t-luqochah	ken-‘al
ele-chamou	mulher	porque	do-homem	isto-ela foi tomada	isso-Por
יַעֲזֹב־אִישׁ	אֶת־אָבִיו	וְאֶת־אִמּוֹ	וְדָבַק	בְּאִשְׁתּוֹ	
‘ish-ya’azav	‘aviv-‘et	‘imo-ve’et	vedavaq	be’ishto	
homem-ele deixará	pai dele-*	mãe dele-e	e-ele-se-unirá	à-sua-mulher	
וְהָיוּ	לְבָשָׂר	אֶחָד:	וַיְהִי	שְׁנֵיהֶם	עֲרוּמִים
vahayu	leavassar	‘echad	vayihyu	shənehem	‘arumim
e-eles-serão	um	como-carne	E-eles-estavam	ambos-eles	nus

e tudo o que Adão chamou a toda a alma vivente, isso foi o seu nome.

20 E o homem pôs nomes a todo gado, e às aves dos céus, e a todo animal do campo; mas para o homem não se encontrou ajudadora adequada a ele.

21 ¶ Então, o SENHOR Deus fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu; e Ele tomou uma das suas costelas e fechou a carne em seu lugar.

22 E fez o SENHOR Deus, da costela que tomara do homem, uma mulher; e a trouxe para o homem.

23 E disse Adão: Esta [é] agora osso do meu osso e carne da minha carne; a esta ele chamou mulher, porque do homem ela foi tomada.

24 Por isso, deixará o homem seu pai e sua mãe e se unirá à sua mulher, e serão ambos uma só carne.

25 E ambos estavam nus,

⁶ אִשָּׁה ‘ishah = mulher; a rigor, seria: “para o homem”; no sentido de: “direcionada para o homem”.

יִתְבֹּשְׁשׁוּ׃	וְלֹא	וְאִשְׁתּוֹ	הָאָדָם׃
yitboshashu	velo'	ve'ishto	ha'adam
eles-sentiam-vergonha	e-não	e-sua-mulher	o-homem

o homem e sua
mulher; e não se
envergonhavam.

a) Este capítulo é uma espécie de apêndice do capítulo anterior, especialmente no que se refere à criação do homem e da mulher, que são, a coroa da criação de Deus. Aqui, no início, é dado não apenas instruções para, mas, até mesmo a realização do primeiro casamento. Muito embora os tempos modernos tenham ditado novos usos e novos costumes, as bases ainda são o que Deus estabeleceu lá no Éden; qualquer alteração certamente colocará em risco toda a estabilidade do indivíduo, do casamento, da família e da sociedade.

b) Os céus e a terra são agora obras completas e perfeitas. Deus não precisa de fazer revisões ou ajustes, como nós. Nada poderá ser acrescentado, ou, retirado. Toda e qualquer agressão ao sistema criado por Deus, certamente redundará em agressão direta ao próprio homem, o seu usuário.

c) Após o sexto dia da Criação, no Sábado, Deus descansou. Não como alguém que está cansado, exausto e necessitando de repouso; mas sim, como alguém que está perfeitamente satisfeito com tudo o que fez, com a qualidade e com o resultado de todo o seu trabalho. Assim, Deus foi o autor, o santificador e o primeiro praticante do descanso sabático.

d) Deus, como um pai ao seu filho, não apenas ensinou e ordenou, mas também deu o exemplo observando o Sábado. Para o homem, o Sábado deve ser não apenas um descanso físico regular e necessário, mas, um tempo especial de reflexão no qual ele deve avaliar o que tem feito ao longo da semana, reconhecer a presença de Deus em sua vida, e também como um tempo de culto, louvor e adoração ao Criador.

e) Após a Criação, Deus deu a Adão e a Eva, como moradia; o Jardim do Éden. Interessante notar que só depois do advento do pecado é que se sentiu a necessidade de vestes, abrigos e casas. No princípio, não havia necessidade de se ter "proteção" alguma; simplesmente não haviam ameaças; nem ao ser humano e nem aos animais selváticos.

f) Significado de Nomes: **Éden** = deleite, prazer. **Edinu** (em assírio) = Planície. **Ônix** = Sardônica, berilo. **Cuxe** = Cusi = Etiópia.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 3

הַשָּׂדֶה	חַיַּת	מִכֹּל	עָרוּם	הָיָה	וְהַנָּחַשׁ׃ ^{3:1}
hassadeh	chayat	mikol	'arum	hayah	vehanachash
o-campo	animal-de	de-tudo-de	astuto	ela-era	E-a-serpente
אֶל-הָאִשָּׁה	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	יְהוָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר
ha'ishah-'el	vayo'mer	'elohim	'adonay	'assah	'asher
a mulher-para	e-ele-disse	Deus	SENHOR	Ele-fez	que
תֹּאכְלוּ	לֹא	אֱלֹהִים	כִּי-אָמַר		אֵף
to'chalu	lo'	'elohim	'amar-ki		'af
vós-deveis-comer	não	Deus	Ele disse-que		é-isso-mesmo?
הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר ^{3:2}		הַגֵּן׃	עֵץ	מִכֹּל
ha'ishah	vato'mer		hagan	'ets	mikol
a-mulher	E[ela]disse		o-jardim	árvore-de	de-tudo-de
נֹאכַל׃	עֵץ-הַגֵּן	מִפְּרִי		אֶל-הַנָּחַשׁ	
no'chel	hagan-'ets	miperi		hanachash-'el	
nós-comemos	o jardim-árvore de	do-fruto-de		a serpente-para	
אֱלֹהִים	אָמַר	בְּתוֹךְ-הַגֵּן	אֲשֶׁר	הָעֵץ׃ ^{3:3}	וּמִפְּרִי
'elohim	'amar	hagan-betoch	'asher	ha'ets	umiperi
Deus	Ele-disse	o jardim-no meio de	que	a-árvore	E-do-fruto-de

1 ¶ Ora, a serpente era mais astuta que todas as alimárias do campo que o SENHOR Deus tinha feito; e esta disse à mulher: É isso que Deus disse: Não comereis de toda árvore do jardim?

2 E disse a mulher à serpente: Do fruto das árvores do jardim comemos,

3 mas, do fruto da árvore que está no meio do jardim, disse Deus:

בּוֹ	תִּגְעוּ	וְלֹא	מִמֶּנּוּ	תֹאכְלוּ	לֹא
bo	tige'u	velo'	mimenu	to'chalu	lo'
nele	vós-deveis-tocar	e-não	dele	vós[deveis]comer	não
אֶל-הָאִשָּׁה	הַנָּחַשׁ	וַיֹּאמֶר	3:4	פֶּן-תִּמְתּוּן:	
ha'ishah-'el	hanachash	vayo'mer		temutun-pen	
a mulher-para	a-serpente	E-ele-disse		morrais-para que não	
בְּיוֹם	כִּי	יָדַע	אֱלֹהִים	3:5	לֹא-מוֹת
beyom	ki	'elohim	yodea' ki	temutun	mot-lo'
no-dia	que	Deus	Ele-sabe	Porque	tu-morrerás
וְהִיטֵם	עֵינֵיכֶם	וְנִפְקַחוּ	מִמֶּנּוּ	אֲכַלְכֶם	
viheyitem	'eynechem	venifqechu	mimenu	'achalchem	
e-vós-sereis	vossos-olhos	e-eles-serão-abertos	dele	vós-comerdes	
הָאִשָּׁה	וַתֵּרָא	3:6	טוֹב	יָדַעַי	כָּאֱלֹהִים
ha'ishah	vater'	vara'	7	to'v	yode'ey
a-mulher	E-ela-viu	e-o-mal	bem	sabedores-de	como-Deus
לְעֵינַיִם	תֵּאָהָהּ	וְכִי	לְמַאֲכָל	הָעֵץ	כִּי טוֹב
la'enayim	hu'-ta'avah	vechi	lema'achal	ha'ets	to'v ki
para-os-olhos	ele-agradável	e-que	para-comer	a-árvore	bom que
וַתִּקַּח	לְהַשְׁכִּיל	הָעֵץ	וַנַּחֲמַד		
vatiqach	lehaskil	ha'ets	venechmad		
e[ela]tomou	para[obter]sabedoria	a-árvore	e-sendo-desejável		
גַּם-לְאִשְׁתָּהּ	וַתֵּתֶן	וַתֹּאכַל	מִפְרִיָּו		
le'ishah-gam	vatiten	vato'chal	mipiryo		
para seu marido-também	e[ela]deu	e[ela]comeu	do-seu-fruto		
שְׁנֵיהֶם	עֵינֵי	וַתִּפְקַחְנָהּ	3:7	וַיֹּאכַל:	עֵמָּה
shonehem	'eyney	vatipaqachnah	vayo'chal	'imah	
ambos-eles	olhos-de	E-foram-abertos	e-ele-comeu	com-ela	
עָלָה	וַיִּתְּפְרוּ	הֵם	עֵרֻמִּים	כִּי	וַיִּדְעוּ
'aleh	vayitperu	hem	'eyrumim	ki	vayide'u
folha-de	e-eles-coseram	eles	desnudos	que	e-souberam

Não comereis dele, nem nele tocareis, para que não morrais.

4 Então, disse a serpente à mulher: Certamente não morreréis.

5 Porque Deus sabe que, no dia em que dele comerdes, se abrirão os vossos olhos, e sereis como Deus, sabedores do bem e do mal.

6 ¶ E, vendo a mulher que aquela árvore [era] boa para se comer, e agradável aos olhos, e árvore desejável para se obter entendimento, tomou do seu fruto, e comeu, e deu também a seu marido com ela, e ele comeu.

7 Então, foram abertos os olhos de ambos, e conheceram que [estavam] nus; e coseram folhas

⁷ A expressão טוב ורע to'v vara' "o bem e o mal", a princípio dá uma enganosa idéia de estar "acrescentando" (um lucro, um ganho!) quando, na verdade, só o que acrescentou foi "o mal" e a consciência do pecado; porque todo o "bem", eles já conheciam. Essa mesma falsa impressão acontece, ainda nos dias de hoje, quando o inimigo nos diz que é bom (ou, que temos que!) estar "bem informados" e em dia com a mídia. A maioria das pessoas nunca pára pra refletir sobre o significado das palavras que adota no seu dia-a-dia. Tomemos como exemplo a palavra "in-forma-ção", que quer dizer: "ato[de colocar]-para dentro de-uma forma"! Quando, para o crente, a Bíblia é que deveria ser a nossa Forma e o nosso Padrão; nunca a mídia! O apóstolo Paulo nos adverte a não nos "conformarmos" com o mundo; "E não vos conformeis com este mundo, mas transformai-vos pela renovação do vosso entendimento, para que experimenteis qual seja a boa, agradável e perfeita vontade de Deus."

וַיִּשְׁמְעוּ^{3:8}
vayishme'u
E-eles-ouviram

חֲגָרֹת:
chagorot
coberturas

לָהֶם
lahem
para-eles

וַיַּעֲשׂוּ
vaya'assu
e-eles-fizeram

תְּאֵנָה
te'enh
figueira

לְרוּחַ
leruach
para-brisa-de

בַּגָּן
bagan
no-jardim

מִתְהַלֵּךְ
mitəhalech
de-andando

אֱלֹהִים
'elohim
Deus

יְהוָה
'adonay
SENHOR

אֶת־קוֹל
qol-^{et}
voz de-*

יְהוָה
'adonay
SENHOR

מִפְנֵי
mipəney
da-face-de

וְאִשְׁתּוֹ
ve'ishto
e-sua-mulher

הָאָדָם
ha'adam
o-homem

וַיִּתְחַבֵּא
vayitchabe'
e-ele-escondeu

הַיּוֹם
hayom
o-dia

אֱלֹהִים
'elohim
Deus

יְהוָה
'adonay
SENHOR

וַיִּקְרָא^{3:9}
vayiqra'
E-Ele-chamou

הָגֵן:
hagan
o-jardim

עֵץ
'ets
árvore-de

בֵּתוֹךְ
betoch
entre-de

וַיֹּאמֶר^{3:10}
vayo'mer
E-ele-disse

אֵיכָה:
'ayekah
onde?-tu

לֹו
lo
a-ele

וַיֹּאמֶר
vayo'mer
e-Ele-disse

אֶל־הָאָדָם
ha'adam-^{el}
o homem-para

אֲנֹכִי
'anochi
eu

כִּי־עֵרָם
'erom-ki
nu-porque

וְאִירָא
va'ira'
e-temí

בַּגָּן
bagan
no-jardim

שָׁמַעְתִּי
shamaə'ti
eu-ouví

אֶת־קוֹלְךָ
qolcha-^{et}
tua voz-*

כִּי
ki
que

לֶחֶם
lecha
a-ti

הִגִּיד
higid
ele-disse

מִי
mi
quem?

וַיֹּאמֶר^{3:11}
vayo'mer
E-Ele-disse

וְאֶחָבֵא:
va'echave'
então-eu-escondi

לְבִלְתִּי
levilti
para-que-não

צִוִּיתִיךָ
tsiviticha
eu-te-mandei

אֲשֶׁר
'asher
que

הָמוֹתֶיךָ
ha'ets-hamin
a árvore?-de

אַתָּה
'atah
tu

עֵרָם
'erom
nu

הָאָדָם
ha'adam
o-homem

וַיֹּאמֶר^{3:12}
vayo'mer
E-ele-disse

אֲכָלְתָּ:
'achalta
tu-comestes

אֶכְלֵמֶנּוּ
mimenu-^{achal}
dele-comer

הָאִשָּׁה
ha'ishah
a-mulher

לִי
li
a mim-ela

הִוא
hi'
ela

עִמָּדִי
'imadi
comigo

נָתַתָּה
natata
tu-puseste

אֲשֶׁר
'asher
que

הָאִשָּׁה
ha'ishah
a-mulher

לְאִשָּׁה
la'ishah
para-a-mulher

אֱלֹהִים
'elohim
Deus

יְהוָה
'adonay
SENHOR

וַיֹּאמֶר^{3:13}
vayo'mer
E-Ele-disse

וְאָכַל:
va'ochel
e-eu-comi

מִן־הָעֵץ
ha'ets-min
a árvore-de

הַשִּׁיאָנִי
hishi'ani
ele-me-enganou

הַנָּחַשׁ
hanachash
a-serpente

הָאִשָּׁה
ha'ishah
a-mulher

וַתֹּאמֶר
vato'mer
e[ela]disse

עָשִׂיתָ
'assit
tu-fizeste

מַה־נָּתַתָּה
zo't-mah
isto-o que?

אֶל־הַנָּחַשׁ
hanachash-^{el}
a serpente-para

אֱלֹהִים
'elohim
Deus

יְהוָה
'adonay
SENHOR

וַיֹּאמֶר^{3:14}
vayo'mer
E-Ele-disse

וְאָכַל:
va'ochel
e-eu-comi

אֶל־הָאִשָּׁה
ha'ishah
a-mulher

de figueira, e fizeram para si coberturas.

8 E ouviram a voz do SENHOR Deus, que passeava no jardim na brisa [da tarde] do dia e escondeu-se o homem e sua mulher da presença do SENHOR Deus, por entre as árvores do jardim.

9 ¶ E chamou o SENHOR Deus a Adão e disse-lhe: Onde estás?

10 E ele disse: Ouvi a tua voz no jardim, e temi, porque estava nu, e me escondi.

11 ¶ E disse [Deus]: Quem disse a ti que estavas nu? Comeste tu da árvore de que te ordenei para que não comesses?

12 Então, disse Adão: A mulher que tu puseste comigo, ela me deu da árvore, e comi.

13 E disse o SENHOR Deus à mulher: Que é isto que fizeste? E disse a mulher: A serpente, ela me enganou e eu comi.

14 ¶ Então, o SENHOR Deus disse à serpente:

אָתָּה 'atah tu	אַרֹּר 'arur sendo-amaldiçoado	זֶה zo't isso	עָשִׂיתָ 'assita tu-fizeste	כִּי ki porque
הַשָּׂדֶה hassadeh o-campo	חַיַּת chayat animal-de	וּמִכֹּל umikol e-de-tudo de	מִכָּל-הַבְּהֵמָה habehemah-mikol a besta fera-de tudo de	
כָּל-יְמֵי yemey-kol dias de-tudo de	תֹּאכַל to'chal tu-comerás	וְעָפָר ve'afar e-pó	תֵּלֵךְ telech tu-andarás	עַל-גֻּחֲנֶךָ gechonecha-'al teu ventre-sobre
הָאִשָּׁה ha'ishah a-mulher	וּבֵין uveyn e-entre	בֵּינֶךָ beynecha entre-tu	אֲשִׁית 'ashit eu-porei	וְאֵיבָה ^{3:15} ve'eyvah E-inimizade
יְשׁוּפֶךָ yeshufcha ele-te-ferirá	הוּא hu' ele	זֶרַעַה zarə'ah semente-dela	וּבֵין uveyn e-entre	זֶרַעַךְ zarə'echa tua-semente
אֶל-הָאִשָּׁה ^{3:16} ha'ishah-'el a mulher-Para		עָקֵב: ⁸ 'aquev calcanhar	תִּשְׁוֹפְנִי teshufenu lhe-ferirás	וְאָתָּה ve'atah e-tu
בְּעֶצֶב be'etsev em-dor	וְהָרִיךְ veheronech e-tua-gravidez	עֲצֹבוֹנֶךָ 'itsvonech tua-dor	אֲרֵבָה ⁹ 'arbeh eu-aumentarei	הֲרַבָּה harbah aumentar
וְהוּא vehu' e-ele	תִּשְׁוֹקֶתְךָ teshuqatech teu-desejo	וְאֶל-אִשְׁחִי 'ishech-ve'el teu marido-e para	בָּנִים vanim filhos	אָמַר 'amar Ele-disse
				תִּלְדִּי telədi tu-darás-à-luz

Porque tu fizeste isso, maldita tu [serás] mais do que toda besta fera e mais do que todo animal do campo; sobre o teu ventre andarás e pó comerás todos os dias de tua vida.

15 E inimizade eu porei entre ti e a mulher e entre a tua semente e a semente dela; esta te ferirá a cabeça, e tu lhe ferirás o calcanhar.

16 ¶ E à mulher disse: Deveras multiplicarei a tua dor [na] tua gravidez; com dor terás filhos; e para o teu marido será o teu desejo e ele

⁸ Ao final de alguns versos, na TaNaCh, é comum encontrar-se um פ *pe'*, ou, um ם *samech*. Quando a letra encontrada é o פ ⇔ *patach*, que quer dizer “abrir”, indica (para os escribas) que não se deve escrever nada mais nessa linha. É um ponto final e também um final de parágrafo; a escrita deverá continuar, normalmente, a partir do início da linha seguinte. E quando a letra que aparece é um ם *samech* ⇔ *sagar*, que quer dizer “fechar”, isso é uma espécie de ponto final no assunto e a escrita poderá continuar na mesma linha, porém, não antes de se deixar 9 (nove) espaços entre o ם e a continuação da escrita. Mesmo que a escrita termine com um ם bem (ou quase) no final de uma linha, ainda assim esses nove espaços terão que ser observados; conta-se os espaços restantes na linha em curso e completa-se o total de nove com espaços na linha seguinte - antes da continuação da escrita. A Kabala dá uma explicação mística para a observância desses nove espaços; mas, como crentes em Yeshua' haMashiach que somos, a única “mística” que aceitamos e professamos é a fé, o culto a adoração e o louvor ao SENHOR Deus.

⁹ Pela expressão הֲרַבָּה אֲרֵבָה *harba' arbeh* talvez possamos inferir que as dores de parto, para a mulher, já existiam - antes do pecado; porque não se pode aumentar algo que não exista anteriormente e a Palavra é muito clara quanto a Deus ter “aumentado” as dores de parto. Isso torna possível pensarmos (mas não afirmarmos) que Adão e Eva já tivessem filhos, antes do pecado. Talvez esses filhos, gerados antes do pecado, sejam os mencionados em Gn. 6:4, onde a Bíblia fala do casamento dos “filhos de Deus [antes do pecado?]”, com as “filhas dos homens [após o pecado?]”; “... depois, quando os filhos de Deus entraram às filhas dos homens e delas geraram filhos; estes eram os valentes que houve na antiguidade, os varões de fama...”. Mas a Bíblia não confirma essa hipótese e nem lança muito mais luz sobre esse assunto.

3:17		יִמְשַׁלְךָּ: ם		וּלְאָדָם		אָמַר		כִּי־שָׁמַעְתָּ	
bach-yimshal		ule'adam		'amar		shamaa'ta-ki			
a ti-ele governará		E-para[o]homem		Ele-disse		tu ouvistes-porque			
לְקוֹל		אִשְׁתְּךָ		וּתְאָכַל		מִן־הָעֵץ		צִוִּיתִיךָ	
leqol		'ishtecha		vato'chal		ha'ets-min		tsivitcha	
à-voz-de		tua-mulher		e-tu-comestes		a-qual a árvore-de		eu-te-mande	
לֹא		תֹּאכַל		מִמֶּנּוּ		אֲרֻרָה		הָאָדָמָה	
lo'		to'chal		mimenu		'arurah		ha'adamah	
para-dizer		tu-comerás		dele		sendo-amaldiçoada		a-terra	
בְּעֵבוּרְךָ		בְּעֵצָבוֹן		תֹּאכְלֶנָּה		כֹּל		יָמֵי	
ba'avurecha		be'itsavon		to'chalenah		kol		yemey	
por-tua-causa		por-doloroso-trabalho		tu-a-comerás		por-doloroso-trabalho		dias-de	
תִּיךָ:		וְקוֹץ		וְדֹרְדָר		תִּצְמִיחַ		לָךְ	
hayeycha		veqots		vedardar		tatsemiach		lach	
tua-vida		E-espinhos		cardo		ela-produzirá		para-ti	
וְאָכַלְתָּ		אֶת־עֵשֶׂב		הַשָּׂדֶה:		בְּזַעַת		אִפֶּיךָ	
ve'achalta		'essev-'et		hassadeh		beze'at		'apecha	
e-tu-comerás		planta-*		o-campo		Pelo-suor-de		teu-rost	
תְּאָכַל		לֶחֶם		עַד		אֶל־הָאָדָמָה		כִּי	
to'chal		'ad lechem		shuvcha		ha'adamah-'el		ki	
tu-comerás		até pão		tu-retornes		a terra-para		porque	
מִמֶּנָּה		לִקְחַתָּ		כִּי־עָפָר		אֶתָּה		תָּשׁוּב:	
mimenah		luqachta		'afar-ki		'atah		tashuv	
dela		tu-fostes-tomado		pó-porque		tu		tu-retornarás	
3:20		וַיִּקְרָא		הָאָדָם		אִשְׁתּוֹ		כִּי	
vayiqra'		ha'adam		shem		'ishto		ki	
E-ele-chamou		o-homem		nome-de		sua-mulher		porque	
הָיָה		אִם		כָּל־חַי:		וַיַּעַשׂ		אֱלֹהִים	
hayetah		'em		chay-kol		vaya'as		'elohim	
ela-foi		mãe-de		vida-tudo de		E-Ele-fez		Deus	
לְאָדָם		וּלְאִשְׁתּוֹ		כְּתָנוֹת		עוֹר		וַיִּלְבֹּשֶׁם: פ	
le'adam		ule'ishto		katnot		'or		vayalbishem	
para-homem		e-para-sua-mulher		vestes-de		pele		e-ele-os-vestiu	
וַיֹּאמֶר		יְהוָה		אֱלֹהִים		הָאָדָם		הָיָה	
vayo'mer		'adonay		elohim		ha'adam		hayah	
E-Ele-disse		SENHOR		Deus		o-homem		ele-foi	
כָּאָחַד		מִמֶּנּוּ		לְדַעַת		טוֹב		וַעֲתָהּ	
ke'achad		mimenu		lada'at		tov		ve'atah	
como-um		de-nós		para-saber		bem		e-agora	
						e-mal			

te governará.

17 ¶ E ao homem disse: Porquanto deste ouvidos à voz de tua mulher e comeste da árvore da qual te ordenei dizendo: Não comerás dela, maldita [é] a terra por causa de ti; por doloroso trabalho comerás dela todos os dias de tua vida.

18 Espinhos e cardos ela te produzirá e tu comerás da plantação do campo.

19 Do suor do teu rosto comerás o teu pão, até que te tornes à terra, porque dela foste tomado; porque tu [és] pó e ao pó retornarás.

20 ¶ E chamou Adão o nome de sua mulher Eva, porque ela foi a mãe de todos os viventes.

21 ¶ E fez o SENHOR Deus ao homem e à sua mulher vestes de peles e os vestiu.

22 ¶ Então disse o SENHOR Deus: Eis que o homem é como um de nós, sabedor do bem e do mal e agora,

מֵעַץ	גַּם	וְלָקַח	יָדוֹ	פֶּן־יִשְׁלַח
me'ets	gam	velaqach	yado	yishlach-pen
da-árvore-de	também	e-ele-tome	sua-mão	ele estenda-para que não
וַיִּשְׁלַחְהוּ 3:23	לְעֹלָם:	וְחַי	וְאָכַל	הַחַיִּים
vayeshlalohu	le'olam ¹⁰	vachay	ve'achal	hachayim
E-El-e-o-enviou	para-sempre	e-ele-viva	e-ele-coma	a-vida
אֶת־הָאָדָמָה	לְעַבֵּד	מִגֶּן־עֵדֶן	אֱלֹהִים	יְהוָה
ha'adamah-'et	la'avod	'eden-migan	'elohim	'adonay
ha'adam-'et	para-trabalhar	Éden-do jardim de	Deus	SENHOR
אֶת־הָאָדָם	וַיַּגֵּשׁ 3:24	מִשָּׁם:	לָקַח	אֲשֶׁר
ha'adam-'et	vayegash	misham	luqach	'asher
o homem-*	E-ele-expulsou	de-lá	ele-fora-tomado	a-qual
אֶת־הַכְּרֻבִּים	לְגֹן־עֵדֶן	מִקְדָּם	וַיַּשְׁכֵּן	
hakeruvim-'et	'eden-legan	miqedem	vayashken	
o querubim-*	Éden-para jardim de	do-orient	e-El-e-colocou	
לִשְׁמֹר	הַמִּתְהַפֵּחֶת	הַחֶרֶב	לָהֵט	וְאֵת
lishmor	hamitəhəpechet	haherev	lahat	ve'et
para-guardar	flamejante-ao-redor	a-espada	chama	e
		וְעַץ הַחַיִּים: ה	אֶת־דֶּרֶךְ	
		hachayim 'ets	derech-'et	
		a-vida	árvore	caminho de-*

para que não estenda a sua mão e tome também da árvore da vida, e coma, e viva eternamente, 23 o SENHOR Deus o lançou fora do jardim do Éden, para lavrar a terra de que fora tomado. 24 E Ele expulsou o homem e pôs ao oriente do jardim do Éden os querubins e uma espada flamejante ao redor, para guardar o caminho da árvore da vida.

a) O significado da palavra *satanás* é: “opositor”, ou, “aquele que se opõe”. Aqui vemos que a sua inimizade e oposição era, em princípio, contra Deus, contra o qual ele nada podia; por isso ele resolve investir contra a coroa da Criação, o homem.

b) No verso 1 nós temos הֶחָשׁ *vehanachash* que traduzido é: “e-a-serpente”. Curioso é que a palavra נָחַשׁ *nachash*, além de significar “serpente, sussurro, brilho,” significa também, conforme Gesenius e Strong #5172-5175, “praticar encantamento, mágica, agouro, prognosticar, adivinhar...” enfim, uma série de práticas abomináveis diante do Senhor.

c) Compare o que Deus disse ao homem: “**De toda árvore do jardim comerás livremente, mas da árvore da ciência do bem e do mal, dela não comerás; porque, no dia em que dela comeres, certamente morrerás**” 2:16-17, com o que disse a serpente à mulher: “**É assim que Deus disse: Não comereis de toda árvore do jardim?**” 3:1, com o que disse a mulher à serpente: “**Do fruto das árvores do jardim comeremos, mas, do fruto da árvore que está no meio do jardim, disse Deus: Não comereis dele, nem nele tocareis, para que não morrais**” 3:2-3. Daí a importância de sabermos repetir sempre exatamente conforme o que “está escrito,” e, com firmeza, “**assim diz o Senhor**”.

d) Interessante notar que o Tentador, astuto, procurou o momento certo; quando Eva (que provavelmente recebera o mandamento através de Adão) estava só, e próxima à Árvore!

e) A afirmação “**no dia em que dela comeres, certamente morrerás,**” muito provavelmente esteja se referindo a “1 dia=mil anos”, idade a qual nenhum homem jamais viveu. Não tivesse o homem pecado e ele não teria morrido, uma vez que, antes do pecado, só lhe fora proibido comer da árvore do conhecimento do bem e do mal, dando a entender que ele poderia comer livremente do fruto da Árvore da Vida.

¹⁰ A idéia com וְחַי לְעֹלָם *vachay le'olam*, deve ser entendida como a preocupação, de Deus, com a possibilidade de o homem eternizar a sua vida no pecado. O homem tem mantido, ao longo dos milênios passados e até nos dias de hoje, a doce ilusão de viver além dos limites estabelecidos pelo Criador e, se possível fosse, viver “eternamente” aqui neste mundo. Deus tem de fato permitido grandes avanços tecnológicos e científicos; mas, a existência do homem aqui neste mundo, de pecado, foi limitada pelo seu Criador e jamais poderá ser ultrapassada.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

					בְּרֵאשִׁית 4:1
וַתַּהַר	אִשְׁתּוֹ	אֶת־חַוָּה	יָדַע	וְהָאָדָם	
vatahar	'ishto	chavah-'et	yada'	veha'adam	
e-ela-concebeu	sua-mulher	Eva-*	ele-conheceu	E-o-Adão	
אִישׁ	קָנִיתִי	וַתֹּאמֶר	אֶת־קַיִן	וַתֵּלֶד	
'ish	qaniti	vato'mer	qayin-'et	vateled	
homem	eu-obtive	e-ela-disse	Caim-*	e-ela-teve-filho	
אֶת־הָבֶל	אֶת־אָחִיו	לָלֶדֶת	וַתֹּסֶף	אֶת־יְהוָה:	
havel-'et	'achiyv-'et	laledet	4:2 vatossef	'adonay-'et	
Abel-*	irmão dele-*	para-ter-filho	E-ela-tornou	SENHOR-*	
אֶדְמָה:	עֶבֶד	הָיָה	וְקַיִן	צֹאן	רֹעֶה
'adamah	'oved	haya	veqayin	tso'n	roeh
terra	serviçal-de	ele-foi	e-Caim	rebanho	pastor-de
אֶבְרָחָם	מִפְּרִי	קַיִן	וַיָּבֵא	יָמִים	מִקֵּץ
ha'adamah	miperi	qayin	vayave'	yamim	miqets
a-terra	do-fruto-de	Caim	e-ele-trouxe	dias ao-fim-de	E-aconteceu
גַּם־הוּא	הָבִיא	וְהֵלֵךְ	4:4	לִיהוָה	מִנְחָה
hu'-gam	hevi'	vehevel		la'donay	minchah
ele-também	ele-trouxe	E-Abel	para-o-SENHOR	oferta	
וַיִּשַׁע	וּמַחְלָבֶהֶן	צֹאנוֹ		מִבְּכוֹרוֹת	
vayisha'	umehelavehen	tso'no		mibechorot	
e-ele-teve-favor	e-dos-cevados	seu-rebanho		dos-primogênitos-de	
וְאֶל־מִנְחָתוֹ	וְאֶל־קַיִן	וְאֶל־מִנְחָתוֹ:	אֶל־הָבֶל	יְהוָה	
4:5 minchato-ve'el	qain-ve'el	minchato-ve'el	hevel-'el	'adonay	
sua oferta- e para	Caim-E para	sua oferta-e para	Abel-para	SENHOR	
מְאֹד	לְקַיִן	וַיַּחַר	שָׂעָה	לֹא	
meo'd	leqayin	vayichar	12 sha'ah	lo'	
muito	para-Caim	e-ele-ficou-furioso	ele-teve-favor	não	

Gênesis 4

1 ¶ E conheceu Adão a Eva, sua mulher, e ela concebeu e teve a Caim, e ela disse: Alcancei do SENHOR um varão.

2 E tornou a conceber, a seu irmão Abel; e foi Abel pastor de ovelhas, e Caim foi lavrador da terra.

3 ¶ E aconteceu, ao cabo de dias, que Caim trouxe do fruto da terra uma oferta ao SENHOR.

4 E Abel também trouxe dos primogênitos das suas ovelhas e dos seus cevados; e atentou o SENHOR para Abel e para a sua oferta.

5 Mas para Caim e para a sua oferta não atentou. E

11 a) O nome Caim significa “posseção.” Muitos acreditam que Eva teve, com o nascimento de Caim, a expectativa e esperança de já ter obtido a promessa do “Redentor.” Isso é deduzido a partir da sua expressão de júbilo e de contentamento quando do nascimento de Caim, que pode ser lida como: “eu obtive um homem, o SENHOR!” Nesse caso, Eva teria se enganado tanto quanto Samuel, quando estava para ungir a Davi e: “... entrando eles, viu a Eliabe, e disse: Certamente está perante o Senhor o seu ungido”, em I Samuel 16:6; mas Deus não vê como o homem.

b) O nome Abel pode significar também “vão, vaidade.” Parece claro que, para Eva, com Caim ela já havia obtido o prometido Redentor da raça humana, bem como de todo o universo. Sendo assim, com toda a sua expectativa em Caim, tudo o mais lhe parecia pura *havel*, “vaidade”. Mas, como no caso de Esaú e Jacó, e também de Davi, mais tarde, Deus escolhe o que aos olhos humanos é desprezível, e rejeita a aparência e consenso do homem.

12 Neste texto vemos algumas lições muito interessantes no fato de Deus aceitar a oferta de Abel, e, de recusar a de Caim. Abel, quando ofereceu ao Senhor das primícias do seu rebanho e de acordo com a prescrição já estabelecida por Deus manifestou, assim, uma atitude muito importante; a obediência. Caim, com a sua atitude de desobediência, se torna o primeiro “inventor de religião” ao “achar” que se ele oferecesse o melhor do produto de sua lavoura, Deus “com certeza” iria aceitar. Ainda hoje tem muita gente que continua acreditando que Deus tem obrigação de aceitar a oferta deles, que é de fato boa e que é feita de coração

אֶל-קַיִן	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	פָּנָיו:	וַיִּפֹּל	
qayin-'el	'adonay	vayo'mer	panayv	vayipəlu	
Caim-para	SENHOR	E-Ele-disse	face-dele	e-eles-descairam	
פָּנֶיךָ	נָפְלוּ	וְלָמָּה	לָךְ	תָּרָה	לָמָּה
fancycha	nafəlu	velamah	lach	charah	lamah
tua-face	eles-descairam	e-por-que?	para-ti	ele-está-irado	por-que?
תִּטִּיב	לֹא	וְאִם	שָׂאת	אִם-תִּטִּיב	הֲלוֹא
tetiv	lo'	ve'im	se'et	tetiv-'im	halo'
tu-fizeres-bem	não	e-se	ser-aceito	tu fizeres bem-se	?Não
וְאַתָּה	תְּשׁוּקָתוֹ	וְאֵלֶיךָ	רִבֵּץ	תַּטָּאת	לָפֶתַח
ve'atah	teshuqato	ve'elecha	rovets	chata't	lapetach
e-tu	desejo-dele	e-a-ti	curvando-se	o-teu-pecado	à-porta
אָחִיו	אֶל-הֶבֶל	קַיִן	וַיֹּאמֶר	תִּמְשָׁל-בּוֹ:	
'achiyv	hevel-'el	qayin	vayo'mer	bo-timshal	
irmão-dele	Abel-para	Caim	E-ele-disse	sobre ele-tu	deves dominar
קַיִן	וַיָּקָם	בַּשָּׂדֶה	בְּהֵיטֹתָם	וַיְהִי	
qayin	vayaqam	bassadeh	bihayotam	vayehi	
Caim	e-ele-levantou	no-campo	enquanto-eles-estavam	e-ele-estava	
יְהוָה	וַיֹּאמֶר		וַיַּהֲרֹגְהוּ:	אָחִיו	אֶל-הֶבֶל
'adonay	vayo'mer		vayahargehu	'achiyv	hevel-'el
SENHOR	E-Ele-disse		e-ele-o-matou	irmão-dele	Abel-sobre
יָדָעְתִּי	לֹא	וַיֹּאמֶר	אָחִיךָ	הֶבֶל	אֵי
yada'əti	lo'	vayo'mer	'achicha	hevel	'ey
eu-sei	não	e-ele-disse	teu-irmão	Abel	onde?
מָה	וַיֹּאמֶר		אָנֹכִי:	אָחִי	הַשֹּׁמֵר
meh	vayo'mer		'anochi	'achi	hashomer
o-que?	E-Ele-disse		eu	meu-irmão	?[o]que-guarda
אֵלַי	צֹעֲקִים	אָחִיךָ	דָּמִי	קוֹל	עֲשִׂיתָ
'elay	tso'aqim	'achicha	demey	qol	'assita
a-mim	estão-clamando	teu-irmão	sangue-de	voz-de	tu-fizestes
מִן-הָאֲדָמָה	אָתָּה	אָרֹר	וְעַתָּה		מִן-הָאֲדָמָה:
ha'adamah-min	'atah	'arur	ve'atah		ha'adamah-min
a terra-desde	tu	sendo-maldito	E-agora		a terra-desde

irou-se Caim grandemente, e descaiu-lhe o seu semblante.

6 ¶ E disse o SENHOR a Caim: Por que te iraste? E por que descaiu o teu semblante?

7 Se bem fizeres, não haverá aceitação para ti? E, se não fizeres bem, o pecado jaz à porta, e para ti será o desejo dele, e sobre ele dominarás.

8 ¶ E falou Caim com Abel, seu irmão, e estando eles no campo, se levantou Caim contra o Abel, seu irmão, e o matou.

9 ¶ E disse o SENHOR a Caim: Onde [está] Abel, teu irmão? E ele disse: Não sei; sou eu guardador do meu irmão?

10 E disse [Deus]: Que fizeste? A voz do sangue do teu irmão [está] clamando a mim desde a terra.

11 E agora maldito és tu desde a terra,

voluntário; não está de acordo com a prescrição divina, mas, como dizem eles, “o que vale é a intenção”. O grande pecado de Caim não foi o de fazer uma oferta em desacordo com a instrução divina, não foi o fato de ficar por demais irado e também não foi o de matar o seu irmão; o seu pecado fatal foi o ‘orgulho’, que o impediu de admitir o seu erro, de se arrepender, de pedir perdão, de ser perdoado e de viver para sempre na presença do Senhor.

¹³ A palavra רִבֵּץ *rovets*, no verso 7, significa “encurvando-se, reverenciando,” e se refere ao pecado, dando a idéia de que o pecado se encurva e está sujeito à autoridade (vontade) do homem; por isso a frase seguinte “a ti cumpre dominá-lo.”

אָחִיךָ 'achicha teu-irmão	דֶּמַי demey-'et sangue de-*	לָקַחַת laqachat para-tomar	אֶת-פִּיהָ piha-'et sua boca-*	פָּצְתָהּ patsətah ela-abriu	אֲשֶׁר 'asher a-qual
לֹא-תִסָּף tossef-lo' tornará-não	אֶת-הָאֲדָמָה ha'adamah-'et a terra-*	תַּעֲבֹד ta'avod tu-trabalhares	כִּי ki Quando	4:12 מִיָּדְךָ miyadecha de-tua-mão	
בְּאַרְצִי va'arets na-terra	תִּהְיֶה tihye tu-serás	וְנָד vanad e-vagabundo	נָע na' fugitivo	לָךְ lach a-ti	תֵּת-כֹּחָהּ kochah-tet sua força-dar de
עֲוֹנִי 'avoni minha-maldade	גָּדוֹל gadol grande	אֶל-יְהוָה 'adonay-'el SENHOR-para	קַיִן qayin Caim	וַיֹּאמֶר vayo'mer E-ele-disse	4:13
מַעַל me'al de-sobre	הַיּוֹם hayom o-dia	אֲתִי 'oti me	גֵּרָשְׁתָּ gerashta tu-lanças	הֵן hen Eis-que	4:14 מִנְשָׂאִי minesso' do-que[posso]suportar
וְהָיִיתִי vehayiti e-eu-serei	אֶסְתָּר 'essater eu-serei-escondido	וּמִפָּנֶיךָ umipanecha e-de-tua-face	הָאֲדָמָה ha'adamah a-terra	פְּנֵי peney face-de	
כָּל-מִצְאִי motsə'i-chol me encontrar-todo que	וְהָיָה vehayah e-será[que]	בְּאַרְצִי ba'arets na-terra	וְנָד vanad e-vagabundo	נָע na' fugitivo	
לָכֵן lachen então	יְהוָה 'adonay SENHOR	לוֹ lo a-ele	וַיֹּאמֶר vayo'mer E-Ele-disse	4:15 יַהֲרֹגֵנִי yahargeni ele-me-matará	
וַיֵּשֶׁם vayassem e-Ele-fez	יָקָם yuqam ele-será-vingado	שִׁבְעָתַיִם shivo'ataim sete-vezes	קַיִן qayin Caim	כָּל-הָרֶג horeg-kol matando-todo	
הַכּוֹת-אֹתוֹ 'oto-hakot a ele-matar	לְבִלְתִּי levilti para-que-não	אוֹת 'ot sinal	לְקַיִן leqayin para-Caim	יְהוָה 'adonay SENHOR	
יְהוָה 'adonay SENHOR	מִלִּפְנֵי milifney da-presença	קַיִן qayin Caim	וַיֵּצֵא vayetse E-ele-saiu	4:16 כָּל-מִצְאֵוֹ mots'o-kol encontrar ele-todo que	
קַיִן qayin Caim	וַיַּדַּע vayeda' E-conheceu	4:17 קִדְמַת-עֵדֵן 'eden-qidmat Éden-ao oriente de	בְּאַרְצֵ-נוֹד nod-be'erets Node-na terra de ¹⁴	וַיֵּשֶׁב vayeshev e-ele-habitou	

a qual abriu a sua boca para receber da tua mão o sangue do teu irmão.

12 Quando lavrares a terra, esta não tornará a dar da sua força; fugitivo e errante serás na terra.

13 ¶ Então, disse Caim ao SENHOR: Grande [é] a minha maldade; maior do que a que se possa suportar.

14 Eis que hoje me lanças da face da terra, e da tua face me esconderei; e serei fugitivo e errante na terra, e será que qualquer que me encontrar me matará.

15 E disse-lhe o SENHOR: Qualquer que matar a Caim sete vezes será castigado. E pôs o SENHOR um sinal em Caim, para que não o ferisse qualquer que o encontrasse.

16 ¶ E saiu Caim da presença do SENHOR e ele habitou na terra de Node, ao oriente do Éden.

¹⁴ A terra das peregrinações de Caim, no verso 16, foi, בְּאַרְצֵ-נוֹד, *be'erets nod*, “na terra de Node”. Interessante notar que essa é apenas mais uma ocorrência e variação da palavra נָדָד *vanad*, “e-vagabundo,” do verso 12. Conforme Gesenius e também Strong, נָדָד “node” quer dizer “vagabundo, errante, andarilho sem destino”, como quem está perdido.

אֶת־חֲנוֹךְ	וַתֵּלֶד	וַתַּהַר	אֶת־אִשְׁתּוֹ
chanoch ‘et	vateled	vatahar	‘ishto-‘et
Enoque-*	e-ela-teve-filho	e-ela-concebeu	sua mulher-*
הָעִיר	שֵׁם	וַיִּקְרָא	בְּנָה
ha’ir	shem	vayiqra’	‘ir boneh
a-cidade	nome-de	e-ele-chamou	cidade construindo
לְחֲנוּךְ	וַיֵּלֶד 4:18	חֲנוּךְ:	בְּנוֹ
lachanoch	vayivalel	chanoch	beno
para-Enoque	E-ele-nasceu	Enoque ¹⁵	seu-filho
כְּשֵׁם	אֶת־מְטוּשָׁאֵל	יָלַד	וְעִירָד
keshem	umetusha’el	yalad	ve’irad
como-nome-de	Metusael-*	ele-gerou	e-Irad
אֶת־מְטוּשָׁאֵל	יָלַד	וְעִירָד	אֶת־מְטוּשָׁאֵל
metusha’el-‘et	yalad	ve’irad	umetusha’el
Metusael-*	ele-gerou	e-Irad	Metusael-*
וַיִּקְחָהּ 4:19	שֵׁם	נָשִׁים	לְמֶךְ
lo-vayiqach	shem	nashim	shətey lemech
para ele-E ele tomou	nome-de	mulheres	Lameque
עָדָה	וַתֵּלֶד 4:20	צִלָּה:	הַשְּׁנִיט
‘adah	vateled	tsilah	hashenit
Ada	E-ela-deu-à-luz	Zilá	a-segunda
אֶת־יָבָל	יֹשֵׁב	אָבִי	הָיָה
yaval-‘et	yoshev	‘avi	hayah
Jabal-*	morando-em	pai-de	ele-foi
וּמִקְנֶה:	יֹבָל	אָחִיו	וְשֵׁם 4:21
umiqneh	yuval	‘achiyv	veshem
e-criador-de-gado	Jubal	irmão-dele	E-nome-de
אָבִי	וְעֹגָב:	כִּנּוֹר	כָּל־תִּפְשׁ
‘avi	ve’ugav	kinor	tofes-kol
pai-de	e-órgão	arpa	tocando-todo que
גַּם־הָיָה	אֶת־תּוּבָל	יָלַדָהּ	גַּם־הָיָה
hi’-gam	tuval-‘et	yaldah	hi’-gam
ela-também	Tubal-*	ela-deu-à-luz	ela-também
כָּל־חֲרֹשׁ	וְאֶחָת	וּבִרְזֵל	נְחֹשֶׁת
choresh-kol	va’achot	uvarzel	nechoshet
ferramentando-tudo de	e-irmã-de	e-ferro	bronze

17 E conheceu Caim a sua mulher, e ela concebeu e teve a Enoque; e ele edificou uma cidade e chamou o nome da cidade pelo nome de seu filho Enoque.

18 E a Enoque nasceu Irade, e Irade gerou a Meujael, e Meujael gerou a Metusael, e Metusael gerou a Lameque.

19 ¶ E Lameque tomou para si duas mulheres; o nome da primeira [era] Ada, e o nome da segunda [era] Zilá.

20 E Ada deu à luz a Jabal; ele foi o pai dos que habitam em tendas e [criam] gado

21 e o nome do seu irmão [era] Jubal; ele foi o pai de todos os que tocam harpa e órgão.

22 E Zilá, também ela teve a Tubalcaim, [mestre em] forjaria, todo tipo de ferramentas de bronze e de ferro; e a irmã de Tubalcaim [foi]

¹⁵ Enoque, חֲנוּךְ *chanoch*, no verso 17, quer dizer “iniciado.” Foi esse o nome de um dos filhos de Caim e também o nome da primeira cidade mencionada na Bíblia.

וְצִלָּהּ	לְנִשְׁיוֹ	לֵמֶךְ	וַיֹּאמֶר	נַעֲמָה:	4:23
vetsilah 'adah	lenashayv	lemech	vayo'mer	na'amah	
e-Zilá Ada	para-mulheres-dele	Lameque	E-ele-disse	Naamá	
אִמְרָתִי	הָאֵזְנָה	לֵמֶךְ	נִשְׁיִי	קוֹלִי	שְׁמָעָן
'imrati	ha'eznah	lemech	neshey	qoli	shema'an
minha-palavra	ouçam ¹⁶	Lameque	mulheres-de	minha-voz	ouçam
וַיֵּלֶד	לְפִצְעִי	הָרָגֹתִי	אִישׁ	כִּי	
veyeled	lefitsō'i	haragōti	'ish	ki	
e-rapaz	por-meu-ferimento	eu-matei	homem	porque	
וְלֵמֶךְ	יָקֻם-קָיִן	שִׁבְעָתַיִם	כִּי	לְחַבְרָתִי:	4:24
velemech	qayin-yuqam	shiv'ataim	ki	lehaburati	
então-Lameque	Caim-ele será vingado	sete-vezes	Se	por-minha-injúria	
אֶת-אִשְׁתּוֹ	עוֹד	אָדָם	וַיַּדַּע	וְשִׁבְעָה	שִׁבְעִים
'ishto-'et	'od	'adam	vayeda'	veshivā'ah	shiv'im
sua mulher-*	ainda	Adão	E-ele-conheceu	e-sete ¹⁷	setenta
כִּי	שֵׁת	אֶת-שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	בֶּן	וַתֵּלֶד
ki	shet	shemo-'et	vatiqra'	ben	vateled
porque	Sete	nome dele-*	e-ela-chamou	filho	e-ela-deu-à-luz
הֶבֶל	תַּחַת	אַחֵר	זֶרַע	אֱלֹהִים	שֵׁת-לִי
hevel	tachat	acher	zera'	'elohim	li-shat
Abel	em-lugar-de	outra	semente	SENHOR	para mim-ele concedeu
יֵלֶד-בֶּן	גַּם-הוּא	וְלִשְׁת	4:26	קָיִן	הָרָגוּ
ben-yulad	hu'-gam	uleshet		qayin	harago
filho-gerou	ele-também	E-para-Sete		Caim	o-matou
לְקָרָא	הוֹחַל	אָז	אֲנוֹשׁ	אֶת-שְׁמוֹ	וַיִּקְרָא
liqro'	huchal	'az	'enosh	shemo-'et	vayiqra'
chamar	ele-começou	então	Enos	nome dele-*	e-ele-chamou
			יְהוָה: פ	בְּשֵׁם	
			'adonay	beshem	
			SENHOR	pelo-nome-de	

Naamá.

23 ¶ E disse Lameque às suas mulheres: Ada e Zilá; ouvi a minha voz, vós mulheres de Lameque, escutai o meu dito: Porque eu matei um homem, por me ferir, e um jovem, por me injuriar.

24 Porque sete vezes será vingado Caim; mas Lameque, setenta e sete.

25 ¶ E tornou Adão a conhecer a sua mulher e ela deu à luz um filho e ela chamou o seu nome Sete; porque [disse ela], Deus me concedeu outra semente em lugar de Abel; porque Caim o matou.

26 E a Sete, também ele gerou um filho; e ele chamou o seu nome Enos; então se começou a invocar o nome do SENHOR.

¹⁶ A palavra האֵזְנָה ha'eznah, no verso 23, de acordo com Gesenius, significa (*sharp, acute, pointed, specially as to animals, to be so called from the pointed form*), ou seja, “afiado, aguçado, apontado, especialmente para com animais, chamados assim da forma correta [pela qual eles atendem]”. E, de acordo com Strong, #238, (*to broaden out the ear, with the hand*) “ampliar a audição com o auxílio de uma das mãos [fazendo uma ‘concha’ atrás da orelha]”. Portanto, uma boa tradução para האֵזְנָה ha'eznah seria “ouçam, prestem muita atenção [ao que vou lhes dizer]!”

¹⁷ A maioria das traduções, que levam em conta várias outras fontes - como os pergaminhos do Mar Morto, traduz este texto como “setenta vezes sete”; mas, como o nosso objetivo aqui é tão somente o estudo do texto da Bíblia Hebraica, traduzimos como “setenta e sete”, que é como aparece na BH.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית 5:1						
זֶה	סֵפֶר	תּוֹלְדוֹת	אָדָם	בְּיוֹם	בְּרָא	אֱלֹהִים
zeh	sefer	toledot	'adam	beyom	bero'	'elohim
este	livro-de	gerações-de	Adão	no dia	criar	Deus
אָדָם בְּדִמּוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ: 5:2						
אָדָם	בְּדִמּוּת	אֱלֹהִים	עָשָׂה	אֹתוֹ:	זָכָר	5:2
'adam	bidemut	'elohim	'oto	assah	zachar	
homem	à-imagem-de	Deus	[a]ele	ele-fez	Macho ¹⁸	
וַיִּקְרָא בְרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָם 5:3						
וַיִּקְרָא	בְּרָאָם	וַיְבָרֶךְ	אֹתָם	וַיִּקְרָא	אֶת-שְׁמָם	
uneqevah	bera'am	vayevarech	'otam	vayiqra'	shemam-'et	
e-fêmea	ele-os-criou	e-Ele-abençoou	eles	e-Ele-chamou	nome deles-*	
אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָם: 5:3 וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים 5:19						
אָדָם	בְּיוֹם	הַבְּרָאָם:	וַיְחִי	אָדָם	שְׁלֹשִׁים	5:19
'adam	beyom	hibarə'am	vayechi	'adam	shəloshim	
Adão	no-dia	ele-os-criou	E-ele-viveu	Adão	trinta	
וַיֵּמָאֵל שָׁנָה וַיּוֹלֵד בְּדִמּוּתוֹ כְּצִלְמוֹ 5:4						
וַיֵּמָאֵל	שָׁנָה	וַיּוֹלֵד	בְּדִמּוּתוֹ	כְּצִלְמוֹ	וַיֵּמָאֵל	5:4
ume'at	shanah	vayoled	bidemuto	ketsalmo	'adam-yemey	
e-centena-de	ano	e-ele-gerou	à-sua-semelhança	conforme-a-imagem-dele	Adão-dias de	
וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֶׁת: 5:4 וַיְהִי עַתָּה 5:5						
וַיִּקְרָא	אֶת-שְׁמוֹ	שֶׁת:	וַיְהִי	עַתָּה	וַיִּקְרָא	5:5
e-ele-chamou	nome dele-*	shet	vayihyu	shet-'et	'adam-yemey	
		Sete	E-eles-foram	Sete-*	Adão-dias de	
אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת-שֶׁת הוֹלִידוּ מֵאֹת שָׁנָה 5:5						
אַחֲרַי	הוֹלִידוּ	אֶת-שֶׁת	הוֹלִידוּ	מֵאֹת	שָׁנָה	5:5
'acharey	holido	shet-'et	holido	me'ot	shanah	
depois	o-gerou	Sete-*	o-gerou	centenas	ano	
וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: 5:5 וַיְחִי עַתָּה 5:5						
וַיּוֹלֵד	בָּנִים	וּבָנוֹת:	וַיְחִי	עַתָּה	וַיּוֹלֵד	5:5
vayoled	banim	uvanot	vayihyu	shet-'et	'adam	
e-ele-gerou	filhos	e-filhas	Adão	Sete-*	Adão	
אֲשֶׁר-חַי מֵאֹת שָׁנָה וְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה 5:5						
אֲשֶׁר-חַי	מֵאֹת	שָׁנָה	וְשָׁלֹשִׁים	שָׁנָה	אֲשֶׁר-חַי	5:5
chay-'asher	me'ot	shanah	ushəloshim	shanah	chay-'asher	
vida-que	centenas	ano	e-trinta	ano	vida-que	

Gênesis 5

1 ¶ Este é o livro das gerações de Adão. No dia em que Deus criou o homem, à semelhança de Deus o fez.

2 Macho e fêmea os criou, e os abençoou, e chamou o nome deles homem, no dia em que Ele os criou.

3 E Adão viveu 130, e gerou [um filho] à sua semelhança, conforme a sua imagem, e chamou o nome dele Sete.

4 E foram os dias de Adão, depois que gerou a Sete, 800, e gerou filhos e filhas.

5 E foram todos os dias que Adão viveu, 930 anos

¹⁸ As palavras, זָכָר וְנִקְבָּה *zachar uneqevah*, “macho e fêmea”, falando da Criação, é um verdadeiro pesadelo para os evolucionistas! Eles podem até pregar que o homem (um homem) veio através de uma evolução (a partir do nada?!), mas, como é que eles explicariam o surgimento e a evolução (paralela?) tão bem sucedida de um macho e de sua fêmea – ao mesmo tempo?! Na evolução, todo macho tem que ter vindo de uma fêmea que, por sua vez, tem que ter sido fecundada por um macho. Na Criação, Deus fez o macho, Adão e, de uma de suas costelas, Ele formou a Eva; e só a partir daí é que ouve o que podemos chamar de “evolução de toda a humanidade”. Não existe nenhuma conciliação possível entre a “teoria da evolução” e a Criação, como pretendem alguns cristãos.

¹⁹ אָדָם Adam, conforme Strong #119/120, significa “to show blood in the face, to turn rosy, human being” = corar a face, como quando o sangue sobe e aparece no rosto, e também denota o ser humano; e, conforme Gesenius, “to be red, ruddy, man” = ser vermelho, rosado, homem. Gesenius faz também a relação entre a palavra אָדָם, “*dam*” = sangue, e a sua raiz אָדָם, *adam*, = que se refere mais à cor vermelha, o corado, e o rosado. As quatro palavras: אָדָם, *dam*, אָדָם, *adam*, אָדָם, *adam*, אָדָם, *adamah* = terra, todas elas são palavras correlacionadas e dizem respeito à cor vermelha, à terra, e ao homem.

וַיָּמָת וְשָׁנִים חֲמֵשׁ וַיְחִי־נֶשֶׁת 5:6 וַיָּמָת: ם
 ume'at shanim chamesh shet-vayechi vayamot
 e-centena-de anos cinco Sete-E ele viveu e-ele-morreu

וַיְחִי־נֶשֶׁת 5:7 אֶת־אֲנוֹשׁ: וַיּוֹלֵד שָׁנָה
 'acharey shet-vayechi enosh-'et vayoled shanah
 depois Sete-E ele viveu Enos-* e-ele-gerou ano

וְהוֹלִידוּ אֶת־אֲנוֹשׁ וְשִׁבְעַ שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
 shanah me'ot ushəmonēh shanim sheva' 'enosh-'et holido
 ano centenas e-oito anos sete Enos-* o-gerou

וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָּל־יְמֵי־נֶשֶׁת 5:8
 shet-yeme-kol vayihyu uvanot banim vayoled
 Sete-dias de-tudo de E-eles-foram e-filhas filhos e-ele-gerou

שְׁתַּיִם עָשָׂרָה שָׁנָה וְתֵשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ם
 vayamot shanah me'ot utesha' shanah 'esreh shəteym
 e-ele-morreu ano centenas e-nove ano dez duas

וַיְחִי אֲנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־קֵינָן: 5:9
 'enosh vayechi shanah tish'im 'enosh vayechi
 Enos E-ele-viveu Cainã-* e-ele-gerou ano noventa

וַיְחִי אֲנוֹשׁ וְשִׁבְעַ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ 5:10
 'enosh vayechi shanah tish'im 'enosh vayechi
 Enos E-ele-viveu Cainã-* o-gerou depois Enos E-ele-viveu

עָשָׂרָה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים
 'esreh shanah ushəmonēh shanah me'ot shanah
 dez ano e-oito ano centenas e-ele-gerou filhos

וּבָנוֹת: וַיְהִי כָּל־יְמֵי אֲנוֹשׁ חֲמֵשׁ שָׁנִים 5:11
 uvanot shanah tish'im 'enosh yeme-kol shanim
 e-filhas E-eles-foram Enos anos cinco

וְתֵשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ם וַיְחִי קֵינָן 5:12
 vayamot shanah me'ot utesha' qeynan
 e-ele-morreu ano centenas Cainã E-eles-foram

שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־מַהְלָאֵל: וַיְחִי קֵינָן 5:13
 shiv'im shanah mahalale'el-'et qeynan
 setenta ano e-ele-gerou Cainã E-eles-foram

וְהוֹלִידוּ אֶת־מַהְלָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה
 holido shanah 'arba'im mahalale'el-'et ushəmonēh
 o-gerou depois Maalalel-* ano quarenta

מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי 5:14
 me'ot shanah tish'im 'enosh yeme-kol shanim
 e-ele-gerou Enos anos cinco

e morreu.

6 ¶ E viveu Sete 105 anos e gerou a Enos.

7 E viveu Sete, depois que gerou a Enos, 807 anos e gerou filhos e filhas.

8 E foram todos os dias de Sete 912 anos; e morreu.

9 E viveu Enos 90 anos; e gerou a Cainã.

10 E viveu Enos, depois que gerou a Cainã, 815 anos e gerou filhos e filhas.

11 E foram todos os dias de Enos 905 anos; e morreu.

12 E viveu Cainã 70 anos e gerou a Maalalel.

13 E viveu Cainã, depois que gerou a Maalalel, 840 anos e gerou filhos e filhas.

14 E foram

שָׁנָה	מֵאוֹת	וּתְשַׁע	שָׁנִים	עֶשֶׂר	קַיְנָן	כָּל-יָמַי
shanah	me'ot	utesha'	shanim	'esser	qeynan	yemey-kol
ano	centenas	e-nove	anos	dez	Cainã	dias de-tudo de
שָׁנִים	חֲמֵשׁ	מַהֲלָלָל	וַיָּחִי	5:15		וַיָּמָת: ה
shanim	chamesh	mahalale'el-'et	vayechi			vayamot
anos	cinco	Maalalel	E-ele-viveu			e-ele-morreu
וַיָּחִי	5:16	אֶת-יָרֵד:	וַיּוֹלֵד	שָׁנָה		וְשִׁשִּׁים
vayechi		yared-'et	vayoled	shanah		veshishim
E-ele-viveu		Jarede-*	e-ele-gerou	ano		e-sessenta
שָׁנָה	שְׁלֹשִׁים	אֶת-יָרֵד	הוֹלִידוּ	אַחֲרָי	מַהֲלָלָל	
shanah	shəloshim	yered-'et	holido	'acharey	mahalale'el	
ano	trinta	Jarede-*	o-gerou	depois	Maalalel	
וּבָנוֹת:	בָּנִים	וַיּוֹלֵד	שָׁנָה	מֵאוֹת	וּשְׁמוֹנֶה	
uvanot	banim	vayoled	shanah	me'ot	ushəmonēh	
e-filhas	filhos	e-ele-gerou	ano	centenas	e-oitenta	
שָׁנָה	וְתִשְׁעִים	מַהֲלָלָל	כָּל-יָמַי	וַיְהִי	5:17	
shanah	vetish'im	chamesh	mahalale'el	yemey-kol	vayihyu	
ano	e-noventa	cinco	Maalalel	dias de-tudo de	E-eles-foram	
וַיָּחִי-יָרֵד	5:18	וַיָּמָת: ה	שָׁנָה	מֵאוֹת	וּשְׁמוֹנֶה	
yered-vayechi		vayamot	shanah	me'ot	ushəmonēh	
Jarede-E ele viveu		e-ele-morreu	ano	centenas	e-oito	
אֶת-חֲנוֹךְ:	וַיּוֹלֵד	שָׁנָה	וּמֵאֵת	שָׁנָה	וְשִׁשִּׁים	שְׁתַּיִם
chanoch-'et	vayoled	shanah	ume'at	shanah	veshishim	shətayim
Enoque-*	e-ele-gerou	ano	e-centena-de	ano	e-sessenta	duas
מֵאוֹת	שְׁמוֹנֶה	אֶת-חֲנוֹךְ	הוֹלִידוּ	אַחֲרָי	וַיָּחִי-יָרֵד	5:19
me'ot	shəmonēh	chanoch-'et	holido	'acharey	yered-vayechi	
centenas	oito	Enoque-*	o-gerou	depois	Jarede-E ele viveu	
וַיְהִי	5:20	וּבָנוֹת:	בָּנִים	וַיּוֹלֵד	שָׁנָה	
vayihyu		uvanot	banim	vayoled	shanah	
e-eles-foram		e-filhas	filhos	e-ele-gerou	ano	
מֵאוֹת	וּתְשַׁע	שָׁנָה	וְשִׁשִּׁים	שְׁתַּיִם	כָּל-יָמַי-יָרֵד	
me'ot	utesha'	shanah	veshishim	shətayim	yered-yeme-kol	
centenas	e-nove	ano	e-sessenta	duas	Jarede-dias de-tudo de	
					שָׁנָה וַיָּמָת: פ	
					vayamot shanah	
					e-ele-morreu	
					5:21	
וַיּוֹלֵד	שָׁנָה	וְשִׁשִּׁים	חֲמֵשׁ	חֲנוֹךְ	וַיָּחִי	
vayoled	shanah	veshishim	chamesh	chanoch	vayechi	
e-ele-gerou	ano	e-sessenta	cinco	Enoque	E-ele-viveu	

todos os dias de Cainã 910 anos; e morreu.

15 E viveu Maalalel 65 anos e gerou a Jarede.

16 E viveu Maalalel, depois que gerou a Jarede, 830 anos e gerou filhos e filhas.

17 E foram todos os dias de Maalalel 895 anos; e morreu.

18 E viveu Jarede 162 anos e gerou a Enoque.

19 E viveu Jarede, depois que gerou a Enoque, 800 anos e gerou filhos e filhas.

20 E foram todos os dias de Jarede 962 anos; e morreu.

21 ¶ E viveu Enoque 65 anos e gerou

אֶת־מְתוּשָׁלַח: 5:22 וַיְתַּהֲלֶךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים
 et metushalach- 'et ha'elohim- 'et chanoch vayitəhalech
 Metusalém- * o Deus- * Enoque E-ele-andou

אֶחָרַי הוֹלִידוּ אֶת־מְתוּשָׁלַח שָׁנָה מֵאוֹת שָׁלֹשׁ וַיּוֹלֵד
 'acharey holidu et metushalach- 'et shanah me'ot shalosh vayoled
 Metusalém- * o-gerou depois e-ele-gerou ano centenas três

בָּנִים וּבָנוֹת: 5:23 וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲמֵשׁ חֲנוֹךְ
 uvanot banim veyehi kayey kol chamesh chanoch
 e-filhas filhos E-ele-foi dias de-tudo de cinco Enoque

וַשִּׁישִׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה: 5:24 וַיְתַּהֲלֶךְ
 veshishim shanah ushalosh me'ot shanah vayitəhalech
 e-sessenta ano centenas e-três e-ele-andou

חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וַאֲנִינוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים: פ
 ha'elohim- 'et chanoch ve'enenu ki laqach ki oto 'elohim
 o Deus- * Enoque e-ele-não-era Ele tomou-porque Deus [a]ele

וַיַּעֲחִי מְתוּשָׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאָתָּה 5:25
 vayechi metushalach sheva ushəmonim shanah ume'at
 E-ele-viveu sete Metuselá e-centena-de ano e-oitenta

שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־לָמֶךְ: 5:26 וַיַּעֲחִי מְתוּשָׁלַח אֶחָרַי
 shanah vayoled et lamech- 'et vayechi metushalach 'acharey
 E-ele-gerou ano e-ele-gerou depois Metusalém E-ele-viveu

הוֹלִידוּ אֶת־לָמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע
 holidu et lamech- 'et shətayim ushəmonim shanah usheva
 o-gerou anos e-ele-gerou duas e-oitenta e-sete ano

מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: 5:27 וַיְהִי
 me'ot shanah vayoled banim uvanot vayihyu
 e-ele-gerou ano e-ele-gerou filhos E-eles-foram e-filhas

כָּל־יְמֵי מְתוּשָׁלַח תֵּשַׁע וַשִּׁישִׁים שָׁנָה וְתֵשַׁע
 yemey kol metushalach tesha veshishim shanah utesha
 dias de-tudo de Metusalém nove e-sessenta e-nove ano

מֵאוֹת שָׁנָה וּמָתָּה: פ
 vayamot shanah me'ot
 e-ele-morreu ano centenas

וַיַּחֲיֵי־לָמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאָתָּה שָׁנָה 5:28
 lamech-vayechi shətayim ushəmonim shanah ume'at
 E ele viveu duas anos centena-de ano

וַיּוֹלֵד בֶּן: 5:29 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לְאֶמֶר
 ben vayoled vayiqra et shemo- 'et le'mor
 e-ele-gerou filho E-ele-chamou nome dele- * para-dizer Noé

a Metusalém.

22 E andou Enoque com Deus, depois que gerou a Metusalém, 300 anos e gerou filhos e filhas.

23 E foram todos os dias de Enoque 365 anos.

24 E andou Enoque com Deus; e ele não era mais, porque Deus o tomara [para si].

25 ¶ E viveu Metusalém 187 anos e gerou a Lameque.

26 E viveu Metusalém, depois que gerou a Lameque, 782 anos e gerou filhos e filhas.

27 E foram todos os dias de Metusalém 969 anos; e morreu.

28 ¶ E viveu Lameque 182 anos e gerou um filho.

29 E chamou o seu nome Noé, dizendo:

יָדֵנּוּ	וַיַּעֲבֹדוּ	מִמַּעֲשֵׂנוּ	יִנַּחֲמֵנוּ	זֶה
yadenu	ume'it'sevon	mima'assenu	yenachamenu	zeh
nossas -mãos	e-da-fadiga	do-nosso-trabalho	ele-nos-confortará	este
וַיְחִי-לָמֶךְ 5:30	יְהוָה:	אֲרָרָה	אֲשֶׁר	מִן-הָאֲדָמָה
lemech-vayechi	'adonay	'arərah	'asher	ha'adamah-min
Lameque-E ele viveu	SENHOR	Ele-a-amaldiçoou	à-qual	a terra-de
וַחֲמֵשׁ	שָׁנָה	וַתְּשַׁעִּים	חֲמֵשׁ	אֶת-נֹחַ
vachamesh	shanah	vetish'im	chamesh	noach-'et
e-cinco	ano	e-noventa	cinco	Noé-*
וַיְהִי 5:31	וַבָּנוֹת:	בָּנִים	וַיּוֹלֵד	שָׁנָה
vayehi	uvanot	banim	vayoled	shanah
E-ele-foi	e-filhas	filhos	e-ele-gerou	ano
וַשְׁבַּע	שָׁנָה	וַשְּׁבַעִים	שִׁבְעָה	כָּל-יְמֵי-לָמֶךְ
usheva'	shanah	veshiv'im	sheva	lemech-yemey-kol
e-sete	ano	e-setenta	sete	Lameque-dias de-tudo de
כָּוֶן-חֲמֵשׁ	וַיְהִי-נֹחַ 5:32	וַיָּמָוֶת:	שָׁנָה	מֵאוֹת
chamesh-ben	noach-vayehi	vayamot	shanah	me'ot
cinco-filho de	Noé-E ele foi	e-ele-morreu	ano	centenas
וַיָּפֶת-וְעֵת	אֶת-חָם	אֶת-שֵׁם	נֹחַ	וַיּוֹלֵד
yafet-ve'et	cham-'et	shem-'et	noach	vayoled
Jafé-e	Cam-*	Sem-*	Noé	e-ele-gerou
			ano	centenas

Este nos consolará de nosso trabalho e da fadiga de nossas mãos, [por causa] da terra que o SENHOR amaldiçoara.
30 E viveu Lameque, depois que gerou a Noé, 595 anos e gerou filhos e filhas.
31 E foram todos os dias de Lameque 777 anos; e morreu.
32 E era Noé da idade de 500 anos e gerou Noé a Sem, a Cam e a Jafé.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

עַל-פָּנָי	לָרֹב	הָאָדָם	כִּי-יֵחַל	וַיְהִי 6:1
peney-'al	larov	ha'adam	hechel-ki	vayehi
face de-sobre	para-aumentar	o-homem	ele começou-que	E-ele-foi
וַיִּרְאוּ 6:2	לָהֶם:	יָלְדוּ	וַבָּנוֹת	הָאֲדָמָה
vayir'u	lachem	yuldu	uvanot	ha'adamah
E-eles-viram	para-eles	elas-nasceram	e-filhas	a-terra
הֵנָּה	טֹבוֹת	כִּי	אֶת-בָּנוֹת	בְּנֵי-הָאֱלֹהִים
henah	toivot	ki	ha'adam	benot-'et
elas	formosas	que	o-homem	filhas de-*
בָּחָרוּ:	אֲשֶׁר	מִכָּל	נָשִׁים	לָהֶם
bacharu	'asher	mikol	nashim	lahem
eles-escolheram	quais	de-tudo-de	mulheres	para-eles
וַיִּבְרָא 6:3	רוּחִי	לְאֶיְלֹוֹן	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
va'adam	ruchi	yadon-lo'	'adonay	vayomer
com-o-homem	meu-espírito	ele um juiz-não	SENHOR	E-Ele-disse

Gênesis 6

1 ¶ E aconteceu que começou o homem a se multiplicar sobre a face da terra, e filhas lhes nasceram,
2 e viram os filhos de Deus que as filhas dos homens [eram] formosas; e eles tomaram para si mulheres de todas as que escolheram.
3 ¶ Então, disse o SENHOR: Não contenderei o meu Espírito com o

וְהָיָה	בָּשָׂר	הוּא	בְּשָׁגָם	לְעֹלָם
vehayu	vassar	hu'	beshagam	le'olam
e-eles-serão	carne	ele	por-causa-do-seu-extravio	para-sempre
הָיָה	הַנְּפִלִים	6:4	מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:	יָמָיו
hayu	hanefilim		shanah ve'esrim me'ah	yamayv
eles-havião	Os-gigantes ²⁰	ano	e-vinte	cento dias-dele
יָבֹאוּ	אֲשֶׁר	אַחֲרֵיכֵן	וְגַם	בֵּיתִים הָהֵם
yavo'u	'asher	chen-'achare	vegam	hahem bayamim va'arets
eles-foram	os-quais	deles-depois	e-também	aqueles nos-dias na-terra
לָהֶם	וַיָּלֶדוּ	הָאָדָם	אֶל-בָּנוֹת	הָאֱלֹהִים
lahem	veyaldu	ha'adam	benot-'el	ha'elohim
para-eles	e-elas-geraram	o-homem	filhas de-para	o-Deus
הָשֵׁם:	אֲנָשִׁי	מֵעוֹלָם	אֲשֶׁר	הַגִּבּוֹרִים
hashem	'anshey	me'olam	'asher	hagiborim
o-nome	homens-de	da-antiguidade	os-quais	os valentes
בָּאָרֶץ	הָאָדָם	רַעַת	כִּי רַבָּה	יְהוָה
ba'arets	ha'adam	ra'at	rabah ki	'adonay
na-terra	o-homem	maldade-de	muito que	SENHOR
וְכָל-יִצְרָר	מַחְשְׁבֹת	לְבוֹ	רַק	כָּל-הַיּוֹם:
hayom-kol	ra' raq	libo	machshevot	yetser-vechol
o dia-tudo de	mau apenas	seu-coração	pensamentos	formação-e tudo de
בָּאָרֶץ	אֶת-הָאָדָם	כִּי-עָשָׂה	יְהוָה	וַיִּנָּחֶם
ba'arets	ha'adam-'et	'assah-ki	'adonay	vayinachem
na-terra	o homem-*	ele fez-que	SENHOR	E-Ele-sentiu-desgosto
אֶמְחֶה	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	6:7	אֶל-לְבוֹ:
'emcheh	'adonay	vayomer		libo-'el
eu-destruirei	SENHOR	E-Ele-disse	seu coração-para	e-ele-pesou
אֶת-הָאָדָם	אֲשֶׁר-בָּרָאתִי	מֵעַל	פָּנֵי	הָאֲדָמָה
me'adam	ha'adamah	peney	me'al	bara'ti-'asher
do-homem	a-terra	face-de	de-sobre	eu criara-o qual
נִחַמְתִּי	כִּי	הַשָּׁמַיִם	וְעַד-עוֹף	עַד-רֶמֶשׂ
nichamti	ki	hashamayim	'of-ve'ad	remesh-'ad
meu-desgosto	porque	os-céus	ave de-e até	réptil-até

homem para sempre por causa do seu extravio, ele é carne e serão os seus dias 120 anos.

4 ¶ Havia gigantes na terra, naqueles dias; e também depois, quando os filhos de Deus entraram às filhas dos homens e elas geraram para eles aqueles valentes que houve na antiguidade, varões de fama.

5 E viu o SENHOR que se multiplicara a maldade do homem na terra e que todo pensamento do seu coração era só mau, continuamente.

6 ¶ Então, se desgostou o SENHOR que fez o homem na terra, e pesou-lhe em seu coração.

7 E disse o SENHOR: Extirparei o homem que criei de sobre a face da terra, desde o homem até ao animal, até ao réptil e até à ave dos céus; porque me desgostei

²⁰ נְפִלִים hanefilim, “os nefilins”, do verso 4, segundo Strong #5303, pode significar “lenhadores, ameaçadores, que intimida, tiranos, ou, gigantes”. A palavra נְפִלִים nefilim é uma plural derivada de נָפַל, nafal que, conforme Gesenius (e também Strong #5307), pode significar “cair [por terra], ~ no sono, ~ doente, lançar fora, prostrar-se”. Portanto, parece que “gigantes [espetaculares e amedrontadores]” é uma boa tradução para nefilim.

פְּתָהּ: 6:8	כִּי עָשִׂיתָם: וְנָח	מָצָא וְנָח	חֵן בְּעֵינָי	הָאֵלֹהִים: פ
‘adonay	‘assitim	venoach	be‘eyney	‘adonay
SENHOR	eu-os-fiz	E-Noé	aos-olhos-de	SENHOR
6:9	אֵלֶּה תּוֹלְדֹת	נֹחַ נֹחַ	אִישׁ צַדִּיק	תָּמִים
‘eleh	toledot	noach	‘ish	tamim
estas	gerações-de	Noé	homem	íntegro
6:10	וַיֹּלֶד	אֶת־הָאֱלֹהִים	הַתְּהַלְךְ־נֹחַ:	וַיֹּלֶד
vayoled	bedorotayv	ha‘elohim-‘et	noach-hitəhalech	vayoled
E-ele-gerou	na-geração-dele	o Deus-*	Noé-ele andava	E-ele-gerou
6:11	וְשָׁלַח	בָּנָיִם	אֶת־שֵׁם	וְאֶת־יָפֶת:
noach	shəlošah	vanim	shet-‘et	yafet-ve‘et
Noé	três	filhos	Sete-*	Jafé-e
6:11	וַתִּשָּׂא	הָאָרֶץ	לִפְנֵי	וַתִּמְלֵא
vatishachet	ha‘arets	lifney	ha‘elohim	vatimale‘
E-ela[se]corrompeu	a-terra	diante-de	o-Deus	e-ela[se]encheu
6:12	וַיֹּרֶא	אֱלֹהִים	אֶת־הָאָרֶץ	וַיֹּרֶא
vayarə‘	chamas	‘elohim	ha‘arets-‘et	vehineh
E-Ele-viu	violência	Deus	a terra-*	e-eis[que]
6:13	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	לְנֹחַ	וַיֹּאמֶר
vayomer	ha‘arets-‘al	‘elohim	lenoach	‘qets
E-Ele-disse	a terra-sobre	Deus	para-Noé	fim-de
6:14	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	לְנֹחַ	וַיֹּאמֶר
vayomer	ha‘arets-‘al	‘elohim	lenoach	‘qets
E-Ele-disse	a terra-sobre	Deus	para-Noé	fim-de
6:14	וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	לְנֹחַ	וַיֹּאמֶר
vayomer	ha‘arets-‘al	‘elohim	lenoach	‘qets
E-Ele-disse	a terra-sobre	Deus	para-Noé	fim-de

de tê-los feito.
 8 ¶ Noé, porém, achou graça aos olhos do SENHOR.
 9 Estas [são] as gerações de Noé: Noé era homem justo e reto em sua geração; Noé andava com Deus.
 10 E gerou Noé três filhos: Sem, Cam e Jafé.
 11 ¶ E corrompeu-se terra diante da face de Deus e a terra se encheu de violência.
 12 E viu Deus a terra e eis que estava corrompida; porque toda carne havia corrompido o seu caminho sobre a terra.
 13 ¶ Então, disse Deus a Noé: O fim de toda carne [é] vindo perante a minha face; porque a terra está cheia de violência diante deles; e eis que os destruirei com a terra.
 14 Faze para ti uma arca de madeira de gofer; farás compartimentos na arca e a betumarás por dentro e por fora com betume.

²¹ Conforme Gesenius, עֵצִי גֹפֶר ‘atsey gofer quer dizer “madeira de resina”, ou, “madeira resinosa”; e, gofer, sozinho, pode também significar “piche, betume”, material calafetante. Conforme Strong #1613, gofer “[palavra] de raiz incomum, provavelmente significando ‘abrigar’ [dentro de casa]; um tipo de árvore ou madeira, aparentemente o ‘cipreste’, utilizada na construção[de casas]”.

אָמָה	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	אֵתָהּ	תַּעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	וְהָ	6:15
'amah	me'ot	shəlosh	'otah	ta'asseh	'asher	vezeh	
côvado	centenas	três	a-ela	tu-farás	que	E-isto	
וּשְׁלֹשִׁים	רַחֲבָהּ	אָמָה	חֲמִישִׁים	הַתֵּבָה	אָרֶץ		
ushəloshim	rachbah	'amah	chamishim	hatevah	'orech		
e-trinta	largura-dela	côvado	cinquenta	a-arca	comprimento-de		
לַתֵּבָה	תַּעֲשֶׂה	צֹהַר	6:16	קוֹמָתָהּ	אָמָה		
latevah	ta'asseh	tsohar		qomatah	'amah		
para-a-arca	tu-farás	Janela		altura-dela	côvado		
הַתֵּבָה	וּפֶתַח	מִלְמַעְלָה	תַּכְלֶנָּה	וְאֶל-אָמָהּ			
hatevah	ufetach	miləma'alāh	techalənah	'amah-ve'el			
a-arca	e-porta-de	de-para-cima	tu-a-acabarás	côvado-e para			
בְּצִדָּהּ	תַּעֲשֶׂה	שְׁנַיִם	וּשְׁלֹשִׁים	תַּחְתִּיִּם	תַּעֲשֶׂה		
ta'asseha	ushəlishim	shəniyim	tachtiyim	tassim	betsidah		
tu-farás-para-ela	e-terceiros	os-segundos	os-de-baixo	tu-porás	no-lado-dela		
עַל-הָאָרֶץ	מַיִם	אֶת-הַמִּבּוּל	מֵבִיא	וְאֵנִי הִנְנִי	6:17		
ha'arets-'al	mayim	hamabul-'et	mevi'	hineni	va'ani		
a terra-sobre	águas	o dilúvio-*	de-trazendo	eis-que-eu	E-eu		
מִתַּחַת	חַיִּים	רוּחַ	כָּל-בָּשָׂר	אֲשֶׁר-בּוֹ	לְשַׁחֵת		
mitachat	chayim	ruach	bo-'asher	bassar-kol	leshachet		
de-abaixo	vida	espírito	nele-que	carne-tudo de	para-destruir		
וְהִקְמַתִּי	6:18	יָגוּעַ:	כָּל	אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ	הַשָּׁמַיִם		
vahaqimoti		yigva'	ba'arets-'asher	kol	hashamayim		
E-eu-levantarei		ele-perecerá	na terra-que	tudo-de	os-céus		
וּבְנֵיהֶּ	אֵתָהּ	אֶל-הַתֵּבָה	וּבָאתָ	אִתָּךְ	אֶת-בְּרִיתִי		
uvaneyicha	'atah	hatevah-'el	uva'ta	'itach	beriti-'et		
e-teus-filhos	tu	a arca-para	e-tu-entrarás	contigo	meu pacto-*		
וּמִכָּל-הָחַי	6:19	אִתָּךְ:	וּנְשֵׁי-בְנֵיהֶּ	וְאִשְׁתְּךָ			
hachay-umikol		'itach	vanecha-uneshey	ve'ishtecha			
a vida-E de tudo de	contigo	teus filhos-e	mulhers de	e-tua-mulher			
אֶל-הַתֵּבָה	תָּבִיא	מִכָּל	שְׁנַיִם	מִכָּל-בָּשָׂר			
hatevah-'el	tavi'	mikol	shənayim	bassar-mikol			
a arca-para	tu-trarás	de-tudo	de dois	carne-de tudo de			
מִהָעוֹף	6:20	וְיִנְקָהּ	זָכָר	אִתָּךְ	לְהַחְיֹת		
meha'of		yihyu	uneqevah	zachar	'itach		
De-a-ave	eles-serão	e-fêmea	macho	contigo	para-preservar-a-vida		

15 E desta maneira a farás: de 300 côvados o comprimento da arca, de 50 côvados a sua largura e de 30 côvados a sua altura.

16 Uma janela tu farás para a arca e de um côvado tu a acabarás em cima; e a porta da arca ao seu lado a porás; [andares] baixos, segundos e terceiros tu farás para ela.

17 E eis que eu [estarei] trazendo o dilúvio de águas sobre a terra, para destruir toda carne em que [há] espírito de vida debaixo dos céus: tudo o que há na terra perecerá.

18 Mas eu estabelecerei o meu concerto contigo; e entrarás na arca, tu e teus filhos, e tua mulher, e as mulheres de teus filhos contigo.

19 E de toda vida, de toda carne, dois de cada espécie tu trarás para a arca, para os conservares vivos contigo; macho e fêmea serão.

20 De ave,

²² בַּכּוֹפֶר *bakofer*, [com] *kofer*, “com piche”, no final do verso 15, conforme Gesenius, “chamado assim devido ao piche ser esparramado e aplicado em camadas”.

רֶמֶשׂ	מִכֹּל	לְמִינָהּ	וּמִן־הַבְּהֵמָה	לְמִינָהּ
remes	mikol	leminah	habehemah-umin	leminehu
réptil	de-tudo-de	para-tipo-dela	o animal-e de	para-espécie-dele
אֵלֶיךָ	יָבֹאוּ	מִכֹּל	שְׁנַיִם	לְמִינָהּ
'eleycha	yavo'u	mikol	shonayim	leminehu
a-ti	eles-virão	de-todo-de	dois	para-espécie-dele
אֲשֶׁר	מִכֹּל־מֵאֲכָל	קַח־לָךְ	וְאַתָּה	לְהַחְיֹת:
'asher	ma'achal-mikol	lecha-qach	ve'atah	lehachayot
que	comida-de tudo de	para ti-toma	e-tu	para-preservar-a-vida
וְלָהֶם	לֶחֶם	וְהָיָה	אֵלֶיךָ	וְאַסַּפְתָּ
velahem	lecha	vehayah	'eleycha	ve'assafta
e-para-eles	para-tí	e-será	para-tí	e-tu-ajunta
אֹתוֹ	אֲשֶׁר	כָּכָל	גַּח	וַיַּעַשׂ
'oto	tsivah	'asher	kechol	noach
ele	ele-mandou	que	conforme-tudo de	Noé
				E-ele-fez
				para-comida
				עָשָׂה:
				'assah
				ken
				'elohim
				ele-fez
				assim
				Deus

conforme a sua espécie e dos animais, conforme a sua espécie, de todo réptil da terra, conforme a sua espécie, dois de cada virão a ti, para os conservares com vida.
 21 E tu toma para ti de toda comida que se come e ajunta-a para ti; e te será para mantimento, para ti e para eles.
 22 ¶ E fez Noé conforme tudo o que Deus lhe mandou, assim o fez.

וְכָל־בֵּיתְךָ	בְּאֶתְּךָ	לְנֹחַ	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
beytecha-vechol	'atah-bo'	lenoach	'adonoay	vayo'mer
tua casa-e tudo de	tu-vai	para-Noé	SENHOR	E-Ele-disse
בְּדֹר	לְפָנַי	צַדִּיק	רְאִיתִי	כִּי־אֶתְּךָ
bador	lefanay	tsadiq	rai'ti	'otecha-ki
na-geração	diante-de-mim	justo	eu-vi	[a]ti-que
לֶחֶם־תִּקַּח	הַטְּהוֹרָה	הַבְּהֵמָה	מִכֹּל	הֵזָה:
lecha-tiqach	hatehorah	habehemah	mikol	hazeh
para ti-tu tomarás	a-pura	o-animal	De-tudo-de	a-esta
לֹא	אֲשֶׁר	וּמִן־הַבְּהֵמָה	וְאִשְׁתּוֹ	שִׁבְעָה
lo'	'asher	habehemah-umin	ve'ishto	'ish
não	que	o animal-e de	e-sua-fêmea	macho
מֵעוֹף	גַּם	וְאִשְׁתּוֹ:	אִישׁ	הוּא
me'of	gam	ve'ishto	'ish	shonaim
de-ave	Também	e-aua-fêmea	macho	dois
לְחַיֹּת	וַיִּנְקְבָהּ	זָכָר	שִׁבְעָה	שִׁבְעָה
lechayot	uneqevah	zachar	shiv'a'ah	shiv'a'ah
para-manter-vivo	e-fêmea	macho	sete	sete
				hashamayim
				os-céus

בְּרֵאשִׁית

7:1

Gênesis 7

1 ¶ Depois, disse o SENHOR a Noé: Entra tu e toda a tua casa na arca, porque te hei visto justo diante de mim nesta geração.
 2 De todo animal limpo tomarás para ti sete e sete: O macho e sua fêmea; mas dos animais que não [são] limpos, dois: O macho e sua fêmea.
 3 Também de ave dos céus sete e sete: macho e fêmea, para manter viva

עוֹד	לַיָּמִים	כִּי	כָּל-הָאָרֶץ:	עַל-פָּנָי	זֶרַח
'od	leyamim	ki	ha'arets-chol	peney-'al	zerah
ainda	para-dias	Porque	a terra-tudo de	face de-sobre	semente
יּוֹם	אַרְבָּעִים	עַל-הָאָרֶץ	מִמָּטִיר	אָנוּכִי	שִׁבְעָה
yom	'arba'im	ha'arets-'al	mamtir	'anochi	shiv'ah
dias	quarenta	a terra-sobre	causando-chuva	eu	sete
אֲשֶׁר	אֶת-כָּל-הַיָּקוּם	וּמָחִיתִי	לַיְלָה	וְאַרְבָּעִים	
'asher	hayequm-kol-'et	umachiti	layola	ve'arba'im	
que	a subsistência-tudo de-*	e-destruirei	noite	e-quarenta	
כָּל	נָח	וַיַּעַשׂ	הָאָדָמָה:	עָשִׂיתִי	מֵעַל
kechol	noach	vaya'as	ha'adamah	peney	me'al
conforme-tudo	Noé	E-ele-fez	a-terra	face-de de-sobre	eu-fiz
שָׁנָה	מֵאוֹת	בֶּן-יָעֵשׁ	וְנָח	יְהוָה:	אֲשֶׁר-צִוָּהוּ
shanah	me'ot	shesh-ben	venoach	'adonay	tsivahu-'asher
ano	centenas	seis-filho de	E-Noé	SENHOR	Ele o mandou-que
נָח	וַיָּבֵא	עַל-הָאָרֶץ:	הַיָּה מַיִם	וְהַמָּבּוּל	
noach	vayavo'	ha'arets-'al	mayim hayah	vehamabul	
Noé	E-ele-veio	a terra-sobre	águas	ele-foi	e-o-dilúvio
אֶל-הַתֵּבָה	אִתּוֹ	וּנְשֵׁי-בָנָיו	וְאִשְׁתּוֹ	וּבָנָיו	
hatevah-'el	'ito	vanayiv-uneshey	ve'ishto	uvanayv	
a arca-para	com-ele	seus filhos-e mulheres de	e-sua-mulher	e-filhos-dele	
הַטְּהוֹרָה	מִן-הַבְּהֵמָה	וְהַמָּבּוּל:	מִי	מִפְּנֵי	
hatehorah	habehemah-min	hamabul	mey	mipney	
a-pura	o animal-de	o-dilúvio	águas-de	da-face-de	
וְכָל	וּמִן-הָעוֹף	טְהוֹרָה	אֵינָהּ	אֲשֶׁר	וּמִן-הַבְּהֵמָה
vechol	ha'of-umin	tehorah	'enenah	'asher	habehemah-umin
e-tudo-de	a ave-e de	pura	ela-não-é	que	o animal-e de
בָּאוּ	שְׁנַיִם	שְׁנַיִם	עַל-הָאָדָמָה:	אֲשֶׁר-רָמַשׁ	
ba'u	shənaim	shənaim	ha'adamah-'al	romesh-'asher	
eles-foram	dois	Dois	a terra-sobre	[se]move-que	
צָנָה	כַּאֲשֶׁר	וּנְקֵבָה	זָכָר	אֶל-הַתֵּבָה	אֶל-נָח
tsivah	ka'asher	uneqevah	zachar	hatevah-'el	noach-'el
ele-mandou	conforme	e-fêmea	macho	a arca-para	Noé-para
וַיְמִי	הַיָּמִים	לְשִׁבְעַת	וַיְהִי	אֶת-נָח:	אֱלֹהִים
umey	hayamim	leshiv'at	vayehi	noach-'et	'elohim
e-águas-de	os-dias	para-sete-de	E-aconteceu	Noé-*	Deus
שְׁשֵׁי-מֵאוֹת	בִּשְׁנַת	עַל-הָאָרֶץ:	הָיוּ	הַמָּבּוּל	
me'ot-shesh	bishanat	ha'arets-'al	hayu	hamabul	
centenas-seis	No-ano-de	a terra-sobre	eles-foram	o-dilúvio	

a semente sobre a face de toda a terra.

4 Porque, [passados] ainda sete dias, eu farei chover sobre a terra quarenta dias e quarenta noites; e destruirei de sobre a face da terra tudo o que subsiste, feito por mim.

5 ¶ E fez Noé conforme tudo o que lhe ordenara o SENHOR.

6 E [era] Noé da idade de 600 anos, quando o dilúvio das águas veio sobre a terra.

7 E entrou Noé e seus filhos e sua mulher e as mulheres de seus filhos com ele na arca, face às águas do dilúvio.

8 Dos animais limpos e dos animais que não [são] limpos, e das aves e de todo o réptil sobre a terra, 9 dois a dois foram para Noé na arca, macho e fêmea, como Deus ordenara a Noé.

10 E aconteceu que, passados sete dias, as águas do dilúvio vieram sobre a terra.

11 ¶ No ano seiscentos

שָׁנָה	לְחַיֵּי־נֹחַ	בַּחֹדֶשׁ	הַשְּׁנִי	בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר
shanah	noach-lechayey	bachodesh	hasheni	'assar-beshivā'ah
ano	Noé-para vida de	no-mês	o-segundo	dez-no sete
יּוֹם	לְחֹדֶשׁ	בַּיּוֹם	הַזֶּה	נִבְקָעוּ
yom	lachodesh	bayom	hazeh	nivqe'u
dia	para-o-mês	no-dia	o-este	eles-romperam
תְּהוֹם	מַעְיְנֹת	כָּל־מַעְיְנֹת	תְּהוֹם	7:12
tehom	ma'yenot-kol	tehom	ma'yenot-kol	7:12
abismo	fontes de-tudo de	abismo	fontes de-tudo de	
וַיְהִי	וַאֲרָבֹת	הַשָּׁמַיִם	נִפְתָּחוּ:	וַיְהִי
vayehi	va'arubot	hashamayim	niftachu	vayehi
E-ele-foi	e-as-janelas-de	os-céus	elas-se-abriram	E-ele-foi
רַבָּה	עַל־הָאָרֶץ	אַרְבָּעִים	יּוֹם	וַאֲרָבָעִים
rabah	hageshem	'arba'im	yom	ve'arba'im
grande	a terra-sobre	quarenta	dia	e-quarenta
quarenta dias e	a-chuva ²³			
quarenta noites.	7:13			
13 ¶ E, nesse				
mesmo dia entrou				
Noé, e Sem, e				
Cam, e Jafé, filhos				
de Noé, e a mulher				
de Noé, e as três				
mulheres de seus				
filhos com eles na				
arca;				
14 eles e todo				
animal, conforme a				
sua espécie, e todo				
gado, conforme a				
sua espécie, e todo				
réptil que se rasteja				
sobre a terra, con-				
forme a sua espé-				
cie, e toda ave,				
conforme a sua es-				
pécie, todo pássaro				
de toda qualidade.				
15 E foram a Noé,				
na arca, de dois a				
dois, de toda carne,				
nos quais havia				
espírito de vida.				
16 E os que entra-				
ram, macho e fê-				
mea de toda carne				
entraram, conforme				

da vida de Noé, no
mês segundo, aos
dezesete dias do
mês, nesse dia
romperam-se todas
as fontes do grande
abismo e as janelas
dos céus se abriram
12 e houve chuva
sobre a terra
quarenta dias e
quarenta noites.

13 ¶ E, nesse
mesmo dia entrou
Noé, e Sem, e
Cam, e Jafé, filhos
de Noé, e a mulher
de Noé, e as três
mulheres de seus
filhos com eles na
arca;

14 eles e todo
animal, conforme a
sua espécie, e todo
gado, conforme a
sua espécie, e todo
réptil que se rasteja
sobre a terra, con-
forme a sua espé-
cie, e toda ave,
conforme a sua es-
pécie, todo pássaro
de toda qualidade.

15 E foram a Noé,
na arca, de dois a
dois, de toda carne,
nos quais havia
espírito de vida.

16 E os que entra-
ram, macho e fê-
mea de toda carne
entraram, conforme

²³ A palavra הַגֶּשֶׁם *hageshem*, no verso 12, é uma das palavras em Hebraico para “[a] chuva”, e é aplicada quase sempre para as fortes chuvas que acontecem em Israel por ocasião do outono e do inverno. Esta época do ano é chamada, na Mishnah, como *yemot ha-geshamin*, “os dias das chuvas”.

בָּעָדָו׃	יְהוָה	וַיִּסְגֹּר	אֱלֹהִים	אָתוּ	צָנָה
ba'ado	'adonay	vaisgor	'elohim	'oto	tsivah
após-ele	SENHOR	e-Ele-fechou	Deus	[a]ele	Ele-mandou
וַיִּרְבוּ	יּוֹם עַל-הָאָרֶץ	אַרְבָּעִים	הַמָּבּוּל	וַיְהִי	7:17
vayirbu	ha'arets-'al yom	'arbaim	hamabul	vayehi	
e-eles-aumentaram	a terra-sobre dia	quarenta	o-dilúvio	E-ele-foi	
מֵעַל	וַתָּרָם	אֶת-הַתֵּבָה	וַיִּשְׂאוּ	הַמַּיִם	
me'al	vataram	hatevah-'et	vayiss'u	hamayim	
de-sobre	e-ela-levantou	a arca-*	e-elas-levantaram	as-águas	
מָאֵד	וַיִּרְבוּ	הַמַּיִם	וַיִּגְבְּרוּ	הָאָרֶץ׃	7:18
me'od	vayirbu	hamayim	vayigberu	ha'arets	
muito	e-elas-aumentaram	as-águas	E-elas-prevaleceram	a-terra	
הַמַּיִם׃	עַל-פָּנָי	הַתֵּבָה	וַתֵּלֶךְ	עַל-הָאָרֶץ	
hamayim	peney-'al	hatevah	vatelech	ha'arets-'al	
as-águas	face de-sobre	a arca	e-ela-andava	a terra-sobre	
עַל-הָאָרֶץ	מָאֵד	מָאֵד	גָּבְרוּ	וְהַמַּיִם	7:19
ha'arets-'al	me'od	me'od	gavru	vehamayim	
a terra-sobre	muito	muito	elas-prevaleceram	E-as-águas	
אֲשֶׁר-תַּחַת	הַגְּבוּהִים	כָּל-הַהָרִים		וַיִּכְסּוּ	
tachat-'asher	hagevohim	heharim-kol		vayechussu	
debaixo-que	os-altos	os montes-tudo de		e-eles-foram-cobertos	
מִלְּמַעְלָה	אָמָּה	עֶשְׂרֵה	חֲמִשָּׁה	כָּל-הַנְּשָׁמִים׃	7:20
milma'alah	'amah	'essereh	chamesh	hashamayim-kol	
de-acima	côvado	dez	Cinco	os céus-tudo de	
הַהָרִים׃	וַיִּכְסּוּ	הַמַּיִם	גָּבְרוּ		
heharim	vayechussu	hamayim	gavru		
os-montes	e-eles-foram-cobertos	as-águas	elas-prevaleceram		
בָּעוֹף	עַל-הָאָרֶץ	הָרִמָּשׁ	כָּל-בֶּשָׂר	וַיָּגוּעַ	7:21
ba'of	ha'arets-'al	haromes	bassar-kol	vayigva'	
com-ave	a terra-sobre	o[que]rasteja	carne-tudo de	E-ele-pereceu	
הַשְּׂרָץ	וּבְכָל-הַשְּׂרָץ	וּבְחַיָּה	וּבְבֶהֱמָה	עַל-הָאָרֶץ	
hashorets	hasherets-uvechol	uvachayah	uvabehemah	ha'arets-'al	
o[que]rasteja	o réptil-e de tudo de	e-do-animal	e-do-rebanho	a terra-sobre	
נִשְׁמַת-רוּחַ	כָּל אֲשֶׁר	הָאָדָם׃	וְכָל		7:22
ruach-nishmat	'asher kol	ha'adam	vechol		
espírito de-fôlego de	que tudo-de	o-homem	e-tudo de		
מֵתוּ׃	בְּחַרְבָּה	אֲשֶׁר	מִכּוֹל	בְּאַפָּיו	חַיִּים
metu	becharavah	'asher	mikol	beapayv	chayiyim
ele-morreu	na-terra-seca	que	de-tudo-de	nas-narinas-dele	vida

Deus lhe ordenara, e fechou o SE-NHOR [a porta] após ele.

17 ¶ E foi o dilúvio quarenta dias sobre a terra; e cresceram as águas e levantaram a arca, e ela se elevou de sobre a terra.

18 E prevaleceram as águas e cresceram grandemente sobre a terra e a arca andava sobre a face das águas.

19 E as águas prevaleceram muitíssimo sobre a terra; e foram cobertos todos os altos montes que [havia] debaixo de todo o céu.

20 Quinze côvados acima prevaleceram as águas; e os montes foram cobertos.

21 ¶ E pereceu toda carne que se rasteja sobre a terra, tanto de ave como de gado e de bestas feras e de todo o réptil que se rasteja sobre a terra e de todo homem.

22 Tudo o que [tinha] fôlego de espírito de vida em suas narinas, tudo o que [havia] no seco, morreu.

עַל־פָּנָי	אֲשֶׁר	אֶת־כָּל־הַיְּקוּם	וַיֵּמַח	7:23
peney-‘al	‘asher	hayequim-kol-‘et	vayimach	
face de-sobre	que	a existência-tudo de-*	E-ele-foi-desfeito	
וְעַד־עוֹף	עַד־רֶמֶשׂ	עַד־בְּהֵמָה	מֵאָדָם	הָאָדָמָה
‘of-ve‘ad	remes-‘ad	behemah-‘ad	me‘adam	ha‘adamah
ave de-e até	réptil-até	animal-até	de-homem	a-terra
אֶת־נֹחַ	וַיִּשְׁאַר	מִן־הָאָרֶץ	וַיִּמָּחוּ	הַשָּׁמַיִם
noach-‘ach	vayisha‘er	ha‘arets-min	vayimachu	hashamayim
Noé-só	e-ele-foi-deixado	a terra-de	e-ele-destruiu-eles	os-céus
עַל־הָאָרֶץ	הַמַּיִם	וַיִּגְבְּרוּ	בַּתְּבָה:	וְאֲשֶׁר
ha‘arets-‘al	hamayim	vayigberu	batevah	‘ito va‘asher
a terra-sobre	as-águas	E-elas-prevaleceram	na-arca	com-ele e-que
			יּוֹם	וּמֵאָת
			yom	ume‘at
			dia	e-centena-de
				cinquenta

23 E [foi] destruída toda subsistência que [havia] sobre a face da terra, do homem até ao animal, até ao réptil e até a ave dos céus; e [foi] destruída da terra; e [foi] deixado somente Noé e os que com ele [estavam] na arca.
24 E prevaleceram as águas sobre a terra 150 dias.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

כָּל־הַחַיָּה	וְאֵת	אֶת־נֹחַ	אֱלֹהִים	וַיִּזְכֹּר	8:1
hachayah-kol	və‘et	noach-‘et	‘elohim	vayiskor	
o animal-tudo de	e	Noé-*	Deus	E-ele-lembrou	
וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה	אֲשֶׁר	אֶתוֹ	בַּתְּבָה	וַיַּעֲבֹר	אֱלֹהִים
habehemah-kol-və‘et	‘asher	‘ito	batevah	vaya‘aver	‘elohim
o animal-tudo de-e	que	com-ele	na-arca	e-Ele-passou	Deus
וַיִּסָּכְרוּ	וַיִּשְׁכּוּ	הַמַּיִם:	עַל־הָאָרֶץ	רוּחַ	8:2
vayissacheru	vayashoku	hamayim	ha‘arets-‘al	ruach	
E-eles-foram-fechados	e-elas-escoaram	as-águas	a terra-sobre	vento	
הַגֶּשֶׁם	וַיִּכְלֵא	הַשָּׁמַיִם	וַאֲרָבֹת	מַעֲיֵנֹת	תְּהוֹם
hageshem	vayikale‘	hashamayim	va‘arbot	mao‘yenot	tehom
a-chuva	e-ele-completou	os-céus	e-janelas-de	fontes-de	abismo
הָלוֹךְ	מֵעַל	הָאָרֶץ	וַיִּשְׁבּוּ	מִן־הַשָּׁמַיִם:	8:3
haloch	ha‘arets	me‘al	hamayim	vayashuvu	hashamayim-min
[se]foram	a-terra	de-sobre	as-águas	e-elas-tornaram	os céus-de
חֲמִשִּׁים	מִקְצֵה	הַמַּיִם	וַיִּחְסְרוּ	וַשׁוּב	
chamishim	miqəṣeh	hamayim	vayachəseru	vashov	
cinquenta	ao-fim-de	as-águas	e-eles-diminuiram	e-retornar	
הַשְּׁבִיעִי	בַּחֹדֶשׁ	הַתְּבָה	וַתָּנַח	יּוֹם:	8:4
hasəhvi‘i	bachodesh	hatevah	vatanach	yom	ume‘at
o-sétimo	no-mês	a-arca	E-ela-repousou	dia	e-centena-de

Gênesis 8

1 ¶ E lembrou-se Deus de Noé, e de todo ser vivente, e de todo animal que com ele [estava] na arca; e Deus [fez] passar [um] vento sobre a terra, e escoaram-se as águas.
2 E fecharam-se as fontes do abismo e as janelas dos céus, e terminou a chuva sobre a terra, e escoaram-se as águas.
3 E tornaram as águas de sobre a terra, foram e retornaram e diminuíram as águas ao fim de 150 dias.
4 ¶ E repousou a arca no sétimo mês,

אַרְרַט׃	הָרֵי	עַל	לַחְדֹּשׁ	יוֹם	בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר
'ararat	harey	'al	lachodesh	yom	'assar-beshivā'ah
Ararate	montes-de	sobre	para-o-mês	dia	dez-em sétimo
8:5					
חֲדָשׁ	עַד	וְחִסּוֹר	הָלוֹךְ	הָיוּ	וְהַמַּיִם
hachodesh	'ad	vechassor	haloch	hayu	vehamayim
o-mês	até	e-diminuir	[se]foram	eles-eram	E-as-águas
נִרְאוּ	לַחְדֹּשׁ	בְּאַחַד	בְּעֶשְׂרִי	הָעֶשְׂרִי	
nirā'u	lachodesh	be'echad	ba'assiri	ha'assiri	
eles[foram]vistos	para-o-mês	em-um	no-décimo	o-décimo	
יוֹם	אַרְבָּעִים	מִקֵּץ	וַיְהִי	הַהָרִים׃	רָאשֵׁי
yom	'araba'im	miqets	vayōhi	heharim	rashey
dia	quarenta	ao-fim-de	E-ele-foi	os-montes	cabeças-de
עָשָׂה׃	אַשֶׁר	הַתְּבָה	אֶת-חֲלוֹן	נֹחַ	וַיִּפְתָּח
assah	'asher	hatevah	chalon-'et	noach	vayifetach
ele-fez	que	a-arca	janela-*	Noé	e-ele-abriu
עַד-יִבְשֶׁת	וַיָּשׁוּב	יָצֹא	וַיֵּצֵא	אֶת-הָעֹרֵב	וַיִּשְׁלַח
yevoshet-'ad	vashov	yatso'	vayetse'	ha'orev-'et	vayeshalach
ela secar de-até	e-retornar	sair	e-ele-saiu	o corvo-*	E-ele-enviou
8:8					
אֶת-הַיּוֹנָה	וַיִּשְׁלַח	הָאָרֶץ׃	מֵעַל	הַמַּיִם	
hayonah-'et	vayeshalach	ha'arets	me'al	hamayim	
a pomba-*	E-ele-enviou	a-terra	de-sobre	as-águas	
פָּנֵי	מֵעַל	הַמַּיִם	הִקְלוּ	לְרֹאוֹת	מֵאֲתָו
pāney	me'al	hamayim	haqalu	lirō'ot	me'ito
face-de	de-sobre	as-águas	as-diminuidas	para-ver	de-com-ele
לְכַף-רַגְלָהּ	מָנוּחַ	הַיּוֹנָה	וְלֹא-מָצְאָהּ	הָאָדָמָה׃	
ragōlah-lechaf	manoach	hayonah	matsō'ah-velo'	ha'adamah	
pé dela-para palma	repouso	a-pomba	encontrada-E não	o-solo	
עַל-פָּנֵי	כִּי-מַיִם	אֶל-הַתְּבָה	אָלָיו	וַתָּשֶׁב	
pāney-'al	mayim-ki	hatevah-'el	'elayv	vatahav	
face de-sobre	águas-porque	a arca-para	para-ele	e-ela-voltou	
וַיָּבֵא	וַיִּקְחֶהּ	יָדוֹ	וַיִּשְׁלַח	כָּל-הָאָרֶץ	
vayave'	vayiqacheha	yado	vayishalach	ha'arets-chol	
e-ele-veio	e-ele-tomou-ela	mão-dele	e-ele-enviou	a terra-tudo de	
8:10					
שִׁבְעַת	וַיַּחַל	אֶל-הַתְּבָה׃	אָלָיו	אֶתָּה	
shivā't	vayachel	hatevah-'el	'elayv	'otah	
sete-de	ainda	a arca-para	para-ele	a-ela	
מִן-הַתְּבָה׃	אֶת-הַיּוֹנָה	שָׁלַח	וַיִּסָּף	אֲחֵרִים	יָמִים
hatevah-min	hayonah-'et	shalach	vayossef	'acherim	yamim
a arca-de	a pomba-*	enviar	e-ele-tornou	outros	dias

no dia 17 do mês, sobre os montes de Ararate.

5 E as águas [foram] escoando e diminuindo até ao décimo mês; no décimo mês, no primeiro dia do décimo mês, foram vistos os cumes dos montes.

6 ¶ E aconteceu que, ao cabo de quarenta dias, abriu Noé a janela da arca que [tinha] feito.

7 E soltou um corvo, que saiu, indo e voltando, até que as águas se secaram de sobre a terra.

8 E ele soltou uma pomba, para ver [se tinham] diminuído as águas de sobre a face da terra.

9 Porém a pomba não encontrou repouso para a planta de seu pé e retornou a ele para a arca; porque as águas [estavam] sobre toda a face da terra; e ele estendeu a sua mão, e a tomou e a trouxe a si, na arca.

10 E esperou ainda sete dias e tornou a enviar a pomba fora da arca.

וְהִנֵּה	עָרֵב	לְעֵת	הַיּוֹנָה	אֵלָיו	וַתָּבֹא	8:11
vehineh	‘erev	le’et	hayonah	‘elayv	vatavo’	
e-eis[que]	tarde	para-tempo-de	a-pomba	para-ele	E-ela-retornou	
נֹחַ	וַיַּדַּע	בְּפִיהָ	טָרַף	עַל-הַזֵּית		
noach	vayeda’	befiha	taraf	zayit-‘aleh		
Noé	e-ele-soube	no-bico-dela	arrancada	oliveira-folha de		
וַיִּיחַל	8:12	הָאָרֶץ:	מֵעַל	הַמַּיִם	כִּי-קָלוּ	
vayiachel	ha’arets	me’al	hamayim		qalu-ki	
E-ele-esperou	a-terra	de-sobre	as-águas	eles diminuíram-que		
אֶת-הַיּוֹנָה	וַיִּשְׁלַח	אֲחֵרִים	יָמִים	שִׁבְעַת	עוֹד	
hayonah-‘et	vayeshalach	‘acherim	yamim	shiv’a‘at	‘od	
a pomba-*	e-ele-enviou	outros	dias	sete-de	ainda	
בְּאַחַת	וַיְהִי	8:13	שׁוּב-אֵלָיו	עוֹד:	וְלֹא-יָסְפָה	
be’achat	vayehi		‘od	‘elayv-shuv	yasafah-velo’	
em-uma-de	E-ele-foi		ainda	para-ele retornar	ela tornou-e não	
לַחֲדָשׁ	בְּאַחַד	בְּרִאשׁוֹן	שָׁנָה	וּשְׁמֵימָאוֹת		
lachodesh	be’echad	bari’shon	shanah	me’ot-veshesh		
para-o-mês	em-um	no-primeiro	ano	centenas de-e seis		
נֹחַ	וַיִּסֶּר	הָאָרֶץ	מֵעַל	הַמַּיִם	חָרְבוּ	
noach	vayassar	ha’arets	me’al	hamayim	charavu	
Noé	e-ele-removeu	a-terra	de-sobre	as-águas	elas-secaram	
חָרְבוּ	וְהִנֵּה	וַיֵּרָא	הַתִּבָּה	אֶת-מִכְסֶּה		
charavu	vehineh	vayarav’	hatevah	michasseh-‘et		
elas-secaram	e-eis[que]	e-ele-olhou	a-arca	cobertura de-*		
בְּשִׁבְעָה	הַשְּׁנִי	8:14	וּבַחֲדָשׁ	הָאָדָמָה:	פָּנִי	
beshiv’ah	hasheni	uvachodesh	ha’adamah	poney		
em-sete	o-segundo	E-no-mês	o-solo	face-de		
	הָאָרֶץ:	יָבֵשָׁה	לַחֲדָשׁ	וְעֶשְׂרִים	יּוֹם	
	ha’arets	yaveshah	lachodesh	yom	ve’esrim	
	a-terra	ela-estava-seca	para-o-mês	dia	4 e-vinte	
8:16	לֵאמֹר:	אֶל-נֹחַ	אֱלֹהִים	וַיְדַבֵּר	8:15	
tse’	le’mor	noach-‘el	‘elohim	vayedaber		
Sai	para-dizer	Noé-para	Deus	E-Ele-falou		
וַנִּשְׂי-בְנֵיהָ	וּבְנֵיהָ	וְאִשְׁתָּהּ	אַתָּה	מִן-הַתִּבָּה		
vaneycha-uneshey	uvaneycha	ve’ishotecha	‘atah	hatevah-min		
teus filhos-e mulheres de	e-teus-filhos	e-tua-mulher	tu	a arca-de		
בְּעוֹף	מִכָּל-בֶּשָׂר	אֲשֶׁר-אִתָּךְ	כָּל-הַחַיָּה	8:17	אִתָּךְ:	
ba’of	bassar-mikol	‘itcha-‘asher	hachayah-kol		‘itach	
da-ave	carne-de tudo de	contigo-que	o animal-tudo de		contigo	

11 E a pomba voltou a ele ao tempo da tarde e eis que, arrancada, uma folha de oliveira no bico dela; e entendeu Noé que [havia] minguado as águas de sobre a terra.

12 E esperou ainda outros sete dias e enviou fora a pomba; mas não tornou mais a voltar para ele.

13 ¶ E aconteceu que, no ano 601, no primeiro dia do mês primeiro, as águas se secaram de sobre a terra. Então, removeu Noé a cobertura da arca e olhou, e eis que a face da terra [estava] enxuta.

14 E, no segundo mês, aos vinte e sete dias do mês, a terra [estava] seca.

15 ¶ Então, disse Deus a Noé, dizendo:

16 Sai da arca, tu e tua mulher, e teus filhos, e as mulheres de teus filhos contigo.

17 Todo animal que [está] contigo, de toda carne, de ave

עַל־הָאָרֶץ	הָרִמֵּשׁ	וּבְכָל־הָרֶמֶשׁ	וּבְבִהֶמָּה
ha'arets-'al	haromes	haremes-uvechol	uvabehemah
a terra-sobre	o[que]rasteja	o réptil-e de tudo de	e-do-animal
וּפָרוּ	בָּאָרֶץ	וְשָׂרְצוּ	אֵתָּה
ufaru	va'arets	veshartsu	'itach
e-frutifiquem	na-terra	e-povoem	contigo
וּבְנֵי	וַיֵּצֵא־נֹחַ	8:18	עַל־הָאָרֶץ:
uvanayv	noach-vayetse'		ha'arets-'al
e-filhos-dele	Noé-E ele saiu		a terra-sobre
8:19	אִתּוֹ:	וּבְנֵי־בְנָיו	וְרָבּוּ
hachayah-kol	'ito	vanayv-uneshey	veravu
o animal-Tudo de	com-ele	filhos dele-e mulheres de	e-multipliquem
עַל־הָאָרֶץ	רוֹמֵשׁ	כָּל	וְאִשְׁתּוֹ
ha'arets-'al	romes	kol	ve'ishto
a terra-sobre	réptil	tudo-de	e-sua-mulher
נֹחַ	וַיָּבֹן	8:20	כָּל־הָרֶמֶשׁ
noach	vayiven		haremes-kol
Noé	E-ele-construiu		o[que]rasteja-tudo de
הַבִּהֶמָּה	מִכָּל	מִן־הַתְּבָה:	לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם
habehemah	mikol	hatevah-min	lemishpechoteyhem
o-animal	de-tudo-de	a arca-de	para-famílias-deles
		וַיִּקָּח	לְיָהוָה
		vayiqach	l'adonay
		e-ele-tomou	mizəbeach
			para-o-SENHOR altar

e de gado e de todo réptil que se rasteja sobre a terra, traze para contigo; e povoem a terra, e frutifiquem, e se multipliquem sobre a terra.

18 Então, saiu Noé e seus filhos e sua mulher e as mulheres de seus filhos com ele;

19 todo animal, todo réptil e toda ave, tudo o que se move sobre a terra, conforme as suas famílias, saíram para fora da arca.

20 ¶ E edificou Noé um altar ao SENHOR; e tomou de todo animal

24 A palavra הַיֵּצֵא *haytse'*, no texto *Ketiv*, deve ser lida (pronunciada) como הַיֵּצֵא *haytse'*, conforme indicado no texto *Qare'* e quer dizer “traze fora”. Esta é apenas mais uma ocorrência de diferenças entre “o que foi escrito” *Ketiv*, e, “o que deve ser lido” *Qare'*. Nossa principal referência, nesse caso, é o *Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* (Dicionário de Hebraico e Aramaico do Velho Testamento) por Koehler, Baumgartner & Stamm, que especificamente cita este verso, de Gênesis 8:17, com os textos *Ketiv* e *Qare'* e dá o mesmo significado tanto para a palavra no *Ketiv* como no *Qare'*, ou seja, “traze para fora”. Ele cita também o livro *Historische Grammatik der hebraeischen Sprache* (Gramática Histórica da Língua Hebraica) por Bauer & Leander, parágrafo “i” na página 443, que dá o parecer de que a diferença entre o *Ketiv* e o *Qare'* é apenas dialética, e não um verbo/palavra diferente, ou com um significado diferente, para os termos *haytse* e *haytse*. E segundo Daniel Bettman, um erudito e *sabra* israelense, o sentido de “to cause to go out” (traze para fora) é quase que um “força os animais a saírem” da arca, dando a idéia de eles estavam amedrontados e não estavam se sentindo muito à vontade para abandonarem o abrigo seguro, a Arca.

Ketiv, “escrito, ou, o que foi escrito”; e *Qare'*, “lido, ou, como deve ser lido”, são palavras (na forma de participios Aramaicos) empregadas pelos massoretas para distinguir entre os textos originais (sem pontuação), os *Ketiv*, dos *Qare'*, textos com pontuação vocálica (sinais massoréticos). O texto *Ketiv* é um texto no qual nunca foi admitida qualquer alteração; ele é considerado o texto autorizado. O texto *Qare'*, serve a dois propósitos bem distintos: 1) Orientar a pronúncia das palavras, através da vocalização, e, 2) Corrigir possíveis erros, ou, dubiedades de entendimento no texto do *Ketiv*. As observações marginais no *Qare'* não tem a função de substituir a informação do *Ketiv*; elas apenas registram uma tradicional variante de leitura do texto. A idéia e forma da vocalização das palavras vinha já desde muitos séculos antes de os Massoretas iniciarem o seu trabalho da completa vocalização do texto. O texto do *Ketiv* é considerado “imutável”, mas não “infalível”; ele foi escolhido como o texto original oficial, não muito depois da queda de Jerusalém, em 70 AD., não por ser isento de erros, e sim, por se pensar ser esta a cópia mais correta disponível – naquele momento.

וַיַּעַל	הִטְהִיר	הָעוֹף	וּמִכָּל	הִטְהִירָהּ
vaya'al	hatahor	ha'of	umikol	hatehorah
e-ele-sacrificou	o-limpo	a-ave	e-de-tudo-de	a-limpa
אֶת־רִיחַ	יְהוָה	וַיִּרַח	בַּמִּזְבֵּחַ:	עֹלֹת
reyach-'et	'adonay	vayarach	bamizbeach	'olot
de cheiro-*	SENHOR	E-Ele-cheirou	no-altar	sacrifícios[queimados]
לֹא־אֶסְףּ	אֶל־לִבּוֹ	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	הַנִּיחֹחַ
'ossif-lo'	libo-'el ²⁵	'adonay	vayo'mer	hanichoach
tornarei-não	seu coração-para	SENHOR	e-Ele-disse	o-suave
כִּי	הָאָדָם	בַּעֲבוּר	אֶת־הָאָדָמָה	עוֹד
ki	ha'adam	ba'avur	ha'adamah-'et	'od
porque	o-homem	por-causa-de	a terra-*	ainda
מִנְעֻרָיו	רַע	הָאָדָם	לֵב	יָצָר
mine'urayv	ra'	ha'adam	lev	yetser
desde-a-infância-dele	mal	o-homem	coração-de	inclinação-de
עָשִׂיתִי:	כַּאֲשֶׁר	אֶת־כָּל־חַי	לְהַכּוֹת	עוֹד
assiti	ka'asher	chay-kol-'et	lehakot	'od
eu-fiz	conforme	vida-tudo de-*	destruir	ainda
וְקָר	וְקָצִיר	זֶרַע	הָאָרֶץ	כָּל־יְמֵי
veqor	veqatsir	zera'	ha'arets	yemey-kol
e-frio	e-colheita	sementeira	a-terra	dias de- tudo de
יִשְׁבְּתוּ:	לֹא	וְלַיְלָה	וַיֹּחַרְףּ	וְקִיץ
yishəbotu	lo'	valayəla	veyom	vachoref
eles-cessarão	não	e-noite	e-dia	e-inverno
				e-verão
				e-calor

limpo e de toda ave
limpa e sacrificou
holocaustos sobre o
altar.

21 E cheirou o
SENHOR o cheiro
suave e disse o
SENHOR em seu
coração: Não tor-
narei mais a amal-
diçoar a terra por
causa do homem,
porque a tendência
do coração do ho-
mem [é] má desde
a sua meninice; e
não tornarei mais a
destruir todo viven-
te, como fiz.

22 Ainda, enquan-
to a terra durar,
sementeira e sega,
e frio e calor, e
verão e inverno, e
dia e noite não
cessarão.

לָהֶם	וַיֹּאמֶר	וְאֶת־בְּנָיו	אֶת־נֹחַ	אֱלֹהִים	וַיְבָרֶךְ
lahem	vayo'mer	banayv-ve't	noach-'et	'elohim	vayevarech
para-eles	e-Ele-disse	filhos dele-e	Noé-*	Deus	E-Ele-abençoou
אֶת־הָאָרֶץ:	וּמְלֵאוּ	וּרְבוּ			פָּרוּ
ha'arets-'et	umil'u	urevu			peru
a terra-*	e-enchei	e-multiplicai-vos			frutificai-vos
הָאָרֶץ	כָּל־חַיָּת	עַל	יְהִיָּה	וַחֲתָכֶם	וּמִרְאָכֶם
ha'arets	chayat-kol	'al	yihyeh	vechitəchem	umora'achem
a-terra	animal de-tudo de	sobre	ele-será	e-pavor-vosso	E-temor-vosso

1 ¶ E abençoou
Deus a Noé e a
seus filhos e disse-
lhes: frutificai e
multiplicai-vos, e
enchei a terra.

2 E vosso temor, e
vosso pavor, será
sobre todo animal
da terra

²⁵ אֶל־לִבּוֹ 'el-libo, “em seu coração”. Algumas traduções ou versões apresentam a expressão com o significado de: “consigo mesmo”.

תִּרְמֹשׁ	אֲשֶׁר	בְּכֹל	הַשָּׁמַיִם	כָּל-עוֹף	וְעַל
tirəmos	‘asher	bechol	hashamayim	‘of-kol	ve’al
ela[se]move	que	com-tudo-de	os-céus	ave de-tudo de	e-sobre
בְּיָדָכֶם	הָיָם	וּבְכָל-דָּגִי	הָאָדָמָה		
beyedəchem	hayam	dege-uvechol	ha’adamah		
em-mãos-vossas	o-mar	peixes de-e com tudo de	a-terra		
לָכֶם	הוּא-חַי	אֲשֶׁר	כָּל-רֶמֶשׁ	9:3	נִתְּנוּ:
lachem	chay-hu’	‘asher	remes-kol		nitanu
para-vós	vive-ele	que	réptil-tudo de	eles-são-entregues	
לָכֶם	נָתַתִּי	עֹשֶׁב	כִּי־רֶק	לְאָכְלָהּ	יִהְיֶה
lachem	natati	‘essev	keyereq	le’acholah	yihyeh
para-vós	eu-dei	erva	como-verde	para-comida	ele-será
לֹא	דָּמוּ	בְּנִפְשׁוֹ	אֶךְ-בִּשָּׂר	9:4	אֶת-כָּל:
lo’	damo	benafasho	bassar-‘ach		kol-‘et
não	sangue-dela	com-vida-dela	carne-Mas	tudo de-*	
לְנִפְשֹׁתֵיכֶם	אֶת-דָּמְכֶם	וְאֵךְ	9:5	תֹּאכְלוּ:	
lenafsəhotechem	diməchem-‘et	ve’ach		to’chelu	
para-vida-vossa	sangue vosso-*	E-certamente	vós-comerás		
וּמִיָּד	אֶדְרֹשֶׁנּוּ	כָּל-תַּיָּה	מִיָּד	אֶדְרֹשׁ	
umiyad	‘edəreshenu	chayah-kol	miyad	‘edarosh	
e-da-mão-de	eu-demandarei-ele	animal-tudo de	da-mão-de	eu-requererei	
אֶת-נִפְשׁ	אֶדְרֹשׁ	אָחִיו	אִישׁ	מִיָּד	הָאָדָם
nefesh-‘et	‘edərosh	‘achiv	‘ish	miyad	ha’adam
vida de-*	eu-demandarei	irmão-dele	homem da-mão-de	o-homem	
דָּמוּ	בָּאָדָם	הָאָדָם	דָּם	שֹׁפֵךְ	9:6
damo	ba’adam	ha’adam	dam	shofech	ha’adam
sangue-dele	pelo-homem	o-homem	sangue-de	Derramando	o-homem
עָשָׂה	אֱלֹהִים	בְּצֵלֶם	כִּי	יִשְׁפֹּךְ	
‘assah	‘elohim	betselem	ki	yishafech	
ele-fez	Deus	à-imagem	que	ele-será-derramado	
בָּאָרֶץ	שִׁרְצוּ	וּרְבוּ	פְּרוּ	וְאֵתֶם	9:7
va’arets	shirətsu	urevu	peru	ve’atem	ha’adam-‘et
a-terra	povoi	e-multiplicai-vos	frutificai-vos	e-vós	o homem-*
אֶל-נֹחַ	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	9:8	וּרְבִי-בָהּ:	
noach-‘el	‘elohim	vayo’mer		vah-urevu	
Noé-para	Deus	E-Ele-disse	nela-e multiplicai vos		
הִנְנִי	וְאַנִּי	9:9	לֵאמֹר:	אֵתוֹ	וְאֶל-בָּנָיו
hineni	va’ani		le’mor	‘ito	banayv-ve’el
eis[que]jeu	E-eu	para-dizer	com-ele	filhos dele-e para	

e sobre toda ave dos céus; sobre tudo o que se move sobre a terra; e todos os peixes do mar na vossa mão são entregues.

3 Tudo quanto se move, que vive, será para vós como mantimento; como a erva verde tudo vos tenho dado.

4 Mas carne, com sua vida, com seu sangue, não comereis.

5 E, certamente, o vosso sangue, da vossa vida, eu o requererei; da mão de todo animal eu o requererei; da mão do homem, [o sangue] do seu irmão eu o requererei, a vida do homem.

6 Em derramando-se o sangue do homem, pelo homem o seu sangue [será] derramado; porque à imagem de Deus Ele fez o homem.

7 Mas vós, frutificai e multiplicai-vos; povoai a terra e multiplicai-vos nela.

8 ¶ E falou Deus a Noé e a seus filhos com ele, dizendo:

9 E eu, eis que

וְאֶת־זֶרְעֲכֶם	אִתְּכֶם	אֶת־בְּרִיתִי	מִקִּים
zar'achem-ve'et	'itachem	beriti-'et	meqim
vossa semente-e	convosco	meu concerto-*	estabelecendo
אִתְּכֶם	אֲשֶׁר	הַחַיָּה	כָּל־נֶפֶשׁ
'itachem	'asher	hachayah	nefesh-kol
convosco	que	a-vivente	alma-tudo de
וְאַחֲרֵיכֶם:	9:10	וְאֶת	
		ve'et	
		e	depois[de]vós
בָּעוֹף	בַּבְּהֵמָה	וּבְכָל־חַיַּת	הָאָרֶץ
ba'of	babehemah	chayat-uvechol	ha'arets
com-a-ave	com-o-animal	animal de-e com tudo de	a-terra
מִכֹּל	יִצְאֵי	הַחַיָּה	לְכֹל
mikol	yotsa'ey	hatevah	lechol
de-tudo-de	[que-está]saindo-de	a-arca	animal-de para-tudo-de
9:11	וְהִקְמֹתִי	אֶת־בְּרִיתִי	אִתְּכֶם
	vahaqimoti	beriti-'et	'itachem
	e-eu-estabeleço	meu concerto-*	convosco
כָּל־בָּשָׂר	עוֹד	מִמִּי	וְלֹא־יִהְיֶה
bassar-kol	'od	mimey	yihyeh-velo'
carne-tudo de	ainda	de-águas-de	ele será-e não
עוֹד מִבּוּל	לְשַׁחֵת	הָאָרֶץ:	וַיֹּאמֶר
'od	leshachet	ha'arets	vayo'mer
ainda	dilúvio	a-terra	E-Ele-disse
אֹת־הַבְּרִית	אֲשֶׁר־אֲנִי	נָתַן	וּבֵינֵיכֶם
haberit-'ot	'ani-'asher	noten	uveyn
o concerto-sinal de	eu-que	dando	e-entre e-entre-vós
כָּל־נֶפֶשׁ	חַיָּה	אֲשֶׁר	אִתְּכֶם
nefesh-kol	chayah	'asher	'itachem
alma-tudo de	vivente	que	convosco
9:13	אֶת־קִשְׁתִּי	נָתַתִּי	בְּעֵנִי
qashti-'et	natati	be'an	ve'an
meu arco-*	eu-dei	em-nuvem	quando-eu-ajuntar
בֵּינִי	וּבֵינֵי	וְהָיְתָה	לְאוֹת
beyni	uveyn	vehayetah	le'ot
entre-eu	e-entre	e-ela-será	para-sinal
עַל־הָאָרֶץ	וְנִרְאָתָה	הַקֶּשֶׁת	בְּעֵנִי:
ha'arets-'al	veni'atah	haqeshet	be'an
a terra-sobre	e-ela-aparecer	o-arco	em-nuvem
9:15	וְזָכַרְתִּי	בְּעֵנִי:	וְזָכַרְתִּי
			vezacharti
			E-eu-me-lembrarei
וּבֵינֵי	אֲשֶׁר	בֵּינִי	וּבֵינֵיכֶם
uveyn	'asher	beyni	uveynechem
e-entre	que	entre-mim	e-entre-vós

estabeleço o meu concerto convosco, e com a vossa semente depois de vós,

10 e com toda alma vivente, que está convosco, de aves, de gado, e de todo animal da terra convosco; desde todos que saíram da arca, até todo animal da terra.

11 E eu estabeleço o meu concerto convosco, que não será mais destruída toda carne pelas águas do dilúvio e que não haverá mais dilúvio para destruir a terra.

12 ¶ E disse Deus: Este [é] o sinal do concerto que eu ponho entre mim e vós, e entre toda alma vivente que está convosco, por gerações eternas.

13 O meu arco [te-nho] posto na nuvem e ele será por sinal do concerto entre mim e a terra.

14 E acontecerá [que], quando eu amontoar as nuvens sobre a terra, e aparecer o arco na nuvem.

15 Então, eu me lembrarei do meu concerto, que [está] entre mim e vós e entre

הַמַּיִם	וְלֹא־יִהְיֶה	בְּכָל־בָּשָׂר	חַיָּה	כָּל־נֶפֶשׁ	
hamayim	'od yihyeh-velo'	bassar-bechol	chayah	nefesh-kol	
as-águas	ainda ele será-e não	carne-com tudo de	vivente	alma-tudo de	
9:16					
וְהָיְתָה		כָּל־בָּשָׂר:	לְשַׁחַת	לְמַבּוּל	
vehaytah		bassar-kol	leshachet	lemabul	
E-ela-será		carne-tudo de	para-destruir	para-dilúvio	
בֵּין	עוֹלָם	בְּרִית	לְזִכֹּר	וְרָאִיתִיהָ	בְּעָנָן
beyn	'olam	berit	lizakor	ure'itiha	be'anan
entre sempre	concerto	para-lembrar-de	e-eu-a-ver	em-nuvem	o-arco
אֲשֶׁר	בְּכָל־בָּשָׂר	חַיָּה	כָּל־נֶפֶשׁ	וּבֵין	אֱלֹהִים
'asher	bassar-bechol	chayah	nefesh-kol	uveyn	'elohim
que	carne-com tudo de	vivente	alma-tudo de	e-entre	Deus
9:17					
וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אֶל־נֹחַ	זֶאת	אוֹת־הַבְּרִית	
vayomer	'elohim	noach-'el	zot	haberit-'ot	
E-Ele-disse	Deus	Noé-para	este	o concerto-sinal	
אֲשֶׁר	הַקִּמֹּתִי	בֵּינִי	וּבֵין	כָּל־בָּשָׂר	אֲשֶׁר
ha'arets-'al	'asher	bassar-kol	uveyn	beyni	haqimoti
a terra-sobre	que	carne-tudo de	e-entre	entre-mim	o-eu-levantei
9:18					
וַיְהִי	בְּנֵי־נֹחַ	הַיְצִאִים	מִן־הַתֵּבָה	שֵׁם	
vayihyu	noach-vaney	hayotsa'im	hatevah-min	shem	
E-eles-eram	Noé-filhos de	os[que]safram	a arca-de	Sem	
וְחָם	וַיָּפֶת	וְחָם	הוּא	אָבִי	כְנָעַן:
vecham	vayafet	vecham	hu'	chana'an	sheloshah
e-Cam	e-Jafé	e-Cam	ele	Canaã	Três
אֵלָה	בְּנֵי־נֹחַ	וַיֵּאֱלֶה	נַפְצָה	כָּל־הָאָרֶץ:	
'eleh	noach-baney	ume'eleh	nafatsah	ha'arets-chol	
estes	Noé-filhos de	e-de-estes	ela-foi-povoada	a terra-tudo de	
9:20					
וַיַּחֲלֶה	נֹחַ	אִישׁ	הָאָדָמָה	וַיָּטַע	כָּרֶם:
vayachel	noach	'ish	ha'adamah	vayita'	karem
E-ele-começou	Noé	lavar	a-terra	e-ele-plantou	vinha
9:21					
וַיֵּשֶׁת׃	מִן־הַיֵּין	וַיִּשְׁכַּר		וַיִּתְגַּל	
vayeshete	hayayin min	vayishakar		vayitagal	
E-ele-bebeu	o vinho-de	e-ele[se]embriagou		e-ele[se]descobriu	
9:22					
בְּתוֹךְ	אֹהֶלֶה:	וַיֵּרָא	חָם	אָבִי	כְנָעַן
betoch	'aholoh	vayara'	cham	'avi	chana'an
sua-tenda	dentro-de	E-ele-viu	Cam	Canaã	* pai-de
עֶרְוַת	אָבִיו	וַיַּגֵּד	לְשְׁנֵי־אָחָיו	בַּחוּץ:	
'ervat	'aviv	vayaged	'echayv-lishoney	bachuts	
nudez	pai-dele	e-ele-contou	seus irmãos-para dois de	no[lado-de]fora	

toda alma vivente de toda carne, e não haverá mais águas em dilúvio para destruir toda carne.

16 E estará o arco nas nuvens, e eu o verei, para me lembrar do concerto eterno entre Deus e toda alma vivente de toda carne, que [está] sobre a terra.

17 E disse Deus a Noé: Este [é o] sinal do concerto que tenho estabelecido entre mim e toda a carne que [está] sobre a terra.

18 ¶ E eram os filhos de Noé, os que saíram da arca, Sem, e Cam, e Jafé; e Cam [foi] o pai de Canaã.

19 Estes três [foram] filhos de Noé e destes se povoou toda a terra.

20 E começou Noé a lavar a terra e plantou uma vinha.

21 E ele bebeu do vinho e embebedou-se; e se descobriu dentro de sua tenda.

22 E viu Cam, pai de Canaã, a nudez de seu pai e ele contou a ambos seus irmãos, fora.

וַיַּשִּׁימוּ	אֶת-הַשְּׂמֹלֶה	וַיַּפֶּת	שֵׁם	וַיִּקַּח	9:23
vayassimu	hassimōlah-‘et	vayefet	shem	vayiqach	
e-eles-a-puseram	a vestimenta-*	e-Jafé	Sem	E-ele-tomou	
וַיִּכְסּוּ	אֶת־רֵאשֵׁית	וַיֵּלְכוּ	שְׁנֵיהֶם	עַל-שִׁבְמָם	
vayechassu	‘achoranit	vayelāchu	shāneyhem	shechem-‘al	
e-eles-cobriram	de-costas	e-eles-andaram	dois-deles	ombro de-sobre	
אֶת עֲרֹת	אֶת־רֵאשֵׁית	וּפְנֵיהֶם	אֲבֵיהֶם	אֶת עֲרֹת	
‘avihem	ve‘ervat	‘achoranit	ufāneyhem	‘avihem	‘ervat
pai-deles	e-nudez-de	de-costas	e-face-deles	pai-deles	nudez
וַיִּדַּע	אֶת	וַיִּקַּח	נֹחַ	רָאוּ	9:24
‘et	vayeda	miyeyno	noach	vayiqets	ra’u lo’
* e-ele-soube	de-seu-vinho	Noé	E-ele-despertou	eles-viram	não
אָרוּר	וַיֹּאמֶר	בְּנוֹ	הַקָּטָן	אֲשֶׁר-עָשָׂה-לּוֹ	9:25
‘arur	vayo’mer	haqatan	beno	lo-‘assah-‘asher	
maldito[seja]	E-ele-disse	o-menor	seu-filho	para ele-ele fizera-que	
וַיֹּאמֶר	לְאַחָיו	יְהִי	עַבְדִּים	עַבְדִּים	9:26
vayo’mer	le‘echayv	yihyeh	‘avadim	‘eved kəna’an	
E-ele-disse	para-irmãos-dele	ele-será	servos	servo-de	Canaã
עַבְדִּים	כְּנָעַן	וְיָחִי	שֵׁם	יְהוָה	בָּרוּךְ
‘eved	chāna’an	vihi	shem	‘elohey	‘adonay
servo	Canaã	e-seja-ele	Sem	Deus-de	SENHOR
בְּאֶהֱלֵי-שָׁם	וַיִּשְׁכֹּן	לְיָפֶת	יְהוָה	לְמוֹ	9:27
shem-be‘aholey	veyishkon	leyefet	‘elohim	yafāte	lamo
Sem-em tendas de	e-ele-habite	para-Jafé	Deus	Enlargueça	para-ele
אֶת־הַמָּבּוּל	וַיְחִי-נֹחַ	לְמוֹ	עַבְדִּים	כְּנָעַן	וְיָחִי
hamabul	‘achar	noach-vayechi	lamo	‘eved chāna’an	vihi
o-dilúvio	depois	Noé-E ele viveu	para-ele	servo	Canaã
וַיְחִי	שָׁנָה	וַחֲמִשִּׁים	שָׁנָה	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ
vayihyu	shanah	vachamishim	shanah	me’ot	shēlosh
E-eles-foram	ano	e-cinquenta	ano	centenas	três

23 Então, tomaram Sem e Jafé a vestimenta, puseram-na sobre ambos os seus ombros e foram de costas e cobriram a nudez do pai deles; e seus rostos [estavam] virados e não viram a nudez do pai.

24 ¶ E despertou Noé do seu vinho e soube o que lhe fizera seu filho menor.

25 E disse: Maldito [seja] Canaã; servo de servos seja aos seus irmãos.

26 E disse: Bendito [seja o] SENHOR, Deus de Sem; e seja-lhe Canaã por servo.

27 Alargue Deus a Jafé, e habite nas tendas de Sem; e seja-lhe Canaã por servo.

28 ¶ E viveu Noé, depois do dilúvio, 350 anos.

29 E foram

Para surpresa de muitos, o pecado de Cam, filho de Noé, não recai diretamente sobre ele, mas sobre a sua descendência através de Canaã, seu filho. O que à primeira vista pode parecer uma injustiça, contra Canaã - que não fora o autor do pecado, nada mais é do que uma bela ilustração da paciência, bondade e da longanimidade de Deus para com o pecador; no caso, Cam. A reprovação da atitude e a consciência do pecado de Cam foram imediatas; mas, o efeito da maldição, em função do pecado, só tomaria efeito, caso ele não se arrependesse e não mudasse de atitude, na sua descendência. Ele tivera todo o tempo necessário para se corrigir; mas, como no caso de Caim, Cam também não creu. Ele não deu crédito à palavra de maldição que pesava sobre ele e sobre a sua família e por isso ele não se arrependeu, não se humilhou, não pediu perdão, não foi perdoado e sofreu a pena; tanto ele como a sua descendência! A grande maioria das pessoas vive nesse mundo como viveu Cam e seu filho Canaã, sem crer na Palavra de Deus e nas Suas promessas; nem nas que nos predizem o bem e nem nas que nos predizem o mal - caso não nos arrependamos. Vivem como se nunca fossem morrer, e morrem como se nunca tivessem vivido!

שָׁנָה	וַחֲמִשִּׁים	שָׁנָה	מֵאוֹת	תֵּשַׁע	כָּל־יְמֵי־נֹחַ
shanah	vachamishim	shanah	me'ot	tesha	noach-yemey-kol
ano	e-cinquenta	ano	centenas	nove	Noé-dias de-tudo de
וַיָּמָת: פ					
vayamot					
e-ele-morreu					

todos os dias de
Noé 950 anos, e
morreu.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 10

וַיָּפֶת	חָם	שֵׁם	בְּנֵי־נֹחַ	תּוֹלְדֹת	וְאֵלֶּה ^{10:1}
vayafet	cham	shem	noach-bəney	toledot	ve'eleh
e-Jafé	Cam	Sem	Noé-filhos de	gerações-de	E-estas
בְּנֵי ^{10:2}	הַמְּבּוּל:	אַחַר	בָּנִים	לָהֶם	וַיֵּלְדוּ
bəney	hamabul	'achar	banim	lahem	vayival'adu
Filhos-de	o-dilúvio	depois	filhos	para-eles	e-eles-nasceram
וּמֶשֶׁחַ	וּתְבַל	וַיָּוֶן	וּמַדַּי	וּמָגּוֹג	גֹּמֶר
umeshech	vetuval	vayavan	umaday	umagog	gomer yefet
e-Mesegue	e-Tubal	e-Javā	e-Madai	e-Magogue	Gômer Jafé
וְתִירָס:	וְרִיפַת	אַשְׁכְּנַז	וּבְנֵי	וּבְנֵי ^{10:3}	וְתִירָס:
vetogarmah	verifat	ashkenaz	gomer	uvəney	vetiras
e-Togarma	e-Rifate	Asquenaz	Gomer	E-filhos-de	e-Tiras
וְדֹדָנִים:	כִּתִּים	וּתְרַשִּׁישׁ	אֱלִישָׁה	יָוֶן	וּבְנֵי ^{10:4}
vedodanim	kitim	vetarshish	'elishah	yavan	uvəney
e-Dodanim	Quitim	e-Társis	Elisá	Javā	E-filhos-de
וְאִישׁ	בְּאַרְצֹתָם	הַגּוֹיִם	אֵי	וּמֶלֶךְ	וּמֶלֶךְ ^{10:5}
'ish	be'arətsotam	hagoyim	'iyey	nifəredu	me'eleh
cada nas-terras-deles	os-povos	ilhas-costeiras-de	eles-espalharam	De-estes	
וּבְנֵי ^{10:6}	בְּגוֹיֵהֶם:	לְמִשְׁפַּחְתָּם	לְלִשְׁוֹנוֹ	לְלִשְׁוֹנוֹ	
cham uvəney	begoyechem	lemishpechotam	lileshono	lileshono	
Cam E-filhos-de	nos-seus-povos	segundo-suas-famílias	segundo-sua-língua	segundo-sua-língua	
וּבְנֵי ^{10:7}	כּוּשׁ	וּכְנַעַן:	וּפּוּט	וּמִצְרַיִם	כּוּשׁ
seva' chush	uvəney	uchəna'an	ufut	umitsrayim	kush
Sebá Cuxe	E-filhos-de	e-Canaã	e-Pute	e-Mizraim	Cuxe
וְחַוִּילָּה	וּסְבַתָּה	וּרְעָמָה	וּסְבַתָּה	וּרְעָמָה	וְחַוִּילָּה
ra'əmah	uvəney	vesavtecha'	vera'əmah	vesavtah	vachavilah
Raamá	e-filhos-de	e-Sabtecá	e-Raamá	e-Sabtá	e-Havilá
וְהָלָל	אֶת־נִמְרֹד	הוּא	יָלַד	וְכוּשׁ ^{10:8}	וְכוּשׁ:
hechel	hu'	nimrod-'et	yalad	vechush	udedan sheva'
começou ele	Ninrode-*	e-ele-gerou	E-chxe	e-Dedā	shevah

1 ¶ E estas são as
gerações dos filhos
de Noé: Sem, Cam
e Jafé; e nasceram-
lhes filhos, depois
do dilúvio.

2 Os filhos de Jafé
[são]: Gomer, e
Magogue, e Madai,
e Javā, e Tubal, e
Mesegue, e Tiras.

3 E os filhos de
Gomer [são]:
Asquenaz, e Rifate,
e Togarma.

4 E os filhos de
Javā [são]: Elisá, e
Társis, e Quitim, e
Dodanim.

5 Por estes, foram
repartidas as ilhas
das nações nas
terras deles, cada
qual segundo a sua
língua, segundo as
famílias deles, en-
tre as suas nações.

6 ¶ E os filhos de
Cam [são]: Cuxe, e
Mizraim, e Pute, e
Canaã.

7 E os filhos de
Cuxe [são]: Sebá, e
Havilá, e Sabtá, e
Raamá, e Sabtecá;

10:9			
גִּבּוֹר־צַיִד	הָיָא־הִיָּה	בְּאַרְצָךְ	לְהֵיט
tsayid-gibor	hayah-hu'	ba'arets	gibor
caçador-poderoso	era-Elé	na-terra	poderoso para-ser
גִּבּוֹר	כְּנִמְרֹד	יֵאמֹר	עַל־כֵּן
gibor	kenimrod	ye'amar	ken-'al
poderoso	como-Ninrode	ele-é-dito	isso-por
מַמְלַכְתּוֹ	רֵאשִׁית	וְתָהִי	יְהוָה
mamlachto	re'shit	vatehi	'adonay
seu-reino	início-de	E-ela-era	SENHOR
צַיִד	לִפְנֵי	יְהוָה	לִפְנֵי
tsayid	lifney	'adonay	lifney
caçador	diante-de	SENHOR	diante-de
שִׁנְעָר	בְּאַרְצָךְ	וְכָל־נֶחֱלָה	וְאַרְדָּךְ
shinə'ar	be'ere'ts	vechalneh	ve'erech
Sinear	em-terra-de	e-Calné	e-Ereque
בָּבֶל	וְאַרְדָּךְ	וְאַכָּד	וְהָיָא
Babel	e-Ereque	e-Acade	yatsa'
10:11			hahi'
אֶת־נִינְוָה	וַיְבִן	אֲשׁוּר	מִן־הָאַרְצֵךְ
nineveh-'et	vayiven	'ashur	ha'arets-min
Nínive-*	e-ele-construiu	Assíria	a terra-De
10:12			
נִינְוָה	בֵּין	וְאֶת־רֶסֶם	וְאֶת־רֶחֱבֹת עִיר
nineveh	beyn	ressen-ve'tet	'ir rechovot-ve'tet
Nínive	entre	Resém-E	Reobot Ir-e
10:13			
וּמִצְרַיִם	הַגְּדֹלָה	הָעִיר	הָיָא
umitsrayim	hagdolah	hai'r	hi'
E-Mizraim	a-grande	a-cidade	ela
וְאֶת־לְהִימִים	וְאֶת־עֲנָמִים	אֶת־לֹדִים	יָלַד
lehavim-ve'tet	'anamim-ve'tet	ludim-'et	yalad
Leabim-e	Anamim-e	Ludim-*	ele-gerou
10:14			
וְאֶת־כַּסְלֻחִים	וְאֶת־פַּתְרֻסִים	וְאֶת־נַפְתֻחִים	
kasluchim-ve'tet	patrusim-ve'tet	niftuchim-ve'tet	
Casluim-e	Patrusim-E	Naftuim-e	
וְאֶת־כַּסְלֻחִים	וְאֶת־פַּתְרֻסִים	וְאֶת־נַפְתֻחִים	
kaftorim-ve'tet	pelishtim	misham yatsə'u	'asher
Caftorim-e	filisteus	de-lá	eles-sairam que
10:15			
וְכִנְעָן	אֶת־צִידֹן	יָלַד	וְכִנְעָן
uchəna'an	tsidon-'et	yalad	uchəna'an
Canaã-E	Sidom-*	ele-gerou	Canaã-E
10:16			
וְאֶת־הִיבֹסִי	וְאֶת־הָאֱמֹרִי	וְאֶת־הָאֲרָקִי	וְאֶת־הָחִי
hayevussi-ve'tet	ha'emori-ve'tet	ha'arqi-ve'tet	hahivi-ve'tet
o jebuseu-e	o amorreu-e	o arqueu-e	o heveu-E
10:17			
וְאֶת־הָאֲרָקִי	וְאֶת־הָחִי	וְאֶת־הָאֲרָקִי	וְאֶת־הָחִי
hahivi-ve'tet	hahivi-ve'tet	hahivi-ve'tet	hahivi-ve'tet
o heveu-E	o heveu-E	o heveu-E	o heveu-E

e os filhos de Raamá são: Sabá e Dedã.

8 E Cuxe gerou a Ninrode; este começou a ser poderoso na terra.

9 Ele foi poderoso caçador diante do SENHOR; por isso se diz: Como Ninrode, poderoso caçador diante do SENHOR.

10 E foi o princípio do seu reino Babel, e Ereque, e Acade, e Calné, na terra de Sinar.

11 Desta terra saiu ele à Assíria e edificou a Nínive, e Reobote-Ir, e Calá, 12 e Resém, entre Nínive e Calá - esta é a grande cidade.

13 E Mizraim gerou a Ludim, e a Anamim, e a Leabim, e a Naftuim,

14 e a Patrusim, e a Casluim - donde saíram os filisteus, e a Caftorim.

15 ¶ E Canaã gerou a Sidom, seu primogênito, e a Hete,

16 e ao jebuseu, e ao amorreu, e ao gírgaseu,

17 e ao heveu, e ao arqueu, e ao sineu,

18 e ao arvadeu, e ao zemareu, e ao hamateu, e depois

נָפְצוּ וְאַחַר וְאֶת־הַחֲמָטִי וְאֶת־הַצְּמָרִי
nafotsu ve'achar hachamati-ve'et hatsemari-ve'et
eles[se]espalharam e-depois o hamateu-e o zemareu-e

que se espalharam as famílias dos cananeus.

10:19 מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי וַיְהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּדּוֹן
hakəna'ani mishpechot gevul vayehi mitsidon
o-cananeu famílias-de de-Sidom o-cananeu limite-de E-ele-foi

19 E foi o termo dos cananeus desde Sidom, indo para Gerar, até Gaza; indo para Sodoma, e Gomorra, e Admá, e Zeboim, até Lasa.

בְּאֶחָה גֵּרָרָה עַד־עֵזָה בְּאֶחָה סְדֹמָה וְעִמּוֹרָה
bo'achah gerarah 'azah-'ad sedomah va'amorah
para-Gerar vires-tu Gaza-até para-Sodoma vires-tu e-para-Gomorra

20 Estes [são os] filhos de Cam, segundo as suas famílias, segundo [as] suas línguas, em suas terras, em suas nações.

10:20 וְאֶדְמָה וְצִבּוֹן עַד־לָשָׁע: אֵלֶּה בְּנֵי־חָם
ve'adamah utsevoim 'eleh cham-vəney
e-Admá e-Zeboim Estes Cam-filhos de

לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם
lemishpechotam lileshonotam be'artsotam begoyehem
para-suas-famílias em-terra-deles em-povos-deles em-língua-deles

21 ¶ E a Sem nasceram [filhos], ele [foi o] pai de todos os filhos de Éber, irmão de Jafé, o mais velho.

10:21 וְיִלְשָׁם יִלְדָּה גַם־הוּא אָבִי כָל־בְּנֵי־עֵבֶר
yoleshem yoled hu'-gam 'avi 'eved-bəney-kol
E-para-Sem ele-também ele-gerou pai-de Éber-filhos de-tudo de

אָחִי יֵפֶת הַגָּדוֹל: בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר
'achi yefet hagadol bəney shem 'elam ve'ashur
Jafé irmão-de o-maior Sem Filhos-de Elão e-Assur

22 Os filhos de Sem [são]: Elão, e Assur, e Arfaxade, e Lude, e Arã.

10:22 וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוּד וְאַרָם: וּבְנֵי אָרָם עוּצַח וְחִוִּל
ve'arpachshad velud va'aram uvəney 'uts vechul
e-Arã e-Lude e-Arfaxade e-Hul Uz Arã E-filhos-de

10:24 וַיִּגְתֵּר וַמָּשׁ וְגֵתֶר וְעֵתֶר וְעֵתֶר וְעֵתֶר
vəgater vameash vegeret vegeret vegeret
e-Más e-Geter e-Más e-Geter e-Más e-Geter

23 E os filhos de Arã [são]: Uz, e Hul, e Geter e Más.

10:25 יָלַד אֶת־עֵבֶר: וְלַעֲבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם
yalad 'ever-'et yalad ule'ever shem vanim
Éber-* ele-gerou E-para-Éber dois-de ele-gerou nome-de filhos

24 E Arfaxade gerou a Salá; e Salá gerou a Éber.

הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה אֶת־הָאָרֶץ
ha'echad peleg ki veyamayv niflegah ha'arets
o-um Pelegue nos-dias-dele porque ela-foi-dividida a-terra

25 E a Éber nasceuram dois filhos: o nome de um [foi] Pelegue, porquanto em seus dias se repartiu a terra; e o nome do seu irmão [foi] Joctã.

10:26 וְשֵׁם אָחִיו יֹקְטָן: וַיֵּאָחֵז יֹקְטָן וַיֵּאָחֵז
veshem 'achiv yaktan veyaqtan yaktan
e-nome-de Joctã irmão-dele e-nome-de Joctã

26 E Joctã gerou a Almodá, e a Selefe, e a Hazar-Mavé, e a Jerá,

10:27 וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצָרְמָוֶת וְאֶת־יֶרֶחַ: וְאֶת־הָדוֹרָם
shalef-ve'et chatsarmavet-ve'et yarach-ve'et yadoram-ve'et
Selefe-e Hazar Mavé-e Jerá-e Hadorão-e

27 e a Hadorão, e

10:28 וְאֶת־עֹבַל וְאֶת־אַבִּימָאֵל
'avima'el-ve'et 'oval-ve'et
Abimael-e Obal-E

10:29 וְאֶת־שָׂבָא וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־יֹבָב
'ofir-ve'et 'sheva'-ve'et
Ofir-E Sabá-e

10:30 וְיֵהִי מִוְשָׁבִם מִמֶּשָׁא בְּאֶחָה
vayehi moshavam mimesha' bo'achah
E-ele-foi Joctâ filhos-de estes-tudo de vires-tu de-Messa habitação-deles

10:31 וְאֵלֶּה בְּנֵי־שֵׁם
'eleh shem-voney
Estes Sem-filhos de

לְשֹׁנָתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
lileshonotam lemishpechotam
para-suas-linguas para-suas-famílias

10:32 וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם
'eleh mishpechot bo'achah
Estas para-seus-povos para-gerações-deles

וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ הַגּוֹיִם
ume'eleh nifredu hagoyim
e-destes em-povos-deles os-povos eles-espalharam

אַחַר הַמִּבּוּל: פ
hamabul 'achar
o-dilúvio depois

a Uzal, e a Dicla,
28 e a Obal, e a
Abimael, e a Sabá,
29 e a Ofir, e a
Havilá, e a Jobabe;
todos estes foram
filhos de Joctâ.

30 E foi a habi-
tação deles desde
Messa, indo para
Sefar, montanha do
oriente.

31 Estes [são] os
filhos de Sem, se-
gundo as suas fa-
mílias, segundo as
suas línguas, em
suas terras, em suas
nações.

32 Estas [são as]
famílias dos filhos
de Noé, segundo as
suas gerações, em
suas nações; e des-
tes foram divididas
as nações na terra,
depois do dilúvio.

11:1 וְיֵהִי כָל־הָאָרֶץ אֶחָת
vayehi ha'arets-chol
E-ele-foi a terra-tudo de

11:2 וְיֵהִי בְּנִסְעָם מִקְדֶּם
vayehi benassə'am miqedem
E-ele-foi em-saída-deles do-oriente

11:3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ לְאֶחָדָם
vayomeru ish le'achadam
E-eles-disseram lá e-eles-se-instalaram

וְנִבְנְהָ הֵבָה לְנִירְעָה
vayeshvu shine'ar re'ehu-el
em-terra-de Sinar

Gênesis 11

1 ¶ E era toda a
terra de uma mes-
ma língua e de uma
mesma fala.

2 E aconteceu que,
partindo eles do
oriente, acharam
uma planície na
terra de Sinar; e
habitaram ali.

3 E disseram uns
aos outros: Eia!
Façamos tijolos e
queimemo-los

הָיָה	וַהֲחֵמָר	לְאָבֶן	הַלִּבְנָה	לָהֶם	וַתְּהִי
hayah	vehachemar	le'aven	halevenah	lahem	vatehi
[ele]foi	e-o-betume	para-pedra	o-tijolo	para-eles	e-ela-foi
עִיר	נִבְנְהָ-לָנוּ	וַיֹּאמְרוּ	הָבָה	לְחֹמֶר:	לָהֶם
'ir	lanu-nivneh	havah	vayo'meru	lachomer	lahem
cidade	para nós-edifiquemos	vamos!	E-eles-disseram	por-cimento	para-eles
שֵׁם	וְנַעֲשֶׂה-לָנוּ	בַּשָּׁמַיִם	וְרֹאשׁוֹ	וּמִגְדָּל	
shem	lanu-vena'asseh	vashamayim	vero'sho	umigdal	
nome	para nós-e-façamos	nos-céus	e-cabeça-dele	e-torre	
וַיֹּרֵד	כָּל-הָאָרֶץ:	עַל-פָּנָי		פָּן-נִפְוִץ	
vayered	ha'arets-chol	peney-'al		nafuts-pen	
E-ele-desceu	a terra-tudo de	face de-sobre	nos espalhemos-para que não		
בָּנוּ	אֲשֶׁר	וְאֶת-הַמִּגְדָּל	אֶת-הָעִיר	לִרְאוֹת	יְהוָה
banu	'asher	hamigdal-ve't	ha'ir-'et	lir'ot	'adonay
eles-edificavam	que	a torre-e	a cidade-*	para-ver	SENHOR
בְּנֵי	הָאָדָם:	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	הֵן	עִם אֶחָד
bney	ha'adam	vayo'mer	'adonay	hen	'echad 'am
filhos-de	o-homem	E-Ele-disse	SENHOR	um	povo eis-que
וְשָׁפָה אֶחָת לְכֻלָּם	וְזָה	הַחֲלָם	לַעֲשׂוֹת	וְעַתָּה	
vesafah	vezeh	lechulam	la'assot	ve'atah	
o que começam a	e-isto para-todos uma	eles-começar	para-fazer	e-agora	
LA-YIBATSER-LO'	מֵהֶם	כָּל אֲשֶׁר	יִזְמוּ	לַעֲשׂוֹת:	
yibatser-lo'	mehem	'asher	yazmo	la'assot	
ele é impossível-não	tudo de-eles	que	eles-planejarem	para-fazerem	
לֹא	וְנִבְלָה	שָׁם	שִׁפְתָם	אֲשֶׁר	לֹא
lo'	venavlah	sham	sefatam	'asher	lo'
não	e-confundamos	lá	fala-deles	que	não
desçamos	Vamos!				
יִשְׁמְעוּ	אִישׁ שִׁפְתּוֹ	רֵעֵהוּ:	וַיִּפֹּץ	יְהוָה	
yishme'u	ish shefat	re'ehu	vayafets	'adonay	
ouçam-eles	fala-de cada	seu-companheiro	E-Ele-espalhou	SENHOR	
אֹתָם	עַל-פָּנָי	כָּל-הָאָרֶץ	וַיַּחֲדֵלוּ	לִבְנֹת	
otam	peney'al	ha'arets-chol	vayachdelu	livnot	
de-lá	face de-sobre	a terra-tudo de	e-eles-cessaram	para-edificar	

bem. E foi-lhes o tijolo por pedra, e o betume foi para eles por cimento.

4 E disseram: Eia!

Edifiquemos para nós uma cidade e torre cujo topo toque os céus e façamos para nós um nome, para que não nos espalhemos por sobre a face de toda a terra.

5 ¶ Então, desceu o SENHOR para ver a cidade e a torre que edificavam os filhos dos homens;

6 e disse o SENHOR: Eis que [o] povo [é] um, e a língua [é] uma para todos; e isto é o que começam a fazer; e, agora, não [haverá] impossíveis em tudo o que eles intentarem fazer.

7 Eia! Desçamos e confundamos ali a língua deles, para que não entenda um a língua do outro.

8 E os espalhou o SENHOR dali sobre a face de toda a

27 “...o SENHOR disse: ... não haverá restrição para tudo o que eles intentarem fazer.” Interessante notar a afirmação, do próprio SENHOR, de que “não haverá restrição” para tudo o que o homem intentar fazer! Hoje, mais do que nunca, o homem está provocando uma intervenção divina e um “basta!” a todo tipo de arrogância e desrespeito tanto para com o ser humano como para com a natureza, o meio ambiente. Os políticos, os empresários, os homens de negócios, os cientistas e mesmo a plebe em geral, cada um corre atrás apenas da sua ganância, sem o temor de Deus e sem o princípio da sabedoria.

28 A palavra נָבַל *navlah* quer dizer “confundir”, mas, “confundir através de mistura”.

29 A palavra יִשְׁמְעוּ *yishmeu* quer dizer “ouvir”, mas, no sentido de “ouvir e entender”.

הָעִיר: 11:9 עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי-שָׁם
 ha'ir ken-'al qara' shemah bavel sham-ki
 a-cidade Por-isso ele-chamou nome-dela bavel lá-porque

בָּלָל יְהוָה שֹׁפֶת כָּל-הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפָּצַם
 balal 'adonay sefat ha'arets-kol umisham hefitsam
 Ele-confundi SENHOR a terra-tudo de fala-de [Ele]os-espalhou e-de-lá

יְהוָה עַל-פָּנָי כָּל-הָאָרֶץ: פ
 'adonay peney-'al ha'arets-kol
 SENHOR face de-sobre a terra-tudo de

11:10 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן-מֶאֱתָ שָׁנָה וַיּוֹלֵד
 'eleh toledot shem shem me'at-ben shanah vayoled
 Estas gerações-de Sem Sem ano centena de-filho de e-ele-gerou

11:11 אֶת-אַרְפַּכְשָׁד נִשְׁתַּיִם אַחֵר הַמְּבֹל: וַיְחִי-נָשִׁם
 'et arpachashad 'neshatayim acher ham'bol vayeichi shem-vayechi
 Arfaxade-* depois dois o-dilúvio Sem-E ele viveu

אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת-אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
 'acharey holidu 'et arpachashad chamesh me'ot shanah
 ele-gerou depois Arfaxade-* cinco centenas ano

11:12 וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ס וַאֲרַפְכְּשָׁד חָי חֲמֵשׁ
 vayoled banim uvanot ve'arpachashad chay chamesh
 e-filhos filhos e-ele-gerou E-Arfaxade cinco vida

11:13 וַיִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-שָׁלַח: וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד
 ush'loshim shanah vayoled 'et shalach vayeichi 'arpachashad
 e-trinta ano e-ele-gerou Salá-* E-ele-viveu Arfaxade

אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת-שָׁלַח שְׁלֹשׁ שָׁנִים וָאַרְבַּע
 'acharey holidu 'et shalach shalosh shanim ve'arba
 ele-gerou depois Salá-* três anos e-quatro

11:14 מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ס וַשְּׁלַח
 me'ot shanah vayoled banim uvanot veshelach
 ano centenas e-filhas filhos e-ele-gerou E-Salá

11:15 חָי נְשִׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-עֵבֶר: וַיְחִי-שָׁלַח
 chay sh'loshim shanah vayoled 'et ever vayeichi shelach
 vida trinta ano e-ele-gerou Éber-* Salá-E ele viveu

אַחֲרָי הוֹלִידוּ אֶת-עֵבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים וָאַרְבַּע מֵאוֹת
 'acharey holidu 'et ever shalosh shanim ve'arba me'ot
 ele-gerou depois Éber-* três anos e-quatro centenas

11:16 שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ס וַיְחִי-עֵבֶר אַרְבַּע
 shanah vayoled banim uvanot ve'arba 'arba
 ano e-ele-gerou Éber-E ele viveu quatro

terra; e cessaram de edificar a cidade.

9 Por isso, se chamou o nome dela Babel, porquanto ali confundiu o SENHOR a língua de toda a terra e dali os espalhou o SENHOR sobre a face de toda a terra.

10 ¶ Estas [são] as gerações de Sem: Sem era da idade de 100 anos e gerou a Arfaxade, 2 anos depois do dilúvio.

11 E viveu Sem, depois que gerou a Arfaxade, 500 anos; e gerou filhos e filhas.

12 E viveu Arfaxade 35 anos e gerou a Salá.

13 E viveu Arfaxade, depois que gerou a Salá, 403 anos; e gerou filhos e filhas.

14 E viveu Salá 30 anos e gerou a Éber.

15 E viveu Salá, depois que gerou a Éber, 403 anos; e gerou filhos e filhas.

16 E viveu Éber 34 anos e gerou a Pelegue.

17 E viveu Éber,

וְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־פֶּלֶג׃
 'acharey 'ever-vayechi peleg-'et vayoled shanah ushəlošim
 depois Éber-E ele viveu Pelegue-* e-ele-gerou ano e-trinta

הוֹלִידוּ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת
 me'ot ve'arba' shanah shəlošim peleg-'et holido
 centenas e-quatro ano trinta Pelegue-* ele-gerou

וַיְחִי־פֶלֶג 11:18 שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
 feleg-vayechi uvanot banim vayoled shanah
 Pelegue-E ele viveu e-filhas filhos e-ele-gerou ano

וַיְחִי־פֶלֶג 11:19 שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־רְעוּ׃
 feleg-vayechi re'u-'et vayoled shanah shəlošim
 Peleg-E ele viveu Reú-* e-ele-gerou ano trinta

אַחֲרֵי הוֹלִידוּ אֶת־רְעוּ תֵּשֶׁע שָׁנִים וּמֵאָתַיִם שָׁנָה
 shanah uma'tayim shanim tesha' re'u-'et holido 'acharey
 ano e-duzentos anos nove Reú-* ele-gerou depois

וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 11:20 שְׁתַּיִם רְעוּ וַיְחִי
 shətayim re'u vayechi uvanot banim vayoled
 dois Reú E-ele-viveu e-filhas filhos e-ele-gerou

וַיְחִי רְעוּ 11:21 שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־שֶׁרוּג׃
 re'u vayechi serug-'et vayoled shanah ushəlošim
 Reú E-ele-viveu Serugue-* e-ele-gerou ano e-trinta

אַחֲרֵי הוֹלִידוּ אֶת־שֶׁרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמֵאָתַיִם שָׁנָה
 shanah uma'tayim shanim sheva' serug-'et holido 'acharey
 ano e-duzentos anos sete Serugue-* ele-gerou depois

וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 11:22 שֶׁרוּג וַיְחִי
 serug vayechi uvanot banim vayoled
 Serugue E-ele-viveu e-filhas filhos e-ele-gerou

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־נָחֹר׃ 11:23 שֶׁרוּג וַיְחִי
 serug vayechi nachor-'et vayoled shanah shəlošim
 Serugue E-ele-viveu Naor-* e-ele-gerou ano trinta

אַחֲרֵי הוֹלִידוּ אֶת־נָחֹר מֵאָתַיִם שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
 uvanot banim vayoled shanah ma'tayim nachor-'et holido 'acharey
 e-filhas filhos e-ele-gerou ano duzentos Naor-* ele-gerou depois

וַיְחִי נָחֹר תֵּשֶׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיֹּלֶד 11:24
 vayoled shanah ve'esrim tesha' nachor vayechi
 e-ele-gerou ano e-vinte nove Naor E-ele-viveu

אֶת־תֶּרַח׃ 11:25 וַיְחִי נָחֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוּ אֶת־תֶּרַח
 tarach-'et holido 'acharey nachor vayechi tarach-'et
 Tera-* ele-gerou depois Naor E-ele-viveu Tera-*

depois que gerou a Pelegue, 430 anos; e gerou filhos e filhas.

18 E viveu Pelegue 30 anos e gerou a Reú.

19 E viveu Pelegue, depois que gerou a Reú, 209 anos; e gerou filhos e filhas.

20 E viveu Reú 32 anos e gerou a Serugue.

21 E viveu Reú, depois que gerou a Serugue, 207 anos; e gerou filhos e filhas.

22 E viveu Serugue 30 anos e gerou a Naor.

23 E viveu Serugue, depois que gerou a Naor, 200 anos; e gerou filhos e filhas.

24 E viveu Naor 29 anos e gerou a Tera.

25 E viveu Naor, depois que gerou a Tera,

וַתַּשַׁעֲשָׂרָה שָׁנָה וּמָאתַ שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 6
 uvanot banim vayoled shanah ume'at shanah 'esreh-tesha'
 e-filhas filhos e-ele-gerou ano e-centena-de ano dez-nove

וַיְחִי-תֵּרַח שְׁבַעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-אַבְרָם 11:26
 'avram-'et vayoled shanah shiv'a'im terach-vayehi
 Abrão-* e-ele-gerou ano setenta Tera-E ele viveu

אֶת-נַחֲוֹר וְאֶת-הָרָן: 11:27
 terach terach toledot ve'eleh haran-ve'et nachor-'et
 Tera Tera gerações-de E-estas Harã-e Naor-*

הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם אֶת-נַחֲוֹר וְאֶת-הָרָן וְהָרָן 11:28
 'avram-'et holid 'avram-'et nachor-'et
 Abrão-* ele-gerou e-Harã haran-ve'et Naor-*

הוֹלִיד אֶת-לֹוט: 11:28
 poney-'al haran vayamat lot-'et holid
 face-de-diante de Harã E-ele-morreu Ló-* ele-gerou

תֵּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׁדִּים: 11:29
 kassədīm be'ur moladto be'erets 'aviv terach
 caldeus em-Ur-dos seu-nascimento em-terra-de pai-dele Tera

וַיִּקַּח אַבְרָם וְנַחֲוֹר לָהֶם נָשִׁים וְשֵׁם 11:29
 shem nashim lahem venachor 'avram vayiqach
 nome-de mulheres para-eles e-Naor Abrão E-ele-tomou

אֶשְׁת־אַבְרָם שָׂרַי וְשֵׁם אֶשְׁת־נַּחֲוֹר מִלְכָּה בַת-הָרָן 11:30
 haran-bat milkah nachor-'eshet veshem saray 'avram-'eshet
 Harã-filha de Milca Naor-mulher de e-nome-de Sarai Abrão-mulher de

אֲבִי-מִלְכָּה וְאָבִי יִסְכָּה: 11:30
 'aqarah saray vatehi yiskah va'avi milkah-'avi
 estéril Sarai E-ela-foi Iscá e-pai-de Milca-pai de

אֵין לָהּ וְלֹד: 11:31
 beno 'avram-'et terach vayiqach valad lah 'ein
 seu-filho Abrão-* Tera E-ele-tomou filho a-ela não

וְאֶת-לֹוט בֶּן-הָרָן וְאֶת שָׂרַי בְּתוֹלַד בְּנֵי-בְנֵי אֶשְׁת 11:31
 'eshet kalato saray ve'et beno-ben haran-ben lot-ve'et
 mulher-de sua-nora Sarai e seu filho-filho de Harã-filho de Ló-e

אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׁדִּים 11:31
 kassədīm me'ur 'itam vayetsə'u beno 'avram
 caldeus de-Ur-dos com-eles e-eles-safram seu-filho Abrão

לָלֶכֶת אֶרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ עַד-חָרָן וַיֵּשְׁבוּ 11:31
 vayeshəvu charan-'ad vayavo'u kəna'an 'artsah lalechet
 e-eles-se-instalaram Haran-até e-eles-vieram Canaã para-terra para-ir

119 anos; e gerou
 filhos e filhas.

26 E viveu Tera 70
 anos e gerou a
 Abrão, a Naor e a
 Harã.

27 ¶ E estas [são
 as] gerações de
 Tera: Tera gerou a
 Abrão, a Naor e a
 Harã; e Harã gerou
 a Ló.

28 E morreu Harã
 diante da face de
 Tera, seu pai, na
 terra do seu
 nascimento, em Ur
 dos caldeus.

29 E tomaram
 Abrão e Naor
 mulheres para si; o
 nome da mulher de
 Abrão [era] Sarai, e
 o nome da mulher
 de Naor [era]
 Milca, filha de
 Harã, pai de Milca
 e pai de Iscá.

30 E era Sarai
 estéril, não tinha
 filhos.

31 E tomou Tera a
 Abrão, seu filho, e
 a Ló, filho de Harã,
 filho de seu filho, e
 a Sarai, sua nora,
 mulher de Abrão,
 seu filho, e saiu
 com eles de Ur dos
 caldeus, para ir à
 terra de Canaã; e
 vieram até Harã e
 habitaram

שָׁם:	וַיְהִי 11:32	יְמֵי-תֵרַח חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאֵתָיִם
sham	vayihə'u	uma'tayim shanim chamesh terach-yemey
lá	E-eles-foram	duzentos anos cinco Tera-dias de
וַיָּמָת וְתֵרַח בְּחָרָן:	וַיָּמָת וְתֵרַח בְּחָרָן	וַיָּמָת וְתֵרַח בְּחָרָן
vayamat shanah	terach	becharan
e-ele-morreu ano	Tera	em-Harã

ali.
32 E foram os dias de Tera 205 anos; e morreu Tera em Harã.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 12

וַיֹּאמֶר 12:1	יְהוָה	אֶל-אַבְרָם	לֵךְ-לְךָ	מֵאֶרְצְךָ
vayo'mer	'adonay	'avram-'el	lecha-lech	me'artsecha
E-Ele-disse	SENHOR	Abraão-para	para ti-sai	da-tua-terra
וּמִמְּוֹלַדְתְּךָ	וּמִבֵּית	אֲשֶׁר אֶל-הָאָרֶץ	אֲרָצְךָ	
umimoladtecha	umibeyt	'asher ha'arets-'el	'ar'echa	
e-da-tua-parentela	e-da-casa-de	que a terra-para	eu-te-mostrarei	
וְאֶעֱשֶׂה 12:2	לְגוֹי	גָּדוֹל	וְאַבְרָכָה	וְאֶגְדֹּלָה
ve'e'essecha	legoy	gadol	va'avarachecha	va'agadolah
E-eu-o-farei	em-nação	grande	e-eu-te-abençoarei	e-eu-farei-grande
שְׁמִי 12:3	וְהָיָה בְּרָכָה:	וְאַבְרָכָה	מְבָרְכֶיךָ	
shemecha	berachah vehoyeh	va'avarachah	mevarchecha	
teu-nome	bênção e-seja	E-eu-abençoarei	de-abençoar-te	
וּמְקַלְלֶךָ	אֲרָר	וְנִבְרָכֹו	כָּךְ	כֹּל
umeqalelecha	'a'or	venivrechu	vecha	kol
e-de-amaldiçoar-te	eu-amaldiçoarei	e-serão-abençoados	em-ti	tudo-de
מִשְׁפָּחוֹת 12:4	הָאָדָמָה:	וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כְּאִשֶּׁר דִּבֶּר	וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כְּאִשֶּׁר דִּבֶּר	
mishpachot	ha'adamah	'avram vayelech	ka'asher	diber
famílias-de	a-terra	E-ele-foi	conforme	falou
אֵלָיו 12:5	יְהוָה	וַיֵּלֶךְ	אֵתֹו	בֶּן-חֲמֵשׁ
'elayv	'adonay	vayelech	'ito'	chamesh-ben
para-ele	SENHOR	e-ele-foi	com-ele	cinco-filho de
שָׁנִים	וְשִׁבְעִים	שָׁנָה	בְּצֵאתֹו	מֵתָרָן:
shanim	veshiv'im	shanah	betse'to	mecharan
anos	e-setenta	ano	quando-de-sua-saída	de-Harã
וַיִּקַּח 12:5	אַבְרָם	אֶת-שָׂרִי	אִשְׁתּוֹ	וְאֶת-לֹוֹט
vayiqach	'avram	saray-'et	'ishto	lot-ve'et
E-ele-tomou	Abraão	Sarai*	sua-mulher	Ló-e
וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם	אֲשֶׁר	רָכָשׁוּ	וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ	אֲשֶׁר-עָשׂוּ
rechusham-kol-ve'et	'asher	rachashu	hanefesh-ve'et	'assu-'asher
que seus bens-tudo de-e	que	eles-acumularam	o povo-e	eles produziram-que

1 ¶ E disse o SENHOR a Abraão: Sai-te da tua terra, e da tua parentela, e da casa de teu pai, para a terra que eu te mostrarei.
2 E far-te-ei uma grande nação, e abençoar-te-ei, e engrandecerei o teu nome, e seja uma bênção.
3 E abençoarei os que te abençoarem e amaldiçoarei os que te amaldiçoarem; e serão benditas em ti todas as famílias da terra.
4 ¶ E partiu Abraão, como o SENHOR lhe tinha dito, e foi Ló com ele; e era Abraão da idade de 75 anos, quando saiu de Harã.
5 E tomou Abraão a Sarai, sua mulher, e a Ló, filho de seu irmão, e toda a fazenda deles, que [havião] acululado, e as pessoas que se lhes

בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לְלֶחֶת אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ
'artsah vayavo'u kəna'an 'artsah lalechet vayetse'u vecharan
para-terra e-eles-vieram Canaã para-terra para-ir e-eles-saíram em-Harã
כְּנָעַן: וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ 12:6
shechem meqom 'ad 'ba'arets 'avram vaya'avor kəna'an
Siquém lugar até pela-terra Abrão E-ele-passou Canaã
עַד אֵילֹן מֹרֶה וְהַכְנַעֲנִי אִזְן בְּאֶרֶץ: 12:7
vayera' ba'arets 'az vehakəna'ani moreh 'elon 'ad
E-Ele-apareceu na-terra então e-o-cananeu Moré árvore-de³⁰ até
יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזֶרְעֲךָ אֶתְּ-הָאָרֶץ
ha'arets-'et 'eten lezarə'acha vayo'mer 'avram-'el 'adonay
a terra-* eu-dei para-tua-semente e-Ele-disse Abrão-para SENHOR
הָנָתָה וַיָּבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו:
'elayv hanirə'eh l'adonay mizbeach sham vayiven hazo't
para-ele o[que]apareceu ao-SENHOR altar lá e-ele-edificou a-esta
וַיַּעֲתֵק וַיֵּצֵק מִשָּׁם הַהִרָה מִקְדֵּם לְבֵית-אֵל וַיֵּט 12:8
vayet 'el-leveyt miqedem haharah misham vaya'eteq
e-ele-estendeu para Betel do-oriente para o-monte de-lá E-ele-moveu[se]
אֶהְיֶה בֵּית-אֵל מִיָּם וְהָעֵי מִקְדֵּם וַיָּבֹן-שָׁם
sham-vayiven miqedem veha'ay miyam 'el-beyt 'aholoh
lá-e ele edificou do-oriente e-o-Ai do-mar Betel sua-tenda-de
מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה: 12:9
vayissa' 'adonay beshem vayiqra' l'adonay mizbeach
E-ele-saiu SENHOR no-nome-de e-ele-chamou ao-SENHOR altar
אַבְרָם הָלֹךְ וַנִּסּוֹעַ תִּנְגַּבָּה: פ
hanegəbah venasso'a haloch 'avram
para-o-Neguebe³¹ e-se-dirigiu para-ir Abrão
וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיִמָּה 12:10
mitsrayəmah 'avram vayered ba'arets ra'av vayehi
para[o]Egito Abrão e-ele-desceu na-terra fome E-ele-foi
לָגוּר שָׁם כִּי-כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ:
ba'arets hara'av chaved-ki sham lagur
na-terra a-fome [ela]grande-porque lá para-peregrinar

acresceram em
Harã; e saíram para
irem à terra de
Canaã; e vieram à
terra de Canaã.
6 ¶ E passou Abrão
pela terra até ao
lugar de Siquém,
até ao carvalho de
Moré; e os cana-
neus [habitavam] a
terra.
7 E apareceu o
SENHOR a Abrão
e disse: À tua
semente darei esta
terra. E edificou ali
um altar ao
SENHOR, que lhe
aparecera.
8 E mudou-se dali
para a montanha ao
oriente de Betel e
armou a sua tenda,
tendo Betel ao
ocidente e Ai ao
oriente; e edificou
ali [um] altar ao
SENHOR e invo-
cou o nome do
SENHOR.
9 E saiu Abrão
para ir e se dirigiu
para o Neguebe.
10 ¶ E houve fome
na terra; e desceu
Abrão ao Egito,
para peregrinar ali,
porque [era] severa
a fome na terra.

³⁰ אֵילֹן מֹרֶה 'elon moreh A palavra 'elon pode significar: "Grande árvore", "um terebinto", "árvore de Deus", e é aceito também como "carvalho". Já a palavra moreh tem um significado mais antigo que é: "chuva", e um menos antigo (não exatamente "recente") que é: "professor".

³¹ תִּנְגַּבָּה negəbah Quer dizer: "Para o Negueve"; e, Negueve, é uma região desértica no extremo sul de Israel e as vezes a palavra negev é utilizada como sinónimo do ponto cardeal "sul".

לָבוֹא	הִקְרִיב	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	12:11
lavo'	hiqariv	ka'asher	vayehi	
para-entrar	ele[se]aproximando	conforme	E-aconteceu	
אִשְׁתּוֹ	אֶל־סָרַי	וַיֹּאמֶר	מִצְרַיִם	
'ishto	saray-'el	vayo'mer	mitsraymah	
sua-mulher	Sarai-para	e-ele-disse	para[o]Egito	
וְהָיָה 12:12	אָתָּה:	יְדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה	הִנֵּה־נָא	
vehayah	'at	'ishah ki yada'eti	na'-hineh	
E-será-que	tu aparência-bonita de	mulher que eu-sei	agora-eis que	
זֹאת	אִשְׁתּוֹ	וַאֲמְרוּ	אֹתָם הַמִּצְרִים	כִּי־יֵרָאוּ
z'ot	'ishto	ve'amru	hamitserim	'otach
esta	mulher-dele	e-eles-dirão	os-egípcios	[a]ti
				eles vejam-que
אֲמַרְיָנָא 12:13	יְחַי:	וְאֹתָם	אֹתִי	וְהִרְגוּ
na'-'iməri	yechayu	ve'otach	'oti	vehargu
agora-me diga	eles[a deixarão]viver	e-a-ti	[a]mim	e-eles-matarão
בְּעֻבְרָךְ	יִיטִב־לִי	אָתָּה לְמַעַן	אֲחֹתִי	וְחֵיתָה
va'avurecha	li-yiytav	lema'an 'at	'achoti	vechayetah
por-amor-de-ti	para mim-ele será bem	para-que tu	minha-irmã	
אֲבְרָם	וַיְהִי 12:14	בְּגִלְלֶךְ:	נַפְשִׁי	וְחֵיתָה
'avram	kevo' vayehi	bigelalech	nafshi	vechayetah
Abrão como-veio	E-ele-foi	por-causa-de-ti	minha-alma	e-será-preservada
כְּיִפְּהָ	אֶת־הָאִשָּׁה	הַמִּצְרִים	וַיֵּרָאוּ	מִצְרַיִם
yafah-ki	ha'ishah-'et	hamitserim	vayir'u	mitsraymah
bonita-que	a-mulher-*	os-egípcios	e-eles-veiram	para[o]Egito
פָּרְעָה	שָׂרֵי	וַיֵּרָאוּ 12:15	הָאֵל מְאֹד:	
far'oh sarey	'otah	vayir'u	me'od hi'	
Faraó príncipes-de	[a]ela	E-eles-veiram	muito ela	
בֵּית	הָאִשָּׁה	וְתֻקַּח	אֶת־אֶל־פָּרְעָה	וַיְהַלְלוּ
beyt ha'ishah	vatuqach	par'oh-'el	'otah	vayehalelu
casa-de a-mulher	e-ela-foi-tomada	Faraó-para	[a]ela	e-eles-louvaram-na
וַיְהִי־לּוֹ	בְּעֻבְרָהּ	הֵיטִיב	וְלֹאֲבְרָם 12:16	פָּרְעָה:
lo-vayehi	ba'avurah	hetiv	ule'avram	par'oh
para-ele-e ele foi	por-amor-dela	ele-tratou-bem	E-para-Abrão	Faraó
וְגַמְלִים:	וַיִּשְׁפָּחוּ וְאֹתָנָת	וְעֲבָדִים	וְחֲמֹרִים	צֹאן־וּבָקָר
ugemalim	va'atonot ushefachot	va'avadim	vachamorim	uvaqar-tso'n
e-camelos	e-jumentas	e-servas	e-servos	e-burros
				e gado-ovelha
וְאֶת־בֵּיתוֹ	גְּדֹלִים	נֶגְעִים	אֶת־פָּרְעָה	וַיִּנָּעַ וְהָיָה 12:17
beyto-ve'et	gdolim	nega'im	par'oh-'et	'adonay
sua casa-e	grandes	pragas	Faraó-*	SENHOR
				E-El-e-feriu

11 E aconteceu que, chegando ele para entrar no Egito, disse a Sarai, sua mulher: Bem sei que és mulher formosa à vista;

12 e será que, quando te virem os egípcios, dirão: Esta é mulher dele; e matar-me-ão a mim e a ti [deixarão] viver.

13 Dize, peço-te, que és minha irmã, para que me vá bem por tua causa, e que viva a minha alma por amor de ti.

14 ¶ E aconteceu que, entrando Abrão no Egito, viram os egípcios a mulher, que [era] mui formosa.

15 E viram-na os príncipes de Faraó e gabaram-na diante de Faraó; e tomaram a mulher para a casa de Faraó.

16 E a Abrão fez bem por amor dela; e teve ele ovelhas, e vacas, e jumentos, e servos, e servas, e jumentas, e camelos.

17 E feriu o SENHOR a Faraó com grandes pragas e a sua casa,

פֶּרַעַה	וַיִּקְרָא	12:18
farə'oh	vayiqra'	
Faraó	E-ele-chamou	

אַבְרָם:	אִשָּׁת	שָׂרַי	עַל-דִּבָּר
'avram	'eshet	saray	devar-'al
Abraão	mulher-de	Sarai	causa de-por

לָמָּה	לִי	עָשִׂיתָ	מַה-זֶּה	וַיֹּאמֶר	לְאַבְרָם
lamah	li	'assita	zo't-mah	vayo'mer	le'avram
por-que?	para-mim	fizeste	isto-que?	e-ele-disse	para-Abraão

12:19 לָמָּה לֹא־הַגַּדְתָּ לִי כִי אִשְׁתְּךָ הִוא׃
 lamah hi' 'ishtecha ki li higadta-lo
 por que? ela tua-mulher que para-mim tu disseste-não

לְאִשָּׁה	לִי	אֶתָּה	וְאֶעֱקֹחַ	הִיא	אֶחֱתִי	אֶמְלֶכֶתְךָ
le'ishah	li	'otah	va'eqach	hi'	'achoti	'amarta
por-mulher	para-mim	[a]ela	e-a-tomei	ela	minha-irmã	tu-disseste

וַיֵּצֵא	וַלֵּךְ	וְקַח	אִשְׁתָּךְ	הִנֵּה	וַעֲתָה
vayetsav	valech	qach	'ishtecha	hineh	ve'atah
E-ele-deu-ordens	e-vai	toma	tua-mulher	eis	e-agora

וְאֵת-אִשְׁתּוֹ	אָתוּ	וַיִּשְׁלָחוּ	אֲנָשִׁים	פָּרֹעֶה	עָלָיו
'ishto-ve'et	'oto	vayeshalachu	'anashim	par'oh	'alayv
tua mulher-e	[a]lele	e-eles-enviaram	homens	Faraó	sobre-ele

וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לֹו:
lo-‘asher-kol-ve’et
para ele-que-tudo de-e

Enih Gil'eadd

por causa de Sarai,
mulher de Abrão.

18 E chamou Faraó a Abrão e disse: Que é isto que me fizeste? Por que não me disseste que ela [era] tua mulher?

19 Por que disseste: É minha irmã? E a tomei por minha mulher; e agora, eis [aqui] tua mulher; toma-a e vai-te.

20 E Faraó deu ordens aos seus homens a respeito dele [Abrão], e despediram a ele, e a sua mulher, e a tudo o que tinha.

[Sobe](#) | [Desce](#) | [Índice geral](#) | [Dicionário de nomes](#)

וַיִּשְׂתּוּ	וְהוּא ^o	מִמִּצְרַיִם	אַבְרָם ^a	וַיַּעַל ^{13:1}
ve'ishto	hu'	mimitsrayim	'avram	vaya'al
e-sua-lulher	ele	do-Egito	Abraão	E-ele-subiu

13:2 וְכָל-אֲשֶׁר-לּוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הִנֵּגְבָהּ: וְאַבְרָם
lo-‘asher-velot ve’avram hanegebah
para-o-Negueve com-ele e-Ló para ele-que-e tudo de

וַיֵּלֶךְ	וַיִּזְחַב	בַּכֶּסֶף	בַּמִּקְנֶה	מְאֹד	כָּבֵד
vayelech	uvazahav	bakessef	bamiqneh	me'od	kaved
E-ele-foi	e-em-ouro	em prata	em-gado	muito	impressivo ³²

עֲדֵה־מָקוֹם	וְעֵד־בֵּית־אֵל	מִנֶּגֶב	לְמַסְעָיו
hamaqom-‘ad	‘el-beyt-ve‘ad	minegev	lemassa‘ayv
o lugar-até	Betel-e até	do-Negueve	em-viagens-dele

Gênesis 13

1 ¶ E subiu Abrão do Egito, ele e sua mulher e tudo o que tinha e Ló com ele, para o Sul.

2 É Abrão [era]
muito rico em
gado, em prata e
em ouro.

3 E ele foi, em suas
jornadas, do sul até
Betel, até ao lugar

³² O principal significado da palavra קָבֵד *kaved* é “pesado”; mas, essa palavra pode também ter o significado de “impressivo - que causa impressão”.

אֶשֶׁר-הָיָה שָׁם אֶחָלוֹ אֶחֱלוֹהַּ בֵּית-אֵל בֵּין בֵּתְחִלָּה
 'el-beyt beyn batechilah 'acholo 'acholoh sham hayah-'asher
 Betel entre no-princípio tenda-dele³³ lá ele havia-que
 13:4 וּבֵין הָעֵי: אֶל-מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֶשֶׁר-עָשָׂה שָׁם
 sham 'assah-'asher hamizbeach meqom-'el ha'ay uveyn
 lá [ele]edificou-que o-altar lugar de-Para o-Ai e-entre

וַיִּקְרָא שְׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה: בְּרֵאשֹׁנָה
 'adonay beshem 'avram sham vayiqra berishonah
 SENHOR pelo-nome-de Abrão lá e-ele-chamou no princípio

וְגַם-לְלוֹט וְגַם-לְלוֹט הָהֵלֶךְ אֶת-אַבְרָם הָיָה צֹאן-וַיִּבְקֹר
 uvaqar-tso'n hayah 'avram-'et haholech lelot-vegam
 e gado-ovelha havia Abrão-* o[que]ia para Ló-E também
 13:5

וְאֵהָלִים: וְלֹא-נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ לְשֶׁבֶת יַחְדָּו
 yachdav lashevet ha'arets 'otam nassa'-velo' ve'ohalim
 juntos para-habitar a-terra [a]eles suportou-E não e-tendas

כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ לְשֶׁבֶת יַחְדָּו:
 yachdav lashevet yachlu velo' rav rechusham hayah-ki
 juntos para-habitar eles-podiam e-não abundante bens-deles era-que

וַיְהִי-רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה-אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה-לֹט
 uveyn 'avram-miqneh ro'ey beyn riv-vayehi
 e-entre Abrão-rebanho de pastores-de entre contenda-E ele havia

רֹעֵי מִקְנֵה-לֹט וְהַכְנַעֲנִי וְהַפְּרָזִי אִזּוּ יֹשֵׁב
 yoshev 'az vehaperizi vehakəna'ani lot-miqneh roey
 vivendo então e-o-ferezeu e-o-cananeu Ló-rebanho de pastores de

בְּאֶרֶץ: וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לֹט אֶל-נָא
 na'-'al lot-'el 'avram vayo'mer ba'arets
 peço te-não Ló-para Abrão E-ele-disse na-terra

תְּהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה-אַבְרָם
 roay uveyn uveynecha beyni merivah tehi
 meus-pastores e-entre e-entre-ti entre-mim contenda³⁴ haja

וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה-לֹט וְהַכְנַעֲנִי וְהַפְּרָזִי אִזּוּ יֹשֵׁב
 halo' 'anachnu 'achim 'anashim-ki roeycha uveyn
 ?Será-que-não nós irmãos homens-porque teus-pastores e-entre

כָּל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרַד נָא מֵעַלַי
 me'alay na' hipared lefaneycha ha'arets-chol
 de-sobre-mim peço-te aparta-te para-tua-face a terra-tudo de

que, ao princípio, estivera lá a sua tenda, entre Betel e Ai;

4 até ao lugar do altar que, dantes, ali tinha feito; e Abrão invocou ali o nome do SENHOR.

5 ¶ E também Ló, que ia com Abrão, tinha rebanhos, e gado, e tendas.

6 E não suportava a terra que habitassem juntos, porque os seus bens eram muitos; e não podiam habitar juntos.

7 E houve contenda entre os pastores do gado de Abrão e os pastores do gado de Ló; e os cananeus e os ferezeus [estavam], então, na terra.

8 E disse Abrão a Ló: Não haja, peço-te, contenda entre mim e ti e entre os meus pastores e os teus pastores, porque somos irmãos.

9 Não [está] toda a terra diante de tua face? Aparta-te, eu te peço, de mim;

³³ Para maiores esclarecimentos sobre os testos Ketiv & Qəre', ver Nota de Rodapé em Gênesis 8:17 (nesta Interlinear).

³⁴ מְרִיבָה merivah Meribá = "contenda". Esta é a mesma palavra utilizada em Ex. 17:7, quando da contenda do povo de Israel contra Moisés, devido à falta de água que estavam passando no deserto.

אֲשַׁמְאֵלָה׃ ve'assame'ilah e-eu-irei[para a]esquerda	וְאִם־הַיְמִין hayamin-ve'im a direita-e se	וְאִם־הַיְמִין ve'eyminah e-eu-irei[para a]direita	אֲשַׁמְאֵלָה׃ hassem'ol-'im a esquerda-se
אֶת־כָּל־כָּכָר kikar-kol-'et arredor de-tudo de-*	וַיֹּא vayare' e-ele-viu	אֶת־עֵינָיו 'eynayv-'et olhos dele-*	וַיִּשְׂאֵל־לוֹט lot-vayissa' Ló-E ele levantou
יְהוָה 'adonay SENHOR	שִׁחַת shachet destruir[pelo]	לִפְנֵי lifney antes-de	כָּלָה chulah toda-de
מִצְרַיִם mitsrayim Egito	כְּאֶרֶץ ke'erets como-terra-do	כְּגִן־יְהוָה 'adonay-kegan SENHOR-como jardim de	וְאֶת־עֲמֹרָה 'amorah-ve'et Gomorrah-e
לוֹט 'et *	וַיִּבְחַר־לּוֹ lo-vayivachar para ele-E ele escolheu	13:11	בְּאֶרֶץ צֹרַר׃ tso'ar bo'achah Zoar vindo-tu
מִקְדֵּם miqedem 35 do-orient 13:12	לוֹט lot Ló	וַיִּסַּע vayissa' e-ele-levantou	הַיֶּרְדֵּן hayarden o-Jordão
אֲבְרָם 'avram Abrão	אָחִיו׃ 'achiv irmão-dele	מֵעַל me'al de-sobre	וַיִּפְרְדּוּ vayiparadu e-eles-separaram
בְּעָרֵי be'arey nas-cidades-de	יָשָׁב yashav ele-habitou	וְלוֹט velot e-Ló	בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן kəna'an-be'erets Canaã-em terra de
סֹדֶם sedom Sodom	וְאֲנָשֵׁי ve'anashay E-homens-de	עַד־סֹדֶם׃ sedom-'ad Sodoma-até	וַיֵּאָחֵז vaye'ehal 36 e-ele-armou-tenda
אֶמֶר 'amar Ele-disse	וַיֹּהֲרֵ va'donay E-o-SENHOR	מְאֹד׃ me'od muito	לִיהוָה l'adonay para-o-SENHOR
נָא na' peço-te	שָׂא sa' levanta	מֵעִמּוֹ me'imo de-com-ele	אֶחָרִי 'acharey depois
		הַפֶּרֶד־לוֹט lot-hipared Ló-ele separou	אֶל־אֲבְרָם 'avram-'el para-Abrão

se [escolheres] a esquerda, irei para a direita; e, se a direita [escolheres], eu irei para a esquerda.

10 ¶ E levantou Ló os seus olhos e viu toda a campina do Jordão, que [era] toda regada, antes de destruir o SENHOR a Sodoma e Gomorra, [que era] como o jardim do SENHOR, como a terra do Egito, como quem vai para Zoar.

11 E escolheu Ló para si toda a campina do Jordão e partiu Ló do oriente; e apartaram-se um do outro.

12 Abrão habitou na terra de Canaã e Ló habitou nas cidades da campina e armou suas tendas até Sodoma.

13 E os homens de Sodoma eram maus e grandes pecadores contra o SENHOR.

14 ¶ E o SENHOR disse a Abrão, depois que Ló se

35 מִקְדֵּם *miqedem* = “do oriente”; a preposição *mi* quer dizer “do, fora do, para fora de, etc.”. Na maioria das Bíblias esse termo é traduzido como Ló tendo partido “para o oriente” ⇔ o que seria, em Hebraico, *qedemah* e não *miqedem*. Como o nosso objetivo é tão somente a tradução do texto da Bíblia Hebraica (a Bíblia utilizada pelos judeus), sem levar em conta quaisquer outras fontes e manuscritos, a nossa tradução fica mesmo como: “do oriente”.

36 וַיֵּאָחֵז *vaye'ehal* “e ele armou tenda”. Esta é a mesma palavra utilizada tanto no verso 12, quando se refere a Ló ir armando tendas até chegar em Sodoma, como no verso 18; e pode também ter o sentido de “obter o direito de pastagem” de uma área.

עֵינֶיךָ וְרֹאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צִפְנָה
 'eynecha ure'eh hamaqom-min 'atah-'asher sham tsafonah
 teus olhos e olha o lugar-de e-olha lá tu-que para[o]norte

וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וְיָמָּה: 13:15 כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
 venegbah vaqedemah vayamah: 13:15 ki a'ets-kol-ha'arets
 e-para[o]sul e-para[o]mar e-para[o]oriente e-para[tudo]de-*

אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֵה לָךְ אֶתְנַנָּה וְלִזְרַעַךְ עַד־עוֹלָם:
 'atah-'asher lecha ro'eh 'etenenah ulizar'acha 'olam-'ad
 e-para[tu]a-mente e-a-darei para-ti visto sempre-até

וְשָׂמְתִי אֶת־זֶרְעֶךָ בְּעָפָר הָאָרֶץ אֲשֶׁר | אִם־יִוָּכַל 13:16
 vesamti a'ets-zar'acha-b'et ka'afar ha'arets 'asher yuchal-'im
 E-eu-farei tua semente-c* a-terra como-pó-de tua semente-que ele pode-se

אִישׁ לְמִנּוֹת אֶת־עָפָר הָאָרֶץ גַּם־זֶרְעֶךָ יִמְנָה:
 'ish limnot 'et 'afar-ha'arets gam-zar'acha-gam yimaneh
 contar alguém a-terra pó de- contar alguém ele[será]contado tua semente-também

קוֹם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאֶרְכָּה וּלְרֹחְבָּהּ 13:17
 qum hitahalech ba'arets le'arkah ulerachabah
 pela-terra vai Levanta e-pela-largura-dela pelo-comprimento-dela

כִּי לָךְ אֶתְנַנָּה: 13:18 וַיֹּאחֶל אַבְרָם וַיָּבֹא
 ki lecha 'etenenah: 13:18 vaye'ehal 'avram vayavo
 para-ti porque eu-a-darei na sua largura; e-ele-veio Abrão E-ele-armou-tenda

וַיָּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מִמְרָא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן 13:18
 vayeshev be'eloney mamre 'asher bechevron
 e-ele-habitou nos-carvalhais-de que Manre³⁷ em-Hebrom²⁶

וַיְבֹנֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה: פ
 sham-vayiven mizbeach l'adonay
 lá-e ele edificou altar para-o-SENHOR

apartou dele: Levanta, peço-te, os teus olhos e olha desde o lugar onde estás, para o norte, e para o sul, e para o oriente, e para o ocidente;

15 porque toda esta terra que vês darei a ti e à tua semente, para sempre.

16 E farei a tua semente como o pó da terra; que, se alguém puder contar o pó da terra, também a tua semente será contada.

17 Levanta-te, percorre essa terra, no seu comprimento e na sua largura; porque a ti a darei.

18 E armou Abrão as suas tendas e veio e habitou nos carvalhais de Manre, que [estão] junto a Hebrom; e edificou ali um altar ao SENHOR.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית 14:1 וַיְהִי בִּימֵי אֲמֶרְפֶּל מֶלֶךְ־שִׁנְאָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ
 vayehi bimey amrafel melch-shin'ar aryoch melch
 E-ele-foi em-dias-de Anrafel Sinar-rei de Arioque rei-de
 אֶלְסָר קְדָרְלָאוֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם
 'elasar kedarla'omer 'eylam vetida'al melch goyim
 Elasar Quedorlaomer rei-de Elão rei-de Tidal Goim³⁸

Gênesis 14

1 ¶ E aconteceu, nos dias de Anrafel, rei de Sinar, Arioque, rei de Elasar, Quedorlaomer, rei de Elão, e Tidal, rei de Goim,

³⁷ מִמְרָא mamre' Manre = força, ou, gordura (de pessoa obesa) | חֶבְרוֹן chevron Hebrom = associação.

14:2 עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בִּרְשָׁע מֶלֶךְ סֹדֹם וְאֶת־בִּרְשָׁע
 ‘assu milchamah aṭ-berša’ sedom melech
 guerra³⁹ [Eles]fizeram Bira-e Sodoma rei-de Bera-*

מֶלֶךְ גִּמְרָה שִׁנְאָב | מֶלֶךְ אֲדָמָה וְשִׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ
 ‘amorah melech shin’av melech ‘admah veshem’ever
 rei-de Sinabe Gomorra rei-de Semeber Admá
 צְבוּיִים וְיִמְלֹךְ בֵּלָע הִיא־צֶעֶר:^{14:3} כָּל־אֵלֶּה
 tsevoyiym tsevyiym ‘eleh-kol
 Zeboim⁴⁰ e-rei-de Bela umelech Zoar-ela estes-Tudo de

חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק הַשִּׁדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח:
 chavaru ‘emeq-‘el hassidim hu’ yam hamelach
 eles[se]uniram vale de-no o-Sidim este mar de Hamelach o-sal

14:4 שָׁתִּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדֹרְלֹעָמֶר
 shataym ‘esreh shanah ‘avdu kedarla’omer-‘et
 Duas dez ano eles-serviram Quedorlaomer-*

וְשִׁלְש־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרְדּוּ: וּבָאֲרָבַע עֶשְׂרֵה
 ‘esreh-ushelosh shanah maradu ‘esreh uve’arba
 dez-e três ano eles-rebelaram E-no-quatro dez

שָׁנָה בָּא כְּדֹרְלֹעָמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּכּוּ
 shanah ba kḏorlaomer v’hamelachim asher itto vayaku
 ano e-os-reis Quedorlaomer [ele]veio e-eles-derrotaram com-ele que

אֶת־רִפְאִים בְּעֶשְׂתֵּת קַרְנִים וְאֶת־הַזּוּזִים בָּהֶם וְאֵת
 refa’im-‘et qarnayim be’ashterot hazuzim-ve’et beham ve’et
 refains-*⁴¹ em-Asterote-Carnaim os zuzins-e em-Hā e

הָאִמִּים בְּשָׁנָה קִרְיָתַיִם: וְאֶת־הַחֹרִי^{14:6}
 ha’emim qiryatayim beshaveh hachori-ve’et
 os-emins em-Savé-Quiriataim os horeus-e

שָׁעִיר עַד אֵיל פָּאֲרֹן אֲשֶׁר עַל־הַמְּדָבָר:^{14:7} וַיִּשְׁבּוּ
 se’ir ‘ad ‘eyl ‘asher par’an hamidbar-‘al
 Seir até que o deserto-sobre E-eles-tornaram

וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵיִן מִשְׁפָּט הוּא קָדֵשׁ וַיָּכּוּ
 vayavo’u mishpat ‘eyn-‘el qadesh hiv
 e-eles-vieram En Mispate⁴²-para Cades ela

2 que estes fizeram guerra a Bera, rei de Sodoma, a Birsar, rei de Gomorra, a Sinabe, rei de Admá, e a Semeber, rei de Zeboim, e ao rei de Bela - esta é Zoar.

3 Todos estes se ajuntaram no vale de Sidim - este [é o] mar de Sal.

4 Eles serviram por 12 anos a Quedorlaomer; mas, ao décimo terceiro ano, rebelaram-se.

5 E, ao décimo quarto ano, veio Quedorlaomer e os reis que estavam com ele e derrotaram aos refains em

Asterote-Carnaim, e aos zuzins em Hā, e aos emins em Savé-Quiriataim,

6 e aos horeus no seu monte Seir, até Palma de Parā, que [está] junto ao deserto.

7 E tornaram e vieram a En-Mispate - que [é] Cades, e feriram toda a terra dos

³⁸ Goim, do Hebraico *goyim*, que quer dizer: “nações, povos”; as vezes, como sinônimo de “[povos] pagãos”.

³⁹ מִלְחָמָה *milchamah* = guerra, batalha. Em Hebraico é comum a formação de palavras através da combinação de outras palavras, através de prefixos, infixos e sufixos. Nesse caso específico, a combinação seria: mi + lechem + a terminação em “h”, que significa “para”. Assim, o significado de “guerra, batalha” seria: “de-para-pão”, dando a entender que as guerras, no passado (diferentemente de hoje, que são disputas por poder), eram fortemente relacionadas à sobrevivência e à obtenção de pão.

⁴⁰ Para maiores esclarecimentos sobre os testes Ketiv & Qere’, ver Nota de Rodapé em Gênesis 8:17 (nesta Interlinear).

⁴¹ רִפְאִים *refaim* refaim = primordial raça de gigantes.

אֶת־כָּל־שָׂדֶה	הָעַמְלָקִי	וְגַם	אֶת־הָאֱמֹרִי	הַיֹּשֵׁב
sedeh-kol- ^{et}	ha'amaleqi	vegam	ha'emori- ^{et}	Hayoshev
campo de-tudo de-*	o-amalequita	e-também	o amorreu-*	o-vivendo
בְּחֻצָּיו תָּמַר:	וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה	14:8		
tamar bechatsetson	'amorah umelech sedom-melech vayetse'			
em-Hazazom-Tamar	Gomorra e-rei-de Sodoma-rei-de E-ele-saiu			
וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צִבּוֹיִם	וּמֶלֶךְ בֵּלָע הוּא־צֶעַר	צִבּוֹיִם		
umelech 'admah umelech	tso'ar-hi' bela' umelech tsevoyim	tsevoyim		
e-rei-de Admá e-rei-de	Zeboim ²⁸ e-rei-de			
וַיַּעֲרֹכוּ	אֹתָם	מִלְחָמָה	בְּעֵמֶק	הַשִּׁדִּים:
vaya' rachu	'itam	milchamah	be'emeq	hassidim
e-eles[se]ordenaram	com-eles	batalha	no-vale-de	o-Sidim
כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵיִלָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם	וְאַמְרָפֶל			
kedarla'omer	ve'amrafel	goyim	melech	vetid'al
rei-de Quedorlaomer	e-Anrafel	Goim	rei-de	e-Tidal
וּשְׁנֹעַר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלְסָר	מֶלֶךְ אַרְבָּעָה	מְלָכִים		
ve'aryoch shino'ar	'elasar	melech	'arba'ah	melachim
rei-de Sinar	e-Arioque	rei-de	Elasar	reis
וְעֵמֶק	הַשִּׁדִּים	בְּאֶרֶת	בְּאֶרֶת	חֶמֶר
ve'emeq	hachamishah- ^{et}	be'erot	be'erot	chemar
E-vale-de	os cinco-*	o-Sidim	poços	poços
וַיָּגִסוּ	מֶלֶךְ־סְדֹם	וְעֲמֹרָה	וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה	
vayanussu	sedom-melech	va'amorah	shamah-vayipálu	
e-eles-fugiram	Sodoma-rei de	e-Gomorra	para lá-e eles caíram	
וְהַנִּשְׁאָרִים	הָרָה	נָסוּ:	וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רֶכֶשׁ	14:11
vehanisha'arim	herah	nassu	rechush-kol- ^{et} vayiqchu	
e-os-restantes			E-eles-tomaram [eles]fugiram para[um]monte	
וְעֲמֹרָה	וְאֶת־כָּל־אֲכָלָם	וַיֵּלְכוּ:		
va'amorah	'achlam-kol-ve' ^{et}	vayelechu		
e-Gomorra	comida deles-tudo de-e	e-eles[se]foram		
וַיִּקְחוּ אֶת־לֹט	וְאֶת־רֶכֶשׁוֹ	בֶּן־אֲחִי	אַבְרָם	14:12
vayiqchu	lot- ^{et}	'achi-ben	'avram	
E-eles-tomaram	Ló-*	irmão de-filho de	Abrão	
וַיֵּלְכוּ	וְהוּא יֹשֵׁב	בְּסְדֹם:	וַיְבֹא	14:13
vayelechu	yoshev vehu'	bissedom	vayavit	
e-eles[se]foram	em-Sodoma	morava e-ele	o-fugitivo	

amalequitas e também os amorreus, que habitavam em Hazazom-Tamar.

8 Então saiu o rei de Sodoma e o rei de Gomorra e o rei de Admá e o rei de Zeboim e o rei de Bela - esta é Zoar, e ordenaram contra eles batalha no vale de Sidim,

9 contra Quedor-laomer, rei de Elão, e Tidal, rei de Goim, e Anrafel, rei de Sinar, e Arioque, rei de Elasar; quatro reis contra cinco.

10 E o vale de Sidim [estava] cheio de poços de betume; e fugiram os reis de Sodoma e de Gomorra e caíram ali; e os restantes fugiram para um monte.

11 E tomaram todos os bens de Sodoma e de Gomorra e todo o seu mantimento e foram-se.

12 E tomaram a Ló, filho do irmão de Abrão, que habitava em Sodoma, e aos seus bens, e foram-se.

13 ¶ E veio um que

⁴² פֶּסֶט *en-mishpat* En-Mispát = fonte de julgamento; um lugar ao sul de Israel, perto, ou, o mesmo lugar que, Kadesh kadesh Cades, que quer dizer: Santo.

⁴³ חֶמֶר *chemar* = "betume, piche, asfalto", um substrato de petróleo utilizado, na época, para calafetar.

וַיֵּגֵד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שָׁחַן בְּאֵלֵי מַמְרָא
 mamre' be'eloney shochen vehu ha'ivri⁴⁴ le'avram vayagid
 Manre em-carvalhais-de residido e-ele o-hebreu para-Abrão e-ele-disse
וְהָאֵמֹרִי אָחִי אֶשְׁכֹּל וְאָחִי עֲנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי
 ba'aley vehem 'aner va'achi 'eshkol 'achi ha'emori
 parceiros-de e-eles Aner e-irmão-de Escol irmão-de o-amorreu
בְּרִית-אַבְרָם: 14:14 וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו
 'achiyv nishbah ki 'avram vayishma' 'avram-verit
 irmão-dele ele-estava-cativo que Abrão E-ele-ouviu Abrão-aliança de
וַיִּרְקַע אֶת-חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר
 'assar shemonah veyto yelidey chanichayv-'et vayareq⁴⁵
 dez oito sua-casa nascidos-de treinados dele-* e-ele-esvaziou
וַיִּשְׁלַח מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד-דָּן: 14:15 וַיַּחֲלֶק
 vayechaleq dan-'ad vayiradof me'ot ush'olosh
 E-ele-dividiu Dan-até e-ele-perseguiu centenas e-três
עַלֵּיהֶם | לַלַּיְלָה הַזֶּה וַעֲבָדָיו וַיֹּאכֵם
 vayakem va'avadayv hu' layolah 'alehem
 e-ele-os-derrotou e-servos-dele ele noite contra-eles
וַיִּרְדֹּפֵם עַד-חֹבָה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לְדַמָּשֶׁק:
 ledamaseq missemol 'asher chovah-'ad vayiradefem
 para-Damasco do-lado-esquerdo⁴⁶ que Hobá-até e-ele-os-perseguiu
וַיָּשֶׁב אֶת כָּל-הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת-לוֹט אָחִיו 14:16
 'achiv lot-'et vegan harechush-kol 'et vayashev
 irmão-dele Ló-* e-também os bens-tudo de * E-ele-tornou
וַיָּרְכֻשׁוּ הַנְּשִׁיב וְגַם אֶת-הַנְּשִׁים וְאֶת-הָעָם: 14:17 וַיֵּצֵא
 vayetse' ha'am-ve'et hanashim-'et vegam heshiv urechusho
 E-ele-saiu o povo-e as mulheres-* e-também ele-tornou e-bens-dele
מֶלֶךְ-סֹדֶם לְקִרְאָתוֹ אַחֲרָי שׁוּבוּ מִהַכּוֹת
 mehakot shuvo 'acharey liqra'to sedom-melech
 de-derrotar retornar-ele depois para-encontrá-lo Sodoma-rei de
אֶת-כְּדָר-לְעֹמֶר וְאֶת-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אָתּוֹ אֶל-עֵמֶק שׁוֹה
 shaveh 'emeq-'el 'ito 'asher hamelachim-ve'et la'omer-kedar-'et
 Savé vale de-no com-ele que os reis-e Quedorlaomer-*

escapara e o contou
 a Abrão, o hebreu;
 e ele habitava nos
 carvalhais de
 Manre, o amorreu,
 irmão de Escol e
 irmão de Aner; e
 eles eram aliados
 de Abrão.

14 Ouvindo Abrão
 que seu irmão [es-
 tava] cativo, armou
 os seus criados,
 nascidos em sua
 casa, 318
 [homens], e os
 perseguiu até Dã.

15 E ele dividiu-se
 contra eles de
 noite, ele e seus
 criados e os derro-
 tou, e os perseguiu
 até Hobá, que [fica
 à] esquerda de
 Damasco.

16 E tornou [a
 trazer] todos os
 bens e também a
 Ló, seu irmão, e
 retornou os seus
 bens, e também as
 mulheres e o povo.

17 ¶ E saiu o rei de
 Sodoma a encon-
 trá-lo - depois que
 voltava de ferir a
 Quedorlaomer e
 aos reis que [esta-
 vam] com ele, no
 vale de Savé,
 que [é]

⁴⁴ עִבְרִי 'ivri hebreu = “um de além [algo]”, ou “~ [alguma coisa]”; ~ [rio Jordão].

⁴⁵ וַיִּרְקַע vayareq literalmente “e ele esvaziou”. Talvez esteja se referindo só esvaziamento das funções diárias normais, para, irem à peleja.

⁴⁶ מִשְׁמָאל missemol literalmente “do lado esquerdo (de quem olha para o oriente)”; pode também ser traduzido como “para o norte”.

שָׁלֵם	וּמֶלֶכִּי-צֶדֶק	14:18	הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ:	
shalem	melech tsedeq-umalaki		hamelech 'emeq hu'	
Salém ⁴⁷	rei-de E-Melquisedeque		o-rei vale-de ele	
עֵלְיוֹן	לְאֵל	וְהוּא כֹהֵן	וַיַּיֵּן	לֶחֶם הוֹצִיא
'elyon	le'el	chohen ⁴⁸ vehu	vayayin	lechem hotsi'
Altíssimo	para-Deus	sacerdote e-ele	e-vinho	pão saiu[com]
עֵלְיוֹן	לְאֵל	בָּרוּךְ אַבְרָם	וַיֹּאמֶר	וַיְבָרְכֵהוּ
'elyon	le'el	'avram baruch	vayo'mer	vayevarachehu
Altíssimo	pelo-Deus	Abrão bendito-seja	e-ele-disse	E-ele-o-abençoou
עֵלְיוֹן	אֵל	וּבְרוּךְ	וְאַרְצִי:	קִנְהָ שָׁמַיִם
'elion	'el	uvaruch	va'arets	shamayim qoneh
Altíssimo	Deus	E-abençoado-seja	e-terra	céus criando-de
וַיִּתֶּן-לּוֹ	בְּיָדָהּ	צָרִיף	אֲשֶׁר-מִגֵּן	
lo-vayiten	beyadecha	tsaracha	migen-'asher	
a ele-e ele deu	em-tuas-mãos	seus-inimigos	ele entregou-que	
אֶל-אַבְרָם	מֶלֶךְ-סְדֹם	וַיֹּאמֶר	מִכּוֹל:	מַעֲשֶׂר
'avram-'el	sedom-melech	vayo'mer	mikol	ma'asser
Abrão-para	Sodoma-rei de	E-ele-disse	de-tudo	décima-parte
וַיֹּאמֶר	קַח-לָךְ:	וְהָרַשׁ	הַנָּפֶשׁ	תֶּן-לִי
vayo'mer	lach-qach	veharechush	hanefesh	li-ten
E-ele-disse	para ti-toma	e-os-bens	as-almas	para mim-dai
אֶל-יְהוָה	יָדִי	הָרִימֹתִי	סְדֹם	אֶל-מֶלֶךְ
'adonay-'el	yadi	harimoti	sedom	melech-'el
SENHOR-para	minha-mão	[eu]levantei	Sodoma	rei de-para
וַיֹּאמֶר	אֶל-מֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	קִנְהָ שָׁמַיִם	עֵלְיוֹן
14:23				
מִחוּט	אֶל	וְאַרְצִי:	קִנְהָ שָׁמַיִם	עֵלְיוֹן
michut-'im	'el	va'arets	shamayim qoneh	'elion
desde fio-Se		e-terra	céus criando-de	Altíssimo
וְלֹא	מִכּוֹל-אֲשֶׁר-לָךְ	וְאֶם-אֶקַּח	שָׁרוּךְ-נֶעַל	וְעַד
velo'	lach-'asher-mikol	'eqach-ve'im	na'al-seroch	ve'ad
e-não	para ti-que-de tudo de	eu tomar-e se	sandália-correia de	e-até

o vale do Rei.

18 E Melquisedeque, rei de Salém, trouxe pão e vinho; e ele [é] sacerdote do Deus Altíssimo.

19 E ele o abençoou e disse: Bendito [seja] Abrão do Deus Altíssimo, o Criador dos céus e da terra;

20 e bendito [seja o] Deus Altíssimo, que entregou os teus inimigos nas tuas mãos. E ele deu o dízimo de tudo.

21 ¶ E disse o rei de Sodoma a Abrão: Dá-me as pessoas, e os bens toma para ti.

22 E disse Abrão ao rei de Sodoma: Levantei minha mão ao SENHOR, o Deus Altíssimo, o Criador dos céus e da terra,

23 se desde um fio até a correia duma sandália, se eu tomar de tudo o que [é] teu; e não

⁴⁷ שָׁלֵם shalem Salém = “paz”. Lugar onde reinava Melquisedeque, que quer dizer: Rei de justiça. Muitos comentaristas acreditam que este lugar seja a cidade que veio a ser Jerusalém.

⁴⁸ וְהוּא כֹהֵן עֵלְיוֹן vehu kohen le'el 'elyon = (literalmente) “e ele sacerdote do Deus Altíssimo”. Na maioria das traduções de Bíbias esta frase é traduzida como: “e ele era sacerdote do Deus Altíssimo”. Em outras passagens bíblicas temos, no entanto, que Melquisedeque não teve nem princípio e nem fim de dias; uma clara alusão ao Cristo – pré-encarnado, ou, ao próprio Deus; sendo assim, entendemos que Ele era, é e sempre O será; por isso optamos pela tradução: “e Ele [é] sacerdote [do] Deus Altíssimo”.

תֹּאמַר	אֲנִי	הַעֲשֵׂתִי	אֶת-אַבְרָם:	בְּלִעְדֵּי	רַק	אֲשֶׁר
to'mar	'ani	he'esharti	'avram-'et	bil'aday	raq	'asher
tu-dirás	eu	eu[fiz]rico	Abrão-*	Exceto-por	mas	que
אָכְלוּ	הַנְּעָרִים	וְחָלָק	הָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר	הָלְכוּ	אִתִּי
'achəlu	hane'arim	vecheleq	ha'anashim	'asher	haləchu	'iti
eles-comeram	os-rapazes	e-parte-de	os-homens	que	eles-foram	comigo
עָנַר אֶשְׁכֹּל	וּמִמָּנֶרֶ	הֵם	יָקָחוּ	חֶלְקָם:		
'eshkol	'aner	hem	umamre	cheloqam	yiqaču	
Escol	Aner	eles	e-Manre	parte-deles	eles-tomem	

[venhas a] dizer:
Eu enriqueci a
Abrão;
24 exceto o que os
jovens comeram e
a parte do] homens
que foram comigo:
Aner, Escol e Man-
re; eles que tomem
a parte deles.

[Sobe](#) | [Desce](#) | [Índice geral](#) | [Dicionário de nomes](#)

דִּבְרֵי-יְהוָה	הָיָה	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אָחַר	15:1
'adonay-devar	hayah	ha'eleh	hadevarim	'achar	
SENHOR-palavra do	foi	as-estas	as-coisas	Depois	
אֲנוּכִי	אֲבְרָם	אֶל-תִּירָא	לֵאמֹר	בְּמַחְזֶה	אֶל-אַבְרָם
'anochi	'avram	tira'-'al	le'mor	bamachazeh	'avram-'el
eu	Abrão	temas-não	para-dizer	na-visão	Abrão-para
אֲבְרָם	וַיֹּאמֶר	15:2	מְאֹד:	הַרְבֵּה	שָׂכַרְךָ
'avram	vayo'mer	me'od	harbeh	secharəcha	lach
Abrão	E-ele-dise	muito	ser-grande	teu-galardão	para-ti
אֲדֹנָי	יְהוָה	מֶה-תִּתֶּנְ-לִי	וְאֲנוּכִי	הוֹלֵךְ	עָרִירִי
'adonay	'adonay	li-titen-mah	ve'anochi	holech	'ariri
SENHOR	SENHOR	a mim-tu darás-o que?	eu-eu	eu-ando	sem-filhos
וְכֹן-מִשְׁקָם	בֵּיתִי	הוּא	דַּמֶּשֶׁק	אֱלִיעֶזֶר:	
mesheq-uyen	beyti	hu'	dameseq	'eli'ezer	
comprado de-e	minha-casa	ele	Damascos	Eliézer	
וַיֹּאמֶר	אֲבְרָם	הֵן	לִי	לֹא	נָתַתָּה
vayo'mer	'avram	hen	li	lo'	natatah
E-ele-dise	Abrão	a-mim	eis-que	tu-deste	não
אֲדֹנָי	יְהוָה	אֶתִּי:	וְהֵנָּה	דִּבְרֵי-יְהוָה	
beyti-ven	'oti	yoresh	vehineh	'adonay-devar	
minha casa-filho de	[a]mim	herdado	E-eis-que	SENHOR-palavra do	

Gênesis 15

1 ¶ Depois destas
coisas veio a pala-
vra do SENHOR a
Abrão em visão,
dizendo: Não te-
mas, Abrão, eu sou
escudo para ti, o
teu galardão, gran-
de por excelência.
2 ¶ E disse Abrão:
Senhor DEUS, que
darás a mim? Se
ando sem filhos, e
um filho compra-
do de minha casa,
o damasceno
Eliézer.
3 E disse Abrão:
Eis que me não
[tens] dado semen-
te, e eis que um
nascido na minha
casa [será o] meu
herdeiro.
4 E eis que [veio a]

⁴⁹ אֲדֹנָי 'adonay 'adonay normalmente, quando ocorre o tetragrama, se traduz como "SENHOR"; mas, quando acontece de o tetragrama vir precedido da palavra 'adonay, normalmente os tradutores grafam como: "Senhor J_OVÁ". Porém, como entendemos que o tetragrama é o nome de Deus que não deve ser pronunciado, optamos então pela tradução: "Senhor Adonai".

אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא
 yel'ayv le'mor lo' yirashcha ki'im-ki zeh yetse' asher
 ele-sairá que se-que este ele[será]herdeiro-teu não para-dizer a-ele
 מִמֵּעַיִךְ הוּא יִירָשְׁךָ: 15:5
 hu' mime'echa yirashcha yotse' 'oto vayotse'
 ele de-tuas-entranhas ele[será]herdeiro-teu [a]ele E-Ele-saiu-fora
 הֲצֹנָה וַיֹּאמֶר הַבְּטָנָא הַשְּׂמִימָה וְסֹפֵר
 hachutsah vayo'mer hashamayemah na'-habet ussefor
 para-fora e-Ele-disse para-o-céu peço te-olha e-conta
 הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לְסַפֵּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יְהִי
 hakochavim im-tuchal lisapor vayo'mer lo' yihyeh koh
 as-estrelas tu podes-se para-contar elas para-contar ele-será assim a-ele e-Ele-disse
 זָרְעֶךָ: 15:6 וְהָאֵמֶן בְּיְהוָה וַיַּחֲשֶׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה:
 zar'echa vehe'emin b'yehovah vayachsheveha lo' tsedaqah
 tua-semente E-ele-creu no-SENHOR e-ele-creditou a-ele assim a-ele
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מִכַּדְּוִים 15:7
 vayo'mer el'ayv ani yehovah asher hotse'ticha me'ur kassadim
 E-Ele-disse eu a-ele SENHOR eu a-ele caldeus de-Ur te-tirei que
 לָתֵת לָךְ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: 15:8 וַיֹּאמֶר
 latet lecha ha'arets-'et hazotah lerishotah vayo'mar
 para-dar a ti a terra-* a-esta para-herdar-ela E-Ele-disse
 אֲדֹנָי יְהוָה בָּמָה אֵדָע כִּי אִירָשְׁנָה:
 adonay yehovah bamah eda' ki irashenah
 SENHOR em-como? eu-saberei que eu-possuirei-ela
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה לִּי עֵגְלָה 15:9 מִשְׁלֶשֶׁת
 vayo'mer el'ayv qechah li eglah meshuleshet
 E-Ele-disse a-ele para-mim toma de-três[anos]de
 וְעֵז וְעַיִל וְשֶׁלֶשׁ וְתֹר וְגֹזָל: 15:10 מִשְׁלֶשֶׁת
 ve'ez ve'ayil meshuleshet meshulash vegozal
 e-cabra de-3 [anos], e-um carneiro de-três[anos]de e-pomba e-pombinho e-cabra
 וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיָּבִיאוּ אוֹתָם בְּתוֹךְ 15:11
 vayiqach el'eleh kol-'et otam vavevater batavech
 a ele-E ele tomou estes-tudo de-* no-meio [a]eles e-ele-cortou-em-dois
 וַיִּתֵּן אִישׁ־בְּתֹרָה לְקָרָאתָ רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצֹּפֵר
 vayiten ish-b'itro liqra't re'ehu hatsipor-ve'et
 e-ele-deu metade dele-cada outro-dele o pássaro-e

palavra do SE-
 NHOR a ele, di-
 zendo: Este não
 [será o] teu herdei-
 ro; mas, antes, o
 que sairá de tuas
 entranhas, esse será
 o teu herdeiro.
 5 Então, o levou
 fora e disse: Olha
 agora, peço-te, para
 os céus e conta as
 estrelas, se as
 podes contar. E
 disse-lhe: Assim
 será a tua semente.
 6 E creu ele no
 SENHOR, e foi-lhe
 isto creditado por
 justiça.
 7 ¶ Disse-lhe: Eu
 [sou] o SENHOR,
 que te tirei de Ur
 dos caldeus, para
 dar-te a ti esta ter-
 ra, para a herdares.
 8 E disse ele:
 Senhor DEUS,
 como saberei que a
 herdarei?
 9 E disse-lhe:
 Toma-me uma
 bezerra de 3 [anos],
 e uma cabra de 3
 [anos], e um car-
 neiro de 3 [anos], e
 uma pomba, e um
 pombinho.
 10 E ele tomou-lhe
 todos estes, e
 partiu-os em dois,
 ao meio, e pôs cada
 metade deles em
 frente da outra;
 mas as aves

עַל-הַפְּגָרִים	הָעֵיט	וַיֵּרֶד	15:11	בָּתָּר:	לֹא
hapegarim-‘al	ha’ayit	vayired		vatar	lo’
os cadáveres-sobre	as-aves-de-rapina	E-ele-desceu		cortou-em-dois	não
וַיֵּשֶׁב	וַיְהִי	אֶתֶם אַבְרָם:	15:12		
hashemesh	vayehi	‘avram ‘otam		vayashev	
o-sol	E-ele-estava	Abrão [a]eles		e-ele-amedrontava	
אֵימָה	וְהִנֵּה	עַל-אַבְרָם	נָפְלָה	וּמִתְרַדְמָה	לָבוֹא
‘eymah	vehineh	‘avram-‘al	nafolah	vetardemah	lavo’
terror	e-eis-que	Abrão-sobre	ela-caiu	e-sono-profundo	para-ir
חֲשֵׁכָה	גְּדֹלָה	נִפְלֹת עָלָיו:	15:13		
le’avram	vayotmer	‘alayv nofelet		gdolah chashechah	
para-Abrão	E-Elle-disse	sobre-ele cair ⁵⁰		grande trevas	
יָדַע	תָּדַע	כִּי-גֵר	וְהָיָה	וְרָעָה	בְּאֶרֶץ
yada’	teda’	ger-ki	yihyeh	zara’acha	be’erets
saber	tu-sabes	estrangeiro-que	ele-será	tua-descendência	em-terra
לֹא	לָהֶם	וְעַבְדֻם	וְעָנִי	אֶתֶם	אַרְבַּע
lo’	lahem	va’avadum	ve’inu	‘otam	‘arba’
para-eles	não	e-eles-servirão[a]eles	e-eles-afligirão	[a]eles	quatro
מֵאוֹת	שָׁנָה:	וְגַם	אֶת-הַגּוֹי	אֲשֶׁר	יַעֲבֹדוּ
shanah	me’ot	vegam	‘asher hagoy-‘et	ya’avodu	dan
centenas	ano	E-também	a nação-*	eles-servem	julgado
אֲנֹכִי	וְאַחֲרֵי-כֵן	יֵצְאוּ	בְּרַב־שׁוֹל:	וְאֵתָה	15:15
‘anochi	chen-ve’acharey	yetse’u	gadol birechush	ve’atah	
eu	e-depois-disso	eles-sairão	grande com-bens	E-tu	
תָּבוֹא	אֶל-אַבְתָּיָה	בְּשָׁלוֹם	תִּקְבֹּר	בְּשִׁיבָה	
tavo’	‘avotecha-‘el	beshalom	tiqaver	bessevah	
tu-irás	teus pais-para	em-paz	tu-serás-sepultado	em-velhice	
טוֹבָה:	וְדוֹר	רְבִיעִי	יָשׁוּבוּ	הֵנָּה	כִּי
tovah	vedor	revi’i	yashuvu	henah	ki
boa	E-geração	quarta	eles-retornarão	aqui	porque
לֹא-שָׁלֵם	עָנִי	הָאֱמֹרִי	עַד-הֵנָּה:	וְהָיָה	15:17
shalem-lo’	‘avon	ha’emori	henah-‘ad	vayehi	
completo-não ⁵¹	pecado-de	o-amorreu	aqui-até	E-foi	
הַשֹּׁמֵשׁ	בָּאָה	וְעֲלָטָה	הָיָה	וְהִנֵּה	תַנּוּר
hashemesh	ba’ah	va’alatah	hayah	vehineh	‘ashan
o-sol	ele-foi	e-densas-trevas	foi	e-eis-que	fumaça forno

não partiu.

11 E desciam as aves de rapina sobre os cadáveres e Abrão as enxotava.

12 ¶ E estava o sol se pondo e um profundo sono caiu sobre Abrão; e eis que grande espanto e densa escuridão caiu sobre ele.

13 E Ele disse a Abrão: Sabe, com certeza, que peregrina será a tua semente em terra que não a deles; e servi-los-á e afligir-los-ão 400 anos.

14 E também eu julgarei a gente à qual servirão, e depois disso sairão com muitos bens.

15 E tu irás a teus pais em paz; tu serás sepultado em boa velhice.

16 E a quarta geração tornará para cá; porque ainda não [está] completa a medida do pecado dos amorreus.

17 ¶ E sucedeu que, posto o sol, houve escuridão; e eis um forno de fumaça

⁵⁰ נִפְלֹת nofelet = cair [não intencionalmente] conforme Holladay HOL5626.

⁵¹ שָׁלֵם shalem = shalom. Para a palavra “shalom”, ver Nota de Rodapé para Rute 2:12 nesta Interlinear.

וְלֶפֶיד	אֵשׁ	אֲשֶׁר	עָבַר	בֵּין	הַגְזָרִים	הָאֵלֶּה:
velapid	‘esh	‘asher	‘avar	beyn	hagezarim	ha‘eleh
e-tocha	fogo	que	passou	entre	as-partes	as-estas
15:18						
בַּיּוֹם	הַהוּא	כָּרַת	יְהוָה	אֶת־אַבְרָם	בְּרִית	
bayom	hahu’	karat	‘adonay	‘avram-‘et	berit	
no-dia	o-este	ele-fez ⁵²	SENHOR	Abrão-*	concerto	
לֵאמֹר	לְזַרְעוֹ	נָתַתִּי	אֶת־הָאָרֶץ	הַזֹּאת	מִנְהַר	
le‘mor	lezaro‘acha	natati	ha‘arets-‘et	haz‘ot	minehar	
para-dizer	para-tua-semente	eu-dei	a terra-*	a-esta	do-rio-de	
מִצְרַיִם	עַד־הַנָּהָר	הַגָּדֹל	נְהַר־פָּרַת:	אֶת־הַקֵּינִי	15:19	
mitsrayim	hanahar-‘ad	hagadol	perat-nehar	haqeni-‘et		
Egito	o rio-até	o-grande	Eufrates-rio de	o queneu-*		
וְאֶת־הַקֵּנִי	וְאֵת	הַקַּדְמוֹנִי:	15:20	וְאֶת־הַחֲתִי	וְאֶת־הַפְּרִזִּי	
haqeni-ve‘et	ve‘et	haqadmoni		hachiti-ve‘et	haperizi-ve‘et	
o quenezeu-e	e	o-cadmoneu		E-o-heteu	o ferezeu-e	
וְאֶת־הַרְפָּאִים:	15:21	וְאֶת־הָאֱמֹרִי	וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי			
harefa‘im-ve‘et		ha‘emori-ve‘et	hakəna‘ani-ve‘et			
o refaim-e		o amorreu-E	o cananeu-e			
וְאֶת־הַגִּירְגָשִׁי	וְאֶת־הַיְבוּסִי:					
hagirgashi-ve‘et	hayevussi-ve‘et					
o gírgaseu-e	o jebuseu-e					

e uma tocha de fogo que passou por entre aquelas metades.

18 Naquele dia, fez o SENHOR um concerto com Abrão, dizendo: À tua semente tenho dado esta terra, desde o rio do Egito até ao grande rio, o Eufrates, 19 e o queneu, e o quenezeu, e o cadmoneu, 20 e o heteu, e o ferezeu, e os refains, 21 e o amorreu, e o cananeu, e o gírgaseu, e o jebuseu.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

וְלָהּ	לּוֹ	יָלְדָהּ	לֹא	אֲבָרָם	אִשָּׁת	וְשָׂרַי
velah	lo	yaldah	lo’	‘avram	‘eshet	vesaray
e-para-ela	para-ele	ela-gerava	não	Abrão	mulher-de	E-Sarai
וְשָׂרַי	וְתֹאמַר	16:2	הָגָר:	וּשְׁמָהּ	מִצְרַיִת	שְׁפָחָהּ
saray	vato‘mer		hagar	ushemah	mitserit	shifchah
Sarai	E-ela-disse		Agar	e-nome-dela	egípcia	serva
בֹּא־נָא	מִלֵּדֶת	יְהוָה	עֲצָרְנִי	הִנֵּה־נָא	אֶל־אַבְרָם	
na‘-bo’	miledet	‘adonay	‘atsarani	na’-hineh	‘avram-‘el	
peço te-vai	de-gerar	SENHOR	ele-me-impediu	agora-eis que	Abrão-para	
וַיִּשְׁמַע	מִמֶּנָּה	אִבְנָהּ	אוּלַּי	אֶל־שְׁפָחָתִי		
vayishma’	mimenah	‘ibaneh	‘ulay	shifchati-‘el		
e-ele-deu-ouvidos	através-dela	eu-edifique	talvez	minha serva-para		

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 16

1 ¶ E Sarai, mulher de Abrão, não lhe gerava filhos, e ela tinha uma serva egípcia, cujo nome [era] Agar.

2 E disse Sarai a Abrão: Eis que o SENHOR me impediu de gerar; entra, eu te peço, à minha serva; talvez eu edifique através dela. E ouviu

⁵² כָּרַת karat = cortar [fora]; mas, conforme HOL3945, pode também significar “fazer [um acordo]”.

16:3					
אַבְרָם	לְקוֹל	שָׂרַי:	וַתִּקַּח	שָׂרַי	אֵשֶׁת-אַבְרָם
'avram	leqol	saray	vatiqach	saray	'avram-'eshet saray
Abrão	para-voz-de	Sarai	E-ela-tomou	Sarai	Abrão-mulher de Sarai
אַתְּ הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֵׁבֶת					
hagar-'et	hamits'erit	shifchatah	miqets	'esser	shanim
Agar-*	a-egípcia	serva-dela	ao-fim-de	dez	anos
para-habitar					
אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִשָּׁה					
'avram	be'erets	kəna'an	vatiten	'otah	le'avram
Abrão	em-terra	Canaã	e-ela-deu	ela	para-Abrão
marido-dela					
16:4 לוֹ לְאִשָּׁה: וַיָּבֹא אֶל-הָגָר וַתְּהַר וַתֵּלֶד					
lo	le'ishah	vayavo'	hagar-'el	vatahar	vatare'
para-ele	como-mulher	E-ele-veio	Agar-para	e-ela-viu	e-ela-concebeu
כִּי הָרְתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ:					
ki	haratah	vateqal	gevritah	be'eynecha	aos-olhos-dela
que	ela-concebera	e-ela-desprezou	senhora-dela		
16:5 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם חֲמָסִי עָלַיָּךְ אָנֹכִי					
vato'mer	saray	'avram-'el	chamassi	'aleycha	'anochi
E-ela-disse	Sarai	Avram-para	violência-minha	sobre-ti	eu
נָתַתִּי שִׁפְחָתִּי בְּחִיקָךְ וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה					
natati	shifchati	becheyqecha	vatare'	ki	haratah
eu-dei	serva-minha	em-teu-seio	e-ela-viu	que	ela-concebeu
וַאֲקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי					
va'eqal	be'eyneha	yishpot	'adonay	beyni	entre-mim
e-eu-fui-desprezada	aos-olhos-dela	Ele-julgue	SENHOR		
16:6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ					
vayo'mer	'avram	saray-'el	hineh	shifchatech	tua-serva
E-ele-disse	Abrão	Sarai-para	eis-que		
בְּיָדָהּ עָשִׂי-לָהּ הַטּוֹב וַתַּעֲנֶה שָׂרַי					
beyadech	lah-'assi	hatov	be'eynayich	vate'aneha	saray
em-tua-mão	a ela-faze	o-bom	aos-teus-olhos	e-ela[humilhou]	Sarai
וַתִּבְרַח מִפְּנֶיהָ: מִלְּאֲחַ 16:7					
vativrach	mipaneycha	vayimtsa'ah	mal'ach ⁵³		
e-ela-fugiu	da-face-dela	E-ele-encontrou-ela	mensageiro-de		
יְהוָה עַל-עֵין הַמַּיִם בְּמִדְבָּר עַל-הָעֵין בְּדֶרֶךְ					
'adonay	'ein-'al	hamayim	bamidbar	ha'ayin-'al	bederech
SENHOR	fonte-na	as-águas	no-deserto	a fonte-em	no-caminho

Abrão à voz de Sarai.

3 E tomou Sarai, mulher de Abrão, a Agar, a egípcia, sua serva, ao fim de 10 anos que Abrão habitara na terra de Canaã, e deu-a por mulher a Abrão, seu marido.

4 ¶ E ele entrou a Agar, e ela concebeu; e, vendo ela que concebera, desprezou aos seus olhos a sua senhora.

5 Então, disse Sarai a Abrão: Meu agravo [seja] sobre ti. Eu pus minha serva em teus braços; e, vendo ela que concebera, eu fui desprezada aos seus olhos; julgue o SENHOR entre mim e ti.

6 E disse Abrão a Sarai: Eis que tua serva [está] em tuas mãos; faz a ela o que melhor te parecer aos teus olhos. E Sarai a afligiu, e ela fugiu de sua face.

7 ¶ E a encontrou o Anjo do SENHOR junto a uma fonte de água, no deserto, junto à fonte no caminho de Sur.

8 E disse: Agar,

⁵³ מִלְּאֲחַ mal'ach = mensageiro, enviado, anjo, ou, anjo do Senhor.

16:8 שָׁוֶר: וַיֹּאמֶר הָגָר שִׁפְתָּת שָׂרַי אֵי-מֶזְהָ
shur vayo'mer hagar saray shifchat mizeh-'ey
Sur E-Ele-disse Agar Sarai serva-de de este-onde?

בָּאת וְאַנְהָ תִּלְכִּי וְתֹאמַר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבֵרָתִי
va't ve'anah telechi vato'mer mipney saray gevirti
Sur e-onde? [tu]vais [tu]vens minha-senhora Sarai da-face-de

אֲנֹכִי בִּרְחַת: 16:9 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה
'anochi borachat vayo'mer lah mal'ach 'adonay
eu fugida E-Ele-disse SENHOR mensageiro-de para-ela

שׁוּבִי אֶל-גְּבִרְתְּךָ וְהִתְעַנִּי וְהִתְעַנִּי יָדֶיהָ: 16:10 וַיֹּאמֶר
shuvi gevirtech-'el vehita'ani yadeha tachat vayo'mer
volta tua senhora-para e-humilha-te E-Ele-disse sua-mão debaixo

לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת-זֶרְעֶךָ
lah mal'ach 'adonay harbah 'arbeh zarə'ech-'et
para-ela E-Ele-disse de-numeroso tua semente-*

וְלֹא יִסְפָּר מֶרֶב: 16:11 וַיֹּאמֶר לָהּ
yissafēr merov vayo'mer lah
ele[será]contado de-numeroso para-ela E-Ele-disse

מַלְאָךְ יְהוָה הִנֵּחַ הָרָה וַיֵּלֶדְתָּ בֵּן
mal'ach 'adonay hinach harah veyoladt ben
mensageiro-de SENHOR eis-que-tu concebestes e-gerarás filho

וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע יְהוָה
veqarāt shemo yishma'e'l shama'-ki 'adonay
chamarás e-tu[lhe] nome-dele SENHOR Ele ouviu-porque

אֶל-עֲנִיָּךְ: 16:12 וְהוּא יְהִיָּה פָּרָא אָדָם
'anyech-'el vehu' yihyeh pere' 'adam
tua aflição-para ele-será E-ele homem jumento-selvagem-de

יָדוֹ בְּכֹל וַיָּד וְעַל-פְּנֵי כָל בֹּן
yado vakol veyad kol pney-ve'al
mão-dele contra-todos e-mão-de contra-ele face de-e perante

כָּל-אַחֲיוֹ יִשְׁכֹּן: 16:13 וְתִקְרָא שֵׁם-יְהוָה
'echayv-chol yishkon vatiqra' 'adonay-shem
irmãos dele-tudo de ele-viverá E-ela-chamou SENHOR-nome de

הַדִּבֶּר אֵלֶיהָ אָתָּה אֵל כִּי אִמְרָה
hadover 'eleyha 'atah 'el ki 'amrah
o-falado com-ela Deus vendo[me] ela-disse porque

הָגַם הָלֹם רְאִיתִי אַחֲרָי רְאִי: 16:14 עַל-כֵּן
hagam halom ra'iti 'acharey ro'i ken-'al
?também aqui eu-vi após vendo[me] isso-Por

serva de Sarai, de onde vens e para onde vais? E ela disse: Da face de Sarai, minha senhora, eu venho fugida.

9 Então, disse-lhe o Anjo do SENHOR: Volta, para tua senhora, e humilha-te debaixo de suas mãos.

10 ¶ Disse-lhe mais o Anjo do SENHOR: Multiplicarei sobre-maneira a tua semente, que não será contada, de numerosa que será.

11 E disse-lhe o Anjo do SENHOR: Eis que concebeste, e terás um filho, e chamarás o seu nome Ismael, porque ouviu o SENHOR a tua aflição.

12 E ele será um homem como jumento selvagem; sua mão [será] contra todos, e a mão de todos [será] contra ele; e diante da face de todos os seus irmãos ele habitará.

13 E ela chamou o nome do SENHOR, que com ela falava: Tu [és o] Deus que me vê; porque disse: Não olhei eu, também, para o que me vê?

קָרָא	לְבָאֵר	בְּאֵר לְחַי רֹאִי	הִנֵּה	בֵּין-קָדֵשׁ
qara'	labe'er	be'er lachay ro'i	hineh	qadesh-veyn
ele-chamou	para-o-poço	poço-Laai-Roi ⁵⁴	eis-que	Cades-entre
וַיִּבֶן	בְּרֵד:	וַתֵּלֶד אֶגָּר	לְאַבְרָם	בֶּן
uveyn	bered	vateled	le'avram	ben
e-entre	Berede	E-ela-gerou	para-Abrão	filho
אַבְרָם	שֵׁם-בְנוֹ	אֲשֶׁר-יָלְדָהּ	הָאֵגָר	יִשְׁמָעֵאל:
'avram	beno-shem	asher yaldah-'asher	hagar	yishma'e'l
Abrão	seu filho-nome de	ela gerou-que	Agar	Ismael
וְאַבְרָם בֶּן-שָׁמֹנִים	וְשָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים	בְּלֶדְתָּ-הָאֵגָר		
shamonim-ben	ve'avram	hagar-beledet		
oitenta-filho de	E-Abrão	Agar-quando gerou		
אֶת-יִשְׁמָעֵאל	לְאַבְרָם:			
le'avram	yishma'e'l-'et			
para-Abrão	Ismael-*			

14 Por isso se chama aquele poço: Laai-Roi [ver nota de rodapé]; eis que [está] entre Cades e Berede.
15 ¶ E gerou Agar um filho a Abrão; e chamou Abrão o nome do seu filho, que tivera Agar, Ismael.
16 E [era] Abrão da idade de 86 anos, quando Agar deu Ismael a Abrão.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

וַיְהִי	אַבְרָם	בֶּן-תִּשְׁחָשִׁים	שָׁנָה	וְתִשְׁעָ	שָׁנִים
vayehi	'avram	tishə'im-ben	shannah	vetesha'	shanim
E-ele-era	Abrão	noventa-filho de	ano	e-nove	anos
וַיֵּרָא	יְהוָה	אֶל-אַבְרָם	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	אֲנִי-אַל
vayera'	'adonay	avram-'el	'elayv	vayo'mer	'el-'ani
e-Ele-apareceu	SENHOR	Abrão-para	para-ele	e-ele-disse	Deus-eu[sou]
וְשָׂדִי	הַתְּהֵלֶלָה	לְפָנַי	וְהָיָה	תָּמִים:	וְאֶתְנָה
shaday	hitəhalech	lefanay	vehəyeh	tamim	ve'etenah
anda	Todo-Poderoso	em-minha-face	e-sê	perfeito ⁵⁵	E-eu-darei
בְּרִיתִי	בֵּינִי	וּבֵינֶךָ	וְאַרְבֵּה	אוֹתָךְ	בְּמֹאֵד
veriti	beyni	uveynecha	ve'arbeh	'otecha	bime'od
meu-concerto	entre-mim	e-entre-ti	e-eu-multiplicarei	[a]ti	de-muito
מֹאֵד:	וַיִּפֹּל אַבְרָם	עַל-פָּנָיו	וַיִּדְבֹּר	אֵתוֹ	
me'od	'avram	panayv-'al	vayedaber	'ito	
muito	E-ele-caiu	Abrão	e-ele-falou	face dele-sobre	com-ele
אֱלֹהִים	לֵאמֹר:	אֲנִי	הִנֵּה	בְּרִיתִי	אִתְּךָ
'elohim	le'mor	'ani	hineh	veriti	'itach
Deus	para-dizer	Eu	eis-que	meu-concerto	contigo

Gênesis 17

1 ¶ Sendo Abrão da idade de 99 anos, apareceu o SENHOR a Abrão e disse-lhe: Eu [sou o] Deus Todo Poderoso; anda em minha presença e sê perfeito.
2 E porei o meu concerto entre mim e ti e te multiplicarei grandissimamente.
3 Então, caiu Abrão sobre o seu rosto e falou Deus com ele dizendo:
4 ¶ Eu sou; eis o meu concerto contigo,

⁵⁴ בְּאֵר לְחַי רֹאִי be'er lachay ro'i = poço Laai-Roi, que quer dizer “[poço de] Aquele que vive e me vê”.

⁵⁵ תָּמִים tamim = “perfeito”. Perfeito, aqui, tem o sentido de “completo, inteiro, intacto, sincero, sem mancha”.

וְלֹא יִקְרָא yiqare' -velo' ele[será]chamado-E não	17:5 גוֹיִם goyim nações	הַמּוֹן hamon multidão-de	לְאָב le'av como-pai-de	וְהָיִיתָ vehayiyta e-tu-serás
כִּי ki porque	אֲבְרָהָם 'avraham Abraão	שִׁמְחָה shimcha teu-nome	וְהָיָה vehayah e-ele-será	אֲבָרָם 'avram ⁵⁶ Abrão
וְהִפְרִיתִי vehif'reti E-eu-te-farei-frutificar	17:6 לְגוֹיִם legoyim por-nações	וְנָתַתִּיךָ netaticha eu-te-tenho-posto	גוֹיִם goyim nações	אֲבִי-הַמּוֹן hamon-'av multidão de-pai de
וּמְלָכִים umelachim e-reis	לְגוֹיִם legoyim por-nações	וְנָתַתִּיךָ unetaticha e-eu-te-tenho-posto	מְאֹד me'od muito	בְּמֶאֱד bime'od de-muito
בֵּינִי beyni entre-mim	אֶת-בְּרִיתִי beriti-'et meu concerto-*	וְהָקִמֹתִי vahaqimoti E-eu-estabelecerei	17:7 יֵצְאוּ yetse'u eles-sairão	מִמֶּנִּי mimecha de-ti
לְדֹרֹתָם ledorotam para-gerações-deles	אֲחֵרֶיךָ 'achareycha depois-de-ti	וְיָבִין zara'acha tua-semente	וְיָבִין uveyn e-entre	וְיָבִינָהּ uveynecha e-entre-ti
וְלִזְרַעֲךָ ulezarə'acha e-para-tua-semente	לְאֱלֹהִים le'lohim como-Deus	לְהָיוֹת לָךְ lehyot para-ti	עוֹלָם 'olam para-ser	לְבְרִית liverit para-sempre
אֲחֵרֶיךָ 'acharecha depois-de-ti	וְלִזְרַעֲךָ ulezarə'acha e-para-tua-semente	וְנָתַתִּי לָךְ venatati a-ti	17:8 אֲחֵרֶיךָ 'achareycha depois-de-ti	
כְּנָעַן kəna'an Canaã	כָּל-אֶרֶץ 'erets-kol terra de-tudo de	אֶת 'et de-tua-peregrinação	מִגִּרֶיךָ megurecha terra-de	אֶת 'et *
לְאֱלֹהִים le'lohim como-Deus	לָהֶם lahem para-eles	וְהָיִיתִי vehayiyti e-eu-serei	עוֹלָם 'olam para-sempre	לְאֲחֻזָּת la'achuzat como-posseção-de
אֶת-בְּרִיתִי beriti-'et meu concerto-*	אֶתָּה ve'atah e-tu	וְאֲבְרָהָם 'avraham-'el Abraão-para	17:9 וְאֱלֹהִים 'elohim Deus	וַיֹּאמֶר vayo'mer E-Ele-disse
לְדֹרֹתָם ledorotam para-geração-deles	אֲחֵרֶיךָ 'achareycha depois-de-ti	וְזִרְעֲךָ vezarə'acha e-tua-semente	אֶתָּה 'atah tu	תִּשְׁמֹר tishmor [tu]guardarás

e tu serás como pai
[para uma] multi-
dão de nações.

5 E não se chamará
mais o teu nome
Abrão, mas Abraão
será o teu nome;
porque por pai de
multidão de nações
te tenho posto.

6 E te farei
frutificar grandis-
simamente e te
tenho posto por
nações, e reis
sairão de ti.

7 ¶ E estabelecerei
o meu concerto
entre mim e ti e a
tua semente depois
de ti para suas
gerações, por con-
certo perpétuo,
para te ser a ti por
Deus e à tua se-
mente depois de ti.

8 E te darei a ti e à
tua semente depois
de ti a terra de tuas
peregrinações, toda
a terra de Canaã
em perpétua pos-
sessão, e ser-lhes-
ei o seu Deus.

9 Disse mais Deus
a Abraão: E tu
guardarás o meu
concerto, tu e a tua
semente depois de
ti, nas suas
gerações.

⁵⁶ Abrão = “pai exaltado”; Abraão = “pai de uma multidão”.

וְבִינְיָכֶם בֵּינִי תִשְׁמְרוּ אֲשֶׁר בְּרִיתִי 17:10
 uveynechem beyni tishmeru 'asher beriti zo't
 e-entre-vós entre-mim [tu]guardarás-ele que meu-concerto Este

וְיָבִין זְרַעְךָ אַחֲרַיָּךְ הַמּוֹל לָכֶם כָּל-יָנֹכָר׃
 zachar-kol lachem himol 'achareycha zara'acha uveyn
 macho-tudo de para-vós ser-circuncidado depois-de-ti tua-semente e-entre
 וְהָיָה וְנִמְלֹתֶם אֶת בֶּשָׂר וְעַלְתֶּם 17:11
 vehayah unemaltem
 e-será vosso-prepúcio carne-de * E-vós[sereis]circuncidados

וְכֹן-שְׁמוֹנָת וְבִינְיָכֶם בְּרִית בָּרִית לְאוֹת 17:12
 shəmonat-oven uveynechem beyni berit le'ot
 oito de-E filho de e-entre-vós entre-mim concerto como-sinal-de

לְדֹרֹתֵיכֶם יָמִים יָמוֹל לָכֶם כָּל-יָנֹכָר
 ledorotechem yamim yimol lachem zachar-kol
 para-vossas-gerações macho-tudo de para-vós ele[será]circundado dias
 בֶּן-יָנֹכָר יָלִיד בַּיִת וּמִקְנַת-כֶּסֶף מִכֹּל 17:13
 nechar-ben yelid bayit kessef-umiqnat mikol
 estrangeiro-filho de de-tudo-de prata-e comprado de casa nascido-de

אֲשֶׁר לֹא מִזְרַעְךָ הוּא׃ הַמּוֹל יִמּוֹל
 'asher lo' mizarə'acha hu' himol yimol
 ele[será]circuncidado [Ser]circuncidado ele de-tua-semente não que

יָלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כֶּסֶף וְהָיְתָה בְּרִיתִי
 yelid beytecha umiqnat kaspecha vehayetah veriti
 meu-concerto e-ela-será tua-prata e-comprado-de tua-casa nascido-de

בְּבֶשָׂרְכֶם לְבָרִית עוֹלָם׃ וְעָרַל זָכָר 17:14
 bivessarəchem liverit 'olam zachar ve'arel
 em-vossa-carne como-concerto para-sempre macho E-incircunciso

אֲשֶׁר לֹא-יָמוֹל אֶת-בֶּשָׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה
 'asher lo'-yimol-'et bessar 'arelato venichretah
 que ele[é]circunciso-não carne-de* prepúcio-dele e-ela-será-cortada

הַנֶּפֶשׁ הִיא מֵעֶמְיָה אֶת-בְּרִיתִי הִפָּר׃
 hanefesh hahiv' me'amecha beriti-'et hefar
 alma será extirpada do-povo-dela a-ela a-alma
 ele-quebrou meu concerto-* do-povo-dela

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שָׂרִי אִשְׁתְּךָ לֹא-תִקְרָא 17:15
 'elohim vayo'mer 'avraham-'el saray 'ishtecha tiqra'-lo'
 Deus E-Ele-disse Abraão-para tua-mulher tua-mulher Sarai tu chamarás-não

10 Este [é] o meu concerto, que guardareis entre mim e vós e a tua semente depois de ti: Circuncidado [seja], para vós, todo macho.

11 E circuncidareis a carne do vosso prepúcio; e [isto] será por sinal do concerto entre mim e vós.

12 Da idade de oito dias será circuncidado todo macho nas vossas gerações; o nascido na casa e o comprado por dinheiro a qualquer estrangeiro, que não [for] da tua semente.

13 Deveras, será circuncidado o nascido em tua casa e o comprado por teu dinheiro; e estará o meu concerto na vossa carne por concerto perpétuo.

14 E o macho incircunciso, que não tenha circuncidado a carne do seu prepúcio, aquela alma será extirpada do povo dela; quebrou meu concerto.

15 ¶ E disse Deus a Abraão: Sarai, tua mulher, não será [mais] chamada pelo nome

17:16

וְבִרְכַּתִּי אֶת־שָׂמָּה שָׂרָה כִּי שָׂרַי שֵׁמָּה־‘et
uverachti shemah Sarah ki saray shemah-‘et
E-abençoarei nome-dela Sara porque Sarai⁵⁷ nome dela-*

וְבִרְכַּתִּיהָ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לָּהּ בֶּן אֹתָהּ
uverachtiha ben lecha mimenah natati vegam ‘otah
eu-a-abençoarei filho a-ti através-dela eu-darei e-também [a]ela

וְהָיְתָה לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ
yihyu mimenah ‘amim malchey legoyim vehayetah
eles-serão através-dela povos reis-de como-nações e-ela-será
dela.

וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בִּלְבוֹ
17:17
belibo vayo‘mer vayitschaq panayv-‘al ‘avraham vayipol
em-seu-coração e-ele-disse e-ele-riu face dele-sobre Abraão E-ele-caiu

הָלָבֹן מֵאָה־שָׁנָה יוֹלֵד וְאִם־שָׂרָה הִבְתַּשְׁעִים
tishav‘im-havat Sarah-ve‘im yivaled shanah-me‘ah haleven⁵⁸
noventa-?filha de Sara-e se ele-nascerá ano-centena ?para-filho-de

שָׁנָה תֵּלֵד: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֵל־הָאֱלֹהִים
17:18
shanah teled shanah
o Deus-para Abraão E-ele-disse [ela]gerará ano

לֹו יִשְׁמַעְאֵל יִחְיֶה לְפָנָיִךְ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
17:19
lu yishma‘e‘l lefanecha yihyeh yishma‘e‘l
Deus E-Ele-disse para-tua-face ele-viva Ismael se-ao-menos

אָבֶל שָׂרָה אֲשֶׁתָּךְ יֵלֶדְתָּ לָּהּ בֶּן וְקָרָאתָ
veqara‘ta ben lecha yoledet ‘ishtecha sarah ‘aval
e-tu-chamarás filho para-ti ela-gerará tua-mulher Sara sim-mas

אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי
‘ito beriti-‘et vahaqimoti yitschaq shemo-‘et
com-ele meu concerto-* e-eu-estabelecerei Isaque⁵⁹ seu nome-*

לְבְרִית עוֹלָם לִזְרְעוֹ אַחֲרָיו
‘aharayv lezar‘o ‘olam liverit
após-ele para-semente-dele perpétuo para-concerto

וְלִישְׁמַעְאֵל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה | בְּרַחְתִּי אָתּוּ
17:20
uleishma‘e‘l shama‘eticha hineh barachti ‘oto
E-para-Ismael eu-te-ouvi eis-que eu-abençoarei [a]ele

de Sarai, mas Sara [sarai] o seu nome.

16 Porque eu a abençoarei e te darei a ti, dela, um filho; e a abençoarei, e ela será como nações; reis de povos sairão dela.

17 Então, caiu Abraão sobre o seu rosto, e riu-se, e disse no seu coração: Um homem de 100 anos gerará? E Sara, da idade de 90 anos, conceberá?

18 E disse Abraão a Deus: Ao menos viva Ismael diante de ti!

19 E disse Deus: Sim; mas Sara, tua mulher, te dará um filho e chamarás o seu nome Isaque; e com ele estabelecerei o meu concerto, por concerto perpétuo para a sua semente depois dele.

20 E quanto a Ismael, eu te ouvi; eis o abençoarei

⁵⁷ שָׂרַי saray Sarai = “princesa”, de acordo com Strongs’ #8297; e, שָׂרָה sarah Sara = “mulher nobre”, de acordo com Strongs’ #8283. אֲבְרָם avram Abrão = “pai exaltado”, de acordo com Strongs’ #0087, e, אַבְרָהָם ‘avraham Abraão = “pai de uma multidão” ou “chefe de multidão”, de acordo com Strongs’ #0085.

⁵⁸ Em הָלָבֹן halaven e em הִבְתַּשְׁעִים havat, o prefixo “ha” não se trata de artigo, e sim, de uma partícula interrogativa “?”.
⁵⁹ Isaque = “ele ri”.

בְּמֵאֹד	אֹתוֹ	וְהִרְבֵּיתִי	אֹתוֹ	וְהִפְרִיתִי
bime'od	'oto	vehirbeti	'oto	vehifreti
de-muito	[a]ele	e[eu]aumentarei	[a]ele	e-eu[o farei]multiplicar
וְנָתַתִּיו	יֹלִיד	נְשִׂאִם	שְׁנַיִם-עָשָׂר	מְאֹד
unetativ	yolid	nessi'im	'assar-shəneyim	me'od
e-eu-darei[a]ele	ele-gerará	governadores	dez-dois	muito
אֶת-יִצְחָק	אֲקִים	וְאֶת-בְּרִיתִי	גָּדוֹל:	לְגוֹי
yitschaq-'et	'aqim	beriti-ve't	gadol	legoy
Isaque-*	eu-estabelecerei	meu concerto-e	grande	para-nação
בַּשָּׂנָה	הַזֶּה	לְמוֹעֵד	שָׂרָה	לֶחֶם
bashanah	hazeh	lamo'ed	sarah	lecha
no-ano	o-este	para-o-tempo	Sara	para-ti
וַיַּעַל	אֹתוֹ	לְדַבֵּר	וַיַּעַל	הָאֲחֵרֶת:
vaya'al	'ito	ledaber	vayechal	ha'acheret
e-Ele-subiu	com-ele	para-falar	E-Ele-terminou	o-próximo
אֲבִרָהִם	וַיִּקַּח	17:23	אֲבִרָהִם:	אֱלֹהִים
'avraham	vayiqach		'avraham	me'al
Abraão	E-ele-tomou		Abraão	de-sobre Deus
וְאֵת	בֵּיתוֹ	כָּל-יְלִידֵי	בְּנוֹ וְאֵת	אֶת-יִשְׁמָעֵאל
ve'et	veyto	yelidey-kol	ve'et beno	yishma'e'l-'et
e	casa-dele	nascidos de-tudo de	e	seu-filho
בֵּית	בְּאֲנָשֵׁי	כָּל-זָכָר	כַּסְפּוֹ	כָּל-מִקְנֵת
beyt	be'anshey	zachar-kol	kaspo	miqnat-kol
casa-de	dos-homens-de	macho-tudo de	sua-prata	comprado de-tudo de
בְּעָצֶם	עָרְלָתָם	אֶת-בֶּשֶׂר	וַיִּמָּל	אֲבִרָהִם
be'etsem	'arəlatam	bessar-'et	vayamal	'avraham
no-osso ⁶⁰	prepúcio-deles	carne de-*	e-ele-circuncidou	Abraão
אֱלֹהִים:	אֹתוֹ	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	הַזֶּה
'elohim	'ito	diber	ka'asher	hazeh
Deus	com-ele	[ele]disse	conforme	o-este
בְּהִמְלוֹ	וְנִשְׁמָעֵאל	17:24	וְאֲבִרָהִם	בְּנֵי-שָׁנָה
behimolo	ve'avraham			shanah vatesha'
em[ser]ele-circuncidado	E-Abraão			ano e-nove noventa-filho de
בְּנֵי-שָׁלֹשׁ	בְּנוֹ	וַיִּשְׁמָעֵאל	עָרְלָתוֹ:	בֶּשֶׂר
shəlosh-ben	beno	veyishma'e'l	'arəlato	bessar
três-filho de	seu-filho	E-Ismael	seu-prepúcio	carne-de

Enih Gil'ead
e fá-lo-ei frutificar,
e fá-lo-ei multipli-
car grandissima-
mente; doze prín-
cipes gerará, e dele
farei uma grande
nação.

21 O meu concerto
estabelecerei com
Isaque, o qual Sara
te dará, por este
tempo, no próximo
ano.

22 E acabou de
falar com ele e
subiu Deus de
Abraão.

23 ¶ Então, tomou
Abraão a seu filho
Ismael, e a todos os
nascidos em sua
casa, e a todos os
comprados por seu
dinheiro, todo ma-
cho entre os ho-
mens da casa de
Abraão; e circunci-
dou a carne do seu
prepúcio, naquele
mesmo dia, con-
forme Deus falara
com ele.

24 E [era] Abraão
da idade de 99
anos, quando lhe
foi circuncidada a
carne do seu
prepúcio.

25 E Ismael, seu
filho, [era] da idade

⁶⁰ בעצם be'etsem = literalmente, quer dizer “no osso”; mas, o sentido é “naquele mesmo (exato!) [dia]”.

עָרְלָתוֹ:	בֶּשָׂר	אֵת	בְּהִמְלוֹ	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה
'arəlato	bessar	'et	behimolo	shanah	'essəreh
seu-prepúcio	carne-de	* em[ser]ele-circuncidado	ano	dez	
וַיִּשְׁמָעֵאל	אַבְרָהָם	נִמְלוֹ	הַיּוֹם הַזֶּה	בְּעֶצֶם	17:26
veishma'e'l	'avraham	nimol	hazeh hayom	be'etsem	
e-Ismael	Abraão	[ser]circuncidado	o-este o-dia	No-osso	44
בָּיִת	יֶלֶד	בֵּיתוֹ	וְכָל-אֲנָשִׁי	17:27	בְּנוֹ:
bayit	yelid	veyto	'anshey-vechol		beno
casa	nascido-de	sua-casa	homens de-e tudo de		seu-filho
וּמִקְנַת-כֶּסֶף	מֵאֵת	בֶּן-נֶכֶךְ	וּמִקְנַת-כֶּסֶף		
nimolu		nechar-ben	me'et kessef-umiqnat		
eles[foram]circuncidados		estrangeiro-filho de	de prata-e comprado de		
			אֵתוֹ: פ		
			'ito		
			com-ele		

de 13 anos, quando lhe foi circuncidada a carne do seu prepúcio.
26 Neste mesmo dia, foi circuncidado Abraão e Ismael, seu filho.
27 E todos os homens da sua casa, nascido em casa e comprado por dinheiro, do estrangeiro, foram circuncidados com ele.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

וְהָיָה	מִמָּרָא	בְּאֵלֶיךָ	יְהוָה	אֵלָיו	וַיֵּרָא
vehu	mamre'	be'eloney	'adonay	'elayv	vayera'
e-ele	Manre	em-carvalhais-de	SENHOR	a-ele	E-Ele-apareceu
וַיִּשָּׂא	18:2	הַיּוֹם:	כָּתוּם	פֶּתַח-הָאֵהָל	יֹשֵׁב
vayissa'		hayom	kechom	ha'ohel-petach	yoshev
E-ele-levantou		o-dia	como-calor	a tenda-entrada de	assentado
וַיִּשָּׂא	נֶצְבִים	אֲנָשִׁים	שְׁלֹשָׁה	וְהָיָה	וַיֵּרָא
nitsavim		'anashim	shəloshah	vehineh	vayare'
em-pé		homens	três	e-eis-que	e-ele-viu
וַיֵּרָא	וַיֵּרָא	וַיֵּרָא	וַיֵּרָא	וַיֵּרָא	וַיֵּרָא
mipetach		liqra'tam	vayarats	vayare'	'alayv
da-entrada-de		para-encontrar-eles	e-ele-correu	e-ele-viu	em-frente-a-ele
וַיֵּרָא	וַיֵּרָא	וַיֵּרָא	וַיֵּרָא	וַיֵּרָא	וַיֵּרָא
'adonay	vayo'mar		'artsah	vayishtachu	ha'ohel
meu-senhor	E-ele-disse		para-terra	e-ele[se]inclinou	a-tenda
וַיֵּרָא	וַיֵּרָא	וַיֵּרָא	וַיֵּרָא	וַיֵּרָא	וַיֵּרָא
ta'avor	na'-al	be'eynecha	hen	matsa'ti	na'-im
tu-passes	peço te-não	em-teus-olhos	graça	eu-encontrei	agora-se
וַיֵּרָא	וַיֵּרָא	וַיֵּרָא	וַיֵּרָא	וַיֵּרָא	וַיֵּרָא
verachatsu	mayim-me'at	na'-yuqach		'avdecha	me'al
e-lavem-vós	águas-pouco de	agora-Ele apanhe		teu-servo	de-sobre

Gênesis 18

1 ¶ E apareceu-lhe o SENHOR nos carvalhais de Manre, estando ele assentado à porta da tenda, no [maior] calor do dia.
2 E levantou os olhos e olhou, e eis que três homens estavam em pé de frente dele. E, vendo-os, correu da porta da tenda ao encontro deles e inclinou-se à terra,
3 e disse: Meu Senhor, se agora tenho achado graça aos teus olhos, rogo-te que não passes de teu servo.
4 Traga-se, agora, um pouco de água, lavai

וַאֲקָחָהּ 18:5	הָעֵץ:	תַּחַת	וְהִשְׁעֵנוּ	רַגְלֵיכֶם
ve'eqchah	ha'ets	tachat	vehisha'anu	ragelechেম
E-eu-apanhe	a-árvore	debaixo	e-descansem-vós	vossos-pés
תַּעֲבֹרוּ	אַחֵר	לְבַבְכֶם	וְסַעֲדוּ	פַת־לֶחֶם
ta'avoru	'achar	libechem	vessa'adu	lechem-fat
vós-ireis	depois	vossos-corações	e-fortaleçam	pão-pedaço de
כֵּן	וַיֹּאמְרוּ	עַל-עַבְדְּכֶם	עֲבַרְתֶּם	כִּי-עַל-כֵּן 61
ken	vayo'moru	'avdechেম-al	'avartem	ken-'al-ki
então	e-eles-disseram	vosso servo-[de]sobre	vós-passareis	então-porque
אַבְרָהָם	וַיְמַהֵר 18:6	דִּבַּרְתָּ:	כַּאֲשֶׁר	תַּעֲשֶׂה
'avraham	vayemaher	dibarta	ka''asher	ta'asseh
Abraão	E-ele[se]apressou	tu-desseses	conforme	faças-tu
קִמַּח	סָאִים	וַיֹּאמֶר מִהָרִי שְׁלֹשׁ	וְאֶל-סָרָה	הָאֹהֶלָה
qemach	se'im	shalosh mahari	vayo'mer Sarah-'el	ha'ohelah
flor[de]	medidas 62	três-de apresas[te]	e-ele-disse	Sara-para para-a-tenda
רָץ	וְאֶל-הַבָּקָר 18:7	עֲגוֹת:	וַעֲשִׂי	סֹלֶת לְוִישִׁי
rats	habaqar-ve'el	'ugot	va'assi	lushi solet
ele-correu	o gado-E para	bolos[de pão]	e-faze	amassa fina
וַיִּתֵּן	וַטֹּב	רַךְ	בֶּן-בָּקָר	וַיִּקַּח
vayiten	vatov	rach	baqar-ben	vayiqach
e-ele-deu	e-boa	tenra	gado-filho de	e-ele-tomou
חֶמְאָה	וַיִּקַּח 18:8	אָתּוּ:	לַעֲשׂוֹת	וַיְמַהֵר
chem'ah	vayiqach	'oto	la'assot	vayemaher
coalhada	E-ele-tomou	[a]ela	para-preparar	e-ele-apressou
לְפָנֶיהֶם	וַיִּתֵּן	עָשָׂה	אֲשֶׁר	וּבֶן-הַבָּקָר
lifnechem	vayiten	'assah	'asher	habaqar-oven
para-face-deles	e-ele-deu	ele-preparou	que	o gado-e filho
וְהוּא-עֹמֵד	עֲלֵיהֶם	תַּחַת	וַיֹּאמְרוּ 18:9	אֵלָיו
vayo'chelu	ha'ets	tachat	'alechem	'omed-vehu'
e-eles-comeram	a-árvore	debaixo	diantes-deles	em pé-e ele
הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	אִשְׁתָּךְ	אֵיךְ שָׂרָה	אֵלָיו
hineh	vayo'mer	'ishtecha	sarah 'ayeh	'elayv
eis-que	e-ele-disse	tua-mulher	Sara onde?	para-ele
כַּעֲתָ	וַיֹּאמֶר 18:10	שׁוּב	אֲשׁוּב	אֵלָיְךָ
ka'et	'elecha	'ashuv	shov	vayo'mer
conforme[o]tempo	para-ti	eu-retornarei	retornar	E-Ele-disse
				na-tenda

os vossos pés e recostai-vos de-
baixo desta árvore;
5 apanhe eu um
bocado de pão e
fortaleça o vosso
coração; depois,
ireis, porque por
isso chegastes até
vosso servo. E eles
disseram: Então,
faze conforme
disseste.
6 E Abraão
apressou-se à tenda
de Sara e disse-lhe:
Amassa, depressa,
três medidas de
flor de farinha e
faze bolos.
7 E correu Abraão
ao gado e tomou
uma vitela tenra e
boa, e deu-a ao
moço, que se
apressou em
prepará-la.
8 E tomou coalha-
da, o leite e a vitela
que tinha prepara-
do, e pôs diante
deles; e ele [ficou]
em pé diante deles,
debaixo da árvore,
e comeram.
9 ¶ E eles lhe
disseram: Onde es-
tá Sara, tua mu-
lher? E ele disse:
Eis que, está na
tenda.
10 E disse: Certa-
mente tornarei a ti,

61 כִּי-עַל-כֵּן ki-al-ken ⇔ ki = porque; e al-ken = então.

62 סָאִים se'im é o plural de סֵאה seah = unidade de medida de grãos equivalente a 7 litros, provável equivalente a 1/3 de efa.

שְׁמַעַת	וְשָׂרָה	אִשְׁתָּךְ	לְשָׂרָה	וְהִנֵּה-בֵן	חַיָּה
shoma'at	vesarah	'ishtecha	lessarah	vem-vehineh	chayah
ouvindo	e-Sara	tua-mulher	para-Sara	filho-e eis que	vida ⁶³
וְשָׂרָה	וְאַבְרָהָם	18:11	וְהָאֵל	וְהָיָה אַחֲרָיו:	פֶּתַח
vesarah	ve'avraham		'acharayv	vehu	ha'ohel
e-Sara	E-Abraão		atrás-dele	e-ele	a-tenda
אֶרַח	לְשָׂרָה	לְהִיּוֹת	חֲדָל	בַּיָּמִים	בָּאִים
'orach	lessarah	lihyot	chadal	bayamim	ba'im
costume	para-Sara	para-ser	ele-cessou	em-dias	entrados
אֲחָרַי	לְאֹמֶר	בְּקִרְבָּה	שָׂרָה	וַתִּצְחַק	18:12
'acharey	le'mor	beqirbah	sarah	vatitschahq	kanashim
após	para-dizer	no-interior-dela	Sara	E[ela]riu	como-as-mulheres
זָקֵן:	וְאֲדֹנָי	עֵדְנָה	הֵיטָה-לִּי	בְלֹתִי	
zaqen	va'doni	'ednah ⁶⁴	li-hayetah	veloti	
velho	e-meu-senhor	prazer	para mim-ela é	ser-eu-esgotada	
שָׂרָה	זֶה	צָחָקָהּ	לָמָּה	וַיֹּאמֶר יְהוָה	אֶל-אַבְרָהָם
sarah	tsachaqah	zeh	lamah	'avraham-'el	'adonay
Sara	[ela]riu	isto	por-que?	Abraão-para	SENHOR
וַיֹּאמֶר	וְאֲנִי	אֵלֶּךְ	אֲמֵנָם	הָאֵף	לְאֹמֶר
zaqanti	va'ani	'eled	'umnam	ha'af	le'mor
eu-envelhecida	e-eu	eu-gerarei	na-verdade	?também	para-dizer
לְמוֹעֵד	דָּבָר	מִיְהוָה	הֵיפָּלָא	18:14	
lamo'ed	davar	me'adonay	hayipale'		
para-o-tempo	coisa	do-SENHOR	?É-ele-maravilhoso[demais]		
וְלִשְׂרָה	חַיָּה	כַּעֵת	אֵלֶיךָ	אָשׁוּב	בֵּן:
vem	ulessarah	chayah	ka'et	'elecha	'ashuv
filho	e-para-Sara	vida	conforme-o-tempo	a-ti	eu-voltarei
כִּי	צָחָקְתִּי	לֹא	לְאֹמֶר	וַתִּכְחַשׁ	18:15
ki	tsachaqti	lo'	le'mor	sarah	vatechachesh
porque	eu-ri	não	para-dizer	Sara	E-ela-mentiu
מִשָּׁם	וַיִּקְמוּ	18:16	כִּי	וַיֹּאמֶר	יֵרָא
misham	vayaqumu	tsachaqte	ki	lo'	vayo'mer
de-lá	E-eles-levantaram	eu-ri	porque	não	e-Ele-disse
סֹדֶם	עַל-פָּנָי	וַיִּשְׁקֻפוּ	הָאֲנָשִׁים		
sedom	pney-'al	vayashqifu	ha'anashim		
Sodoma	face de-para	e-eles-olharam[para-baixo] ⁶⁵	os-homens		

conforme o tempo da vida e eis que Sara, tua mulher, [terá] um filho. E ouviu-o Sara, à porta da tenda, que [estava] atrás dele.

11 E Abraão e Sara [eram] já velhos, avançados em dias, já à Sara havia cessado o costume das mulheres.

12 E Sara riu consigo mesma, dizendo: Depois de ter eu envelhecida, te-rei ainda prazer, sendo o meu senhor já velho?

13 E disse o SENHOR a Abraão: Por que se riu Sara, dizendo: Na verdade, gerarei eu [ainda, sendo já] envelhecida?

14 Haveria coisa [demais] difícil ao SENHOR? Para o tempo tornarei a ti, conforme o tempo da vida, e Sara [terá um] filho.

15 E Sara negou, dizendo: Não me ri, porque temeu. E ele disse: Não [digas tal], porque te riste.

16 ¶ E levantaram-se dali os homens e

⁶³ “conforme o tempo da vida” = provavelmente, nove meses.

⁶⁴ עֵדְנָה 'ednah = prazer sexual. Provável origem do nome (feminino) Edna.

⁶⁵ וַיִּשְׁקֻפוּ vayashqifu de acordo com Holladay Hol8892 = “e eles olharam [de onde estavam] para baixo”.

וַיִּהְיֶה 18:17	לְשַׁלְּחָם:	עִמָּם	הֵלֵךְ	וְאַבְרָהָם
va'adonay	leshalocham	'imam	holech	ve'avraham
E-o-SENHOR	para-enviar-eles	com-eles	ia	e-Abraão
וְעָשֵׂה:	אֲנִי	אֲשֶׁר	מֵאַבְרָהָם	אָמַר
'osseh	'ani	'asher	me'avraham	'amar
faço	eu	que	de-Abraão	eu
וְעָצוּם	גָּדוֹל	לְגוֹי	יִהְיֶה	הָיָו
ve'atsum	gadol	legoy	yihyeh	hayo
e-poderosa	grande	para-nação	ele-será	ser
וְנִבְרָכּוּ	בֹּו	כָּל	גּוֹיִם	הָאָרֶץ:
ha'arets	goyey	kol	vo	venivrech
a-terra	nações-de	tudo-de	nele	e-eles[serão]abençoados
וַיִּצְוֶה	לְמַעַן	אֲשֶׁר	יִדְעֻמִּי	כִּי 18:19
yetsaveh	'asher	lema'an	yedaativ	ki
ele-ordenará	que	de-maneira	eu[o tenho]sabido	Porque
וְדֶרֶךְ	וְשָׁמְרוּ	אַחֲרָיו	וְאֶת־בֵּיתוֹ	אֶת־בָּנָיו
derech	veshamru	'acharayv	beyto-ve't	banayv-'et
caminho-de	e-eles-guardarão	depois-dele	sua casa-e	filhos dele-*
וְהָיָה	לְעֲשׂוֹת צְדָקָה	וּמִשְׁפָּט	לְמַעַן	הָיָה
havi'	tsedaqah	la'assot	'adonay	'adonay
[faça]vir	justiça	para-fazer	SENHOR	SENHOR
וַיֹּאמֶר 18:20	עָלֵיו:	אֲשֶׁר־דִּבֶּר	אֶת	יְהוָה
vayo'mer	'alayv	diber-'asher	'et	'avraham-'al
E-Ele-disse	sobre-ele	disse-que	* Abraão-sobre	SENHOR
וְחַטָּאתָם	כִּי־רָבָה	וְעֲמֹרָה	סֹדֶם	זַעֲקָתָהּ
vechata'tam	rabah-ki	va'amorah	sedom	za'aqat
e-pecado-deles	muita-porque	e-Gomorra	Sodoma	clamor-de
וְאַרְדֵּה־נָּא 18:21	מְאֹד:	כָּבֵדָה	כִּי	וְאַרְאֶהָ
na'-'eradah	me'od	chavədah	ki	ve'er'eh
agora-eu descerei	muito	ela[tem se tornado]arrojada	porque	e-eu-verei
וְעָשׂוּ	אֵלַי	הַבָּאָה	הַכְּצַעֲקָתָהּ	וְאַרְאֶהָ
'assu	'elay	haba'ah	hakətsa'aqatah	ve'er'eh
eles-fizeram	para-mim	a[que]vem	?conforme-clamor-dela	e-eu-verei
וַיִּפְּנוּ 18:22	מִשָּׁם	וְאֵם־לֹא	אֲדַעְהָ:	כָּלָה
misham	vayifnu	'eda'ah	lo'-ve'im	kalah
de-lá	E-eles-viraram	eu-saberei	não-e se	completo

olharam na direção de Sodoma; e Abraão ia com eles para os despedir.

17 E disse o SENHOR: Ocultarei eu a Abraão o que faço, 18 de Abraão que certamente virá a ser uma grande e poderosa nação, e nele serão benditas todas as nações da terra?

19 Porque o tenho conhecido, de maneira que ele ordenará a seus filhos e à sua casa, depois dele, e eles guardarão o caminho do SENHOR, para fazerem justiça e juízo, de maneira que o SENHOR faça vir, sobre Abraão, o que acerca dele tem falado.

20 Disse [mais] o SENHOR: Porquanto o clamor de Sodoma e Gomorra [é] muito, e o pecado deles muito se tem agravado;

21 descerei agora, e verei se com efeito eles tem praticado segundo este clamor que é vindo até mim; e, se não, sabê-lo-ei.

⁶⁶ *hamechasseh* = ה particula interrogativa “?” + מ preposição “de” + כסה “cobrir, encobrir”. Interessante notar que, conforme Holladay Hol3847, כסה significa também “perdoar”, e, “manter escondido”.

וַיֵּלְכוּ וְאַבְרָהָם וְעֹדְנִי הָאֲנָשִׁים
'odenu ve'avraham sedomah vayeləchu ha'anashim
permaneceu-ele e-Abraão para-Sodoma e-eles-foram os-homens

23:28 עָמַד לִפְנֵי יְהוָה: וַיֵּגֶשׁ אַבְרָהָם
'omed 'adonay lifney 'avraham vayigash
Abraão E-ele-aproximou SENHOR diante-de em-pé

וַיֹּאמֶר הָאֵף תִּסְפֶּה צְדִיק עַם-רָשָׁע:
vayo'mar ha'af tisfeh tsadiq rasha'-im
e-ele-disse também destruirás justo ímpio-com

18:24 אֲוִלִי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הָאֵף
'ulay yesh chamishim tsadiqim betoch ha'af ha'ir
?também a-cidade no-meio-de justos cinquenta exista Talvez

תִּסְפֶּה וְלֹא-תִשָּׂא לְמַקּוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים
tisfeh v'lo-tisa lemaqom lema'an chamishim
destruirás e não pouparás o lugar cinquenta de-maneira-que para-o-lugar

18:25 הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ: חָלְלָה לָךְ מַעֲשֵׂת
hatsadiqim asher beqirbah: chalilah lecha me'assot
os-justos que no-meio-dela dentro dela? de-fazer para-ti Longe-disso!

וְכַדָּבָר הַזֶּה לְהַמִּית צְדִיק עַם-רָשָׁע וְהָיָה כְצִדִּיק
v'kadavar hazeh lehamit tsadiq rasha'-im vehayah chatsadiq
tal-coisa a-este justo para-matar ímpio-com como[o]justo e[ele]seja

כָּרָשָׁע חָלְלָה לָךְ הַשְׁפֵּט כָּל-הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה
karasha' chalilah lecha hashofet kol ha'arets-kol ya'asseh
como[o]ímpio longe-disso! para-ti juiz-de ele-fará não a terra-tudo de

18:26 מִשְׁפָּט: וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם-אֶמְצָא בְּסֹדֶם
mishpat vayo'mer yehovah im emtsa'-im visedom
juízo E-El-disse SENHOR eu encontrar-se em-Sodoma

חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׂאָתִי
chamishim tsadiqim betoch ha'ir venassa'ti
cinquenta justos no-meio-de e-eu-pouparei a-cidade

18:27 לְכָל-הַמָּקוֹם בְּעִבְרוֹם: וַיַּעַן אַבְרָהָם
lekol-hamaqom ba'avuram hamaqom-lechol 'avraham vayan
o lugar-para tudo de por-amor-deles Abraão E-ele-respondeu

וַיֹּאמֶר הִנֵּה-הִנָּא הוֹאֵלְתִּי לְדַבֵּר אֶל-אֲדֹנָי
vayo'mer hineh-hineh ho'alti ledaber 'adonay-'el
e-ele-disse peço te-eis que para-falar meu Senhor-para

18:28 וְאֵנֹכִי עֹפֵר וְאֶפֶר: אֲוִלִי יִחְסְרוּן חֲמִשִּׁים
ve'anochi va'efer 'afar 'ulay yachserun chamishim
e-eu pó e-cinza Talvez eles-faltem cinquenta

22 Então, viraram aqueles homens o rosto dali e foram-se para Sodoma; e Abraão ficou ainda em pé diante da face do SENHOR.

23 ¶ E chegou-se Abraão e disse: Destruirás também o justo com o ímpio?

24 Talvez haja 50 justos na cidade, destruí-los-ás também e não pouparás o lugar por causa dos 50 justos que [estão] dentro dela?

25 Longe de ti que faças tal coisa, que mates o justo com o ímpio; que o justo seja como o ímpio; longe de ti tal coisa; o Juiz de toda a terra não faria justiça?

26 Então, disse o SENHOR: Se eu encontrar em Sodoma 50 justos dentro da cidade, pouparei todo o lugar por amor deles.

27 E respondeu Abraão, e disse: Eis que, agora, me atrevi a falar ao Senhor, [ainda que] sou pó e cinza;

28 talvez faltem de 50 justos 5, destruirás por aqueles 5 toda a

הַצְדִּיקִם	חַמִּישָׁה	הַתְּשֻׁחִית	בַּחֲמִישָׁה	אֶת-כָּל-הָעִיר
hatsadiqim	chamishah	hatashchit	bachamishah	ha'ir-kol-'et
os-justos	cinco	?destruirias	pelos-cinco	a cidade-tudo de-*
וַיֹּאמֶר	לֹא	אֲשַׁחֲתִית	אִם-אֶמְצָא	שָׁם אַרְבָּעִים
vayo'mer	lo'	'ashchit	'emtsa'-'im	'arba'im sham
e-Ele-disse	não	eu-destruirei	eu encontrar-se	quarenta lá
וְחַמִּישָׁה:	וַיֹּסֵף עוֹד	לְדַבֵּר אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	אִלּוּ
18:29	vayossef 'od	'elayv ledaber	'elayv	'ulay
vachamishah	E-tornou	ainda	para-ele	talvez e-ele-disse
e-cinco				
יִמְצְאוּן	שָׁם אַרְבָּעִים	וַיֹּאמֶר	לֹא	אֶעֱשֶׂה
yimatse'un	sham	vayo'mer	lo'	'e'esseh
achados	lá	e-Ele-disse	não	eu-farei
בַּעֲבוּר	הָאַרְבָּעִים:	וַיֹּאמֶר	אֶל-נָא	יִחַר
ba'avur	ha'arba'im	vayo'mer	na'-'al	yichar
por-amor-de	os-quarenta	E-ele-disse	peço te-não	Ele[se]jire
לְאֲדֹנָי	וְאֲדַבְּרָה	אִלּוּ	יִמְצְאוּן	שָׁם
l'adonay	va'adaberah	'ulay	yimatse'un	shəloshim
para-o-Senhor	e-eu-falarei	talvez	lá	eles[sejam]achados
וַיֹּאמֶר	לֹא	אֶעֱשֶׂה	אִם-אֶמְצָא	שָׁם
vayo'mer	lo'	'e'esseh	'emtsa'-'im	sham
e-Ele-disse	não	eu-farei	eu encontrar-se	lá
18:31	וַיֹּאמֶר	הִנֵּה-נָא	הוֹאֲלִתִּי	לְדַבֵּר
vayo'mer	na'-hineh	agora-eis que	me-atrevi	para-falar
E-ele-disse				
אִלּוּ	יִמְצְאוּן	שָׁם	עֲשָׂרִים	וַיֹּאמֶר
'ulay	yimatse'un	sham	'esrim	vayo'mer
talvez	lá	eles-encontrados	vinte	e-Ele-disse
18:32	וַיֹּאמֶר	אֶל-נָא	יִחַר	
vayo'mer	na'-'al	yichar	ele[se]jire	peço te-não
E-ele-disse				
לְאֲדֹנָי	וְאֲדַבְּרָה	אֶת-הַפֶּעַם	אִלּוּ	יִמְצְאוּן
l'adonay	va'adaberah	'ulay	hapa'am-'ach	yimatse'un
para-meu-Senhor	e-eu-falarei	talvez	a vez-apanas	ele[seja]encontrado
שָׁם	עֲשָׂרָה	וַיֹּאמֶר	לֹא	אֲשַׁחֲתִית
'assarah	sham	vayo'mer	lo'	'ashchit
dez	e-Ele-disse	não	eu-destruirei	eu-destruirei
18:33	וַיִּלֶּךְ	יְהוָה	כַּאֲשֶׁר	כָּלָה
vayilech	'adonay	ka'asher	ledaber	kilah
ha'assarah	E-Ele[se]foi	conforme	para-dizer	ele-terminou
os-dez				

cidade? E disse:
 Não a destruirei, se
 eu achar ali 45
 29 E tornou ainda a
 falar-lhe e disse:
 Talvez sejam
 achados ali 40? E
 disse: Não o farei,
 por amor dos 40.
 30 E disse [mais]:
 Não se ire, peço-te,
 o Senhor, e eu
 falarei: Talvez se
 encontre lá 30? E
 disse: Não o farei,
 se achar ali 30.
 31 E disse: Eis que,
 agora, me atrevi a
 falar ao Senhor:
 Talvez se achem
 ali 20? E disse:
 Não a destruirei,
 por amor dos 20.
 32 E disse mais:
 Ora, não se ire o
 Senhor e falarei só
 mais esta vez:
 Talvez seja encon-
 trado ali 10? E
 disse: Não a des-
 truirei, por amor
 dos 10.
 33 E foi-se o
 SENHOR, quando
 acabou de falar

לְמִקְמוֹ:	שָׁב	וְאַבְרָהָם	אֶל-אַבְרָהָם
limeqomo	shav	ve'avraham	'avraham-'el
para-seu-lugar	ele-retornou	e-Abraão	Abraão-para

a Abraão; e Abraão tornou ao seu lugar.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 19

וְלוֹט	בָּעֶרֶב	סְדוֹמָה	הַמְּלָאכִים	שְׁנֵי	וַיָּבֹאוּ ^{19:1}
velot	ba'erev	sedomah	hamal'achim	shoney	vayavo'u
e-Ló	pela-tarde	para-Sodoma	os-anjos ⁶⁷	dois-de	E-eles-vieram
וַיָּקָם	וַיֵּרָא-לוֹט	בְּשַׁעַר-סְדוֹם	יֹשֵׁב		
vayaqam	lot-vayare'	sedom-besha'ar	yoshev		
e-ele-levantou	Ló-e ele viu	Sodoma-na porta de	assentado		
וַיֹּאמֶר ^{19:2}	אֲפַיִם	וַיִּשְׁתָּחוּ	לִקְרֹאתָם		
vayo'mer	'artsah	'apayim	vayishtachu		
E-ele-disse	para-a-terra	faces	e-ele-inclinou[se]	para-encontrar-eles	
אֶל-בֵּית	נָא	סוּרוּ	נָא-אֲדֹנָי	הִנֵּה	
beyt-'el	na'	suru	'adonay-na'	hineh	
casa de-para	peço-te	torne	meu senhor-peço te	eis-que	
וְהִשְׁכַּמְתֶּם	רַגְלֵיכֶם	וְרַחְצוּ	וְלִינוּ	עַבְדְּכֶם	
vehishcamtem	raglechem	verachatsu	velinu	'avdechem	
e-levantareis	pés-vossos	e-lavem	e-pernoitai	servo-vosso	
וְהִלַּכְתֶּם	לֹא	וַיֹּאמְרוּ	לְדַרְכְּכֶם	וְהִלַּכְתֶּם	
vahalachtem	lo'	vayo'meru	ledarkechem	vahalachtem	
na-rua	porque	não	e-eles-disseram	para-caminho-vosso	e-ireis
אֵלָיו	וַיָּסְרוּ	מְאֹד	וַיִּפְצְצוּ-בָם ^{19:3}	נָלִין:	
'elayv	vayassuru	me'od	bam-vayiftsar	nalin	
com-ele	e-eles-tornaram	muito	com eles-e ele persistiu	pernoitaremos	
מִשְׁתֶּה ⁶⁸	לָהֶם	וַיַּעַשׂ	אֶל-בֵּיתוֹ	וַיָּבֹאוּ	
mishteh	lahem	vaya'as	beyto-'el	vayavo'u	
festa	para-eles	e-ele-fez	casa dele-para	e-eles-foram	
וַיִּשְׁכְּבוּ	טָרֵם ^{19:4}	וַיֹּאכְלוּ:	אָפָה	וַיִּמְצוּת	
yishkavu	terem	vayo'chelu	'afah	umatsot	
eles-deitaram	Antes	e-eles-comeram	ele-assou	e-pão-sem-levedo	

1 ¶ E vieram os dois anjos a Sodoma à tarde, e Ló estava assentado à porta de Sodoma; e, vendo[os] Ló, levantou-se para encontrá-los e inclinou-se com o rosto em terra.

2 E disse: Eis agora, meus senhores, entrai, peço-vos, em casa de vosso servo, e pernoitai, e lavai os vossos pés; e vos levantareis e ireis vosso caminho. Mas eles disseram: Não! Antes, na rua passaremos a noite.

3 E insistiu muito com eles, e vieram com ele e entraram em sua casa; e fez-lhes banquete e cozeu bolos sem levedura, e comearam.

4 ¶ Antes que eles se deitassem,

⁶⁷ מְלָאכִים *mal'achim* = “enviados” quase sempre traduzido como “anjos”.

⁶⁸ מִשְׁתֶּה *mishteh* = “festa”, com significado especial de: “festa [com bebidas]”. *umatsot* = plural de “matsah”, que quer dizer: “pão sem fermento”.

נָסְבּוּ	סְדֹם	אֲנָשֵׁי	הָעִיר	וְאֲנָשֵׁי
nassabu	sedom	'anshey	ha'ir	ve'anshey
eles-rodream	Sodoma	homens-de	a-cidade	e-homens-de
מִקְצֵהָ:	כָּל־הָעָם	וְעַד־זָקֵן	מִנְעַר	עַל־הַבֵּית
miqatseh	ha'am-kol	zaqen-ve'ad	mina'ar	habayit-'al
da-extremidade	o povo-tudo de	idoso-e até	do-moço	a casa-contr
19:5				
אֵיחָהּ	לּוֹ	וַיֹּאמְרוּ	אֶל־לֹט	וַיִּקְרְאוּ
'ayeh	lo	vayo'meru	lot-'el	vayiqre'u
onde?	para-ele	e-eles-disseram	para-Ló	E-eles-chamaram
וְאֵלֵינוּ	הוֹצִיָאֵם	אֵלָיו	אֲשֶׁר־בָּאוּ	הָאֲנָשִׁים
'eyleynu	hotsi'em	halaylah	'eleycha	ba'u-'asher
para-nós	traze-eles	a-noite	para-ti	eles vieram-que
וְהַפֶּתַח	לֹט	וַיֵּצֵא	אֹתָם:	וְנִדְעָה
habetachah	lot 'alehem	vayetse'	'otam	venedā'ah
a-entrada	Ló para-eles	E-ele-saiu	[a]eles	e[nós]conheçamos ⁶⁹
19:7				
אָחֵי	אֶל־נָא	וַיֹּאמֶר	אֲחֵרָיו:	וְהִדֹּלַת
'achay	na'-'al	vayo'mar	'acharayv	sagar
meus-irmãos	peço te-não	E-ele-disse	após-sí	ele-fechou
19:8				
אֲשֶׁר	בָּנוֹת	שְׁתֵּי	לִי	הִנֵּה־נָא
'asher	vanot	shətey	li	na'-hineh
que	filhas	duas-de	para-mim	agora-eis que
וַעֲשׂוּ	אֵלֵיכֶם	אֲתֶהֱן	אִישׁ	לֹא־יָדְעוּ
va'assu	'alechem	'etāhen	na'-'otsi'ah	'ish
e-façais	[a]vós	[a]elas	agora-eu trarei	homem
וְהָאֵל	לְאֲנָשִׁים	רַק	בְּעֵינֵיכֶם	כָּטוּב
ha'el	la'anashim	raq	be'eynechem	katov
os-estes	para-os-homens	apenas	aos-vossos-olhos	conforme-bom
בֶּצֶל	בָּאוּ	כִּי־עַל־כֵּן	דָּבָר	אֶל־תַּעֲשׂוּ
betsel	ba'u	ken-'al-ki	davar	ta'assu-'al
sob-sombra-de	ele-vieram	por isso-porque	coisa	[vós]façais-não
19:9				
וַיֹּאמְרוּ	גֵּשׁ־הֶלָּהָהּ	וַיֹּאמְרוּ		קִרְתִּי:
vayo'meru	halā'ah-gesh	vayo'meru		qorati
e-eles-disseram	daf-arreda	E-eles-disseram		trave-minha
עַתָּה	וַיִּשְׁפֹּט	בְּאֶלְגֹּר	הָאָחָד	
'atah	shafot	vayishpot	lagur-ba'	ha'echad
agora	julgar	e-ele-julgaria	para peregrinar-ele veio	?um

os homens da cidade, os varões de Sodoma, rodream a casa desde do mais moço até ao mais idoso; todo o povo, de todos os bairros. 5 E chamaram por Ló e disseram: Onde [estão] os homens que vieram a ti esta noite? Traze-os fora a nós, [para que] os conheçamos. 6 Então, saiu Ló a eles à entrada, e fechou a porta atrás de si, 7 e disse: Rogo-vos, não sejais maus, irmãos meus. 8 Eis aqui tenho, duas filhas que não conhecem varão; fora vo-las trarei, e fareis delas como bem vos parecer; somente nada façais a estes homens, porque por isso vieram à sombra do meu abrigo. 9 Eles, porém, disseram: Sai daí. E disseram: Este vem como peregrino e julgaria, de fato, [a nós?] Agora,

⁶⁹ וְנִדְעָה venedā'ah = “e nós conheçamos” tem o sentido de “conhecer na intimidade”, ou, “ter relação sexual”.

בְּאִישׁ va'ish com-o-homem	וַיִּפְצְרוּ vayiftseru e-eles-teimaram	מֵהֶם mehem do-que-eles	לָּהּ lecha para-ti	נָרַע nara' nós-pior
הַדֶּלֶת: hadalet a-porta	לְשֹׁבֵר lishbor para-arrombar	וַיִּגְשׁוּ vayigshu e-eles-avançaram	מְאֹד me'od muito	בְּלוֹט belot com-Ló
וַיָּבִיאוּ vayavi'u e-eles-trouxeram	אֶת-יָדָם yadam-'et mão deles-*	הָאֲנָשִׁים ha'anashim os-homens	וַיִּשְׁלְחוּ vayishlechu E-eles-estenderam	19:10
סָגְרוּ: sagaru eles-fecharam	וְאֶת-הַדֶּלֶת hadelet-'et a porta-e	הַבַּיְתָה habayetah para-a-casa	אֶלֵיהֶם 'alechem para-eles	Ló-*
בַּסַּנְוֵרִים bassaneverim com-a-cegueira	הֵכֵל hiku eles-feriram	אֶשְׁר־פֶּתַח petach-'asher a-casa	וְאֶת-הָאֲנָשִׁים ha'anashim-ve'et os homens-E	19:11
הַפֶּתַח: hapatach a-entrada	לְמָצָא limetso' para-encontrar	וַיֵּלָאוּ vayilo'u e-eles-desistiram ⁷⁰	וְעַד-גָּדוֹל gadol-ve'ad grande-e até	מִקָּטָן miqaton do-menor
פֹּה fo aqui	מִי־לָּהּ lecha-mi para ti-quem?	עַד 'od ainda	אֶל-לוֹט lot-'el Ló-para	וַיֹּאמְרוּ vayo'meru os-homens
בְּעִיר ba'ir na-cidade	אֶשְׁר־לָּהּ lecha-'asher para ti-que	וְכָל vechol e-tudo-de	וּבְנֹתֶיהָ uvenotecha e-filhas-tuas	וּבְנֵיהָ uvanecha e-filhos-teus
אֲנַחְנוּ 'anachnu nós	כִּי-מִשְׁחִיתִים mashchitim-ki destruindo-Portque	19:13	מִן-הַמָּקוֹם: hamaqom-min o lugar-de	הוֹצֵא hotse' saia
יְהוָה 'adonay SENHOR	אֶת-פָּנָי poney-'et face de-*	צַעֲקָתָם tsa'aqatam clamor-deles	כִּי-גְדֹלָהּ gadolah-ki grande-porque	הַיָּה hazeh o-este
לוֹט lot Ló	וַיֵּצֵא vayetse' E-ele-saiu	לְשַׁחֲתָהּ leshachatah para-destruir-ela	יְהוָה 'adonay SENHOR	וַיִּשְׁלַחנָהּ vayeshalachenu e-Ele-enviou-nos
בְּנֹתָיו venotayv filhas-suas	לִקְחֵי loqchey os tomadores-de	וְאֶל-חַתָּנָיו chatanayv-'el genros dele-para	וַיְדַבֵּר vayedaber e-ele-falou	

te faremos mais mal a ti do que a eles. E teimaram muito com o homem Ló, e avançaram para arrombar a porta.

10 Mas, estenderam os homens as mãos e fizeram entrar a Ló consigo na casa, e fecharam a porta;

11 e aos homens que [estavam] à porta da casa feriram de cegueira, desde o menor até ao maior, e eles desistiram de procurar a porta.

12 ¶ Então, disseram aqueles homens a Ló: Tens alguém mais aqui? Genro, e teus filhos, e tuas filhas, e todos quantos tens nesta cidade, tira-os deste lugar,

13 pois nós vamos destruir este lugar; porque grande é o seu clamor diante da face do SENHOR, e o SENHOR nos enviou a destruí-lo.

14 Então, saiu Ló e falou a seus genros, aos que haviam de tomar as suas filhas,

⁷⁰ וַיֵּלָאוּ *vayilo'u* = “e desistiram” tem o sentido de “desistir [por cansaço]”.

הִזֶּה	מִן־הַמָּקוֹם	צֵאוּ	קוּמוּ	וַיֹּאמֶר
hazeh	hamaqom-min	tse'u	qumu	vayo'mer
o-este	o lugar-de	saiam	levantai-vos	e-ele-disse
כִּמְצָחֶק	וַיְהִי	אֶת־הָעִיר	יְהוָה	כִּי־מַשְׁחִית
chimetsacheq	vayehi	ha'ir-'et	'adonay	mashchit-ki
brincando-como	e-ele-foi	a cidade-*	SENHOR	destruindo-porque
וַיֹּאצִּיזוּ	עָלָה	וְכִמּוֹ הַשָּׁחַר	חֲתָנָיו:	בְּעֵינָיו
vaya'itsu	'alah ⁷¹	hashachar uchemo	chatanayv	be'eyney
e-eles-apressaram	ele-subia	a-manhã	genros-dele	aos-olhos-de
אֶת־אִשְׁתָּהּ	קָח	קוּם	לֵאמֹר	בְּלוֹט
'ishtecha-'et	qach	qum	le'mor	belot
tua mulher-*	toma	levanta-te	para-dizer	com-Ló
פֶּן־תִּסְפֶּה	הַנִּמְצָאֹת	בְּנִתֶיהָ	וְאֶת־שְׁתֵּי	וְאֶת־שְׁתֵּי
tissafeh-pen	hanimtsa'ot	venotecha	shatey-ve't	shatey-ve't
tu[sejas]varrido-para que não	as[que se]encontram	tuas-filhas	duas de-e	duas de-e
וַיַּחֲזִיקוּ	וַיִּתְּמַהֲמַה	הָעִיר:	בַּעֲוֹן	בַּעֲוֹן
vayachaziqu	vayitamahamah	ha'ir	ba'avon	ba'avon
e-eles-pegaram-no	E-ele-demorava	a-cidade	pela-ofensa-de	pela-ofensa-de
וַיִּבֶדּוּ	וַיִּבֶדְּאִשְׁתּוֹ	בִּידּוֹ	הָאֲנָשִׁים	הָאֲנָשִׁים
uveyad	'ishto-uveyad	beyado	ha'anashim	ha'anashim
e-pela-mão-de	sua mulher-e pela mão de	pela-mão-dele	os-homens	os-homens
עָלָיו	יְהוָה	בְּחֻמַּלַּת	בְּנִתָּיו	שְׁתֵּי
'alayv	'adonay	bechemelat	venotayv	shatey
sobre-ele	SENHOR	pela-misericórdia-de	filhas-dele	duas-de
וַיְהִי ^{19:17}	לְעִיר:	מִחוּץ	וַיִּנְחֻהוּ	וַיֹּצִאֵהוּ
vayehi	la'ir	michuts	vayanichuhu	vayotsi'uhu
E-ele-foi	para-a-cidade	de-fora	e-eles-puseram-no	e-eles-tiraram-no
עַל־נַפְשָׁהּ	וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶט	הַחוּצָה	אֹתָם	כְּהוֹצִיאָם
nafshecha-'al	himalet vayo'mer	hachutsah	'otam	chehotsi'am
tua vida-por	escapa e-ele-disse	a-para-fora	[a]eles	como-os-tirava
הָהָרָה	בְּכָל־הַבֶּכֶר	וְאֶל־תַּעֲמֹד	אֲחֵרֶיהָ	אֶל־תַּבִּיט
haharah	hakikar-bechol	ta'amod-ve'al	'acharecha	tabit-'al
para-o-monte	a planície-em tudo de	pares-e não	após-ti	olhes-não

e disse: Levantai-vos; saí deste lugar, porque o SENHOR irá de destruir a cidade. Mas ele foi tido como zombador, aos olhos de seus genros.

15 ¶ E, como a alva subia, os anjos apertaram com Ló, dizendo: Levanta-te, toma tua mulher e tuas duas filhas que se encontram aqui, para que não pereças na injustiça [desta] cidade.

16 Ele, porém, demorava-se, e os homens lhe pegaram pela mão, e pela mão de sua mulher, e pela mão de suas duas filhas, pela misericórdia do SENHOR sobre ele, e tiraram-no fora da cidade.

17 E aconteceu que, tirando-os fora, disse: Escapate por tua vida; não olhes para trás de ti e não pares em toda esta campina; escapa para o monte,

⁷¹ עָלָה 'alah = "ele subia". As palavras 'Alah, 'Allah, ou ainda 'Aliah, todas tem o mesmo significado que é "ascensão", ou, "subida". Estas palavras, tanto em Hebraico como em Árabe (e que em Português seria Alá), são simplesmente a palavra Árabe que corresponde a Deus, Alá, God, e etc. Em Árabe, a palavra 'Alah, ou, 'Allah, nada mais é do que a junção do artigo + o complemento, 'al + lah = 'Allah, que quer dizer literalmente "o Deus", ou simplesmente "Deus" - desde que Deus com a primeira letra em maiúscula. O artigo definido "al", do Árabe, é o próprio "ha" (artigo em Hebraico) que vem prefixado a nomes como por exemplo hamashiach, "o Messias".

19:18 **וַיֹּאמֶר לוֹט בְּנֵי־תִסְפָּה:**
 'alehem lot vayo'mer tissafeh-pen
 para-eles Ló E-ele-disse tu[sejas]varrido-para que não

הִמָּלֵט אֶל־נָא:
 'avdecha matsa' na'-hineh 'adonay na'-al
 vosso-servo ele-encontrou agora-Eis que Senhor-meu peço te-não

חֵן בְּעֵינָיִךְ וַתִּגְדֹּל חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ:
 'assita 'asher chassadecha vatagdel be'eynecha chen
 tu-fizeste que tua-misericórdia e-tu-engrandecestes aos-teus-olhos graça

עָמָדִי לְהַחְיֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאֲנֹכִי לֹא אוֹכַל:
 'uchal lo' ve'anochi nafshi-'et lehachayot 'imadi
 eu-posso não e-eu minha alma-* para-preservar comigo

לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבַּקְנִי הָרָעָה וַמָּתִי:
 vamat hara'ah tidebaqani-pen haharah lehimalet
 e-eu-morra o-mal me apanhe-para que não para-o-monte para-fugir

19:20 **הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִיא:**
 vehi' shamah lanus qerovah hazo't ha'ir na'-hineh
 e-ela para-lá para-fugir próxima a-esta a-cidade peço te-Eis que

מִצְעָר אִמְלָטָה נָא שָׁמָּה הָלֹא מִצְעָר הוּא וַתְּחִי:
 utechi hi' mitsə'ar halo' shamah na' 'imalotah mitsə'ar
 e[ela]viverá ela pequena ?não para-lá peço-te eu-fugirei pequena

19:21 **נַפְשִׁי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׂאֵתִי פָנֶיךָ:**
 fancycha nassa'ti hineh 'elayv vayo'mer nafshi
 tua-face eu-concederei eis-que para-ele E-ele-disse minha-alma

גַּם לְדָבָר הַזֶּה לְבַלְתִּי הִפָּכִי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר:
 'asher ha'ir-'et hafeki leviləti hazeh ladavar gam
 que a cidade-* eu-destruir para-não a-esta para-coisa também

19:22 **דְּבַרְתָּ: מֵהָר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת:**
 la'assot 'uchal lo' ki shamah himalet maher dibarta
 para-fazer eu-posso não porque para-lá fuge Corra! tu-falaste-de

דָּבָר עַד־בֹּאֶךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שְׁמֵהָ־עִיר צוֹעַר:
 tso'ar ha'ir-shem qara' ken-'al shamah bo'acha-'ad davar
 Zoar a cidade-nome de chamou isso por para-lá tu vás-até coisa

19:23 **הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעְרָה:**
 tso'arah ba' velot ha'arets-'al yatsa' hashemesh
 para-Zoar foi e-Ló a terra-sobre ele-saiu O-sol

para que não pereças.

18 E disse-lhes Ló: Não assim, Senhor meu!

19 Eis que, agora, teu servo tem achado graça aos teus olhos, e engrandeceste a tua misericórdia que a mim me fizeste, para preservar a minha alma em vida; mas não posso fugir para o monte, para que não me apanhe este mal, e eu morra.

20 Eis, agora, aquela cidade [que está] perto, para fugir, para lá, e ela [é] pequena; eu fugirei para ali; não [é] pequena? E minha alma viverá.

21 E disse-lhe: Eis aqui, tenho te concedido também neste negócio, para não destruir esta cidade de que tu falaste.

22 Apressa-te, escapa-te para ali; porque nada poderia fazer, enquanto não tiveres ali chegado. Por isso, se chamou o nome da cidade Zoar.

23 Saiu o sol saia sobre a terra, quando Ló entrou em Zoar.

19:24 גַּפְרִית וְעַל-עֲמֹרָה עַל-סְדֹם הַמְּטִיר וַיְהִיָּה
 gafarit 'amorah-ve'al sedom-'al himtir va'donay
 enxofre Gomorra-e sobre Sodoma-sobre [fez]chover E-o-SENHOR
 19:25 אֶת-הָעָרִים וַיִּהְיֶה מִן-הַשָּׁמַיִם: אֲדֹנָי מֵאֵת וָאֵשׁ
 ha'arim- 'et vayahafoch hashamayim-min 'adonay me'at va'esh
 as cidades-* E-destruiu os céus-de SENHOR de e-fogo
 19:26 הָאֵל וְאֵת כָּל-הַכֶּכֶּר וְאֵת כָּל-יִשְׁבֵּי הָעָרִים
 he'arim yoshvey-kol ve'et hakikar-kol ve'et ha'el
 as-cidades moradores de-tudo de e a planície-tudo de e as-estas
 19:26 וַיִּצְמַח הָאֲדָמָה: וַתִּבֶּט אִשְׁתּוֹ מֵאֲחֵרָיו
 me'acharayv 'ishto vatabet ha'adamah vetsemach
 de-atrás-dele sua-mulher E[ela]olhou a-terra e-vegetação-de
 19:27 בַּבֹּקֶר וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם וַיִּשְׁכֶּם מֶלֶךְ: וַתֵּהִי נֶצִיב מֶלֶךְ:
 baboqer 'avraham vayashkem melach netsiv vatehi
 pela-manhã Abraão E-ele-levantou[cedo] sal pilar-de e[ela]foi
 יְהוָה: אֶת-פָּנָי נָשָׁם אֲשֶׁר-עָמַד אֶל-הַמָּקוֹם
 'adonay poney-'et sham 'amad-'asher hamaqom-'el
 SENHOR face de-* lá [ele]esteve-que o lugar-para
 19:28 וַיִּשְׁלַף וַיַּעֲמֹרָה סְדֹם עַל-פָּנָי וַיִּשְׁלַף
 va'amorah sedom poney-'al vayashqef
 e-Gomorra Sodoma face de-para E-ele-olhou[para baixo]
 19:29 עָלָה וַיִּהְיֶה וַיָּרָא וַיִּשְׁכֶּם הַכֶּכֶּר אֶרֶץ וְעַל-כָּל-פָּנָי
 'alah vehineh vayare' hakikar 'erets poney-kol-ve'al
 subia e-eis-que e-ele-viu a-planície terra de face de-tudo de-e para
 19:30 וַיְהִי הַכְּבִישָׁן: קִיטֹר הָאֶרֶץ קִיטֹר וַיִּשְׁלַף
 vayehi hakivshan keqitor ha'arets qitor
 E-aconteceu a-fornalha como-fumaça-de a-terra fumaça de
 19:30 אֱלֹהִים וַיִּזְכֹּר הַכֶּכֶּר אֶת-עָרֵי אֱלֹהִים בִּשְׁחַת
 'elohim vayizkor hakikar 'arey-'et 'elohim beshachet
 Deus e-Ele-lembrou a-planície cidades de-* Deus destruir-em
 19:30 אֶת-אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת-לֹט וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם-
 bahafoch hahafechah mitoch lot-'et vayeshalach 'avraham-'et
 em-destruir a-destruição do-meio-de Ló-* e-Ele-enviou Abraão-*
 19:30 לֹט וַיַּעֲלֵה לוֹט: אֲשֶׁר-יָשָׁב בְּהֵן לוֹט:
 lot vaya'al lot bahen yashav-'asher he'arim-'et
 Ló E-ele-subiu Ló em-elas ele morara-que as cidades-*
 19:30 כִּי בְנֵי וְעַמּוֹ בְּנֵי וַיִּשְׁתִּי בָהָר וַיִּשְׁבַּע מִצְוֶעַר
 ki 'imo venotayv ushatey bahar vayeshhev mitso'ar
 porque com-ele filhas-dele e-duas-de no-monte e-ele-habitou de-Zoar

24 ¶ E o SENHOR fez chover sobre Sodoma e Gomorra enxofre e fogo, do SENHOR desde os céus.
 25 E destruiu aquelas cidades, e toda a campina, e todos os moradores daquelas cidades, e a vegetação do solo.
 26 ¶ E olhou sua mulher para trás e ela foi convertida num pilar de sal.
 27 ¶ E levantou-se Abraão bem cedo naquela manhã [e foi] lá para o lugar onde estivera diante da face do SENHOR.
 28 E olhou para Sodoma e Gomorra e para toda a terra da campina; e viu, e eis que a fumaça da terra subia, como a fumaça duma fornalha.
 29 E aconteceu que, destruindo Deus as cidades da campina, e lembrou-se Deus de Abraão e tirou a Ló do meio da destruição, derribando aquelas cidades em que Ló habitara.
 30 ¶ E subiu Ló de Zoar e habitou no monte, e as suas duas filhas com ele, porque temeu

הוא	בְּמַעֲרָה	וַיֵּשֶׁב	בְּצוֹעַר	לְשֶׁכֶת	יָרָא
hu'	bame'arah	vayeshhev	betso'ar	lashevet	yara'
ele	em-a-caverna	e-ele-habitou	em-Zoar	para-habitar	ele-teveu

הָאֵל־הַצְעִירָה	הַבְּכִירָה	וַתֹּאמֶר	19:31	בְּנִתָּיו:	וַיִּשְׁתִּי
hatse'irah-'el	habechirah	vato'mer		venotayv	ushatey
a mais nova-para	a-primogênita	E[ela]disse		filhas-dele	e-duas-de

עָלֵינוּ	לְבוֹא	בְּאַרְצָן	אֵין	וְאִישׁ	זָקֵן	אֲבִינוּ
'aleynu	lavo'	ba'arets	'eyn	ve'ish	zaqen	'avinu
sobre-nós	para-uir	na-terra ⁷²	não-há	e-homem	idoso	nosso-pai

נִשְׁקָה	לָכֶה	19:32	כָּל־הָאַרְצָן:	כְּדָרָה
nashqeh	lechah		ha'arets-kol	kederech
demos[a]beber	Vem		a terra-tudo de	conforme-costume

מֵאֲבִינוּ	וְנִחְיָה	עִמּוֹ	וְנִשְׁכְּבָה	יַיִן	אֶת־אֲבִינוּ
me'avinu	unechayeh	'imo	venishkevah	yayin	'avinu-'et
de-nosso-pai	e-preservemos	com-ele	e-deitemos	vinho	nosso pai-*

בַּלַּיְלָה	יַיִן	אֶת־אֲבִיהֶן	וַתִּשְׁקֶינָ	19:33	זָרַע:
balayalah	yayin	'avichen-'et	vatashqeyna		zara'
na-noite	vinho	pai delas-*	E[elas]fizeram-beber		semente

וְלֹא־יָדַעַ	אֶת־אֲבִיהָ	וַתִּשְׁכַּב	הַבְּכִירָה	וַתֵּבֵא	הוּא
yada'-'velo'	'aviha-'et	vatishkav	habechirah	vatavo'	hu'
ele soube-e não	seu pai-com	e-ela-deitou	a-primogênita	e[ela]veio	que

וַתֹּאמֶר	מִמָּחֳרַת	וַיְהִי	19:34	וַיִּקְוֶמָהּ	בְּשִׁכְבָּהּ
vato'mer	mimachorat	vayehi		uvequmah	beshichvah
e[ela]disse	no-dia-seguinte	E-ele-foi		e-no[ela]levantar	no[ela]deitar

אֶת־אֲבִי	אֶמֶשׁ	הַיּוֹם־שִׁכַּבְתִּי	אֶל־הַצְעִירָה	הַבְּכִירָה
'avi-'et	'emesh	shachavti-hen	hatse'irah-'el	habechirah
meu pai-*	ontem	eu deitei-vês	a mais nova-para	a-primogênita

עִמּוֹ	שִׁכְבִּי	וּבָאֵי	גַם־הַלַּיְלָה	יַיִן	נִשְׁקֵנוּ
'imo	shichvi	uvo'i	halayalah-gam	yayin	nashqenu
com-ele	deita	e-entra	esta noite-também	vinho	demos[a]beber

גַּם	וַתִּשְׁקֶינָ	19:35	זָרַע:	מֵאֲבִינוּ	וְנִחְיָה
gam	vatashqeyna		zara'	me'avinu	unechayeh
também	E[elas]fizeram-beber		semente	de-nosso-pai	e-preservemos

הַצְעִירָה	וַתָּקֻם	יַיִן	אֶת־אֲבִיהֶן	הָהוּא	בַּלַּיְלָה
hatse'irah	vataqam	yayin	'avichen-'et	hahu'	balayalah
a-mais-nova	e-ela-levantou	vinho	pai delas-*	a-aquela	na-noite

habitar em Zoar; e habitou numa caverna, ele e suas duas filhas.

31 Então, a primogênita disse à menor: Nosso pai [é já] velho, e não há homem na terra que entre a nós, segundo o costume de toda a terra.

32 Vem, demos a beber vinho a nosso pai e deitemos com ele e preservemos semente de nosso pai.

33 E deram a beber vinho a seu pai naquela noite; e veio a primogênita e deitou-se com seu pai, e não soube ele quando ela se deitou, nem quando se levantou.

34 E sucedeu, no dia seguinte, que disse a primogênita à menor: Vês aqui, eu já ontem à noite me deitei com meu pai; demos-lhe a beber vinho também esta noite, e então entra, deitate com ele, preservemos semente de nosso pai.

35 E deram a beber vinho a seu pai, também naquela noite; e levantou-se

⁷² בְּאַרְצָן ba'arets = "na terra" com certeza com o sentido de "nas redondezas," ou, "na vizinhança".

וַתִּשָּׂבֶה uvequmah e-no[ela]levantar	בְּשִׁיחְוָה beshichvah no[ela]deitar	וְלֹא-יָדַע yada'-velo' ele soube-e não	עִמּוֹ 'imo com-ele	וַתִּשָּׂבֶה vatishkav e[ela]deitou
וַתֵּלֶד vateled E[ela]gerou	מֵאֲבִיהֶן me'avihen do-pai-delas	בָּנוֹת-לוֹ lot-venot Ló-filhas de	שְׁתֵּי shetey duas-de	וַתֵּהָרֵן vatahareyna E[elas]conceberam
הוּא hu' ele	מוֹאָב mo'av Moabe ⁷³	שְׁמוֹ shemo nome-dele	וַתִּקְרָא vatiqra' e-ela-chamou	בְּכִרָהּ ben filho
בֶּן ben filho	יָלְדָהּ yaladah ela-gerou	גַּם-הוּא hi'-gam ela-também	וְהָצֵעִירָהּ vehatse'irah E-a-mais-nova	אָבִי-מוֹאָב mo'av-'avi Moabe-pai de

a menor e deitou-se com ele; e não soube ele quando ela se deitou, nem quando se levantou.

36 E conceberam as duas filhas de Ló, de seu pai.

37 E teve a primogênita um filho e chamou o seu nome Moabe; este [é] o pai dos moabitas, até ao dia de hoje.

38 E a menor

⁷³ Esta é uma daquelas histórias bíblicas das quais poderíamos dizer que são, de fato, intrigantes! O que estaria Deus querendo nos ensinar, ao nos relatar esses terríveis comportamentos e acontecimentos?

a) Ló, quando solicitado por seu tio Abraão quanto a escolher uma direção e uma região para se estabelecer, a Bíblia nos diz que ele “levantou os olhos” e viu toda campina do Jordão, que era como um belo e bem regado jardim... Ele não teve dúvida; para Sodoma se foi o rico e materialista Ló; um homem que escolhia, que decidia e que andava pelas suas próprias vistas!

b) Mais tarde, acuado pelos homens maus de Sodoma, ele oferece as suas duas filhas que, segundo ele, ainda eram virgens, para serem abusadas em lugar dos homens (anjos) aos quais ele estava dando abrigo!

c) A julgar pela reação totalmente incrédula de seus “futuros genros” ele não teria, de qualquer forma, uma família e descendentes que fossem crentes no Senhor Deus de Abraão, seu tio.

d) Ló manifestou sua crença em Deus e também creu que os homens eram anjos enviados por Deus para o seu livramento. Ló demonstrou de maneira muito prática e até louvável o seu “espírito missionário”, indo em busca de seus pretendentes genros para estender também a eles o livramento que o Senhor estava dando a ele; mas, parece que esta sua fé não era nem muito forte e nem compartilhada por toda a sua família; porque...

e) Ele não crê o suficiente na direção de Deus e tem dificuldade em obedecer à voz do anjo que lhe ordena fugir para o monte e, por causa disto, Deus acaba poupando uma das cidades más, Zoar, uma cidade de fato pequena, mas cuja maldade extrema logo lhe assusta e agora se vê forçado a procurar abrigo no monte, conforme lhe ordenara o anjo do Senhor desde o princípio.

f) Sua esposa, preocupada com todos os bens que estavam sendo deixado para trás, que estavam sendo queimados e destruídos, não atenta para a ordenança do anjo, de “não parar em toda a campina e de não olhar para trás” e, assim, acaba sendo “petrificada” pela cena que vê e literalmente se transforma numa estátua de sal!

g) Suas duas filhas, a mais nova liderada pela mais velha, demonstram uma total falta de confiança no Deus que acaba de lhes prover um tão lindo e grande salvamento e, não crendo que Deus pudesse também dar uma solução para o problema da falta de companheiro para elas, decidem elas mesmas (e à sua maneira!) resolver a questão. Primeiro embebedam o pai; depois, cada uma delas, incestuam com ele para terem filho. De fato, uma solução; mas, muito longe de ser algo aceitável em qualquer tempo e/ou civilização!

h) A julgar pela aparente facilidade que as filhas tiveram para a tal ponto embebedar o pai, e duas noites em seguida, diríamos que Ló, em razão de sua vida amargurada por suas más escolhas, já devia estar habituado ao excesso de vinho, numa tentativa de esquecer os seus muitos insucessos! E, para um chefe de família, o fechar os olhos, dar de mão à vigilância, ou, o entregar-se à entorpecência, é o mesmo que entregar o comando, o bem-estar e o destino da família a qualquer um; seja dentro, ou fora, do círculo familiar!

i) Mas, a lição mais linda e mais importante deste episódio todo é, sem dúvida alguma, a régia demonstração da graça e da misericórdia do nosso bom Deus! Apesar de tudo o que fez Ló, sua esposa, suas duas filhas e também seus descendentes – os terríveis amonitas e moabitas, Deus mostra que Ele está sempre disposto a perdoar a transgressão, a esquecer o passado e a abençoar com toda sorte de bênçãos a qualquer que se volte para Ele! Rute, a moabita (portanto, descendente de Ló com a sua filha mais velha), é um real e clássico exemplo disso! Que belas histórias as de Rute, de Davi e do próprio Messias (cuja ascendência passa por Ló)! Quanta coisa linda Deus consegue tirar de entre os escombros do que foi a trágica e mau sucedida história de Ló!

וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן-עַמִּי הוּא אָבִי בְנֵי-עַמּוֹן עַד-הַיּוֹם: ה
 hayom-‘ad ‘amon-vney ‘avi hu’ ‘ami-ben shemo vatiqra’
 hoje-até Amom-filhos de pai de ele Ben-Ami nome-dele e[ela]chamou

também teve um filho e chamou o seu nome Ben-Ami; este [é] o pai dos filhos de Amom, até o dia de hoje.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 20

וַיֵּשֶׁב מִשְׁמֵם אַבְרָהָם אֶרֶץ הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב
 vayeshev misham ‘avraham ‘artsah hanegev
 e-ele-habitou de-lá Abrahão para-terra-de o-Neguebe ⁷⁴
 20:2 וַיֹּאמֶר בֵּין-קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיַּגֵּר בְּגֵרָר: וַיִּשְׁלַח
 vayo’mer qadesh-beyn shur uveyn bigerar
 E-ele-disse e-entre Cades-entre em-Gerar e-ele-peregrinou
 אַבְרָהָם אֶל-סָרָה אִשְׁתּוֹ אַחֲתִי הִיא וַיִּשְׁלַח
 ‘avraham ‘sarah-‘el ‘ishto ‘achoti hi’
 e-ele-enviou Sara-de sua-mulher ela irmã-minha
 20:3 וַיִּבְּאֵם מֶלֶךְ גֵּרָר וַיִּקַּח אֶת-סָרָה: וַיֹּאבֵד
 vavayech ‘avimelech gerar melech sarah-‘et vayiqach
 E-Ele-veio Abimeleque rei-de Gerar, e tomou a Sara-
 אֱלֹהִים אֶל-אַבְיֶמֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ
 ‘elohim ‘avimelech-‘el ‘bachalom halayalah vayo’mer lo
 para-ele e-Ele-disse a-noite em-sonho-de Abimeleque-para Deus
 הִנֵּנִי מֵת עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהוּא בְעֻלַּת
 hineca met ‘al ha’ishah-‘al laqacəhta-‘asher vehiv’
 que tomaste; a mulher-sobre morto eis-que-tu
 20:4 כָּעֵל: וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר
 ba’al va’avimelech lo qarav ‘aleyha vayo’mar
 marido e-ele-disse a-ela ele-aproximou não E-Abimeleque
 20:5 הֲלֹא הוּא אֲדֹנָי הַגּוֹי גַּם-צַדִּיק תַּהְרֹג: הֲלֹא הוּא
 halo’ hagoy tsadiq-gam taharog hu’
 ele ?nação Senhor tu-matarás justa-também ?Não
 אֲמַרְלִי אַחֲתִי הוּא וְהִיא גַם-הָיָה אִמְרָה
 li-‘amar ‘achoti hu’ hi’-gam-vehi’
 a mim-[ele]disse ela irmã-minha ela-também-e ela

1 ¶ E partiu Abraão dali para a terra do sul e habitou entre Cades e Sur; e peregrinou em Gerar.

2 E disse Abraão de Sara, sua mulher: É minha irmã; então enviou Abimeleque, rei de Gerar, e tomou a Sara.

3 ¶ Veio Deus a Abimeleque, em sonhos de noite, e disse-lhe: Eis que morto [és] por causa da mulher que tomaste; porque ela [é] casada [e tem] marido.

4 Mas Abimeleque não se tinha chegado a ela; E disse: Senhor, matarás também uma nação justa?

5 Não [foi] ele [que] me disse: É minha irmã? E ela, também ela disse:

⁷⁴ הַנֶּגֶב hanegev = “o Neguebe”. O Neguebe é uma região que fica ao sul de Israel e, nas narrativas bíblicas, muitas vezes é sinônimo do ponto cardeal “sul”.

כָּפַי	וּבְנִיּוֹן	בְּתֵם-לְבָבִי	הָיָא	אָחִי
kapay	uveniqyon	levavi-betam	hu'	'achi
minh-mão	e-inocência-de	meu coração-com integridade de	ele	irmão-meu
גַּם	בַּחֲלֹם	אֵלָיו הָאֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	עָשִׂיתִי זֹאת:
gam	bahalom	ha'elohim 'elayv	vayo'mer	zo't 'assiti
também	em-sonho	o-Deus para-ele	E-Ele-disse	isto eu-fiz
עָשִׂיתָ	בְּתֵם-לְבָבְךָ	כִּי	יָדַעְתִּי	אֲנֹכִי
'assita	levavcha-vetam	ki	yada'eti	'anochi
[tu]fizeste	teu coração-com integridade de	porque	eu-sei	eu
עַל-כֵּן	מִחֲטֹאֵי	אוֹתָךְ	גַּם-אֲנֹכִי	וְאֶחָשֶׁךְ
ken-'al	li-mechato	'otecha	'anochi-gam	va'echsoch
isso-por	contra mim-de pecar	a-ti	eu-também	eu-impedi
וְעַתָּה	לְנֹעַץ	אֵלֶיךָ:	לֹא-נִתְּתִידָּ	זֹאת
hashev	ve'atah	'eleycha	linagoo'	zo't
restitui	E-agora	nela	para-tocar	isto
בַּעֲדָךְ	וַיִּתְּפֶלֶל	הָיָא	כִּי-נָבִיא	אֶשֶׁת-הָאִישׁ
ba'adecha	veyitpalel	hu'	navi'-ki	ha'ish-'eshet
em-teu-favor	e-ele-orará	ele	profeta-porque	o homem-mulher de
אָתָּה	תָּמוּת	כִּי-מָוֶת	דַּע	וְאִם-אֵינְךָ
'atah	tamut	mot-ki	da'	meshiv 'eynecha-ve'im
tu	tu-morrerás	morrer-que	saiba	retornando
בַּבֹּקֶר	אֲבִימֶלֶךְ	וַיִּשְׁכֶּם	וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:	וְחַיָּה
baboqer	'avimelech	vayashkem	lach-'asher-vechol	vechayeh
pela-manhã	Abimeleque	E-ele-levantou[se]	para ti-que-e tudo de	e-vive
אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים	וַיְדַבֵּר	לְכָל-עַבְדָּיו	וַיִּקְרָא	הָאֱלֹהִים
hadevarim-kol-'et	vayedaber	'avadayv-lechol	vayiqra'	be'aznehem
as palavras-tudo de-*	e-ele-falou	servos dele-para tudo de	e-ele-chamou	ha'eleh
מְאֹד:	הָאֲנָשִׁים	וַיִּירָאוּ	בְּאָזְנֵיהֶם	חַיָּה
me'od	ha'anashim	vayiyro'u	be'aznehem	ha'eleh
muito	os-homens	e-eles-temeram	aos-ouvidos-de-eles	as-estas
לֹא	וַיֹּאמֶר	לְאַבְרָהָם	אֲבִימֶלֶךְ	וַיִּקְרָא
lo	vayo'mer	le'avraham	'avimelech	vayiqra'
para-ele	e-ele-disse	para-Abraão	Abimeleque	E-ele-chamou
לָךְ	וְהָיָה חַטָּאתִי	לָנוּ	מִהָ-עָשִׂיתָ	כִּי-הִבָּאתָ
lach	chata'ti-umeh	lanu	'assita-meh	heve'ta-ki
para-ti	[o]meu pecado-e qual?	para-nós	tu fizeste-o que?	tu trouxeste-que
גְּדֹלָה	חַטָּאתִי	וְעַל-מַמְלַחְתִּי	עָלַי	כִּי-הִבָּאתָ
gdolah	chata'ah	mamlachti-ve'al	'alayi	heve'ta-ki
grande	pecado	meu reino-e sobre	sobre-mim	tu trouxeste-que

É meu irmão! Com integridade de co-ração e em inocên-cia de minhas mãos tenho feito isto.

6 E disse-lhe Deus em sonhos: Bem sei eu que com integridade de coração fizeste isto; e também eu te tenho impedido de pecar contra mim; por isso, te não permiti tocá-la.

7 Agora, restitui a mulher ao seu marido, porque ele [é] profeta e rogará por ti, para que vivas; e se não lha restituíres, sabe que certamente morrerás, tu e tudo o que é teu.

8 ¶ E levantou-se Abimeleque pela manhã bem cedo, chamou todos os seus servos e falou todas estas palavras aos seus ouvidos; e temeram muito aqueles homens.

9 Então, chamou Abimeleque a Abraão e disse-lhe: Que nos fizeste? E qual [é o] meu pecado contra ti, para trazeres sobre mim e meu reino tamanho pecado?

20:10

מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ עֲשִׂיתָ עִמָּדִי: וַיֹּאמֶר
 vayo'mer 'imadi 'assita ye'assu-lo 'asher ma'assim
 E-ele-disse comigo tu-fizeste eles fazem-não que coisas

אֲבִימֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי עֲשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר
 hadavar-'et 'assita ki ra'ita mah 'avraham-'el 'avimelech
 a coisa-* tu-fizeste que tu-viste o-que? Abraão-para Abimeleque

הִנֵּה: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אֲמַרְתִּי 20:11
 raq 'amarti ki 'avraham vayo'mer hazeh
 certamente eu-disse porque Abraão E-ele-disse a-esta

אֵין-יִרְאָת אֱלֹהִים בְּמָקוֹם הַזֶּה וַהֲרַגְנִי עַל-דָּבָר
 devar-'al vaharaguni hazeh bamaqom 'elohim yir'at-'ein
 conta de-por e-eles-me-matarão o-este no-lugar Deus temor de-não há

אִשְׁתִּי: וְגַם-אֲמַנָּה אַחֲתִי בַת-אָבִי הִוא 20:12
 hi' 'avi-vat 'achoti 'amnah-vegam 'ishti
 ela meu pai-filha de minha-irmã na verdade-e também minha-mulher

אָךְ לֹא בַת-אִמִּי וַתְּהִי-לִי לְאִשָּׁה:
 le'ishah li-vatehi 'imi-vat lo' 'ach
 por-mulher para mim-e ela foi minha mãe-filha de não no-entanto

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעָו אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית 20:13
 mibeyt 'elohim 'oti hit'u'76 ka'asher vayehi
 da-casa-de Deus [a]mim Ele-fizer-peregrinar conforme E-ele-foi

אָבִי וְאָמַר לָהּ זֶה חֲסִדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי
 'imadi ta'assi 'asher chassadech zeh lah va'omar 'avi
 comigo tu-faze-me que teu-favor este para-ela e-eu-disse meu-pai

אֶל כָּל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹא שָׁמָּה אֲמַרְיִלִּי אַחִי
 'achi li-'imri shamah navo' 'asher hamaqom-kol 'el
 meu-irmão de mim-digas para-lá formos que o lugar-tudo de para

Aquilo que não se faz tu fizeste comigo.

10 Disse Abimele-que a Abraão: Que viste tu, para fazeres tal coisa?

11 E disse Abraão: Porque eu disse contigo [mesmo]: Certamente não

[há] temor de Deus neste lugar, e eles me matarão por amor da minha mulher.

12 E, na verdade, ela [é] também minha irmã, filha de meu pai, mas não filha da minha mãe; e veio a ser minha mulher.

13 E aconteceu que, fazendo-me Deus peregrinar, da casa de meu pai, eu lhe disse: Esta [é] a graça que me farás em todo o lugar aonde formos; dize de mim: [É] meu irmão.

75

Verdade e mentira são enunciados absolutos; ou o que estamos dizendo é verdade, ou então é mentira. Enganosa é a idéia de que podemos dizer "meias-verdades"! Uma meia-verdade, como bem poderíamos dizer, nada mais é do que duas mentiras; a primeira delas é contra nós mesmos, quando tentamos (inutilmente!) nos convencer de que o erro que vamos praticar... Bem... Não é tão errado assim! Já a segunda é contra o nosso próximo que (quase sempre!) tem grandes chances de ser enganado. Outro aspecto a ser considerado é que, nas "meias verdades", o dano é sempre duplo; tanto sai envergonhado o que engana (... nada há encoberto que não haja de ser descoberto; nem oculto, que não haja de ser sabido. Lc. 12:2 e Mc. 4:22), como também sai prejudicado e as vezes até em perigo de morte (como no caso de Abimeleque!), o que acreditou na palavra enganosa.

76

O verbo *hit'u* significa: Andar errante; sem destino certo; cambalear; andar aos trancos. É um verbo hifil, perfeito, terceira pessoa comum do plural. O pronome + o verbo "Ele-fizer-peregrinar..." deveriam estar no plural, pois deveriam concordar gramaticalmente com a palavra *'elohim* que, apesar de ser o termo utilizado para designar o Deus Uno, é uma palavra plural; mas, não é nossa missão estimular pessoas a gastarem do seu precioso tempo em questões teológicas que não edificam e que de nada aproveitam. Em caso como esses "Ele... *'elohim* ..." a nossa tradução, bem como a ARC, a ARA, a KJV, a NKJ, a NIV, a CJB, entre tantas outras, sempre opta pela singularidade do termo, apesar da questão gramatical. Nossa opção expressa a nossa preocupação e respeito para com os iniciantes e/ou leitores menos experientes em Hebraico bíblico.

הָיָאֵ 20:14 וַיִּקַּח אַבְיֵמֶלֶךְ צָאן וּבָקָר וַעֲבָדִים
hu' yayiqach 'avimelech tso'n uvaqar va'avadim
ele E-ele-tomou Abimeleque e-gado ovelha e-servos

וּשְׁפָחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֵׁב לוֹ אֵת שָׂרָה
ushefachot vayiten le'avraham vayashev lo' et sara
e-servas e-ele-deu para-Abraão e-ele-retornou para-ele * Sara

אִשְׁתּוֹ: 20:15 וַיֹּאמֶר אַבְיֵמֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ
'ishto vayomer 'avimelech hineh artsi lefaneycha
sua-mulher E-ele-disse Abimeleque minha-terra para-tua-face

בְּטֹב בְּעֵינֶיךָ יָשָׁב: 20:16 וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה
batov be'eyneycha yashav hineh ulesarah
na-bom [for] aos teus olhos eis-que disse E-para-Sara

נָתַתִּי אֵלַי כֶּסֶף לְאַחִיךָ הִנֵּה הוּא לָךְ כְּסוּת
natati elef kesef le'achich hineh lach-hu' kessut
eu-dou mil prata para-teu-irmão eis-que para ti-ele cobertura-de

עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת כָּל וְנִכְחַת:
eynayim lechol asher itach ve'et kol venochachat
olhos para-todo que contigo e tudo-de e [agora tu]estás-justificada

וַיִּתְּפֶלֶל 20:17 אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים
vayitpalel 'avraham al-'elohim- 'el vayirpa' 'elohim
E-ele-orou Abraão o Deus-para Deus e-Ele-curou

אֶת־אַבְיֵמֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִמְהָתָיו
'avimelech-'et 'ishto-ve'et ve'amhotayv
Abimeleque-* sua mulher-e e-servas-dele e-eles-geraram

כִּי־עָצָר 20:18 עָצָר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֶחֶם
'atsor-ki 'atsar 'adonay be'ad rechem-kol
fechar-Porque Ele-fechou SENHOR de-até ventre-tudo de

לְבַיִת אַבְיֵמֶלֶךְ עַל־דִּבְרָ שָׂרָה אִשְׁתְּ אַבְרָהָם:
leveyt 'avimelech al-'et sarah eshet avraham
para-casa-de Abimeleque causa de-por Sara mulher-de Abraão

14 ¶ Então, tomou Abimeleque ovelhas, e vacas, e servos, e servas e os deu a Abraão; e restituiu-lhe Sara, sua mulher.

15 Então disse Abimeleque: Eis que a minha terra [está] diante da tua face; habita onde bom [for] aos teus olhos.

16 E a Sara disse: Vês, tenho dado mil [moedas de] prata ao teu irmão; eis que elas te serão por cobertura dos olhos para com todos os que contigo [estão] e, para com todos, estás justificada.

17 E orou Abraão a Deus, e sarou Deus a Abimeleque, e a sua mulher, e as suas servas, e elas tiveram filhos;

18 porque o SENHOR havia fechado totalmente todas as madres da casa de Abimeleque, por causa de Sara, mulher de Abraão.

וַיַּעַשׂ אָמַר כַּאֲשֶׁר אֶת־שָׂרָה פָּקַד וַיְהִנֶּה 21:1
vaya'as 'amar ka'asher sarah-'et paqad va'donay
e-Ele-fez Ele-dissera conforme Sara-* visitou E-o-SENHOR

1 ¶ E o SENHOR visitou a Sara, como tinha dito; e

וַתֵּלֶד וַתֹּהֶר 21:2 לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
vateled vatahar diber ka'asher lessarah 'adonay
e-deu-à-luz E-concebeu dissera conforme para-Sara SENHOR

וְשָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לִזְקֻנָּיו לְמוֹעֵד אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ
'oto diber-'asher lamo'ed lizequnaiv ben le'avraham sarah
a-ele dissera-que ao-tempo para-velhice-dele filho para-Abraão Sara

אֱלֹהִים: 21:3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שְׁם-בְנוֹ הַנּוֹלָד-לּוֹ
lo-hanolad beno-shem-'et 'avraham vayiqra' 'elohim
a ele-o nasceu seu filho -nome de-* Abraão E-ele-chamou Deus

אֲשֶׁר-יָלְדָה-לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק: 21:4 וַיִּמַּל אַבְרָהָם
'avraham vayamal yitschaq sarah lo-yalda-'asher
Abraão E-circuncidou Isaque Sara a ele-dera à luz-que

אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ בֶן-שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה
tsivah ka'asher yamim shəmonat-ben beno yitschaq-'et
ordenara conforme dias oito-filho de seu-filho Isaque-*

אֹתוֹ אֱלֹהִים: 21:5 וַאֲבָרָהָם בֶּן-מֵאָת שָׁנָה בָּהֵלֵד
behivalede shanah me'at-ben ve'avraham 'elohim 'oto
quando-nasceria ano centena de-filho de E-Abraão Deus [a]ele

לּוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ: 21:6 וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִחָק עָשָׂה
'assa tsechoq' sarah vato'mer beno yitschaq 'et lo
[Ele]fez riso Sara E[ela]disse seu-filho Isaque * a-ele

לִי אֱלֹהִים כָּל-הַשְּׂמִיעַ יִצְחָק-לִי: 21:7 וַתֹּאמֶר מִי
mi vato'mer li-yitschaq hashome'a-kol 'elohim li
quem? E[ela]disse para mim-ele rirá o[que]ouvir-tudo de Deus a-mim

מִלֵּל לְאַבְרָהָם הִינִיָּקָה בָּנִים שָׂרָה
sarah vanim heniqah le'avraham milel
Sara filhos [ela]amamentaria para-Abraão diria

כִּי-יִלְדָתִי בֶּן לִזְקֻנָּיו: 21:8 וַיִּגְדַּל הַיֵּלֶד
hayeled vayigdal lizequnayv ven yialadti-ki
o-menino E-ele-cresceu para-velhice-dele filho eu dei à luz-porque

וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָדוֹל בָּיוֹם
bayom gadol mishteh 'avraham vaya'as vayigamal
no-dia grande festa Abraão e-ele-fez e-ele[foi]desmamado

הַגָּמֶל אֶת-יִצְחָק: 21:9 וַתֹּרָא שָׂרָה אֶת-בֶּן-הָהָר
hagar-ben-'et sarah vatere' yitschaq-'et higamel
Hagar-filho de-* Sara E[ela]viu Isaque-* ser-desmamado

הַמִּצְרִית אֲשֶׁר-יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק: 21:10 וַתֹּאמֶר
vato'mer metsacheq le'avraham yaldah-'asher hamits'erit
E[ela]disse zombava para-Abraão [ela]dera à luz-que a-egípcia

fez o SENHOR a Sara como dissera.

2 E concebeu Sara, e deu à luz a Abraão um filho na sua velhice, ao tempo o qual Deus lhe tinha dito.

3 E chamou Abraão o nome de seu filho que lhe nasceu, que Sara lhe dera, Isaque.

4 E circuncidou Abraão a Isaque, seu filho, e [este] era da idade de oito dias, conforme Deus lhe ordenara.

5 E Abraão [era] da idade de 100 anos quando lhe nasceu Isaque, seu filho.

6 E disse Sara: Deus me tem feito riso; todo [aquele] que o ouvir, se rirá comigo.

7 E disse: Quem diria a Abraão, que Sara daria de mamar a filhos? Porque lhe dei [um] filho na sua velhice.

8 E cresceu o menino, e foi desmamado; então fez Abraão um grande banquete no dia em que Isaque foi desmamado.

9 ¶ E viu Sara [que] o filho de Hagar, a egípcia, [filho] que esta tinha dado a

לֹא כִי וְאֶת־בְּנֵהּ הָאָמָה הַזֹּאת גָּרֵשׁ לְאַבְרָהָם
 lo ki benah-ve'et hazo't ha'amah garish le'avraham
 não porque seu filho-e a-esta a-serva manda-embora para-Abraão
 עִם־יִצְחָק עִם־בְּנֵי הַזֹּאת בֶּן־הָאָמָה יִירָשׁ
 yitschaq-'im beni-'im hazo't ha'amah-ben yiyrash
 Isaque-com meu filho-com a-esta a serve-filho de herdará
 21:11
 וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד וַיֹּדַע אֲבְרָהָם עַל אוֹדֹת
 'odot 'al 'avraham be'eyney me'od hadavar vayera'
 causa-de sobre Abraão aos-olhos-de muito a-coisa E[foi]mal
 בְּנוֹ וַיֹּאמֶר 21:12
 yera-'al 'avraham-'el 'elohim vayo'mer beno
 [seja isso]mal-não Abraão-para Deus E-Ele-disse seu-filho
 עַל־הַנָּעַר וְעַל־אִמָּתְהָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר
 to'mar 'asher kol 'amatecha-ve'al hana'ar-'al be'eynecha
 [ela]disser que tudo-de tua serve-e sobre o rapaz-sobre aos-teus-olhos
 אֵלֶיךָ שָׂרָה שָׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי בִיִּצְחָק יִקְרָא
 yiqare' veyitschaq ki beqolach shema' sarah 'eleycha
 ele-chamará em-Isaque porque à-voz-dela ouve Sara a-ti
 21:13
 לֶחֶם זָרַע: וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לָגֹי אֲשִׁימֵנוּ
 vegam zara' lecha
 E-também semente para-ti
 21:14
 כִּי וַיִּרְעֶזָה הוּא: וַיִּשְׁכֶּם אֲבְרָהָם וַיִּבְרָר
 hu' zarə'acha ki
 ele tua-emente porque
 וַיִּקְח־לָחֶם וַחֲמַת מִים וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׁם
 vechemet lechem-vayiqach
 e-odre-de pão-e ele tomou
 עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיָּלֵד וַיִּשְׁלַחַהּ וַיִּתֵּלָהּ
 hayeled-ve'et shichmah-'al
 o menino-e sue ombro-sobre
 בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ שָׁבַע: אֶת־הַיָּלֵד וַתִּשְׁלַחַהּ
 shava' be'er bemidbar
 Berseba pelo-deserto-de
 21:15
 וַתִּשְׁלַחַהּ וַתִּתֵּן אֶחָד הַשִּׁיחִים: וַתֵּלָךְ
 hayeled-'et vatashleach
 o menino-* e[ela]deixou 77
 21:16
 וַתֵּלָךְ וַתִּתֵּן אֶחָד הַשִּׁיחִים: וַתֵּלָךְ
 vatelech hassichim 'achad tachat
 E[ela se]foi os-arbustos um-de debaixo-de

Abraão, zombava.
 10 E ela disse a Abraão: Manda embora esta serve e o seu filho; porque não herdará o filho desta serve com [o] meu filho, com Isaque.
 11 E pareceu a coisa mui má aos olhos de Abraão, por causa de seu filho.
 12 E disse Deus a Abraão: Não seja isso mal aos teus olhos, sobre o moço e sobre a tua serve; tudo o que lhe disser Sara, ouve à sua voz; porque em Isaque será chamada a tua semente.
 13 E também, ao filho da serve eu farei uma nação, porque ele [é] tua semente.
 14 ¶ Então se levantou Abraão pela manhã, e tomou pão, e odre d'água, e os deu a Hagar, pondo-os sobre o seu ombro; e o menino, e a despediu e ela se foi, errante pelo deserto de Berseba.
 15 E, consumida a água do odre, deixou o menino

77 וַתִּשְׁלַחַהּ *tashleach* = deixou; quase com o sentido de “lançou”, ou de, “abandonou”.

קֶשֶׁת	בְּמִטַּחְוֵי	הָרָחֵק	מִנֶּגֶד	לָהּ	וַתָּשֶׁב
qeshet	kiməṭachave	haracheq	mineged	lah	vateshev
arco	como[um]tiro-de	o-distante	de-oposto	para	e[ela se]sentou
וַתָּשֶׁב	הַיָּלֵד	בְּמוֹת	אֶל-אַרְאֵה	אִמְרָהּ	כִּי
vateshev	hayaled	bemot	‘era’eh-‘al	‘amrah	ki
e[ela se]sentou	o-menino	[quando]morrer	eu veja-não	ela-disse	porque
וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים ^{21:17}		וַתִּבֶּךְ:	אֶת-קֹלָהּ	וַתָּשָׂא	מִנֶּגֶד
‘elohim vayishma’		vatevech	qolah-‘et	vatissa’	mineged
Deus	E-Ele-ouviu	e-chorou	sua voz-*	e-ela-levantou	do-oposto
אֶת-קוֹל הַנֶּעֶר וַיִּקְרָא מִלֶּאֱלֹהִים אֶל-הָגָר מִן-הַשָּׁמַיִם					
hashamayim-min hagar-‘el ‘elohim mal’ach			vayiqra’ hana’ar ⁷⁸		qol-‘et
os céus-de	Hagar-para	Deus	anjo-de	e-ele-chamou	o-razap voz de-*
וַיֹּאמֶר לָהּ מַה-לָּךְ הָגָר אֶל-תִּירְאִי					
shama’-ki	tira’-‘al	hagar	lach-mah	lah	vayo’mer
ouviu-porque	temas-não	Hagar	contigo-o que[há]?	a-ela	e-ele-disse
וַיִּלְחָץ אֱלֹהִים אֶל-קוֹל הַנֶּעֶר בְּאָשֶׁר הוּא-שָׁם ^{21:18}					
se’i qumi	sham-hu’	ba’asher	hana’ar	qol-‘el	‘elohim
levanta	Ergue-te	lá-ele	em-que	o-garoto	voz de-à Deus
וַתִּזְעַק וַתִּחַזְּקֵי אֶת-יָדָהּ בּוֹ					
gadol	legoy-ki	bo	yadech-‘et	vehachaziqi	hana’ar-‘et
grande	em nação-porque	em-ele	tua mão-*	e-fortalece	o garoto-*
וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֵר					
be’er	vater’	eynecha-‘et	‘elohim	vayifqach	‘assimenu
poço-de	e[ela]viu	seu olho-*	Deus	E-Ele-abriu	eu-o-farei
וַתִּשָּׂא מַיִם וַתִּמְלֵא אֶת-הַחֶמֶת מַיִם					
vatašəqe	mayim	hachemet-‘et	vatemala’	vatelech	mayim
e-ela-dessedentou	águas	o odre de-*	e-encheu	e[ela]foi	águas
וַיִּגְדַּל אֶת-הַנֶּעֶר וַיְהִי אֱלֹהִים ^{21:20}					
vayigdal	hana’ar-‘et	‘elohim	vayehi	hana’ar-‘et	
e-ele-cresceu	o rapaz-*	Deus	E-Ele-estava	o menino-*	
וַיָּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קֶשֶׁת ^{21:21}					
vayeshev	qashat	roveh	vayehi	bamidbar	vayeshev
E-ele-morou	flecheiro	grande ⁷⁹	e-ele-foi	no-deserto	e-ele-morou

debaixo de um dos arbustos.

16 E ela se foi, e se assentou em frente, à distância de um tiro de arco; porque dizia: Não veja eu morrer o menino. E assentou-se em frente, e levantou a sua voz, e chorou.

17 E ouviu Deus a voz do menino, e bradou o anjo de Deus a Hagar desde os céus e disse-lhe: Que tens, Hagar? Não temas, porque ouviu Deus a voz do rapaz lá de onde ele [está].

18 Ergue-te, levanta o moço e esforça com tua mão [a respeito] dele, porque dele farei uma grande nação.

19 E abriu-lhe Deus os olhos e ela viu um poço d’água, e foi-se, e encheu o odre d’água, e deu de beber ao moço.

20 E era Deus com o moço, e ele cresceu, e habitou no deserto, e foi [um] grande fle-

⁷⁸ É interessante notar que Deus ouviu a voz do menino (e não de Hagar), e Ele fala com Hagar (e não com o menino)! Isso nos ensina uma lição muito importante; Deus ouve à voz do necessitado, e fala aos seus superiores, àqueles que estão acima dele, para prover o recurso, a ajuda e o livramento necessário! Mas, é importante também lembrarmos que Deus tinha já feito uma promessa com respeito à descendência de Ismael, que esta seria forte e numerosa e Ele tinha, por força da Sua Palavra, que providenciar o necessário livramento. As suas promessas simplesmente não poderiam falhar ou cair por terra. Conforme costumamos dizer, “Deus não se obriga a ninguém e nem a nada; exceto à Sua própria Palavra!”

מֵאֶרֶץ אִשָּׁה אִמּוֹ וְתִקַּח-לּוֹ פָּאֶרָן בְּמִדְבָּר
me'erets 'ishah 'imo lo-vatqich pa'ran bemidbar
da-terra-de mulher sua-mãe para ele-e[ela]tomou Parã no-deserto-de

מִצְרַיִם: פ
mitsrayim

Egito

21:22

וּפִיכֹל אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הִהוּא וַיְהִי בָּעֵת
ufichol 'avimelech vayo'mer hahi' ba'et
e-Ficol Abimeleque e-ele-disse a-ela no-tempo E-ele-foi

עֲמָךְ שַׂר-צְבָאוֹ אֶל-אַבְרָהָם לֹאמֹר אֱלֹהִים
'imacha 'elohim le'mor 'avraham-'el tseva'o-sar
contigo Deus para-dizer Abraão-para seu exército-príncipe de

כָּל אֲשֶׁר-אַתָּה עֹשֶׂה: וְעַתָּה הִשָּׁבֵעָ לִּי בְּאֱלֹהִים
21:23
ve'lohim li hishav'ah ve'atah 'osseh 'atah-'asher bechol
por-Deus a-mim jura[tu] E-agora fazes tu-que em-tudo-de

וְלִנְיִי אִם-תִּשְׁקֹר לִּי הִנֵּה
ulenini li tishqor-'im henah
e-com-meus-descendentes para-comigo tu[agires com]falsidade-se aqui

וְלִנְכֶּדִי אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי כַּחֲסֵד
'imacha 'assiti-'asher kachessed ulenechdi
contigo eu fiz-que conforme[a]bondade e-com-minha-posteridade

תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעַתָּה אֲשֶׁר-גָּרַתָּה בָּהּ:
bah garatah-'asher ha'arets-ve'im 'imadi ta'asseh
nela tu peregrinaste-que a terra-e se comigo tu-farás

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אִשְׁבַּע: וְהִנֵּכָה אַבְרָהָם
21:24
'avraham vayo'mer 'ishave'a 'anochi 'avraham
Abraão E-ele-disse juro eu Abraão E-reclamou

אֶת-אֲבִימֶלֶךְ עַל-אֲדֹתַי בְּאֶרֶץ הַמַּיִם אֲשֶׁר
gazlu 'asher hamayim be'er 'odot-'al 'avimelech-'et
tomaram-à-força que as-águas poço-de causa de-por Abimeleque-*

עֲבָדִי אֲבִימֶלֶךְ: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי
21:26
mi yada'eti lo' 'avimelech vayo'mer 'avmelech 'avdey
quem? eu-soube não Abimeleque E-ele-disse Abimeleque servos-de

cheiro.

21 E habitou no deserto de Parã; e sua mãe tomou-lhe mulher da terra do Egito.

22 ¶ E aconteceu, naquele mesmo tempo, que disse Abimeleque e Ficol, príncipe do seu exército, a Abraão, dizendo: Deus [é] contigo em tudo o que fazes;

23 E agora, jura-me por Deus, aqui, não [usarás de] engano para comigo, ou para com meus descendentes, ou para com minha posteridade; conforme a beneficência que fiz contigo, tu farás a mim, e à terra onde tu peregrinaste.

24 E disse Abraão: Eu juro.

25 E reclamou Abraão com Abimeleque por causa de um poço de água, que os servos de Abimeleque haviam [lhe] tomado à força.

26 Então disse Abimeleque: Eu não sei quem

⁷⁹ רֶכֶב *roveh* pode significar, além de “flecheiro, arqueiro”, também “muito [quantidade], grande [importância]”; porém, quando aparece junto de קֶשֶׁת *qashat* = arqueiro, tem mais o sentido de um “grande arqueiro”, ou, um “importante flecheiro”.

עָשָׂה	אֶת־הַדָּבָר	הִנֵּה	וְגַם־אַתָּה	לֹא־הִגַּדְתָּ	לִי
'assah	hadavar-'et	hazeh	'atah-vegam	higadta-lo	li
fez	a coisa-*	a-esta	tu-e também	disseste-não	para-mim
וְגַם	אֲנֹכִי	לֹא	שָׁמַעְתִּי	בְּלִי הַיּוֹם:	וַיִּקַּח 21:27
vegam	'anochi	lo'	shama'oti	hayom bilti	'avraham
eu e-também	eu	não	eu-ouvi	o-dia senão	Abraão
וַיִּקַּח	וַיָּבִיאוּ	וַיִּתֵּן	לְאַבִּימֶלֶךְ	וַיִּכְרְתוּ	שְׁנֵיהֶם
vayiqach	vayiten	vayiten	la'avimelech	vayichretu	shonechem
E-ele-tomou	e-ele-deu	e-ele-deu	para-Abimeleque	e-fizeram ⁸⁰	eles-ambos
וַיִּצַּב 21:28	בְּרִית:	וַיִּצַּב	אֲבָרָהָם	אֶת־שֵׁבַע	כְּבִשָּׁת
vayatsev	berit	vayatsev	'avraham	sheva'-et	hatso'n
E-ele-pôs	concerto	concerto	Abraão	o-rebanho	cordeiras-de
וַיֹּאמֶר 21:29	לְבִדְהֵן:	וַיֹּאמֶר	אֲבִימֶלֶךְ	אֶל־אַבְרָהָם	מָה
vayo'mer	levadechen	vayo'mer	'avimelech	'avraham-'el	henah mah
E-ele-disse	à-parte	E-ele-disse	Abimeleque	Abraão-para	aqui o-que?
וַיֹּאמֶר 21:30	שֵׁבַע	כְּבִשָּׁת	הָאֵלֶּה	אֲשֶׁר	הִצָּבְתָּ
vayo'mer	sheva'	kevassot	'asher ha'eleh	hitsavta	levadanah
E-ele-disse	sete	cordeiras	que as-estas	puseste	separadas
כִּי	אֶת־שֵׁבַע	כְּבִשָּׁת	תִּקַּח	מִיָּדִי	בְּעִבּוּר
ki	sheva'-et	kevassot	tiqach	miyadai	ba'avur
porque	sete-*	cordeiras	tomarás	de-minha-mão	por-conta-de
תִּהְיֶה־לִּי	לְעֵדָה	כִּי	חִפְרָתִי	אֶת־הַבָּאָר	הַזֹּאת:
li-tihyeh	le'edah	ki	chafarti	habe'er-'et	hazo't
para-mim-seres	para-testemunha	que	eu-cavei	o poço-*	o-este
וַיִּתֵּן 21:31	עַל־פֶּן	קָרָא	לְמָקוֹם	וַיִּתֵּן	הָיָא
ken-'al	qara'	lamaqom	qara'	shava' be'er	sham
Por isso	chamou	ao-lugar	chamou	o-ele	lá
וַיִּשְׁבְּעוּ	שְׁנֵיהֶם:	וַיִּכְרְתוּ	בְּרִית	בֵּין	שֵׁבַע
nishbə'u	shonechem	vayichretu	em-Berseba	shava bive'er	shava bive'er
eles-juraram	eles-ambos	E-eles-lavaram	pacto	em-Berseba	em-Berseba
וַיָּקָם	אֲבִימֶלֶךְ	וַיִּכְלֹל	שָׂר־צָבָאוֹ	וַיִּכְלֹל	שָׂר־צָבָאוֹ
vayaqam	'avimelech	ufichol	tseva'o-sar	ufichol	tseva'o-sar
Abimeleque	Abimeleque	e-Ficol	seu exército-príncipe do	seu exército-príncipe do	seu exército-príncipe do

fez isto; e também tu mo não fizeste saber, nem eu o ouvi senão hoje.

27 E tomou Abraão ovelhas e gado, e deu-as a Abimeleque; e fizeram ambos [um] concerto.

28 Então pôs Abraão à parte sete cordeiras do rebanho.

29 E disse Abimeleque a Abraão: O que são aqui estas sete cordeiras, que tu puseste à parte?

30 E ele disse: [Estas] sete cordeiras tu tomarás de minha mão, para que sejam por testemunho que eu cavei este poço.

31 Por isso aquele lugar se chamou Berseba, porque ali juraram ambos.

32 E fizeram concerto em Berseba. [Depois se] levantou Abimeleque e Ficol, príncipe do seu exército,

⁸⁰ וַיִּכְרְתוּ *yichretu* tem um forte sentido de “eles cortaram”; ou, como nos termos de cartório moderno, “eles lavraram” um acordo, muito embora não necessariamente por escrito.

Enih Gil'ead
e tornaram para a
terra dos filisteus.
33 ¶ E plantou um
bosque em Berse-
ba, e invocou lá o
nome do SE-
NHOR, Deus eter-
no.
34 E peregrinou
Abraão na terra dos
filisteus muitos
dias.

1 ¶ E aconteceu depois destas coisas, que pôs Deus Abraão à prova, e disse-lhe: Abraão! E ele disse: Eis me [aqui].

2 E ele disse: Toma agora o teu filho, o teu único, a quem tu amas, a Isaque, e vai-te à terra de Moriá, e oferece-o ali em holocausto sobre um dos montes, que eu te direi.

3 ¶ Então se levantou Abraão, de manhã bem cedo, e albardou

⁸² מֹרִיָּה *moriyah* = “escolhido pelo SENHOR”; o monte para onde Abraão levou Isaque para o oferecer em sacrifício a Deus; monte ao oriente de Jerusalém, onde Salomão edificou o primeiro templo.

וְאֵת אִתּוֹ נֶעְרָיו אֶת־שְׁנֵי וַיִּקַּח אֶת־חֲמֹרוֹ
 ve'et 'ito ne'arav shney-'et vayiqach chamoro-'et
 e com-ele moços-dele dois de-* e-ele-tomou seu burro-*

וַיִּצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְעַל עֲלֶה אֶת־עֵצִי
 vayaqam beno yitschaq vayeveqa' olah atsey
 e-ele-levantou oferta-queimada lenha-de e-ele-rachou seu-filho Isaque

וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים: 22:4
 bayom ha'elohim lo-'amar-'asher hamaqom-'el vayelech
 No-dia o-Deus a ele-[ele]dissera-que o lugar-para e-ele[se]foi

הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשָׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־הַמָּקוֹם
 hashlishi vayissa 'avraham atsey-'et veyare' hamaqom-'et
 o lugar-* e-ele-viu olho dele-* Abraão e-ele-levantou o-terceiro

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה 22:5
 vayo'mer 'avraham al-'arav ne'arav-'el merachok
 aqui vós-ficai moço dele-para Abraão E-ele-disse de-longe

עַם־הַחֲמֹר וְאֲנִי וְהַנֶּזֶר נִלְכָּה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה
 hahamor-'im va'ani vehana'ar nelachah koh-'ad venishtachaveh
 e-adoraremos ali-até [nós]iremos e-o-rapaz e-eu o jumento-com

וְנִשְׁוִבָּה אֲלֵיכֶם: 22:6
 venashuvah alechem atsey-'et olah ha'
 e-voltaremos para-vós e-ele-tomou lenhas de-* Abraão E-ele-tomou

עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בֵּידוֹ אֶת־הָאֵשׁ
 yitschaq-'al beno vayiqach beyado ha'esh-'et
 Isaque-sobre seu-filho e-ele-colocou o fogo-* em-mão e-ele-tomou

וְאֶת־הַמֶּאֱכָלֶת וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: 22:7
 hama'achelet-ve'et vayelochu shoneychem yachadav vayo'mer
 o cutelo-e e-eles[se]foram eles-ambos juntamente E-ele-disse

יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי 22:8
 yitschaq 'avraham-'el aviv vayo'mer avi
 Isaque Abraão-para e-ele-disse meu-pai e-ele-disse pai-dele

בְּנִי וַיָּבִי וְהָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאֵינָה 22:8
 veni hineni ha'esh hineh ve'ayeh vaha'etsim
 meu-filho eis-me[aqui] e-ele-disse o-fogo eis[que] e-as-lenhas e-cadê?

לְעֹלָה: 22:8
 le'olah hasseh 'avraham vayo'mer
 para-o-holocausto o-cordeiro Deus Abraão E-ele-disse

o seu jumento, e tomou consigo dois de seus moços e Isaque, seu filho; e rachou lenha [para o] holocausto, se levantou e foi ao lugar que Deus lhe dissera.

4 Ao terceiro dia levantou Abraão os seus olhos, e viu o lugar de longe.

5 E disse Abraão a seu moço: Ficai-vos aqui com o jumento, e eu e o moço iremos até ali; e adoraremos e tornaremos a vós.

6 E tomou Abraão a lenha do holocausto, e pô-la sobre Isaque, seu filho; e ele tomou na sua mão o fogo e o cutelo, e foram ambos juntos.

7 Então falou Isaque a Abraão seu pai e disse: Meu pai! E ele disse: Eis-me [aqui] meu filho. E ele disse: Eis aqui o fogo e a lenha, mas cadê o cordeiro para o holocausto?

8 E disse Abraão: Deus

83 מֶאֱכָלֶת *ma'achelet* = cutelo; machadinha; faca de açougueiro.

וַיֵּלְכוּ בְנֵי לְעֹלָה הַשֶּׁה יִרְאֶה-לּוֹ
 vayeləchu beni le'olah hasseh lo-yira'eh
 e-eles[se]foram meu-filho para-holocausto o-cordeiro para si-ele provera

וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמָּקוֹם 22:9 יַחְדָּו שְׁנֵיהֶם
 'asher hamaqom-'el vayavo'u yachdav shneyhem
 que o lugar-para E-eles-vieram juntamente eles-ambos

אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים וַיְבִן שָׁם אַבְרָהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ
 hamizbeach-'et 'avraham sham vayiven ha'elohim lo-'amar
 o altar-* Abraão lá e-ele-construiu o-Deus a ele-dissera

וַיַּעֲרֶךְ אֶת-הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁם
 vayassem beno yitschaq-'et vaya'aqod ha'etsim-'et vaya'aroch
 e-ele-colocou seu-filho Isaque-* e-ele-amarrou a lenha-* e-ele-dispôs

וַיִּשְׁלַח 22:10 אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֵצִים:
 vayishlach la'etsim mima'al hamizbeach-'al 'oto
 E-ele-estendeu para[a]lenha de-cima o altar-sobre a-ele

אַבְרָהָם אֶת-יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכָלֹת לְשֹׁחֵט אֶת-בְּנוֹ
 beno-'et lishchot hama'achelet-'et vayiqach yado-'et 'avraham
 seu filho-* para-imolar o cutelo-* e-ele-tomou sua-mão Abraão

וַיִּקְרָא אֵלָיו מֶלֶאךָ יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר
 vayoymer hashamayim-min 'adonay mal'ach 'elayv vayiqra
 e-Ele-disse céus-dos SENHOR anjo a-ele E-ele-chamou

אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי 22:12
 vayoymer hineni vayoymer 'avraham 'avraham
 E-Ele-disse eis-me[aqui] e-ele-disse Abraão Abraão

אֶל-תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל-הַנֶּעַר וְאֶל-תַּעֲשֵׂה לוֹ מְאוּמָּה
 me'umah lo ta'as-ve'al hana'ar-'el yadecha tishlach-'al
 coisa[alguma] a-ele faças-e não o moço-para tua-mão estendas-não

כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי-יִרְאֶה אֱלֹהִים אֹתָהּ וְלֹא חָשַׁכְתָּ
 chassachta velo' 'atah 'elohim yari'-ki yada'eti 'atah ki
 negaste e-não tu Deus temes-que eu-sei agora porque

אֶת-בְּנוֹךְ אֶת-יְחִידְךָ מִמֶּנִּי 22:13 וַיֹּשֶׁא אַבְרָהָם
 'avraham vayissa' mimeni yechidəcha-'et binəcha-'et
 Abraão E-ele-levantou de-mim teu único-* teu filho-*

אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא וְהָיָה-אֵיל אַחֵר נֶאֱחָז בַּסִּבְּךָ
 bassevach ne'echaz 'achar 'ail-vehineh vayare' 'eynayv-'et
 no-arbusto preso atrás carneiro-e eis e-ele-viu olho dele-*

בְּקִרְגָּיו וַיִּלֶּךְ אַבְרָהָם וַיַּעֲקֹד 22:13
 ha'ayil-'et vayiqach 'avraham vayelech beqarnayv
 o carneiro-* e-ele-tomou Abraão e-ele-foi pelo-chifre-dele

proverá para si o cordeiro para o sacrifício, meu filho. E eles se foram ambos juntos.

9 E vieram ao lugar que Deus lhe dissera, e edificou Abraão ali um altar, e dispôs a lenha, e amarrou a Isaque, seu filho, e o colocou sobre o altar, em cima da lenha.

10 E estendeu Abraão a sua mão, e tomou o cutelo para imolar o seu filho;

11 ¶ Mas o anjo do SENHOR lhe bradou desde os céus, e disse: Abraão, Abraão! E ele disse: Eis-me [aqui].

12 Então ele disse: Não estendas a tua mão sobre o moço, e não lhe faças nada; porquanto agora sei que temes a Deus, e não retiveste de mim o teu filho, o teu único.

13 Então levantou Abraão os seus olhos e olhou; e eis um cordeiro atrás [dele], preso num arbusto, pelos chifres; e foi Abraão e tomou o carneiro,

בֶּנוֹ:	תַּחַת	לְעֹלָה	וַיַּעֲלֵהוּ
beno	tachat	le'olah	vaya'alehu
seu-filho	ao-invés[de]	como-holocausto	e-ele-ofereceu-ele
22:14			
יִרְאֶה יְהוָה הֵוא שֵׁם-הַמָּקוֹם וַיִּקְרָא אֲבְרָהָם			
yirə'eh	'adonay	hahu'	hamaqom-shem
Ele-proverá	SENHOR	o-este	o lugar-nome de
			Abraão E-ele-chamou
יִרְאֶה:	יְהוָה	בְּהָר	הַיּוֹם
yera'eh	'adonay	behar	hayom
Ele-verá ⁸⁴	SENHOR	no-monte	o-dia ⁸⁵
			ele-dizer
22:15			
שְׁנִית וַיִּקְרָא מַלְאָךְ יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם			
shenit	'avraham-'el	'adonay	mal'ach
segunda	Abraão-para	SENHOR	anjo-de
			E-Ele-chamou
22:16			
וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נָא־יְהוָה מֶ־הַשָּׁמַיִם:			
'adonay-ne'um	nishba'ti	bi	vayo'mer
SENHOR-diz	eu-jurei	em-mim	E-Ele-disse
			os céus-de
כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא			
velo'	hazeh	hadavar-'et	'assita
e-não	a-esta	a coisa-*	fizeste
			que
22:17			
אֲבָרְכָהּ חֲשַׁכְתָּ אֶת-בִּנְיָךְ אֶת-יְחִידֶךָ:			
'avarechacha	varech-ki	yechidecha-'et	binecha-'et
eu-te-abençoarei	abençoar-Que	teu único-*	teu filho-*
			negaste
וְהִרְבֵּה אַרְבֶּה אֶת-זֶרְעֲךָ הַשָּׁמַיִם כְּכֹכְבֵי			
hashamayim	kechochevey	zarə'acha-'et	'arbeh
os-céus	como-estrelas-de	tua semente-*	eu-aumentarei
			e-aumentar
וְכָחֹל אֲשֶׁר עַל-שֹׁפֶת הַיָּם וַיִּרַשׁ זֶרְעֶךָ			
zarə'acha	veyirash	hayam	sefat-'al
tua-semente	e-ele-possuirá	o-mar	praia de-sobre
			que
22:18			
אֶת שְׂעָרַי וְהָתִּירְכִי אֲבִיבִי:			
vezarə'acha	vehitbarachu	'oyevayv	sha'ar 'et
na-tua-semente	E-nela[serão]abençoados	teus-inimigos	porta de *
כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ			
shama'ta	'asher	'eqev ⁸⁶	ha'arets
ouviste	que	em-consequência	a-terra
			nações-de
			tudo-de

e ofereceu-o em ho-locauto, em lugar de seu filho.

14 E chamou Abraão o nome daquele lugar, o SENHOR proverá; donde se diz [até] ao dia de hoje: No monte do SENHOR proverá.

15 ¶ E chamou o anjo do SENHOR a Abraão pela segunda vez, desde os céus,

16 E disse: Por mim jurei, diz o SENHOR: Porquanto fizeste esta ação, e não me negaste o teu filho, o teu único,

17 Que deveras te abençoarei, e grandissimamente multiplicarei a tua semente, como as estrelas dos céus e como a areia que [está] na praia do mar; e a tua semente possuirá a porta dos seus inimigos.

18 E nela serão benditas, na tua semente, todas as nações da terra; porquanto ouviste

⁸⁴ יִרְאֶה yera'eh = ele-verá; mas, nesse caso, tem o sentido de: “Ele proverá”, ou, “ele verá [o que for necessário]”.

⁸⁵ הַיּוֹם hayom = “o dia”, uma expressão que, em Português, seria: “hoje”.

⁸⁶ עֶקֶב 'eqev = “em consequência, por causa [disso]”. Interessante notar que, por causa da fê e da obediência de Abraão, todas as nações da terra, desde aquele tempo até hoje, foram e continuam sendo abençoadas!

22:19
 אֶל-נַעֲרָיו וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם
 ne'arayv-'el 'avraham vayashav
 moço dele-para Abraão E-ele-voltou

וַיֵּקָמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּעָר שָׁבַע
 shava' be'er-'el yachdav vayelachu
 Berseba-para juntos e-eles[se]foram e-eles[se]levantaram

וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבְעָר שָׁבַע פ
 shava' bive'er 'avraham vayeshav
 em-Berseba Abraão e-ele-habituou

22:20
 וַיְהִי אַחֲרָיִם הַדְּבָרִים וַיֵּגַד לְאַבְרָהָם
 le'avraham vayugad ha'eleh hadevarim
 para-Abraão e[foi]dito as-estas as-coisas acharey
 depois-de E-ele-foi

לְאַמֶּר הִנֵּה יֵלְדָה מִלְכָּה גַם-הָיוּ בָנִים
 banim hi'-gam milkah yaldah hineh le'mor
 filhos ela-também Milca ela-deu-à-luz eis[que] para-dizer

22:21
 לְנַחֲוֹר אַחִיךָ בְּכֹרוֹ וְאֶת-בְּזוּז
 buz-ve'et bechoro 'uts-'et
 Buz-e seu-primogênito Uz-*

22:22
 אֶחָיו וְאֶת-קִמּוֹאֵל אָבִי אָרָם וְאֶת-כֶּסֶד וְאֶת-קֶזֶד
 chazo-ve'et kessed-ve'et 'aram 'avi qemu'el-ve'et 'achiv
 Hazo-e Quesede-E Arã pai-de Quemuel-e irmão-dele

22:23
 וּבְתוֹאֵל וְאֶת-פִּלְדָּשׁ וְאֶת-יִדְלָף וְאֶת-בְּתוֹאֵל
 uvetu'el betu'el ve'et yidlaf-ve'et pildash-ve'et
 E-Betuel Betuel e Jidrafe-e Pildas-e

יָלַד אֶת-רִבְקָה שְׁמוֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנַחֲוֹר
 lenachor milkah yaladah 'eleh shomonah rivqah-'et yalad
 para-Naor Milca ela-gerou estes oito Rebeca-* e-ele-gerou

22:24
 אָחִי אַבְרָהָם וּשְׁמָהּ וּפִילָגְשׁוֹ רְאוּמָה
 re'umah ushemah ufilagsho
 Reumá e-nome-dela E-sua-concumbina

וְתֵלֵד גַּם-הָיוּ אֶת-טֶבַח וְאֶת-גַּחַם וְאֶת-תַּחַשׁ
 tachash-ve'et gacham-ve'et tevach-'et
 Taás-e Gaã-e Teba-*

וְאֶת-מַעֲכָה פ
 ma'achah-ve'et
 Maaca-e

à minha voz.

19 E voltou Abraão ao seu moço, e levantaram e foram juntos para Berseba; e habitou Abraão em Berseba.

20 ¶ E sucedeu, depois destas coisas, que foi dito a Abraão, dizendo: Eis que Milca também deu filhos a Naor, teu irmão:

21 Uz, o seu primogênito, e Buz, seu irmão, e Quemuel, pai de Arã,

22 E Quesede, e Hazo, e Pildas, e Jidrafe, e Betuel.

23 E Betuel gerou a Rebeca. Estes oito deu Milca a Naor, irmão de Abraão.

24 E sua concubina, cujo nome [era] Reumá, ela lhe deu também a Tebá, e Gaã, e Taás e Maaca.

וַיְהִי־לִי 23:1 שָׂרָה חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
shahah ve'esrim shahah me'ah sarah chayey vayihyu
ano e-vinte ano cem Sara vida-de E-eles-foram

וַיֵּשְׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי שָׂרָה וַתָּמָת שָׂרָה 23:2
sarah vatamat sarah chayey shaney shanim vesheva'
Sara E-ela-morreu Sara vida-de anos-de anos e-sete

בְּקִרְיַת אַרְבַּע הָיָא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא 23:3
vayavo' kəna'an be'erets hevron hi' 'arba' beqiryat
e-ele-veio Canaã na-terra-de Hebrom ela em-Quiriate-Arba⁸⁷

וַיָּקָם 23:3 וְלִבְכֹּתָהּ לְשָׂרָה לְסֹפֵד אַבְרָהָם
vayaqam velivəkotah lesarah lispod 'avraham
E-ele-levantou e-para-chorar[por]ela por-Sara para-prantear Abraão

אֲבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֶתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֵת 23:4
chet-bney-'el vayedaber meto pney me'al 'avraham
Hete-filhos de-para e-ele-disse sua-morta face-de de-sobre Abraão

לֵאמֹר: 23:4 גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי
li tenu 'imachem 'anochi vetoshav-ger le'mor
a-mim deem convosco eu e morador-Estrangeiro para-dizer

אֲחֻזַּת-קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָהּ מִתִּי 23:5
meti ve'eqberah 'imachem qever-'achuzat
minha-morta e-eu-sepultarei convosco sepulcro-posseção de

מִלִּפְנֵי: 23:5 וַיַּעֲנוּ בְנֵי-חֵת
chet-vney vaya'anu chet-vney
Hete-filhos de E-eles-responderam

אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר: 23:6 לֹ: שְׁמָעֵנוּ אֲדֹנָי נְשִׂיא
nessi' 'adoni shəma'enu lo le'mor 'avraham-'et
príncipe-de senhor-meu Ouve-nos a-ele para-dizer Abraão-*

אֱלֹהִים אָתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קִבְּרֵינוּ 23:6
qəvareynu bemivəchar betochenu 'atah 'elohim
nossas-sepulturas em-escolhida-de entre-nós tu Deus

1 ¶ E foi a vida de Sara 127 anos; [estes foram] os anos da vida de Sara.

2 E morreu Sara em Quiriate-Arba, que é Hebrom, na terra de Canaã; e veio Abraão prantear por Sara e chorar por ela.

3 ¶ E se levantou Abraão de diante da sua morta e falou aos filhos de Hete dizendo:

4 Estrangeiro e morador sou entre vós; dai-me posseção de sepultura convosco, e sepultarei a minha morta de diante da minha face.

5 E responderam os filhos de Hete a Abraão, dizendo-lhe:

6 Ouve-nos, meu senhor; príncipe de Deus [és] no meio de nós; enterra a tua morta na melhor de nossas sepulturas;

⁸⁷ Quiriate-Arba, literalmente, “cidade dos quatro”. Lugar onde se encontra a caverna de Macpela, propriedade adquirida por Abraão para lhe servir de túmulo familiar. Nesse local foram sepultados Abraão e Sara, Isaque e Rebeca, e Jacó e Léia. “Cidade de Arba” é uma referência à cidade de quatro gigantes da antiguidade: Anaque (filho de Arba) e seus três filhos: Ahiman, Sheshai e Talmi. A antiga cidade de Quiriate-Arba é hoje chamada pelo nome de Hebrom.

⁸⁸ qever = “sepulcro”; ou, como a própria pronúncia sugere, “caverna” (natural, ou, artificial), onde se depositavam, sepultavam, os mortos.

אֶת־קִבְרוֹ qivaro-‘et sepulcro dele-*	מִמֶּנּוּ mimenu dentre-nós	אִישׁ ⁸⁹ ‘ish nenhum	אֶת־מֵתָךְ metecha-‘et tua morta-*	קִבֹּר qevor sepulta
וַיָּקָם 23:7 vayaqam E-ele[se]levantou	מֵתָךְ: metecha tua-morta	מִקְבֹּר miqevor sepultes	מִמֶּךָ [de que tu]	לֹא־יִכְלֶה yichaleh-lo’ proibirá-não
לְבָנֵי־חֵת: chet-livney Hete-para filhos de	לְעַם־הָאָרֶץ ha’arets-le’am a terra-para povo de	וַיִּשְׁתַּחוּ vayishtachu e-ele[se]inclinou	אַבְרָהָם ‘avraham Abraão	וַיְדַבֵּר 23:8 vayedaber E-ele-disse
אֶת־נַפְשָׁם nafshechem-‘et vossa alma-*	אִם־יֵשׁ yesh-‘im existe-se	לֵאמֹר le’mor para-dizer	אִתָּם ‘itam com-eles	לְקִבֹּר liqevor para-sepultar
שְׁמָעוֹנִי shəma’uni ouçam-me	מִלֶּפָנָי milefanay de-diante-da-minha-face	אֶת־מֵתִי meti-‘et minha morta-*	וּפָגַעוּ־לִי li-ufigu’u por mim-e intercedam	וַיִּפְגְּעוּ־לִי li-ufigu’u filho de Zoar,
וַיִּפְגְּעוּ־לִי 23:9 li-vayiten a mim-E ele dê	בֶּן־צָרָח: tsochar-ben Zoar-filho de	בְּעֶפְרוֹן be’efron com-Efrom	אֶת־מַעְרַת me’arat-‘et cova de-*	וַיִּפְגְּעוּ־לִי li-ufigu’u por mim-e intercedam
בְּקִצָּה biqetse na-extremidade-de	אֲשֶׁר ‘asher que	אֲשֶׁר־לוֹ lo-‘asher para ele-que	הַמַּכְפֵּלָה hamachpelah a-Macpela	אֶת־מַעְרַת me’arat-‘et cova de-*
בְּתוֹכָם betochechem no-meio-de-vós	לִי li para-mim	יִתְּנָה yitānenah ele-dará	מָלֵא male’ cheio	שָׂדֵהוּ sadehu seu-campo
וַיֹּשֶׁב yoshev ele[estava]assentado	וַעֲפְרוֹן 23:10 ve’efron E-Efrom	וַיַּעַן vaya’an e-ele-respondeu	לְאַחֲזַת־קִבֹּר: qaver-le’achuzat sepultura-como posseção de	וַיִּפְגְּעוּ־לִי li-ufigu’u por mim-e intercedam
הַחֲתִי hachiti o-heteu	עֲפְרוֹן ‘efron Efrom	וַיַּעַן vaya’an e-ele-respondeu	בְּנֵי־חֵת chet-bney Hete-filhos de	בְּתוֹךְ betoch no-meio-de
בְּאֵי ba’ey [os que]vinham	לְכֹל lechol para-tudo-de	בְּנֵי־חֵת chet-vney Hete-filhos de	בְּאֲזֵנֵי be’azney aos-ouvidos-de	אֶת־אַבְרָהָם ‘avraham-‘et Abraão-*
וַיִּשְׁמָעוּ shəma’eni ouve-me	לֹא־אֲדֹנָי 23:11 ‘adoni-lo’ senhor meu-Não	לֵאמֹר: le’mor para-dizer	וַיִּשְׁמָעוּ shəma’eni ouve-me	וַיִּשְׁמָעוּ shəma’eni ouve-me

nenhum de nós te negará a sua sepultura, para enterrares a tua morta.

7 Então se levantou Abraão, e inclinou-se diante do povo da terra, diante dos filhos de Hete.

8 E falou com eles, dizendo: Se é de vossa vontade que eu sepolte a minha morta de diante de minha face, ouvi-me e intercedei por mim junto a Efrom, filho de Zoar,

9 E ele me dê a cova de Macpela, que [fica] no fim do seu campo; que ma dê pelo devido preço em posse de sepulcro no meio de vós.

10 Ora Efrom [estava] assentado no meio dos filhos de Hete; e respondeu Efrom, o heteu, a Abraão aos ouvidos dos filhos de Hete, de todos os que entravam pela porta da sua cidade, dizendo:

11 Não, senhor meu; ouve-me,

⁸⁹ אִישׁ ‘ish = “homem”; porém aqui, como em Êxodo 16:19, tem o significado de: Cada; nenhum.

נִתְּתִיָּהּ	לֶחֶב	בּוֹ-אֲשֶׁר	וְהִמָּעֵרָה	לָךְ	נִתְּתִי	הַשָּׂדֶה
netatiha	lecha	bo-‘asher	vehame‘arah	lach	natati	hassadeh
eu-dou[a ti]	para-ti	nela-que	e-a-cova	a-ti	eu-dou	o-campo
מֵתָּחָּהּ	קֶבֶר	לָךְ	נִתְּתִיָּהּ	בְּנֵי-עַמִּי	לְעֵינַי	
metecha	qevor	lach	netatiha	‘ami-vney	le‘eyney	
tua-morta	sepulta	vai	eu-dou	meu povo-filhos de	aos-olhos-de	
וַיִּדְבֹּר 23:13	הָאָרֶץ:	עַם	לִפְנֵי	אֲבְרָהָם	וַיִּשְׁתַּחוּ 23:12	
vayedaber	ha‘arets	‘am	lifney	‘avraham	vayishtachu	
E-ele-disse	a-terra	povo-de	diante-de	Abraão	E-inclinou[se]	
אֶתְּ אִם-אֶתָּה	לְאֹמֹר	עַם-הָאָרֶץ	בְּאָזְנֵי	אֶל-עֶפְרָוֹן		
‘atah-im ‘ach	le‘mor	ha‘arets-‘am	be‘azney	‘efron-‘el		
tu-se	mas	para-dizer	a terra-povo de	aos-ouvidos de	Efrom-para	
מִמֶּנִּי	קָח	הַשָּׂדֶה	כֶּסֶף	נִתְּתִי	שָׁמָעֵנִי	לִּי
mimeni	qach	hassadeh	kessef	natati	shāma‘eni	lu
de-mim	toma	o-campo	prata	[eu]darei	ouve-me	apenas
וַיַּעַן 23:14	עֶפְרָוֹן	אֶת-מִתִּי	שָׁמָּה:	וְאֶקְבְּרָהּ		
‘efron	vaya‘an	shamah	meti-‘et	ve‘eqberah		
Efrom	E-ele-respondeu	lá	minha morta-*	e-eu-sepultarei		
שָׁמָעֵנִי 23:15	אֲדֹנִי	לִּי:	אֶת-אֲבְרָהָם	לְאֹמֹר		
shāma‘eni	‘adoni	lo	le‘mor	‘avraham-‘et		
ouça-me	Senhor-meu	para-ele	para-dizer	Abraão-*		
בֵּינִי	שְׁקֶל-כֶּסֶף	מֵאוֹת	אַרְבַּע	אֶרְצִי		
beyni	kessef-sheqel	me‘ot	‘arba’	‘erets		
entre-mim	prata-shequel ⁹⁰ de	centenas-de	quarto	terra-de		
וַיִּשְׁמַע 23:16	קֶבֶר:	וְאֶת-מֵתָּהּ	מֵהָהוּא	וּבֵינָהּ		
vayishma’	qever	metācha-ve‘et	hi’-mah	uveynecha		
E-ele-ouviu	sepulta	tua morta-e	[é]isso- [o]que?	e-entre-ti		
אֶת-הַכֶּסֶף	לְעֶפְרָוֹן	אֲבְרָהָם	וַיִּשְׁקֹל	אֶל-עֶפְרָוֹן	אֲבְרָהָם	
hakessef-‘et	le‘efron	‘avraham	vayishqol	‘efron-‘el	‘avraham	
a prata-*	para-Efrom	Abraão	e-mediu	Efrom-para	Abraão	
מֵאוֹת	אַרְבַּע	בְּנֵי-חֵת	בְּאָזְנֵי	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	
me‘ot	‘arba’	chet-vney	be‘azney	diber	‘asher	
centenas	quatro	Hete-filhos de	aos-ouvidos de	dissera	que	
וַיָּקָם 23:17	לְסֹחֵר:	עֵבֶר	כֶּסֶף	שְׁקֶל		
vayaqam	lassocher	‘over	kessef	sheqel		
E-ele-levantou ⁹¹	para-mercador	corrente	prata	sheqel de		

o campo te dou, também te dou a cova que nele [está], diante dos olhos dos filhos do meu povo ta dou; sepulta a tua morta. 12 Então se inclinou Abraão diante do povo da terra, 13 E falou a Efrom, aos ouvidos do povo da terra, dizendo: Mas, se tu [estás de acordo], ouve-me; te darei o preço do campo; toma-o de mim, e sepultarei ali a minha morta.

14 E respondeu Efrom a Abraão, dizendo-lhe:

15 Meu senhor, ouve-me; terra de quatrocentos siclos de prata, que é isto entre mim e ti? Sepulta a tua morta.

16 ¶ E ouviu Abraão a Efrom, e pesou Abraão a Efrom a prata de que tinha falado, aos ouvidos dos filhos de Hete, quatrocentos shequeis de prata, [valor] corrente entre mercadores.

17 E adquiriu o

⁹⁰ שְׁקֶל *sheqel* = [medida em] peso; unidade de medida de dinheiro e valores; ver verso 23:16 abaixo, onde Abraão יִשְׁקֹל *yishqol* = “ele pesou” em prata o valor equivalente à posseção do sepulcro de Macpela.

מַמְרָא	לִפְנֵי	אֲשֶׁר	בַּמַּכְפֶּלֶה	אֲשֶׁר	עֶפְרוֹן	שָׂדֶה
mamre'	lifney	'asher	bamachpelah	'asher	'efron	sadeh
Manre	diante-de	que	em-Macpela	que	Efrom	campo-de
בַּשָּׂדֶה	אֲשֶׁר	וְכָל-הָעֵץ	אֲשֶׁר-בּוֹ	וְהַמַּעְרָה	הַשָּׂדֶה	
bassadeh	'asher	haets-vechol	bo-'asher	vehame'arah	hassadeh	
no-campo	que	a árvore-e tudo de	nele-que	e-a-cova	o-campo	
לְמִקְנָה	לְאַבְרָהָם	סָבִיב:	בְּכָל-גִּבְלוֹ	אֲשֶׁר		
lemiqnah	le'avraham	saviv	gevulo-bechol	'asher		
por-compra	Para-Abraão	[ao]redor	território dele-em tudo de	que		
בְּאֵי	בְּכָל	בְּנֵי-חֵת	לְעֵינֵי			
ba'ey	bechol	chet-vney	le'eyney			
[os que]vindo	de-tudo-de	Hete-filhos de	aos-olhos-de			
אֶת-שָׂרָה	אֲבְרָהָם	קָבַר	וְאַחֲרֵיכֵן	שַׁעַר-עִירוֹ:		
sarah-'et	'avraham	qavar	chen-ve'acharey	'iro-sha'ar		
Sara-*	Abraão	sepultou	E depois disso	seu povo-porta de		
מַמְרָא	עַל-פְּנֵי	הַמַּכְפֶּלֶה	שָׂדֶה	אֶל-מַעַרְת	אִשְׁתּוֹ	
mamre'	poney-'al	hamacpelah	sadeh	me'arat-'el	'ishto	
Manre	face de-sobre	a-Macpela	campo-de	cova de-para	sua-mulher	
הַשָּׂדֶה	וַיָּקָם	כָּנָא	בְּעֵרֶט	חֶבְרוֹן	הִיא	
hassadeh	vayaqam	kāna'an	be'erets	chevron	hi'	
o-campo	E-ele-levantou	Canaã	na-terra-de	Hebrom	ela	
לְאַחֲזַת-קָבֶר	לְאַבְרָהָם	אֲשֶׁר-בּוֹ	וְהַמַּעְרָה			
qaver-la'achuzat	le'avraham	bo-'asher	vehame'arah			
sepulcro-como possessão de	para-Abraão	nele-que	e-a-cova			
		מֵאֵת	בְּנֵי-חֵת:			
		chet-bney	me'et			
		Hete-filhos de	de			

Enih Gil'ead
campo de Efrom, que [estava] em Macpela, em frente a Manre, o campo e a cova que nele [estava], e todo o arvoredo que [havia] no campo, e em todo o seu contorno ao redor, 18 Se confirmou a Abraão em posses-são diante dos olhos dos filhos de Hete, de todos os que entravam pela porta da cidade. 19 E depois disso sepultou Abraão a Sara sua mulher na cova do campo de Macpela, em frente de Manre, que é Hebrom, na terra de Canaã. 20 Assim adquiriu o campo e a cova que nele [estava] a Abraão em posses-são de sepultura pelos filhos de Hete.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בֵּרַךְ	וַיְהִי	בַּיָּמִים	בָּא	וְאַבְרָהָם זָקֵן	24:1
berach	va'donay	bayamim	ba'	zaqen	ve'avraham
abençoado	e-o-SENHOR	em-dias	entrado	idoso	E-Abraão
אֶל-עַבְדּוֹ	אֲבְרָהָם	וַיֹּאמֶר	בְּכָל:	אֶת-אֲבְרָהָם	
'avdo-'el	'avraham	vayo'mer	bachol	'avraham-'et	
seu servo-para	Abraão	E-ele-disse	em tudo	Abraão-*	

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 24

1 ¶ E era Abraão já idoso, adiantado em dias, e o SENHOR [havia] abençoado a Abraão em tudo. 2 E disse Abraão

91 יָקָם yaqam = “ele levantou”, nesse caso, tem o sentido de “ele-veio-a-pertencer” – ver verso 23:20, abaixo, e também Levíticos 25:30.

בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ	הַמֹּשֶׁל	בֵּיתוֹ	זָקֵן
lo-'asher-bechol	hamoshel	beyto	zaqen
a ele-que-de tudo de	o-governante	sua-casa	antigo-de
וְאִשְׁבִּיעֶנָּה ^{24:3}	יָרְכִי:	תַּחַת	יָדָהּ
ve'ashbi'acha	yerechi	tachat	yadecha
E-eu-te[ferai]jurar	minha-coxa	debaixo-de	tua-mão
הָאָרֶץ	וְאֵלֶיהָ	הַשָּׁמַיִם	אֵלֶיהָ
ha'arets	ve'lohey	hashamayim	'elohey
a-terra	e-Deus-de	os-céus	Deus-de
מִבְנוֹת	לְבָנֶי	אִשָּׁה	לֹא-תִקַּח
mibnot	liveni	'ishah	tiqach-lo'
das-filhas-de	para-meu-filho	mulher	tomarás-não
בְּקִרְבּוֹ:	יוֹשֵׁב	אָנוּכִי	אֲשֶׁר
beqirbo	yoshev	'anochi	'asher
no-meio-dele	habitado	eu	que
תֵּלָךְ	וְאֶל-מוֹלְדֶיךָ	אֶל-אֲרָצִי	כִּי ^{24:4}
telech	moladti-ve'el	'artsiyi-'el	ki
[tu]irás	minha parentela-e para	minha terra-para	Porque
וַיֹּאמֶר ^{24:5}	לֵיִצְחָק:	לְבָנִי	אִשָּׁה
vayo'mer	leyitschaq	liveni	'ishah
E-ele-disse	para-Isaque	para-meu-filho	mulher
הָאִשָּׁה	לֹא-תִאָּבֶה	אוּלַי	הָעֶבֶד
ha'ishah	to'veh-lo'	'ulay	ha'eved
a-mulher	ela vir-não	talvez	o-servo
אֲשִׁיב	הֵהָשֵׁב	הֲזֹאת	אֶתְרִי
'ashiv	hehashev	hazo't	'acharay
[eu]tornarei	?tornar	a-esta	após-mim
מִשָּׁם:	אֲשֶׁר-יֵצֵאֲתָ	אֶל-הָאָרֶץ	אֶת-בְּנֵךְ
misham	yatsa'ta-'asher	ha'arets-'el	binacha-'et
de-lá	tu saíste-que	a terra-para	teu filho-*
פֶּן-תָּשִׁיב	לֶךְ	הַשָּׁמֶר	אֵלָיו
tashiv-pen	lecha	hishamer	'elayv
retornes-para que não	para-ti	cautela	Abraão
הַשָּׁמַיִם	אֵלֶיהָ	יְהוָה ^{24:7}	שָׁמָּה:
hashamayim	'elohey	'adonay	shamah
os-céus	Deus-de	SENHOR	para-lá
וּמֵאֲרֶץ	אָבִי	מִבֵּית	לְקַחְנִי
ume'erets	'avi	mibeyt	leqachani
e-da-terra-de	meu-pai	da-casa-de	me-tomou
			אֲשֶׁר
			'asher
			que

ao seu servo, o mais antigo de sua casa, o mordomo de tudo o que possuía: Põe agora a tua mão debaixo da minha coxa, 3 e eu te farei jurar pelo SENHOR, Deus dos céus e Deus da terra, que não tomarás mulher para meu filho das filhas dos cananeus, no meio dos quais eu [tenho] habitado.

4 Porque à minha terra e à minha parentela tu irás e [de lá] tomarás mulher para meu filho Isaque.

5 E disse-lhe o servo: Talvez não queira a mulher seguir-me a esta terra. Tornarei o teu filho à terra de onde saíste?

6 E Abraão lhe disse: Guarda-te, que não faças lá tornar o meu filho.

7 O SENHOR, Deus dos céus, que me tomou da casa de meu pai e da terra da

מִלֹּדְתִי	וְאָשֶׁר	דִּבֶּר-לִי	וְאָשֶׁר	וַיִּשְׁבַּע-לִי
moladti	va'asher	li-diber	va'asher	li-nishba'
minha-parentela	e-que	para mim-disse	e-que	a mim-jurou
לֹאֹמֵר	לְזַרְעֲךָ	אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת	הוּא	יִשְׁלַח
le'mor	lezara'acha	ha'arets-'et 'eten	hu'	yishlach
para-dizer	para-tua-semente	a terra-* eu-darei	Ele	enviará
מִלֶּאֱכוֹ	לְפָנֶיךָ	וְלִקְחָתָּ	אִשָּׁה	לְבָנִי
mal'a'acho	lefaneycha	velaqachta	'ishah	liveni
seu-anjo	diante[de]ti	e-tomarás	mulher	para-meu-filho
24:8	וְאִם-לֹא תֵאָבֶה	הָאִשָּׁה	לְלֶכֶת	אֲחֵרֶיךָ
lo'-ve'im	to'veh	ha'ishah	lalechet	'achareycha
não-E se	ela-vir	a-mulher	para-seguir	após-ti
מִשְׁבַּעְתִּי	זֹאת	רַק	אֶת-בְּנִי	לֹא תִשָּׁב
mishevu'ati	zot	raq	beni-'et	lo'
de-meu-juramento	isto	apenas	meu filho-*	retornarás não
24:9	וַיִּשָּׂם	הָעֶבֶד	אֶת-יָדוֹ	תַּחַת
E-ele-pôs	ha'eved	ha'eved	yado-'et	yerech
vayassem	o-servo	sua mão-*	debaixo	coxa-de
וַיִּשְׁבַּע	לוֹ	עַל-הַדָּבָר	הַזֶּה:	וַיִּקַּח
vayishava'	lo	hadavar-'al	hazeh	vayiqach
e-ele-jurou	e-ele	a coisa-sobre	a-esta	E-ele-tomou
עֲשָׂרָה	גְּמָלִים	מִגְמָלִי	אֲדֹנָיו	וַיֵּלֶךְ
'assarah	gemalim	migemaley	'adonayv	vayelech
dez	camelos	dos-camelos-de	senhor-dele	e-ele[se]foi
וְכָל-טוֹב	אֲדֹנָיו	בֵּיָדוֹ	וַיִּקָּם	וַיֵּלֶךְ
tuv-vechol	'adonayv	beyado	vayaqam	vayelech
bem de-e tudo de	senhor-dele	em-sua-mão	e-ele[se]levantou	e-ele-foi
אֶל-אַרְסֵי נְהָרִים	אֶל-עִיר	נַחֲוֹר:	24:11	וַיִּבְרָךְ
'aram-'el	'ir-'el	nachor	Naor	vayavarech
Mesopotâmia-para	cidade de-para	cidade de-para	os-camelos	E-ele[fez]ajoelhar
מִחוּץ	לְעִיר	אֶל-בְּאֵר	הַמַּיִם	לְעֵת
michuts	la'ir	be'er-'el	hamayim	le'et
de-fora	para-a-cidade	poço de-junto a	as-águas	ao-tempo-de
לְעֵת	צָאתָ	הַשָּׂאֲבָת:	24:12	וַיֹּאמֶר
le'et	tse't	hasho'avot	vayo'mer	'adonay
ao-tempo de	saíam	[as que]tiravam[água]	E-ele-disse	SENHOR

Enih Gil'e ad
minha parentela, e
que me falou, e que
me jurou, dizendo:
À tua semente
darei esta terra, ele
enviará o seu anjo
adiante da tua face,
para que tomes de
lá mulher para meu
filho.

8 Se a mulher não
quiser seguir-te,
serás livre deste
meu juramento;
somente não
tornarás para lá o
meu filho.

9 Então pôs o servo
a sua mão debaixo
da coxa de Abraão,
seu senhor, e jurou-
lhe sobre este
negócio.

10 ¶ E o servo
tomou dez came-
los, dos camelos do
seu senhor, e
partiu, pois que
toda a fazenda de
seu senhor [estava]
em sua mão; e
levantou-se e partiu
para a Mesopot-
âmia, para a cida-
de de Naor.

11 E fez ajoelhar
os camelos fora da
cidade, junto a um
poço de água, à
tarde, ao tempo em
que saíam as que
tiravam [água].

12 E ele disse: Ó

⁹² *‘aram naharim* = “Aram dos rios”. Aram era o nome antigo da região da Síria que ficava entre os dois rios: Tigre e Eufrates, e cujo povo era conhecido como os arameus. Hoje a região é conhecida com o nome grego de Mesopotâmia, que literalmente quer dizer: “Entre (dois) rios”.

לִפְנֵי הַקְּרֹהֶה אֲבִרָהָם אֲדֹנִי אֱלֹהֵי
 lefanay na-haqereh 'avraham 'adoni 'elohey
 diante-de-mim peço te-encontre[eu] Abraão meu-senhor Deus-de

הַיּוֹם וַעֲשֵׂה-חֶסֶד עִם אֲדֹנִי אֲבִרָהָם: 24:13
 hineh 'avraham 'adoni 'im chessed-va'asse hayom
 Eis-que Abraão meu-senhor com beneficência-e faze[tu] hoje

אֲנֹכִי נָצַב עַל-עֵין הַמַּיִם וּבְנוֹת אֲנֹשִׁי
 'anochi nitsav 'ein-'al hamayim uvenot 'anshey
 homens-de e-filhas-de as-águas fonte de-junto à estou eu

הָעִיר יֵצְאָת לִשְׂאֹב מַיִם: 24:14 וְהָיָה הַנְּעָר אֲשֶׁר
 ha'ir yotse'ot lishov mayim vehayah hana'ara
 cidade saem para-tirar saem para-tirar água; que a-moça E-será[que] águas

אֲמַר אֵלַי הִטִּינָא כַּדָּךְ וְאַשְׁתִּי וְאַמְרָה
 'omar 'eleycha na'-hati chadech ve'eshteh ve'amrah
 peço te-inclina a-ela [eu]disser teu-cântaro e[eu]beba ve[ela]disser

שְׁתִּי וְגַם-גְּמָלִיךָ אֲשָׁקָה אֶתָּה הַכַּחְתָּ
 shoteh v'gam-gemaleycha-vegam 'ashqeh 'otah hochachta
 [darei de]beber teus camelos-e também bebe [a qual]designaste esta

לְעַבְדְּךָ לִי־יִצְחָק וְיָבָה אֲדָע כִּי-עָשִׂיתָ חֶסֶד
 le'evdech le'yitschaq uvah 'eda' chessed
 ao teu servo para-Isaque para-teu-servo beneficência fizeste-que

עִם-אֲדֹנִי: 24:15 וַיְהִי-הוּא טֶרֶם כָּלָה לְדַבֵּר
 'adoni-'im hu'-vayehi terem kilah ledaber
 antes ele-E ele foi de-falar [ele]terminasse

וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יֵלְדָה לְבִתּוֹאֵל בֶּן-מִלְכָּה
 vehineh rivqah yotse't 'asher yulodah livetu'el milkah-ben
 eis que Rebeca que saia nascera Milca-filho de a-Betuel

אֵשֶׁת נָחוֹר אָחִי אֲבִרָהָם וְכַדָּה עַל-שֹׁכְמָה:
 'eshet nachor 'achi 'avraham vechadah shichmah-'al
 Naor irmão-de Abraão ombro dela-sobre e-jarro-dela

וְהָנְעָר 24:16 טֹבַת מֵרָאָה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא
 vehana'ara tovat mar'eh me'od betulah ve'ish lo'
 E-a-moça boa-de aparência muito e-homem virgem não

יָדָעָה וַתִּרְדּוּ הָעַיְנָה וַתִּמְלֵא חַדָּה
 yeda'ah vatered ha'ayenah vatemale' chadah
 ele-conhecera[ela] e[ela]desceu para-a-fonte seu-jarro e[ela]encheu

SENHOR, Deus de
 meu senhor Abra-
 ão, dá-me, hoje,
 bom encontro e
 faze beneficência
 ao meu senhor
 Abraão!

13 Eis que eu estou
 em pé junto à fonte
 de água, e as filhas
 dos homens desta
 cidade saem para
 tirar água;

14 Seja, pois, que a
 donzela a quem eu
 disser: Abaixa, pe-
 ço-te, o teu cântaro
 para que eu beba; e
 ela disser: Bebe, e
 também darei de
 beber aos teus
 camelos, [seja] esta
 a qual designaste
 ao teu servo
 Isaque; nisto saiba
 eu que fizeste
 beneficência a meu
 senhor.

15 E sucedeu que,
 antes que ele
 acabasse de falar,
 eis que Rebeca,
 que nascera a
 Betuel, filho de
 Milca, mulher de
 Naor, irmão de
 Abraão, saía com o
 seu cântaro sobre o
 seu ombro.

16 E a moça [tinha]
 muito boa aparên-
 cia, virgem, [a
 quem homem [al-
 gum] a conhecia;
 ela desceu à fonte,
 encheu o seu
 cântaro e subiu.

וַיֹּאמֶר	לִקְרָאתָהּ	הַעֶבֶד	וַיֵּרֶץ ^{24:17}	וַתַּעַל:
vayo'mer	liqra'tah	ha'eved	vayarats	vata'al
e-ele-disse	para-encontrá-la	o-servo	Então-ele-correu	e[ela]subiu
וַיֹּאמֶר ^{24:18}	מִכַּדֵּךְ:	מַעַט-מַיִם	נָא	הַגְּמִינִי
vato'mer	mikadech	mayim-me'at	na	hagami'ini
E-ela-disse	do-teu-cântaro	águas-um pouco de	peço-te	deixa-me-beber
כַּדָּהּ	וַתֵּרֶד	וַתַּמְחֶר	אֲדֹנִי	שְׁתֶּה
kadah	vated	vatemacher	'adoni	shoteh
seu-cântaro	e[ela]baixou	e-ela[se]apressou	meu-senhor	bebe
לְהַשְׁקוֹתוֹ	וַתַּכַּל ^{24:19}	וַתַּשְׁקֶהוּ:	עַל-יָדָהּ	
lehashqoto	vatechal	vatashqehu	yadah-'al	
para-dar-lhe-beber	E[ela]acabou	e-deu-lhe[de]beber	mão[dela]- sobre	
עַד	אֶשְׂאֵב	לְגַמְלֵיךְ	גַּם	וַתֹּאמֶר
'ad	'eshav	ligemaleycha	gam	vato'mer
até	eu-tirarei	para-teus-camelos	também	e[ela]disse
כַּדָּהּ	וַתֵּעַר	וַתַּמְחֶר ^{24:20}	לְשִׁתּוֹ:	אִם-כִּלּוֹ
kadah	vate'ar	vatemacher	lishtot	kilu-'im
jarro-dela	e-esvaziou	E[ela]apressou-se	para-beber completem-[que]se	
וַתִּשְׁאֵב	לְשִׁי	עוֹד	וַתֵּרֶץ	אֶל-הַשֹּׁקֶת
vatishav	lishi'ov	habe'er-'el	'od	hashoqet-'el
e[ela]tirou	para-tirar	o poço-para	ainda	e[ela]correu o coxo-para
לָהּ	מִשְׁתָּאָה	וְהָאִישׁ ^{24:21}	לְכָל-גַּמְלָיו:	
lah	mishta'eh	veha'ish	gemalayv-lechol	
a-ela	quedava-se-admirando	E-o-homem	camelos dele-para tudo de	
דַּרְכּוֹ	יְהוָה	הַהֲצִלִּים	לְדַעַת	מַחְרִישׁ
darko	'adonay	hahitseliach	lada'at	macharish
seu-caminho	SENHOR	?[havia]prosperado	para-saber	calado
הַגַּמְלִים	כָּלּוּ	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי ^{24:22}	אִם-לֹא:
hagemalim	kilu	ka'asher	vayehi	lo'-'im
os-camelos	acabaram	conforme	E-ele-foi	não-se
בִּקְעָה	זָהָב	נֶזֶם	הָאִישׁ	וַיִּקַּח
beqa' ⁹³	zahav	nezem	ha'ish	vayiqach
meio	ouro	pendente-de	o-homem	e-ele-tomou para-beberem
זָהָב	עַל-יָדָהּ	צְמִידִים	וּשְׁנֵי	מִשְׁקָלוֹ
zahav	'assarah	yadeyha-'al	tsemidim	ushoney
ouro	dez	suas mãos de-para	braceletes	e-dois-de peso-dele

17 Então o servo correu-lhe ao encontro e disse: Deixa-me beber, peço-te, um pouco de água do teu cântaro.

18 E ela disse: Bebe, meu senhor. E apressou-se, e abaixou o seu cântaro sobre a sua mão e deu-lhe de beber.

19 E acabando ela de lhe dar de beber, disse: Também para teus camelos eu tirarei até que acabem de beber.

20 E apressou-se e esvaziou o cântaro na pia, e correu ainda ao poço para tirar [água] e tirou para todos os seus camelos.

21 E o varão estava admirado de vê-la, calando-se, para saber se o SENHOR havia prosperado a sua jornada ou não.

22 E aconteceu que, acabando os camelos de beber, tomou o homem um pendente de ouro de meio [siclo] de peso e duas pulseiras para as suas mãos, do peso de dez [siclos] de ouro,

⁹³ בקע beqa' = meio; unidade de medida de dinheiro; peso em ouro; meio shequel.

נָא	הֲגִידִי	אֵת	בַּת־מִי	וַיֹּאמֶר 24:23	מִשְׁקָלָם:
na'	hagidi	'at	mi-bat	vayo'mer	mishqalam
peço-te	diga	[és]tu	quem?-filha de	E-ele-disse	peso-deles
לָלִין:	לָנוּ	מָקוֹם	בֵּית־אָבִיךָ	הֵי־שׁ	לִי
lalin	lanu	maqom	'avicha-beyt	hayesh	li
pernoitarmos	para-nós	lugar	teu pai-casa de	existe?	para-mim
אֲשֶׁר	בֶּן־מִלְכָּה	אֲנֹכִי	בַת־בְּתוּאֵל	וַתֹּאמֶר אֵלָיו 24:24	
'asher	milkah-ben	'anochi	betu'el-bat	'elayv	vato'mer
que	Milca-filho de	eu	Betuel-filha de	a-ele	E-ela-disse
גַּם־מִסְפּוֹא	גַּם־תָּבוֹן	אֵלָיו	וַתֹּאמֶר 24:25	לְנַחֲוֹר:	יֵלְדָה
mispo'-gam	teven-gam	'elayv	vato'mer	lenachor	yaldah
alimento-também	palha-também	a-ele	E[ela]disse	para-Naor	[ela]dera
וַיִּקֹּד 24:26		לָלוֹן:	גַּם־מָקוֹם	עָמְנוּ	רַב־
vayiqod		lalun	maqom-gam	'imanu	rav
E-ele-inclinou[se]		para-pernoite	lugar-também	conosco	muito
הָאִישׁ	בָּרֻךְ	וַיֹּאמֶר 24:27	לִיהוָה:	וַיִּשְׁתַּחֲוֶה	וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
'adonay	baruch	vayo'mer	l'adonay	vayishtachu	ha'ish
SENHOR	bendito	E-ele-disse	ao-SENHOR	e-ele-adorou	o-homem
חֲסִדּוֹ	לֹא־עָזַב	אֲשֶׁר	אַבְרָהָם	אֲדוֹנִי	אֱלֹהֵי
chassado	'azav-lo	'asher	'avraham	'adoni	'elohey
sua-beneficência	retirou-não	que	Abraão	meu-senhor	Deus-de
נַחֲנִי	בְּדֶרֶךְ	אֲנֹכִי	אֲדוֹנִי	מֵעַם	וְאַמְתּוֹ
nachani	baderech	'anochi	'adoni	me'im	va'amito
guiou-me	pelo-caminho	eu	meu-senhor	de	e[a]sua-verdade
הַנְּעָרָה	וַתֵּרֶץ 24:28	אֲדוֹנִי:	אֶתִּי	בֵּית	יְהוָה
hana'ara	vatarats	'adoni	'achey	beyt	'adonay
a-moça	E-correu	meu-senhor	irmãos-de	casa-de	SENHOR
וַתִּגַּד	כַּדְּבָרִים	אִמָּה	לְבֵית	וַתִּגַּד	
ha'eleh	kadevarim	'imah	leweit	vataged	
as-estas	conforme-palavras	sua-mãe	para-casa-de	e[ela]disse	
לָבֹן	וַיֵּרֶץ	לָבֹן	וּשְׁמוֹ	אָח	וַלְרִבְקָה 24:29
lavan	vayarats	lavan	ushemo	'ach	ulerivqah
Labão	e-ele-correu	Labão	e-nome-dele	irmão	e-para-Rebeca
וַיְהִי 24:30		אֶל־הָעַיִן:	הַחֻצָּה	אֶל־הָאִישׁ	
vayehi		ha'ayin-'el	hachutsah	ha'ish-'el	
E-ele-foi		a fonte-para	o-para-fora	o homem-para	
אָחֹתוֹ	עַל־יָדֵי	וְאֶת־הַצְּמִידִים	אֶת־הַנָּזֶם	כָּרָאתָ	
'achoto	yedey-'al	hatsemidim-ve'et	hanezem-'et	kira'ot	
sua-irmã	mãos de-sobre	os braceletes-e	o pendente-*	quando[ele]viu	

23 e ele disse: De quem [és] filha? Diga-me, peço-te; há também em casa de teu pai lugar para pernoitarmos? 24 E ela disse: Eu [sou] filha de Betuel, filho de Milca, o qual ela deu a Naor. 25 Disse-lhe mais: Também temos palha, e muito alimento e lugar para passar a noite. 26 E inclinou-se o homem, e adorou ao SENHOR, 27 e disse: Bendito o SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, que não retirou a sua beneficência e a sua verdade de meu senhor; o SENHOR me guiou no caminho à casa dos irmãos de meu senhor. 28 E a moça correu e fez saber estas palavras na casa de sua mãe. 29 ¶ E Rebeca [tinha] um irmão de nome Labão; e Labão correu para o homem lá fora, na fonte. 30 E aconteceu que, quando ele viu o pendente e as pulseiras nas mãos de sua irmã

לְמֹר	אָחוֹתוֹ	רִבְקָה	אֶת-דִּבְרֵי	וְכֶשְׁמֹעַ
le'mor	'achoto	rivqah	div'rey-'et	ucheshamo'o
para-dizer	sua-irmã	Rebeca	palavras de-*	e-quando-ele-ouviu
וְהִנֵּה	אֶל-הָאִישׁ	וַיָּבֹא	הָאִישׁ	כֹּה-דִּבֶּר
vehineh	ha'ish-'el	vayavo'	ha'ish	'elay
e-eis-que	o homem-para	e-ele-veio	o-homem	a-mim
וַיֹּאמֶר בּוֹא	24:31	עַל-הָעֵין:	עַל-הַגְּמָלִים	עֹמֵד
bo' vayo'mer		ha'ayin-'al	hagemalim-'al	'omed
vem	E-ele-disse	fonte-junto[à]	camelos-junto[aos]	em-pé
וְאַנְכִי	בַּחוּץ	תַּעֲמֹד	לָמָּה	יְהוָה
ve'anochi	bachuts	ta'amod	lamah	'adonay
e-eu	de-fora	permaneces	por que?	SENHOR
הָאִישׁ	וַיָּבֹא	24:32	לַגְּמָלִים:	וּמָקוֹם
ha'ish	vayavo'		lagemalim	umaqom
o-homem	E-ele-veio		para-os-camelos	e-lugar
וּמִסְפּוֹא	תָּבֹן	וַיִּתֵּן	הַגְּמָלִים	וַיַּפְתַּח
umispo'	teven	vayiten	hagemalim	vayefatach
e-alimento	94 palha	e-ele-deu	os-camelos	e-ele-desatou
הָאָנָשִׁים	וְרַגְלֵי	וְרַגְלָיו	לְרִחֹץ	וַיִּמְלִים
ha'anashim	veragaley	ragalayv	lirachots	umayim
os-homens	e-pés-de	pés-dele	para-lavar	e-águas
וְעַל	לְפָנָיו	וַיּוֹשֶׁם	24:33 וַיִּישֶׁם	אֶשֶׁר אָתָּו:
le'echol	lefanayv	vayusham	vayissem	'ito 'asher
para-comer	para-face-dele	E-ele-pôs		com-ele que
דְּבָרִי	אִם-דִּבַּרְתִּי	עַד	אֲכַל	לֹא
devaray	dibarti-'im	'ad	'ochal	lo'
minha-palavra	[eu]fale-se	até	[eu]comerei	não
אֲנֹכִי:	אֲבְרָהָם	עֶבֶד	וַיֹּאמֶר	24:34
'anochi	'avraham	'eved	vayo'mer	
eu	Abraão	servo-de	E-ele-disse	
וַיִּגְדַּל	מְאֹד	אֶת-אֲדֹנָי	בֵּרַךְ	וַיְהִי
vayigdal	me'od	'adoni-'et	berach	24:35
e-Ele-engrandeceu	muito	meu senhor-*	abençoou	E-o-SENHOR
וַעֲבָדֵם	וְזָהָב	וְכֶסֶף	וּבִקְרָא	צֵאן
va'avadim	vezahav	vechessef	uvaqar	tso'n
e-servos	e-ouro	e-prata	e-boi	ovelha
				a ele-e Ele deu

e quando ouviu as palavras de sua irmã Rebeca, que dizia: Assim me falou aquele homem, veio ao homem, e eis que estava em pé junto aos camelos, junto à fonte.

31 E disse: Vem, bendito do SENHOR, por que estarás fora? E eu [já] preparei a casa e o lugar para os camelos.

32 Então, veio aquele homem à casa, e desataram os camelos e deram palha e alimento aos camelos e água para lavar os pés dele e dos homens que com ele [estavam].

33 E pôs de comer diante dele. Ele, porém, disse: Não comerei, até que tenha dito as minhas palavras. E ele disse: Fala.

34 Então, disse: Eu [sou] servo de Abraão.

35 O SENHOR abençoou muito a meu senhor, o engrandeceu e deu-lhe ovelhas e bois, e prata e ouro, e servos

⁹⁴ מִשְׁפּוֹת *umispo* = e alimento; dando a idéia de uma mistura de vários tipos de alimentos, tais como grãos, palhas e folhas, uma espécie de “ração antiga” para animais.

אִשֶּׁת	שָׂרָה	וַתֵּלֶד	24:36	וַחֲמֹרִים:	וּגְמָלִים	וּשְׁפָחוֹת
'eshet	sarah	vateled		vachamorim	ugemalim	ushefachot
mulher-de	Sara	E[ela]gerou		e-burros	e-camelos	e-servas
זִקְנָתָהּ	אַחֲרָי	לְאֹדֹנִי		בֶּן	אֲדֹנִי	
ziquatah	'acharey	la'doni		ven	'adoni	
velhice-dela	depois	para-o-meu-senhor		filho	meu-senhor	
אֲדֹנִי	וַיִּשְׁבַּעֲנִי	24:37		אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לִּי:	וַיִּתֶּן-לִּי	
'adoni	vayashbi'eni			lo-'asher-kol-'et	lo'-vayiten	
meu-senhor	E-ele[me fez]jurar			a ele-que-tudo de-*	a ele-e ele deu	
מִבְנוֹת	לְבָנִי	אִשָּׁה		לֹא-תִקַּח	לֵאמֹר	
mibenot	liveni	'ishah		tiqach-lo'	le'mor	
das-filhas-de	para-meu-filho	mulher		tomarás-não	para-dizer	
אִם-לֹא	24:38	בְּאֶרְצוֹ:		אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הַכְּנַעֲנִי
lo'-'im		be'artso		'anochi	'asher	hakəna'ani
não-Se		na-terra-dele		eu-moro	que	o-cananeu
אִשָּׁה	וְלִקְחָתָּ	וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי		תֵּלֶךְ	אֶל-בֵּית-אָבִי	
'ishah	velaqachta	mishpachti-ve'el		telech	'avi-beyt-'el	
mulher	e-tomarás	minha família-e para		tu-irás	meu pai-casa de-para	
לֹא-תֵלֶךְ	אֵלַי	אֶל-אֲדֹנִי		וְאָמַר	24:39	לְבָנִי:
telech-lo'	'ulay	'adoni-'el		va'omar		liveni
ela ir-não	talvez	meu senhor-para		E-disse-eu		para-meu-filho
הֲיֵהָ	אֵלַי	וְאָמַר	24:40		אֲחֵרָי:	הָאִשָּׁה
'adonay	'elayv	vayo'mer			'acharay	ha'ishah
SENHOR	a-mim	E-Ele-disse			após-mim	a-mulher
אִתִּי	מֵלֶאכֹו	יִשְׁלַח		לְפָנָיו	אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי	
'itach	malə'acho	yishlach		lefanayv	hithəalachti-'asher	
contigo	seu-anjo	Ele-enviará		para-presença-d'Ele	tenho andado-que	
לְבָנִי	אִשָּׁה	וְלִקְחָתָּ		דַּרְכָּךְ	וְהִצְלִיחַ	
liveni	'ishah	velaqachta		darkecha	vehitseliach	
para-meu-filho	mulher	e-tomarás		teu-caminho	e-prosperará	
תִּנָּקֶה	אֲזִ	24:41		וּמִבֵּית	מִמִּשְׁפַּחְתִּי	
tinaqeh	'az			'avi	mimishpachti	
[tu]serás-inocente	Então	meu-pai		e-da-casa-de	de-minha-família	
אִם-לֹא	אֶל-מִשְׁפַּחְתִּי	תְּבוֹא		כִּי	מֵאֲלָתִי	
lo'-ve'im	mishpachti-'el	tavo'		ki	me'alati	
não-e se	minha família-para	tu-fores		quando	do-meu-juramento	95

e servas e camelos e jumen-tos.

36 E Sara, mulher do meu senhor, gerou um filho a meu senhor depois da sua velhice; e ele deu-lhe tudo quanto tem.

37 E meu senhor me fez jurar, dizendo: Não tomarás mulher para meu filho das filhas dos cananeus, em cuja terra habito;

38 antes, irás à casa de meu pai e à minha família e tomarás mulher para meu filho.

39 Então, disse eu ao meu senhor: Talvez não me siga a mulher.

40 E ele me disse: O SENHOR, em cuja presença tenho andado, enviará o seu anjo contigo e prosperará o teu caminho, e tomarás mulher para meu filho da minha família e da casa de meu pai.

41 Então, serás livre do meu juramento, quando fores à minha família e se não

95 מֵאֲלָתִי me'alati = do meu juramento; “juramento”, aqui, tem o sentido de “maldição” pelo não cumprimento dos termos acordados.

וָאָבָא ^{24:42}	מֵאֲלָתִי:	נָקִי	וְהָיִיתָ	לָךְ	יִתְנוּ
va'avo'	me'alati	naqi	vehayiyta	lach	yitenu
E-eu-vim	do-meu-juramento	inocente	e-estarás	a-ti	eles-derem
אֲדֹנִי	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וְאָמַר	אֶל-הָעֵין	הַיּוֹם
'adoni	'elohey	'adonay	va'omar	ha'ayin-'el	hayom
meu-senhor	Deus-de	SENHOR	e[eu]disse	a fonte-para	o-dia ⁹⁶
אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	דְּרָכֵי	מַצְלִיחַ	אִם-יִשְׁתָּ-נָּא	אֲבְרָהָם
'anochi	'asher	darki	matseliach	na'-yeshəcha-'im	'avraham
eu	que	minha-jornada	sucesso	peço te-existe-se	Abraão
הַמַּיִם	עַל-עֵין	נֹצֵב	אֲנֹכִי	הִנֵּה ^{24:43}	עָלֶיךָ:
hamayim	'eyn-'al	nitsav	'anochi	hineh	'aleycha
a-águas	fonte de-junto[à]	estou	eu	Eis-que	sobre-ela
אֵלֶיךָ	וְאָמַרְתִּי	לְשֹׂאֵב	הִיצָאתָ	הָעֹלָמָה	וְהָיָה
'eleyha	ve'amarti	lishə'ov	hayotse't	ha'almah	vehayah
a-ela	e-eu-disser	para-tirar[água]	a[que]sair	a-moça ⁹⁷	e-seja
אֵלַי	וְאָמְרָה ^{24:44}	מִכַּדֵּךְ:	מַעֲט־מַיִם	הַשְּׁקִינִי-נָא	
'elay	ve'amrah	mikadech	mayim-me'at	na'-hashqini	
para-mim	E-ela-disser	do-teu-jarro	águas-pouco de	peço te-dessedenta me	
הִוא	אֲשָׁאֵב	לְגַמְלֵיךְ	וְגַם	שְׁתֶּה	גַּם-אֶתָּה
hi'	'eshə'av	ligemaleycha	vegam	shəteh	'atah-gam
ela	eu-tirarei[água]	para-teus-camelos	e-também	bebe	tu-também
אֲנִי ^{24:45}	לְבֹן-אֲדֹנִי:	יְהוָה	אֲשֶׁר-הָכִיתָ	הָאִשָּׁה	
'ani	'adoni-leven	'adonay	hochiach-'asher	ha'ishah	
Eu	meu senhor-para filho de	SENHOR	designou-que	a-mulher	
רִבְקָה	וְהִנֵּה	אֶל-לִבִּי	לְדַבֵּר	אֲכַלֶּה	טֶרֶם
rivqah	vehineh	libi-'el	ledaber	'achaleh	terem
Rebeca	e-eis-que	meu coração-para	para-falar	eu-terminasse	antes
וַתִּשָּׂאֵב	הָעַיְנָה	וַתֵּדַר	עַל-שִׁכְמָהּ	וְכִדָּהּ	יֵצֵאתָ
vatisə'av	ha'ayenah	vatered	shichmah-'al	vechadah	yotse't
e-tirou	a-fonte	e-desceu	ombro dela-sobre	e-jarro-dela	saia
כִּדָּהּ	וַתֹּרַד	וַתִּמָּחֶר ^{24:46}	הַשְּׁקִינִי-נָא:	אֵלֶיךָ	וְאָמַר
kadah	vatored	vatemacher	na'-hashqini	'eleyha	va'omar
jarro-dela	e-inclinou	E-apressou-se	peço te-dá me	a-ela	e[eu]disse
וְגַם-גְּמַלֶּיךָ	שְׁתֶּה	וַתֹּאמֶר	מַעְלֶיךָ		
gemaleycha-vegam	shoteh	vato'mer	me'aleycha		
teus camelos-e também	bebe	e-disse	de-sobre-si		

ta derem, livre
serás do meu
juramento.

42 E hoje cheguei à
fonte e disse: Ó
SENHOR, Deus de
meu senhor Abra-
ão, se [possível],
peço-te, prosperes
o meu caminho, no
qual eu ando,

43 eis que estou
junto à fonte de
água; seja, pois, a
moça que sair para
tirar [água] e à qual
eu disser: Dá-me,
peço-te, um pouco
de água do teu
cântaro,

44 e ela me disser:
Bebe; e também
tirarei [água] para
os teus camelos;
[seja] esta a mulher
que o SENHOR
designou ao filho
de meu senhor.

45 E, antes que eu
acabasse de falar
no meu coração,
eis que Rebeca saía
com seu cântaro
sobre o seu ombro,
e desceu à fonte,
tirou [água] e eu
lhe disse: Dá-me
[de beber] peço-te.

46 Ela se apressou,
abaixou o seu
cântaro de sobre si,
e disse: Bebe; e
também darei de

⁹⁶ הַיּוֹם hayom = o dia; é este o termo equivalente a “hoje”, em Português.

⁹⁷ עֹלָמָה 'almah = donzela; moça virgem; contudo, existe alguma controvérsia com respeito a esse termo significar especificamente “virgem”, especialmente por parte dos judeus que lutam contra o nascimento virginal de Jesus Cristo.

הִשְׁקָתָהּ : הַגְמָלִים וגם וְאֵשְׁתִּי אֲשֶׁקָה
hishqatah hagemalim vegam va'eshte 'ashaqeh
ela-deu-de-beber os-camelos e-também e-eu-bebi darei-de-beber

וְתֹאמֶר וְאֵשְׁאֵל 24:47 אֵתָהּ וְאֹמַר בֶּת-מִי אַתְּ
vato'mer va'eshe'al 'otah va'omar mi-bat 'at
e-ela-disse E-eu-pergunte tu[és] quem?-filha de e-[eu]disse a-ela

וְאֵשֶׁם בֶּת-בְּתוּאֵל בֶּן-נָחוֹר אֲשֶׁר יֵלְדָה-לּוֹ מִלְכָּה
va'assim betu'el-bat nachor-ben 'asher lo-yaldah milkah
e-eu-pus Betuel-filha de Naor-filho de Milca [a]ele-gerou que

עַל-יָדֶיהָ : הַנָּזִם עַל-אִפָּהּ וְהַצְמִידִים
yadeycha-'al hanezem 'apah-'al vekatsemidim
sua mão-sobre o-pendente seu rosto-sobre 98 e-os-braceletes

אֶת-יְהוָה וְאֶשְׁתַּחֲוֶה וְאֶבְרָךְ לֵיהוָה
'adonay-'et va'eshtachaveh la'adonay va'avarech
SENHOR-* e-adorei ao-SENHOR e-bendisse

בְּדֶרֶךְ אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אֲבָרָהֶם אֲשֶׁר הִנְחֵנִי
bederech 'elohey 'adoni 'asher hinechani
por-caminho-de meu-senhor Deus-de me-encaminhou que

לְבָנוּ : אֶמֶת לִקְחַת אֶת-בֶּת-אָחִי אֲדֹנִי
liveno 'emet laqachat 'adoni 'achi-bat-'et
para-seu-filho para-tomar verdade irmão de-filha de-*

אֶת-אֲדֹנִי וְעַתָּה אִם-יִשְׁכֶּם עֲשִׂים חֶסֶד וְאֶמֶת 24:49
'adoni-'et ve'emet yeshachem-'im 'ossim chessed ve'atah
meu senhor-* e-verdade se-haveis E-agora beneficência fazer

עַל-יְמִין הַגִּידוּ לִי וְאֶם-לֹא הַגִּידוּ לִי
yamin-'al li hagidu lo'-ve'im ve'efneh li hagidu
para-direita e[voltarei a]face a-mim não-e se a-mim

וַיֹּאמְרוּ אֹו עַל-שְׂמָאל : וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל
vayo'meru 'o 'al semo'l-'al lavan uvetu'el
e-eles-disseram e-Betuel Labão E-responderam esquerda-para ou

מִיָּהּ : יָצָא הַדָּבָר לֹא נוֹכַל דָּבָר אֵלֶיךָ
me'adonay yatsa' hadavar lo' nuchal daber 'eleycha
do-SENHOR do-SENHOR a-coisa não a-ti dizer podemos

רַע אוֹ-טוֹב : רִבְקָה-רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וְלֶךְ
tov-'o ra' rivqah-hineh lefaneycha qach valech
bem-ou mal Rebeca-Eis que para-tua-face e-vai toma

beber aos teus camelos; eu bebi e ela deu também de beber aos camelos.

47 Então, lhe perguntei e disse: De quem [és] filha? E ela disse: Filha de Betuel, filho de Naor, que lhe gerou Milca. Então, eu pus o pendente no seu rosto e as pulseiras em suas mãos.

48 E, prostrando-me, adorei ao SENHOR e bendisse ao SENHOR, Deus do meu senhor Abraão, que me guiou no caminho da verdade a tomar a filha do irmão de meu senhor para seu filho.

49 Agora, se haveis de fazer beneficência e verdade a meu senhor, digei-mo; e, se não, digei-mo, para que eu volte a minha face para a direita, ou para a esquerda.

50 E responderam Labão e Betuel e disseram: Do SENHOR procedeu isto; não podemos falar-te mal, ou, bem.

51 Eis que Rebeca [está] diante da tua

98 ⁹⁸ *al-'apah* = sobre seu rosto; na sua face; mas pode também ser traduzido como “no seu nariz” mas não preferimos essa tradução para evitar comparações com a extravagante e abominável moda de *piercing*.

וַתְּהִי	אִשָּׁה	לְבֹן־אֲדֹנָיָהּ	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר יְהוָה:
utehi	'ishah	'adoneycha-leven	ka'asher	'adonay diber
e-seja[ela]	mulher	teu senhor-para filho de	conforme	SENHOR disse
וַיְהִי 24:52	כַּאֲשֶׁר	שָׁמַע	עָבָד	אֲבְרָהָם
vayehi	ka'asher	shama'	'eved	'avraham
E-ele-foi	conforme	ouveu	servo-de	palavra deles-*
וַיִּשְׁתָּחוּ	אֲרָצָה	לִיהוָה:	וַיֹּצֵא 24:53	הָעֶבֶד
vayishtachu	'artsah	la'donay	vayotse'	ha'eved
e-prostrou[se]	à-terra	para-o-SENHOR	E-tirou[para fora]	o-servo
כְּלִי־כֶסֶף	וּכְלֵי	זָהָב	וּבְגָדִים	וַיִּתֵּן
chessef-keley	ucheley	zahav	uvegadim	vayiten
prata-utensílios de	e-utensílios-de	ouro	e-vestes	e-ele-deu
וְלִרְבֵּקָה	וּמִגְדָּנֹת	נָתַן	לְאֲחִיהָ	וּלְאִמָּהּ:
lerivqah	umigdanot	natan	le'achiha	ule'imah
para-Rebeca	e-preciosidades	[ele]deu	para-irmão-dela	e-para-mãe-dela
וַיֹּאכְלוּ 24:54	וַיִּשְׁתּוּ	הוּא	וְהָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר־עִמּוֹ
vayochelu	vayishtu	hu'	veha'anashim	'imo-'asher
E-ele-comeu	e-ele-bebeu	ele	e-os-homens	com ele-que
וַיִּלְכְּדוּ	וַיָּקֻמוּ	בְּבֹקֶר	וַיֹּאמֶר	שְׁלַחֲנִי
vayalinu	vayaqumu	vaboqer	vayo'mer	shalchuni
e-pernoitaram	e-levantaram	pela-manhã	e-ele-disse	despeçam-me
לְאֹדֹנִי:	וַיֹּאמֶר 24:55	אָחִיָּהּ	וְאִמָּהּ	תֵּשֶׁב
la'doni	vayo'mer	'achiha	ve'imah	teshev
para-o-meu-senhor	E-ele-disse	irmão-dela	e-mãe-dela	fique[ela]
הַנֶּעֱרָ	אֲתָנוּ	יָמִים	אוּ	עָשׂוֹר
hana'ara	'itanu	yamim	'o	'assar
a-moça	conosco	dias	ou	[um grupo de]dez[dias]
וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם 24:56	אֶל־תֹּאחֲרוּ	אֹתִי	וַיְהִי	הַצִּלִּיחַ
vayo'mer	'alehem	te'acharu-'al	va'donay	hitseliach
E-ele-disse	a-eles	detenhaiis-não	e-o-SENHOR	prosperou
דַּרְכִּי	שְׁלַחֲנִי	וְאֵלֵכָה	לְאֹדֹנִי:	וַיֹּאמְרוּ 24:57
darki	shalachuni	ve'elchah	la'doni	vayo'meru
meu-caminho	despedí-me	e-eu-irei	para-meu-senhor	E-eles-disseram
נִקְרָא	לְנֶעֱרָ	וּנְשֹׂאָלָהּ	אֶת־פִּיהָ:	וַיִּקְרְאוּ 24:58
niqra'	lana'ara	venisha'alah	piha-'et	vayiqru
chamemos	para-a-moça	e-inquiramos	sua boca-*	E-eles-chamaram
לְרִבְקָה	וַיֹּאמְרוּ	אֵלֶיהָ	הַתְּלַכִּי	עַם־הָאִישׁ
lerivqah	vayo'meru	'eleyha	hatelachi	ha'ish-'im
para-Rebeca	e-eles-disseram	para-ela	?irás-tu	o-este o homem-com

face; toma-a e vai-te; seja a mulher do filho de teu senhor, como tem dito o SENHOR.

52 E aconteceu que o servo de Abraão, ouvindo as suas palavras, inclinou-se à terra diante do SE-NHOR;

53 e tirou o servo utensílios de prata, de ouro e vestes e deu-os a Rebeca; também deu coisas preciosas a seu irmão e a sua mãe.

54 ¶ Então comeram e beberam, ele e os homens que com ele [estavam], e passaram a noite.

E levantaram-se pela manhã, e disse: Despeçam-me a meu senhor.

55 E disseram seu irmão e sua mãe: Fique a moça conosco uns dez dias depois que se vá.

56 E ele lhes disse: Não me detenhaiis, pois o SENHOR prosperou o meu caminho; despedí-me, para que eu volte a meu senhor.

57 E disseram: Chamemos a moça e inquiramos dela.

58 E chamaram Rebeca e perguntaram-lhe: Irás tu com este homem?

וַתֹּאמֶר אֵלֶּךָ: 24:59
 'achotam rivqah-'et vayeshalachu
 'elech vato'mer
 irmã-deles Rebeca-* E-eles-despediram [eu]irei e[ela]disse

וַתִּבְרַךְ 24:60 וְאֶת־מִנְקָתָהּ וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו:
 vayevarachu 'anashim-ve'tet 'avraham 'eved-ve'tet meniqtah-ve'tet
 E-ele-abençoou homens dele-e Abraão servo de-e sua ama-e

אֶת־רִבְקָהּ וַיֹּאמְרוּ לָהּ אַחֲתֵנוּ אַתְּ הִנֵּי לְאַלְפֵי 24:61
 le'alfe hayi 'at 'achotenu lah vayo'meru rivqah-'et
 a-milhares-de sê tu nossa-irmã para-ela e-ele-disse Rebeca-*

רִבְכָּה וַיִּירָשׁ וְזָרַע אֶת שְׂעָרֵי: 24:62
 sha'ar 'et zara'ech veyirash revavah
 teus-inimigos porta-de * tua-semente e[ele]possua multidão

וַתָּקָם רִבְקָהּ וַנַּעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכְּבֵנָה עַל־הַגְּמָלִים 24:63
 hagmalim-'al vatirkavnah vena'aroteyha rivqah vataqam
 os camelos-sobre montaram e-suas-moças Rebeca E-levantou[se]

וַתִּלְכְּנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיֵּקַח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָהּ 24:64
 rivqah-'et ha'eved vayiqach ha'ish 'acharey vatelachnah
 Rebeca-* o-servo e-ele-tomou o-homem após e-seguiram

וַיֵּלֶךְ: 24:65 וַיִּצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּעָר לַחַי 24:66
 lachay be'er mibo' ba' veyitschaq vayelach
 para-O-que-vive 99 poço-de de-vir-de vinha E-Isaque e[se]foi

רָאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב: 24:67
 vayetse' hanegev be'erets yoshev vehu' ro'i
 E-ele-saíra o-Neguebe na-terra-de morava e-ele [ele]me-vê

יִצְחָק לָשׁוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עָרֹב וַיִּשָּׂא 24:68
 yitschaq lassuach bassadeh lifnot 'arev vayissa'
 Isaque para-meditar no-campo para-cair-da tarde e-levantou

עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גְמָלִים בָּאִים: 24:69
 vatinayv veyare' vehineh gemalim bayim
 E-levantou olhos-dele e-ele-viu camelos vinham

רִבְקָהּ אֶת־עֵינֶיהָ וַתִּרָּא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל 24:70
 rivqah 'eyneha-'et vatere' yitschaq-'et vatipol me'al
 e-viu seus olhos-* Isaque-* e-lançou-se de-sobre

הַגְּמָל: 24:71 וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלֹּזֶה 24:72
 hagamal vato'mer ha'eved-'el halazeh ha'ish-mi
 E[ela]disse o-camelo o-servo-para o homem-quem? o-para-ele

Ela respondeu: Irei.
 59 Então despedi-ram Rebeca, sua irmã, com sua ama e o servo de Abraão e os seus homens.

60 E ele abençoou a Rebeca e disse-lhe: Ó nossa irmã, sê tu em milhares de multidões, e que a tua semente possua a porta de seus inimigos!

61 E Rebeca se levantou com suas moças, subiram nos camelos e seguiram o homem e tomou o servo a Rebeca e partiu.

62 ¶ E Isaque vinha de caminho do poço de Laai-Roi, porque habitava na terra do Sul.

63 E saíra Isaque a meditar no campo, ao cair da tarde; e levantou seus olhos e olhou, e eis que os camelos vinham.

64 E levantou Rebeca seus olhos e viu a Isaque, e lançou-se de sobre o camelo

65 e disse ao servo: Quem [é] o homem

99 לַחַי lachay ro'i = Laai-Roi = poço d'O que vive e me vê.

הָעֶבֶד	וַיֹּאמֶר	לְקָרְאֵנָּו	בַּשָּׂדֶה	הַהֹלֵךְ
ha'eved	vayo'mer	liqra'tenu	bassadeh	haholech
o-servo	então ele-disse	para-nos-encontrar	pelo-campo	o[que]vem
וַיִּסְפֹּר ^{24:66}	וַתִּתְּכֶם:	הַצְעִיר	וַתִּקַּח	אֲדֹנָי
vayessaper	vatit'akas ¹⁰⁰	hatsa'if	vatiqach	'adoni hu'
E-ele-contou	e[ela]cobriu[se]	o-véu	e[ela]tomou	meu-senhor ele
הָעֶבֶד	אֲשֶׁר	כָּל-הַדְּבָרִים	אֵת	לִיצְחָק
'assah	'asher	hadevarim-kol	'et	leyitschac
[ele]fizera	que	as coisas-tudo de	*	para-Isaque
וַיִּקַּח	אִמּוֹ	הָאֵהֱלָה	יִצְחָק	וַיְבָאָהּ ^{24:67}
vayiqach	'imo	sarah ha'ohelah	yitschac	vayevi'eha
e-ele-tomou	sua-mãe Sarah	para-a-tenda	Isaque	E-ele-a-trouxe
וַיֵּאֱהָבָהּ	לְאִשָּׁה	וַתְּהִי-לּוֹ	אֶת-רֵבֶקָה	
vaye'ehaveha	le'ishah	lo-vatehi	rivqah-'et	Rebeca-*
e-ele-a-amou	por-mulher	para ele-e[ela]foi		
	אִמּוֹ: פ	אַחֲרַי	יִצְחָק	וַיִּנָּחֶם
	'imo	acharey	yitschac	vayinachem
	sua-mãe	depois	Isaque	e-ele[foi]consolidado

Enih Gil'ead
que vem pelo
campo ao nosso
encontro? Então
disse o servo: Este
[é] o meu senhor.
Então, tomou ela o
véu e cobriu-se.
66 E o servo
contou a Isaque
todas as coisas que
fizera.
67 E Isaque trouxe-
a para a tenda de
Sara, sua mãe, e
tomou a Rebeca, e
ela foi-lhe por
mulher, e amou-a.
Assim, Isaque foi
consolidado depois
da [morte] de sua
mãe.

[Sobe](#) | [Desce](#) | [Índice geral](#) | [Dicionário de nomes](#)

וְשָׁמָּה	אִשָּׁה	וַיִּקַּח	אַבְרָהָם	וַיִּסְּף ^{25:1}
ushemah	'ishah	vayiqach	'avraham	vayossef
e-nome-dela	mulher	e-ele-tomou	Abraão	E-ele-ajuntou
וְאֶת-מִדְּוָן	וְאֶת-יִצְחָק	לֹו	וַתֵּלֶד ^{25:2}	קֶטוּרָה:
medan-ve'tet	yaqshan-ve'tet	zimran-'et lo	vateled	qeturah
Medã-e	Jocsã-e	Zinrã-* a-ele	E[ela]gerou	Quetura
וַיֵּלֶד ^{25:3}	וַיִּקְשָׁן	וְאֶת-שׁוּאֵחַ	וְאֶת-יִשְׁבָּק	וְאֶת-מִדְּוָן
yalad	veyaqshan	shuach-ve'tet	yishbac-ve'tet	midyan-ve'tet
gerou	E-Jocsã	Suã-e	Jisbaque-e	Midiã-e
אֲשׁוּרִים	הָיִו	דִּדָן	וְאֶת-דִּדָן	אֶת-שֵׁבָא
'ashurim	hayiu	dedan	uvney dedan-ve'tet	sheva'-'et
Assurim	[eles]foram	Dedã	e-filhos-de	Dedã-e
וַעֲפָר	עֵיפָה	מִדְּוָן	וְאֶת-מִדְּוָן ^{25:4}	וְלִטְוִשִׁים
va'efar	'eyfah	midyan	uvney	ule'umim
e-Efer	Efã	Midiã	E-filhos-de	e-Leumim

Gênesis 25

1 ¶ E novamente
Abraão tomou mu-
lher e o nome dela
[era] Quetura.
2 E ela gerou-lhe
Zinrã, e Jocsã, e
Medã, e Midiã, e
Jisbaque, e Suã.
3 E Jocsã gerou
Seba e Dedã; e os
filhos de Dedã
foram Assurim, e
Letusim e Leumim.
4 E os filhos de
Midiã [foram] Efã,
e Efer, e Enoque,
e Abida, e Elda;
estes todos [foram]

¹⁰⁰ כָּסַה *kosseh* = cobriu; ação de cobrir com um véu ou com a palma da mão; essa é a mesma palavra utilizada, em Hebraico bíblico, para expressar a ação de “perdoar”.

וַחֲנוֹךְ	וְאֲבִידָע	וְאֶלְדָּעָה	כָּל-אֵלֶּה	בְּנֵי	קֶטוּרָה:
vachanoch	va'avida	ve'elda	'eleh-kol	bney	qeturah
e-Enoque	e-Abida	e-Elda	estes-tudo de	filhos-de	Quetura
וַיִּתֵּן	אֲבְרָהָם	אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ	לִיצְחָק:	25:6	וּלְבְנֵי
vayiten	'avraham	lo-'asher-kol-'et	leyitschaq	velivney	E-para-filhos-de
E-ele-deu	Abraão	a ele-que-tudo de*	para-Isaque		
הַפִּילָגְשִׁים	אֲשֶׁר	לְאֲבְרָהָם	נָתַן	אֲבְרָהָם	מַתָּנוֹת
hapilagshim	'asher	le'avraham	natan	'avraham	matanot
as-concumbinas	que	para-Abraão	[ele]deu	Abraão	presentes
וַיִּשְׁלַחֵם	מֵעַל	יִצְחָק	בְּנוֹ	בְּעֹדֻנוּ	חַי
vayeshalchem	me'al	yitschaq	beno	be'odenu	chay
e-ele-os-enviou	de[sobre]	Isaque	filho-dele	em-ainda	vida
קֶדְמָה	אֶל-אַרְץ	קֶדֶם:	וְאֵלֶּה	25:7	יָמֵי
qedemah	'erets-'el	qedem	ve'eleh	E-estes[são]	yemey
para-oriente	terra do-para	oriente	dias-de		
שָׁנֵי-חַי	אֲבְרָהָם	אֲשֶׁר-חַי	מָאת	שָׁנָה	וְשִׁבְעִים
chayey-shōney	'avraham	chay-'asher	me'at	shanah	veshiv'im
vidas de-anos de	Abraão	viveu-que	centena-de	ano	e-setenta
שָׁנָה	וְחֲמֵשׁ	שָׁנִים:	וַיָּגֵוַע	25:8	אֲבְרָהָם
shanah	vechamesh	shanim	vayigva	E-ele-expirou	'avraham
ano	e-cinco	anos			Abraão
בְּשִׁבְיָה	טוֹבָה	זָקֵן	וְשָׁבַע	וַיִּשְׁבַּע	וַיֵּאסֹף
besseyvah	tovah	zaqen	vessave'a	e-satisfeito	vaye'assef
em-velhice	boa	idoso			e-ele[foi]congregado
אֶל-עַמּוֹ:	25:9	וַיִּקְבְּרוּ	אֹתוֹ	יִצְחָק	וַיִּשְׁמַעֲאֵל
'amayv-el	E-eles-sepultaram	vayiqberu	'oto	yitschaq	veyishma'e'l
povo dele-para		[a]ele		Isaque	e-Ismael
בְּנָיו	אֶל-מַעֲרַת	הַמַּכְפֵּלָה	אֶל-שֵׂדֶה	עֶפְרוֹן	
banayv	me'arat-'el	hamachpelah	sedah-'el	'efron	
filhos-dele	caverna de-para	a-Macpela	campo de-para	Efrom	
בֶּן-צִחֹר	הַחִתִּי	אֲשֶׁר	עַל-פְּנֵי	מִמְרָא:	25:10
tsochar-ben	hachiti	'asher	pney-'al	mamre	hassadeh
Zoar-filho de	o-Eteu	que	face de-sobre	Manre	O-campo
אֲשֶׁר-קָנָה	אֲבְרָהָם	מָאת	בְּנֵי-חֵת	שָׁמָּה	קִבְר
qanah-'asher	'avraham	me'et	chet-bney	shamah	qubar
comprara-que	Abraão	de	Hete-filhos de	para-lá	sepultado
אֲבְרָהָם	וְשָׂרָה	אִשְׁתּוֹ:	וַיְהִי	25:11	מֹת
'avraham	vesarah	'ishto	vayehi	E-ele-foi	mot
Abraão	e-Sara	sua-mulher		depois	morte-de

filhos de Quetura.

5 E Abraão deu tudo o que tinha para Isaque;

6 mas aos filhos das concubinas que Abraão tinha, deu Abraão presentes, e, vivendo ele ainda, despediu-os do seu filho Isaque, ao oriente, para a terra do oriente.

7 Estes pois [são] os dias dos anos da vida de Abraão, que viveu 175 anos.

8 E Abraão expirou e morreu em boa velhice, velho e farto [de dias]; e foi congregado ao seu povo.

9 E sepultaram-no Isaque e Ismael, seus filhos, na cova de Macpela, no campo de Efrom, filho de Zoar, o heteu, que [estava] em frente de Manre,

10 O campo que Abraão comprara dos filhos de Hete. Lá estão sepultados Abraão e Sara, sua mulher.

11 ¶ E aconteceu, depois da morte de

וַיֵּשֶׁב	בְּנוֹ	אֶת־יִצְחָק	אֱלֹהִים	וַיְבָרֶךְ	אַבְרָהָם
vayeshev	beno	yitschaq-'et	'elohim	vayevarech	'avraham
e-ele-morava	seu-filho	Isaque-*	Deus	e-Ele-abençoou	Abraão
תִּלְדֹת	וְאֵלֶּה	לְחֵי רֹאִי:	עַם־בְּיָר	יִצְחָק	25:12
toledot	ve'eleh	ro'i lachay	be'er-'im	yitschaq	
gerações-de	E-estas	Laai-Roi	poço-junto[a]	Isaque	
הַמִּצְרַיִת	הָגָר	יָלְדָה	אֲשֶׁר	בֶּן־אַבְרָהָם	יִשְׁמָעֵאל
hamitserit	hagar	yaldah	'asher	'avraham-ben	yishma'e'l
a-egípcia	Agar	gerara	que	Abraão-filho de	Ismael
יִשְׁמָעֵאל	בְּנֵי	שְׁמוֹת	וְאֵלֶּה	לְאַבְרָהָם:	25:13
yishma'e'l	bney	shemot	ve'eleh	le'avraham	sarah
Ismael	filhos-de	nomes-de	E-estes	para-Abraão	Sara
יִשְׁמָעֵאל	בְּכֹר	לְתוֹלְדוֹתָם	בְּשִׁמּוֹתָם		
ishma'e'l	bechor	letoledotam	bishmotam		
Ismael	primogênito	para-gerações-deles	pelos-nomes-deles		
וְדוּמָה	וּמִשְׁמַע	וּמִבְשָׁם:	וְאֶדְבֵּאֵל	וְנֶבְאִיֹּת	25:14
vedumah	umishma'	umivsam	ve'adbe'el	veqedar	nevyot
e-Dumá	E-Misma	e-Mibsão	e-Adbeel	e-Quedar	Nebaiote
וְאֵלֶּה	וְאֵלֶּה	וְנָפִישׁ	וְיֶטוּר	וְתֵימָא	25:15
'eleh	vaqidmah	nafish	yetur	veteyma'	chadad
Estes	e-Quedemá	Nafis	Jetur	e-Tema	Hadar
בְּחַצְרֵיהֶם	שְׁמוֹתָם	וְאֵלֶּה	יִשְׁמָעֵאל	בְּנֵי	הֵם
bechatserihem	shemotam	ve'eleh	yishma'e'l	bney	hem
pelas-suas-vilas	nome-deles	e-estes	Ismael	filhos-de	eles
לְאַמּוֹתָם:	נְשִׂאֵם	שְׁנֵים־עָשָׂר	וּבְטִירוֹתָם		
le'umotam	nessi'im	'assar-shānem	uvetirotam		
por-seus-povos	príncipes	dez-dois	e-pelos-seus-acampamentos		
שָׁנָה	מֵאֵת	יִשְׁמָעֵאל	תֵּינִי	שָׁנִי	25:17
shanah	me'at	yishma'e'l	chayey	shāney	ve'eleh
ano	centena-de	Ismael	vidas-de	anos-de	E-estes[são]
וַיָּמָת	וַיִּגָּוַע	שָׁנִים	וְשֶׁבַע	שָׁנָה	וּשְׁלֹשִׁים
vayamat	vayigva'	shanim	vesheva'	shanah	usheloshim
e-ele-morreu	e-ele-expirou	anos	e-sete	ano	e-trinta
וַיִּשְׁכְּנוּ	אֶל־עַמּוּרָא:				
vayishkenu	'amayv-'el				vaye'assef
E-eles-habitaram	povos dele-para				e-ele[foi]congregado
מִצְרַיִם	עַל־פָּנָי	אֲשֶׁר	עַד־שׁוּר	מִחֲוִילָה	
mitsrayim	pney-'al	'asher	shur-'ad	mechavilah	
Egito	faces de-sobre	que[está]	Sur-até	desde-Havilá	

Abraão, que Deus abençoou a Isaque seu filho; e habitava Isaque junto ao poço Laai-Roi.

12 E estas são as gerações de Ismael, filho de Abraão, que a hagar, serva de Sara, a egípcia, [dera] a Abraão.

13 E estes são os nomes dos filhos de Ismael pelos seus nomes, segundo as suas gerações: O primogênito de Ismael [foi] Nebaiote, e Qedar, e Adbeel, e Mibsão,

14 E Misma, e Dumá, e Massá.

15 Hadar, e Tema, Jetur, Nafis, e Quedemá.

16 Estes os filhos de Ismael, e estes os seus nomes pelas suas vilas e pelos seus acampamentos, doze príncipes, segundo os seus povos.

17 E estes [são] os anos da vida de Ismael; 137 anos e ele expirou e morreu, e foi congregado ao seu povo.

18 E habitaram desde Havilá até Sur, que [está] em frente ao Egito,

נָפַל: פ	כָּל-אָחָיו	עַל-פָּנָי	אֲשׁוּרָה	בְּאָחָה
nafal	'echayv-chol	pney-'al	'ashurah	bo'achah
ele-morreu	irmãos dele-tudo de	faces de-sobre	para[a]Assíria	como-vais
אֲבְרָהָם	בֶּן-אֲבְרָהָם	יִצְחָק	תּוֹלְדוֹת	וְאֵלָה 25:19
'avraham	'avraham-ben	yitschaq	toledot	ve'eleh
Abraão	Abraão-filho de	Isaque	gerações-de	E-estas[são]
בֶּן-אַרְבָּעִים	יִצְחָק	וַיְהִי 25:20	אֶת-יִצְחָק:	הוֹלִיד
'arba'im-ben	yitschaq	vayehi	yitschaq-'et	holid
quarenta-filho de	Isaque	E-ele-era	Isaque-*	gerou
הָאֲרָמִי	בֵּת-בְּתוּאֵל	אֶת-רִבְקָה	בְּקָחָתוֹ	שָׁנָה
ha'arami	betu'el-bat	rivqah-'et	beqachto	shanah
o-arameu	Betuel-filha de	Rebeca-*	quando[ele]tomou	ano
לְאִשָּׁה:	לּוֹ	הָאֲרָמִי	אָחוֹת	מִפְּדָן אָרָם
le'ishah	lo	ha'arami	'achot	'aram mipadan
como-mulher	para-ele	o-arameu	irmã-de	de Padã Arã
אִשְׁתּוֹ	לְנָכַח	לִיהוָה	יִצְחָק	וַיַּעֲתָר 25:21
'ishto	lenochach	la'donay	yitschaq	vaye'tar
sua-mulher	por-causa	para-o-SENHOR	Isaque	E-ele-orou
הָיָה	לּוֹ	וַיַּעֲתָר	הָיָה	כִּי
'adonay	lo	vaye'ater	hi'	ki
SENHOR	a-ele	e-Ele-atendeu	ela	estéril
וַיִּתְרַצֵּצוּ 25:22	אִשְׁתּוֹ:	רִבְקָה	וַתַּהַר	
vayitrotsatsu	'ishto	rivqah	vatahar	
E-eles[se]empurravam	sua-mulher	Rebeca	e[ela]concebeu	
לָמָּה	אִם-כֵּן	וַתֹּאמֶר	בְּקִרְבָּהּ	הַבָּנִים
lamah	ken-'im	vato'mer	beqirbah	habanim
por-que?	assim-se[isso]	e-ela-disse	em-meio-dela	os-filhos
אֶת-יְהוָה:	לְדָרֵשׁ	וַתֵּלֶךְ	אֲנֹכִי	זֶה
'adonay-'et	liderosh	vatelech	'anochi	zeh
SENHOR-*	para-consultar	e[ela se]foi	eu	isto
בְּבִטְוֶנֶחַ	גּוֹיִם	שְׁנַי	לָהּ	וַיֹּאמֶר 25:23
bevitanech	goyim	shoney	lah	'adonay
no-teu-ventre	nações	dois-de	a-ela	SENHOR
וְלֹאִם	יִפְרְדּוּ	מִמַּעַיִךְ	לְאֻמִּים	וּשְׁנַי
ule'om	yiparədu	mime'ayich	le'umim	ushaney
e-povo	eles[se]dividirão	de-teu-ventre	povos	e-dois-de
צָעִיר:	יַעֲבֹד	גָּרַב	יֵאֲמָץ	מִלֹּאִם
tsa'ir	ya'avod	verav	ye'emats	mil'om
menor	ele-servirá	e-maior	ele[será]mais-forte	de-povo

indo para Assur; e ele morreu diante da face de todos os seus irmãos.

19 ¶ E estas [são] as gerações de Isaque, filho de Abraão: Abraão gerou a Isaque; 20 e era Isaque da idade de 40 anos quando tomou a Rebeca, filha de Betuel arameu de Padã-Arã, irmã de Labão, o arameu, por sua mulher.

21 E Isaque orou instantemente ao SENHOR por sua mulher, porquanto [era] estéril; e o SENHOR ouviu as suas orações, e Rebeca, sua mulher, concebeu.

22 E os filhos lutavam dentro dela; então disse: Se assim [é], por que [sou] eu [assim]? E foi-se a consultar ao SENHOR.

23 E disse-lhe o SENHOR: Duas nações [há] no teu ventre e dois povos se dividirão das tuas entranhas, e [um] povo será mais forte do que o [outro] povo, e o maior servirá ao menor.

תּוֹמִים	וְהִנֵּה	לֵלֶדֶת	יָמֶיהָ	וַיִּמְלְאוּ	25:24
tomim	vehineh	laledet	yameyha	vayimle'u	
gêmeos	e-eis-que	para-dar-à-luz	dias-dela	E-eles-completaram	
כָּלוּ	אֲדֹמוֹנִי	הָרִאשׁוֹן	וַיֵּצֵא	בִּבְטֶנָּה:	25:25
kulo	'admoni	hari'shon	vayetse'	bevitənah	
[ele]todo	avermelhado	o-primeiro	E-ele-saiu	no-ventre-dela	
עֲשָׂו:	שְׁמוֹ	וַיִּקְרָא	שֵׁעָר	כְּאֶדְרֶת	
'essav	shemo	vayiqre'u	se'ar	ke'aderet	
Isaú	nome-dele	e-ele-chamou-ele	cabelo	como-manto-de	
אֶחָזֶת	וַיָּדוּ	אָחִיו	יָצָא	וְאֶחָרֵי-כֵן	25:26
'ochezet	veyado	'achiv	yatsa'	chen-ve'acharey	
agarrada	e-mão-dele	irmão-dele	ele-saiu	disso-E depois	
יַעֲקֹב	שְׁמוֹ	וַיִּקְרָא	עֲשָׂו	בַּעֲקֹב	
ya'aqov	shemo	vayiqra'	'essav	ba'aqev	
Jacó	nome-dele	e-ele[foi]chamado	Esau	no-calcantar-de	
אָתָם:	בְּלֶדֶת	שָׁנָה	בְּוֶשְׁשִׁים	וַיֵּצֵאָה	
'otam	beledet	shanah	shishim-ben	veyitschaq	
[a]eles	quando-gerou	ano	sessenta-filho de	e-Isaque	
אִישׁ	עֲשָׂו	וַיְהִי	הַנְּעָרִים	וַיִּגְדְּלוּ	25:27
'ish	'essav	vayehi	hane'arim	vayigdelu	
homem	Esau	e-ele-foi	os-meninos	E-eles-cresceram	
תָּם	אִישׁ	וַיַּעֲקֹב	שָׂדֵה	צִיד	יָדַע
tam	'ish	veya'aqov	sadeh	'ish	tsayid yode'a
simples ¹⁰¹	homem	e-Jacó	campo	homem	caça ele-sabedor
אֶת-עֲשָׂו	יֵצֵאָה	וַיֵּאָחֶב	אֶהְלִים:	יֹשֵׁב	
'essav-'et	yitschaq	vaye'ehav	'ohalim	yoshev	
Esauí-*	Isaque	E-ele-amava	tendas	ele-morava	
אֶת-יַעֲקֹב:	אֶהְבֵּת	וְרֵבֶקָה	בִּפְּיוֹ	כִּי-צִיד	
ya'aqov-'et	'ohevet	verivqah	befiv	tsayid-ki	
Jacó-*	amava	e-Rebeca	de-gosto-dele	caça-porque	
מִן-הַשָּׂדֶה	עֲשָׂו	וַיָּבֵא	נָזִיד	יַעֲקֹב	וַיָּזֵד
hassadeh-min	'essav	vayavo'	nazid	ya'aqov	vayazed
o campo-de	Esau	e-ele-veio	ensopado	Jacó	E-ele-cozinhou
הַלְעִיטָנִי	אֶל-יַעֲקֹב	עֲשָׂו	וַיֹּאמֶר	עַיֵּף:	וְהוּא
hale'iteni	ya'aqov-'el	'essav	vayo'mer	'ayef	vehu'
?deixa-me	Jacó-para	Esau	E-ele-disse	esmorecido	e-ele

24 E cumprindo-se os seus dias para dar à luz, eis gêmeos no seu ventre.

25 E saiu o primeiro, ruivo e todo como que vestido num manto de cabelos; e foi chamado o seu nome Esaú.

26 E depois disso saiu seu irmão, sua mão agarrada ao calcanhar de Esaú; e foi chamado o seu nome Jacó; e [era] Isaque da idade de 60 anos, quando os gerou.

27 E cresceram os meninos e Esaú foi varão perito na caça, varão do campo; mas Jacó [era] varão simples, habitando em tendas.

28 E amava Isaque a Esaú, porque caça era [o] seu gosto, mas Rebeca amava a Jacó.

29 ¶ E Jacó cozera um ensopado; e veio Esaú do campo, e ele [estava] esmorecido.

30 E disse Esaú a Jacó: Deixa-me,

¹⁰¹ תָּם tam = simples; perfeito; completo; ordinário [comum]; esta é a mesma palavra utilizada para designar os alimentos "puros" e permitidos para o consumo humano.

עַיֵף	כִּי	הַזֶּה	הָאָדָם	מִן־הָאָדָם	נָא
'ayef	ki	hazeh	ha'adom	ha'adom-min	na'
esmorecido	porque	o-este	o-vermelho	o vermelho-de	peço-te
יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר 25:31	אֶדֹם:	קָרָא־שְׁמוֹ	עַל־כֵּן	אֲנֹכִי
ya'aqov	vayo'mer	'edom	shemo-qara'	ken-'al	'anochi
Jacó	E-ele-disse	Edom	nome dele-chamou	isso-por	eu
עֵשָׂו	וַיֹּאמֶר 25:32	לִי:	אֶת־בְּכֹרְתִי	כִּי־וָם	מִכְרָה
'essav	vayo'mer	li	bechoratecha-'et	chayom	michrah
Esaú	E-ele-disse	para-mim	tua primogenitura-*	como-hoje	vende 102
לִי	וְלִמְהֶזְהָה	לָמוּת	הוֹלֵךְ	אֲנֹכִי	הִנֵּה
li	zeh-velamah	lamut	holech	'anochi	hineh
para-mim	isto-e para que?	para-morrer	andado	eu	eis-que
כִּי־וָם	הִשְׁבַּעַה לִּי	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר 25:33	בְּכֹרְהָ:	
kayom	li	hishava'ah	ya'aqov	vayo'mer	bechorah
como-hoje	para-mim	jura	Jacó	E-ele-disse	primogenitura
לִי־עַקֹב:	אֶת־בְּכֹרְתִי	וַיִּמְכֹּר	לוֹ	וַיִּשְׁבַּע	
leya'aqov	bechorato-'et	vayimcor	lo	vayishava'	
para-Jacó	sua primogenitura-*	e-ele-vendeu	para-ele	e-ele-jurou	
עֲדָשִׁים	וַיִּזִּיד	לֶחֶם	לֵעֵשָׂו	נָתַן	וַיַּעֲלֹב 25:34
'adashim	uneziyd	lechem	le'essav	natan	veya'aqov
lentilhas	e-cozinhado	pão	para-Esaú	ele-deu	E-Jacó
וַיִּבֶז	וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם	וַיֵּשֶׁת	וַיֹּאכַל	
vayivez	vayelech	vayaqam	vayeshate	vayo'chal	
e-ele-desprezou	e-ele[se]foi	e-ele-levantou	e-ele-bebeu	e-ele-comeu	
			אֶת־הַבְּכֹרָה: 5	עֵשָׂו	
			habechorah-'et	'essav	
			a primogenitura-*	Esaú	

peço-te, comer desse [ensopado] vermelho, porque estou exausto. Por isso chamou o nome dele Edom. 31 E disse Jacó: Vende-me, hoje, a tua primogenitura. 32 E disse Esaú: Eis que estou a ponto de morrer, e para que me [servirá] a primogenitura? 33 Então disse Jacó: Jura-me, hoje. E ele jurou-lhe, vendendo a sua primogenitura a Jacó. 34 E Jacó deu a Esaú pão e guisado de lentilhas; e este comeu, e bebeu, e se levantou, e se foi. Assim desprezou Esaú a primogenitura.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

הָרִאשׁוֹן	הָרֵעֵב	מִלְבָּד	בְּאַרְצָא	רָעֵב	וַיְהִי 26:1
hari'shon	hara'av	milevad	ba'arets	ra'av	vayehi
a-primeira	a-fome	além-de	na-terra	fome	E-houve 103
יִצְחָק	וַיֵּלֶךְ	אַבְרָהָם	בִּימֵי	הָיָה	אֲשֶׁר
yitschaq	vayelech	'avraham	bimey	hayah	'asher
Isaque	e-ele-foi	Abraão	nos-dias-de	houve	que

Gênesis 26

1 ¶ E havia fome na terra, além da primeira que houve, que foi nos dias de Abraão; e foi Isaque

102 michrah = vender; render; tem também o sentido de “vender-se”.

103 וַיְהִי vayehi = “e ele foi”; Esta é uma expressão idiomática quer dizer, em Português, “e houve”.

וַיָּרָא ^{26:2}	גֵּרָרָה:	מֶלֶךְ-פְּלִשְׁתִּים	אֶל-אַבִּימֶלֶךְ:
vayera'	gerarah	pelishtim-melech	'avimelech-'el
E-Ele-apareceu	para-Gerar	filisteus-rei de	Abimeleque-para
מִצְרַיִמָּה	אֶל-תֶּרֶד	וַיֹּאמֶר	יְהוָה
mitsrayemah	tered-'al	vayo'mer	'adonay
para-o-Egito	desças-não	e-Ele-disse	SENHOR
גֹּר ^{26:3}	אֵלֶיךָ:	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ
gur	'eleycha	'omar	ba'arets
Peregrina	para-ti	[eu]disser	que
וְאַבְרָמָה	עִמָּךְ	וְאֵתְּהָ	הָזֹאת
va'avarəchecha	'iməcha	ve'ehəyeh	hazo't
e[eu]abençoarei	contigo	e[eu]serei	a-esta
אֶת-כָּל-הָאֲרָצַת	אֶתְּ	וְלֶזְרַעְךָ	בְּאֶרֶץ
ha'aratsot-kol-'et	'eten	ulezarə'acha	ba'arets
as terras-tudo de-*	[eu]darei	e-à-tua-semente	na-terra
וְנִשְׁבַּעְתִּי	אֶת-הַשְּׁבָעָה	וְהִקְמֹתִי	הָאֵל
nishba'teti	'asher	hashəvu'ah-'et	ha'el
eu-jurei	que	o juramento-*	as-estas
אֶת-זֶרְעֲךָ	וְהִרְבֵּיתִי ^{26:4}	אֲבִיךָ:	לְאַבְרָהָם
zara'acha-'et	vehirbeti	'avicha	le'avraham
tua semente-*	E[eu]multiplicarei	teu-pai	para-Abraão
אֶת	לְזֶרְעֲךָ	וְנָתַתִּי	כְכֹכְבֵי
'et	lezarə'acha	venatati	kechochəvey
* para-tua-semente	e[eu]darei	os-céus	como-estrelas-de
בְּזֶרְעֲךָ	וְהִתְבָּרְכוּ	הָאֵל	כָּל-הָאֲרָצַת
bezarə'acha	vehitbarachu	ha'el	ha'aratsot-kol
em-tua-semente	e[eu]eles serãoabençoados	as-estas	as terras-tudo de
אֲשֶׁר-שָׁמַע	עָקֵב ^{26:5}	הָאֲרֶץ:	כָּל
shama'-'asher	'eqev	ha'arets	goyey
[ele]ouviu-que	Em-consequência	a-terra	nações-de
מִשְׁמַרְתִּי	וַיִּשְׁמֹר	בְּקוֹלִי	אַבְרָהָם
mishmarti	vayishmor	bekoli	'avraham
minha-ordenança	e-ele-guardou	em-minha-voz	Abraão
וַיֵּשֶׁב ^{26:6}	וְתוֹרֹתַי:	חֻקֹּתַי	מִצְוֹתַי
vayeshev	vətorotay	chuqotay	mitsvotay
E-ele-habitou	e-minhas-leis	minhas-prescrições	meus-mandamentos
הַמָּקוֹם	אֲנָשַׁי	וַיִּשְׁאַלּוּ ^{26:7}	בְּגֵרָר:
hamaqom	'anshey	vayisha'alu	bigerar
o-lugar	homens-de	E-eles-perguntaram-lhe	em-Gerar
			Isaque

para Abime-leque, rei dos filisteus, em Gerar.

2 E apareceu-lhe o SENHOR, e disse: Não desças ao Egito; habita na terra que eu te disser:

3 Peregrina nesta terra, e serei contigo, e te abençoarei; porque a ti e à tua semente darei todas estas terras, e confirmarei o juramento que tenho jurado a Abraão teu pai;

4 E multiplicarei a tua semente como as estrelas dos céus, e darei à tua semente todas estas terras; e em tua semente serão benditas todas as nações da terra;

5 Porque Abraão obedeceu à minha voz, e guardou o meu mandado, os meus preceitos, os meus estatutos, e as minhas leis.

6 ¶ E habitou Isaque em Gerar.

7 E perguntando-lhe os homens daquele lugar

יָרָא	כִּי	הִוא	אָחֹתִי	וַיֹּאמֶר	לְאִשְׁתּוֹ
yare'	ki	hi'	'achoti	vayo'mer	le'ishto
ele-teveu	porque	ela	minha-irmã	e-ele-disse	por-sua-mulher
אֲנָשִׁי	פְּנֵי-יְהִרְגֵנִי			אִשְׁתִּי	לֵאמֹר
'anshey	yaharguni-pen			'ishti	le'mor
homens-de	eles matem a mim-para que não			minha-mulher	para-dizer
הִיא:	מַרְאֶה	כִּי-טוֹבָת	עַל-רֵבְקָה		הַמָּקוֹם
hi'	mar'eh	tovah-ki	rivqah-'al		hamaqom
ela	aparência	[de]boa-porque	Rebeca-por		o-lugar
וַיִּשְׁקֶף	הַיָּמִים	שָׁם	אָרְכוּ-לוֹ	כִּי	וַיְהִי
vayashqef	hayamim	sham	lo-'arachu	ki	vayehi
e-ele-olhou	os-dias	lá	para ele-demorando	que	E-ele-foi
וַיֵּרָא	הַחֲלוֹן	בְּעַד	פְּלִשְׁתִּים	מֶלֶךְ	אֲבִימֶלֶךְ
vayare'	hachalon	be'ad	pelishtim	melech	'avimelech
e-ele-viu	a-janela	por[uma]	filisteus	rei-de	Abimeleque
אִשְׁתּוֹ:	רֵבְקָה	אֵת	מְצַחֵק	יִצְחָק	וְהִנֵּה
'ishto	rivqah	'et	metsacheq	yitschaq	vehineh
sua-mulher	Rebeca	*	acariciava	Isaque	e-eis-que
אָךְ	וַיֹּאמֶר	לְיִצְחָק	אֲבִימֶלֶךְ	וַיִּקְרָא	
'ach	vayo'mer	leyitschaq	'avimelech	vayiqra'	
é-certo	e-ele-disse	para-Isaque	Abimeleque	E-ele-chamou	
הִוא	אָחֹתִי	אָמַרְתָּ	וַאֲנִי	הִוא	אִשְׁתּוֹ
hi'	'achoti	'amarta	ve'eich	hi'	'ishtecha
ela	minha-irmã	disseste	e-como?	ela	tua-lher
פְּנֵי-אֲמוֹת	אָמַרְתִּי	כִּי	יִצְחָק	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר
'amut-pen	'amarti	ki	yitschaq	'elayv	vayo'mer
morra-para que não	dizia-eu	porque	Isaque	para-ele	e-ele-disse
לָנוּ	עָשִׂיתָ	מַה-זֹּאת	אֲבִימֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר	עָלֶיהָ:
lanu	'assita	zo't-mah	'avimelech	vayo'mer	'aleyha
para-nós	ifizeste	isto-o que?	Abimeleque	E-ele-disse	por-ela
וְהִבֵּאתָ	אֶת-אִשְׁתִּי	הָעָם	אֶחָד	שָׁכַב	כְּמַעַט
veheve'ta	'ishtecha-'et	ha'am	'achad	shachav	kime'at
e-terias-trazido	tua mulher-*	o-povo	um-de	deitou	por-pouco
אֶת-כָּל-הָעָם	אֲבִימֶלֶךְ	וַיֵּצֵא	אֲשָׁם:	עָלֵינוּ	
ha'am-kol-'et	'avimelech	vayetsav	'asham	'aleynu	
o povo-tudo de-*	Abimeleque	E-ele-mandou	delito	sobre-nós	

acerca de sua mulher, disse: É minha irmã; porque temeu dizer é minha mulher; para que me não me matem os homens daquele lugar por amor de Rebeca; porque [era] formosa à vista.

8 E aconteceu que, detendo-se ali algum tempo, Abimeleque rei dos filisteus olhou por uma janela e viu, e eis que Isaque acariciava Rebeca sua mulher.

9 Então chamou Abimeleque a Isaque, e disse: Na verdade ela [é] tua mulher; como pois disseste: [É] minha irmã? E disse-lhe Isaque: Porque eu dizia: Para que eu não morra por causa dela.

10 E disse Abimeleque: Que [é] isto [que] nos fizeste? Facilmente se teria deitado alguém do povo com a tua mulher, e tu terias trazido sobre nós um delito.

11 E mandou Abimeleque a todo o povo,

וּבְאִשְׁתּוֹ	הָזֶה	בְּאִישׁ	הַנָּעִץ	לְאִמֶּר
uve'ishto	hazeh	ba'ish	hanoge'a	le'mor
e-em-sua-mulher	o-este	no-homem	o[que]tocar ¹⁰⁴	para-dizer
הֵהוּא	בְּאַרְץ	יִצְחָק	וַיִּזְרַע ^{26:12}	יּוֹמָת:
hahi'	ba'arets	yitschaq	vayizəra'	yumat
a-ela	na-terra	Isaque	E-ele-semeou	ele-morrerá
שְׁעָרִים	מֵאָה	הֵהוּא	בַּשָּׁנָה	וַיִּמְצָא
she'arim	me'ah	hahi'	bashanah	vayimtsa'
medidas	centena	a-ela	no-ano	e-ele-obteve
הָאִישׁ	וַיִּגְדַּל ^{26:13}	יְהוָה:		וַיַּבְרִכְהוּ
ha'ish	vayigdal	'adonay		vayevarachehu
o-homem	E-ele-engrandeceu[se]	SENHOR		e-Ele-abençoava-ele
עַד	וַגְּדַל	הָלוֹךְ		וַיֵּלֶךְ
'ad	vegadel	haloch		vayelech
até	e-engrandeceu	ir		e-ele-foi
מִקְנֵה-צֹאן	וַיְהִי-לוֹ ^{26:14}	מֵאֹד:		כִּי-גָדַל
tso'n-niqneh	lo-vayehi	me'od		gadal-ki
ovelhas-rebanho de	a ele-E ele foi	muito		grande-que
וַיִּקְנְאוּ	רַבָּה	וַעֲבָדָה	בָּקָר	וּמִקְנֵה
vayeqanə'u	rabah	va'avudah	vaqar	umiqneh
e-eles-invejavam-ele	muito	e-serviçais	vaca	e-rebanho-de
חֲפָרוּ	אֲשֶׁר	וְכָל-הַבְּאֵרֹת ^{26:15}	אֹתוֹ	פְּלִשְׁתִּים:
chafru	'asher	habe'erot-vechol		pelishtim
abriram	que	os poços-E tudo de		'oto
				filisteus
				a-ele
סִתְּמוּם	אָבִיו	אֲבִרָהָם	בִּימֵי	אָבִיו
sitəmunum	'aviv	'avraham	bimey	'aviv
entulharam ¹⁰⁵	seu-pai	Abraão	nos-dias	pai-dele
אֲבִימֶלֶךְ	וַיֹּאמֶר ^{26:16}	עֶפְרָי:	וַיִּמְלְאוּם	
'avimelech	vayo'mer	'afar	vayemalə'um	
Abimeleque	E-ele-disse	terra ¹⁰⁶	e-eles-encheram	
כִּי-עָצַמְתָּ מִמְּנִי		מַעֲמָנוּ	לֵךְ	אֶל-יִצְחָק
mimenu-'atsamta-ki		me'imanu	lech	yitschaq-'el
do que nós-[te fizeste mais]poderoso-porque		de-nós	vai[te]	Isaque-para
וַיַּחַן	יִצְחָק	מִשָּׁם	וַיֵּלֶךְ ^{26:17}	מֵאֹד:
vayichan	yitschaq	misham	vayelech	me'od
e-ele-acampou	Isaque	de-lá	E-ele-foi	muito

Enih Gil'ead
dizendo: Qualquer
que tocar neste
homem ou em sua
mulher, certamente
mor-rerá.

12 ¶ E semeou
Isaque naquela ter-
ra, e colheu naque-
le ano cem medi-
das, e o SENHOR
o abençoava.

13 E engrandeceu-se o homem, e ia-se engrandecendo, até que se tornou mui grande.

14 E teve rebanho de ovelhas, e rebanho de vacas, e muitos serviçais, e os filisteus o invejavam.

15 E todos os
poços, que os
servos de seu pai
tinham cavado nos
dias de seu pai
Abraão, os filisteus
entulharam e
encheram de terra.

16 E disse
Abimeleque a
Isaque: vai-te de
nós; porque muito
mais poderoso te
tens feito do que
nós.

17 Então Isaque
foi-se dali e acam-
pou

¹⁰⁴ הנגע *hanoge'a* = o[que]tocar; o[que se]aproximar.

105 סָטַם *satam* = parar; entupir; fechar.

106 עֶפֶר 'afar = pó; mas é também utilizado para designar terra seca, terra.

וַיָּשָׁב 26:18	וַיָּשָׁב	וַיָּשָׁב	בְּנַחֲל־גֶרָר
vayashav	sham	vayeshev	gerar-benachal
E-ele-tornou	lá	e-ele-habitou	Gerar-no vale de 107
אֲשֶׁר	הַמַּיִם	אֶת־בְּאֵרֶת	וַיַּחְפֹּר
'asher	hamayim	be'erot-'et	vayachpor
que	as-águas	poços-*	e-ele-cavou
וַיִּסְתַּמּוּם	אָבִיו	אַבְרָהָם	בִּימֵי
vayessatemum	'aviv	'avraham	bimey
e-eles-entulharam	pai-dele	Abraão	nos-dias
לָהֶן	וַיִּקְרָא	מֹת	אֲחֵרֵי
lahen	vayiqra	'avraham	'acharey
para-ela	e-ele-chamou	Abraão	depois
אָבִיו:	לָהֶן	אֲשֶׁר־קָרָא	כַּשְׁמֹת
'aviv	lahen	qara' - 'asher	kashemot
pai-dele	para-elas	chamou-que	conforme-nomes
וַיִּמְצְאוּ־שָׁם	בְּנַחֲל	עַבְדֵי־יִצְחָק	וַיַּחְפְּרוּ 26:19
sham-vayimtse'u	banachal	yitschaq-'avdey	vayachperu
lá-e encontraram	no-vale	Isaque-servos de	E-eles-cavaram
רֹעֵי	וַיַּרְיֵבוּ 26:20	חַיִּים:	מַיִם
ro'ey	vayarivu	chayim	mayim
pastores-de	E-eles-contenderam	vivas	águas
הַמַּיִם	לָנוּ	לֵאמֹר	יִצְחָק
hamayim	lanu	le'mor	yitschaq
as-águas	para-nós	para-dizer	Isaque
הַתַּעֲשֹׂקוּ	כִּי	יַעֲשֶׂק	שֵׁם־הַבָּאֵר
hit'o'ssequ	ki	'esseq	habe'er-shem
contenderam	porque	Eseque	o poço-nome de
וַיַּרְיֵבוּ	אֲחֵרֶת	בָּאֵר	וַיַּחְפְּרוּ 26:21
vayarivu	'acheret	be'er	vayachperu
e-eles-contenderam	outro	poço	E-eles-cavaram
וַיַּעֲתֵק 26:22	שִׁטְנָה:	שִׁמְהָ	וַיִּקְרָא
vaya'ateq	sitnah	shemah	vayiqra
E-ele-mudou	Sitna	nome-dela	e-ele-chamou
רָבּוּ	וְלֹא	אֲחֵרֶת	בָּאֵר
ravu	velo'	'acheret	be'er
contenderam	e-não	outro	poço
			וַיַּחְפֹּר
			vayachpor
			e-ele-cavou
			misham
			de-lá

no vale de Gerar, e habitou lá.

18 E tornou Isaque a cavar os poços de água que cavaram nos dias de Abraão seu pai, e que os filisteus taparam depois da morte de Abraão, e chamou-os pelos nomes que os chamara seu pai.
19 Cavaram pois os servos de Isaque naquele vale e acharam ali [um] poço de águas vivas.

20 E os pastores de Gerar contenderam com os pastores de Isaque, dizendo: Para nós [é] a água; e chamou o nome do poço Eseque, porque contende-ram com ele.

21 E cavaram outro poço, e também contenderam sobre ele; e chamou o seu nome Sitna.

22 E mudou-se dali, e cavou outro poço, e não contende-ram

107 נַחַל nachal = vale; leito de riacho.

וַיֹּאמֶר vayo'mer e-ele-disse	רְחוֹבוֹת rechovot Reobote	שְׁמָהּ shemah nome-dela	וַיִּקְרָא vayiqra' e-ele-chamou	עָלֶיהָ 'aleyha sobre-ela
וּפְרִינוּ ufarinu e-frutificaremos	לָנוּ lanu para-nós	יְהוָה 'adonay SENHOR	הִרְחִיב hir'achiv alargou	כִּי־עַתָּה 'atah-ki agora-porque
וַיֵּרָא 26:24 vayera' E-Ele-apareceu	בְּאֶרְשָׁבַע: shava' be'er Berseba	מִשָּׁם misham de-lá	וַיַּעַל 26:23 vaya'al E-ele-subiu	בְּאֶרְצוֹ: va'arets na-terra
אֲנוּכִי 'anochi eu	וַיֹּאמֶר vayo'mer e-Ele-disse	הַהוּא hahu' a-aquela	יְהוָה 'adonay SENHOR	אֵלָיו 'elayv para-ele
אֲנוּכִי 'anochi eu	כִּי־אַתָּה 'itecha-ki contigo-porque	אֶל־תִּירָא tira'-'al temas-não	אַבְרָהָם 'avraham Abraão	אֵלֹהֶיךָ 'elohey Deus-de
בְּעָבוֹר ba'avur por-amor-de	אֶת־זֶרְעֲךָ zarə'acha-'et tua semente-*	וְהִרְבִּיתִי vehirbeti e-multiplicarei	וַיְבָרֶכְתִּיךָ uverachəticha e-te-abençoarei	אֲבְרָהָם 'avraham Abraão
מִזְבֵּחַ mizbeach altar	שָׁם sham lá	וַיֵּבֶן 26:25 vayiven E-ele-edificou	עַבְדִּי: 'avdi meu-servo	אֲבְרָהָם 'avraham Abraão
אֶחָלוּ 'acholoh sua-tenda	וַיִּטֶּשֶׁם sham-vayet lá-e estendeu	יְהוָה 'adonay SENHOR	בְּשֵׁם beshem pelo-nome-de	וַיִּקְרָא vayiqra' e-ele-chamou
וַאֲבִימֶלֶךְ 26:26 va'avimelech E-Abimeleque	בְּאֶר: be'er poço	עַבְדֵי־יִצְחָק yitschaq-'avde Isaque-servos de	וַיְכַרוּ־שָׁם sham-vayichru lá-e eles cavaram	הָלַךְ 'elayv para-ele
וּפִיכֹל ufichol e-Ficol	מֶרְעֻהוּ mere'ehu seu-amigo 108	וַאֲחֻזַּת va'achuzat e-Ausate	מִגֵּרָר migerar de-Gerar	אֵלָיו 'elayv para-ele
מַדּוּעַ madua' por-que?	יִצְחָק yitschaq Isaque	אֲלֵהֶם 'alehem a-eles	וַיֹּאמֶר 26:27 vayo'mer E-ele-disse	שָׂר־צָבָאוֹ: tseva'o-sar seu exército-príncipe de
וְתִשְׁלַחֲנוּנִי vateshalchuni e-me-enviastes	אֹתִי 'oti a-mim	שְׁנֵאתָם sene'tem aborrecestes	וְאֹתָם ve'atem e-vós	בְּאֵתָם 'elay a-mim
				בְּאֵתָם ba'tem viestes

sobre ele; e chamou o seu nome Reobote e disse: Porque agora nos alargou o Senhor e frutificaremos na terra.

23 E subiu dali a Berseba.

24 E apareceu-lhe o SENHOR naquela mesma noite, e disse: Eu [sou] o Deus de Abraão, teu pai; não temas, porque eu [sou] contigo, e abençoar-te-ei, e multiplicarei a tua semente por amor de Abraão meu servo.

25 Então edificou ali um altar, e invocou o nome do SENHOR, e armou ali a sua tenda; e os servos de Isaque cavaram ali um poço.

26 ¶ E Abimeleque veio a ele de Gerar, com Ausate seu amigo, e Ficol, príncipe do seu exército.

27 E disse-lhes Isaque: Por que viestes a mim, se vós me aborrecestes, e me enviastes

כִּי־הָיָה	רָאִינוּ	רָאוּ	וַיֹּאמְרוּ	26:28	מֵאֲתֵכֶם:
hayah-ki	ra'inu	ra'o	vayo'məru		me'itchem
está-que	nós-vimos	ver	E-eles[lhe]disseram		de-vós
אֵלֶּה	נָא	תְּהִי	וַנֹּאמֶר	עִמָּךְ	וְהָיָה
'alah	na'	tehi	vano'mer	'imach	'adonay
juramento	agora	haja	e-dissemos	contigo	SENHOR
בְּרִית	וְנִכְרַתָּהּ	וּבִינָהּ	בֵּינֵינוּ	בֵּינוֹתֵינוּ	
verit	venichretah	uveynecha	beyneynu	beynoteynu	
concerto	e-lavremos	e-entre-ti	entre-nós	[dado]entre-nós	
לֹא	כַּאֲשֶׁר	רָעָה	עִמָּנוּ	אִם־תַּעֲשֶׂה	26:29
lo'	ka'asher	ra'ah	'imanu	ta'asseh-'im	'imach
não	conforme	mal	conosco	fizeres-Se	contigo
רַק־טוֹב	עִמָּךְ	עָשִׂינוּ	וְכַאֲשֶׁר	נִגְעָנוּךְ	
tov-raq	'imacha	'assinu	vecha'asher	nega'anucha	
bem-apanas	contigo	fizemos	e-conforme	[temos]tocado-a-ti	
יְהוָה:	בְּרוּךְ	עַתָּה	אֲתָהּ	בְּשָׁלוֹם	וְנִשְׁלַחְךָ
'adonay	beruch	'atah	'atah	beshalom	vaneshaləchacha
SENHOR	bendito-do	agora	tu	em-paz	e-te-enviamos
וַיִּשְׁתּוּ:	וַיֹּאכְלוּ	מִשְׁתֶּה	לָהֶם	וַיַּעַשׂ	26:30
vayishtu	vayo'chelu	mishteh	lahem	vaya'as	
e-eles-beberam	e-eles-comeram	banquete	para-eles	E-ele-fez	
אִישׁ	וַיִּשְׁבְּעוּ	בַּבֹּקֶר	וַיִּשְׁכְּמוּ	26:31	
'ish	vayishvə'u	vaboqer	vayashkimu		
cada	e-eles-juraram	pela-manhã	E-eles[se]levantaram		
מֵאֲתוֹ	וַיֵּלְכוּ	יִצְחָק	וַיִּשְׁלַחֵם	לְאָחִיו	
me'ito	vayeləchu	yitschaq	vayeshaləchem	le'achiv	
de-com-ele	e-eles-foram	Isaque	e-ele-os-despediu	para-irmão-dele	
עַבְדֵי	וַיָּבֹאוּ	הַהוּא	בַּיּוֹם	וַיְהִי	26:32
'avdey	vayavo'u	hahu'	bayom	vayehi	beshalom
servos-de	e-eles-vieram	o-aquele	no-dia	E-ele-foi	em-paz
אֲשֶׁר	הַבְּאֵר	עַל־אֲדוֹת	לּוֹ	וַיַּגִּדוּ	יִצְחָק
'asher	habe'er	'odot-'al	lo	vayagidu	yitschaq
que	o-poço	causa de-por	para-ele	e-ele-disse	Isaque
מֵיִם:	מִצָּאֵנוּ	לּוֹ	וַיֹּאמְרוּ	חָפְרוּ	
mayim	matsa'nu	lo	vayo'məru	chafaru	
águas	encontramos	para-ele	e-eles-disseram	cavaram	
שֵׁם־הָעִיר	עַל־כֵּן	שְׁבַעָה	אֲתָהּ	וַיִּקְרָא	26:33
ha'ir-shem	ken-'al	shivəah	'otah	vayiqra'	
a cidade-nome de	isso-por	Seba(Seite)	[a]ela	E-ele-chamou	

de vós?

28 E eles disseram: Temos visto que o SENHOR é contigo, pelo que dissemos: Haja agora juramento entre nós, entre nós e ti; e façamos concerto contigo.

29 Que nos não faças mal, como nós te não temos tocado, e como te fizemos somente bem, e te deixamos ir em paz. Tu, agora, [és] bendito do SENHOR.

30 Então lhes fez um banquete, e comeram e beberam.

31 E levantaram-se de manhã e juraram um ao outro; depois os despediu Isaque, e despediram-se dele em paz.

32 E aconteceu naquele mesmo dia que vieram os servos de Isaque, e anunciaram-lhe a respeito do negócio do poço que tinham cavado e disseram-lhe: Encontramos água.

33 E chamou-a Seba: por isso o nome da cidade [é]

עֶשָׂו	וַיְהִי	הַיּוֹם	עַד	בְּאֵר שֶׁבַע
'essav	vayehi	hazeh	hayom	'ad sheva be'er
Esaú	E-ele-foi	o-este	o-dia	até Berseba
אֶת־יְהוּדִית	אִשָּׁה	וַיִּקַּח	שָׁנָה	בֶּן־אַרְבָּעִים
yehudit-'et	'ishah	vayiqach	shanah	'arbayim-ben
Judite-*	mulher	e-ele-tomou	ano	quarenta-filho de
הַחֲתִי	בֶּת־אֵילָן	וְאֶת־בַּשְּׁמַת	הַחֲתִי	בֶּת־בְּאֵרִי
hachiti	'elon-bat	basemat-ve'et	hachiti	be'eri-bat
o-heteu	Elom-filha de	Basemate-e	o-heteu	Beeri-filha de
וַלְרֵבֶקָה	לֵי־צַחַק	רוּחַ	מֶרֶת	וַתִּהְיֶינָה
ulerivqah	leyitschah	ruach	morat	26:35 vatihəyeyna
e-para-Rebeca	para-Isaque	espírito	amargura-de	E[estas]foram

Berseba até este dia.
 34 ¶ Sendo Esaú da idade de quarenta anos, tomou ele por mulher a Judite, filha de Beerri, o heteu, e a Basemate filha de Elom, o heteu.
 35 E [estas] foram amargura de espírito para Isaque e Rebeca.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

מֶרֶס	עֵינָיו	וַתְּכַהֵנָּה	יִצְחָק	בִּי־זָקֵן	וַיְהִי
mere'ot	'eynayv	vaticəheyina	yitschah	zaqen-ki	vayehi
de-ver	olhos-dele	e-escureciam	Isaque	idoso-que	E-ele-foi
וַיֵּלֶם	וַיֵּלֶם	הַגָּדֹל	בֶּנוֹ	אֶת־עֶשָׂו	וַיִּקְרָא
'elayv	vayo'mer	hagadol	beno	'essav-'et	vayiqra'
a-ele	e-ele-disse	o-grande	seu-filho	Esaú-*	e-ele-chamou
וַיֵּלֶם	וַיֵּלֶם	הַגָּבִי	אֵלָיו	וַיֵּלֶם	בְּנִי
27:2	vayo'mer	hineni	'elayv	vayo'mer	beni
E-ele-disse		eis-me[aqui]	para-ele	e-ele-disse	meu-filho
מוֹתִי	יוֹם	יָדָעְתִּי	לֹא	זָקַנְתִּי	הִנֵּה־נָא
moti	yom	yada'eti	lo'	zaqanti	na'-hineh
minha-morte	dia-de	sei	não	velhice-minha	agora-eis que
וְקִשְׁתִּי	תֵּלִיָּה	כֵּלִיָּה	שְׂאֵבָא	וְעַתָּה	27:3
veqashtecha	teləyecha	cheleycha	na'-sa'	ve'atah	
e-teu-arco	tua-aljava	teus-utensilhos	peço te-toma	E-agora	
וַעֲשֵׂה־לִּי	צִידָה	לִּי	וְצֹדָה	הַשְּׂדֵה	וְצֵא
27:4	tsayid	li	vetsudah	hasadeh	vetse'
para mim-E faze	caça	para-mim	e-caça	o-campo	e-sai
לִּי	וְהִבֵּיָּהּ	אֲחֵבְתִּי	כַּאֲשֶׁר	מִטְעָמִים	
li	vehavi'ah	'achavti	ka'asher	mata'amim	
para-mim	e-traze-a	eu-amor	conforme	comida[saborosa]	

Gênesis 27

1 ¶ E eis que Isaque envelheceu e escureceu-se a visão de seus olhos; ele chamou a Esaú, seu filho mais velho, e disse-lhe: Meu filho. E ele lhe disse: Eis-me [aqui].
 2 E ele disse: Eis que agora estou velho e não sei o dia da minha morte.
 3 Agora, peço-te, toma as tuas armas, tua aljava e teu arco, sai ao campo e apanha para mim [uma] caça;
 4 e faze-me uma comida saborosa, como eu gosto, e traze-ma

109 Aljava = estojo porta-flechas; utensílio normalmente feito de couro, onde o arqueiro colocava suas flechas e trazia às costas.

בֶּטֶרֶם beterem antes	נַפְשִׁי nafshi minha-alma	תְּבַרְכֶּהָ tevarechacha te-abençoe	בַּעֲבוּר ba'avur para-que	וְאָכְלָהּ ve'ochelah e-a-comerei
אֶל-עֵשָׂו 'essav-'el Esaú-para	יִצְחָק yitschaq Isaque	בְּדַבָּר bedaber em-falar	שְׁמַעַת shoma'at [ela]ouviu	אֲמוֹת: 27:5 'amut E-Rebeca [eu]morra
צִיד tsayid caça	לָצוּד latsud para-caçar	הַשָּׂדֶה hassadeh o-campo	עֵשָׂו 'essav Esaú	וַיֵּלֶךְ vayelech e-ele-foi
לְאִמָּר le'mor para-dizer	בְּנֵה benah filho-dela	אֶל-יַעֲקֹב ya'aqov-'el Jacó-para	אֲמָרָה 'amrah falou	לְהִבִּיאַ: 27:6 verivqah E-Raquel para-trazer
אָחִיךָ 'achicha teu-irmão	אֶל-עֵשָׂו 'essav-'el Esaú-para	מְדַבֵּר medaber de-falar	אֶת-אָבִיךָ 'avicha-'et teu pai-*	הִנֵּה hineh eis-que
וַעֲשֵׂה-לִי li-va'asseh para mim-e faze	צִיד tsayid caça	לִי li para-mim	הִבֵּיאָהּ 27:7 havi'ah Traz-a	לְאִמָּר: le'mor para-dizer
לִפְנֵי lifney para-faces-de	וְאֶבְרַכְכָּה va'avarechachah e[eu]te-abençoarei	וְאָכְלָה ve'ochelah e[eu]comerei	מִטַּעַמִּים matot'amim comida[saborosa]	יְהוָה 'adonay SENHOR
בְּנִי veni meu-filho	וְעַתָּה 27:8 ve'atah E-agora	מוֹתִי: moti minha-morte	לִפְנֵי lifney para-faces-de	שְׁמַע shama' ouve
אָתָּךְ: 'otach a-ti	מְצִנָּה metsaveh ordeno	אֲנִי 'ani eu	לְאֶשֶׁר la'asher para[o]que	בְּקוֹלִי beqoli a-minha-voz
שְׁנֵי shoney dois-de	מִשָּׁם misham de-lá	וְקַח-לִי li-veqach para mim-e toma	אֶל-הַצֹּאן hatso'n-'el as ovelhas-para	לֶךְ-נָא 27:9 na'-lech peço te-Vai
מִטַּעַמִּים matot'amim comida[saborosa]	אֲתָם 'otam eles	וְאֶעֱשֶׂה ve'e'esseh e[eu]farei	טֹבִים tovim bons	עֲזִים 'izim cabras
לְאָבִיךָ le'avicha para-teu-pai	וְהִבַּאתָ 27:10 vehevet'a E-levarás	אָהֵב: 'achev [ele]ama	כַּאֲשֶׁר ka'asher conforme	לְאָבִיךָ le'avicha para-teu-pai
לִפְנֵי lifney para-faces-de	יְבַרְכֶּךָ yevarechacha ele-te-abençoará	אֲשֶׁר 'asher que	בַּעֲבֹר ba'avur por-conta-de	וְאָכַל ve'achal e[ele]coma

e a come-rei, para que minha alma te abençoe antes que morra.

5 E Rebeca ouviu quando Isaque falava a seu filho Esaú; e foi Esaú ao campo, para apanhar caça e trazer.

6 ¶ Então falou Rebeca a Jacó seu filho, dizendo: Eis que ouvi teu pai falar a teu irmão Esaú, dizendo:

7 Traz-me caça, e faze-me um guisado saboroso, para que eu coma, e te abençoe ante a face do Senhor, antes da minha morte.

8 Agora, filho meu, ouve a minha voz naquilo que eu te mando:

9 Vai, peço-te, às ovelhas, e toma de lá dois bons cabritos das cabras, e eu farei deles um prato saboroso para teu pai, como ele gosta,

10 e levá-lo-ás a teu pai, para que o coma, para que te abençoe antes

הֵן	אִמּוֹ	אֶל-רִבְקָה	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	27:11	מוֹתוֹ:	
hen	'imo	rivqah-'el	ya'aqov	vayo'mer		moto	
eis-que	sua-mãe	Rebeca-para	Jacó	E-ele-disse		morte-dele	
חָלָק:	אִישׁ	וְאֲנֹכִי	שָׁעָר	אִישׁ	אָחִי	עֵסָו	
chalaq	'ish	ve'anochi	sa'ir	'ish	'achi	'essav	
liso	homem	e-eu	cabeludo	homem	meu-irmão	Esaú	
בְּעֵינָיו		וְהָיִיתִי	אָבִי	יְמֻשְׁנִי	אוּלַי	27:12	
be'eynavv		vehayiyti	'avi	yemusheni	'ulay		
aos-olhos-dele		e-eu-serei	meu-pai	ele-me-apalpará	Talvez		
וְלֹא בִרְכָה:		קִלְלָה	עָלַי	וְהִבֵּאתִי	כִמְתַּעַתַּע		
verachah	velo'	qelalah	'alayi	veheve'ti	kimeta'ete'a		
bênção	e-não	maldição	sobre-mim	e-trarei	como-zombador		
קִלְלָתָהּ		עָלַי	אִמּוֹ	לוֹ	וַתֹּאמֶר	27:13	
qilalatecha		'alay	'imo	lo	vato'mer		
tua-maldição		sobre-mim	sua-mãe	para-ele	E-ela-disse		
קָח-לִי:		וְלֵךְ	בְּקוֹלִי	שְׁמַע	אָךְ	בְּנִי	
li-qach		velech	beqoli	shəma'	'ach	beni	
para mim-toma		e-vai	a-minha-voz	ouve	somente	meu-filho	
וַתַּעַשׂ		לְאִמּוֹ	וַיָּבֵא	וַיִּקַּח	וַיֵּלֶךְ	27:14	
vata'as		le'imo	vayave'	vayiqach	vayelech		
e-ela-fez		para-sua-mãe	e-ele-trouxe	e-ele-tomou	E-ele-foi		
אָבִיו:		אָהֶב	כַּאֲשֶׁר	מִטְעָמִים	אִמּוֹ		
'aviv		'ahev	ka'asher	matə'amim	'imo		
pai-dele		amava	conforme	comida[saborosa]	sua-mãe		
הַגָּדוֹל		בְּנֵהּ	עֵסָו	אֶת-בְּגָדָיו	רִבְקָה	וַתִּקַּח	27:15
hagadol		benah	'essav	bigdey-'et	rivqah	vatiqach	
o-maior		filho-dela	Esaú	vestidos de-*	Rebeca	E-ela-tomou	
אֶת-יַעֲקֹב		וַתִּלְבַּשׁ	בִּבְיֹתָ	אִתָּהּ	אָשֶׁר	הַחֲמֻדוֹת	
ya'aqov-'et		vataləbesh	babayit	'itah	'asher	hachamudot	
Jacó-*		e-ela-vestiu	em-casa	com-ela	que	os-valiosos	
הָעִזִּים		גִּדְיֵי	עֲרֹת	וְאֵת	הַקָּטָן:	בְּנֵהּ	
ha'izim		gedayey	'orot	ve'et	haqatan	benah	
as-cabras		cabritos-de	peles	E	o-menor	filho-dela	
צִוְּאָרָיו:		חִלְקָת	וְעַל	עַל-יָדָיו	הַלְבִּישָׁהּ		
tsava'rayv		cheləqat	ve'al	yadayv-al	hiləbishah		
pescoço-dele		lisura-de	e-sobre	mãos dele-sobre	cobriu		
עָשָׂתָהּ		אָשֶׁר	וְאֶת-הַלֶּחֶם	אֶת-הַמִּטְעָמִים	וַתִּתֵּן	27:17	
'assatah		'asher	halechem-ve'et	hamata'amim-'et	vatiten		
ela-fizera		que	o pão-e	a comida[saborosa]*	E-ela-deu		

de sua morte.

11 Então disse Jacó a Rebeca, sua mãe: Eis que Esaú meu irmão [é] varão cabeludo e eu varão liso.

12 Porventura me apalpará o meu pai e serei aos seus olhos como zombador; e trarei eu sobre mim maldição, e não bênção.

13 E disse-lhe sua mãe: Meu filho, sobre mim [seja] a tua maldição; somente obedece à minha voz e vai, traze-mos.

14 E ele foi, e tomou-os, e trouxe-os a sua mãe; e sua mãe fez uma comida saborosa, como seu pai gostava.

15 E tomou Rebeca vestidos de Esaú, seu filho mais velho, os valiosos que [estavam] com ela, em casa, e vestiu a Jacó, seu filho mais novo;

16 e com as peles dos cabritos das cabras cobriu as mãos dele e a lisura do seu pescoço;

17 e deu a comida saborosa e o pão que tinha preparado

וַיֹּאמֶר	אֶל-אָבִיו	וַיָּבֹא	בְּנֵה:	יַעֲקֹב	בֶּן
vayo'mer	'aviv-'el	vayavo'	benah	ya'aqov	beyad
e-ele-disse	pai dele-para	E-ele-veio	seu-filho	Jacó	em-mãos-de
בְּנִי:	אָתָּה	מִי	הֲנִנִּי	וַיֹּאמֶר	אָבִי
beni	'atah	mi	hineni	vayo'mer	'avi
meu-filho	tu	quem?[és]	eis-me[aqui]	e-ele-disse	meu-pai
בְּכֹרֶךָ	עֲשֹׂו	אֲנֹכִי	אֶל-אָבִיו	וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב
bechorecha	'essav	'anochi	'aviv-'el	ya'aqov	vayo'mer
teu-primogênito	Esau	eu	pai-dele-para	Jacó	E-ele-disse
שָׂוָה	קוּם-נָא	אֵלַי	דַּבַּרְתָּ	כַּאֲשֶׁר	עָשִׂיתִי
shovah	na'-qum	'elay	dibarta	ka'asher	'assiti
senta	peço te-levanta	para-mim	disseste	conforme	[eu]fiz
נַפְשֶׁךָ:	תְּבַרְכֵנִי	בְּעָבוּר	מִצִּדִּי	וְאָכְלָה	
nafshecha	tevarachani	ba'avur	mitsedi	ve'achlah	
tua-alma	[ela]me-abençoe	para-que	de-minha-caça	e-come	
מִהֲרַת	מֵהֵּנָּה	אֶל-בְּנוֹ	יִצְחָק	וַיֹּאמֶר	יִצְחָק
miharəta	zeh-mah	beno-'el	yitschaq	vayo'mer	
apressadamente	[é]isto-como?	seu filho-para	Isaque	E-ele-disse	
הִנֵּנָה	הִקְרָה	כִּי	וַיֹּאמֶר	בְּנִי	לְמָצָא
'adonay	hiqrah	ki	vayo'mer	beni	limtso'
SENHOR	chamou	porque	e-ele-disse	meu-filho	para-encontrar
אֶל-יַעֲקֹב	יִצְחָק	וַיֹּאמֶר	לְפָנָי:	וְאֶלְהֵיךָ	
ya'aqov-'el	yitschaq	vayo'mer	lefanay	'elocheycha	
Jacó-para	Isaque	E-ele-disse	para-minha-face	teu-Deus	
זֶה	הָאָתָּה	בְּנִי	וְאִמְשָׁךְ	גִּשְׁה-נָא	
zeh	ha'atah	beni	va'amushəcha	na'-geshah	
isto	?tu	meu-filho	e-eu-te-apalparei	peço te-aproxima	
יַעֲקֹב	וַיִּגַּשׁ	אֶם-לֹא:	עֲשֹׂו	בְּנִי	
ya'aqov	vayigash	lo'-'im	'essav	beni	
Jacó	E-ele[se]aproximou	não-se	Esau	meu-filho	
הָקֹל	וַיֹּאמֶר	וַיִּמְשְׁהוּ	אָבִיו	אֶל-יִצְחָק	
haqol	vayo'mer	vayemushehu	'aviv	yitschaq-'el	
a-voz	e-ele-disse	e-ele-apalppu-ele	pai-dele	Isaque-para	
וְלֹא	עֲשֹׂו:	יָדַי	וְהַיָּדַיִם	יַעֲקֹב	קוֹל
velo'	'essav	yedey	vehayadayim	ya'aqov	qol
E-não	Esau	mãos-de	e-as-mãos	Jacó	voz-de
עֲשֹׂו	כִּידֵי	יָדָיו	כִּי-הָיוּ	הַכִּירוּ	
'essav	kidey	yadayv	hayu-ki	hikiro	
Esau	como-mãos-de	mãos-dele	eram-porque	o-reconheceu	

na mão de Jacó, seu filho.

18 ¶ E veio ele a seu pai e disse: Meu pai! E ele disse: Eis-me [aqui]; quem [és] tu, meu filho?

19 E disse Jacó a seu pai: Eu [sou] Esau, teu primogênito; fiz como me disseste; levanta-te agora, assenta-te, e come da minha caça, para que a tua alma me abençoe.

20 Então disse Isaque a seu filho: Como [é] isto, que tão cedo a achaste, filho meu? E ele disse: Porque o SENHOR teu Deus a chamou ao meu encontro.

21 E disse Isaque a Jacó: Chega-te agora, para que te apalpe, meu filho, [e veja] se [és] meu filho Esau mesmo, ou não.

22 Então se chegou Jacó a Isaque, seu pai, [que] o apalpou e disse: A voz [é a] voz de Jacó e as mãos [são as] mãos de Esau.

23 E não o reconheceu, porque as suas mãos [estavam] cabeludas, como as mãos de

אָתָּה	וַיֹּאמֶר ^{27:24}	וַיְבָרְכֵהוּ:	שְׁעֵרֹת	אָחִיו
'atah	vayo'mer	vayevarechehu	se'iroth	'achiv
[és]tu[?]	E-ele-disse	e-ele-o-abençoou	cabeludas	irmão-dele
וַיֹּאמֶר ^{27:25}	אָנִי:	וַיֹּאמֶר	עֵסָו	בְּנֵי
vayo'mer	'ani	vayo'mer	'essav	beni
E-ele-disse	eu[sou]	e-ele-disse	Esau	meu-filho
בְּנֵי	מִצְיָד	וְאָכְלָה	לִי	הַגִּישָׁה
beni	mitseyd	ve'ochelah	li	hagishah
meu-filho	de-caça-de	e[eu]comerei	para-mim	aproxima
וַיִּגְשֶׁהָ		נַפְשִׁי	תְּבַרְכֶּהָ	לְמַעַן
lo-vayagesh		nafshi	tevarechacha	lema'an
para ele-e aproximou		minha-alma	[ela]te-abençoe	para-que
וַיֵּשֶׁת:	יַיִן	לֹ	וַיָּבֵא	וַיֹּאכֶל
vayeshte	yayin	lo	vayave'	vayo'chal
e-ele-bebeu	vinho	para-ele	e-ele-rouxe	e-ele-comeu
גִּשְׁהָ	אָבִיו	יִצְחָק	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר ^{27:26}
na'-geshah	'aviv	yitschahq	'elayv	vayo'mer
peço te-chega	pai-dele	Isaque	para-ele	E-ele-disse
וַיִּשְׁקֶהָ	וַיִּגֹּשׁ ^{27:27}		בְּנֵי:	וַיִּשְׁקֶהָ-לִי
lo-vayishaq	vayigash		beni	li-usheqah
a ele-e ele beijou	E-ele-chegou[se]		meu-filho	para mim-e beija
וַיְבָרְכֵהוּ	בְּגָדָיו	אֶת-רֵיחַ		וַיֵּרַח
vayevarechehu	begadayv	reyach-'et		vayariach
e-ele-abençoou-ele	roupa-dele	seu cheiro-*		e-ele-cheirou
שָׂדֶה	כֶּרֶיַח	בְּנֵי	רֵיַח	רָאָה
sadeh	kereyach	beni	reyach	re'eh
campo	como-cheiro-de	meu-filho	cheiro-de	veja
הָאֱלֹהִים	וַיִּתֶּן-לָהּ ^{27:28}	יְהוָה:	בֵּרַכּוּ	אֲשֶׁר
ha'elohim	lecha-vayiten	'adonay	beracho	'asher
o-Deus	a ti-E Ele dê	SENHOR	[Ele]abençoou-ele	que
וְרַב	הָאָרֶץ	וּמִשְׁמָנֵי	הַשָּׂמִים	מִטָּל
verov	ha'arets	umishmaney	hashamayim	mital
e-muito-de	a-terra	e-das-gorduras-de	os-céus	do-orvalho-de
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ	וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ ^{27:29}	עַמִּים	וַתִּירָשׁ:	דָּגָן
vayishtachavu	vayishtachavu	'amim	ya'avducha	vetirosh
e-eles[se]encurvem		povos	Eles-sirvam-a-ti	e-mosto
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ	לְאַחֶיךָ	גְּבִיר	הָיָה	לְאֻמִּים
ve'ishetachavu	le'acheicha	gevir	hevih	le'umim
e-eles[se]encurvem	para-teus-irmãos	senhor	seja	povos
				para-ti

Esau, seu irmão, e ele o abençoou.

24 E disse: [És] tu meu filho Esau mesmo? E ele disse: Eu [sou].

25 Então disse: Aproxima [isso] de mim, e comerei da caça de meu filho, para que a minha alma te abençoe. E chegou-lho, e ele comeu; trouxe-lhe [também] vinho, e ele bebeu.

26 E disse-lhe Isaque seu pai: Chega-te, peço-te, e beija-me, filho meu.

27 E ele chegou-se, e o beijou; então cheirou o cheiro dos vestidos dele, e abençoou-o, e disse: Veja, o cheiro do meu filho [é] como o cheiro do campo, que o SE-NHOR abençoou.

28 E Deus te dê do orvalho dos céus, e das gorduras da terra, e abundância de trigo e de mosto:

29 Sirvam-te povos, e nações se encurvem a ti: sê senhor de teus irmãos, e os filhos da tua mãe se encurvem

וּמְבָרְכֶיךָ	אָרוּר	אֹרְרֶיךָ	אִמְכָּה	בְּנֵי	לֶחָה
umevaracheycha	'arur	'orareycha	'imecha	bney	lecha
e-benditos[sejam]	maldito	teus-inimigos	tua-mãe	filhos-de	para-ti
לְבָרֶךְ	יִצְחָק	כִּלָּה	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	בָּרוּךְ:
ledaber	yitschaq	kilah	ka'asher	vayehi	baruch
para-falar	Isaque	terminou	conforme	E-ele-foi	bendito
מֵאֵת	יַעֲקֹב	יָצָא	אָךְ	וַיְהִי	אֶת־יַעֲקֹב
me'et	ya'aqov	yatsa'	yatso'	'ach	vayehi
de	Jacó	ele-saiu	ele-sair	certamente	ya'aqov-'et
				e-ele-foi	Jacó-*
מִצֵּידוֹ:	בָּא	אָחִי	וַעֲשֹׂו	אָבִיו	יִצְחָק
mitseydo	ba'	'achiv	ve'essav	'aviv	yitschaq
da-sua-caça	veio	seu-irmão	e-Esaú	irmão-dele	Isaque
לְאָבִיו	וַיָּבֵא	מִטַּעֲמִים	גַּם־הוּא	וַיַּעַשׂ	27:31
le'aviv	vayave'	mata'amim	hu'-gam	vaya'as	
para-pai-dele	e-ele-trouxe	ensopado	ele-também	E-ele-fez	
מִצֵּיד	וַיֹּאכַל	אָבִי	יָקֻם	לְאָבִיו	וַיֹּאמֶר
mitseyd	voyo'chal	'avi	yaqim	le'aviv	vayo'mer
da-caça-de	e-ele-come	meu-pai	ele-levanta	para-pai-dele	e-ele-disse
וַיֹּאמֶר	נִפְשָׁךְ:	תְּבָרַכְנִי	בְּעֵבֹר	בְּנֹו	27:32
vayo'mer	nafshecha	tevarachani	ba'avur	beno	
E-ele-disse	tua-alma	me-abençoe	de-maneira-que	teu-filho	
בִּנְךָ	וַיֹּאמֶר	מִי־אַתָּה	אָבִיו	יִצְחָק	לוֹ
binecha	'ani	vayo'mer	'atah-mi	'aviv	yitschaq
teu-filho	eu	e-ele-disse	tu-quem?[és]	pai-dele	Isaque
תְּרַדֶּה	יִצְחָק	וַיִּתְּרֶד	וַעֲשֹׂו:	בְּכִרְךָ	27:33
charadah	yitschaq	vayecherad	'essav	bechor'acha	
estremecimento	Isaque	E-ele-estremeceu	Esaú	teu-primogênito	
הִצָּד־צִידֹו	הוּא	מִי־אֹפֹא	וַיֹּאמֶר	עַד־מָאֹד	גְּדֹלָה
tsayid-hatsad	hu'	'efo'-mi	vayo'mer	me'od-'ad	gdolah
caçou-a caça	aquele	então-quem?	e-ele-disse	muito-até	grande
תָּבוֹא	בְּתֵרֶם	מִכֹּל	וְאָכַל	לִי	וַיָּבֵא
tavo	beterem	mikol	va'ochal	li	vayave'
tu-viesses	em-antes	de-tudo	e-comi	para-mim	e-ele-trouxe
וַעֲשֹׂו	כִּשְׁמֹעַ	יִהְיֶה:	גַּם־בָּרוּךְ	וְאֶבְרַכְהוּ	27:34
'essav	kishmo'a	yihyeh	baruch-gam	va'avarachehu	
Esaú	Quando-ouvir	ele-será	abençoado-também	e-abençoei-o	
וּמְרָה	גְּדֹלָה	צַעֲקָה	וַיִּצְעַק	אָבִיו	אֶת־דְּבָרֵי
umarah	gdolah	tse'aqah	vayitschaq	'aviv	divrey-'et
e-amargou	grande	brado	e-ele-bradou	seu-pai	palavras de-*

a ti; malditos [sejam] os que te amaldiço-arem, e benditos [sejam] os que te abençoarem. 30 ¶ E aconteceu que, acabando Isaque de abençoar a Jacó, apenas Jacó acabava de sair da face de Isaque seu pai, veio Esaú, seu irmão, da sua caça; 31 E fez também ele um guisado saboroso, e trouxe-o a seu pai e disse a seu pai: Levanta-te, meu pai, e come da caça de teu filho, para que me abençoe a tua alma. 32 E disse-lhe Isaque seu pai: Quem [és] tu? E ele disse: Eu sou teu filho, teu primogênito, Esaú. 33 Então estremeceu Isaque de mui grande estremecimento; e disse: Quem, pois, [é] aquele que apanhou a caça, e [ma] trouxe? Eu comi de tudo, antes que tu viesses, e abençoei-o; também [ele] será bendito. 34 Esaú, ouvindo [as] palavras de seu pai, bradou com grande e mui amargo brado,

אָבִי:	גַּם-אָנִי	בְּרַכְנִי	לְאָבִיו	וַיֹּאמֶר	עַד-מְאֹד
‘avi	‘ani-gam	baracheni	le’aviv	vayo’mer	me’od-‘ad
meu-pai	eu-também	abençoa-me	para-pai-dele	e-ele-disse	muito-até
27:35					
בִּרְחַתְּךָ:	וַיִּקַּח	בְּמִרְמָה	אָחִיךָ	בָּא	וַיֹּאמֶר
birchatecha	vayiqach	bemirmah	‘achicha	ba’	vayo’mer
tua-bênção	e-ele-tomou	com-engano	teu-irmão	veio	E-ele-disse
27:36					
וַיַּעֲקֹבְנִי	יַעֲקֹב	שְׁמוֹ	קָרָא	הָכִי	וַיֹּאמֶר
vaya’aqeveni	ya’aqov	shemo	qara’	hachi	vayo’mer
e-ele-enganou-me	Jacó	mome-dele	chama	?de-fato	E-ele-disse
עַתָּה	וְהִנֵּה	לָקַח	אֶת-בְּכֹרְתִי	פַּעַמִּים	זֶה
‘atah	vehineh	laqach	bechorati-‘et	fa’amayim	zeh
agora	e-eis-que	para-tomar	primogenitura-minha	vezes	este
בְּרַכָּה:	לִי	הֲלֹא-אַצְלָתָּ	וַיֹּאמֶר	בִּרְחַתִּי	לָקַח
berachah	li	‘atsaləta-halo’	vayo’mar	birchati	laqach
bênção	para-mim	reservaste-?não	e-ele-disse	bênção-minha	toma
27:37					
גִּבֹּרִי	הֵן	לְעֵסָו	וַיֹּאמֶר	יִצְחָק	וַיַּעַן
gevir	hen	le’essav	vayo’mer	yitschaq	vaya’an
poderoso	eis-que	para-Esaú	e-ele-disse	Isaque	E-respondeu
לְעַבְדִּים	לוֹ	נָתַתִּי	וְאֶת-כָּל-אָחָיו	לָךְ	שָׁמְתִיו
la’avadim	lo	natati	‘echayv-kol-ve’et	lach	samtiv
para-servos	para-ele	dei	irmãos dele-tudo de-e	a-ele	coloquei
אֶעֱשֶׂה	אֲפֹאֵמָה	וּלְכָךְ	סִמַּכְתִּיו	וְתִירוֹשׁ	וְדָגָן
‘e’esseh	mah	‘efo’	ulechah	semachativ	vetirosh
te-farei	o que?	então	para-ele	[tenho]fortalecido	e-mosto
אֶחָת	הַבְּרָכָה	אֶל-אָבִיו	עֵשָׂו	וַיֹּאמֶר	בְּנִי:
‘achath	haverachah	‘aviv-‘el	‘essav	vayo’mer	beni
uma	?bênção	pai dele-para	Esaú	E-ele-disse	meu-filho
וַיִּשָּׂא	אָבִי	גַּם-אָנִי	בְּרַכְנִי	אָבִי	הָוָא-לָךְ
vayissa’	‘avi	‘ani-gam	baracheni	‘avi	lecha-hi’
e-ele-levantou	meu-pai	a mim-também	abençoa-me	meu-pai	para ti-ela
27:39					
אָבִיו	יִצְחָק	וַיַּעַן	וַיִּבְרַךְ:	קָלוֹ	עֵשָׂו
aviv	yitschaq	vaya’na	vayevech	qolo	‘essav
pai-dele	Isaque	E-ele-respondeu	e-ele-chorou	sua-voz	Esaú
הָאָרֶץ	מִשְׁמָנֵי	הִנֵּה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	
ha’arets	mishmaney	hineh	‘elayv	vayo’mer	
a-terra	dos ¹¹⁰ lugares-férteis-de	eis-que	para-ele	e-ele-disse	

e disse a seu pai: Abençoa-me também a mim, meu pai.

35 E ele disse: Veio o teu irmão com sutileza, e tomou a tua bênção.

36 Então disse ele: Não foi o seu nome chamado Jacó? Por isso, já duas vezes me enganou. A minha primogenitura tomou, e eis que agora toma a minha bênção. E ele disse: Não reservaste para mim uma bênção?

37 Então respondeu Isaque, e disse a Esaú: Eis que o tenho posto por senhor sobre ti, e todos os seus irmãos lhe tenho dado por servos; e de trigo e de mosto o tenho fortalecido; que te farei meu filho?

38 E disse Esaú a seu pai: Tens uma só bênção, meu pai? Abençoa-me também a mim, meu pai. E levantou Esaú a sua voz, e chorou.

39 Então respondeu Isaque seu pai, e disse-lhe: Eis que nos lugares férteis

¹¹⁰ מִשְׁמָנֵי mishmaney A partícula “mi” tem o sentido de “de; fora de; por; por razão de; por causa de; mais do que; à, ou, na; etc.”, dependendo do contexto onde é utilizada; e, nesse caso, a ARC traduz como: “longe das gorduras da terra”, a ARA como: “Longe dos lugares férteis da terra”, mas, a KJV (que costuma ser muito mais fiel ao texto da Bíblia Hebraica) traduz como: “thy

מַעַל:	הַשָּׁמַיִם	וּמִטָּל	מוֹשָׁבֶעָה	יְהִיֶּה
me'al	hashamayim	umital	moshavecha	yihyeh
do-alto	os-céus	e-no-orvalho	tua-habitação	ele-será
וְהָיָה	תַּעֲבֹד	וְאֶת־אָחִיךָ	תַּחֲיֶיךָ	וְעַל־חֶרֶבְךָ 27:40
vehayah	ta'avod	'achicha-ve'et	tichyeh	charbecha-ve'al
e-será-que	tu-servirás	teu irmão-e	tu-viverás	tua espada-E pela
צוֹאֲרֶךָ:	מֵעַל	עָלָיו	וּפְרָקֶתָּ	תָּרִיד
tsava'recha	me'al	'ulo	ufaraqta	tarid
teu-pescoço	de-sobre	jugo-dele	e-te-libertares	perambular conforme
בֵּרַכְוּ	אֲשֶׁר	עַל־הַבְּרָכָה	אֶת־יַעֲקֹב	יִשְׁשׁוּטָם 27:41
berachov	'asher	haberachah-'al	ya'aqov-'et	'essav
o-abençoou	que	a bênção-sobre	Jacó-*	Esau E-ele-aborreceu
יָמַי	יִקְרְבוּ	בְּלִבּוֹ	עֲשֹׂו	וַיֹּאמֶר
yemey	yiqrevu	belibo	'essav	vayomer
dias-de	ele-aproxima	em-seu-coração	Esau	e-ele-disse
וַיִּגַּד 27:42	אָחִי:	אֶת־יַעֲקֹב	וְאֶהְרָגָה	אָבִי
vayugad	'achi	ya'aqov-'et	ve'aharagah	'avi
E-foram-ditas	meu-irmão	Jacó-*	e-matarei meu-pai	luto-de
וַתִּשְׁלַח	הַגָּדֹל	בְּנָהּ	עֲשֹׂו	אֶת־דְּבָרֶי
vatislach	hagadol	benah	'essav	divrey-'et
e-ela-enviou	o-maior	seu-filho	Esau	palavras de-* para-Raquel
אֵלָיו	וַתֹּאמֶר	הַקָּטָן	בְּנָהּ	לִיעֲקֹב
'elayv	vato'mer	haqatan	benah	leya'aqov
para-ele	e-ela-disse	o-menor	seu-filho	para-Jacó e-ela-chamou
לְהִרְגָּהּ:	לֶחֶם	מִתְנַחֵם	אָחִיךָ	עֲשֹׂו
leharagecha	lecha	mitnachem	achicha	'essav
para-te-matar	para-ti	[se]consola	teu-irmão	Esau eis-que
בְּרַח־לֶךָ	וְקוּם	בְּקֹלִי	שְׁמַע	וְעַתָּה בְנִי 27:43
lecha-berach	vequm	beqoli	shoma'	veni
para ti-foge	e-levanta	à-minha-voz	ouve[tu]	meu-filho E-agora
יָמִים	עִמּוֹ	וַיִּשְׁבֹּתָ 27:44	חֲרָנָה:	אָחִי
yamim	'imo	vayashavta	charanah	'achi
dias	com-ele	E-mora-te	para-Harã	meu-irmão
עַד־שׁוּב 27:45	אָחִיךָ:	חֲמַת	אֲשֶׁר־תָּשׁוּב	עַד
shuv-'ad	'achicha	chamat	tashuv-'asher	'ad
passe-até	teu-irmão	ira-de	[ela]passe-que	até
				uns

da terra será a tua habitação e no orvalho do[s] alto[s] céus.

40 E pela tua espada viverás, e ao teu irmão servirás. Acontecerá, que quando te libertares, sacudirás o jugo do teu pescoço.

41 ¶ E aborreceu Esau a Jacó por causa da bênção com que seu pai o tinha abençoado e Esau disse no seu coração: Aproximam-se os dias de luto de meu pai, então matarei a Jacó, meu irmão.

42 E foram ditas a Rebeca estas palavras de Esau, seu filho mais velho; e ela enviou, e chamou a Jacó, seu filho menor, e disse-lhe: Eis que Esau teu irmão se consola a teu respeito, em matar-te.

43 Agora pois, meu filho, ouve a minha voz, e levanta-te; acolhe-te a Labão meu irmão, em Harã,

44 E mora com ele alguns dias, até que passe o furor de teu irmão;

45 até que se

dwelling shall be the fatness of the earth" (tua habitação será a gordura da terra). A nossa opção por "no, ou, nos", está de acordo com o termo logo a seguir, no mesmo verso, onde temos: וּמִטָּל *umital* = e no orvalho.

לֹא	אָשֶׁר-עָשִׂיתָ	אֵת	וְשָׁחַח	מִמֶּךָ	אֶחָיִךְ
lo	‘assita-‘asher	‘et	veshachach	mimecha	‘achicha-‘af
para-ele	fizeste-que	*	e-esqueça	de-ti	teu irmão-ira de
אֶשְׁכַּל	לָמָּה	מִשָּׁם	וּלְקַחְתִּיךָ	וְשָׁלַחְתִּי	
‘eshkal	lamah	misham	uleqachticha	veshalachti	
eu-desfilhada	por-que?	de-lá	e-para-tomar-te	e-enviarei	
רִבְקָה	וַתֹּאמֶר ^{27:46}	אֶחָד:	יוֹם	גַּם-שְׁנֵיכֶם	
rivəqah	vato‘mer	‘echad	yom	shəneychem-gam	
Rebeca	E-disse-ela	um	dia	dois de vós-também	
חֵת	בָּנוֹת	מִפְּנֵי	בְּחַיִּי	קָצָטִי	אֶל-יִצְחָק
chet	banot	mipney	vechayay	qatsəti	yitschaq-‘el
Hete	filhas-de	de-diante	com-minha-vida	desgostosa	Isaque-para
כָּאֵלֶּה	מִבְּנוֹת-חֵת	אִשָּׁה	יַעֲקֹב	אִם-לֹקֵחַ	
ka‘eleh	chet-mibenot	‘ishah	ya‘aqov	loqeach-‘im	
como-estas	Hete- das filhas de	mulher	Jacó	tomar-se	
	חַיִּים:	לִי	לָמָּה	הָאָרֶץ	מִבְּנוֹת
	chayyim	li	lamah	ha‘arets	mibenot
	a-vida	para-mim	por-que?	a-terra	das-filhas-de

desvie a ira de teu ir-mão e se esqueça do que lhe fizeste: então enviarei, e te farei voltar de lá; por que seria eu desfilhada também de vós ambos num [só] dia?
46 E disse Rebeca a Isaque: Enfadada estou da minha vida, por causa das filhas de Hete; se Jacó tomar mulher das filhas de Hete, como estas filhas da terra, para que me [será] a vida?

וַיִּצְוֶהוּ	אָתוּ	וַיְבָרֶךְ	אֶל-יַעֲקֹב	יִצְחָק	וַיִּקְרָא ^{28:1}
vayetsavechu	‘oto	vayevarech	ya‘aqov-‘el	yitschaq	vayiqra‘
e-ele-mandou	a-ele	e-ele-abençoou	Jacó-para	Isaque	E-ele-chamou
כָּנָעִין:	מִבְּנוֹת	אִשָּׁה	לֹא-תִקַּח	לֹא	וַיֹּאמֶר
kāna‘an	mibenot	‘ishah	tiqach-lo‘	lo	vayo‘mer
Canaã	das-filhas-de	mulher	tomem-não	a-ele	e-ele-disse
אִמֶּךָ	אָבִי	בֵּיתָהּ	פָּדַנָּה אָרָם	קוֹם לְךָ ^{28:2}	
‘imecha	‘avi	vetu‘el	‘aram padenah	lech qum	
tua-mãe	pai-de	Betuel	para-a-casa	para-Padã-Arã	vai Levanta
אָחִי	לָבָן	מִבְּנוֹת	אִשָּׁה	מִשָּׁם	וְקַח-לָךְ
‘achi	lavan	mibenot	‘ishah	misham	lecha-veqach
irmão-de	Labão	das-filhas-de	mulher	de-lá	para ti-e toma
וַיַּפְרֵחַ	אֶתְךָ	יְבָרֶךְ	שָׁדַי	וְאֵל ^{28:3}	אִמֶּךָ:
vayafrecha	‘otecha	yevarech	shaday	ve‘el	‘imecha
e-Ele-te-frutifique	a-ti	Ele-abençoe	Todo-Poderoso	E-Deus	tua-mãe

Gênesis 28

1 E chamou Isaque a Jacó, e abençoou-o, e ordenou-lhe, dizendo: Não tomes mulher de entre as filhas de Canaã.
2 Levanta-te, vai a Padã-Arã, à casa de Betuel, pai de tua mãe, e toma de lá mulher das filhas de Labão, irmão de tua mãe.
3 E Deus Todo-Poderoso te abençoe, e te faça frutificar,

וַיִּתֵּן-לָהּ	28:4	עַמִּים:	לִקְהַל	וַהֲיִיטָא	וַיַּרְבֵּךְ
lecha-veyiten		'amim	liqehal	vehayiyta	veyarbecha
a ti-E Ele dê		povos	para-ajuntamento-de	e-tu-sejas	e-ele-te-aumente
אִתְּךָ		וּלְזֶרְעֶךָ	לָךְ	אַבְרָהָם	אֶת-בִּרְכַּת
'itach		ulezarə'acha	lecha	'avraham	birkat-'et
contigo		e-para-tua-semente	para-ti	Abraão	bênção de-*
אֱלֹהִים		אֲשֶׁר-נָתַן	מִגְרֵיכָה	אֶת-אֶרֶץ	לְרִשְׁתָּהּ
'elohim		natan-'asher	megureycha	'erets-'et	lerishtecha
Deus		deu-que	tuas-peregrinações	terra de-*	para-tua-herança
וַיֵּלֶךְ		אֶת-יַעֲקֹב	יִצְחָק	וַיִּשְׁלַח	28:5
vayelech		ya'aqov-'et	yitschaq	vayishlach	le'avraham
e-ele-foi		Jacó-*	Isaque	E-ele-enviou	para-Abraão
אָחִי		הָאֲרָמִי	בֶּן-בְּתוּאֵל	אֶל-לָבָן	אָרָם
'achi		ha'arami	betuel-ben	lavan-'el	'aram
irmão-de		o-arameu	Betuel-filho de	Labão-para	Arã
רִבְקָה		אִם יַעֲקֹב	וְעֵשָׂו:	28:6	וַיֵּרָא
berach-ki		'essav	vayare	ve'essav	ya'aqov
abençoou-que		Esau	E-ele-viu	e-Esau	Jacó
אָרָם		פַּדְנָה	אֹתוֹ	וְשִׁלַּח	אֶת-יַעֲקֹב
'aram		padenah	'oto	veshilach	ya'aqov-'et
Arã		para-Padã	a-ele	e-enviou	Jacó-*
לְקַחַת-לָו		מִשָּׁם	אִשָּׁה	בְּבָרְכוֹ	אֹתוֹ
vayetsav		'oto	bevaracho	'ishah	misham
e-mandou		a-ele	em-abençoando	mulher	de-lá
עָלָיו		לֵאמֹר	לֹא-תִקַּח	אִשָּׁה	מִבְּנוֹת
kəna'an		'alayv	le'mor	tiqach-lo'	mibenot
Canaã		sobre-ele	para-dizer	tomos tu-não	mulher
וַיֵּלֶךְ		וַיִּשְׁמַע	28:7	יַעֲקֹב	אֶל-אָבִיו
vayelech		ya'aqov	vayishma'	'aviv-'el	'imo-ve'el
e-ele-foi		Jacó	E-ele-ouvuiu	pai dele-para	mãe dele-e para
פַּדְנָה		אָרָם:	28:8	וַיֵּרָא	כִּי רָעוֹת
kəna'an		'aram	padenah	'essav	benot
Canaã		Arã	para-Padã	Esau	filhas-de
עֵשָׂו		אֶל-יִשְׁמָעֵאל	28:9	וַיֵּלֶךְ	עֵשָׂו
yishma'el-'el		'essav	vayelech	'aviv	yitschaq
Ismael-para		Esau	E-ele-foi	pai-dele	Isaque

e te multiplique, para que sejas uma multidão de povos; 4 e te dê a bênção de Abraão, a ti e à tua semente contigo, para que em herança possuas a terra de tuas peregrinações, que Deus deu a Abraão. 5 Assim, enviou Isaque a Jacó, e ele foi a Padã-Arã, a Labão, filho de Betuel, arameu, irmão de Rebeca, mãe de Jacó e de Esau.

6 Vendo, pois, Esau que Isaque abençoa a Jacó, e o enviara a Padã-Arã, para tomar mulher para si dali, e que, abençoando-o, lhe ordenara, dizendo: Não tomes mulher das filhas de Canaã; 7 e que Jacó obedecera a seu pai e à sua mãe e se fora a Padã-Arã;

8 e vendo também Esau que as filhas de Canaã eram más aos olhos de Isaque, seu pai, 9 foi-se Esau a Ismael

אָחֹת	בֶּן־אַבְרָהָם	בֵּת־יִשְׁמָעֵאל	אֶת־מַחְלַת	וַיִּקָּח
‘achot	‘avraham-ben	ishma‘el-bat	machalat-‘et	vayiqach
irmã-de	Abraão-filho de	Ismael-filha de	Maalat-*	e-ele-tomou
וְנָבִיּוֹת	לְאִשָּׁה: ם	לוֹ	עַל־נָשָׁיו	נְבִיּוֹת
	le‘ishah	lo	nashayv-‘al	nevayot
	por-mulher	para-ele	mulheres dele-além[de]	Nebaiote
חֲרָנָה:	וַיֵּלֶךְ	מִבְּאֵר שָׁבַע	יַעֲקֹב	וַיֵּצֵא 28:10
charanah	vayelech	shava‘ mibe‘er	ya‘aqov	vayetse‘
para-Harã	e-ele-foi	de-Berseba	Jacó	E-ele-saiu
הַשֹּׁמֶשׁ	כִּי־בָא	שָׁם	וַיֵּלֶן	בַּמָּקוֹם 28:11
hashemesh	va‘-ki	sham	vayalen	bamaqom
o-sol	veio-porque	lá	e-ele-pernoitou	num-lugar
וַיֵּיכַל	וַיֵּיכַל	וַיֵּיכַל	וַיֵּיכַל	וַיֵּיכַל
mera‘ashotayv	vayassem	hamaqom	me‘avney	vayiqach
por-cabeceira-dele	e-ele-colocou	o-lugar	de-pedras-de	e-ele-tomou
וַיֵּשֶׁב	וַיֵּשֶׁב	וַיֵּשֶׁב	וַיֵּשֶׁב	וַיֵּשֶׁב
sulam	vehineh	vayachalom	hahu‘	bamaqom
escada	e-eis-que	E-ele-sonhou	o-aquele	no-lugar
וַיֵּהָה	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה
vehineh	hashamayim	magi‘a	vero‘sho	‘artsah
e-eis-que	para-os-céus	tocava	e-cabeça-dela	para[a]terra
וַיֵּהָה 28:13	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה
vehineh	bo	veyoradim	‘olim	‘elohim
E-eis-que	em-ele	e-eles-descendo	subindo	Deus
וַיֵּהָה	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה
‘elohey	‘adonay	‘ani	vayo‘mer	‘alayv
Deus-de	SENHOR	eu[sou]	e-Ele-disse	sobre-ela
וַיֵּהָה	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה
‘asher	ha‘arets	yitschaq	ve‘lohey	‘avicha
que	a-terra	Isaque	e-Deus-de	teu-pai
וַיֵּהָה	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה
ulezarəa‘cha	‘etənenah	lecha	‘aleycha	shochev
e-para-tua-semente	[eu]darei	para-ti	sobre-ela	deitado
וַיֵּהָה	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה
yamah	ufaratsəta	ha‘arets	ka‘afar	zarə‘acha
para[o]mar	e[se]estenderá	a-terra	como-pó-de	tua-semente
וַיֵּהָה	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה	וַיֵּהָה
venivrachu	vaneḡəbah	vetsafonah	vaqidmah	
e[serão]abençoadas	e-para[o]Neguebe	e-para[o]norte	e-para[o]orientes	

e tomou para si a Maalate, filha de Ismael, filho de Abraão, e irmã de Nebaiote por mulher, além das suas mulheres.

10 Partiu, pois, Jacó de Berseba, e foi-se a Harã.

11 E chegou a um lugar onde passou a noite, porque já o sol era posto; e tomou uma das pedras daquele lugar, e a pôs por sua cabeceira, e deitou-se naquele lugar.

12 E sonhou: e eis era posta na terra uma escada cujo topo tocava nos céus; e eis que os anjos de Deus subiam e desciam por ela.

13 E eis que o SENHOR estava em cima [nela] e disse: Eu sou o SENHOR, o Deus de Abraão, teu pai, e o Deus de Isaque. Esta terra em que estás deitado ta darei a ti e à tua semente.

14 E a tua semente será como o pó da terra; e estender-se-á ao ocidente, e ao oriente, e ao norte, e ao sul; e em ti e na tua semente serão benditas

וְהִנֵּה ^{28:15}	וּבְזָרַעַךְ:	הָאֲדָמָה	כָּל-מִשְׁפְּחֹת	בְּךָ
vehineh	uvezaro'echa	ha'adamah	mishapechot-kol	vecha
E-eis-que	e-em-tua-semente	a-terra	famílias de-tudo de	em-ti
אֲשֶׁר-תֵּלֵךְ	בְּכֹל	וּשְׁמַרְתִּיךָ	עִמָּךְ	אֲנֹכִי
telech-'asher	bechol	ushəmarticha	'imach	'anochi
tu andares-que	em-tudo-de	e-te-guardarei	contigo	eu[sou]
וְהִשְׁבֹּתִיךָ	אֶל-הָאֲדָמָה	הַנָּזֶת	כִּי לֹא	אֶעְזָבְךָ
'e'eshvoticha	lo' ki hazo't	ha'adamah-'el	vahashivoticha	te-abandonarei
não porque	a-esta	a terra-para	e-eu-o-farei-tornar	
עַד	אֲשֶׁר	אִם-עָשִׂיתִי	אֵת	אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ:
'ad	'asher	'assiti-'im	'et	lach dibarti-'asher
até	que	tenha feito-certamente	*	a-ti te falei-que
^{28:16} וַיִּקְרָא	יַעֲקֹב	מִשְׁנָתוֹ	וַיֹּאמֶר	אָכֵן יֵשׁ
vayiqrats	ya'aqov	mishnato	vayo'mer	'achen yesh
E-ele-acordou	Jacó	do-seu-sono	e-ele-disse	existe certamente
יְהוָה	בְּמָקוֹם	הַזֶּה	וְאֲנֹכִי	לֹא יָדַעְתִּי:
'adonay	bamaqom	hazeh	ve'anochi	lo' yada'eti
SENHOR	no-lugar	o-este	e-eu	eu-sabia não
^{28:17} וַיִּרְא	וַיֹּאמֶר	מֶה-נִּנְרָא	הַמָּקוֹם	הַזֶּה אֵין
vayiyra'	vayo'mar	nora'-mah	hamaqom	'ein hazeh
E-ele-temeu	e-ele-disse	terrível-quão	o-lugar	não[é] o-este
זֶה כִּי	אִם-בֵּית	אֱלֹהִים	וְזֶה	שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:
ki zeh	beyt-'im	'elohim	vezeh	hashamayim sha'ar
este	casa de-senão	Deus	e-esta	os-céus porta-de
^{28:18} וַיִּשָּׁכֶם	יַעֲקֹב	בְּבֹקֶר	וַיִּקַּח	אֶת-הָאֶבֶן
vayashkem	ya'aqov	baboqer	vayiqach	ha'even-'et
E-ele[se]levantou	Jacó	pela-manhã	e-ele-tomou	a pedra-*
אֲשֶׁר-שָׁם	מֶרְאִשְׁתּוֹ	וַיָּשֶׁם	אֹתָהּ	מַצְבֵּה
sam-'asher	mera'ashotayv	vayasse	'otah	matsevah
posto-que	por-cabeceira-dele	e-ele-a-colocou	a-ela	coluna
^{28:19} וַיִּקְרָא	שֵׁמֶן	עַל-רֹאשָׁהּ:	וַיִּצְק	
vayiqra'	shemen	ro'shah-'al	vayitsoq	
E-ele-chamou	azeite	o topo dela-sobre	e-ele-derramou	
לְזוֹ	אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם	הָהוּא	בֵּית-אֵל	וְאוּלָם
luz	hamaqom-shem-'et	hahu'	'el-beyt	ve'ulam
Luz	o lugar-nome de-*	o-ele	Betel	e-no entanto

todas as famílias da terra.

15 E eis que estou contigo, e te guardarei por onde quer que fores, e te farei tornar a esta terra, porque te não deixarei, até que te haja feito o que te tenho dito.

16 E acordou Jacó do seu sono e disse: Na verdade o SENHOR está neste lugar, e eu não o sabia.

17 E temeu e disse: Quão terrível é este lugar! Este não é outro lugar senão a Casa de Deus; e esta é a porta dos céus.

18 Então, levantou-se Jacó pela manhã, de madrugada, e tomou a pedra que tinha posto por sua cabeceira, e a pôs por coluna, e derramou azeite em cima dela.

19 E chamou o nome daquele lugar Betel; porém Luz

נָדַר	יַעֲקֹב	וַיֵּדַר	לְרֹאשְׁנָה:	שֵׁם-הָעִיר
neder	ya'aqov	vayidar	lari'shonah	ha'ir-shem
voto	Jacó	E-ele-votou	para[a]primeira	a cidade-nome de
וּשְׁמָרְנִי	עִמָּדִי	אֱלֹהִים	אִם-יְהִיָּה	לֵאמֹר
ushamarani	'imadi	'elohim	'adonay-'im	le'mor
e-me-guardar	comigo	Deus	SENHOR-se	para-dizer
וְנָתַן-לִי	הוֹלֵךְ	אֲנֹכִי	הִנֵּה	בְּדֶרֶךְ
li-venatan	holech	'anochi	'asher	hazeh
para mim-e der	vou	eu	que	o-este
וְנָתַן-לִי	וְשָׁבְתִי	לְלִבִּישׁ:	וּבְגָד	לֶאֱכֹל
veshalom	veshavti	liləbosh	uveged	le'echol
em-paz	E[eu]torne	para-vestir	e-veste	para-comer
לֵאֱלֹהִים:	לִי	יְהִיָּה	וְהִיָּה	אֲבִי
le'lohim	li	'adonay	vehayah	'avi
para-Deus	para-mim	SENHOR	e-será	meu-pai
בֵּית	יְהִיָּה	מִצֵּבָה	אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי	וְהָאֶבֶן הַזֹּאת
beyt	yihyeh	matsevah	samti-'asher	hazot
casa-de	ela-será	coluna	coloquei-que	a-esta
לָךְ:	אֲעִשְׂרֶנּוּ	עֲשֵׂר	תִּתֵּן-לִי	אֲשֶׁר
lach	'a'assərenu	'asser	li-titen	'asher
para-Ele	dizimar	dízimo	a mim-der	que
				וְכָל
				אֱלֹהִים
				e-tudo-de
				Deus

Enih Gil'ead
era o nome daquela cidade antes.
20 E Jacó fez um voto, dizendo: Se Deus for comigo e me guardar neste caminho que vou, e me der pão para comer e vestes para vestir,
21 e eu torne em paz à casa de meu pai, o SENHOR será o meu Deus;
22 e esta pedra, que tenho posto por coluna, será Casa de Deus; e, de tudo quanto me deres, certamente lhe darei o dízimo.

בְּנֵי-קֶדֶם:	אֶרְצָה	וַיֵּלֶךְ	רַגְלָיו	יַעֲקֹב	וַיֵּשֶׂא
qedem-vəney	'artsah	vayelech	ragəlayv	ya'aqov	vayissa'
oriente-filhos do	para[a]terra-de	e-ele[se]foi	pé-dele	Jacó	E-ele[se]pôs
שְׁלֹשָׁה	וְהִנֵּה-שָׁם	בְּשָׂדָה	בְּאֵר	וְהִנֵּה	וַיֵּרָא
shəlošah	sham-vehineh	bassadeh	ve'er	vehineh	vayare'
três	lá-e eis que	no-campo	poço	e-eis-que	E-ele-olhou
מִן-הַבְּאֵר	כִּי	עַלֶּיָּה	רֹבְצִים	עַד-רִי-צֵאן	
habe'er-min	ki	'aleycha	rovetsim	tso'n-'eder	
o poço-de	porque	sobre-ela	deitados	ovelhas-rebanhos de	
גְּדֹלָה	וְהָאֶבֶן	הַעֲדָרִים	יִשְׁקֹן	הָהוּא	
gdolah	veha'even	ha'adarim	yashqu	hahiv'	
grande	e-a-pedra	os-rebanhos	eles[davam de]beber	a-dela	

Gênesis 29

1 E pôs-se Jacó a pé e foi à terra dos filhos do Oriente.
2 E olhou, e eis um poço no campo e três rebanhos de ovelhas que estavam deitados junto a ele; porque daquele poço davam de beber aos rebanhos; e havia uma grande pedra

כָּל־הָעֲדָרִים	וַאֲסָפוּ־שָׁמָּה 29:3	הַבְּאֵר:	עַל־פִּי
ha'adarim-chol	shamah-vene'sfu	habe'er	pi-'al
os rebanhos-tudo de	para lá-E ajuntavam	o-poço	boca-sobre[a]
וְהִשְׁקוּ	הַבְּאֵר	פִּי	מֵעַל
vehishqu	habe'er	pi	me'al
e[davam de]beber	o-poço	boca	de-sobre
אֶת־הָאֶבֶן	וְהָשִׁיבוּ	אֶת־הַצֹּאן	עַל־פִּי
ha'even-'et	veheshivu	hatso'n-'et	habe'er
a pedra-*	e-tornavam	o rebanho-*	o-poço
וַיֹּאמֶר 29:4	לָהֶם	יַעֲקֹב	אָחִי
vayo'mer	lahem	ya'aqov	achay
E-ele-disse	para-eles	Jacó	irmãos-meus
אֶתֶּם	וַיֹּאמְרוּ	מִתְרֵן	אֲנַחְנוּ: 29:5
'atem	vayo'meru	mecharan	lahem
e-eles-disseram	vós	de-Harã	para-eles
הִידְעָתֶם	אֶת־לָבֹן	בֶּן־נָחֹר	וַיֹּאמְרוּ
hayeda'atem	lavan-'et	nachor-ben	vayo'maru
conhecemos	Labão-*	Naor-filho de	e-eles-disseram
וַיֹּאמֶר 29:6	לָהֶם	הַשָּׁלוֹם	לֹ
vayo'mer	lahem	hashalom	lo
E-ele-disse	para-eles	?paz	para-ele
וְהִנֵּה	רָחֵל	בָּתָּהּ	בָּאָה
vehineh	rachel	bato	ba'ah
e-eis-que	veviveh	sua-filha	as ovelhas-com
הֵן עוֹד	הַיּוֹם	גָּדוֹל	לֹא־עֵת
'od hen	hayom	gadol	he'assef
ainda veja	o-dia	grande	ajuntar
הַשָּׁקוּ	הַצֹּאן	וּלְכוּ	רָעוּ: 29:8
hashaqu	hatso'n	ulechu	re'u
dessedentem	o-rebanho	e-ide	apascentem
נֹכַח	עַד	אֲשֶׁר	יֶאֱסָפוּ
nuchal	'ad	'asher	ye'assefu
podemos	até	que	nós-ajuntemos
וַיִּגְלְלוּ	אֶת־הָאֶבֶן	מֵעַל	פִּי
vegalalu	ha'even-'et	me'al	pi
e-removamos	a pedra-*	de-sobre	o-poço

sobre a boca do poço.

3 E ajuntavam ali todos os rebanhos, e removiam a pedra de sobre a boca do poço, e davam de beber às ovelhas, e tornavam a pôr a pedra sobre a boca do poço, no seu lugar.

4 E disse-lhes Jacó: Meus irmãos, donde sois? E disseram: Somos de Harã.

5 E ele lhes disse: Conheceis a Labão, filho de Naor? E disseram: Conhecemos.

6 E disse-lhes: Está ele bem? E disseram: Está bem, e eis aqui Raquel, sua filha, que vem com as ovelhas.

7 E ele disse: Eis que ainda é muito dia, não é tempo de ajuntar o gado; dai de beber às ovelhas, e ide, e apascentai-as.

8 E disseram: Não podemos, até que todos os rebanhos se ajuntem, e removam a pedra de sobre a boca do poço, para que demos de beber

הָצֹאן:	עֹדֶנּוּ 29:9	מְדַבֵּר	עִמָּם	וְרַחֵל	בָּאָה
hatso'n	'odenu	medaber	imam	verachel	ba'ah
o-rebanho	Ele[estava]ainda	de-falar	com-eles	e-Raquel	veio
עַם-הַצֹּאן	אֲשֶׁר	לְאִיָּה	כִּי	רָעָה הָיָא:	וַיְהִי 29:10
hatso'n-'im	'asher	le'avicha	ki	ro'ah	vayehi
o rebanho-com	que	para-seu-pai	porque	ela pastora	E-ele-foi
כַּאֲשֶׁר	רָאָה	יַעֲקֹב	אֶת-רַחֵל	בַּת-לָבָן	אָחִי
ka'asher	ra'ah	ya'aqov	rachel-'et	lavan-bat	'achi
conforme	viu	Jacó	Raquel-*	Labão-filha de	irmão-de
אִמּוֹ	וְאֶת-צֹאן	לָבָן	אָחִי	אִמּוֹ	וַיִּגָּשׁ
'imo	tso'n-ve't	lavan	'achi	'imo	vayigash
mãe-dele	rebanho de-e	Labão	irmão-de	mãe-dele	e-ele-aproximou
יַעֲקֹב	וַיִּגֵּל	אֶת-הָאֶבֶן	מֵעַל	פִּי	הַבָּאָר
ya'aqov	vayagel	ha'even-'et	me'al	pi	habe'er
Jacó	e-removeu	a pedra-*	de-sobre	boca-de	o-poço
וַיִּשֶׁק	אֶת-צֹאן	לָבָן	אָחִי	אִמּוֹ	
vayasheq	tso'n-'et	lavan	'achi	'imo	
e-ele-dessedentou	rebanho de-*	Labão	irmão-de	mãe-dele	
וַיִּשָּׂק 29:11	יַעֲקֹב	לְרַחֵל	וַיִּשָּׂא	אֶת-קֻלּוֹ	וַיַּבֶּךְ:
vayishaq	ya'aqov	lerachel	vayissa'	qolo-'et	vayevech
E-ele-beijou	Jacó	para-Raquel	e-ele-levantou	sua voz-*	e-chorou
וַיִּגַּד 29:12	יַעֲקֹב	לְרַחֵל	כִּי	אָחִי	אֲבִיָּה הָיָא וְכִי
vayaged	ya'aqov	lerachel	ki	'achi	vechi hu'
E-ele-falou	Jacó	para-Raquel	que	irmão-de	e-que ele
כֹּן-רִבְקָה	הָיָא	וַתֵּרֶץ	וַתִּגַּד	לְאִיָּה:	
rivqah-ven	hu'	vatarats	vateged	le'avicha	
Rebeqa-filho de	ele	e[ela]correu	e[ela]contou	para-seu-pai	
וַיְהִי 29:13	כַּשְׁמֹעַ	לָבָן	אֶת-שְׁמֵעַ	יַעֲקֹב	
vayehi	chishmo'a	lavan	shōma'a-'et	ya'aqov	
E-ele-foi	que[quando]ouviu	Labão	notícia de-*	Jacó	
בֶּן-אֲחִתּוֹ	וַיִּרְץ	לְקִרְאוֹ	וַיַּחְבֵּק-לוֹ	יַעֲקֹב	
'achoto-ben	vayarats	liqra'to	lo-vayechabeq	ya'aqov	
sua irmã-filho de	e-ele-correu	para-encontrá-lo	o-e ele abraçou	Jacó	
וַיִּנְשָׁק-לוֹ	וַיְבִיֵּא-הוּ	אֶל-בֵּיתוֹ	וַיִּסְפֹּר	לָבָן	
lo-vayenasheq	vayevi'ehu	beyto-'el	vayessaper	lavan	
e ele o beijou	e-ele-o-trouxe	sua casa-para	e-ele-contou	para-Labão	

ao rebanho.

9 Estando ele ainda falando com eles, veio Raquel com as ovelhas de seu pai; porque ela era pastora.

10 E aconteceu que, vendo Jacó a Raquel, filha de Labão, irmão de sua mãe, e as ovelhas de Labão, irmão de sua mãe, chegou Jacó, e revolveu a pedra de sobre a boca do poço, e deu de beber às ovelhas de Labão, irmão de sua mãe.

11 E Jacó beijou a Raquel, e levantou a sua voz, e chorou.

12 E Jacó anunciou a Raquel que era irmão de seu pai e que era filho de Rebeca. Então, ela correu e o anunciou a seu pai.

13 E aconteceu que, ouvindo Labão as novas de Jacó, filho de sua irmã, correu-lhe ao encontro, e abraçou-o, e beijou-o, e levou-o à sua casa. E contou ele a Labão

אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ
 'ach lavan lo vayo'mer ha'eleh hadevarim-kol 'et
 de-fato Labão para-ele E-ele-disse as-estas as palavras-tudo de *

וַעֲמִי וּבְשָׂרִי אֹתָהּ וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:
 yamim chodesh 'imo vayeshav 'atah uvessari 'atsəmi
 dias mês com-ele e-ele-ficou tu e-carne-minha osso-meu

וַיֹּאמֶר לָבָן לַיְעֲקֹב הֲכִי-אַחִי אֹתָהּ וַעֲבַדְתָּנִי
 va'avadtēni 'atah 'ahi-hachi leya'aqov lavan vayo'mer
 e-me-servirás tu meu irmão-?por que para-Jacó Labão E-ele-disse

חֲנָם הַגִּידָה לִּי מַה-מְשַׁכְּרָתָהּ: וַלְלָבָן שְׁתֵּי
 shətey ulelavan massəkurətecha-mah li hagidah chinam
 duas-de E-para-labão teu salário-?o que para-mim diga de-graça

בָּנוֹת נָשִׁם הַגְדֹּלָה לֵאחָ וְנָשִׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:
 rachel haqtanah veshem le'ah hagdolah shem vanot
 Raquel a-menor e-nome-de Léia a-maior nome-de filhas

וַיַּעֲנֵי לֵאחָ רַכּוֹת וְרַחֵל הָיְתָה יְפֹת-תֵּאַר
 to'ar-yefat hayetah verachel rakot le'ah ve'eyney
 formas-bonita de [ela]era e-Raquel delicados Léia E-olhos-de

וַיִּפֹּת מְרֹאֶה: וַיֵּאָהֵב וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶת-רָחֵל
 rachel 'et ya'aqov vaye'ehav marə'eh vifat
 Raquel-* Jacó E-ele-amava [se]ver e-bonita-de

וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדָךְ שְׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ
 bitecha berachel shanim sheva' 'e'evadcha vayo'mer
 tua-filha por-Rachel anos sete te-servirei e-ele-disse

הַקְּטָנָה: וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תֵּתִי אֹתָהּ לָךְ
 lecha 'otah titen tov lavan vayo'mer haqtanah
 a-ti [a]ela [eu]dê bom Labão E-ele-disse a-menor

מִתְּתִי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי: וַיַּעֲבֹד
 vaya'avod 'imadi shevah 'acher le'ish 'otah mititi
 E-ele-serviu comigo habita outro para-homem [a]ela que-dê

יַעֲקֹב בְּרָחֵל שְׁבַע שָׁנִים וַיְהִי בְּעֵינָיו
 yayihu shanim sheva' berachel ya'aqov
 e-isto-foi anos sete por-Raquel Jacó

כְּיָמִים אַחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ: וַיֹּאמֶר
 vayo'mer 'otah be'achavato 'achadim kəyamim
 E-ele-disse [a]ela pelo-seu-amor uns como-dias

todas estas coisas.

14 Então, Labão disse-lhe: Verdadeiramente és tu o meu osso e a minha carne. E ficou com ele um mês inteiro.

15 Depois, disse Labão a Jacó: Porque tu és meu irmão, hás de servir-me de graça? Declara-me qual será o teu salário.

16 E Labão tinha duas filhas; o nome da mais velha era Léia, e o nome da menor, Raquel.

17 Léia, porém, tinha olhos tenros, mas Raquel era de formoso semblante e formosa à vista.

18 E Jacó amava a Raquel e disse: Sete anos te servirei por Raquel, tua filha menor.

19 Então, disse Labão: Melhor é que eu ta dê do que a dê a outro homem; habita comigo.

20 E serviu Jacó sete anos por Raquel; e foram aos seus olhos como poucos dias, pelo muito que a amava.

21 E disse

מָלֵא malô'u	כִּי ki	אֶת-אִשְׁתִּי 'ishti-'et	הָבָה havah	אֶל-לָבֹן lavan-'el	יַעֲקֹב ya'aqov
[eles]completos	porque	minha mulher-*	dê	Labão-para	Jacó
לָבֹן lavan	וַיֵּאָסֹף vaye'essof	29:22	אֵלֶיהָ 'eleyha	וְאָבֹאָה ve'avo'ah	יָמָי yamay
Labão	E-ele-ajuntou		a-ela	e-eu-entre	meus-dias
וַיְהִי vayehi	29:23	מִשְׁתָּהּ mishteh	וַיַּעַשׂ vaya'as	הַמָּקוֹם hamaqom	אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי 'anshey-kol-'et
E-ele-foi		banquete	e-ele-fez	o-lugar	homens de-tudo de-*
אֵלָיו 'elayv	אֹתָהּ 'otah	וַיָּבֵא vayave'	בָּתּוֹ vito	אֶת-לֵאָה le'ah-'et	וַיִּקַּח vayiqach
[a]ele	[a]ela	e-ele-trouxe	sua-filha	Léia-*	e-ele-tomou à-tarde
לָבֹן lavan	וַיִּתֵּן vayiten	29:24		אֵלֶיהָ 'eleyha	וַיָּבֵא vayavo'
Labão	E-ele-deu			[a]ela	e-ele-entrou
אֶת-זִלְפָּה zilpah-'et	לָהּ lah	שִׁפְחָהּ shifchah	בָּתּוֹ vito	לֵאָה lele'ah	שִׁפְחָתוֹ shifchato
Zilpa-*	para-ela	serva	sua-filha	para-Léia	sua-serva
וַיֹּאמֶר vayo'mer	לֵאָה le'ah	וְהִנֵּה-הָיָא hi'-vehineh	בַּבֹּקֶר vaboqer	וַיְהִי vayehi	29:25
e-ele-disse	Léia	ela-e eis que	pela-manhã	E-ele-foi	
בְּרַחֵל verachel	הָלֹא halo'	לִי li	עָשִׂיתָ 'assita	מִה-זֹּאת zo't-mah	אֶל-לָבֹן lavan-'el
por-Raquel	?não	para-mim	fizeste	isto-?o que	Labão-para
לָבֹן lavan	וַיֹּאמֶר vayo'mer	29:26	רְמִיתָנִי rimitani	וְלָמָּה velamah	עָבַדְתִּי 'avadoti
Labão	E-ele-disse		[me]enganaste	e-por-que	contigo [eu]servi
לִפְנֵי lifney	הַצְעִירָה hatse'irah	לָתֵת latet	בְּמִקְוֵמֵנוּ bimeqomenu	כֵּן chen	לֹא-יַעֲשֶׂה ye'asseh-lo'
antes-de	a-mais nova	para-dar	em-nosso-lugar	assim	ele faz-não
לָךְ lecha	וְנִתְּנָה venitnah	זֹאת zo't	שָׁבַע shevua'	מָלֵא male'	הַבְּכִירָה habechirah
a-tí	e[nós]daremos	esta	semana-de	Completa	a-primogênita
עוֹד 'od	עִמָּדִי 'imadi	תַּעֲבֹד ta'avod	אֲשֶׁר 'asher	בְּעַבְדָּהּ ba'avodah	גַּם-אֶת-זֹאת zo't-'et-gam
ainda	comigo	tu-servirás	que	pelo-trabalho	esta -*-também

Jacó a Labão: Dá-me minha mulher, porque meus dias são cumpridos, para que entre a ela.

22 Então, ajuntou Labão todos os varões daquele lugar e fez um banquete.

23 E aconteceu, à tarde, que tomou Léia, sua filha, e a trouxe, e entrou a ela.

24 E Labão deu sua serva Zilpa por serva a Léia, sua filha.

25 E aconteceu pela manhã ver que era Léia; pelo que disse a Labão: Por que me fizeste isso? Não te tenho servido por Raquel? Por que, me enganaste?

26 E disse Labão: Não se faz assim no nosso lugar, que a menor se dê antes da primogênita.

27 Cumpre a semana desta; então te daremos também a outra, pelo serviço que ainda

outros sete anos
servires comigo.
28 E Jacó fez
assim e cumpriu a
semana desta; en-
tão, lhe deu por
mulher Raquel, sua
filha.
29 E Labão deu
sua serva Bila por
serva a Raquel, sua
filha.
30 E entrou tam-
bém a Raquel e
amou também a
Raquel mais do
que a Léia; e serviu
com ele ainda
outros sete anos.
31 Vendo, pois, o
SENHOR que Léia
era aborrecida,
abriu a sua madre;
porém Raquel era
estéril.
32 E concebeu
Léia, e teve um
filho, e chamou o
seu nome Rúben,
dizendo: Porque o
SENHOR atendeu
à minha aflição.
Por isso, agora me
amará o meu
marido.
33 E concebeu
outra vez e teve um
filho, dizendo: Por-
quanto o SENHOR
ouviu que eu era
aborrecida, me deu
também este; e
chamou o seu
nome Simeão.

145

הַפֶּעַם	עַתָּה	וַתֹּאמֶר	בֶּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתֵּהָרַם	29:34
hapa'am	'atah	vato'mar	ben	vateled	'od	vatahar	
a-vez	agora	e[ela]disse	filho	e[ela]teve	ainda	E-concebeu	
שְׁלוֹשָׁה	לֹ	כִּי־יִלְדָתִי	אֵלַי	אִשִּׁי	יָלוּהָ		
shəlošah	lo	yaladəti-ki	'elay	'ishi	yilaveh		
três	a-ele	gerei-porque	a-mim	meu-marido	ele[se]unirá		
עוֹד	וַתֵּהָרַם	לֵוִי:	קָרָא־שְׁמוֹ	עַל־בְּנָיו	בָּנִים		
'od	vatahar	levi	shemo-qara'	ken-'al	vanim		
ainda	E-ela-concebeu	Levi	nome dele-chamou	por isso	filhos		
אֲדֹנָי־הָ	אֹדֶה	הַפֶּעַם	וַתֵּלֶד	בֶּן	וַתֵּלֶד		
'adonay-'et	'odeh	hapa'am	vato'mer	ben	vateled		
SENHOR-*	louvarei	a-vez	e[ela]disse	filho	e[ela]teve		
מִלֵּדֶת:	וַתַּעֲמֹד	יְהוּדָה	שְׁמוֹ	קָרָאָהּ	עַל־בְּנָיו		
miledet	vata'amod	yehudah	shemo	qara'ah	ken-'al		
de-ter-filhos	e[ela]cessou	Judá	nome-dele	chamou	por isso		

34 E concebeu outra vez e teve um filho, dizendo: Agora, esta vez se juntará meu marido comigo, porque três filhos lhe tenho dado; por isso, chamou o seu nome Levi.
35 E concebeu outra vez e teve um filho, dizendo: Esta vez louvarei ao SENHOR. Por isso, chamou o seu nome Judá; e cessou de ter filhos.

וַתִּקְנֶה	לֵי־עֶקֶב	יָלְדָהּ	כִּי	לֹא	רָחֵל	וַתֵּרָא	30:1
vateqane'	leya'qov	yaldah	lo'	ki	rachel	vatere'	
e[ela]invejou	para-Jacó	ela-gerava	não	que	Raquel	E[ela]viu	
בָּנִים	לִי־הָבָה	אֶל־יֵעֶקֶב	וַתֵּלֶד	בְּאֶחָתָהּ	רָחֵל		
vanim	li-havah	ya'aqov-'el	vato'mer	ba'achotah	rachel		
filhos	para mim-dê	Jacó-para	e[ela]disse	sobre-sua-irmã	Raquel		
יֵעֶקֶב	וַיִּחַר־אַף	30:2	אֲנֹכִי:	מֵתָהּ	וְאִם־אֵין		
ya'aqov	'af-vayichar	'anochi	metah	'ain-ve'im			
Jacó	ira de-E acendeu	eu	morra	nada-e se			
אֲשֶׁר־מָנַע	אֲנֹכִי	אֱלֹהִים	הִתְחַת	וַיֹּאמֶר	בְּרָחֵל		
mana'-asher	'anochi	'elohim	hatachat	vayo'mer	berachel		
impidiu-que	eu	Deus	?em-lugar-de	e-ele-disse	contra-Raquel		
בְּלֶהָ	אֲמָתִי	הִנֵּה	וַתֵּלֶד	פְּרִי־בֶטֶן:	מִמֶּךָ		
viləhah	'amati	hineh	vato'mer	vaten-peri	mimech		
Bila	minha-ama ¹¹²	eis-aqui	E[ela]disse	ventre-fruto de	de-ti		

Gênesis 30

1 Vendo, pois, Raquel que não dava filhos a Jacó, teve Raquel inveja de sua irmã e disse a Jacó: Dá-me filhos, senão morro.
2 Então, se acendeu a ira de Jacó contra Raquel e disse: Estou eu no lugar de Deus, que te impediu o fruto de teu ventre?
3 E ela disse: Eis aqui minha serva Bila;

¹¹² אֲמָתִי 'amati = minha ama, ou, minha serva.

בָּא אֵלֶיהָ וַתֵּלֶד עַל-בֶּרְכִי וְאִבְנָהּ גַם-אֲנָכִי
 anochi-gam ve'ibaneh birkay-'al veteled 'eleyha bo'
 eu-também e-edifique meu joelho-sobre e-tenha a-ela vem

מִמֶּנָּה: וַתָּמוּ לוֹ אֶת-בִּלְהָה שְׁפָחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא
 30:4 mimenah lo-vatiten et-biləha-'et le'ishah shifchatah
 e-ele-entrou por-mulher sua-serva Bila-* a ele-E[ela]deu de-ela

אֵלֶיהָ יַעֲקֹב: וַתֵּהָר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב
 30:5 'eleyha ya'aqov vateled biləha vatahar
 para-Jacó e[ela]teve Bila E[ela]concebeu Jacó a-ela

בֶּן: וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנָנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע
 30:6 ben vato'mer rachel danani 'elohim vegam shama'
 filho E[ela]disse Raquel julgou-me Deus ouviu e-também

בְּקִלִּי וַיָּמוּ לִי בֶן עַל-כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ
 beqoli li-vayiten ken-'al ben qarəa'h shemo
 a mim-e Ele deu à-minha-voz nome-dele chamou por isso filho

דָּן: וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שְׁפָחַת רָחֵל
 30:7 dan vatahar 'od vateled biləhah shifchat rachel
 ainda Concebeu Dã Raquel serva-de Bila e[ela]teve

בֶּן שְׁנִי לְיַעֲקֹב: וַתֹּאמֶר רָחֵל בְּפִתּוּלֵי אֱלֹהִים
 30:8 ben sheni leya'aqov vato'mer rachel naftule 'elohim
 segundo filho para-Jacó E[ela]disse Raquel Deus lutas-de

וַתִּקְרָא גַם-יִכְלִיתִי עִם-אֲחֹתִי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
 yacholti-gam 'achoti-'im niftalati vatiqra' shemo
 superei-também minha irmã-com [eu]lutei e[ela]chamou nome-dele

נַפְתָּלִי: וַתֵּרָא לְאֵהָ כִּי עָמְדָה מְלֵדָת וַתִּקְחָ
 30:9 naftali vatere' le'ah ki 'amdah miledet vatiqach
 Naftali E[ela]viu Léia que cessava de gerar tomou e[ela]tomou

אֶת-זִלְפָּה שְׁפָחָתָהּ וַתָּמוּ לוֹ אֶתָּה לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה:
 shifchatah zilpah-'et vatiten le'ishah leya'aqov
 sua-ama Zilpa-* a-ela e[ela]deu por-mulher para-Jacó

וַתֵּלֶד זִלְפָּה שְׁפָחַת לְאֵהָ לְיַעֲקֹב בֶּן:
 30:10 vateled zilpah shifchat le'ah leya'aqov ben
 Zilpa e[ela]gerou filha para-Jacó Léia serva-de

entra a ela, para que tenha filhos sobre os meus joelhos, e eu assim receba filhos por ela.

4 Assim, lhe deu a Bila, sua serva, por mulher; e Jacó entrou a ela.

5 E concebeu Bila e deu a Jacó um filho.

6 Então, disse Raquel: Julgou-me Deus, e também ouviu a minha voz, e me deu um filho; por isso, chamou o seu nome Dã.

7 E Bila, serva de Raquel, concebeu outra vez e deu a Jacó o segundo filho.

8 Então, disse Raquel: Com lutas de Deus, tenho lutado com minha irmã e também venci; e chamou o seu nome Naftali.

9 Vendo, pois, Léia que cessava de gerar, tomou também a Zilpa, sua serva, e deu-a a Jacó por mulher.

10 E deu Zilpa, serva de Léia, um filho a Jacó.

אֶת־שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	בָּגַד	לְאֵה	וַתֹּאמֶר	30:11
shemo-‘et	vatiqra’	gad ba’	le’ah	vato’mer	
seu nome-*	e[ela]chamou	vem-uma-turba	Léia	E[ela]disse	
שְׁנִי	בֶן	לְאֵה	שִׁפְחָת	זִלְפָּה	וַתֵּלֶד 30:12
sheni	ben	le’ah	shifchat	zilpah	vateled
segundo	filho	Léia	serva-de	Zilpa	E[ela]teve
כִּי	בְּאִשְׁרֵי	לְאֵה	וַתֹּאמֶר	לֵיעָקֹב	30:13
ki	be’asheri	le’ah	vato’mer	leya’qov	
que	por-minha-ventura	Léia	E[ela]disse	para-Jacó	
אֲשֶׁר	אֶת־שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	בָּנוֹת	אִשְׁרֹנִי	
‘asher	shemo-‘et	vatiqra’	banot	‘ishruni	
Aser	seu nome-*	e[ela]chamou	filhas	me-abençoarão	
וַיִּמְצָא	קְצִיר־חֲטִים	בִּימֵי	רְאוּבֵן	וַיֵּלֶךְ	30:14
vayimtsa’	chitim-qetsir	bimey	re’uven	vayelech	
e-ela-encontrou	trigo-colheita de	nos-dias-de	Rúben	E-ele-foi	
אִמּוֹ	אֶל־לְאָה	אֵתָם	וַיָּבֵא	בְּשָׂדָה	דּוּדָאִים
‘imo	le’ah-‘el	‘otam	vayave’	bassadeh	duda’im
sua-mãe	para-Léia	elas	e-ele-trouxe	no-campo	mandrágoras ¹¹⁴
לִי	תִּנִּינָא	אֶל־לְאָה	רָחֵל	וַתֹּאמֶר	
li	na’-teni	le’ah-‘el	rachel	vato’mer	
para-mim	te peço-dá me	Léia-para	Raquel	e[ela]disse	
הַמְעַט	לָהּ	וַתֹּאמֶר	בִּנְיָ:	מִדּוּדָאִי	30:15
hame’at	lah	vato’mer	binech	miduda’ey	
?[é]pouco	para-ela	E[ela]disse	teu-filho	das-mandrágoras-de	
אֶת־דּוּדָאִי	גַּם	וְלָקַחַת	אֶת־אִישִׁי	קִחְתֶּךָ	
duda’ey-‘et	gam	velaqachat	‘ishi-‘et	qachtech	
mandrágoras de-*	também	e-tomarás	meu marido-*	[tenhas]tomado	
עִמָּךְ	יִשְׁכַּב	לָכֵן	רָחֵל	וַתֹּאמֶר	בְּנִי
‘imach	yishkav	lachen	rachel	vato’mer	beni
contigo	ele[se]deitará	por-isso	Raquel	e[ela]disse	meu-filho

¹¹³ בָּגַד ba’ gad = “vem uma turba”, ou, “vem uma boa (grande) sorte”. A melhor tradução para “Gad” é de fato sorte, fortuna; mas, temos que ter em mente que, no caso de Léia poder ter, agora, filhos também através de sua serva Zilpa, era de fato mais uma “turba que vinha!”, ou, uma “grande sorte!”

¹¹⁴

A mandrágora (*Mandragora officinarum* L.) é uma planta da família das *Solanaceae*. São-lhe atribuídas propriedades medicinais: afrodisíaca, alucinógena, analgésica e narcótica. O uso da raiz da planta é muito antigo, encontrando-se citado nos textos bíblicos de *Gênesis* 30:14 e também em *Cantares* 7:13.

- 11 Então, disse Léia: Vem uma turba; e chamou o seu nome Gade.
- 12 Depois, deu Zilpa, serva de Léia, um segundo filho a Jacó.
- 13 Então, disse Léia: Para minha ventura, porque as filhas me terão por bem-aventurada; e chamou o seu nome Aser.
- 14 E foi Rúben, nos dias da sega do trigo, e achou mandrágoras no campo. E trouxe-as a Léia, sua mãe. Então, disse Raquel a Léia: Ora, dá-me das mandrágoras do teu filho.
- 15 E ela lhe disse: É já pouco que hajas tomado o meu marido? Tomarás também as mandrágoras do meu filho? Então, disse Raquel: Por isso, se deitará contigo

יַעֲקֹב	וַיָּבֵא ^{30:16}	בְּנֵהָ:	דּוּדָאֵי	תַּחַת	הַלַּיְלָה
ya'aqov	vayavo'	venech	duda'ey	tachat	halaylah
Jacó	E-ele-veio	teu-filho	mandrágoras-de	pelas	a-noite
וּתְאֵמַר	לְקִרְאָתוֹ	לְאֵה	וּתְצַא	בְּעֶרֶב	מִן־הַשָּׂדֶה
vato'mer	liqra'to	le'ah	vatetse'	ba'erev	hassadeh-min
e[ela]disse	a-encontrá-lo	Léia	e[ela]saiu	pela-tarde	o campo-de
בְּדוּדָאֵי	שֶׁחֲרִיתִיד	שָׁכֹר	כִּי	תָבוֹא	אֵלַי
beduda'ey	secharticha	sachor	ki	tavo'	'elay
pelas-mandrágoras-de	te-aluguei	alugar	porque	virás	a-mim
וַיִּשְׁמַע ^{30:17}	הוּא:	בַּלַּיְלָה	עִמָּה	וַיִּשְׁכַּב	בְּנִי
vayishma'	hu'	balaylah	'imah	vayishkav	beni
E-Ele-ouviu	aquele	na-noite	com-ela	e-ele[se]deitou	meu-filho
בֶּן	לְיַעֲקֹב	וּתְלֵד	וּתְהַר	אֶל־לֵאָה	אֱלֹהִים
ben	leya'aqov	vateled	vatahar	le'ah-'el	'elohim
filho	para-Jacó	e[ela]gerou	e[ela]concebeu	Léia-para	Deus
שְׁכָרִי	אֱלֹהִים	נָתַן	לְאֵה	וּתְאֵמַר ^{30:18}	חֲמִישִׁי:
sechari	'elohim	natan	le'ah	vato'mer	chamishi
minha-paga	Deus	[Ele]deu	Léia	E[ela]disse	quinto
שְׁמוֹ	וּתְקַרָּא	לְאִישִׁי	שִׁפְחָתִי	אֲשֶׁר־נָתַתִּי	
shemo	vatiqra'	le'ishi	shifchati	natati-'asher	
nome-dele	e[ela]chamou	para-meu-marido	minha-serva	[eu]dei-que	
יִשְׁשַׁכָּר:	בֶּן־שִׁשִּׁי	וּתְלֵד	עוֹד	וּתְהַר ^{30:19}	
shishi-ben	vateled	le'ah	'od	vatahar	yissaschar
sexto-filho	e-deu-à-luz	Léia	ainda	E[ela]concebeu	Issacar
לְיַעֲקֹב:	זֶבֶד	אֱלֹהִים	וּתְאֵמַר ^{30:20}	לְאֵה	
zeved	'oti	'elohim	zevadani	le'ah	vato'mer
presente a mim	Deus	me-concedeu	Léia	E[ela]disse	leya'aqov
טוֹב	הַפֶּעַם	יִזְבְּלֵנִי	אִישִׁי	כִּי־יֵלְדֵתִי	לּוֹ
shishah	lo	yaldti-ki	'ishi	yizbeleni	hapa'am
seis a-ele	eu dei à luz-porque	meu-marido	me-honrará	[dest]a-vez	bom
בָּנִים	וּתְקַרָּא	אֶת־שְׁמוֹ	זְבֻלוֹן:	וְאַחֵר ^{30:21}	יֵלְדָה
vanim	vatiqra'	shemo-'et	zevulun	veachar	yaldah
filhos	e[ela]chamou	seu nome-*	Zebulom	E-depois	deu-à-luz
בַּת	וּתְקַרָּא	אֶת־שְׁמָהּ	דִּינָה:	וַיִּזְכֹּר ^{30:22}	אֱלֹהִים
bat	vatiqra'	shemah-'et	dinah	vayizkor	'elohim
filha	e[ela]chamou	nome dela-*	Diná	E-Ele-lembrou	Deus

esta noite pelas mandrágoras de teu filho.

16 Vindo, pois, Jacó, à tarde, do campo, saiu-lhe Léia ao encontro e disse: A mim entrarás, porque certamente te aluguei com as mandrágoras do meu filho. E deitou-se com ela aquela noite.

17 E ouviu Deus a Léia, e concebeu e teve um quinto filho.

18 Então, disse Léia: Deus me tem dado o meu galar-dão, pois tenho dado minha serva ao meu marido. E chamou o seu nome Issacar.

19 E Léia concebeu outra vez e deu a Jacó um sexto filho.

20 E disse Léia: Deus me deu a mim uma boa dádiva; desta vez morará o meu marido comigo, porque lhe tenho dado seis filhos. E chamou o seu nome Zebulom.

21 E, depois, teve uma filha e chamou o seu nome Diná.

22 E lembrou-se Deus

אַתְּ-רַחֵם׃ rachmah-* sua-madre	וַיִּפְתַּח vayiftach e-Ele-abriu	אֱלֹהִים 'elohim Deus	אֵלֶיָּהּ 'eleycha a-ela	וַיִּשְׁמַע vayishma' e-Ele-ouviu	אַתְּ-רַחֵל rachel-'et Raquel-*
אֱלֹהִים 'elohim Deus	אֶסַּף 'assaf tirou	וַתֹּאמֶר vato'mer e[ela]disse	בֶּן ben filho	וַתֵּלֶד vateled e-deu-à-luz	וַתְּהַר 30:23 vatahar E[ela]concebeu
לֵאמֹר le'mor para-dizer	יוֹסֵף yossef José	אֶת-שְׁמוֹ shemo-'et seu nome-*	וַתִּקְרָא 30:24 vatiqra' E[ela]chamou	אֶת-חֶרְפָּתִי׃ cherpati-'et meu opróbrio-*	
וַיְהִי 30:25 vayehi E-ele-foi	אַחֵר׃ 'acher outro	בֶּן ben filho	לִי li para-mim	יְהוָה 'adonay SENHOR	יוֹסֵף yossef Ele-acrescentou
יַעֲקֹב ya'aqov Jacó	וַיֹּאמֶר vayo'mer e-ele-disse	אֶת-יוֹסֵף yossef-'et José-*	רַחֵל rachel Raquel	יָלְדָה yaldah deu-à-luz	כַּאֲשֶׁר ka'asher conforme
וּלְאַרְצִי׃ ule'artsi e-para-minha-terra	אֶל-מְקוֹמִי meqomi-'el meu lugar-para	וְאֵלֶיָּהּ ve'elchah e-irei	שָׁלַחֲנִי shalcheni despede-me	אֶל-לָבֹן lavan-'el Labão-para	
אֹתָךְ 'otecha a-ti	עַבְדְּתִי 'avadti eu-servi	אֲשֶׁר 'asher que	וְאֶת-יָלְדֵי yeladay-ve'et meus filhos-e	אֶת-נִשְׁאֵי nashay-'et minhas esposas-*	תֵּנָּה 30:26 tenah Dê
אֲשֶׁר 'asher que	אֶת-עַבְדְּתִי 'avodati-'et meu serviço-*	יָדַעְתָּ yada'eta sabes	אֵתָּה 'atah tu	כִּי ki porque	וְאֵלֶיָּהּ ve'elechah e[eu]irei
מָצָאתִי matsa'ti encontrei	אֶם-גָּא na'-'im peço te-se	לָבֹן lavan Labão	אֵלָיו 'elayv a-ele	וַיֹּאמֶר 30:27 vayo'mer E-ele-disse	עַבְדְּתִי׃ 'avadticha te-servi
יְהוָה 'adonay SENHOR	וַיְבָרְכֵנִי vayevarcheni e-Ele-me-abençoou	נִחְשָׁתִי nichashti adivinhação-minha	בְּעֵינֶיךָ be'eynecha aos-teus-olhos	חֵן chen graça	
עָלַי 'alay sobre-mim	שְׂכָרְךָ secharcha teu-salário	נִקְבָּהּ naqvah determina	וַיֹּאמֶר 30:28 vayo'mer E-ele-disse	בְּגִלְלָהּ׃ bigəlalecha por-tua-causa	
אֲשֶׁר 'asher que	אֵת 'et *	יָדַעְתָּ yada'eta sabes	אֵתָּה 'atah tu	וַיֹּאמֶר 30:29 vayo'mer E-ele-disse	וְאֵתָּנָה׃ ve'etenah e[eu]te-darei

de Raquel, e Deus a ouviu, e abriu a sua madre.

23 E ela concebeu, e teve um filho, e disse: Tirou-me Deus a minha vergonha.

24 E chamou o seu nome José, dizendo: O SENHOR me acrescentou outro filho.

25 E aconteceu que, quando Raquel teve a José, disse Jacó a Labão: Deixa-me ir; que me vá ao meu lugar e à minha terra.

26 Dá-me meus filhos e as minhas mulheres, pelas quais te tenho servido, e ir-me-ei; pois tu sabes o meu serviço, que te tenho feito.

27 Então, lhe disse Labão: Se, agora, tenho achado graça a teus olhos, fica comigo. Tenho experimentado que o SENHOR me abençoou por amor de ti.

28 E disse mais: Determina-me o teu salário, que to darei.

29 Então, lhe disse: Tu sabes como

כִּי 30:30	אִתִּי:	מִקְנֶחָה	אֲשֶׁר-הָיָה	וְאֵת	עַבְדְּתִיךָ
ki	'iti	miquencha	hayah-'asher	ve'et	'avadticha
Porque	comigo	teu-rebanho	havia-que	e	te-servi
וַיִּפְרֹץ		לִפְנֵי	לֶחֶם	אֲשֶׁר-הָיָה	מְעַט
vayifrots		lefanay	lecha	hayah-'asher	me'at
e-ele-aumentou		antes-de-mim	para-ti	que-havia	pouco-de
לֶרָגֶלִי	אֹתָךְ	יְהוָה	וַיְבָרֶךְ		לָרֹב
leragli	'otecha	'adonay	vayevarech		larov
ao-meu-pé	a-ti	SENHOR	e-Ele-abençoou		para-multidão
לְבֵיתִי:		גַּם-אֲנֹכִי	אֲעֲשֶׂה	מָתַי	וְעַתָּה
leveyti		'anochi-gam	'e'esseh	matay	ve'atah
por-minha-casa		eu-também	[eu]farei	quando?	e-agora
לֹא-תִתֶּן-לִי	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	אֶתֹּךְ	מָה	וַיֹּאמֶר 30:31
li-titen-lo'	ya'aqov	vayo'mer	lach-'eten	mah	vayo'mer
a mim-darás-não	Jacó	e-ele-disse	a ti-darei	o-que?	E-ele-disse
אֲרֵעָה	אֲשׁוּבָה	הַזֶּה	הַדָּבָר	אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי	מֵאֲמָה
'erə'eh	'ashuvah	hazeh	hadavar	li-ta'asseh-'im	me'umah
apascentar	tornarei	a-esta	a-coisa	para mim-fizeres-se	nada
הַיּוֹם	בְּכָל-צֹאנְךָ	אֲעֲבֹר 30:32	אֲשֶׁמֶר:		צֹאנְךָ
hayom	tso'necha-bechol	'e'evor	'eshmor		tso'necha
o-dia	teu rebanho-por tudo de	[Eu]passarei	[eu]guardarei		teu-rebanho
וְטָלוּא	נֶקֶד	וּ	כָל-שֵׂהָ	מִשָּׁם	הֵסֵר
vetalu'	naqod		seh-kol	misham	hasser
malhado	salpicado		cordeiro-tudo de	de-lá	por-à-parte
בְּעֵינִים	וְנָקֵד	וְטָלוּא	בְּכֻשָׁיִם	וְכָל-שֵׂה-חֹם	
ba'izim	venaqod	vetalu'	bakessavim	chum-seh-vechol	
das-cabras	e-salpicado	e-malhado	no-rebanho	escuro-cordeiro-e tudo de	
בְּיוֹם	צִדְקָתִי	וְעֲנֵתָהּ-בִּי 30:33	שְׂכָרִי:	וְהָיָה	
beyom	tsidqati	bi-ve'antah	sechari	vehayah	
no-dia	minha-justiça	por mim-E responderá	meu-salário	e-será	
לְפָנֶיךָ	עַל-שְׂכָרִי	כִּי-תָבוֹא		מָחָר	
lefanecha	sechari-'al	tavo'-ki		machar	
para-tua-face	minha paga-sobre	[quando]vieres-porque		amanhã	
וְחֹם	בְּעֵינִים	וְטָלוּא	נֶקֶד	אֲשֶׁר-אֵינְנוּ	כָּל
vechum	ba'izim	vetalu'	naqod	'eynenu-'asher	kol
e-escuro	entre[as]cabras	e-malhado	salpicado	nada-que	tudo-de
לָבֹן	וַיֹּאמֶר 30:34	הוּא	גָּנוּב		בְּכֻשָׁיִם
lavan	vayo'mer	'iti	hanuv		bakessavim
Labão	E-ele-disse	comigo	ele	roubado	entre[os]cordeiros

te tenho servido e como passou o teu gado comigo.

30 Porque o pouco que tinhas antes de mim é aumentado até uma multidão; e o SENHOR te tem abençoado por meu trabalho. Agora, pois, quando hei de trabalhar também por minha casa?

31 E disse ele: Que te darei? Então, disse Jacó: Nada me darás; tornarei a apascentar e a guardar o teu rebanho, se me fizeres isto:

32 passarei hoje por todo o teu rebanho, separando dele todos os salpicados e malhados, e todos os morenos entre os cordeiros, e o que é malhado e salpicado entre as cabras; e isto será o meu salário.

33 Assim, testificará por mim a minha justiça no dia de amanhã, quando vieres e o meu salário estiver diante de tua face; tudo o que não for salpicado e malhado entre as cabras e moreno entre os cordeiros ser-me-á por furto.

34 Então, disse

בַּיּוֹם וַיִּסֶּר כְּדִבְרֶהּ יְהִי לֹהֵן
 bayom vayassar chidevarecha yehi lu hen
 no-dia E-ele-separou conforme-tuas-palavras ele-seja tomara Oh!
 וְאֵת וְהִטְלֵאִים הָעֲקֻדִּים אֶת-הַתִּיּוֹשִׁים הָהוּא
 ve'et vehatelu'im ha'aqudim hateyashim-'et hahu'
 e e-os-malhados os-listrados os-cabritos-* o-aquele

כָּל-הָעֵצִים הִנֵּקְדוֹת וְהִטְלֵאֹת כֹּל אֲשֶׁר-לָבָן
 lavan-'asher kol vehatelu'ot hanequdot ha'izim-kol
 branco-que tudo-de e-malhadas salpicadas as cabras-tudo de

בֹּן וְכָל-חֹם בְּכִשְׁבִּים וַיִּתֵּן בַּנְּד-בְּנָיו
 banayv-beyad vayiten bakessavim chum-vechol bo
 filhos dele-em mão de e-ele-deu entre[os]cordeiros escuro-e tudo de em-ele

וַיִּשֶׂם דָּרָךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוּ וּבֵין יַעֲקֹב
 ya'aqov uveyn beyno yamim shloshet derech vayassem
 Jacó e-entre entre-ele dias três caminho-de E-ele-pôs

וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת-צֹאן לָבָן הַנוֹתָרֶת
 hanotarot lavan tso'n-'et ro'eh vey'aqov
 o-restante Labão rebano de-* apascentou e-Jacó

וַיִּקַּח-לוֹ וַיִּקַּח לָח וְלִזְוֹ מִקָּל יַעֲקֹב
 ve-luz lach livneh maqal ya'aqov lo-vayiqach
 e-aveleira verde álamo vara-de Jacó para ele-E ele tomou

וַעֲרָמוֹן וַיַּפְצִל בָּהֶן פִּצְלוֹת מַחֲשֹׁף
 machssof levannot petsalot bahen vayetsafel ve'ermon
 descobrindo brancas listras em-elas e-ele-descascou e-castanheiro

הָלָבָן אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלוֹת: וַיִּצַּג אֶת-הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר
 'asher hamaqlot-'et vayatseg hamaqlot-'al 'asher halavan
 que as varas-* E-ele-pôs as varas-sobre que o-branco

פִּצֵּל בְּרֵהִטִּים בְּשִׁקְתוֹת הָמִים אֲשֶׁר תָּבֵאן
 tavo'na asher hamayim beshiqtot barachatim pitsel
 vinham que as-águas nos-bebedouros-de nos-canos descascado

הִצָּאן לִשְׁתוֹת לִנְכַח הִצָּאן וַיַּחֲמֵנָה
 vayechamnah hatso'n lenochaach lishtot hatso'n
 e-elas-concebiam o-rebanho em-frente-de para-beber o-rebanho

בִּבְאֵן לִשְׁתוֹת: וַיַּחֲמוּ הִצָּאן אֶל-הַמִּקְלוֹת
 hamaqlot-'el hatso'n vayechemu lishtot bevo'an
 as varas-para o-rebanho E-eles-concebiam para-beber em-vindo

וַתִּלְדֵּן הִצָּאן עֲקֻדִּים נִקְדִּים וְהִטְלֵאִים
 utelu'im nequdim 'aqudim hatso'n vateladna
 e-malhadas salpicadas listradas o-rebanho e[davam]cria

Labão: Tomara que seja conforme a tua palavra.

35 E separou, naquele mesmo dia, os bodes listrados e malhados e todas as cabras salpicadas e malhadas, tudo em que havia brancura e todo o moreno entre os cordeiros; e deu-os nas mãos dos seus filhos.

36 E pôs três dias de caminho entre si e Jacó; e Jacó apascentava o resto dos rebanhos de Labão.

37 Então, tomou Jacó varas verdes de álamo, e de aveleira, e de castanheiro e descascou nelas riscas brancas, descobrindo a brancura que nas varas havia,

38 e pôs estas varas, que tinha descascado, em frente do rebanho, nos canos e nas pias de água, aonde vinha o rebanho a beber, e concebe-ram vindo a beber.

39 E concebia o rebanho diante das varas, e as ovelhas davam crias listradas, salpicadas e malhadas.

הָצֹאן	פָּנִי	וַיִּתֵּן	יַעֲקֹב	וַהֲכִסָּבִים הִפְרִיד	30:40
hatso'n	pney	vayiten	ya'aqov	hifərid	vehakessavim
o-rebanho	face-de	e-ele-deu	Jacó	separou	E-os-cordeiros
וַיִּשֶׁת-לוֹ	לָבֹן	בְּצֹאן	וְכָל-חֹם	אֶל-עֶקֶד	
lo-vayashet	lavan	betso'n	chum-vechol	'aqod-'el	moreno entre o
ele-e ele pôs	Labão	em-rebanho-de	escuro-e tudo de	listrado-para	rebanho de Labão;
לָבֹן:	עַל-צֹאן	שָׂתָם	וְלֹא	לְבָדּוֹ	עֲדָרִים
lavan	tso'n-'al	shatam	velo'	levado	'adarim
Labão	rebanho de-sobre	[os]pôs	e-não	à-parte	rebanhos
וְשָׂם	הַמִּקְשָׁרוֹת	הָצֹאן	בְּכָל-יָחֶם	וְהָיָה	30:41
vesam	hamequsharot	hatso'n	yachem-bechol	vehayah	
e[as]punha	as-fortes	o-rebanho	conceber-em tudo de	E-era[que]	
בְּרֵהָטִים	הָצֹאן	לְעֵינָי	אֶת-הַמִּקְלוֹת	יַעֲקֹב	
barahatim	hatso'n	le'eyney	hamaqlot-'et	ya'aqov	
em-os-bebedouros	o-rebanho	para[os]olhos-de	as varas-*	Jacó	
הָצֹאן	וּבְהֶעֱטִירָה	30:42	בַּמִּקְלוֹת:	לִיְחַמְנָה	
hatso'n	uveha'atif		bamaqlot	leyachmenah	
o-rebanho	E-em-as-fracas		diante-das-varas	para[que]ela-concebesse	
וְהַקְשִׁירִים	לְלָבֹן	הָעֲטִיפִים	וְהָיָה	יָשִׁים	לֹא
vehaqshurim	lelavan	ha'atufim	vehayah	yassim	lo'
e-as-fortes	para-Labão	as-fracas	e-acontecia[que]	ele[as]punha	não
מְאֹד	מְאֹד	הָאִישׁ	וַיִּפְרֹץ	30:43	לִיַּעֲקֹב:
me'od	me'od	ha'ish	vayifrots		leya'aqov
muito	muito	o-homem	E-ele[se]expandiu		para-Jacó
וּגְמָלִים	וְעֲבָדִים	וּשְׁפָחוֹת	רָבוֹת	צֹאן	וַיְהִי-לוֹ
ugemalim	va'avadim	ushefachot	rabot	tso'n	lo-vayehi
e-camelos	e-servos	e-servas	muitos	rebanho	para ele-e ele foi
					וְחֻמְרִים:
					vachamorim
					e-jumentos[ou, burros]

40 Então, separou Jacó os cordeiros e pôs as faces do rebanho para os listrados e todo moreno entre o rebanho de Labão; e pôs o seu rebanho à parte e não o pôs com o rebanho de Labão.

41 E sucedia que, cada vez que concebiam as ovelhas fortes, punha Jacó as varas diante dos olhos do rebanho nos canos, para que concebessem diante das varas.

42 Mas, quando enfraqueceu o rebanho, não as pôs. Assim, as fracas eram de Labão, e as fortes, de Jacó.

43 E cresceu o varão em grande maneira; e teve muitos rebanhos, e servas, e servos, e camelos, e jumentos.

יַעֲקֹב	לָקַח	לְאֹמֶר	בְּנֵי-לָבֹן	אֶת-דִּבְרֵי	וַיִּשְׁמַע	31:1
ya'aqov	laqach	le'mor	lavan-vney	divrey-'et	vayishma'	
Jacó	tomou	para-dizer	Labão-filhos de	palavras de-*	E-ele-ouviu	
אֶת	עָשָׂה	לְאֹבִינוּ	וּמֵאֲשֶׁר	לְאֹבִינוּ	כָּל-אֲשֶׁר	
'et	'assah	le'avinu	ume'asher	le'avinu	'asher-kol	
*	fez	para-nosso-pai	e-de-que	para-nosso-pai	que-tudo de	*

לָבָן	אֶת־פָּנָי	יַעֲקֹב	וַיֵּרָא	31:2	הִזְהָה	כָּל־הַכָּבֹד
lavan	pney-‘et	ya’aqov	vayare’		hazeh	hakavod-kol
Labão	face de-*	Jacó	E-ele-viu		a-esta	a glória-tudo de
שִׁלְשׁוֹם	כְּתוּמֹל	עִמּוֹ	אֶל־יַעֲקֹב	וַיְהִי	אֵינֶנּוּ	וַיֹּאמֶר
shilshom	kitamol	‘imo			‘eynenu	vehineh
antes-de-ontem	como-ontem	com-ele			não[mais]	e-eis[que]
אֲבוֹתַיָּה	אֶל־אֶרֶץ	שׁוּב	אֶל־יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	31:3	
‘avoteycha	‘erets-‘el	shuv	ya’aqov-‘el	‘adonay	vayo’mey	
teus-pais	terra de-para	torna	Jacó-para	SENHOR	E-Ele-disse	
יַעֲקֹב	וַיִּשְׁלַח	31:4	עִמָּךְ	וְאֵהִיָּה	וְלִמְלֹאֲדֶתְךָ	
ya’aqov	vayishlach		‘imach	ve’ehyeh	ulemoladtecha	
Jacó	E-ele-enviou		contigo	e[Eu]serei	e-para-tua-parentela	
אֶל־צֹאֲנוֹ	הַשָּׂדֶה	וְלֵלֵאָה	לְרַחֵל	וַיִּקְרָא		
tso’no-‘el	hassadeh	ulele’ah	lerachel	vayiqra’		
seu rebanho-para	o-campo	e-a-Léia	a-Raquel	e-ele-chamou		
אֲבִיכֹן	אֶת־פָּנָי	אֲנֹכִי	רֹאֵה	לָהֶן	וַיֹּאמֶר	31:5
‘avichen	pney-‘et	‘anochi	ro’eh	lahen	vayo’mey	
vosso-pai	rosto de-*	eu	veja	para-elas	E-ele-disse	
וְאֵלֶיָּה	שִׁלְשָׁם	כְּתוּמֹל	אֵלַי	כִּי־אֵינֶנּוּ		
v’elohey	shilshim	kitamol	‘elay	‘eynenu-ki		
e-Deus-de	antes-de-ontem	como-ontem	para-mim	não[mais]-que		
כִּי	וַיְדַעְתִּי	וְאֵתְנָה	31:6	עִמָּדִי	הָיָה	אֲבִי
ki	yeda’teten	ve’atenah		‘imadi	hayah	‘avi
que	vós-sabeis	E-vós[mesmas]		comigo	esteve	meu-pai
וְאֲבִיכֹן	31:7	אֶת־אֲבִיכֹן	עָבַדְתִּי	בְּכָל־כֹּחִי		
va’avichen		‘avichen-‘et	‘avaddi	kochi-bechol		
E-vosso-pai		vosso pai-*	[tenho]servido	minha força-com tudo de		
מִיָּמִים	עֲשָׂרַת	אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי	וְהִחֲלַף	בִּי	הֵתֵל	
monim	‘asseret	maskureti-‘et	vehechelif	bi	hetel	
vezes	dez-de	meu salário-*	e-mudou[cortou]	[a]mim	enganou	
אִם־כֵּהָ	31:8	עִמָּדִי	לְהָרַע	אֱלֹהִים	וְלֹא־נָתַנּוּ	
coh-‘im		‘imadi	lehara’	‘elohim	netano-velo’	
assim-Se		comigo	para[o]mal	Deus	lho permitiu-e não	
וַיָּלֶדּוּ	שִׁכְרָה	יְהִיָּה	נִקְדִּים	יֹאמֶר		
veyaldu	secharecha	yihyeh	nequdim	yo’mar		
e-ele-nascia	teu-salário	ele-será	salpicados	ele-dizia		

pai fez ele toda esta glória.

2 Viu também Jacó o rosto de Labão, e eis que não era para com ele como dantes.

3 E disse o SENHOR a Jacó: Torna à terra dos teus pais e à tua parentela, e eu serei contigo.

4 Então, enviou Jacó e chamou a Raquel e a Léia ao campo, ao seu rebanho.

5 E disse-lhes: Vejo que o rosto de vosso pai para comigo não é como anteriormente; porém o Deus de meu pai esteve comigo.

6 E vós mesmas sabeis que, com todo o meu poder, tenho servido a vosso pai;

7 mas vosso pai me enganou e mudou o salário dez vezes; porém Deus não lhe permitiu que me fizesse mal.

8 Quando ele dizia assim: Os salpicados serão o teu salário, então,

עֲקֻדִּים	יָאֵמַר	וְאִם-כֹּה	נֶקֻּדִּים	כָּל-הַצֹּאן
'aqudim	yo'mar	koh-ve'im	nequdim	hatson-chol
listrados	ele-dizia	assim-e se	salpicados	o rebanho-tudo de

עֲקֻדִּים:	כָּל-הַצֹּאן	וַיֵּלֶדוּ	שְׂכָרְךָ	יִהְיֶה
'aqudim	hatso'n-chol	veyaldu	secharecha	yihyeh
listrados	o rebanho-tudo de	e-ele-nasceu	teu-salário	ele-será

וַיִּתֵּן-לִי:	אֲבִיכֶם	אֶת-מִקְנֶה	אֱלֹהִים	וַיִּצֵּל
li-vayiten	'avichem	miqneh-'et	'elohim	vayatsel
para mim-e	Ele deu	vosso-pai	rebanho-*	Deus
				E-Ele-tirou

עֵינַי	וְאִשָּׂא	הַצֹּאן	יָחֵם	בְּעֵת	וַיְהִי
'eynaya	va'essa'	hatso'n	yachem	be'et	vayehi
meus-olhos	e[eu]levantei	o-rebanho	ele-concebia	no-tempo	E-ele-foi

הָעֵלִים	הָעֵתִדִּים	וְהִנֵּה	בַּחֲלוֹם	וְאָרָא
ha'olim	ha'atudim	vehineh	bachalom	va'ere'
os[que]subiam	os-bodes	e-eis-que	no-sonho	e[eu]vi

וַיֹּאמֶר	וּבְרָדִים:	נֶקֻּדִּים	עֲקֻדִּים	עַל-הַצֹּאן
vayo'mer	uverudim	nequdim	'aqudim	hatson-'al
E-Ele-disse	e-malhados	salpicados	listrados	as ovelhas-sobre

וְאִמָּר	יַעֲקֹב	בַּחֲלוֹם	הָאֱלֹהִים	מַלְאָךְ	אֵלַי
va'omar	ya'aqov	bachalom	ha'elohim	mal'o'ach	'elay
e[eu]disse	Jacó	no-sonho	o-Deus	Anjo-de	para-mim

וַיֵּרָא	עֵינָיְךָ	שָׂא-נָא	וַיֹּאמֶר	הִנֵּנִי:
ure'eh	'eyneycha	na'-sa'	vayo'mer	hineni
e-vê	teus-olhos	peço te-levanta	E-ele-disse	eis-me-aqui

נֶקֻּדִּים	עֲקֻדִּים	עַל-הַצֹּאן	הָעֵלִים	כָּל-הָעֵתִדִּים
nequdim	'aqudim	hatso'n-'al	ha'olim	ha'atudim-kol
salpicados	listrados	o rebanho-sobre	os[que]sobem	os bodes-tudo de

עָשָׂה	לָבָן	כָּל-אֲשֶׁר	רָאִיתִי	כִּי	וּבְרָדִים
'osseh	lavan	'asher-kol	'et ra'iti	ki	uverudim
[tem]feito	Labão	que-tudo de	* [tenho]visto	porque	malhados

מִשְׁחַתָּה	אֲשֶׁר	בֵּית-אֵל	הָאֵל	אֲנֹכִי	לָךְ:
mashachta	'asher	'el-beyt	ha'el	'anochi	lach
tu-ungiste	que	Betel	o-Deus	Eu[sou]	para-ti

גִּדְרָה	נָשָׁם	לִי	נָדַרְתָּ	אֲשֶׁר	מִצְבָּה	שָׁם
'atah neder	sham	li	nadarta	'asher	matsevah	sham
agora voto	lá para-mim	votaste	que	coluna	lá	

אֶל-אֶרֶץ	וְשׁוּב	הַזֹּאת	מִן-הָאֶרֶץ	צֵא	קוּם
'erets-'el	veshuv	hazo't	ha'arets-min	tse'	qum
terra-de-para	e-torna	a-esta	a terra-de	sai	levanta

todos os rebanhos davam salpicados. E, quando ele dizia assim: Os listrados serão o teu salário, então, todos os rebanhos davam listrados.

9 Assim, Deus tirou o gado de vosso pai e mo deu a mim.

10 E sucedeu que, ao tempo em que o rebanho concebia, eu levantei os meus olhos e vi em sonhos que os bodes que cobriam as ovelhas eram listrados, salpicados e malhados.

11 E disse-me o Anjo de Deus, em sonhos: Jacó! E eu disse: Eis-me aqui.

12 E disse ele: Levanta, agora, os teus olhos e vê [que] todos os bodes que cobrem o rebanho são listrados, salpicados e malhados; porque tenho visto tudo o que Labão te fez.

13 Eu sou o Deus de Betel, onde tens ungido uma coluna, onde me tens feito o voto; levanta-te agora, sai-te desta terra e torna-te à terra da

וַתֹּאמְרָנָה	וְלֵאָה	רָחֵל	וַתֵּעַן	31:14	מֹלַדְתָּהּ:
vato'marnah	vele'ah	rachel	vata'an		moladtecha
e-disseram	e-Léia	Raquel	E-respondeu		tua-parentela
אָבִינוּ:	בֵּית	וְנַחֲלָה	חֶלֶק	לָנוּ	הָעוֹד
'avinu	beveyt	venachalah	cheleq	lanu	ha'od
nosso-pai	em-casa-de	e-herança	porção	para-nós	?ainda para-ele
מֶכְרָנוּ	כִּי	לֹ	נִחְשָׁבְנוּ	הֲלֹא	נִכְרִיּוֹת
mecharnu	ki	lo	nechshavnu	nachariyot	halo'
nos-vendeu	porque	para-ele	nos-considera	estranhas	?Não
כָּל־הָעוֹשֶׁר	כִּי	31:16	אֶת־כַּסְפֵּנוּ:	גַּם־אָכַל	וַיֹּאכַל
ha'osher-chol	ki		kaspenu-'et	'achol-gam	vayo'chal
a riqueza-tudo de	porque	nosso-dinheiro	comeu-também	e-ele-comeu	
הוּא	לָנוּ	מֵאֲבִינוּ	אֱלֹהִים	הָצִיל	אֲשֶׁר
hu'	lanu	me'avinu	'elohim	hatsil	'asher
ele[isto]	para-nós	de-nosso-pai	Deus	tirou	que
וַיִּלְבֹּגְנוּ	אֲשֶׁר	כָּל	וְעַתָּה		
'ulevaneynu	'asher	kol	ve'atah		
Deus	falou	que	tudo-de	e-agora	e-para-nossos-filhos
אֵלֶיךָ	עָשָׂה:	31:17	וַיָּקָם	וַיֵּשֶׁב	אֶת־בָּנָיו
'eleycha	'asseh		vayaqam		banayv-'et
a-ti	faze	E-ele-levantou			filhos dele-*
וְאֶת־נָשָׁיו	עַל־הַגְּמָלִים:	31:18	וַיִּנְהַג	אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ	
nashayv-ve't	hagemalim-'al		vayinḥag	miqnehu-kol-'et	
mulheres dele-*	camelos-sobre		E-ele-levou	seu rebanho-tudo de-*	
וְאֶת־כָּל־רִכְשׁוֹ	אֲשֶׁר	רָכַשׁ	מִקְנֵה	קִינָיו	
rechusho-kol-ve't	'asher	rachash	miqneh	qinayano	
riqueza dele-tudo de-e	que	adquirido	gado	sua-propriedade	
אֲשֶׁר	רָכַשׁ	בְּפָדָן	אָרָם	לְבֹא	אֶל־יִצְחָק
'asher	rachash	'aran befidan		lavo'	yitschaq-'el
que	adquirido	em-Padã-Arã		para-ir	Isaque-para
אֲרָצָה	כָּנְעוֹ:	31:19	וּלְבָן	הָלַךְ	לְגִזּוֹ
'artsah	kəna'an		velavan	halach	ligzoz
para[a]terra-de	Canaã	E-Labão		foi	tosquiar
וַתִּגְנֹב	רָחֵל	אֶת־הַתְּרָפִים	אֲשֶׁר	לְאֵבִיָּה:	
vatignov	rachel	haterafim-'et	'asher	le'avicha	
e[ela]roubou	Raquel	115 os terafins-*	que	para-seu-pai	

tua parentela.

14 Então, responderam Raquel e Léia e disseram: Há ainda para nós parte ou herança na casa de nosso pai?

15 Não nos considera ele como estranhas? Pois vendeu-nos e comeu todo o nosso dinheiro.

16 Porque toda a riqueza que Deus tirou de nosso pai é nossa e de nossos filhos; agora, pois, faz tudo o que Deus te tem dito.

17 Então, se levantou Jacó, pondo os seus filhos e as suas mulheres sobre os camelos,

18 e levou todo o seu gado e toda a sua fazenda que havia adquirido, o gado que possuía, que alcançara em Padã-Arã, para ir a Isaque, seu pai, à terra de Canaã.

19 E, havendo Labão ido a tosquiar as suas ovelhas, furtou Raquel os ídolos que seu pai tinha.

הָאֲרָמִי	לָבָן	אֶת־לֵב	יַעֲקֹב	וַיִּגְנוֹב	31:20	
ha'arami	lavan	lev-'et	ya'aqov	vayignov		
o-arameu	Labão	coração de-*	Jacó	E-ele-roubou[enganou]		
וַיַּיְרֵא	הוּא	בִּרְח	כִּי	לֹו	הִגִּיד	עַל־בְּלִי
vayivreach	hu'	vore'ach	ki	lo	higid	beli-'al
E-ele-fugiu	ele	fugia	porque	para-ele	contar	negativa-sobre
אֶת־הַנָּהָר	וַיַּעֲבֹר	וַיָּקָם	וְכָל־אֲשֶׁר־לֹו	הוּא		
hanahar-'et	vaya'avor	vayaqam	lo-'asher-vechol	hu'		
o rio-*	e-ele-passou	e-ele-levantou	para ele-que-e tudo de	ele		
לָלָבָן	וַיִּגַּד	הַגִּלְעָד	הָר	אֶת־פָּנָיו	וַיֵּשֶׁם	
lavan	vayugad	hagil'ad	har	panayv-'et	vayassem	
para-Labão	E-ele-contou	o-Gilead	monte-de	rosto dele-*	e-ele-pôs	
וַיִּקַּח		יַעֲקֹב	בִּרְח	כִּי	הַשְּׁלִישִׁי	בַּיּוֹם
vayiqach		ya'aqov	varach	ki	hashəlishi	bayom
E-ele-tomou		Jacó	fugia	que	o-terceiro	no-dia
שִׁבְעַת	דֶּרֶךְ	אַחֲרָיו	וַיִּרְדֹּף	עִמּוֹ	אֶת־אָחָיו	
shiv'at	derech	'acharayv	vayirədof	'imo	'echayv-'et	
sete-de	caminho-de	após-ele	e-ele-perseguiu	com-ele	irmãos dele-*	
וַיָּבֹא		הַגִּלְעָד	בְּהָר	אָתוּ	וַיַּדְבֵּק	יָמִים
vayavo'		hagil'ad	vehar	'oto	vayadbeq	yamim
E-Ele-veio		o-Gilead	no-monte-de	[a]ele	e-ele-alcançou	dias
וַיֹּאמֶר	הַלַּיְלָה	בַּחֲלוֹם	הָאֲרָמִי	אֶל־לָבָן	אֱלֹהִים	
vayo'mer	halayla	bachalom	ha'arami	lavan-'el	'elohim	
e-ele-disse	a-noite	no-sonho	o-arameu	Labão-para	Deus	

20 E esquivou-se Jacó de Labão, o arameu, porque não lhe fez saber que fugia.

21 E fugiu ele com tudo o que tinha; e levantou-se, e passou o rio, e pôs o seu rosto para a montanha de Gileade.

22 E, no terceiro dia, foi anunciado a Labão que Jacó tinha fugido.

23 Então, tomou consigo os seus irmãos e atrás dele seguiu o seu caminho por sete dias; e alcançou-o na montanha de Gileade.

24 Veio, porém, Deus a Labão, o arameu, em sonhos, de noite, e disse-lhe:

ou, de ancestrais(?). Eles eram mantidos num altar, em casa, pelos povos semitas, e eram objetos que, conforme se cria, tinham e exerciam poderes especiais. Em Gn. 31:30 Labão diz, textualmente, que esses eram os seus deuses.

Alguns eruditos tentam fazer ligação entre os “terafins” e o “Urim (luzes) & Tumim (puros, ou, perfeitos)” por ambos serem objetos utilizados para se lançar sortes, para se determinar sobre o futuro ou sobre negócios da vida diária. Porém, a Bíblia é frontalmente contra a prática de “adivinhações”, como nas práticas kabalísticas (espécie de jogo de búzios ou de cartas), e isso só já põe por terra toda e qualquer relação entre as duas classes de objetos e práticas.

O nosso parecer é de que, mesmo tendo alguma semelhança na sua utilização, estes eram objetos distintos, utilizados por povos distintos, e por razões bem distintas; ou seja: “Terafins” eram apenas deuses pagãos (de ouro, ou, de uma madeira especial), utilizados pelos povos pagãos para consultarem seus deuses sobre assuntos como guerra, negócios, fertilidade, colheitas, e etc., enquanto que o “Urim & Tumim” eram duas pedras que eram lançadas (à forma de dados) pelos sacerdotes do Deus Altíssimo, no Antigo Testamento, para se buscar ou estabelecer a direção de Deus para o seu povo em tempos ou em situações difíceis.

O estranho fato de Raquel ter roubado os terafins de seu pai nos mostra claramente, ou, nos faz lembrar, a importância e a responsabilidade dos pais quanto à transmissão de valores aos seus filhos. Raquel cresceu vendo seu pai valorizar, cultuar, adorar e consultar aos seus terafins; agora, que ela estava de partida para uma terra distante, nada mais lógico do que ela levar consigo o exemplo, tudo o que aprendeu de seu pai sobre valores, e, até mesmo, os próprios deuses e a “confiança” de seu pai!

מִטּוֹב	עַם-יַעֲקֹב	פֶּן-תִּדְבֹּר	לֶךָ	הַשָּׁמֶר	לֹא
mitov	ya'aqov-'im	tedaber-pen	lecha	hashamer	lo
de-bem	Jacó-com	[tu]fales-para que não	para-ti	guarda	para-ele
תָּקַע	וַיַּעֲקֹב	אֶת-יַעֲקֹב	לָבָן	וַיֵּשֶׁגַּ 31:25	עַד-רָע:
taqa'	veya'aqov	ya'aqov-'et	lavan	vayasseg	ra'-'ad
armou	e-Jacó	Jacó-*	Labão	E-ele-alcançou	até-mal
בָּהָר	אֶת-אֶהְלֹו	וּלְבָן	תָּקַע	בָּהָר	אֶת-אֶהְלֹו
behar	'echayv-'et	taqa'	velavan	bahar	'aholo-'et
no-monte-de	irmãos dele-*	armou e-Labão	no-monte-de	sua tenda-*	
עָשִׂיתָ	מָה	לֵי-עֲקֹב	לָבָן	וַיֹּאמֶר 31:26	הַגִּלְעָד:
'assita	meh	leya'aqov	lavan	vayo'mer	hagilo'ad
fizeste	[o]que?	para-Jacó	Labão	E-ele-disse	o-Gilead
אֶת-בָּנָי	וַתִּגְּלָה	אֶת-לִבִּי	וַתִּגְּלָה	וַתִּגְּלָה	וַתִּגְּלָה
benotay-'et	vatenaheg	levavi-'et	vatignov	vatignov	vatignov
minhas filhas-*	e-fugiste	meu coração-*	e-furtaste[enganaste]		
לְבָרְחָ	נִחַבְתָּ	לָמָּה 31:27	חָרַב:	כְּשִׁבְיוֹת	
livəroach	nachəbə'ta	lamah	charev	kishevuot	
para-fugir	ocultamente	Por que?	espada	como-cativas-de	
וַאֲשַׁלְחָהּ	לִי	וְלֹא-הִגַּדְתָּ	אֹתִי	וַתִּגְּלָה	וַתִּגְּלָה
va'ashalechacha	li	higadta-velo'	'oti	vatignov	vatignov
e-eu-te-enviaria	para-mim	disseste-e não	[a]mim	e-roubaste[enganaste]	
וְלֹא 31:28	וּבְכִנּוֹר:	בְּתוֹף	וּבְשִׁירִים	בְּשִׁמְחָה	
velo'	uvechinor	betof	uveshirim	besimchah	
E-não	e-com-harpa	com-tamboril	e-com-cânticos	com-alegria	
עַתָּה	וּלְבָנָי	לְבָנִי	לְנִשֶּׁק	נִטְשָׁתָנִי	
'atah	velivenotay	levanay	lenasheq	netaqshətani	
agora	e-para-meus-filhos	para-minhas-filhas	para-beijar	me-permitiste	
לַעֲשׂוֹת	יָדִי	יֵשׁ-לְאֵל 31:29	עָשׂוֹ:	הִסְכַּלְתָּ	
la'assoto	yadi	le'el-yesh	'asso	hiskalta	
para-fazer	minha-mão	para poder-Existe	agiste	loucamente	
אֵלַי	אָמַר	אֶמֶשׁ	וְאֵלֹהֵי	רָע	עִמָּכֶם
'elay	'amar	'emesh	'avichem	v'elohey	ra'
a-mim	falou	ontem	vosso-pai	e-Deus-de	mal
מִטּוֹב	עַם-יַעֲקֹב	מִדְּבָר	לֶךָ	הַשָּׁמֶר	לְאֹמֶר
mitov	ya'aqov-'im	midaber	lecha	hishamer	le'mor
de-bem	Jacó-com	de-falar	para-ti	guarda	para-dizer

Guarda-te, que não fales a Jacó nem bem, nem mal.

25 Alcançou, pois, Labão a Jacó. E armara Jacó a sua tenda naquela montanha; armou também Labão com os seus irmãos a sua na montanha de Gileade.

26 Então, disse Labão a Jacó: Que fizeste, que te esquivaste de mim e levaste as minhas filhas como cativas pela espada?

27 Por que fugiste ocultamente, e te esquivaste de mim, e não me fizeste saber, para que eu te enviasse com alegria, com cânticos, com tamboril, e com harpa?

28 Também não me permitiste beijar os meus filhos e as minhas filhas. Loucamente, pois, agora andaste, fazendo assim.

29 Poder havia em minha mão para vos fazer mal, mas o Deus de vosso pai me falou ontem à noite, dizendo: Guarda-te, que não fales a Jacó nem bem

נִכְסַּףְתָּהּ	כִּי־נִכְסַּףְתָּהּ	הֲלָכְתָּ	הֲלֹךְ	וַעֲתָהּ	עַד־רָעָהּ: 31:30
nichsaftah	nichsof-ki	halachta	haloch	ve'atah	ra'-'ad
[tu]saudoso	saudades-que	[tu]ires	ir	E-agora	mal-até
אֶת־אֱלֹהֵי:	גָּנַבְתָּ	לָמָּה	אָבִיךָ	לְבֵית	
'elohay-'et	ganaveta	lamah	'avicha	leveyt	
meus deuses-*	roubastes	por-que?	teu-pai	para-casa-de	
יָרֵאתִי	כִּי	לְלָבֹן	וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	וַיַּעַן 31:31
yare'ti	ki	lelavan	vayo'mer	ya'aqov	vaya'an
eu-temi	porque	para-Labão	e-ele-disse	Jacó	E-ele-respondeu
מִעֲמִי:	אֶת־בְּנוֹתֶיךָ	פֶּן־תִּגְזֹל	אֲמַרְתִּי	כִּי	
me'imi	benoteycha-'et	tigzol-pen	'amarti	ki	
de-mim	tuas filhas-*	[me]tomasse-para que não	[eu]falei	porque	
יַחְיֶה	לֹא	אֶת־אֱלֹהֵיךָ	תִּמְצָא	אֲשֶׁר	עַם 31:32
yichyeh	lo'	'eloheycha-'et	timtsa'	'asher	'im
ele-viva	não	teus deuses-*	[tu]achares	[aquele]que	Com
עִמָּדִי	מָה	הִכְרַתְּ לִי	אֲחֵינוּ	נֶגֶד	
'imadi	mah	lecha-haker	'acheynu	neged	
comigo	o-que?	para ti-reconhece	nossos-irmãos	em-frente[de]	
גָּנַבְתָּם:	רָחֵל	כִּי	יַעֲקֹב	וְלֹא־יָדַעַ	וְקָח־לָהּ
gnavatam	rachel	ki	ya'aqov	yada'-velo'	lach-veqach
os-roubara	Raquel	que	Jacó	ele sabia-e não	para ti-e toma
לְאֵה	וּבְאֵהָל	יַעֲקֹב	בְּאֵהָל	לָבֹן	וַיָּבֵא 31:33
le'ah	uve'ohel	ya'aqov	be'ohel	lavan	vayavo'
Léia	e-em-tenda-de	Jacó	em-tenda-de	Labão	E-ele-veio
וַיֵּצֵא	מִצָּא	וְלֹא	הָאֲמָהוֹת	שְׁתֵּי	וּבְאֵהָל
vayetse'	matsa'	velo'	ha'amahot	shtey	uve'ohel
e-ele-saiu	encontrou	e-não	as-amas	duas-de	e-em-tenda-de
וְרָחֵל 31:34	רָחֵל:	בְּאֵהָל	וַיָּבֵא	לְאֵה	מִבְּאֵהָל
verachel	rachel	be'ohel	vayavo'	le'ah	me'ohel
E-Raquel	Raquel	em-tenda-de	e-ele-veio	Léia	da-tenda-de
הַגִּמְלָה	בִּכְרָ	וַתִּשְׁמַם	אֶת־הַתְּרָפִים	לְקַחְהָ	
hagamal	bechar	vatessemem	haterafim-'et	laqechah	
o-camelo	em-arreio	e[os]colocara	os terafins-*	tomara	
אֶת־כֹּל־הָאֵהָל	לָבֹן	וַיִּמָּשֶׁשׁ	עֲלֵיהֶם	וַתִּשֶׁב	
ha'ohel-kol-'et	lavan	vayemashesh	'aleyhem	vateshev	
a tenda-tudo de-*	Labão	e-ele-apalpou	sobre-eles	e-sentou-se	

nem mal.

30 E agora, se te querias ir embora, porquanto tinhas saudades de voltar à casa de teu pai, por que furtaste os meus deuses?

31 Então, respondeu Jacó e disse a Labão: Porque temia; pois que dizia comigo se porventura me não arrebatarias as tuas filhas.

32 Com quem achares os teus deuses, esse não viva; reconhece diante de nossos irmãos o que é teu do que está comigo e toma-o para ti. Pois Jacó não sabia que Raquel os tinha furtado.

33 Então, entrou Labão na tenda de Jacó, e na tenda de Léia, e na tenda de ambas as servas e não os achou; e, saindo da tenda de Léia, entrou na tenda de Raquel.

34 Mas tinha tomado Raquel os ídolos, e os tinha posto na albarda de um camelo, e assentara-se sobre eles; e apalpou Labão toda a tenda

וְלֹא	מָצָא: 31:35	וַתֹּאמֶר	אֶל-אָבִיהָ	אֶל-יָחִיר	בְּעֵינָי
velo'	matsa'	vato'mer	'aviha-'el	yichar-'al	be'eyney
e-não	encontrou	E-ela-disse	seu pai-para	ele[se]ire-não	aos-olhos-de
אֲדֹנָי	כִּי	לֹא	אֹכֵל	לָקוּם	מִפָּנֶיךָ
'adoni	ki	lo'	'uchal	laqum	mipaneycha
meu-senhor	porque	não	[eu]posso	para-levantar	de-sua-face
כִּי-דֶרֶךְ	נָשִׁים	לִי	וַיַּחְפֹּשׂ	וְלֹא	
derech-ki	nashim	li	vayechapesh	velo'	
caminho de-porque	mulheres	para-mim	e-ele-procurou	e-não	
מָצָא	אֶת-הַתְּרָפִים:	וַיַּחֲר	לִי-עָקֹב	וַיָּרֵב	
matsa'	haterafim-'et	vayichar	leya'qov	vayarev	
encontrou	os terafins-*	E-ele[se]irou	para-Jacó	e-ele-contendeu	
בִּלְבָן	וַיַּעַן	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	לְלָבָן	
belavan	vaya'an	ya'aqov	vayo'mer	lelavan	
com-Labão	e-ele-respondeu	Jacó	e-ele-disse	para-Labão	
מַה-פִּשְׁעִי	מָה	חַטָּאתִי	כִּי	דָלַקְתָּ	אֲחֵרַי:
pish'a'i-mah	mah	chata'ti	ki	dalaq'ta	'acharay
minha transgressão-qual?	qual?	pecado-meu	que	persegues	após-mim
כִּי-מִשְׁשָׁתָּה 31:37	אֶת-כָּל-כְּלִי	מַה-מָּצָאתָ	מִכֹּל		
mishsashta-ki	kelay-kol-'et	matsa'ta-mah	mikol		
apalpaste-Que	meus utensílios-tudo de-*	encontraste-que?	de-tudo-de		
כָּלִי-בֵּיתְךָ	שִׁים כָּה	גִּגֵּד	אֲחִי	וְאֲחֵיךָ	
veytecha-keley	sim	neged	'achay	ve'acheycha	
tua casa-utensílios de	aqui põe	diante[de]	meus-irmãos	e-teus-irmãos	
וַיֹּכִיחוּ	בֵּין	שְׁנֵינוּ: 31:38	זֶה	עֲשָׂרִים שָׁנָה	אֲנֹכִי
veyochichu	beyn	shneynu	zeh	'esrim	'anochi
e-eles-decidam	entre	nós-dois	Este	ano vinte	eu
עִמָּךְ	רַחֲלֵיךָ	וְעֵזְיָךְ	לֹא	שָׁכְלוּ	וְאֵילַי
'imach	recheleycha	ve'izeycha	lo'	shikelu	ve'eyley
contigo	tuas-ovelhas	e-tuas-cabras	não	abortaram	e-carneiros-de
צֹאנְךָ	לֹא	אֲכַלְתִּי: 31:39	טֶרֶפָה	לֹא-הִבָּאתִי	אֵלֶיךָ
tso'necha	lo'	'achalti	terefah	heve'ti-lo'	'eleycha
teu-rebanho	não	[eu]comi	Despedaçado	[eu]trouxe-não	para-ti
אֲנֹכִי	אֲחַטְנָה	מִיָּדִי	תִּבְקָשְׁנָה	גִּנְבֹתִי	יוֹם
'anochi	'achatenah	miyadi	tevaqshenah	genuvti	yom
eu	[eu]compensava	de-minha-mão	[o]requeiras	roubado-de	dia

e não os achou.

35 E ela disse a seu pai: Não se acenda a ira nos olhos de meu senhor, que não posso levantar-me diante de tua face; porquanto tenho o costume das mulheres. E ele procurou, mas não achou os ídolos.

36 Então, irou-se Jacó e contendeu com Labão. E respondeu Jacó e disse a Labão: Qual é a minha transgressão? Qual é o meu pecado, que tão furiosamente me tens perseguido?

37 Havendo apal-pado todos os meus utensílios, que achaste de todos os utensílios da tua casa? Põe-no aqui diante dos meus irmãos e teus irmãos; e que julguem entre nós ambos.

38 Estes vinte anos eu estive contigo, as tuas ovelhas e as tuas cabras nunca abortaram, e não comi os carneiros do teu rebanho.

39 Não te trouxe eu o despedaçado; eu o pagava; o furtado de dia e o

חֶרֶב	אָכְלָנִי	בַּיּוֹם	הַיְּיִתִי	לַיְלָה:	וַגִּנְבֹּתִי
chorev	'achalani	vayom	hayiyti	layelah	ugenuvti
calor	me-consumia	de-dia	[Eu]estava	noite	e-roubado-de
מַעֲיֵנַי:	שְׁנָתִי	וַתִּדַּד	בַּלַּיְלָה	וְקֶרַח	
me'eynay	shenati	vatidad	balayelah	veqerach	
dos-meus-olhos	meu-sono-de	e-foi[se]	na-noite	e-geada	
עַבְדְּתִיךָ	בְּבֵיתְךָ	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	זֶה-לִּי	
'avadticha	beveytecha	shanah	'esrim	li-zeh	
te-servi	em-tua-casa	ano	vinte	para mim-Este	
שָׁנִים	וְשֵׁשׁ	בְּנֹתֶיךָ	בִּשְׁתֵּי	שָׁנָה	אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה
shanim	veshesh	venoteycha	bishtey	shanah	'esreh-'arba'
anos	e-seis	tuas-filhas	por-duas-de	ano	dez-quatro
מִנִּים:	עֲשֶׂרֶת	אֶת-מִשְׁכָּרְתִּי	וַתַּחְלֶף	בְּצִאֲנָהּ	
monim	'asseret	maskureti-'et	vatachalef	betso'necha	
vezes	dez	meu salário-*	e-mudaste	por-teu-rebanho	
יִצְחָק	וּפְחָד	אֲבֹרָהִם	אָבִי	אֱלֹהֵי	לֹוִלִי
yitschaq	ufachad	'avraham	'elohey	'avi	'elohey
Isaque	e-temor-de	Abraão	Deus-de	meu-pai	Deus-de
אֶת-עֲנָיִי	שִׁלַּחְתָּנִי	רִיקָם	עַתָּה	כִּי	לִי
'anayiy'et	shilachtani	reyqam	'atah	ki	li
minha-dor	[me]enviarias	vazio	agora	que	para-mim
אֲמֶשׁ:	וַיּוֹכַח	אֱלֹהִים	רָאָה	כָּפַי	וְאֶת-יָגִיעַ
'amesh	vayochach	'elohim	ra'ah	kapay	yegi'a-ve'et
ontem	e-Ele-repreendeu	Deus	viu	minha-mão	trabalho de-e
הַבָּנוֹת	אֶל-יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	לָבֹן	וַיַּעַן	
habanot	ya'aqov-'el	vayo'mer	lavan	vaya'an	
as-filhas	Jacó-para	E-ele-disse	Labão	E-ele-respondeu	
צֹאנִי	וְהִצָּאֵן	בָּנָי	וְהַבָּנִים	בְּנֹתַי	
tso'ni	vehatso'n	banay	vehabanim	benotay	
meu-rebanho	e-o-rebanho	meus-filhos	e-os-filhos	minhas-filhas	
וּלְבִנְיָתִי	לִי-הָוָא	רָאָה	אֲשֶׁר-אֶתָּה	וְכָל	
velivenotay	hu'-li	ro'eh	'atah-'asher	vechol	
e-para-minhas-filhas	ele[isto]-para mim	vês	tu-que	e-tudo-de	
אֲשֶׁר	לְבִנְיָהֶן	אֹו	הַיּוֹם	לְאֵלֶּהָ	מָה-אֶעֱשֶׂה
'asher	livneyhen	'o	hayom	la'eleh	'e'esseh-mah
que	para-filhos-delas	ou	o-dia	para-elas	farei-o que?
וְאֶתָּה	אָנִי	בְּרִית	נִכְרֶתָהּ	לְכָה	וְעַתָּה
ve'atah	'ani	verit	nichretah	lechah	ve'atah
e-tu	eu	pacto	lavarar[cortar]	vamos	E-agora

furtado de noite da minha mão o requerias.

40 Estava eu de sorte que de dia me consumia o calor, e, de noite, a geada; e o meu sono foi-se dos meus olhos.

41 Tenho estado agora vinte anos na tua casa; catorze te servi por tuas duas filhas e seis anos por teu rebanho; mas o meu salário tens mudado dez vezes.

42 Se o Deus de meu pai, o Deus de Abraão e o Temor de Isaque, não fora comigo, por certo me enviarias agora vazio. A minha aflição e o trabalho de minhas mãos Deus atendeu e repreendeu-te ontem à noite.

43 Então, respondeu Labão e disse a Jacó: Estas filhas são minhas filhas, e estes filhos são meus filhos, e este rebanho é o meu rebanho, e tudo o que vês meu é; e que farei, hoje, a estas minhas filhas ou aos filhos que tiveram?

44 Agora, pois, vem, e façamos concerto, eu e tu,

וַיִּקַּח	31:45	וּבֵינֵךְ:	בֵּינִי	לְעֵד	וְהָיָה
vayiqach		uveinecha	beyni	le'ed	vehayah
E-ele-tomou		e-entre-ti	entre-mim	para-testemunho	e-será[que]
וַיֵּקֶב	וַיֹּאמֶר	31:46	מִצֵּבָה:	וַיִּרְמֶהָ	אָבֹן
ya'aqov	vayo'mer		matsevah	vayerimeha	'aven
Jacó	E-ele-disse		coluna	e-ele-a-erigiu	pedra
וְאָבִימִן	וַיִּקְחוּ	וְאָבִימִן	לְקַטֹּף	וְאָבִימִן	וְאָבִימִן
'avanim	vayiqchu	'avanim	liqtu	le'echayv	le'echayv
pedras	e-eles-ajuntaram	pedras	ajuntem	para-irmãos-dele	para-irmãos-dele
וְעַל-הַגָּל:	שָׁם	וַיֹּאכְלוּ	וַיֵּעָשׂוּ-גָל		
hagal-'al	sham	vayo'chelu	gal-vaya'assu		
o montão-sobre	lá	e-eles-comeram	montão-e eles fizeram		
וַיֵּקֶב	וַיֹּאמֶר	וַיִּרְמֶהָ	וַיֵּקֶב	וַיֹּאמֶר	וַיֵּקֶב
qara'	veya'aqov	sahaduta' yegar	lavan	lo-vayiqra'	lo-vayiqra'
chamou	e-Jacó	Jegar-Saaduta	Labão	para ele-E ele chamou	para ele-E ele chamou
וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד
'ed	hazeh	hagal	lavan	vayo'mer	gala'ed
testemunha	o-este	o-montão	Labão	E-ele-disse	Galeede
וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד
shemo-qara'	ken-'al	hayom	uveynecha	beyni	beyni
seu nome-chamou	por isso	o-dia	e-entre-ti	entre-mim	entre-mim
וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד
'adonay	yitsef	'amar	'asher	vehamitspah	gale'ed
SENHOR	Ele-atente	disse	que	E-a-Mispa	Galeede
וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד
'ish	nissater	ki	uveynecha	beyni	beyni
homem[um]	nós[estivermos]	ocultos	porque	e-entre-ti	entre-mim
וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד
nashim	tiqach-ve'im	benotay-'et	te'aneh-'im	mere'ehu	mere'ehu
mulheres	tomares-e se	minhas filhas-*	afligires-Se	de-seu-companheiro	de-seu-companheiro
וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד
'elohim	re'eh	'imanu	'ish	'ein	benotay-'al
Deus	vê	conosco	homem	não[haja]	minhas filhas-em frente de
וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד	וַיֵּד
leya'aqov	lavan	vayo'mer	uveynecha	beyni	'ed
para-Jacó	Labão	E-ele-disse	e-entre-ti	entre-mim	testemunha

que seja por
testemunho entre
mim e ti.

45 Então, tomou
Jacó uma pedra e
erigiu-a por coluna.

46 E disse Jacó a
seus irmãos: Ajun-
tai pedras. E toma-
ram pedras, e fize-
ram um montão, e
comeram ali sobre
aquele montão.

47 E chamou-lhe
Labão Jegar-
Saaduta; porém
Jacó chamou-lhe
Galeede.

48 Então, disse
Labão: Este mon-
tão seja, hoje, por
testemunha entre
mim e ti; por isso,
se chamou o seu
nome Galeede

49 e Mispa, por-
quanto disse: Aten-
te o SENHOR en-
tre mim e ti,
quando nós estiver-
mos apartados um
do outro.

50 Se afligires as
minhas filhas e se
tomares mulheres
além das minhas
filhas, mesmo que
ninguém esteja
conosco, atenta que
Deus é testemunha
entre mim e ti.

51 Disse mais
Labão a Jacó:

אֲשֶׁר	הַמִּצֵּבָה	וְהִנֵּה	הַזֶּה	הַגֵּל	הִנֵּה
'asher	hamatsevah	vehineh	hazeh	hagal	hineh
que	a-coluna	e-eis[que]	o-este	o-montão	eis[que]
הַזֶּה	הַגֵּל	עַד ^{31:52}	וּבֵינֵינוּ:	בֵּינֵי	יָרִיתִי
hazeh	hagal	'ed	uveynecha	beyni	yarti
o-este	o-montão	Testemunha	e-entre-ti	entre-mim	eu-levantei
וְעַדָּה	הַמִּצֵּבָה	אִם-אֲנִי	לֹא-אֶעֱבֹר	אֲלֵיךָ	
ve'edah	hamatsevah	'ani-'im	'e'evor-lo'	'eleycha	
e-testemunha	a-coluna	eu-se	[eu]passarei-não	para-ti	
אֶת-הַגֵּל	הַזֶּה	וְאִם-אֶתָּה	לֹא-תֵעָבֵר	אֵלַי	אֶת-הַגֵּל
hagal-'et	hazeh	'atah-ve'im	ta'avor-lo'	'elay	hagal-'et
o montão-*	o-este	tu-e se	passares-não	para-mim	o montão-*
הַזֶּה	וְאֶת-הַמִּצֵּבָה	הַזֹּאת	לְרַעָה:	אֱלֹהֵי	אֲבְרָהָם
hazeh	hamatsevah-ve'et	hazo't	lera'ah	'elohe	'avraham
o-este	a coluna-e	a-esta	para-mal	Deus-de	Abraão
וְאֱלֹהֵי	נָחֹר	יִשְׁפֹּטוּ	בֵּינֵינוּ	אֱלֹהֵי	אֲבִיהֶם
ve'lohey	nachor	yishpetu	veyneynu	'elohey	'avichem
e-Deus-de	Naor	ele-julgue	entre-nós	Deus-de	pai-deles
וַיִּשָּׁבַע	יַעֲקֹב	בְּפָחַד	אָבִיו	יִצְחָק:	
vayishava'	ya'aqov	befachad	'aviv	yitschaq	
e-ele-jurou	Jacó	pelo-temor-de	pai-dele	Isaque	
וַיִּזְבַּח ^{31:54}	יַעֲקֹב זֶבַח	בָּהָר	וַיִּקְרָא	לְאֶחָיו	
vayizbach	zevach ya'aqov	bahar	vayiqra'	le'echayv	
E-ele-sacrificou	sacrifício Jacó	no-monte	e-ele-chamou	para-irmãos-dele	
וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם	וַיֹּאכְלוּ	לֶחֶם	וַיָּלִינוּ	בָּהָר:	
lachim-le'echol	vayo'chelu	lechem	vayalinu	bahar	
pão-para comer	e-eles-comeram	pão	e-eles-pernoitaram	no-monte	

Eis aqui este mesmo montão, e eis aqui esta coluna que levantei entre mim e ti.

52 Este montão seja testemunha, e esta coluna seja testemunha de que eu não passarei este montão para lá e que tu não passarás este montão e esta coluna para cá, para mal.

53 O Deus de Abraão e o Deus de Naor, julguem entre nós, o Deus do pai deles. E jurou Jacó pelo Temor de Isaque, seu pai.

54 E sacrificou Jacó um sacrifício na montanha e convidou seus irmãos para comermem pão; e comeram pão e passaram a noite na montanha.

VER NOTA DE RODAPÉ ABAIXO PARA...

31:55, da ARC, ou, 32:1, da BH

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 32

לְבָנָיו	וַיִּנָּשֶׁק	בְּבֹקֶר	וַיִּשְׁעָם לָוָן ^{32:1 116/ 31:55}	
levanayv	vayenasheq	baboqer	lavan	vayashqem
para-filhos-dele	e-ele-beijou	pela-manhã	Labão	E-levantou[se]

31:5 / 32:1 E levantou-se Labão pela manhã, de madrugada, e beijou

¹¹⁶

O último verso do capítulo 31 da Bíblia Hebraica é o de número 54. O verso de número 55 do capítulo 31, na tradução ARC do Padre João Ferreira de Almeida é, na verdade, o de número 1 do capítulo 32 na Bíblia Hebraica; **por esta razão segue-se uma defasagem na numeração dos versículos**, muito embora o texto, tanto na BH como na ARC, seja o mesmo.

וַיָּשָׁב	וַיַּלֶּךְ	אֶתְהֶם	וַיַּבְרֵךְ	וּלְבָנוֹתָיו
vayashav	vayelech	‘etahem	vayevarech	velivnotayv
e-ele-retornou	e-ele[se]foi	[a]eles	e-ele-abençoou	e-filhas-dele
לְדַרְקוֹ	הָלַךְ	וַיַּעֲקֹב ^{32:2}	לְמָקוֹמוֹ:	לָבָן
ledarqo	halach	veya’aqov	limeqomo	lavan
para-seu-lugar	foi[se]	E-Jacó	para-seu-lugar	Labão
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב ^{32:3}	אֱלֹהִים:	מַלְאָכָי	וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ	
ya’aqov	vayo’mer	‘elohim	mal’achey	vo-vayifge’u
Jacó	E-ele-disse	Deus	mensageiros-de	no-e eles encontraram
וַיִּקְרָא	זֶה	אֱלֹהִים	מַחֲנֶה	רָאם
vayiqra’	zeh	‘elohim	machaneh	ra’am
e-ele-chamou	este	Deus	acampamento-de	os-viu
			וְשֵׁם-הַמָּקוֹם ^פ	
			machanayim	hahu’
			Maanaim	o-aquele
				o lugar-nome de
אֶל-עֵשָׂו	לְפָנָיו	מַלְאָכִים	יַעֲקֹב	וַיִּשְׁלַח ^{32:4}
‘essav-‘el	lefanayv	mal’achim	ya’aqov	vayishlach
Esau-para	para-face-dele	mensageiros-de	Jacó	E-ele-enviou
וַיִּצַּו אֹתָם ^{32:5}	אֶדוֹם:	שְׂדֵה	שְׁעִיר	אֶרֶצָה
vayetsav	‘edom	sedeh	se’ir	‘artsah
E-ele-mandou	Edom	campo-de	Seir	para-a-terra
אָמַר	כֹּה	לְעֵשָׂו	תֹּאמְרוּן	כֹּה
‘amar	koh	le’essav	la’doni	to’merun
diz	assim	para-Esau	para-meu-senhor	direis
וְאָחַר	גָּרְתִּי	עַם-לָבָן	יַעֲקֹב	עָבְדָךְ
va’echar	garti	lavan-‘im	ya’aqov	‘avdecha
e-demorei	minha-peregrinação	Labão-com	Jacó	seu-servo
וְעָבַד	צֹאן	וְחֲמֹר	שׁוֹר	וַיְהִי-לִי ^{32:6}
ve’eved	tso’n	vachamor	shor	li-vayehi
e-servo	ovelha	e-burro	boi	para mim-E ele existe
לְמַצֵּאתָן	לְאֹדֹנִי	לְהַגִּיד	וְאֶשְׁלַחָהּ	וְשִׁפְחָהּ
chen-limitso’	la’doni	lehagid	va’eshlechah	veshifchah
graça-para que ache	a-meu-senhor	para-anunciar	e[eu]enviei	e-serva
לְאָמַר	אֶל-יַעֲקֹב	הַמַּלְאָכִים	וַיָּשָׁבוּ ^{32:7}	בְּעֵינָיָהּ:
le’mor	ya’aqov-‘el	hamal’achim	vayashuvu	be’eynecha
para-dizer	Jacó-para	os-mensageiros	E-eles-retornaram	em-seus-olhos

seus filhos e suas filhas, e abençoou-os; e partiu e voltou Labão ao seu lugar.

2 E foi também Jacó o seu caminho, e encontraram-no os anjos de Deus.

3 E Jacó disse, quando os viu: Este é o exército de Deus. E chamou o nome daquele lugar Maanaim.

4 E enviou Jacó mensageiros diante da sua face a Esaú, seu irmão, à terra de Seir, território de Edom.

5 E ordenou-lhes, dizendo: Assim direis a meu senhor Esaú: Assim diz Jacó, teu servo: Como peregrino morei com Labão e me detive lá até agora.

6 E tenho bois, e jumentos, e ovelhas, e servos, e enviei para o anunciar a meu senhor, para que ache graça a teus olhos.

7 E os mensageiros tornaram a Jacó, dizendo:

בָּאֲנוּ אֶל-אָחִיךָ אֶל-עֵשָׂו וְגַם הִלֵּךְ לִקְרֹאתָךְ
 ba'nu 'el-achicha-'el 'essav-'el holech liqra'techa
 viemos teu irmão-para Esaú-para e-também a-te-encontrar

וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ: וַיֵּיָרָא יַעֲקֹב מְאֹד
 va'arba'e-me'ot ish imo: veyi'ra ya'aqov me'od
 e-quatrocentos varões com ele. muito Jacó E-ele-temeu

וַיֵּצֵר לוֹ וַיַּחֲזֵק אֶת-הָעַם אֲשֶׁר-אִתּוֹ
 vayetser lo vayahats et-ha'am-'et asher-ato
 e-ele-angustiou para-ele e-ele-dividiu com ele-que o povo-*

וְאֶת-הַצֹּאֵן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשֵׁנֵי מַחֲנוֹת:
 va'et-ha'zo'an va'et-ha'baqar vehag'malim lishney machanot
 e-os-camelos e-os-camelos e-os-camelos para-dois-de acampamentos

וַיֵּאמֶר אִם-יָבוֹא עֵשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֵחָת
 vayer mer am-yavo'-'im esav al-ha'machaneh-'el ha'achat
 E-ele-disse ele vier-se o acampamento-para o-um

וְהָיָה וְהָכֵהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה:
 vehayah vehikahu vehayah hamachaneh hanisho'ar lifleytah
 e-será[que] e-o-ferir o-acampamento o-restante escapará

וַיֵּאמֶר יַעֲקֹב אֵלֵהִי אָבִי אַבְרָהָם וְאֵלֹהֵי אָבִי
 vayer mer ya'aqov avoy 'elohey avi avraham ve'lohey
 E-ele-disse Jacó Deus-de meu-pai e-Deus-de

יִצְחָק יְהוָה הָאֵמֶר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ
 yitschaq yehovah ha'omer elay shuv le'artsecha
 Isaque SENHOR para-tua-terra retorna para-mim

וְלִמּוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ: קָטְנָתִי מִכֹּל
 velemoladtecha ve'eytivah imach qatonati mikol
 e-para-tua-parentela e[te]farei-bem Pequeno-eu[sou] contigo de-tudo-de

הַחֲסָדִים וּמִכָּל-הָאֵמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-עַבְדְּךָ
 hachassadim umikol ha'emet-umikol asher avdecha-'et
 as-beneficências verdade-e de tudo de teu servo-*

כִּי בְּמִקְלִי עָבַרְתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה
 ki vemaqeli avarti et-ha-yarden-'et hazeh ve'atah
 porque passei com-meu-cajado o Jordão-* o-este e-agora

הָיִיתִי לְשֵׁנֵי מַחֲנוֹת: הַצִּילֵנִי גֵּא מִיַּד
 hayiti lishney machanot hatsileni na' miyad
 sou-eu para-dois-de acampamentos da-mão-de peço-te

אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי-יָרָא אֲנֹכִי אִתּוֹ
 'achi miyad esav ki-yara anochi oto
 meu-irmão da-mão-de Esaú temo-porque eu [a]ele

Fomos a teu irmão Esaú; e também ele vem a encontrar-te, e quatrocentos varões com ele.

8 Então, Jacó temeu muito e angustiou-se; e repartiu em dois bandos o povo que com ele estava, e as ovelhas, e as vacas, e os camelos. 9 Porque dizia: Se Esaú vier a um bando e o ferir, o outro bando escapará.

10 Disse mais Jacó: Deus de meu pai Abraão e Deus de meu pai Isaque, ó SENHOR, que me disseste: Torna à tua terra e à tua parentela, e far-te-ei bem;

11 menor sou eu que todas as beneficências e que toda a fidelidade que tiveste com teu servo; porque com meu cajado passei este Jordão e, agora, me tornei em dois bandos.

12 Livra-me, peço-te, da mão de meu irmão, da mão de Esaú, porque o temo,

וְאַתָּה 32:13	אֵם	וְהִכְנִי	פְּנֵי-יָבוֹא	
ve'atah	banim-'al	'em vehikani	yavo'-pen	
E-agora	filhos-sobre	mãe e-me-ataque	ele venha-para que não	
וְשִׁמְתִּי	עִמָּךְ	אֵיטִיב	הֵיטֵב	אֲמַרְתָּ
vesamti	'imach	'eytiv	heytev	'amarta
e-estabelecerei	contigo	[eu]farei-bem	fazer-bem	[tu]disseste
מְרֹב:	אֲשֶׁר	הַיָּם	כְּחֹל	אֶת-זֶרְעֲךָ
merov	yissafer-lo	'asher hayam	kechol	zar'acha-'et
de-muito	ele contou-não	que o-mar	como-areia-de	tua semente-*
מִן-הֶבְאָה	וַיִּלָּח	הָהוּא	בַּלַּיְלָה	נָשָׁם 32:14
haba'-min	vayiqach	hahu'	balayalah	sham vayalen
o[que]vinha-do que	e-ele-tomou	a-ela	na-noite	lá E-ele-pernoitou
מֵאֲתָיִם	עֲזִימ 32:15	אָחִיו:	לְעֵשָׂו	מִנְחָה
ma'tamim	'izim	'achiv	le'essav	minchah
centenas	Cabras	irmão-dele	para-Esaú	presente em-sua-mão
עֶשְׂרִים:	וְאֵילִים	מֵאֲתָיִם	רַחֲלִים	עֶשְׂרִים
'esrim	ve'eylim	ma'tayim	rechalim	'esrim
vinte	carneiros	centenas	ovelhas	vinte
אַרְבָּעִים	פָּרוֹת	שְׁלֹשִׁים	וּבְנֵיהֶם	גְּמָלִים 32:16
'arba'im	parot	shloshim	uveneyhem	meniqot gemalim
quarenta	vacas	trinta	e-filhos-delas	de-leite Camell[a]s
וַיָּתֵן 32:17	עֶשְׂרָה:	וַעֲרָם	אֶתְנֵת עֶשְׂרִים	וּפְרִים עֶשְׂרָה
vayiten	'assarah	vao'yarim	'esrim 'atonot	'assarah ufarim
e-ele-deu	dez	e-jumentos	vinte jumentas	dez e-novillos
וַיֹּאמֶר	לְבָדּוֹ	עֶדֶר	עֶדֶר	בֶּדֶד-עֲבָדָיו
vayo'mer	levado	'eder	'eder	'avadayv-beyad
e-ele-disse	à-parte	rebanho	rebanho	servos dele-na mão de
בֵּין	תָּשִׁימוּ	וְרוּחַ	לְפָנַי	עֲבְרוּ
beyn	tassimu	verevach	lefanay	'ivəru
entre	dem	e-espaco	para-minha-face	passem
לֵאמֹר	אֶת-הָרִאשׁוֹן	וַיֵּצֵא 32:18	עֶדֶר:	וַיֵּין
le'mor	harishon-'et	vayetsav	'eder	uveyn
para-dizer	o primeiro-*	E-ele-mandou	rebanho	e-entre
לֵאמֹר	וְשִׂיאֶלְךָ	אָחִי	עֵשָׂו	יִפְגַּשְׁךָ
le'mor	vishə'eləcha	'achi	'essav	yifgashəcha
para-dizer	e-te-saudar	meu-irmão	Esaú	ele-aproximar[de ti]

para que porventura não venha e me fira e a mãe com os filhos.

13 E tu o disseste: Certamente te farei bem e farei a tua semente como a areia do mar, que, pela multidão, não se pode contar.

14 E passou ali aquela noite; e tomou, do que lhe veio à sua mão, um presente para seu irmão Esaú:

15 duzentas cabras e vinte bodes; duzentas ovelhas e vinte carneiros;

16 trinta camelas de leite com suas crias, quarenta vacas e dez novillos; vinte jumentas e dez jumentinhos.

17 E deu-o na mão dos seus servos, cada rebanho à parte, e disse a seus servos: Passai adiante da minha face e ponde espaço entre rebanho e rebanho.

18 E ordenou ao primeiro, dizendo: Quando Esaú, meu irmão, te encontrar, e te perguntar, dizendo:

לְמִי־אַתָּה וְאַנְהָ תֵּלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ
 lefaneycha 'eleh ulemi telech ve'anah 'atah-lemi
 para-tua-face isto e-para-quem? [tu]vais e-para-onde? tu-para quem?

וְאַמְרָתָּ לְעַבְדְּךָ לֵיעֲקֹב מִנְחָה הוּא שְׁלֹחָה
 32:19 ve'amarta le'avdecha leya'aqov minchah hi' sheluchah
 para-teu-servo para-Jacó ela presente enviada

לְאֲדֹנִי לְעֵשָׂו וְהִגַּה גַּם־הוּא אַחֲרֵינוּ
 la'adoni le'essav vehineh hu'-gam achareynu
 para-meu-senhor Esau e-eis[que] também-ele após-nós

וַיֹּצֵא גַּם אֶת־הַשְּׂנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַּם
 32:20 vayetsav gam et-ha'sheni gam et-ha'shlishi-gam
 E-ele-mandou também o segundo-* também o terceiro-* também

אֶת־כָּל־הַהֲלָכִים אַחֲרַי הָעֲדָרִים לְאֹמֶר כַּדָּבָר
 et-kol-ha'halechim acharei ha'adarim le'mor kadavar
 o[que]vinha-tudo de-* os-rebanhos para-dizer como-palavra

הִזָּה תִּדְבָּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמִצְאָכֶם אָתּוּ
 hizeh tedaberun el-essav-bemotsa'achem oto
 falareis a-esta Esau-para em[vós]o-encontrardes [a]ele

וְאַמְרָתֶם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ
 32:21 ve'amartem gam hineh avdecha ya'aqov achareynu
 E[vós]direis também eis[que] teu-servo após-nós

כִּי־אָמַר אַחֲפֶרָה פָּנָיו בְּמִנְחָה הַהֲלָכָה
 ki-amar achaperah panayv baminchah haholechet
 117 [eu]cobrirei dizia-porque o[que]vai com-o-presente face-dele

לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֲרָאָה פָּנָיו אוּלַי יֵשֵׂא
 lefanay chen-ve'acharey er'eh panayv ulay yissa
 para-minha-face então-e depois [eu]verei talvez face-dele suporte

פָּנָי: וְתַעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לָן
 32:22 panay vata'avor haminchah vehu' panayv-al
 minha-face E[ele]passou o-presente face dele-sobre pernoitou e-ele

בְּלִילָה הַהוּא בְּמִתְנַה: וַיָּקָם בְּלִילָה הוּא
 32:23 balayalah vayaqam bamachaneh hahu'-balayalah
 ele na-noite E-ele-levantou no-acampamento aquela-na noite

וַיִּקָּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו
 vayiqach et-shtey-nashayv et-shtey-shifchotayv
 e-ele-tomou duas de-* esposas-dele suas-servas

De quem és, para onde vais, de quem são estes diante da tua face?

19 Então, dirás: São de teu servo Jacó, presente que envia a meu senhor, a Esaú; e eis que ele mesmo vem também atrás de nós.

20 E ordenou também ao segundo, e ao terceiro, e a todos os que vinham atrás dos rebanhos, dizendo: Conforme esta mesma palavra, falareis a Esaú, quando o achardes.

21 E direis também: Eis que o teu servo Jacó vem atrás de nós. Porque dizia: Eu o aplacarei com o presente que vai diante de mim e, depois, verei a sua face; porventura aceitará a minha face.

22 Assim, passou o presente diante da sua face; ele, porém, passou aquela noite no arraial.

23 E levantou-se aquela mesma noite, e tomou as suas duas mulheres, e as suas duas

117 קָפַר *kapar* = cobrir com a palma da mão; aplacar; fazer expiação.

וְאֶת־אֶחָד יְלָדָיו עָשָׂר וְאֶת־אֶחָד
 yaboq ma'avar 'et vaya'avor yeladayv 'assar 'achad-ve'et
 Jaboque vau¹¹⁸ * e-ele-passou filhos-dele dez um de-e

וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֹרָם וַיִּקְחֵם 32:24

vaya'aver hanachal-'et vaya'avirem vayiqachem
 e-ele-passou o-rio-* e-ele-passou-eles E-ele-tomou-eles

אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ: וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיֶּאֱבֶק אִישׁ
 'asher-ve'et lo: vayeret ya'akov yavivater lo-'asher-ve'et
 para ele-que-* E-ele-ficou Jacó E-ele-ficou para ele-que-*

עָמּוֹ עָד עָלוֹת הַשָּׁחַר: וַיֵּרָא 32:26 כִּי לֹא יָכֹל לוֹ
 'emo 'ad 'alot 'ashar: vayarā ki lo' yachol
 com-ele até subir-da a-alva ele-podia não que E-ele-via

וַיִּגַע בְּכַף־יָרְכוֹ וַתִּקַּע יָרֵךְ
 vayga' yerecho-bechaf yerech-kaf
 e-ele-tocou sua coxa-no côncavo de coxa de-côncavo de

יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עָמּוֹ: וַיֹּאמֶר 32:27 שְׁלֹחֲנִי
 ya'akov behe'avqo 'emo: vayo'mer shalacheni
 Jacó em-sua-luta com-ele E-ele-disse porque me-despeça

עָלָה הַשָּׁחַר וַיֵּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחָהּ 32:28
 'alah hashachar vayo'mer lo' ashalachah
 subiu a-alva e-ele-disse não que te-despedirei

אֶם־יִבְרַכְתָּנִי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שֵּׁמְךָ וַיֹּאמֶר
 berachtani-'im vayo'mer 'elayv shamecha-mah
 me abençoares-se[não] E-ele-disse para-ele e-ele-disse teu nome-qual?

יַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר לֹא יֵעָקֹב וְעוֹד שְׁמִי 32:29
 ya'akov vayo'mer lo' ya'akov shimcha 'od
 Jacó E-ele-disse não Jacó E-ele-disse Jacó E-ele-disse Jacó

כִּי אֶם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים
 ki 'im yisra'el-'im sarita-ki 'elohim-'im 'anashim-ve'im
 que Israel-sim que Deus-com persististe-porque Deus-com homens-e com

וַתֻּכַּל: וַיִּשְׂאֵל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הֲגִידָהָנָא 32:30
 vatuchal vayshe'al ya'akov vayo'mer hagidahana
 capaz e-ele-perguntou Jacó E-ele-disse e-ele-disse e-ele-disse

שְׁמִי לְשִׁמִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׂאֵל לְשִׁמִּי
 shemecha vayo'mer lamah zeh tish'al lishemi
 teu-nome e-ele-disse para-que? isto tu-perguntas pelo-meu-nome

servas, e os seus
 onze filhos, e
 passou o vau de
 Jaboque.

24 E tomou-os e
 fê-los passar o
 ribeiro; e fez passar
 tudo o que tinha.

25 Jacó, porém,
 ficou só; e um
 homem lutou com
 ele, até que a alva
 subia.

26 E, vendo que
 não prevalecia
 contra ele, tocou a
 juntura de sua
 coxa; e se deslocou
 a juntura da coxa
 de Jacó, lutando
 com ele.

27 E disse: Deixa-
 me ir, porque já a
 alva subiu. Porém
 ele disse: Não te
 deixarei ir, se me
 não abençoares.

28 E disse-lhe:
 Qual é o teu nome?
 E ele disse: Jacó.

29 Então, disse:
 Não se chamará
 mais o teu nome
 Jacó, mas Israel,
 pois, como prin-
 cipe, lutaste com
 Deus e com os
 homens e persis-
 tiste.

30 E Jacó lhe
 perguntou e disse:
 Declara-me, peço-
 te, o teu nome. E
 ele disse: Por que
 perguntas pelo meu

118 מַעְבָּר ma'avar = vau; parte de um rio que pode ser cruzado a pé, ou a cavalo.

וַיְבָרֶךְ	אֹתוֹ	שָׁם:	וַיִּקְרָא	יַעֲקֹב	שֵׁם	הַמָּקוֹם
vayevarech	sham		vayiqra'	ya'aqov	shem	hamaqom
e-ele-abençoou	[a]ele		E-ele-chamou	Jacó	nome-de	o-lugar
פְּנִיֶּאֱל	כִּי־רָאִיתִי	אֱלֹהִים	פָּנִים	אֶל־פָּנִים	וַתִּצֵּל	
peni'el	ra'iti-ki	'elohim	panim	panim-'el	vatinatsel	
Peniel	[eu]vi-porque	Deus	faces	faces-para	e-preservada	
נִפְשִׁי:	וַיִּזְרַח־לּוֹ	הַשֶּׁמֶשׁ	כַּאֲשֶׁר	עָבַר		
nafshi	lo-vayizrach	hashemesh	ka'asher	'avar		
minha-alma	para ele-E ele saiu	o-sol	quando	passou		
אֶת־פְּנוּאֵל	וְהוּא	צִלָּעַ	עַל־יָרֵכוֹ:	עַל־כֶּן	לֹא־יֵאָכְלוּ	
peni'el-'et	vehu'	tsole'a	yerecho-'al	ken-'al	'uchal-lo'	
Peniel-*	e-ele	manquejava	sua coxa-sobre	Por isso	comem-não	
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	אֶת־גִּיד	הַנֶּשֶׁה	אֲשֶׁר	עַל־כֶּף	הַיָּרֹךְ	
yisra'el-vaney	gid-'et	hanashah	'asher	kaf-'al	hayarech	
Israel-filhos de	tendão-*	o-nervo	que	côncavo de-sobre	a-coxa	
עַד הַיּוֹם	הַיּוֹם	כִּי	נָגַעַ	בְּכַף־יָרֹךְ	יַעֲקֹב	
'ad	hazeh	ki	naga'	yerech-bechaf	ya'aqov	
até	o-este	porque	tocou	coxa de-no côncavo da	Jacó	
בְּגִיד	הַנֶּשֶׁה:					
begid	hanasheh					
no-tendão-de	o-nervo					

nome? E abençoou-o ali.

31 E chamou Jacó o nome daquele lugar Peniel, porque dizia: Tenho visto a Deus face a face, e a minha alma foi preservada
32 E saiu-lhe o sol, quando passou a Peniel; e manquejava da sua coxa.

33 Por isso, os filhos de Israel não comem o tendão do nervo que está sobre a juntura da coxa, até o dia de hoje, porquanto ele tocara a juntura da coxa de Jacó no tendão do nervo.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

וַיָּשָׂא	יַעֲקֹב	עֵינָיו	וַיֵּרָא	וְהָנָה	עֵשָׂו	בָּא
vayissa'	ya'aqov	'eynayv	vayare'	vehineh	'essav	ba'
E-ele-levantou	Jacó	olhos-dele	e-olhou	e-eis[que]	Esau	vinha
וְעִמּוֹ	אַרְבַּע	מֵאוֹת	אִישׁ	וַיַּחַץ	אֶת־הַיְלָדִים	
ve'imo	'arba'	me'ot	'ish	vayachats	hayeladim-'et	
e-com-ele	centenas-de	homem	homem	ose-ele-separou	os meninos-*	
עַל־לֵאָה	וְעַל־רָחֵל	וְעַל	שְׁתֵּי	הַשִּׁפְחוֹת:	וַיָּשֶׂם	
le'ah-'al	rachel-ve'al	ve'al	shtey	hashefachot	vayassem	
léia-sobre	Raquel-e sobre	e-sobre	duas-de	as-servas	E-ele-pôs	
אֶת־הַשִּׁפְחוֹת	וְאֶת־יְלָדֶיהָ	רָאשֻׁנָּה	וְאֶת־לֵאָה	וְיְלָדֶיהָ		
hashefachot-'et	yeladeyhen-ve'et	ri'shonah	le'ah-ve'et	viladeycha		
as servas-*	filhos delas-e	primeiro	lêia-e	e-filhos-dela		
אַחֲרָיִם	וְאֶת־רָחֵל	וְאֶת־יוֹסֵף	אַחֲרָיִם:	וְהוּא	עָבַר	
'acharonim	rachel-ve'et	yossef-ve'et	'acharonim	vehu'	'avar	
depois-deles	Raquel-e	José-e	depois-deles	E-ele	passou	

Gênesis 33

1 E levantou Jacó os olhos e olhou, e eis que vinha Esau, e quatrocentos homens com ele. Então, repartiu os filhos entre Léia, e Raquel, e as duas servas.

2 E pôs as servas e seus filhos na frente e a Léia e a seus filhos, atrás; porém a Raquel e José, os derradeiros.

3 E ele mesmo passou

פְּעָמִים	שֶׁבַע	אַרְצָה	וַיִּשְׁתַּחֲו	לְפָנֵיהֶם
pe'amim	sheva'	'artsah	vayishtachu	lifneychem
vezes	sete	para[a]terra	e-ele[se]inclinou	para-face-deles
לְקַרְאָתוֹ	וַיִּרְץ	33:4	עַד-אַחֲרָיו:	עַד-גִּשְׁתּוֹ
liqra'to	'essav	vayarats	'achiv-'ad	gishto-'ad
para-êncontrá-lo	Esaú	E-ele-correu	irmão dele-até	aproximar dele-até
וַיִּשְׁקָהּ	עַל-צוֹאָרוֹ	וַיִּפֹּל	וַיַּחֲבֹקְהָ	
vayishqehu	tsava'arav-'al	vayipol	vayechabeqehu	
e-ele-beijou-ele	pescoço dele-sobre	e-ele-lançou[se]	e-ele-o-abraçou	
אֶת-הַנָּשִׁים	וַיָּרָא	אֶת-עֵינָיו	וַיִּשָּׂא	וַיִּבְכּוּ:
hanashim-'et	vayare'	'eynayv-'et	vayissa'	vayivku
as mulheres-*	e-ele-viu	olhos dele-*	E-ele-levantou	e-eles-choraram
וַיֹּאמֶר	לָהּ	מִי-אַלֶּה	וַיֹּאמֶר	וְאֶת-הַיְלָדִים
vayo'mer	lach	'eleh-mi	vayo'mer	hayeladim-ve't
e-ele-disse	para-ti	estes-quem?	e-ele-disse	os meninos-e
וַתִּגָּשׁ	33:6	אֶת-עַבְדָּךָ:	אֲשֶׁר-תִּגַּן	הַיְלָדִים
vatigash	'avdecha-'et	'elohim	chanan-'asher	hayeladim
E-chegaram[elas]	teu servo-*	Deus	graciosamente-que	os-meninos
וַתִּגָּשׁ	33:7	וַתִּשְׁתַּחֲוֶינָהּ	וַיִּלְדֶּיהָ	הִנֵּה
vatigash	vatishtachaveyna	veyaldeyhen	henah	hashefachot
E-aproximou	e[elas se]inclinaram	e-filhos-delas	elas	as-servas
וַיִּגַּשׁ	וַיֹּאחֲזֶה	וַיִּשְׁתַּחֲו	וַיִּלְדֶּיהָ	גַּם-לְאָה
nigash	ve'achar	vayishtachavu	viladeyha	le'ah-gam
aproximou	e-depois	e-ele[se]inclinou	e-filho-dela	Léia-também
לֶחָ	מִי	וַיֹּאמֶר	וַיִּשְׁתַּחֲו:	וַיִּסָּף
lecha	mi	vayo'mer	vayishtachavu	verachel
para-ti	para-que?	E-ele-disse	e[ela]se-inclinou	e-Raquel
וַיֹּאמֶר	פָּגַשְׁתִּי	אֲשֶׁר	הִנֵּה	כָּל-הַמִּתְנָה
vayo'mer	pagasheti	'asher	hazeh	hamachaneh-kol
e-ele-disse	eu-encontrei	que	o-este	o bando-tudo de
וַיִּגָּשׁ	וַיֹּאמֶר	33:9	אֲדֹנָי:	לְמַצְאוֹ
'essav	vayo'mer	'adoni	be'eyney	chen-limətsə'
Esaú	E-ele-disse	meu-senhor	aos-olhos	graça-para encontrar
אֲשֶׁר-לָהּ:	לָהּ	יְהִי	אָחִי	רַב
lach-'asher	lecha	yehi	'achi	rav
para ti-que	para-ti	ele-seja	meu-irmão	muito
				para mim-existe

adiante deles e inclinou-se à terra sete vezes, até que chegou a seu irmão.

4 Então, Esaú correu-lhe ao encontro e abraçou-o; e lançou-se ao seu pescoço e beijou-o; e choraram.

5 Depois, levantou os seus olhos, e viu as mulheres e os meninos, e disse: Quem são estes contigo? E ele disse: Os filhos que Deus graciosamente tem dado a teu servo.

6 Então, chegaram as servas, elas e os seus filhos, e inclinaram-se.

7 E chegou também Léia com seus filhos, e inclinaram-se; e, depois, chegaram José e Raquel e inclinaram-se.

8 E disse Esaú: De que te serve todo este bando que tenho encontrado? E ele disse: Para achar graça aos olhos de meu senhor.

9 Mas Esaú disse: Eu tenho bastante, meu irmão; seja para ti o que tens.

חֵן	מָצָאתִי	אִם-נָא	אֶל-נָא	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	33:10
chen	matsa'ti	na'-'im	na'-'al	ya'aqov	vayo'mer
graça	encontrei	peço te-se	peço te-não	Jacó	E-ele-disse
עַל-כֵּן	כִּי	מִיָּדִי	מִנְחָתִי	וְלִקְחָתָּ	בְּעֵינָיִךְ
ken-'al	ki	miyadi	minchati	velaqachta	be'eynecha
isso-por	que	de-minha-mão	meu-presente	e-toma	aos-teus-olhos
וַתִּרְצֵנִי	אֱלֹהִים	פָּנֶי	כָּרְאתָ	פָּנֶיךָ	רְאִיתִי
vatirtseni	'elohim	pney	kir'ot	faneycha	ra'iti
e-te-agradaste-de-mim	Deus	face-de	como-vendo	tua-face	vi
לָךְ	הַבָּאת	אֲשֶׁר	אֶת-בִּרְכָּתִי	קַח-נָא	33:11
lach	huva't	'asher	birchati-'et	na'-qach	
para-ti	ela-veio	que	minha bênção-*	peço te-toma	
יֵשׁ-לִי-כֹל	וְכִי	אֱלֹהִים	כִּי	כִּי-תַנִּיחַנִּי	
chol-li-yesh	vechi	'elohim		chanani-ki	
tudo de-para mim-existe	e-que	Deus	favorecimento	meu-porque	
נִסְעָה	וַיֹּאמֶר	33:12	וַיִּקַּח:	וַיִּפְצֹר-בּוֹ	
nissə'ah	vayo'mer		vayiqach	bo-vayiftsar	
partamos	E-ele-disse		e-ele-tomou	com ele-e ele insistiu	
אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	33:13	וְאֵלֶּכָּה	וְנֵלֶכָּה	
'elayv	vayo'mer		lenegdecha	ve'elchah	venelechah
para-ele	E-ele-disse		à-sua-frente	e-eu-irei	e-caminhemos
וְהַבָּקָר	וְהַצֹּאן	רִבִּים	כִּי-הָיָדִים	יָדַעְנִי	
vehabaqar	vehatso'n	rakim	hayeladim-ki	yode'a	'adoni
e-as-vacas	e-o-rebanho	tenros	os meninos-que	sabe	meu-senhor
וַמֵּתִי	אֶחָד	יוֹם	וַיִּדְפְּקוּם	עָלַי	עָלוֹת
vametu	'echad	yom	udefaqum	'alay	'alot
e[eles]morrem	um	dia	e-afadigá-las	sobre-mim	leiteiras
לִפְנֵי	אֲדֹנִי	יַעֲבֹר-נָא	33:14	כָּל-הַצֹּאן:	
lifney	'adoni	na'-ya'avar		hatso'n-kol	
para-face-de	meu-senhor	peço te-Ele passe		o rebanho-tudo de	
לְרֶגֶל	לְאִטִּי	אֶתְנַהֲלָהּ	וְאָנִי	עֲבֹדוּ	
leregél	le'iti	'etnahalah	va'ani	'avdo	
para-pé-de	para-vagareza-minha	*-guia-la	e-eu	seu-servo	
עַד	הַיָּלָדִים	וְלִרְגֶל	אֲשֶׁר-לִפְנֵי	הַמְּלֶאכָה	
'ad	hayeladim	uleregél	lefanay-'asher	hamela'chah	
até	os-meninos	e-para-pé-de	para minha face-que	a-ocupação	

10 Então, disse Jacó: Não! Se, agora, tenho achado graça a teus olhos, peço-te que tomes o meu presente da minha mão, porquanto vi o teu rosto como vendo a face de Deus e tomaste contentamento em mim.

11 Toma, peço-te, a minha bênção, que te foi trazida; porque Deus graciosamente me tem dado, e porque tenho de tudo. E instou com ele, até que a tomou.

12 E disse: Caminhemos, e andemos; e eu partirei adiante de ti.

13 Porém ele lhe disse: Meu senhor sabe que estes filhos são tenros e que tenho comigo ovelhas e vacas de leite; se as afadigar somente um dia, todo o rebanho morrerá.

14 Ora, passe o meu senhor diante da face de seu servo; e eu irei como guia pouco a pouco, conforme o passo do gado que está diante da minha face e conforme o passo dos meninos, até

עֲשָׂו	וַיֹּאמֶר	33:15	שְׁעִירָה:	אֶל-אֲדֹנָי	אֲשֶׁר-אָבָא
'essav	vayo'mer		se'irah	'adoni-'el	'avo'-'asher
Esaú	E-ele-disse		para-Seir	meu senhor-para	[eu]venha-que
אִתִּי	אֲשֶׁר	מִן-הָעָם	עִמָּךְ	אֲצִיגֶה-נָא	
'iti	'asher	ha'am-min	'imcha	na'-'atsigah	
comigo	que	o povo-de	contigo	peço te-[eu]estabelecrei	
אֲדֹנָי:	בְּעֵינַי	אֲמַצְאֶחֶן	זֶה	לָמָּה	וַיֹּאמֶר
'adoni	be'eyney	chen-'emtsa'	zeh	lamah	vayo'mer
meu-senhor	aos-olhos-de	[eu]ache	isto	para-que?	e-ele-disse
שְׁעִירָה:	לְדַרְכּוֹ	וְעָשׂו	הֵהוּא	בַּיּוֹם	וַיֵּשֶׁב
se'irah	ledarko	'essav	hahu'	bayom	vayashav
para-Seir	para-caminho-dele	Esaú	o-este	no-dia	E-ele-tornou
בֵּית	לוֹ	וַיֵּבֶן	סֻכּוֹתָה	וַיַּעֲקֹב	33:17
beyt	lo	vayiven	sukotah	nassa' veyaqov	
casa	para-ele	e-ele-edificou	para-Sucote	partiu	E-Jacó
וְלִמְקֹנָהּ	עָשָׂה	סֻכּוֹת	עַל-כֵּן	קָרָא	שֵׁם-הַמָּקוֹם
ulemiquenu	'assah	sukot	ken-'al	qara'	hamaqom-shem
e-para-seu-rebanho	fez	cabanas	por isso	chamou	o lugar-nome de
סֻכּוֹת: ׀	וַיָּבֹא	33:18	וַיַּעֲקֹב	שָׁלֵם	עִיר
	sukot	vaya'vo	ya'aqov	shalem	'ir
	cabanas[Sucote]	E-ele-veio	Jacó	em-paz	cidade-de
שָׁכֵם	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	כְּנָעַן	בָּבֶאוֹ	מִפְּדַן אֲרָם
'asher	shechem	be'erets	kana'an	bevo'o	'aram mipadan
que	Siquém	na-terra	Canaã	como-vir-de	de-Padã-Arã
וַיַּחֲנֶן	אֶת-פָּנָיו	הָעִיר:	וַיִּקֶּן	אֶת-חֶלְקַת הַשָּׂדֶה	33:19
vayichan	pney-'et	ha'ir	vayiqen	chelqat-'et	hasadeh
e-ele-acampou	faces de-*	a-cidade	E-ele-comprou	parte de-*	o-campo
אֲשֶׁר	נָטָה-שָׁם	אָהָלוֹ	מִיָּד	בְּנֵי-חָמֹר	אָבִי
'asher	sham-natah	'aholo	miyad	chamor-bney	'avi
que	lá-estendera	sua-tenda	da-mão-de	Hamor-filhos de	pai-de
שָׁכֵם	בְּמֶאֱהָ	קֶשִׁיטָה:	וַיֵּצֵא-שָׁם	מִזְבֵּחַ	33:20
shechem	beme'ah	qessitah	vayatsev	sham-mizbeach	
Siquém	por-cem	dinheiro[peso?]	ali-E ele edificou	altair	
וַיִּקְרָא-לּוֹ	אֵל	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל: ׀		
lo-vayiqra'	'el	'elohey	yisra'el		
para ele-e ele chamou	Deus[de]	Deus-de	Israel		

que chegue a meu senhor, em Seir.

15 E Esaú disse: Deixarei logo contigo desta gente que está comigo. E ele disse: Para que é isso? [Basta que] eu ache graça aos olhos de meu senhor.

16 E tornou Esaú naquele dia pelo seu caminho a Seir.

17 Jacó, porém, partiu para Sucote, e edificou para si uma casa, e fez cabanas para o seu gado; por isso chamou o nome do lugar, Sucote.

18 E chegou Jacó salvo à cidade de Siquém, que está na terra de Canaã, quando vinha de Padã-Arã; e fez o seu assento diante da cidade.

19 E comprou uma parte do campo, em que estendera a sua tenda, da mão dos filhos de Hamor, pai de Siquém, por cem [peças de] dinheiro.

20 E levantou ali um altar e chamou-o Deus, o Deus de Israel.

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 34

לֵיָעֻבִּי	יָלְדָהּ	אֲשֶׁר	בֶּת-לֵאָה	דִּינָה	וַתֵּצֵא ^{34:1}
leya'aqov	yaldah	'asher	le'ah-bat	dinah	vayetse'
para-Jacó	ela-gerara	que	Léia-filha de	Diná	E-saiu
שָׁכֵם	אֹתָהּ	וַיָּרָא ^{34:2}	הָאָרֶץ:	בְּבָנוֹת	לְרֹאוֹת
shechem	'otah	vayare'	ha'arets	bivnot	lirə'ot
Siquém	[a]ela	E-ele-viu	a-terra	com-filhas-de	para-ver
אֹתָהּ	וַיִּקַּח	הָאָרֶץ	נָשִׂיא	הַחֲוִי	בֶן-חָמוֹר
'otah	vayiqach	ha'arets	nessiy'	hachivi	chamor-ben
[a]ela	e-ele-tomou	a-terra	príncipe-de	o-heveu	Hamor-filho de
נָפְשׁוֹ	וַתִּדְּבַק ^{34:3}	וַיַּעֲנֶה:	אֹתָהּ	וַיִּשְׁכַּב	
nafsho	vatidbaq	vaye'aneha	'otah	vayishkav	
sua-alma	E-pegou[se]	e-ele-humilhou-a	[com]ela	e-ele-deitou[se]	
וַיְדַבֵּר	אֶת-הַנְּעָרָה	וַיֵּאָהֵב	בֶּת-יָעֻבִּי	בְּדִינָה	
vayedaber	hana'ar-'et	vaye'chave	ya'aqov-bat	bedinah	
e-ele-falou	a moça-*	e-ele-amou	Jacó-filha de	com-Diná	
אֶל-חָמוֹר	שָׁכֵם	וַיֹּאמֶר ^{34:4}	הַנְּעָרָה:	עַל-לֵב	
chamor-'el	shechem	vayo'mer	hana'ar	lev-'al	
Hamor-para	Siquém	E-ele-disse	a-moça	coração de-para	
לְאִשָּׁה:	אֶת-הַיְלָדָה	קָח-לִי	לְאִמֹר	אָבִיו	
le'ishah	hazo't	hayaldah-'et	li-qach	le'mor	'aviv
por-mulher	a-esta	a moça-*	para mim-toma	para-dizer	seu-pai
בָּתּוֹ	אֶת-דִּינָה	טָמְאָה	כִּי	שָׁמַע	וַיַּעֲקֹב ^{34:5}
vito	dinah-'et	time'	ki	shama'	veya'aqov
sua-filha	Diná-*	contaminada	que	ouveu	E-Jacó
יָעֻבִּי	וְהַחֲרִישׁ	בַּשָּׂדֶה	אֶת-מִקְנֵהוּ	הָיוּ	וּבָנָיו
ya'aqov	vehecherish	bassadeh	miqnehu-'et	hayu	uvanayv
Jacó	e-calou-se	no-campo	seu rebanho-*	estavam	e-filhos-dele
אֶל-יָעֻבִּי	אֲבִי-שָׁכֵם	חָמוֹר	וַיֵּצֵא ^{34:6}	עַד-בָּאֵם:	
ya'aqov-'el	shechem-'avi	chamor	vayetse'	bo'am-'ad	
Jacó-para	Siquém-pai de	Hamor	E-ele-saiu	[que]viessem-até	
מִן-הַשָּׂדֶה	בָּאוּ	יָעֻבִּי	וּבָנָיו ^{34:7}	אֹתוֹ:	לְדַבֵּר
hassadeh-min	ba'u	ya'aqov	uvney	'ito	ledaber
o campo-de	vieram	Jacó	E-filhos-de	com-ele	para-falar
לָהֶם	וַיַּחֲרֵם	הָאֲנָשִׁים	וַיִּתְּעָצְבוּ	כְּשָׁמָ'אֵם	
lahem	vayichar	ha'anashim	vayit'atsevu	kesham'am	
para-eles	e-ele-irou	os-homens	e-eles[se]ofenderam	quando-ouviram	

1 E saiu Diná, filha de Léia, que esta dera a Jacó, a ver com as filhas da terra.

2 E Siquém, filho de Hamor, heveu, príncipe daquela terra, viu-a, e tomou-a, e deitou-se com ela, e humilhou-a.

3 E apegou-se a sua alma com Diná, filha de Jacó, e amou a Jacó, e falou afetuosa-mente à moça.

4 Falou também Siquém a Hamor, seu pai, dizendo: Toma-me esta por mulher.

5 Quando Jacó ouviu que fora contaminada Diná, sua filha, estavam os seus filhos no campo com o gado; e calou-se Jacó até que viessem.

6 E saiu Hamor, pai de Siquém, a Jacó, para falar com ele.

7 E vieram os filhos de Jacó do campo; e, ouvindo isso, se ofenderam os varões e iraram-se muito,

מָאֵד	כִּי־נָבְלָהּ	עָשָׂה	בְּיִשְׂרָאֵל	לְשָׁכָב	אֶת־בַּת־יַעֲקֹב
me'od	nevalah-ki	'assah	veyisra'el	lishkav	ya'aqov-bat-'et
muito	doidice-que	fez	em-Israel	para-deitar	Jacó-filha de-*
וְכֵן	לֹא יַעֲשֶׂה:	וַיִּדְבֵּר	חָמֹר	אִתָּם	לְאֹמֶר
vechen	lo' ye'asseh	vayedaber	chamor	'itam	le'mor
e-assim	ele-faz	E-ele-disse	Hamor	com-eles	para-dizer
שָׁכֶם	בְּנִי	חָשְׁקָהּ	נָפְשׁוֹ	בְּבִתָּם	תָּנוּ
shechem	beni	chashəqah	nafsho	bevitechem	tenu
Siquém	meu-filho	enamorada	sua-alma	pela-vossa-filha	deem-lhe
נָא	אֲתָהּ	לוֹ	לְאִשָּׁה:	וְהִתְחַתְּנוּ	אֲתָנוּ
na'	'otah	lo	le'ishah	vehitchatenu	'otanu
peço-te	ela	para-ele	por-mulher	Aparentai-vos	conosco
בְּנֹתֵיכֶם	תִּתְּנוּ־לָנוּ	וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ	תִּקְחוּ	לָכֶם:	
benoteychem	lanu-titənu	benoteynu-ve'et	tiqəhu	lachem	
vossas-filhas	a nós-dai nos	nossas filhas-e	tomem	para-si	
וְאֲתָנוּ	וְהָאֶרֶץ	תְּהִיָּה	לְפָנֵיכֶם	שְׁבוּ	
34:10	teshevu	veha'arets	lifneychem	shevu	
E-conosco	havitareis	e-a-terra	[ela]estará	para-vossa-face	habittem
וּסְחָרֶיהָ	וְהֶאֱחָזוּ	בָּהּ:	וַיֹּאמֶר	שָׁכֶם	
ussecharucha	veha'achazu	bah	vayo'mer	shechem	
negociiai	e[tomai]posseção	nela	E-ele-disse	Siquém	
אֶל־אָבִיהָ	וְאֶל־אֶחָיהָ	אֲמַצְאֶחֶן	בְּעֵינֵיכֶם		
'avih-'el	'acheiha-ve'el	chen-'emtsa'	be'eyneychem		
pai dela-para	irmãos dela-e para	graça-ache[eu]	aos-vossos-olhos		
וְאֲשֶׁר	תֹּאמְרוּ	אֵלַי	אֶתָּן:	הָרְבוּ	עָלַי
va'asher	to'mru	'elay	'eten	harbu	'alay
e-que	disserdes	para-mim	[eu]darei	Aumentem	sobre-mim
מָאֵד	מֹהָר	וּמִתָּן	וְאֶתְנָהּ	כַּאֲשֶׁר	תֹּאמְרוּ
me'od	mohar	umatan	ve'etenah	ka'asher	to'mru
muito	dote	e-dádiva	e[eu]darei	conforme	a-mim
וְתִתְּנוּ־לִי	אֶת־הַנֶּעֱרָ	לְאִשָּׁה:	וַיַּעֲנוּ		
li-utenu	hana'ar-'et	le'ishah	vaya'anu		
a mim-e deem	a moça-*	por-mulher	E-eles-responderam		
בְּנֵי־יַעֲקֹב	אֶת־שָׁכֶם	וְאֶת־חָמֹר	אָבִיו	בְּמִרְמָה	
ya'aqov-vney	shechem-'et	chamor-ve'et	'aviv	bemirmah	
Jacó-filhos de	Siquém-*	Hamor-e	pai-dele	com-engano	

pois fizera doidice em Israel, deitando-se com a filha de Jacó, o que não se devia fazer assim.

8 Então, falou Hamor com eles, dizendo: A alma de Siquém, meu filho, está ena-morada da vossa filha; dai-lha, peço-vos, por mulher.

9 Aparentai-vos conosco, dai-nos as vossas filhas e tomai as nossas filhas para vós;

10 e habitareis conosco; e a terra estará diante da vossa face; habitai, e negociai nela, e tomai posseção nela.

11 E disse Siquém ao pai dela e aos irmãos dela: Ache eu graça a vossos olhos e darei o que me disserdes.

12 Aumentai muito sobre mim o dote e a dádiva, e darei o que me disserdes; dai-me somente a moça por mulher.

13 Então, responderam os filhos de Jacó a Siquém e a Hamor, seu pai, com engano,

אַחֲתָם:	דִּינָה	אֶת	טִמָּא	אֲשֶׁר	וַיְדַבְּרוּ
'achotam	dinah	'et	time'	'asher	vayedaberu
irmã-deles	Diná	*	contaminado	porque	e-eles-falaram
הַדָּבָר	לַעֲשׂוֹת	נֹכַח	לֹא	אֲלֵיָּהֶם	וַיֹּאמְרוּ 34:14
hadavar	la'assot	nuchal	lo'	'aleychem	vayo'maru
a-coisa	para-fazer	nós-podemos	não	para-eles	E-eles-disseram
עֲרֵלָה	אֲשֶׁר-לוֹ	לְאִישׁ	אֶת-אֲחֹתָנוּ	לָתֵת	הִזֵּה
'aralah	lo-'asher	le'ish	'achotenu-'et	latet	hazeh
prepúcio	para ele-que	para-homem	nossa irmã-*	para-dar	a-esta
נְאוֹת	אֶת-בְּזֹאת 34:15		הָאָדָם	לָנוּ	כִּי-חֲרָפָה
ne'ot	betso't-'ach		lanu	hi'	cherpah-ki
consentiremos	nisto-No entanto		para-nós	ela	desgraça-porque
לָכֶם	לְהִמּוֹל	כָּמוֹנוּ	תִּהְיֶי	אִם	לָכֶם
lachem	lehimol	chamonu	tihyu	'im	lachem
para-vós	para-circuncidar	como-nós	fordes	se	para-vós
לָכֶם	אֶת-בְּנֵינֵינוּ	וְנָתַנוּ 34:16			כָּל-זָכָר:
lachem	benoteynu-'et	venatanu			zachar-kol
para-vós	nossas filhas-*	E-nós-daremos			macho-tudo de
אֲתֵכֶם	וַיֵּשְׁבֵנוּ	נִקְחָ-לָנוּ		וְאֶת-בְּנֵיכֶם	
'itchem	veyashavenu	lanu-niqach		benotechem-ve'et	
convosco	e-habitaremos	para nós-tomaremos		vossas filhas-e	
וְהֵינֵנוּ	וְאִם-לֹא 34:17	לָעֵם	אֶחָד:		
'eyleynu	tishme'u	lo'-ve'im	'echad	le'am	vehayinyu
a-nós	nos-ouvirdes	não-E se	um	para-povo	e-seremos
וְהָלַכְנוּ:	אֶת-בִּתְּנוּ	וְלִקְחָנוּ		לְהִמּוֹל	
vehalachnu	bitenu-'et	velaqachnu		lehimol	
e-iremos	nossa filha-*	e-tomaremos		para-circuncidar	
וּבְעֵינַי	חָמֹר	בְּעֵינַי	דְּבָרֵיהֶם	וַיֵּיטְבוּ 34:18	
uvv'e'eyney	chamor	be'eyney	divreychem	vayiytvu	
e-aos-olhos-de	Hamor	aos-olhos-de	palavras-deles	E-elas-boas	
לַעֲשׂוֹת	הַנָּעַר 34:19	וְלֹא-אֲחָר		בֶּן-חָמֹר:	שָׁכֶם
la'assot	hana'ar	'echar-velo'		chamor-ben	shechem
para-fazer	o-jovem	tardou-E não		Hamor-filho de	Siquém
נִכְבָּד	וְהָיָא	בְּבֶת-יַעֲקֹב	חָפֵץ	כִּי	הַדָּבָר
nichbad	vehu'	ya'aqov-bevat	chafets	ki	hadavar
[mais]honrado	e-ele	Jacó-com filha de	agradado	porque	a-coisa

e falaram, porquan-
to havia contami-
nado a Diná, sua
irmã.

14 E disseram-
lhes: Não podemos
fazer isso, de dar a
nossa irmã a um
varão não
circuncidado;

porque isso seria
uma desgraça para
nós.

15 Nisso, porém,
consentiremos a
vós: se fordes
como nós, que se
circuncide todo
macho entre vós;

16 então, dar-vos-
emos as nossas
filhas, e tomaremos
nós as vossas fi-
lhas, e habitaremos
convosco, e sere-
mos um só povo.

17 Mas, se não
nos ouvirdes e não
vos circuncidardes,
tomaremos a nossa
filha e ir-nos-emos.

18 E suas pala-
vras foram boas
aos olhos de
Hamor e aos olhos
de Siquém, filho de
Hamor.

19 E não tardou o
jovem em fazer
isto; porque a filha
de Jacó lhe
agradava, e ele era
o mais honrado de

וּשְׁכֶחַם	חָמֹר	וַיָּבֹא ^{34:20}	אָבִיו:	בֵּית	מִכֹּל
ushechem	chamor	vayavo'	'aviv	beit	mikol
e-Siquéem	Hamor	E-ele-veio	pai-dele	casa-de	de-tudo-de
אֶל-אֲנָשֵׁי	וַיְדַבְּרוּ	עִירָם	אֶל-יֶשַׁעַר	בְּנוֹ	
'anshey-'el	vayedaberu	'iram	sha'ar-'el	beno	
homens de-para	e-eles-falaram	cidade-deles	porta de-para	seu-filho	
הֵם	שְׁלֵמִים	הָאֵלֶּה	הָאֲנָשִׁים ^{34:21}	לֵאמֹר:	עִירָם
hem	shlemim	ha'eleh	ha'anashim	le'mor	'iram
eles pacíficos	os-estes	Os-homens	para-dizer	cidade-deles	
וְהָאָרֶץ	אֹתָהּ	וַיִּסְחָרוּ	בָּאָרֶץ	וַיֵּשְׁבוּ	אֲתָנּוּ
veha'arets	'otah	veyischaru	va'arets	veyeshvu	'itanu
e-a-terra	[n]ela	e-negociarão	na-terra	e-eles-habitarão	conosco
אֶת-בָּנוֹתָם	לְפָנֵיהֶם	רַחֲבַת-יָדַיִם	הִנֵּה	נִקְחָ-לָנוּ	
benotam-'et	lifneyhem	yadayim-rachavat	hineh	lanu-niqach	
filhas deles-*	para-face-deles	mãos-larga de	eis[que]		
לָהֶם:	נָתַן	וְאֶת-בָּנוֹתֵינוּ	לְנָשִׁים	נִקְחָ-לָנוּ	
lachem	niten	benoteynu-ve'et	lenashim	lanu-niqach	
para-eles daremos	nossas filhas-e	por-mulheres	para nós-tomaremos		
הָאֲנָשִׁים	לָנוּ	יָאֲתוּ	אֲדֹ-בָזָאת ^{34:22}		
ha'anashim	lanu	ye'otu	bezo't-'ach		
os-homens	conosco	eles-consentirão	com estes-no entanto		
בְּהֵמוֹל	אֶחָד	לְעָם	לְהֵיֹת	אֲתָנּוּ	לְשֵׁבֶת
behimol	'echad	le'am	lihyot	'itanu	lashevet
por-circuncidar	um	para-povo	para-ser	conosco	para-habitar
מִקְנֵהֶם ^{34:23}	נִמְלִים:	הֵם	כַּאֲשֶׁר	כָּל-זָכָר	לָנוּ
miqnehem	nimolim	chem	ka'asher	zachar-kol	lanu
Gado-deles	circuncisos	eles	conforme	macho-tudo de	para-nós
הֵם	לָנוּ	הָלוּא	וְכָל-בְּהֵמָתָם	וְקִנְיָנָם	
chem	lanu	halo'	behemtam-vechol	veqinyanam	
eles	para-nós	?não	seus animais-e tudo de	e-suas-propriedades	
אֲתָנּוּ:	וַיֵּשְׁבוּ	לָהֶם	נִאֲוָתָהּ	אָדֹ	
'itanu	veyeshvu	lahem	ne'otah	'ach	
conosco	e-eles-habitarão	para-eles	consintamos	no-entanto	
כָּל-יָצְאִי	בְּנוֹ	וְאֶל-שְׁכֶחַם	אֶל-חָמֹר	וַיִּשְׁמְעוּ ^{34:24}	
yotsa'ey-kol	beno	shechem-ve'el	chamor-'el	vayishme'u	
saia de-tudo de	su-filho	Siquéem-e para	Hamor-para	E-eles-o-ouviram	
כָּל-זָכָר	וַיְמַלֵּן	עִירוֹ	שַׁעַר		
zachar-kol	vayimolu	'iro	sha'ar		
macho-tudo de	e-eles-circuncidaram	sua-cidade	porta-de		

toda a casa de seu pai.

20 Vieram, pois, Hamor e Siquéem, seu filho, à porta da sua cidade e falaram aos varões da sua cidade, dizem-do:

21 Estes varões são pacíficos conosco; portanto, habitarão nesta terra e negociarão nela; eis que a terra é larga de espaço diante da sua face; tomaremos nós as suas filhas por mulheres e lhes daremos as nossas filhas.

22 Mas somente consentirão aqueles varões em habitar conosco, para que sejamos um só povo, se todo macho entre nós se circuncidar, como eles são circuncidados.

23 O seu gado, e as suas posses-sões, e todos os seus animais não serão nossos? Consintamos somente com eles, e habitarão conosco.

24 E deram ouvidos a Hamor e a Siquéem, seu filho, todos os que saíam da porta da cidade; e foi circuncidado todo macho, de

todos os que saíam
pela porta da sua
cidade.

25 E aconteceu
que, ao terceiro
dia, quando esta-
vam com [forte]

dor, dois filhos de
Jacó, Simeão e
Levi, irmãos de
Diná, tomaram ca-

da um a sua espada, e entraram cuidadosamente na cidade, e mataram todo macho.

26 Mataram também a fio de espada a Hamor, e a seu filho Siquém; e tomaram Diná da casa de Siquém e saíram.

27 Vieram os filhos de Jacó aos mortos e saquearam a cidade, porque haviam contaminado a sua irmã.

28 As suas ovelhas, e as suas vacas, e os seus iumentos, e o que

na cidade e o que
no campo havia,
tomaram;

29 e toda a sua
fazenda, e todos os
seus meninos, e as
suas mulheres leva-
ram cativas e des-
pojaram-nos [de
tudo o que havia]
em casa.

30 Então, disse
Jacó a Simeão e a
Levi:

בְּיֹשֶׁב	לְהַבְאִישְׁנִי	אֹתִי	עֲכַרְתֶּם
beyoshev	lehavə'isheni	'oti	'achartem
entre-habitante-de	para[me fazer]cheirar[mal]	[a]mim	[tendes]turbado
מִסְפָּר	מֵתֵי	וְאֲנִי	וּבִפְרוֹי
mispar	metey	va'ani	uvaperizi
número	homens-de	e-eu	e-entre-ferezeus
			בְּכַנְעֲנִי
			ha'arets
			a-terra
אֲנִי	וְנִשְׁמַדְתִּי	וְהִכּוֹנִי	עָלַי
'ani	venishmadti	vehikuni	'alay
eu	e-me-destruirão	e-me-abaterão	sobre-mim
			e-eles[se]ajuntarão
יַעֲשֶׂה	הַכּוֹזֵנָה	וַיֹּאמְרוּ	וּבִיָּתִי:
ya'asseh	hachəzonah	vayə'mru	uveyti
eles-fariam	?como-prostituta	E-eles-disseram	e-minha-casa
			אֶת־אֲחוֹתָנִי: פ
			'achotenu-'et
			nossa irmã-*

Tendes me turbado, fazendo-me cheirar mal entre os moradores desta terra, entre os cananeus e ferezeus; sendo eu [pouco povo em] número, ajuntar-se-ão, e ficarei destruído, eu e minha casa.
 31 E eles disseram: Faria, pois, ele a nossa irmã, como a uma prostituta?

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בֵּית־אֵל	עֲלֶה	קוּם	אֶל־יַעֲקֹב	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר
'el-veit	'aleh	qum	ya'aqov-'el	'elohim	vayə'mer
Betel	sobe	levanta	Jacó-para	Deus	E-Ele-disse
הִנֵּרָאָה	לְאֵל	מִזְבֵּחַ	וַעֲשֶׂה־שָׁם	וְשָׁב־שָׁם	
hanirə'eh	la'el	mizbeach	sham-va'asseh	sham-veshev	
o[que]apareceu	para-Deus	altar	ali-e faz	ali-e habita	
וַיֹּאמֶר	אָחִיךָ:	עֲשֹׂו	מִפְנֵי	בְּכָרְחָךְ	אֵלֶיךָ
vayə'mer	'achicha	'essav	mipney	bevarəchacha	'eleycha
E-ele-disse	teu-irmão	Esau	das-faces-de	na-tua-fuga-de	para-ti
הָסִירוּ	עִמּוֹ	כָּל־אֲשֶׁר	וְאֵל	אֶל־בֵּיתוֹ	יַעֲקֹב
hassiru	'imo	'asher-kol	ve'el	beyto-'el	ya'aqov
tirai	com-ele	que-tudo de	e-para	sua casa-para	Jacó
וְהִטְהָרוּ	בְּתַכְכֶּם	אֲשֶׁר	הִנָּכָר	אֶת־אֱלֹהֵי	
vehitaharu	betochechem	'asher	hanachar	'elohey-'et	
e-purificai-vos	no-meio-de-vós	que	os-estrangeiros	deuses de-*	
בֵּית־אֵל	וְנִעְלָה	וְנִקְוְמָה	שְׂמֹלֵתֵיכֶם:	וְהִחֲלִיפוּ	
'el-beyt	vena'aleh	venaqumah	simloteychem	vehachalifu	
Betel	e-subamos	E-levantemo-nos	vossos-vestidos	e-mudem	
אֹתִי	הָעֲנֶה	לְאֵל	מִזְבֵּחַ	וְאֶעֱשֶׂה־שָׁם	
'oti	ha'oneh	la'el	mizbeach	sham-ve'e'esseh	
[a]mim	o[que]respondeu	para-Deus	altar	lá-e fazamos	

Gênesis 35

1 Depois, disse Deus a Jacó: Levanta-te, sobe a Betel e habita ali; faz ali um altar ao Deus que te apareceu quando fugiste diante da face de Esaú, teu irmão.
 2 Então, disse Jacó à sua família e a todos os que com ele estavam: Tirai os deuses estranhos que há no meio de vós, e purificai-vos, e mudai as vossas vestes.
 3 E levantemo-nos e subamos a Betel; e ali farei um altar ao Deus que me respondeu

אֲשֶׁר	בַּדְרֶךְ	עִמָּדִי	וַיְהִי	צָרָתִי	בְּיוֹם
'asher	baderech	'imadi	vayehi	tsarati	beyom
que	pelo-caminho	comigo	e-Ele-foi	minha-angústia	no-dia
כָּל-אֱלֹהֵי	אֵת	אֶל-יַעֲקֹב	וַיִּתְּנוּ	35:4	הִלָּכְתִּי:
'elohey-kol	'et	ya'aqov-'el	vayitenu		halachti
deuses de-tudo de	*	Jacó-para	E-eles-deram		eu-andei
אֲשֶׁר	וְאֶת-הַנּוֹזְמִים	בְּיָדָם	אֲשֶׁר	הַנֶּכֶר	
'asher	hanezamim-ve'tet	beyadam	'asher	hanechar	
que	argolas-e	em-suas-mãos	que	os-estrangeiros	
תַּחַת	יַעֲקֹב	אֹתָם	וַיִּטְמֹן	בְּאֲזֵנֵיהֶם	
tachat	ya'aqov	'otam	vayitmon	be'aznechem	
debaixo-de	Jacó	[a]eles	e-ele-escondeu	em-suas-orelhas	
וַיְהִי	וַיִּסְעוּ	35:5	עִם-שָׁכֶם:	אֲשֶׁר	הָאֵלָה
vayehi	vayissa'u		shechem-'im	'asher	ha'elah
e-ele-foi	E-partiram-eles		Siquéim-com	que	o-carvalho
וְלֹא	סָבִיבִיתֵהֶם	אֲשֶׁר	עַל-הָעָרִים	אֱלֹהִים	חִתָּת
velo'	sevivotehem	'asher	he'arim-'al	'elohim	chitat
e-não	ao-redor-deles	que	as cidades-sobre	Deus	terror-de
לִזְוָה	יַעֲקֹב	35:6	וַיָּבֹא	בְּנֵי	אֲחָרֵי
luzah	ya'aqov	vayavo'	ya'aqov	bney	'acharey
para-Luz	Jacó	E-ele-veio	Jacó	filhos-de	após
אֲשֶׁר	וְכָל-הָעָם	הָוָא	בֵּית-אֵל	כְּנָעַן	בְּאֶרֶץ
ha'am-vechol	hu'	'el-beyt	hi'	kəna'an	be'erets
o povo-e tudo de	ele	Betel	ela	Canaã	na-terra-de
וַיִּקְרָא	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַיֵּבֶן	35:7	אֲשֶׁר-עָמֹ:
vayiqra'	mizbeach	sham	vayiven		'imo-'asher
e-ele-chamou	altar	lá	E-ele-edificou		com ele-que
אֵלָיו	נִגְלוּ	שָׁם	כִּי	אֵל בֵּית-אֵל	לְמָקוֹם
'elayv	nigəlu	sham	ki	'el-beyt 'el	lamaqom
a-ele	manifestado	alí	porque	Betel Deus-de	para-o-lugar
דְּבָרָה	וַתָּמָת	35:8	אָחִיו:	מִפְּנֵי	בְּבִרְחוֹ
devorah	vatamat	'achiv	mipney	bevarəcho	ha'elohim
Débora	E-morreu	irmão-dele	das-faces-de	em-sua-fuga-de	o-Deus
תַּחַת	לְבֵית-אֵל	מִתַּחַת	וַתִּקְבֹּר	רִבְקָה	מֵינֶקֶת
tachat	'el-leveyt	mitachat	vetiqaver	rivqah	meyneqet
abaixo	para Betel	de-abaixo	e-a-sepultou	Rebeca	ama-de
	אֵלֹן בְּכוֹת:	פ	שָׁמוֹ	וַיִּקְרָא	הָאֵלֹן
	bachut 'elon		shemo	vayiqra'	ha'elon
	de Pranto-Carvalho		nome-dele	e-ele-chamou	o-carvalho

no dia da minha angústia e que foi comigo no caminho que tenho andado.

4 Então, deram a Jacó todos os deuses estranhos que tinham em suas mãos e as arrecadas que estavam em suas orelhas; e Jacó os escondeu debaixo do carvalho que está junto a Siquéim.

5 E partiram; e o terror de Deus foi sobre as cidades que estavam ao redor deles, e não seguiram após os filhos de Jacó.

6 Assim, chegou Jacó a Luz, que está na terra de Canaã (esta é Betel), ele e todo o povo que com ele havia.

7 E edificou ali um altar e chamou aquele lugar de Deus de Betel, porquanto ali se lhe tinha manifestado Deus, quando fugia diante da face de seu irmão.

8 E morreu Débora, a ama de Rebeca, e foi sepultada ao pé de Betel, debaixo do carvalho cujo nome chamou Carvalho de Pranto.

35:9 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בָּבֹאוּ מִפְּדֹן אָרָם
 'aran mipadan bevo'o 'od ya'aqov-'el 'elohim vayera'
 de-Padã-Arã em-ele-vindo ainda Jacó-para Deus E-Ele-apareceu

וַיִּבְרַךְ אֹתוֹ: וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב
 ya'aqov shimcha 'elohim lo-vayo'mer 'oto vayevarach
 Jacó teu-nome Deus [a]ele-E Ele disse [a]ele e-Ele-abençoou

לֹא-יִקְרָא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה
 yihyeh yisra'el-'im ki ya'aqov 'od shimcha yiqare'-lo'
 ele-será Israel-sim que Jacó ainda teu-nome ele chamará-não

שִׁמְךָ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל: 35:11
 lo vayo'mer yisra'el shemo-'et vayiqra' shimecha
 ele E-Ele-disse Israel teu nome-* e-ele-chamou teu-nome

אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרָה וּרְבָה גּוֹי
 goy ureveh pereh shaday 'el 'ani 'elohim
 nação e-multiplica frutifica Todo Poderoso-Deus Eu[sou] Deus

וַיִּקְהַל גּוֹיִם וַיִּחְבֹּל וּמַלְאֲכִים מִמֶּנָּה יִהְיֶה
 umelachim mimecha yihyeh goyim uqehal
 e-reis de-ti ele-será nações e-ajuntamento-de

מִחֲלָצֶיךָ יֵצְאוּ: וְאֶת-הָאָרֶץ 35:12
 natati 'asher ha'arets-'et yetse'u mechatseycha
 eu-dei que a terra-E eles-sairão de-teus-lombos

לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לֶךְ אֶתְנָנָה וּלְזֶרְעֶךָ
 ulezarə'acha 'etnenah lecha uleyitschaq le'avraham
 e-para-tua-semente eu-darei para-ti e-para-Isaque para-Abraão

אֶחָרֶיךָ אֶתְּןָ אֶת-הָאָרֶץ: 35:13
 'achareycha 'eten ha'arets-'et 'eten 'achareycha
 Deus de-sobre-ele E-Ele-subiu a terra-* eu-darei após-ti

בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-דָּבַר אֹתוֹ: 35:14
 matsevah ya'aqov vayatsev 'ito diber-'asher bamaqom
 coluna Jacó E-ele-erigiu com-ele falou-que do-lugar

בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-דָּבַר אֹתוֹ אָבֹן מַצֵּבָה
 vayassech 'aven matsevah 'ito diber-'asher bamaqom
 e-ele-derramou pedra coluna com-ele falou-que do-lugar

עֲלֶיהָ נָסַךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שֶׁמֶן: 35:15
 vayiqra' shamen 'aleycha vayitsoq nessech 'alecha
 E-ele-chamou azeite sobre-ela e-ele-lançou libação¹²⁰ sobre-ela

9 E apareceu Deus outra vez a Jacó, vindo de Padã-Arã, e abençoou-o.

10 E disse-lhe Deus: O teu nome é Jacó; não se chamará mais o teu nome Jacó, mas Israel será o teu nome. E chamou o seu nome Israel.

11 Disse-lhe mais Deus: Eu sou o Deus Todo Poderoso; frutifica e multiplica-te; nação e ajunta-mento de nações sairão de ti, e reis sairão de teus lombos.

12 E te darei a ti a terra que tenho dado a Abraão e a Isaque e à tua semente depois de ti darei a terra.

13 E Deus subiu dele, do lugar onde falara com ele.

14 E erigiu Jacó uma coluna no lugar onde falara com ele, uma coluna de pedra; e derramou sobre ela uma libação e deitou sobre ela azeite.

15 E chamou

120 נָסַךְ nessech = libação; uma oferenda (por derramamento) de bebida.

יַעֲקֹב אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲתוֹ שָׁם אֱלֹהִים
 'elohim sham 'ito diber 'asher hamaqom shem-'et ya'aqov
 Deus lá com-ele falou que o-lugar nome de-* Jacó

בֵּית-אֵל: 35:16 וַיֵּסְעוּ מִבֵּית אֵל
 'od-vayehi 'el mibeyt vayissa'u 'el-beyt
 ainda-e ele sendo Deus de-casa-de E-eles-partiram Betel

בְּבֵרַת-הָאֶרֶץ לְבֹא אֶפְרַתָּה וְרָחֵל
 rachel vateled 'efratah lavo ha'arets-kiverat
 Raquel e-deu-à-luz para-Efrata para-vir a terra-como espaço de

וַתִּקַּשׁ בְּלִדְתָּהּ: 35:17 וַיְהִי בְּהַקְשֹׁתָהּ
 belidtah vateqash veyehi behaqshotah
 em-seu-parto e-teve-trabalho E-ele-foi em-seu-parto e-teve-trabalho

וַתֹּאמֶר לָהּ הַמֵּי־לֵדֹת אֶל-תִּירְאִי כִּי-גַם-נָהּ לָךְ
 lah vato'mer hameyaledet al-tir'oi ki-gam-nah lach
 para-ela e-disse temas-não a-parteira este-também-porque

בֶּן: 35:18 וַיְהִי בִצְאָת נַפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא
 vayehi betse't nafshah ki metah vatiqu'at
 E-ele-foi em-saindo sua-alma morreu porque e-chamou

שְׁמוֹ בֶן-אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא-לּוֹ בְּנִימִין: 121
 shemo 'oni-ben ve'aviv qara'lo vinyamin
 nome-dele minha dor-filho de e-pai-dele para ele-chamou Benjamin

וַתָּמָת 35:19 רָחֵל וַתִּקְבֹּר וַתֵּדַרְךָ אֶפְרַתָּה הִיא
 vatamat Rachel vatiqaver bederech 'efratah hi'
 E[ela]morreu Raquel e-sepultou no-caminho-de ela

בֵּית לָחֶם: 35:20 וַיֵּצֵב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל-קִבְרֹתָהּ
 lachem beyt yayatsev ya'aqov matsevah qevuratah-'al
 E-ele-erigiu pão casa[de] sepulcro dela-sobre coluna Jacó

הָיָה מַצֵּבָתָהּ קִבְרֹת-רָחֵל עַד-הַיּוֹם: 35:21 וַיֵּסַע יִשְׂרָאֵל
 hayom-'ad Rachel-qevurat matsevet hi' yisra'el
 o dia-até Raquel-sepulcro de coluna-de ela E-ele-partiu

וַיֵּט אֹהֶלָהּ מִהַלְאָה לְמַגְדַּל-עֵדֶר: 35:22 וַיְהִי
 vayet 'aholoh mehal'ah eder-lemigdal veyehi
 e-ele-estendeu sua-tenda de-além rebanho-para torre de

בְּשֶׁכֶן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָהוּא וַיַּעֲלֶה רְאוּבֵן
 bishekon yisra'el ba'arets hahu vayelech re'uven
 em-habitando Israel na-terra a-ela e-ele-foi Rúben

Jacó o nome
 daquele lugar, onde
 Deus falara com
 ele, Betel.

16 Partiram de Be-
 tel, e, havendo ain-
 da um pequeno es-
 paço de terra para
 chegar a Efrata, te-
 ve um filho Raquel
 e teve trabalho em
 seu parto.

17 E tendo ela tra-
 balho em seu parto,
 lhe disse a parteira:
 Não temas, porque
 também este filho
 terá.

18 E aconteceu,
 saindo-se-lhe a al-
 ma [pois] morreu,
 chamou o seu
 nome Benoni; mas
 seu pai o chamou
 Benjamim.

19 Assim, morreu
 Raquel e foi sepul-
 tada no caminho de
 Efrata; esta é
 Belém.

20 E Jacó pôs uma
 coluna sobre a sua
 sepultura; esta é a
 coluna de sepultura
 de Raquel até o dia
 de hoje.

21 Então, partiu
 Israel e estendeu a
 sua tenda além de
 Migdal-Éder.

22 E aconteceu
 que, habitando Is-
 rael naquela terra,
 foi Rúben

121 vinyamin = filho da mão direita. Nomes semitas, no Antigo Testamento, tinham um alto peso em significado; talvez seja essa a razão de Jacó não ter aceito o nome de Benoni (filho de minha dor) - isso seria um estigma na vida de seu filho.

וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמָע יִשְׂרָאֵל פ
 yisra'el vayishma' 'aviv pilegesh biləhah-'et vayishkav
 Israel e-ele-ouviu seu-pai concubina-de Bila-* e-ele-deitou
 וַיְהִיו בְּנֵי־יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר: 35:23
 le'ah bney 'assar shneym ya'aqov-vney vayihyu
 Léia Filhos-de dez dois Jacó-filhos de E-eles-foram
 וַיְהִי וְלֵוִי וְשִׁמְעוֹן וְרָאוּבֵן וַיַּעֲקֹב רִאשׁוֹן
 vihudah velevi veshimə'on re'uvén ya'aqov bechor
 e-Judá e-Levi e-Simeão Rúben Jacó primogênito-de
 וַיִּשְׁשָׁקָר וּזְבוּלֹן: 35:24
 uvinyamin yossef rachel bney uzevulon veyissaschar
 e-Benjamim José Raquel Filhos-de e-Zebulom e-Issacar
 וַיְהִי וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְתָּת דָּן וְנַפְתָּלִי: 35:25
 uveney venaftali dan rachel shifchat viləhah uvney
 E-filhos-de e-Naftali Dan Raquel serva-de Bila E-filhos-de
 וְזִלְפָּה שִׁפְתָּת לֵאָה גָד וְאַשֶּׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב
 ya'aqov bney 'eleh ve'asher gad le'ah shifchat zilpah
 Jacó filhos-de estes e-Aser Gade Léia serva-de Zilpa
 וְאֲשֶׁר יָלְדָּלוּ בְּפָדָן אֲרָם: 35:27
 ya'aqov vayavo' 'aram bepadan lo-yulad 'asher
 Jacó E-ele-veio em-Padã-Arã para ele-nasceram que
 וְאֵל־יִצְחָק אָבִיו מִמָּרָא קִרְיַת הָאַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן
 chevron hi' ha'arba' qiryat mamre' 'aviv yitschaq-'el
 Hebrom ela Quiriate a Arba Manre pai-dele Isaque-para
 וְאֲשֶׁר־גָּר־נָשָׁם אַבְרָהָם וַיְצָחָק: 35:28
 yitschaq yemey vayhyu veyitschaq 'avraham sham-gar-'asher
 Isaque dias-de E-eles-foram e-Isaque Abraão lá-peregrinou-que
 וְמָאֵת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה: 35:29
 yistchaq vayigva' shanah ushmonim shanah me'at
 Isaque E-ele-expirou ano e-oitenta ano centena-de
 וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמּוּי זָקֵן וַיִּשְׁבַּע
 useva' zaqen 'amayv-'el vaye'assef vayamat
 e-satisfeito-de velho seu povo-para e-ele-foi-congregado e-ele-morreu
 יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יַעֲקֹב וַיָּעֻב בָּנָיו: פ
 banayv veyə'aqov 'essav 'oto vayiqberu yamim
 seus-filhos e-Jacó Esaú [a]ele e-eles-sepultaram dias

Enih Gil'ead
 e deitou-se com
 Bila, concubina de
 seu pai; e Israel o
 soube. E eram doze
 os filhos de Jacó:
 23 os filhos de
 Léia: Rúben, o
 primogênito de Ja-
 có, depois Simeão
 e Levi, Judá,
 Issacar e Zebulom;
 24 os filhos de
 Raquel: José e
 Benjamim;
 25 os filhos de
 Bila, serva de
 Raquel: Dã e
 Naftali;
 26 os filhos de
 Zilpa, serva de
 Léia: Gade e Aser.
 Estes são os filhos
 de Jacó, que lhe
 nasceram em Padã-
 Arã.
 27 E Jacó veio a
 Isaque, seu pai, a
 Manre, a Quiriate-
 Arba [que é]
 Hebrom, onde pe-
 regrinaram Abraão
 e Isaque.
 28 E foram os
 dias de Isaque cen-
 to e oitenta anos.
 29 E Isaque expi-
 rou, e morreu, e foi
 recolhido ao seu
 povo, velho e farto
 de dias; e Esaú e
 Jacó, seus filhos, o
 sepultaram.

וְאֵלֶּה תְּלֻדֹת עֵשָׂו הוּא אֶדּוֹם: 36:1

laqach 'essav 'edom hu' 'essav toledot ve'eleh
tomou Esaú Edom ele Esaú gerações E-estas

אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת־עֵדָה בַּת־אֵילֹן הַחִתִּי 36:2
hachiti 'eylon-bat 'adah-'et kəna'an mibenot nashayv-'et
o-hitita Elom-filha de Ada-* Canaã das filhas-de mulheres dele-*

וְאֶת־אֶהֱלִיבָמָה בַּת־עֵנָה בַּת־צִבְעֹן הַחִוִּי: 36:3
basemat-ve'et hachivi tsivə'on-bat 'anah-bat 'aholivamah-ve'et
Basemate-E o heveu Zibeão-filha de Aná-filha de Oolibama-e

בַּת־יִשְׁמָעֵאל אָחוֹת נְבִיּוֹת: 36:4
le'essav 'adah vateled nevyot 'achot yishma'el-bat
para-Esaú Ada E-teve Nebaiote irmã-de Ismael-filha de

אֶת־אֵלִיפָז וְבָשְׂמַת יִלְדָּה אֶת־רְעוּזָל: 36:5
yaldah ve'aholivamah re'u'el-'et yaldah uvasemat 'elifaz-'et
teve E-Oolibama Reuel-* teve e-Basemate Elifaz-*

אֶת־יְעוֹשׁ וְאֶת־יִעֲלָם וְאֶת־קֹרַח אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו יִעִישׁ 36:6
'essav bney 'eleh qorach-ve'et ya'alam-ve'et ye'ush yi'ish-'et
Esaú filhos-de estes Corá-e Jaalão-e Jeús Jiis-*

אֲשֶׁר יָלְדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: 36:6
'essav yayiqach kəna'an be'erets lo-yuldu 'asher
Esaú E-ele-tomou Canaã na-terra-de para ele-nasceram que

אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנוֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשֹׁתָיו 36:7
nafshot-kol-'et benotayv-ve'et banayv-ve'et nashayv-'et
almas de-tudo de-e filhas dele-e filhos dele-e suas mulheres-*

בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֵמָתוֹ וְאֵת 36:7
ve'et behemto-kol-ve'et miqnehu-ve'et beyto
e seus animais-tudo de-e seu rebanho-e sua-casa

כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן 36:7
kəna'an be'erets rachash 'asher qinyano-kol
Canaã na-terra-de adquirido que suas propriedades-tudo de

וַיָּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו: 36:7
hayah-ki 'achiv ya'aqov mipney 'erets-'el vayelech
havia-porque irmão-dele Jacó das-faces-de terra de-para e-ele-foi

רַב רְכוּשָׁם וְלָהּ יָחַד וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ 36:7
'erets yachlah velo' yachdav mishevet rav rechusham
terra ela-podia e-não juntos de-habitarem muito possessão-deles

1 E estas são as gerações de Esaú ele [é] Edom.

2 Esaú tomou suas mulheres das filhas de Canaã: Ada, filha de Elom, heteu; Oolibama, filha de Aná, filho de Zibeão, heveu;

3 e Basemate, filha de Ismael, irmã de Nebaiote.

4 E Ada teve para Esaú a Elifaz; e Basemate teve a Reuel;

5 e Oolibama teve a [Jiis] Jeús, e Jalão, e Corá; estes são os filhos de Esaú, que lhe nasceram na terra de Canaã.

6 E Esaú tomou suas mulheres, e seus filhos, e suas filhas, e todas as almas de sua casa, e seu gado, e todos os seus animais, e toda a sua fazenda, que havia adquirido na terra de Canaã; e foi-se a outra terra de diante da face de Jacó, seu irmão.

7 Porque a fazenda deles era muita para habitarem juntos; e a terra de

מְגוּרֵיהֶם לִישָׁאת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם
 megureyhem la'set 'otam mipney miqneyhem
 nas-peregrinações-deles para-sustentar das-faces-de do-gado-deles
 36:8 וַיָּשֶׁב עֵשָׂו בְּהָר שְׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֶדּוֹם: 36:9 וְאַלְהָ
 vayeshev 'essav behar se'ir 'edom hu' ve'eleh
 E-ele-habitou Esaú Seir no-monte Edom ele E-estas
 תִּלְדוֹת עֵשָׂו אָבִי אֶדּוֹם בְּהָר שְׂעִיר: 36:10 אֵלֶּה שְׁמוֹת
 toledot 'essav 'avi 'edom behar se'ir shemot 'eleh
 gerações Esaú pai-de Edom Seir Estes nomes-de
 בְּנֵי-עֵשָׂו אֵלִיפֹז בֶּן-עָדָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו רְעוּאֵל
 'essav-bney 'elifaz 'adah-ben 'eshet 'essav re'u'el
 Esaú-filhos de Elifaz Ada-filho de mulher-de Esaú Reuel
 בֶּן-בְּשֶׁמַּת אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו: 36:11 וַיְהִי בְנֵי אֵלִיפֹז
 basemat-ben 'essav 'eshet ve'yaihyu bney 'elifaz
 Basemat-filho de mulher-de Esaú filhos-de E-eles-foram Elifaz
 תִּמְנָן אוֹמָר זֶפּוֹ וְגַעְתָּם וְקִנְזוֹ: 36:12 וְתִמְנָעַהּ הָיְתָה
 teyman 'omar tsefo uqenaz vega'tam hayetah vetimna'
 Temã Omar Zefô e-Quenaz e-Timna era
 פִּלְגֶּשׁ לְאֵלִיפֹז בֶּן-עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְאֵלִיפֹז אֶת-עַמְלֵק
 filegesh le'elifaz 'essav-ben vateled le'elifaz et-amaleq-'et
 concubina para-Elifaz e-teve Esaú-filho de Amaleque-*
 אֵלֶּה בְנֵי עָדָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו: 36:13 וְאַלְהָ בְנֵי רְעוּאֵל
 'eleh bney 'edah 'eshet 'essav ve'eleh re'u'el bney
 estes filhos-de Esaú mulher-de Ada filhos-de estes
 נָחַת זֶרַח שָׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְנֵי בְּשֶׁמַּת
 nachat zazerach shamah umizah 'eleh hayu bney basemat
 Naate e-Zerá Samá e-Mizá filhos-de foram estes
 אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו: 36:14 וְאַלְהָ הָיוּ בְנֵי אֶהְלִיבָמָה בַּת-עֲנָה
 'eshet 'essav ve'eleh hayu bney 'aholimamah 'anah-vat
 Esaú mulher-de E-estes foram filhos-de Oolibama Aná-filha de
 בַּת-צִבְעוֹן אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת-יְעוֹשׁ
 tsivo'on-bat 'eshet 'essav vateled le'essav et-ye'ush
 Zibeão-filha de mulher-de Esaú e-teve para-Esaú Jeús^{Jiis_*}

suas peregrinações
 não os podia sus-
 tentar por causa de
 seu gado.

8 Portanto, Esaú
 habitou na monta-
 nha de Seir; Esaú é
 Edom.

9 Estas, pois, são
 as gerações de
 Esaú, pai dos edo-
 mitas, na montanha
 de Seir.

10 Estes são os
 nomes dos filhos
 de Esaú: Elifaz,
 filho de Ada,
 mulher de Esaú;
 Reuel, filho de
 Basemate, mulher
 de Esaú.

11 E os filhos de
 Elifaz foram:
 Temã, Omar, Zefô,
 Gaetã e Quenaz.

12 E Timna era
 concubina de
 Elifaz, filho de
 Esaú, e teve de
 Elifaz a Amaleque;
 estes são os filhos
 de Ada, mulher de
 Esaú.

13 E estes foram
 os filhos de Reuel:
 Naate, Zerá, Samá
 e Mizá; estes foram
 os filhos de Base-
 mate, mulher de
 Esaú.

14 E estes foram
 os filhos de
 Oolibama, filha de
 Aná, filha de
 Zibeão, mulher de
 Esaú; e deu a Esaú:
 Jeús,

וְאֶת־יְעֻלָּם וְאֶת־קֹרַח:	36:15	אֵלֶּה	אֲלוּפֵי	בְנֵי־עֵשָׂו
qorach-ve'et ya'lam-ve'et		'eleh	'alufey	'essav-vney
Corá-e		Estes	príncipes-de	Esau-filhos de
וְאֵלִיפָז בְּכוֹר עֵשָׂו		אֲלוּפֵי	תִּימָן אֲלוּף	אֹמֶר
'elifaz bechor 'essav		'aluf	'aluf	'omar
Elifaz primogênito		Esau	príncipe	Omar
וְזִפּוֹרָה אֵלֶּה	36:16	אֲלוּף־קֹרַח	אֲלוּף	גַּעְתָּם
'aluf tsefo 'aluf		qenaz 'aluf	'aluf	ga'etam
Quenaz príncipe		Corá-Príncipe	príncipe	Gaetà
וְאֵלֶּה אֲלוּפֵי אֲמֹלֶק		אֵלֶּה	אֲלוּפֵי	בְּאֶרֶץ
'amaleq 'aluf		'eleh	'alufey	'edom
Amaleque príncipe		estes	príncipes-de	Edom
וְאֵלֶּה בְנֵי עָדָה:	36:17	וְאֵלֶּה	בְנֵי	רְעוּאֵל
'adah bney 'eleh		ve'eleh	bney	re'u'el
Ada filhos-de estes		E-estes	filhos-de	Esau-filho de
וְאֵלֶּה אֲלוּפֵי זֶרָח		אֲלוּף	שָׁמָּה	אֲלוּף
'aluf nachat 'aluf		'aluf	'aluf	'aluf
Naate príncipe		Zerá	príncipe	Samá
וְאֵלֶּה אֲלוּפֵי רְעוּאֵל		בְּאֶרֶץ	אֲדוֹם	אֵלֶּה
'alufey 'eleh		re'u'el	'edom	'eleh
Reuel príncipes-de estes		na-terra-de	Edom	estes
וְאֵלֶּה אֲשֶׁת עֵשָׂו:	36:18	וְאֵלֶּה	בְנֵי	אֲהֻלִּיבָמָה
'essav 'eshet		ve'ele	bney	'aholivamah
Esau mulher-de		E-estes	filhos-de	Oolibama
וְאֵלֶּה יְעוֹשׁ אֲלוּף		יְעֻלָּם	אֲלוּף	קֹרַח
'aluf ye'ush 'aluf		'aluf	'aluf	'aluf
Jeús príncipe		Jalão	príncipe	Corá
וְאֵלֶּה אֲהֻלִּיבָמָה בַּת־עֲנָה		אֲשֶׁת	עֵשָׂו:	אֵלֶּה
'aholivamah 'anah-bat		'eshet	'essav	'eleh
Oolibama		Esau	mulher-de	Estes
וְאֵלֶּה אֲלוּפֵיהֶם		הוּא	אֲדוֹם:	אֵלֶּה
'alufeyhem ve'eleh		'edom hu'		'eleh
e-estes		Edom ele	[os]príncipes-deles	Estes

Jalão e Corá.

15 Estes os príncipes dos filhos de Esaú; os filhos de Elifaz, o primogênito de Esaú, foram: o príncipe Temã, o príncipe Omar, o príncipe Zefô, o príncipe Quenaz,

16 o príncipe Corá, o príncipe Gaetà, o príncipe maleque; estes os príncipes de Elifaz, na terra de Edom; estes são os filhos de Ada.

17 E estes são os filhos de Reuel, filho de Esaú: o príncipe Naate, o príncipe Zerá, o príncipe Samá, o príncipe Mizá; estes são os príncipes de Reuel, na terra de Edom; estes são os filhos de Basemate, mulher de Esaú.

18 E estes são os filhos de Oolibama, mulher de Esaú: o príncipe Jeús, o príncipe Jalão, o príncipe Corá; estes são os príncipes de Oolibama, filha de Aná e mulher de Esaú.

19 Estes são os filhos de Esaú, e estes são seus príncipes; ele é Edom.

20 Estes são os

בְּנֵי־שַׁעִיר	הַחֹרִי	יֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ	לוֹטָן	וְשׁוֹבָל	וְצִבְעוֹן
se'ir-vney	hachori	yoshvey	ha'arets	lotan	veshval	vetsiv'on
Seir-filhos de	o-horeu	habitantes-de	a-terra	Lotã	e-Sobal	e-Zibeão
וַעֲנָה: 36:21 וְדִשׁוֹן וְאַצֵּר וְדִישָׁן אֵלֶּה אֲלוּפֵי הַחֹרִי						
va'anah	vedishon	ve'etser	vedishan	'eleh	'alufey	hachori
e-Aná	E-Disom	e-Eser	e-Disã	estes	príncipes-de	os-horeus
בְּנֵי שַׁעִיר בְּאָרֶץ אֶדוֹם: 36:22 וַיְהִי לוֹטָן־בְּנֵי־לוֹטָן						
bney	se'ir	be'erets	'edom	vayihyu	lotan-vney	lotan-vney
filhos-de	Seir	na-terra-de	Edom	E-eles-foram	Lotã-filhos de	Lotã-filhos de
חֹרִי וְהִימָם וְאַחֹת לוֹטָן תִּמְנָע: 36:23 וְאֵלֶּה בְּנֵי						
chori	veheyman	va'achot	lotan	timna'	ve'eleh	bney
horeu	e-Homã	e-irmã-de	Lotã	Timna	E-estes	filhos-de
שׁוֹבָל עֲלוֹן וּמִנַּחַת וְעִיבָל שְׁפֹ וְאוֹנָם: 36:24 וְאֵלֶּה						
shoval	'alvan	umanachat	ve'eyval	shefo	ve'onam	ve'eleh
Sobal	Alvã	e-Manaate	e-Ebal	Sefô	e-Onã	E-estes
בְּנֵי־צִבְעוֹן וְאִיָּה וַעֲנָה הוּא אֲשֶׁר מָצָא 36:25 וְאֵלֶּה בְּנֵי־עֲנָה דִשׁוֹן וְאַהֲלִיבָמָה בַּת־עֲנָה:						
tsivo'on-vney	ve'ayah	ve'anah	hu'	'anah	'asher	matsa'
Zibeão-filhos de	e-Aiá	e-Aná	ele	Aná	que	encontrou
אֶת־הַיָּמִם בַּמִּדְבָּר בִּרְעֻתוֹ אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן 36:26 וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישׁוֹן חֶמְדָּן וְאַשְׁבָּן וַיִּתְּרוּ וְכָרוּ:						
'et	hayemim-	bamidbar	bir'oto	hachamorim-	letsiv'on	letsiv'on
mulas ¹²²	no-deserto	no-seu-pastoreio-de	os burros-*	para-Zibeão	para-Zibeão	para-Zibeão
אֲבִירָ: 36:25 וְאֵלֶּה בְּנֵי־עֲנָה דִשׁוֹן וְאַהֲלִיבָמָה בַּת־עֲנָה:						
aviv	ve'eleh	'anah-vney	dishon	ve'aholivamah	'anah-bat	'anah-bat
seu-pai	E-estes	Aná-filhos de	Disom	e-Oolibama	Aná-filha de	Aná-filha de
וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישׁוֹן חֶמְדָּן וְאַשְׁבָּן וַיִּתְּרוּ וְכָרוּ: 36:26 וְאֵלֶּה בְּנֵי־אֶצָּר בִּלְהָן וְעֶזֶר וְעָקָן: 36:27						
ve'eleh	bney	dishon	chemdan	ve'eshban	veyitran	ucheran
E-estes	filhos-de	Dison	Hendã	e-Esbã	e-Itrã	e-Querã
אֵלֶּה בְּנֵי־אֶצָּר בִּלְהָן וְעֶזֶר וְעָקָן: 36:27 וְאֵלֶּה בְּנֵי־אֶצָּר בִּלְהָן וְעֶזֶר וְעָקָן:						
'eleh	'etser-bney	bilahan	veza'avan	va'eqan	'eleh	'eleh
Estes	Eser-filhos de	Bilã	e-Zaavan	e-Acã	Estes	Estes

filhos de Seir, o horeu, moradores daquela terra: Lotã, Sobal, Zibeão, Aná,
 21 Disom, Eser e Disã; estes são os príncipes dos horeus, filhos de Seir, na terra de Edom.
 22 E os filhos de Lotã foram: Hori e Homã; e a irmã de Lotã era Timna.
 23 Estes são os filhos de Sobal: Alvã, Manaate, Ebal, Sefô e Onã.
 24 E estes são os filhos de Zibeão: Aiá e Aná; este é o Aná que encontrou as mulas no deserto, quando apascentava os jumentos de Zibeão, seu pai.
 25 E estes são os filhos de Aná: Disom e Oolibama, filha de Aná.
 26 E estes são os filhos de Disom: Hendã, Esbã, Itrã e Querã.
 27 Estes são os filhos de Eser: Bilã, Zaavã e Acã.
 28 Estes

122

יָמִים *yemim* = mulas. A Vulgata - a tradução do Hebraico para o Latim, do antigo testamento, bem como a ARC e a ARA traduzem *yemim* como: Caldas, águas caldais, termais, ou, termas; já a KJV (King James Version), que é sem dúvida a tradução mais confiável da Bíblia Hebraica, traduz *yemim* como "mulas". E, neste caso, nós concordamos com a KJV.

בְּנֵי־דִישׁוֹן עוּז וְאַרָּן: 36:29 אֵלֶּה אֲלוּפֵי הַחֹרִי אֲלוּף
'aluf hachori 'alufey 'eleh va'aran 'uz dishon-vney
príncipe o-horeu príncipes-de Estes e-Arã Uz Disom filhos-de

לוֹטָן אֲלוּף שׁוּבָל אֲלוּף צִבְעֹן אֲלוּף עֲנָה: 36:30
'aluf 'anah 'aluf tsiv'on 'aluf shoval 'aluf lotan
Príncipe Aná príncipe Zibeão príncipe Sobal príncipe Lotã

דִּישׁוֹן אֲלוּף אֶצֶר אֲלוּף דִּישָׁן אֵלֶּה אֲלוּפֵי הַחֹרִי
hachori 'alufey 'eleh dishan 'aluf 'etser 'aluf dishon
o-horeu príncipes-de estes Disã príncipe Eser príncipe Disom

לְאֲלוּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׁעִיר: פ
se'ir be'erets le'alufeyhem
Seir na-terra-de pelos-seus-príncipes

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֶדוֹם לִפְנֵי 36:31
lifney 'edom be'erets malchu 'asher hamelachim ve'eleh
para-face-de Edom na-terra-de reinaram que os-reis E-estes

מֶלֶךְ־מִלְכָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 36:32 וַיִּמְלֹךְ בְּאֶדוֹם בֶּלַע
bela' be'edom vayimloch yisra'el livney melech-melach
Belá em-Edom E-reinou Israel para-filhos-de rei-reinasse

בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה: 36:33 וַיָּמָת בֶּלַע
bala' vayamat dinəhavah 'iro veshem be'or-ben
Belá E-ele-morreu Dinabá sua-cidade e-nome-de Beor-filho de

וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבְּצָרָה: 36:34
mibatsorah zerach-ben yovav tachtayv vayimloch
de-Bozra Zerá-filho de Jobabe em-lugar-dele e-ele-reinou

וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָּׁם מֵאֶרֶץ 36:35
me'erets chusham tachtayv vayimloch yovav vayamat
da-terra-de Husão em-lugar-dele e-ele-reinou Jobabe E-ele-morreu

הַתֵּימָנִי: 36:35 וַיָּמָת חֻשָּׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הָדָד
hadad tachtayv vayimloch chusham vayamat hateymani
Hadade em-lugar-dele e-ele-reinou Husão E-ele-morreu o-temanita

בֶּן־בֶּדָד הַמִּכָּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב 36:36
hamakeh bedad-ben midyan-et bisedeh mo'av
o[que]feriu Bedade-filho de Moabe no-campo-de Midiã-*

são os filhos de Disã: Uz e Arã.

29 Estes são os príncipes dos horeus: o príncipe Lotã, o príncipe Sobal, o príncipe Zibeão, o príncipe Aná,

30 o príncipe Disom, o príncipe Eser, o príncipe Disã; estes são os príncipes dos horeus, segundo seus príncipes, na terra de Seir.

31 E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse rei sobre os filhos de Israel.

32 E reinou em Edom Belá, filho de Beor, e o nome da sua cidade foi Dinabá.

33 E morreu Belá; e Jobabe, filho de Zerá, de Bozra, reinou em seu lugar.

34 E morreu Jobabe; e Husão, da terra dos temanitas, reinou em seu lugar.

35 E morreu Husão, e em seu lugar reinou Hada-de, filho de Bedade, o [que] feriu a Midiã no campo de Moabe;

וַיִּמְלֹךְ	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת
vayimloch	hadad	vayamat	'avit	'iro	veshem
e-ele-reinou	Hadade	E-ele-morreu	Avite	sua-cidade	e-nome-de
וַיִּמְלֹךְ	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת
vayimloch	samlah	vayamat	mimasreqah	samlah	tachtayv
e-ele-reinou	Samlá	E-ele-morreu	de-Masreca	Samlá	em-lugar-dele
וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת
sha'ul	vayamat	hanahar	merechovot	sha'ul	tachtayv
Saul	E-ele-morreu	o-rio	de-Reobot	Saul	em-lugar-dele
וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת
vayamat	'achbor-ben	chanan ba'al	tachtayv	vayimloch	vayimloch
E-ele-morreu	Acbor-filho de	Baal Hanā	em-lugar-dele	e-ele-reinou	e-ele-reinou
וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת
hadar	tachtayv	vayimloch	'achbor-ben	chanan ba'al	hadar
Hadar	em-lugar-dele	e-ele-reinou	Acbor-filho de	Baal Hanā	Hadar
וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת
meheytaba'el	'ishto	veshem	pa'u	'iro	veshem
Meetabel	sua-mulher	e-nome-de	Paú	sua-cidade	e-nome-de
וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת
shemot	ve'eleh	zahav mey	bat	matred-bat	shemot
nomes-de	E-estes	Me Zaabe	filha-de	Matrede-filha de	nomes-de
וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת
bishemotam	limeqomotam	lemishpechotam	'essav	'alufey	bishemotam
por-seus-nomes	por-seus-lugares	por-suas-famílias	Esau	príncipes-de	por-seus-nomes
וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת
'aluf	yetet	'aluf	'alvah	'aluf	'aluf
Príncipe	Jetete	príncipe	Alva	príncipe	Timna
וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת
qenaz	'aluf	pinon	'aluf	'elah	'aluf
Quenaz	Príncipe	Pinom	príncipe	Elá	príncipe
וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת
magdi'el	'aluf	mivtsar	'aluf	teyman	'aluf
Magdiel	Príncipe	Mibzar	príncipe	Temā	príncipe
וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת	וַיָּמָת
lemoshavotam	'edom	'alufey	'eleh	'iram	'aluf
por-seus-assentamentos	Edom	príncipes-de	estes	Irā	príncipe

e o nome da sua cidade foi Avite.

36 E morreu Hadade; e Samlá, de Masreca, reinou em seu lugar.

37 Morreu Samlá; e Saul, de Reobote [d]o rio, reinou em seu lugar.

38 E morreu Saul; e Baal-Hanā, filho de Achbor, reinou em seu lugar.

39 Morreu Baal-Hanā, filho de Acbor; e Hadar reinou em seu lugar; o nome da sua cidade foi Paú; e o nome de sua mulher foi Meetabel, filha de Matrede, filha de Me-Zaabe.

40 E estes são os nomes dos príncipes de Esaú, segundo as suas famílias, segundo os seus lugares, pelos seus nomes: o príncipe Timna, o príncipe Alva, o príncipe Jetete,

41 o príncipe Oolibama, o príncipe Elá, o príncipe Pinom,

42 o príncipe Quenaz, o príncipe Temā, o príncipe Mibzar,

43 o príncipe Magdiel, o príncipe Irā; estes são os príncipes de Edom, segundo os seus

בְּאֶרֶץ	אֲחֻזָּתָם	הוּא	עֲשָׂו	אָבִי	אֶדוֹם:
be'erets	'achuzatam	hu'	'essav	'avi	'edom
na-terra-de	suas-possessões	ele	Esau	pai-de	Edom

assentamentos, na terra da sua possessão; este é Esau, pai de Edom.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 37

וַיָּשֶׁב	יַעֲקֹב	בְּאֶרֶץ	מְגֻרֵי	אָבִיו	37:1
vayeshev	ya'aqov	be'erets	megurey	'aviv	
E-habitou	Jacó	na-terra-de	de-peregrinações-de	seu-pai	
בְּאֶרֶץ	כְּנָעַן:	אֵלֶּה	תְּלֹדֹת	יַעֲקֹב יוֹסֵף	
be'erets	kəna'an	'eleh	toledot	yossef ya'aqov	
na-terra-de	Canaã	Estes	gerações-de	José Jacó	
בֶּן-שִׁבְעֵ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה	הָיָה	רֹעֶה	אֶת-אָחָיו	בָּצָאן	
'esreh-sheva'-ben	hayah	ro'eh	'echayv-'et	batso'n	
dez-sete-filho de	era	pastor	irmãos dele-*	com-o-rebanho	
וְהוּא נָעַר	אֶת-בְּנֵי	בִלְהָה	וְאֶת-בְּנֵי	זִלְפָּה	
na'ar	bney-'et	viləhah	bney-ve't	zilpah	
vehu'	rapaz	filho de-e	filhos de-e	mulheres-de	
אָבִיו	וַיָּבֵא	יוֹסֵף	אֶת-דִּבְתָּם	רָעָה	
'aviv	vayave'	yossef	dibatam-'et	ra'ah	
seu-pai	e-ele-veio	José	[má]fama-*	pai deles-para	
וַיִּשְׂרָאֵל	אָהָב	אֶת-יוֹסֵף	מִכָּל-בָּנָיו		
veyisra'el	'ahav	yossef-'et	banayv-mikol		
e-Israel	amava	José-*	seus filhos -de tudo de		
כִּי-בֶן-זִקְנִים	הוּא	לּוֹ	וַעֲשָׂה	לּוֹ	
zequnim-ven-ki	hu'	lo	ve'assah	lo	
de-porque	ele	para-ele	e-fez	para-ele	
פָּסִים:					
passim					
כִּי-אָתָּו	אָהָב	אֲבִיהֶם	מִכָּל-אָחָיו	וַיִּשְׁנְאוּ	
'oto-ki	'ahav	'avihem	'echayv-mikol	vayisnə'u	
[a]ele-que	amava	pai-deles	irmãos dele-de tudo de	e-eles-o-aborreceram	
אָתָּו	וְלֹא	יָכְלוּ	דָּבָרוּ	לְשָׁלֹם:	
'oto	velo'	yachlu	dabero	leshalom	
[a]ele	e-não	podiam	falar[com]ele	para-paz	

1 E Jacó habitou na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã.

2 Estas são as gerações de Jacó: Sendo José de 17 anos, apascentava as ovelhas com seus irmãos; e estava o jovem com os filhos de Bila e com os filhos de Zilpa, mulheres de seu pai; e José trazia uma má fama deles a seu pai.

3 E Israel amava a José mais do que a todos os seus filhos, porque era filho da sua velhice; e fez-lhe uma túnica de mangas compridas.

4 Vendo, pois, seus irmãos que seu pai o amava mais do que a todos os seus irmãos, aborreceram-no e não podiam falar com ele pacificamente.

123

פָּסִים *passim* = palmas das mãos e/ou dos pés. A KJV, a NKJ e a ARC traduzem como “muitas [ou várias] cores” e, a ARA, como “mangas compridas”; já a NIV traduz como “capa ornamental”.

עוֹד	וַיֹּסֶפּוּ	לְאָחָיו	וַיַּגִּד	חָלוֹם	יוֹסֵף
‘od	vayossifu	le’echayv	vayagid	chalom	yossef
ainda	e-eles-aumentaram	para-irmãos-dele	e-ele-contou	sonho	José
אֵלֵיהֶם	וַיֹּאמֶר ^{37:6}	אָתּוֹ:	שֵׁנָא		
‘alehem	vayo’mەر	‘oto	seno’		
para-eles	E-ele-disse	[para com]ele	aborrecimento-de		
וְהִנֵּה ^{37:7}	חֲלָמָתִי:	אֲשֶׁר	הֵזָה	חָלוֹם	שָׁמְעוּ-נָא
vehineh	chalamti	‘asher	hazeh	hachalom	na’-shimə’u
E-eis-que	sonhei	que	o-este	o-sonho	por favor-ouçam
וְהִנֵּה	הַשָּׂדֶה	בְּתוֹךְ	מִאֲלָמִים	אֲלָמִים	אֲנַחְנוּ
vehineh	hasadeh	betoch	‘alumim	me’almim	‘anachnu
e-eis-que	o-campo	no-meio-de	molhos	[de]atando	nós
תְּסַבִּינָהּ	וְהִנֵּה	וְגַם-נִצָּבָהּ	אֲלָמָתִי	קָמָה	
tessubeynah	vehineh	nitsavah-vegam	‘alumati	qamah	
circundavam	e-eis-que	[ficava]em pé-e também	meu-molho	levantava	
וַיֹּאמְרוּ ^{37:8}	לְאֲלָמָתִי:	וַתִּשְׁתַּחֲוֶינִי	אֲלֻמֹּתַיִם		
vayo’meru	le’alumati	vatishtachavuna	‘alumoteychem		
E-eles-disseram	para-o-meu-molho	e[se]inclinavam	seus-molhos		
אִם-מִשּׁוֹל	עָלֵינוּ	תִּמְלֹךְ	אֶחָיו	לֹא	
mashol-‘im	‘aleynu	timloch	hamaloch	‘echayv	lo
dominar-se	sobre-nós	reinarás	?reinar	irmãos-dele	para-ele
אָתּוֹ	שֵׁנָא	עוֹד	וַיֹּסֶפּוּ	בָּנוּ	תִּמְשָׁל
‘oto	seno’	‘od	vayossifu	banu	timshol
com-ele	aborrecimento	ainda	e-aumentaram	sobre-nós	dominarás
חָלוֹם	עוֹד	וַיִּתְּחַלֵּם ^{37:9}	וְעַל-דְּבָרָיו:	עַל-חֲלָמָתִי	
chalom	‘od	vayachalom	devarayv-ve’al	chalomotayv-‘al	
sonho	ainda	E-ele-sonhou	palavras dele-e sobre	sonhos dele-sobre	
הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	לְאָחָיו	אָתּוֹ	וַיִּסְפֹּר	אֲחֵר
hineh	vayo’mەر	le’echayv	‘oto	vayessaper	‘acher
eis-que	e-ele-disse	para-irmãos-dele	[a]ele	e-ele-contou	outro
וְהָיָה	הַשֶּׁמֶשׁ	וְהִנֵּה	עוֹד	חָלוֹם	חֲלָמָתִי
vehayarəach	hashemesh	vehineh	‘od	chalom ¹²⁴	chalamti
e-a-lua	o-sol	e-eis-que	ainda	sonho	sonhei
וַיִּסְפֹּר ^{37:10}	לִי:	מִשְׁתַּחֲוִים	כּוֹכָבִים	עֶשֶׂר	וְאַחַד
vayessaper	li	mishtachavim	kochavim	‘assar	ve’achad
E-ele-contou	para-mim	[se]inclinavam	estrelas	dez	e-um

5 Sonhou também José um sonho, que contou a seus irmãos; por isso, o aborreciam ainda mais.

6 E disse-lhes: Ouvi, peço-vos, este sonho, que tenho sonhado:

7 Eis que estávamos atando molhos no meio do campo, e eis que o meu molho se levantava e tam-bém ficava em pé; e eis que os vossos molhos o rodeavam e se inclinavam ao meu molho.

8 Então, lhe disseram seus irmãos: Tu, pois, deveras reinarás sobre nós? Tu deveras terás domínio sobre nós? Por isso, tanto mais o aborreciam por seus sonhos e por suas palavras.

9 E sonhou ainda outro sonho, e o contou a seus irmãos, e disse: Eis que ainda sonhei um sonho; e eis que o sol, e a lua, e onze estrelas se inclinavam a mim.

10 E, contando-o

אָבִיו	וַיַּעֲרֹבוּ	וְאֶל־אָחִיו	אֶל־אָבִיו	
'aviv	bo-vayigə'ar	'echayv-ve'el	'aviv-'el	
pai-dele	[a]ele-e ele-repreendeu	irmãos dele-e para	pai dele-para	
חָלַמְתָּ	אֲשֶׁר	הֵזֶה	הַחֹלֹם	מָה
chalamta	'asher	hazeh	hachalom	mah
sonhaste	que	o-este	o-sonho	que?
לְהִשְׁתַּחֲנוֹת	וְאָחִיךָ	וְאִמְךָ	אָנִי	נָכוֹא
lehishtachavot	ve'acheycha	ve'imecha	'ani	navo'
para-inclinarmos	e-teus-irmãos	e-tua-mãe	eu	viremos
וְאָבִיו	אָחִיו	וַיִּקְנְאוּ־בּוֹ	אֶרְצָה:	לֶךְ
ve'aviv	'echayv	vo-vayeqanə'u	'artsah	lecha
e-pai-dele	irmãos-dele	[a]ele-E eles invejavam	para[a]terra	para-ti
לְרֹעוֹת	אָחִיו	וַיִּלְכוּ	אֶת־הַדְּבָר:	שָׁמַר
lir'ot	'echayv	vayeləchu	hadavar-'et	shamar
para-olharem	irmãos-dele	E-eles-foram	a palavra-*	guardava
יֹסֵף־אֶל־יֹסֵף	וַיֹּאמֶר	בְּשֵׁכֶם:	אֲבִיהֶם	אֶת־צֹאן
yossef-'el	yisra'el	vayo'mer	bishechem	'avihem
José-para	Israel	E-ele-disse	em-Siquém	pai-deles
לָכֶה	בְּשֵׁכֶם	רְעִים	אָחִיךָ	הָלֹא
lechah	bishechem	ro'im	'acheycha	halo'
vai	em-Siquém	pastoreando	teus-irmãos	?não
הִנְנִי:	לֹא	וַיֹּאמֶר	אֲלֵיהֶם	וְאֶשְׁלַחְךָ
hineni	lo	vayo'mer	'aleyhem	ve'eshəlachaha
eis-me-aqui	para-ele	e-ele-disse	[a]eles	e-te-enviarei
אָחִיךָ	אֶת־שְׁלֹם	לָךְ־נָא	רָאֵה	לֹא
'acheycha	shelom-'et	re'eh	na'-lech	lo
teus-irmãos	[em]paz-*	vê	peço te-vai	para-ele
וַיִּשְׁלַחְהוּ	דָּבָר	וַהֲשִׁיבֵנִי	הַצֹּאן	וְאֶת־שְׁלֹם
vayishəlachahu	davar	vahashiveni	hatso'n	shelom-ve'tet
e-ele-o-enviou	palavra	e-trase-me	o-rebanho	[em]paz-*
וַיִּמְצָאֶהָ	שְׁכֶמָה:	וַיָּבֵא	חֶבְרוֹן	מֵעֵמֶק
vayimtsa'ehu	shechemah	vayavo'	chevron	me'emeq
E-ele-o-encontrou	para-Siquém	e-ele-veio	Hebrom	do-vale-de
הָאִישׁ	וַיִּשְׁאַלְהוּ	בְּשֹׂדֶה	תָּעָה	וְהִנֵּה
ha'ish	vayishə'alehu	bassadeh	to'eh	vehineh
o-homem	e-perguntou-lhe	pelo-campo	errante	e-eis-que
				homem

a seu pai e a seus irmãos, repreendeu-o seu pai e disse-lhe: Que

sonho é este que sonhaste? Viremos eu, e tua mãe, e teus irmãos a inclinar-nos perante ti em terra?

11 Seus irmãos, pois, o invejavam; e seu pai guardava este negócio no seu coração.

12 E seus irmãos foram apascentar o rebanho de seu pai, junto de Siquém.

13 Disse, pois, Israel a José: Não apascentam os teus irmãos junto de Siquém? Vem, e enviar-te-ei a eles. E ele lhe disse: Eis-me aqui.

14 E ele lhe disse: Ora, vai, e vê como estão teus irmãos e como está o rebanho, e traze-me resposta. Assim, o enviado do vale de Hebrom, e José veio a Siquém.

15 E achou-o um varão, porque ele andava errante pelo campo, e perguntou-lhe o varão,

אֲנֹכִי אֶת־אָחִי וַיֹּאמֶר 37:16

‘anochi ‘achay-‘et vayo’mer
eu meus irmãos-* E-ele-disse

רֹעִים: אֵיפֹה לִי הַגִּידָה־נָא מִבְּקֶשׁ: וַיֹּאמֶר לֵאמֹר

ro'im hem ‘eyfoh li na’-hagidah mevaqesh
pastoreando eles onde? para-mim peço te-dize procu

רֹעִים: אֵיפֹה לִי הַגִּידָה־נָא מִבְּקֶשׁ: וַיֹּאמֶר לֵאמֹר 37:17

‘omerim shama’‘ati ki mizeh nassə’u ha’ish vayo’mer
dizer[em] ouvi porque daqui [se]foram o-homem E-ele-disse

אָחִיו אַחֵר יוֹסֵף וַיֵּלֶךְ דֹּתָיִנָּה נֶלְחָח

‘echayv ‘achar yossef vayelech dotayenah nelchah
irmãos-dele depois José e-ele-foi para-Dotã vamo-nos

מֶרְחֹק אָתּוּ וַיִּרְאוּ 37:18

merachok ‘oto vayirə’u bedotan vayimtsa’em
de-longe [a]ele E-eles-viram-ele em-Dotã e-encontrou-eles

אָתּוּ וַיִּתְנַכְּלוּ אֲלֵיהֶם יִקְרַב וַיִּטְעֲמוּ

‘oto vayitnakelu ‘aleyhem yiqərav uveterem
[contra]ele e-eles-conspiraram [para]eles ele-aproximasse e-antes

הִנֵּה אֶל־אָחִיו אִישׁ וַיֹּאמְרוּ 37:19

hineh ‘achiyv-‘el ‘ish vayo’meru lahamito
eis-que irmão dele-para cada E-eles-disseram para-matar-ele

לָכֵן וַעֲתָה 37:20

lechu ve’atah ba’ halazeh hachalomot ba’al
vamos E-agora vem o-para-este os-sonhos senhor-dos

וַנִּשְׁלַחְהוּ וַנִּהְיֶה וַנִּשְׁלַחְהוּ וַנִּהְיֶה

ve’amarnu haborot ba’achad venashəlichehu venaharəgehu
e-diremos as-cisternas em-uma-de e-lancemos-ele e-matemos-ele

חֲלֹמוֹתָיו מֵה־יְהוָה וַנִּרְאֶה אַכְלָתָהּ רָעָה תִּיהֶ

chalomotayv yihyu-mah venir’eh ‘achalatehu ra’ah chayah
sonhos-dele ele será-o que? e-vejamos comeu-ele ruim animal

לֹא וַיֹּאמֶר מִיָּדָם וַיִּצְלָהוּ וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן 37:21

lo’ vayo’mer miyadam vayatsilehu re’uven vayishma’
não e-ele-disse da-mão-deles e-ele-o-livrou Rúbem E-ele-ouviu

אֶל־תִּשְׁפֹּכֶדָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאוּבֵן 37:22

dam-tishpechu-‘al re’uven ‘alehem vayo’mer nafesh nakenu
sangue-derramemos-não Rúbem para-eles E-ele-disse alma tiremos

dizendo: Que pro-
curas?

16 E ele disse:
Procuro meus
irmãos; diz-me,
peço-te, onde eles
apascentam.

17 E disse aquele
varão: Foram-se
daqui, porque ouvi-
lhes dizer: Vamos
a Dotã. José, pois,
seguiu seus irmãos
e achou-os em
Dotã.

18 E viram-no de
longe e, antes que
chegasse a eles,
conspiraram contra
ele, para o
matarem.

19 E disseram uns
aos outros: Eis lá
vem o sonhador-
mor!

20 Vinde, pois,
agora, e matemo-
lo, e lancemo-lo
numa destas covas,
e diremos: Uma
besta-fera o comeu;
e veremos que será
dos seus sonhos.

21 E, ouvindo-o
Rúben, livrou-o
das suas mãos e
disse: Não lhe
tiremos a vida.

22 Também lhes
disse Rúben: Não
derrameis sangue;

הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר
hashl'ichu 'oto habor-'el 'asher bamidbar
lancem-no [a]ele a cisterna-para que no-deserto

וַיָּד אֶל-תְּשַׁלְּחוּ-בּוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם
veyad vo-tishl'echu-'al lema'an hatsil 'oto miyadam
e-mão nele-lanceis-não para-que livrar da-mão-deles [a]ele

לְהַשִּׁיבּוֹ אֶל-אָבִיו: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף
lahashivo 'aviv-'el vayehi ba'-ka'asher yossef
para-retornar-ele pai dele-para E-ele-foi José veio-conforme

אֶל-אֶחָיו וַיַּכְשִׁיטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-כְּתָנֹתָו אֶת-כְּתָנֶת
'echayv-'el vayafshitu 'et yossef-'et 'et ketonet-'et
irmãos dele-para e-eles-tiraram José-* capa dele-* capa de-*

הַפְּסִים אֲשֶׁר עָלָיו: וַיִּקְחֵהוּ 37:24
hapassim 'asher 'alayv vayiqachu
que [alcançar]as-palmas[as] sobre-ele E-tomaram-ele

וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ הַבֶּרֶה וְהַבּוֹר רָק אֵין
vayashlichu 'oto haborah vehabor req 'eyn
e-eles-lançaram-no para[a]cova e-a-cova não-havia vazia

בּוֹ מֵיִם: וַיִּשְׁבּוּ 37:25 לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ
mayim bo vayeshvu le'echol lechem-le'echol vayissə'u
águas nela E-eles[se]assentaram e-levantaram

עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וַהֲנִה אֶת-יִשְׁמַעֲאֵלִים בָּאָה
'eyneyhem vayirə'u vehineh 'orəchat yishme'elim ba'ah
olhos-deles e-eles-viram e-eis-que caravana-de vinha ismaelitas

מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נִשְׂאִים נִכְאֵת וַצְרִי
migilə'ad ugemaleyhem nissə'im necho't vutseri
de-Gilead e-camelos-deles traziam e-bálsamo especiarias

וְלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִם: וַיֹּאמֶר יְהוּדָה 37:26
lehorid holechim valot mitsərayəmah yehudah
para-descer iam e-mirra para[o]Egito Judá E-ele-disse

אֶל-אֶחָיו מֶה-בָּצַע כִּי נִהְרָג אֶת-אֶחָיו
'echayv-'el mē-bətsə' mah ki naharog 'achinu-'et
irmãos dele-para proveito?-que nós-matemos nosso irmão-*

וְכִסִּינוּ אֶת-דָּמּוֹ: לָכֵן 37:27 וַנִּמְכְּרֵנוּ
vechissinu 'et damo-'et venimkerenu
e-escondamos¹²⁵ seu sangue -* vinde e-vendamo-lo

lançai-o nesta cova que está no deserto e não lanceis mãos nele; para livrá-lo das suas mãos e para torná-lo a seu pai.

23 E aconteceu que, chegando José a seus irmãos, tiraram a José a sua túnica, a túnica de mangas compridas que trazia.

24 E tomaram-no e lançaram-no na cova e a cova estava vazia, não havia água nela.

25 Depois, assentaram-se a comer pão, e levantaram os olhos, e olharam, e eis que uma caravana de ismaelitas vinha de Gileade; e seus camelos traziam especiarias, e bálsamo, e mirra; e desciam para o Egito.

26 E Judá disse aos seus irmãos: Que proveito haverá em que matemos a nosso irmão e escondamos a sua morte?

27 Vinde, vendamo-lo

¹²⁵ נִסְתָּר *kassah* = esconder (com a palma da mão).

כִּי־אָחִינוּ	אֶל־תְּהִי־בּוֹ	וַיָּדֹנוּ	לִישְׁמַעֲאֵלִים
achinu-ki	vo-tehi-‘al	veyadenu	leyishme‘elim
nosso irmão-porque	sobre ele-seja-não	e-nossa-mão	para-os-ismaelitas
וַיַּעֲבְרוּ 37:28	אָחָיו:	וַיִּשְׁמְעוּ	הוּא
vaya’avru	‘echayv	vayishme‘u	hu’
E-eles-passaram	irmãos-dele	e-eles-ouviram	ele da-nossa-carne
וַיַּעֲלוּ	וַיִּמְשְׁכוּ	סֹחָרִים	מְדִינָיִים
vaya‘alu	vayimshechu	socharim	midəyanim
e-eles-o-alçaram	e-eles-o-tiraram	mercadores	midianitas
לִישְׁמַעֲאֵלִים	אֶת־יוֹסֵף	וַיִּמְכְּרוּ	מִן־הַבּוֹר
layishme‘elim	yossef-‘et	vayimkeru	habor-min
para-os-ismaelitas	José-*	e-eles-o-venderam	a cisterna-de
מִצְרַיִמָּה:	אֶת־יוֹסֵף	וַיָּבִיאוּ	בְּסָף
mitsrayəmah	yossef-‘et	vayavi‘u	kassef
para-o-Egito	José-*	e-eles-trouxeram-no	prata
אִין־יוֹסֵף	וְהִנֵּה	אֶל־הַבּוֹר	רְאוּבֵן
yossef-‘eyn	vehineh	habor-‘el	re‘uven
José-não[hvia]	e-eis-que	a cisterna-para	Rúben
אֶל־אָחָיו	וַיָּשָׁב 37:30	אֶת־בְּגָדָיו:	וַיִּקְרַע
‘echayv-‘el	vayashav	begadayv-‘et	vayiqra’
irmãos dele-para	E-ele-tornou	vestidos dele-*	e-ele-rasgou
אָנִי־בָא:	אָנָּה	וְאָנִי	אֵינֶנּוּ
va’-‘ani	‘anah	va’ani	‘eynenu
irei-eu	para-onde?	e-eu	não[havia]
שְׁעִיר	וַיִּשְׁחָטוּ	יוֹסֵף	אֶת־כַּתְּנֶת
se‘ir	vayeshchatu	yossef	kətonet-‘et
cabrito-de	e-eles-mataram	José	túnica de-*
וַיִּשְׁלְחוּ 37:32	אֶת־הַכַּתְּנֶת	בְּדָם:	וַיִּטְבְּלוּ
vayeshalchu	badam	hakutonet-‘et	vayitbelu
E-eles-enviaram	no-sangue	a túnica-*	imersiram
וַיָּבִיאוּ	הַפְּסִים	אֶת־כַּתְּנֶת	עֲזִים
vayavi‘u	hapassim	kətonot-‘et	‘izim
e-eles-trouxeram	[alcançar]as-palmas[das mãos/dos pés]	túnica de-*	
הַכֶּר־נָא	מַצְאֵנוּ	זֹאת	וַיֹּאמְרוּ
na’-haker	matsa’nu	zo’t	vayo’mru
peço te-reconhece	nós-encontramos	esta	e-eles-disseram

a estes ismaelitas; e não seja nossa mão sobre ele, porque ele é nosso irmão, nossa carne. E seus irmãos o ouviram. 28 Passando, pois, os mercadores midianitas, tiraram, e alçaram a José da cova, e venderam José para os ismaelitas por vinte moedas de prata e trouxeram José ao Egito.

29 Tornando Rúben à cova, eis que José não estava na cova; então, rasgou as suas vestes,

30 e tornou a seus irmãos, e disse: O moço desapareceu; e, eu, aonde irei?

31 Então, tomaram a túnica de José, e mataram um cabrito das cabras, e imergiram a túnica no sangue.

32 E enviaram a túnica de mangas compridas, e fizeram levá-la a seu pai, e disseram: Temos achado esta túnica; conhece agora se esta é ou não

וַיֹּאמֶר	וַיִּכְרָה ^{37:33}	הוּא אִם-לֹא:	בִּנְךָ	הַכְתַּנְתָּ	
vayo'mer	vayakirah	lo'-im	hi' binecha	hakatonet	
e-ele-disse	E-ele-reconheceu	não-se	ela teu-filho	a-túnica-de	
טָרַף	טָרַף	רָעָה	חַיָּה	בְּנִי	כְּתַנָּת
toraf	tarof	'achalatehu	ra'ah hayah	beni	katonet
despedaçou	despedaçar	o-comeu	má fera	meu-filho	túnica-de
שָׁק	וַיָּשֶׁם	שְׁמֹלְתָיו	יַעֲקֹב	וַיִּקְרַע ^{37:34}	יֹסֵף:
saq	vayassem	simlotayv	ya'aqov	vayiqra'	yossef
pano-de-saco ¹²⁶	e-ele-pôs	suas-roupas	Jacó	E-ele-rasgou	José
רַבִּים:	יָמִים	עַל-בְּנוֹ	וַיִּתְאַבֵּל	בְּמַתְנָיו	
rabim	yamim	beno-'al	vayit'abel	bematenayv	
muitos	dias	seu filho-sobre	e-ele-lamentou	nos-lombos-dele	
וְכָל-בְּנוֹתָיו		כָּל-בְּנוֹ		וַיִּקְמוּ ^{37:35}	
benotayv-vechol		banayv-chol		vayaquumu	
filhas dele-e tudo de		filhos dele-tudo de		E-eles[se]levantaram	
וַיֹּאמֶר	לְהִתְנַחֵם	וַיִּמָּאֵן		לְנַחֲמוֹ	
vayo'mer	lehitnachem	vayema'en		lenachamo	
e-ele-disse	para[ser]consolidado	e-ele-recusou		para-o-consolarem	
שְׁאֵלָה	אָבֵל	אֶל-בְּנִי		כִּי-אָרַד	
she'olah	'avel	benayv-'el		'ered-ki	
para-o-Sheol	lamentando	meu filho-para		descerei-porque	
אָתּוּ	מָכְרוּ	וְהַמְדָּנִים ^{37:36}	אָבִיו:	אָתּוּ	וַיִּבֶךְ
'oto	macharu	vehamedanim	'aviv	'oto	vayevech
[a]ele	o-venderam	E-os-midianitas	seu-pai	[a]ele	e-ele-chorou
הַטַּבָּחִים: פ	שָׂר	פָּרְעָה	סֵרִיס	לְפוֹטִיפָר	אֶל-מִצְרַיִם
hatabachim	sar	parə'oh	seris ¹²⁷	lefotifar	mitsrayim-'el
os-guardas	capitão-de	Faraó	oficial-de	para-Potifar	o Egito-para

a túnica de teu filho.

33 E conheceu-a e disse: É a túnica de meu filho; uma animal feroz o comeu e foi despedaçado José.

34 Então, Jacó rasgou as suas vestes, e pôs pano de saco sobre os seus lombos, e lamentou a seu filho muitos dias.

35 E levantaram-se todos os seus filhos e todas as suas filhas, para o consolarem; e ele recusou, ser consolado e disse: Porque, com choro hei de descer ao meu filho até ao Sheol. Assim, o chorou seu pai.

36 E os midianitas venderam-no no Egito a Potifar, oficial de Faraó, capitão da guarda.

¹²⁶ שָׁק saq = Pano de saco era um tecido rústico usado em várias aplicações, citado frequentemente na Bíblia como um tipo de vestimenta. Roupas de pano de saco serviam para expressar lamento, angústia, perturbação, ou, uma postura de humildade e/ou arrependimento. O pano de saco, na Bíblia, quase sempre é associado ao uso de cinzas e ao ato de assentar-se no chão, como demonstração de um sentimento profundo. O fato desse uso e costume não ter sido registrado no Novo Testamento parece nos ensinar que Deus, o Pai, agora está buscando adoradores que o adorem em espírito e em verdade; não na letra e nem nas aparências, mas com um coração sincero e arrependido, o qual só Deus pode verdadeiramente conhecer.

¹²⁷ סֵרִיס seris = eunuco. A palavra seris é traduzida na KJV, na NKJ, na ARA, na CJB e na NIV como: Oficial de Faraó. Somente na ARC é que ela é traduzida como: Eunuco. Bem pode ser que todas as traduções estejam corretas, se entendermos que o oficial da guarda de Faraó tenha sido um eunuco; porém, os eunucos (homens castrados), normalmente eram os homens que ficavam a serviço de rainhas, e não de reis.

אָחיו	מֵאֵת	יְהוּדָה	וַיֵּרֶד	הָהִיא	בַּעַת	וַיְהִי	38:1
'echayv	me'et	yehudah	vayered	hahi'	ba'et	vayehi	
irmãos-dele	de-*	Judá	e-ele-desceu	a-ela	em-tempo	E-ele-foi	
וּשְׁמוֹ	עַדְלָמִי	עַד-אַיִשׁ				וַיֵּט	
ushemo	'adulami	'ish-'ad				vayet	
e-seu-nome	adulamita	homem de-até				e-ele-desviou[do caminho]	
וּשְׁמוֹ	כְּנַעֲנִי	בֶּת-אַיִשׁ	יְהוּדָה	וַיֵּרָא-שָׁם		חִירָה:	38:2
ushemo	kna'ani	'ish-bat	yehudah	sham-vayare'		chirah	
e-seu-nome	cananita	homem-filha de	Judá	lá-E ele viu		Hira	
וַתֵּלֶד	וַתַּהַר	38:3	אֵלֶיהָ:	וַיָּבֵא	וַיִּקְחָהּ	שׁוּעַ	
vateled	vatahar		'eleyha	vayavo'	vayiqacheha	shua'	
e[ela]teve	E[ela]concebeu	a-ela	e-ele-veio	e-ele-a-tomou		Sua	
עוֹד	וַתַּהַר	38:4	עֶר:	אֶת-שְׁמוֹ	וַיִּקְרָא	בֶּן	
'od	vatahar		'er	shemo-'et	vayiqra'	ben	
ainda	E[ela]concebeu		Er	seu nome-*	e-ele-chamou	filho	
וַתֵּלֶד	וַתִּסְּף	38:5	אֶת-שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	בֶּן	וַתֵּלֶד	
vatossef	'onan	shemo-'et	vatiqra'	ben	vateled		
E[ela]tornou	Onã	seu nome-*	e[ela]chamou	filho	e[ela]teve		
וְהָיָה	שְׁלָה	אֶת-שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	בֶּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	
vehayah	shelah	shemo-'et	vatiqra'	ben	vateled	'od	
e-aconteceu	Selá	seu nome-*	e[ela]chamou	filho	e-teve	ainda	
אִשָּׁה	יְהוּדָה	וַיִּקַּח	38:6	אֹתָהּ:	בְּלִדְתָּהּ	בְּכִזְיָב	
'ishah	yehudah	vayiqach		'oto	belidətah	vicheziv	
mulher	Judá	E-ele-tomou	[a]ele	em[ela]tendo	em-Quezibe		
עֶר	וַיְהִי	38:7	תָּמָר:	וּשְׁמָהּ	בְּכוֹרוֹ	לְעֶר	
'er	vayehi		tamar	ushemah	bechoro	le'er	
Er	E-ele-foi		Tamar	e-nome-dela	seu-primogênito	para-Er	
וַיִּמְתְּהוּ	יְהוָה	בְּעֵינָי	רָע	יְהוּדָה	בְּכוֹר		
vayemitehu	'adonay	be'eyney	ra'	yehudah	bechor		
e-Ele-o-matou	SENHOR	aos-olhos-de	mau	Judá	primogênito-de		
אֶל-אִשָּׁת	בָּא	יְהוּדָה	לְאוֹנָן	וַיֹּאמֶר	38:8	יְהוָה:	
'eshet-'el	bo'	le'onan	yehudah	vayo'mer		'adonay	
mulher de-para	vem	para-Onã	Judá	E-ele-disse		SENHOR	
זֶרַע	וְהָקֵם	אֹתָהּ	וַיִּבֶם	אָחִידָהּ			
zera'	vehaqem	'otah	veyabem	'achicha			
semente	e-suscita	[para com]ela	e[cumpru o]levirato	teu-irmão			

Gênesis 38

- 1 E aconteceu, naquele tempo, que Judá desceu de entre seus irmãos até um varão adulamita, cujo nome era Hira.
- 2 E viu Judá ali a filha de um varão cananeu, cujo nome era Sua; e tomou-a e entrou a ela.
- 3 E ela concebeu e teve um filho; e chamou o seu nome Er.
- 4 E tornou a conceber, e teve um filho, e ela chamou o seu nome Onã.
- 5 E continuou ainda, e teve um filho, e ela chamou o seu nome Selá; e ele estava em Quezibe quando ela o teve.
- 6 E tomou Judá mulher para Er, o seu primogênito; e o nome dela era Tamar.
- 7 E foi Er, o primogênito de Judá, mau aos olhos do SENHOR e o SENHOR, o matou.
- 8 Então, disse Judá a Onã: Entra à mulher do teu irmão, e casa-te com ela, e suscita semente

יְהִי־לִּי	לֹ	לֹא	כִּי	אֹנָן	וַיֵּדַע	38:9	לְאָחִידָה:
yihyeh	lo	lo'	ki	'onan	vayeda'		le'achicha
ele-será	para-ele	não	que	Onā	E-ele-soube		para-teu-irmão
אָחִי	אֶלְ-אִשָּׁת	אֶם-בָּא	וְהָיָה	הַזֶּרַע			
'achiv	'eshet-'el	ba'-'im	vehayah	hazara'			
seu-irmão	mulher de-para	vinha-quando	e-era[que]	a-semente			
נֶתַן זֶרַע	לְבִלְתִּי	אֲרָצָה	וְשִׁחֶת				
zera'-netan	levilti	'artsah	veshichet				
semente-dar de	para-que-não	para[a]terra	e-derramava ¹²⁸				
עָשָׂה	יְהוָה	בְּעֵינָי	וַיֵּרַע		38:10	לְאָחִיו:	
'assa'	'asher	'adonay	vayera'			le'achicha	
fez	que	SENHOR	E-ele-mau			para-seu-irmão	
לְתָמָר	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	גַּם-אֵתוֹ:	וַיִּמַּת			
letamar	yehudah	vayo'mer	'oto-gam	vayamet			
para-Tamar	Judá	E-ele-disse	[a]ele-também	e-Ele-matou			
שֵׁלָה	עַד-יִגְדַּל	בֵּית-אָבִיו	אֶלְמָנָה	שְׁבִי	כָלָתוֹ		
shelah	yigdal-'ad	'avicha-veit	'almanah	shevi	kalato		
Selá	ele cresça-até	teu pai-casa de	viúva	fica	sua-nora		
גַּם-הָיָא	פֶּן-יָמוּת	אָמַר	כִּי	בְנִי			
hu'-gam	yamut-pen	'amar	ki	veni			
ele-também	ele morra-para que não	dizia	porque	meu-filho			
אָבִיהָ:	בֵּית	וַתֵּשֶׁב	תָּמָר	וַתֵּלֶךְ	כַּאֲחִיו		
'avicha	beyt	vateshev	tamar	vatelech	ke'echayv		
seu-pai	casa-de	e[ela]ficou	Tamar	e[ela]foi	como-irmão-dele		
בַּת-שׁוּעַ	וַתָּמָת	הַיָּמִים	וַיִּרְבּוּ		38:12		
shua'-bat	vatamat	hayamim	vayirbu				
Sua-filha de	e[ela]morreu	os-dias	E-eles[foram]muitos				
עַל-גִּזְזֵי	וַיַּעַל	יְהוּדָה	וַיִּנָּחֶם	אִשָּׁת-יְהוּדָה			
gozazey-'al	vaya'al	yehudah	vayinachem	yehudah-'eshet			
tosquiadores de-para	e-ele-subiu	Judá	e-ele-consolou[se]	Judá-mulher de			
תִּמְנָתָה:	הָאֲדֻלָּמִי	רַעְהוּ	הוּא	וְחִירָה	צֹאנוֹ		
timnatah	ha'adulami	re'ehu	vechirah	hu'	tso'no		
para-Timna	o-adulamita	seu-amigo	e-Hira	ele	seu-rebanho		
עָלָה	חָמִיּוֹחַ	הִנֵּה	לְאָמֹר	לְתָמָר	וַיַּגֵּד	38:13	
'oleh	chamiyicha	hineh	le'mor	letamar	vayugad		
sobe	teu-sogro	eis-que	para-dizer	para-Tamar	e-ele[foi]dito		

a teu irmão.

9 E soube Onã que essa semente não haveria de ser para ele; e acon-teceu que, quando entrava à mulher de seu irmão, derramava [o se-mem] na terra para não dar semente a seu irmão.

10 E ele era mau aos olhos do SENHOR que também o matou.

11 Então, disse Judá a Tamar, sua nora: Fica-te viúva na casa de teu pai, até que Selá, meu filho, seja grande. Porquanto disse: Para que, porven-tura, não morra também este, como seu irmão. Assim, foi-se Tamar e ficou-se na casa de seu pai.

12 Passando-se, pois, muitos dias, morreu a filha de Sua, mulher de Judá; e, depois, se consolou Judá e subiu aos tosquia-dores das suas ovelhas, em Timna, ele e Hira, seu a-migo, o adulamita.

13 E deram aviso a Tamar, dizendo: Eis que teu sogro sobe

128

שָׁחַת *shachat* - derramou, mas, com o sentido de “desperdiçou”.

בִּגְדֵי וְטָסַר 38:14	צֹאנוּ:	לָגַז	תִּמְנַתָּה
bigdey vatassar	tso'no	lagoz	timnatah
vestidos-de E[ela]tirou	seu-rebanho	para-tosquiar	para-Timna
וַתַּעֲלֶף וַתַּעֲלֶף	בַּצֵּעִיף וְתָכַס	מֵעַלֶיהָ	אֶל־מְנוּתָהּ
vatitə'alaf e[ela]disfarçou	batsa'if vatechas e[ela]cobriu[se]	me'aleyha de-sobre-si	'almenutah sua-viuvez
עַל־דֶּרֶךְ	אֲשֶׁר	עֵינַיִם	בִּפְתָּח
derech-'al	'asher	'eynayim	befetach
caminho de-sobre	que	fontes	à-entrada-de
וְהָיָה	שְׁלָה	כִּי־גָדַל	רָאָתָה
vehi'	shelah	gadal-ki	ra'atah
e-ela	Selá	grande-que	[ela]via
יְהוּדָה	וַיִּרְאָהּ 38:15	לְאִשָּׁה:	לֹו
yehudah	vayirə'eha	le'ishah	lo
Judá	E-ele-vendo-a	por-mulher	para-ele
פָּנֶיהָ	כִּסְתָּהּ	כִּי	לִזְנוּנָהּ
panyha	chissetah	ki	lezonah
sua-face	cobrira	porque	por-prostituta
וַיֹּאמֶר	אֶל־הַדֶּרֶךְ	אֵלֶיהָ	וַיַּחְשְׁבֶהָ
vayo'mer	haderech-'el	'eleyha	vayachšheveh
e-ele-disse	o caminho-para	para-ela	e-ele-a-considerou
כִּי	יָדַעַתְּ	לֹא	כִּי
ki	yada't	lo'	ki
que	ele-sabia	não	porque
תָּבוֹא	כִּי	מִה־תִּתֶּן־לִי	וְתֹאמַר
tavo'	ki	li-titen-mah	vato'mer
entres	para-que	para mim-dás-o que?	e[ela]disse
מִן־הַצֹּאן	גְּדֵי־עִזִּים	אֲשַׁלַּח	אֲנֹכִי
hatso'n-min	'izim-gedi	'ashalach	'anochi
o rebanho-de	cabras-cabrito de	enviarei	eu
וַיֹּאמֶר 38:18	שְׁלַחְךָ:	עַד	עֵרְבוֹן
vayo'mer	shaləchecha	'ad	'eravon
E-ele-disse	o-envies	até	penhor
			deres-se

a Timna, a tosquiar as suas ovelhas.

14 Então, ela tirou de sobre si as vestes da sua viuvez, e cobriu-se com o véu, e disfarçou-se, e assentou-se à entrada das fontes que estão no caminho de Timna; porque via que Selá já era grande, e ela lhe não fora dada por mulher.

15 E, vendo-a Judá, teve-a por prostituta; porque ela havia coberto o seu rosto.

16 E dirigiu-se para ela no caminho e disse: Vem, peço-te, deixa-me entrar a ti. Porquanto não sabia que era sua nora; e ela disse: Que darás, para que entres a mim?

17 E ele disse: Eu te enviarei um cabrito do rebanho. E ela disse: Se me deres penhor até que o envies;

18 então, ele disse:

חֲתָמָהּ	וַתֹּאמֶר	אֶתְּנֶלְךָ	אֲשֶׁר	הָעֶרְבוֹן	מָה
chotamcha	vato'mer	lach-'eten	'asher	ha'eravon	mah
teu-selo	e[ela]disse	a ti-[eu]darei	que	o-penhor	?que
וַיִּתֵּן-לָהּ	בִּידְךָ	אֲשֶׁר	וּמַתְּךָ	וּפְתִילֶךָ	
lah-vayiten	beyadecha	'asher	umatecha	ufetilecha	
a ela-e ele deu	em-tua-mão	que	e-teu-cajado	e-teu-cordão	
וַתָּקַם ^{38:19}	לּוֹ:	וַתַּהַר	אֵלֶיהָ	וַיָּכֵא	
vataqam	lo	vatahar	'eleyha	vayavo'	
E[ela]se-levantou	para-ele	e[ela]concebeu	a-ela	e-ele-entrou	
בִּגְדֵי	וּתְלַבָּשׁ	מֵעֲלֶיהָ	וַתִּסֵּר	וַיִּתֵּלֶךְ	
bigdey	vatil'abash	me'aleyha	tse'ifah	vatassar	vatelech
vestidos-de	e[ela]vestiu	de-sobre-si	seu-véu-de	e[ela]tirou	e[ela]se-foi
בִּידֹ	הָעִזִּים	אֶת-גִּדִּי	יְהוּדָה	וַיִּשְׁלַח ^{38:20}	אֶל-מְנוּתָהּ:
beyad	ha'izim	gedi-'et	yehudah	vayishlach	'almenutah
por-mão-de	as-cabras	cabrito de-*	Judá	E-ele-enviou	sua-viuvez
מִיָּד	הָעֶרְבוֹן	לְקַחַת	הָעֲדֻלָּמִי	רַעְהוּ	
miyad	ha'eravon	laqachat	ha'adulami	re'ehu	
da-mão-de	o-penhor	para-tomar-de	o-adulamita	seu-companheiro	
אֶת-אֲנָשֵׁי	וַיִּשְׁאַל ^{38:21}		מִצָּאָה:	וְלֹא	הָאִשָּׁה
'anshey-'et	vayish'a'al		metsa'ah	velo'	ha'ishah
homens de-*	E-ele-perguntou		a-encontrou	e-não	a-mulher
הִיא	הַקְּדֵשָׁה	אֵינָה	לֵאמֹר	מִקְוָהּ	
hi'	haqedeshah	'ayeh	le'mor	meqomah	
ela	a[prostituta]sagrada ¹³⁰	onde?	para-dizer	lugar-dela	
בָּזָה	לֹא-הָיְתָה	וַיֹּאמְרוּ	עַל-הַדֶּרֶךְ	בְּעֵינַיִם	
vazeh	hayetah-lo'	vayo'meru	haderech-'al	va'eynayim	
como-esta	esteve-não	e-eles-disseram	o caminho-sobre	junto[às]fontes	
לֹא	וַיֹּאמֶר	אֶל-יְהוּדָה	וַיִּשֶׁב ^{38:22}	קְדֵשָׁה:	
lo'	vayo'mer	yehudah-'el	vayashav	qedeshah	
não	e-ele-disse	Judá-para	E-ele-voltou	prostituta-cultural	
לֹא-הָיְתָה	אָמְרוּ	הַמָּקוֹם	אֲנָשֵׁי	וְגַם	מִצָּאֲתֶיהָ
hayetah-lo'	'amru	hamaqom	'anshey	vegam	metsa'tiha
não-esteve	disseram	o-lugar	homens-de	e-também	a-encontrei

Que penhor é que te darei? E ela disse: O teu selo, e o teu cordão, e o teu cajado que está em tua mão. O que ele lhe deu, e entrou a ela; e ela concebeu dele.

19 E ela levantou-se, e se foi, e tirou de sobre si o seu véu, e vestiu as vestes da sua viuvez.

20 E Judá enviou o cabrito por mão do seu amigo, o adulamita, para tomar o penhor da mão da mulher; porém não a achou.

21 E perguntou aos homens daquele lugar, dizendo: Onde está a prostituta cultural que estava no caminho junto às fontes? E disseram: Aqui não esteve prostituta alguma.

22 E voltou a Judá e disse: Não a achei; e também disseram os homens daquele lugar: Aqui não esteve

130

קְדֵשָׁה *qedeshah* = “prostituta sagrada”; *sagrada* = separada para alguém, ou, para algum trabalho, ou, para uma utilização específica; a palavra *qedeshah* é uma variação gramatical de *qadosh* que quer dizer “santo, sagrado”. A KJV, a NKJ, a ARC e a CJB traduzem *qedeshah* como “prostituta”, a ARA traduz como “prostituta cultural”, e a NIV como “*shrine prostitute*” = prostituta sagrada; prostituta do santuário; prostituta religiosa. Os termos “prostituição cultural, sagrada, religiosa, do templo, ou, do santuário,” são encontrados com frequência nos textos bíblicos e sempre denotam algum tipo de “perversão” contra o corpo humano, masculino ou feminino. E, de acordo com o Novo Testamento, nosso corpo é o “templo do Espírito Santo”.

בָּזָה	קִדְּשָׁהּ:	וַיֹּאמֶר 38:23	יְהוּדָה	תִּקַּח-לָהּ
vazeh	qedeshah	vayo'mer	yehudah	lah-tiqach
como-esta	prostituta-cultural	E-ele-disse	Judá	para ela-tome[ela]
פֶּן	נִהְיֶה	לָבוֹז	הִנֵּה	שְׁלַחְתִּי
pen	nihyeh	lavuz	hineh	shalachti
para-que-não	sejamos	por-chacota	eis-que	o-cabrito
הִזָּה וְאַתָּה לֹא	מִצְאָתָהּ:	וַיְהִי 38:24	כְּמִשְׁלוֹשׁ	
hazeh	lo' ve'atah	vayehi	kemishlosh	
o-este	e-tu	E-ele-foi	como-de-três	
חֳדָשִׁים	וַיָּגֵד	לִיהוּדָה	לְאִמֹּר	זָנְתָה
chodashim	vayugad	lihudah	le'mor	zanotah
meses	e[foi]dito	para-Judá	para-dizer	adulterou
כָּלִתָּהּ	וְגַם	הִנֵּה	הָרָה	לְזִנוּנִים
kalatecha	vegam	hineh	harah	lizenunim
tua-nora	e-também	eis-que	grávida	pelas-prostituições
יְהוּדָה	הוֹצִיאָוָהּ	וְתִשְׂרָף:	הִוא 38:25	מוֹצֵאת וְהִיא
yehudah	hotsi'uha	vetissaref	hi'	vehi' mutse't
Judá	tirai-a-fora	e-queimai-a	Ela	tirada Ela
שְׁלָחָהּ	אֶל-חָמִיָּהּ	לְאִמֹּר	לְאִישׁ	אֲשֶׁר-אֵלָהּ
shalachah	chamicha-'el	le'mor	le'ish	'eleh-'asher
[ela]enviou	seu sogro-para	para-dizer	pelo-homem	estes-que
לוֹ	אֲנֹכִי	וְתִאמֹר	הַכֶּר-נָא	לְמִי
lo	'anochi	vato'mer	na'-haker	lemi
para-ele	eu	e[ela]disse	peço te-reconhece	para-quem?
הַחֹתֶמֶת	וְהַפְתִּילִים	וְהַמָּטָה	הָאֵלָהּ:	וַיִּכְר 38:26
hachotemet	vehapetiliyim	vehamateh	ha'eleh	vayaker
o-selo	e-os-cordões	e-o-cajado	os-estes	E-ele-reconheceu
יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	צָדִיקָהּ	מִמֶּנִּי	כִּי-עַל-כֵּן
yehudah	vayo'mer	tsadqah	mimeni	ken-'al-ki
Judá	e-ele-disse	[ela]justa	do-que-eu	direito-sobre-porque
לֹא-נִתְּתִיהָ	לְשִׁלָּהּ	בָּגִי	וְלֹא-יִסָּף	עוֹד
nitatiha-lo'	leshelah	veni	yassaf-velo'	'od
a dei-não	para-Selá	meu-filho	mais-e não	para-a-conhecer
וַיְהִי 38:27	בְּעֵת	לְדַתָּהּ	וְהִנֵּה	תְּאוֹמִים
vayehi	be'et	lidotah	vehineh	te'omim
E-ele-foi	no-tempo-de	para-ter	e-eis-que	em-ventre-dela

prostituta.
23 Então, disse Judá: Tome-o ela, para que porventura não venhamos a cair em desprezo; eis que tenho enviado este cabrito, mas tu não a achaste.
24 E aconteceu que, quase três meses depois, deram aviso a Judá, dizendo: adulterou Tamar, tua nora, e eis que está pejada do adultério. Então, disse Judá: Tirai-a fora e quimai-a.
25 E, tirando-a fora, ela mandou dizer a seu sogro: Do varão de quem são estas coisas eu concebi. E ela disse mais: Conhece, peço-te, de quem é este selo, e estes lenços, e este cajado.
26 E conheceu-os Judá e disse: Mais justa é ela do que eu, porquanto não a tenho dado a Selá, meu filho. E nunca mais a conheceu.
27 E aconteceu, ao tempo de dar à luz, que havia gêmeos em seu ventre.

וַתִּקַּח	וַיִּתְּנוּ	בְּלִדְתָּהּ	וַיְהִי	38:28
vatiqach	yad-vayiten	velidətah	vayehi	
e[ela]tomou	mão-e ele deu	em-dando-à-luz	E-eis-que	
לְאֹמֶר	שָׁנִי	עַל-יָדוֹ	וַתִּקְשֹׁר	הַמֵּיִלְדֶּת
le'mor	shani	yado-'al	vatiqshor	hameyaledet
para-dizer	escarlata	mão dele-sobre	e[ela]atou	a-de-dar-à-luz
יָדוֹ	כְּמֹשִׁיב	וַיְהִי	רִשְׁוֹנָה	יָצָא זֶה
yado	kemeshiv	vayehi	rishonah	yatsa' zeh
mão-dele	que-de-retornado	E-ele-foi	primeiro	ele-saiu este
מִה־פֶּרֶצָתָ	וַתֹּאמֶר	אָחִיו	יָצָא	וַהֲנִיחַ
partseta-mah	vato'mer	'achiv	yatsa'	vehineh
tu rompido-como?	e[ela]disse	seu-irmão	ele-saiu	e-eis-que
וַאֲחֵר	פֶּרֶץ	שְׁמוֹ	וַיִּקְרָא	פֶּרֶץ
ve'achar	parets	shemo	vayiqra'	parets
E-depois	Perez	seu-nome	e-ele-chamou	rotura
				sobre-ti
וַיִּקְרָא	הַשָּׁנִי	עַל-יָדוֹ	אֲשֶׁר	אָחִיו
vayiqra'	hashani	yado-'al	'asher	'achiv
e-ele-chamou	a-escarlata	sua mão-sobre	que	seu-irmão
				ele-saiu
				שְׁמוֹ
				zarach
				Zerá
				seu-nome

28 E aconteceu, dando à luz, que um pôs fora a mão, e a parteira tomou-a e atou em sua mão um fio escarlata, dizendo: Este saiu primeiro.

29 Mas aconteceu que, tornando ele a recolher a sua mão, eis que saiu o seu irmão; e ela disse: Como tens tu rompido? Sobre ti é a rotura. E chamou o seu nome Perez.

30 E depois saiu o seu irmão, em cuja mão estava o fio escarlata; e chamou o seu nome Zerá.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

סֵרִיס	פּוֹטִיפָר	וַיִּקְנֶהוּ	מִצְרַיִמָּה	וַיֹּסֶף הֲרַד	39:1
seris	potifar	vayiqnehu	mitsərayemah	hurad	vayossef
oficial-de	Potifar	e-ele-o-comprou	para-o-Egito	desceu	E-José
מִיָּד	מִצְרִי	אִישׁ	הַטַּבָּחִים	שָׂר	פָּרְעֹה
miyad	mitseri	'ish	hatabahim	sar	parə'oh
da-mão-de	egípcio	homem	a-guarda	chefe-de	Faraó
יְהוָה	וַיְהִי	שָׁמָּה	הֲרִידוּהוּ	אֲשֶׁר	הֵי־שְׁמַעְלִים
'adonay	vayehi	shamah	horiduhu	'asher	hayishme'e'lim
SENHOR	E-Ele-era	para-lá	desceram-no	que	os-ismaelitas
בֵּית	וַיְהִי	מַצְלִיחַ	אִישׁ	וַיְהִי	אֶת-יוֹסֵף
beveyt	vayehi	matseliach	'ish	vayehi	yossef-'et
em-casa-de	e-ele-era	próspero	homem	e-ele-era	José-*

Gênesis 39

1 E José desceu ao Egito, e Potifar, oficial de Faraó, capitão da guarda, homem egípcio, comprou-o da mão dos ismaelitas que o levaram para lá.

2 E o SENHOR estava com José, e ele foi varão próspero; e estava na casa de

אֲדֹנָיו	הַמִּצְרַיִם	וַיָּרָא	אֲדֹנָיו	כִּי	יְהוָה
'adonayv	hamitsery	vayare'	'adonayv	ki	'adonay
senhor-dele	o-egípcio	E-ele-viu	senhor-dele	que	SENHOR
אֵתוֹ	וְכֹל	אֲשֶׁר-הָיָא	יְהוָה	מִצְלִיחַ	
'ito	vechol	'osseh hu'-asher	'adonay	matseliach	
com-ele	e-tudo-de	ele-que	SENHOR	prosperava	
בֵּיָדוֹ	וַיִּמָּצָא	יֹסֵף	חֵן	בְּעֵינָיו	
beyado	vayimtsa'	yossef	chen	be'eynayv	
por-sua-mão	E-ele-achou	José	graça	aos-olhos-dele	
וַיֵּשֶׁרֶת	אֹתוֹ	וַיַּפְקִדְהוּ	עַל-בֵּיתוֹ		
vayesharet	'oto	vayafqidehu	beyto-'al		
e-ele-servia	[a]ele	e-ele-o-colocou	sua casa-sobre		
וְכָל-יֶשֶׁה-לּוֹ	נָתַן	בֵּיָדוֹ	וַיְהִי	מֵאָז	
lo-yesh-vechol	natan	beyado	vayehi	me'az	
deu para ele-existia-e tudo de	em-sua-mão	em-sua-mão	E-ele-foi	desde-que	
הִפְקִיד אֹתוֹ	בְּבֵיתוֹ	וְעַל	כָּל-אֲשֶׁר	יֶשֶׁה-לּוֹ	
'oto hifqid	beveyto	ve'al	'asher-kol	lo-yesh	
[a]ele colocou	em-sua-casa	e-sobre	que-tudo de	para ele-existia	
וַיְבָרֶךְ	יְהוָה	אֶת-בֵּית	הַמִּצְרַיִם	בִּגְלָל	יֹסֵף
vayevarech	'adonay	beyt-'et	hamitsery	bigelal	yossef
e-Ele-abençoou	SENHOR	casa de-*	o-egípcio	José por-conta-de	
וַיְהִי	בְּרַבַּת	יְהוָה	בְּכָל-אֲשֶׁר	יֶשֶׁה-לּוֹ	
vayehi	bircat	'adonay	'asher-bechol	lo-yesh	
e-ele-foi	abençoado-de	SENHOR	que-em tudo de	para ele-existia	
בְּבֵית	וּבְשָׂדֶה	וַיַּעֲזֹב	כָּל-אֲשֶׁר-לּוֹ		
babayit	uvassadeh	vaya'azov	lo-'asher-kol		
em-casa	e-no-campo	E-ele-deixou	para ele-que-tudo de		
בֵּי-יָדָיו	וְלֹא-יָדָע	אֵתוֹ	מֵאוּמָּה	כִּי	
yossef-beyad	yada'-velo'	'ito	me'umah	ki	
José-em mãos de	ele sabia-e não	com-ele	coisa-alguma	que	
אִם-הָלַחֵם	אֲשֶׁר-הָיָא	אוֹכֵל	וַיְהִי	יֹסֵף	
halechem-'im	'ochel hu'-asher	comia	vayehi	yossef	
o pão-se	ele-que		e-ele-era	José	
יָפֵה-תָאֵר	וַיִּפֶּה	מְרֵאָה	וַיְהִי	אַחֵר	
to'ar-yefeh	vifeh	mara'eh	vayehi	'achar	
aparência-formoso de	e-formoso-de	[se]ver	E-ele-foi	depois	
הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	וַתִּשָּׂא	אִשְׁת-אֲדֹנָיו	אֶת-עֵינֶיהָ	
hadevarim	ha'eleh	vatissa'	'adonayv-'eshet	eyneyha-'et	
as-palavras	as-estas	e[ela]pôs	seu senhor-mulher de	olhos dela-*	

seu senhor egípcio.

3 Vendo, pois, o seu senhor que o SENHOR estava com ele e que tudo o que ele fazia o SENHOR prosperava em sua mão,

4 José achou graça a seus olhos e servia-o; e ele o pôs sobre a sua casa e entregou na sua mão tudo o que tinha.

5 E foi que, desde que o pusera sobre a sua casa e sobre tudo o que tinha, o SENHOR abençoou a casa do egípcio por amor de José; e a bênção do SENHOR foi sobre tudo o que tinha, na casa e no campo.

6 E deixou tudo o que tinha na mão de José, de maneira que de nada sabia do que estava com ele, a não ser do pão que comia. E José era formoso de aparência e formoso à vista.

7 E aconteceu, depois destas coisas, que a mulher de seu senhor pôs os olhos

וַיֹּאמֶר	וַיִּמָּאֵן	עִמִּי:	שִׁכְבָּה	וַתֹּאמֶר	אֶל-יוֹסֵף
vayo'mer	vayema'en	'imiy	shichvah	vato'mer	yossef-'el
e-ele-disse	E-ele-recusou	comigo	deita	e[ela]disse	José-para
אֵתִי	לֹא-יָדַע	אֲדֹנָי	הֵן	אֲדֹנָיו	אֶל-אִשְׁתּוֹ
'iti	yada-lo'	'adoni	hen	'adonayv	'eshet-'el
comigo	sabe-não	meu-senhor	olha!	seu-senhor	mulher-de-para
בְּיָדִי:	נָתַן	אֲשֶׁר-יֵשׁ-לּוֹ	וְכֹל	מַה-בָּבִית	אֵינְנוּ גָדוֹל
beyadi	natan	lo-yesh-'asher	vechol	babayit-mah	'eynenu
em-minha-mão	deu	para ele-existe-que	e-tudo-de	em casa-[o]que?	mão tudo o que
וְלֹא-חָשַׁף	מִמֶּנִּי	הָזֶה	בָּבִית	אֵינְנוּ גָדוֹל	אֵינְנוּ גָדוֹל
chassach-velo'	mimeni	hazeh	babayit	gadol	'eynenu
vedou-e não	do-que-eu	a-esta	em-casa	grande	Não-há
אֶת-אִשְׁתּוֹ	בְּאִשֶּׁר	אִם-אוֹתָהּ	כִּי	מֵאִמָּה	מִמֶּנִּי
'ishto-'et	ba'asher	'otach-'im	ki	me'umah	mimeni
sua mulher-*	em-que	[a]ti-se[não]	que	coisa-alguma	de-mim
וְחֶטְאִתִּי	הִזָּאת	הַגְּדֹלָה	הָרָעָה	אֶעֱשֶׂה	וְאֵיךְ
vechata'ti	hazo't	hagdolah	hara'ah	'e'esseh	ve'eych
e-pecaria[eu]	a-esta	a-grande	a-maldade	[eu]faria	e-como?
יּוֹם	יּוֹם	אֶל-יוֹסֵף	כְּדַבְּרָהּ	וַיְהִי	לְאֵלֹהִים:
yom	yom	yossef-'el	kedaberah	vayehi	le'elohim
dia	dia	José-para	como-falar[ela]	E-ele-foi	para-Deus
עִמָּה:	לְהִיּוֹת	אֶצְלָהּ	לְשָׁכַב	אֵלֶיהָ	וְלֹא-שָׁמַע
'imah	lihyot	'etsalah	lishakav	'eleyha	shama'-velo'
com-ela	para-estar	perto[dela]	para-deitar	a-ela	ouvira-e não
לַעֲשׂוֹת	הַבֵּיתָהּ	וַיָּבֹא	הָזֶה	כֶּהָיוֹם	וַיְהִי
la'assot	habayotah	vayavo'	hazeh	kehayom	vayehi
para-fazer	para-a-casa	e-ele-veio	o-este	que-o-dia	E-ele-foi
שָׁם	הַבֵּית	מֵאֲנָשֵׁי	אִישׁ	וְאֵין	מִלֹּאכְתּוֹ
sham	habayit	me'anshey	'ish	ve'ein	mela'chto
lá	a-casa	dos-homens-de	homem	e-não-havia	seu-trabalho
עִמִּי	שִׁכְבָּה	לֹאמֶר	בְּבִגְדּוֹ	וַתִּתְּפֶשֶׁהוּ	בָּבִית:
'imi	shichvah	le'mor	bevigdo	vaitipsehu	babayit
comigo	deita	para-dizer	pela-sua-veste	E[ela]o-pegou	em-casa
וַיֵּצֵא	וַיָּנֹס	בְּיָדָהּ	בְּגָדוֹ	וַיַּעֲזֹב	
vayetse'	vayanas	beyadah	bigdo	vaya'azov	
e-ele-saiu	e-ele-fugiu	em-mão-dela	sua-veste	e-ele-deixou	

em José e disse:
Deita-te comigo.

8 Porém ele recusou e disse à mulher do seu senhor: Eis que o meu senhor não sabe do que há em casa comigo e entregou em minha mão tudo o que tem.

9 Ninguém há maior do que eu nesta casa, e nenhuma coisa me vedou, senão a ti, porquanto tu és sua mulher; como pois faria eu este tamanho mal e pecaria contra Deus?

10 E foi que, falando ela cada dia a José, e não lhe dando ele ouvidos para deitar e se chegar a ela,

11 sucedeu, num certo dia, que veio à casa para fazer o seu serviço; e nenhum dos da casa estava ali.

12 E ela lhe pegou pela sua veste, dizendo: Deita-te comigo. E ele, deixando a sua veste na mão dela, fugiu e saiu

בִּגְדוֹ	כִּי־עָזַב	כָּרָא וְהָיָה	וַיְהִי	39:13	הַחוּצָה:
bigdo	'azav-ki	kirə'otah	vayehi		hachutsah
sua-veste	deixara-que	que-vendo[ela]	E-ele-foi		para-fora
לְאִנְשֵׁי	וַתִּקְרָא	39:14	הַחוּצָה:	וַיָּנֶס	בֵּיתָהּ
le'anshey	vatiqra'		hachutsah	vayanas	beydah
para[os]homens-de	E[ela]gritou	para-fora	e-ele-fugira	em-mão[dela]	
הֵבִיא	רָאוּ	לְאִמֹר	לָהֶם	וַתֹּאמֶר	בֵּיתָהּ
hevi'	re'u	le'mor	lahem	vato'mer	veytah
[ele]trouxe	vede[vós]	para-dizer	para-eles	e[ela]disse	casa-dela
אֵלַי	בָּא	בָּנוּ	לְצַחֵק	עִבְרִי	אִישׁ
'elay	ba'	banu	letsacheq	'ivri	'ish
para-mim	veio	de-nós	para-zombar-de	hebreu	homem
וַיְהִי	39:15	גָּדוֹל:	בְּקוֹל	וַאֲקָרָא	עָמִי
vayehi		gadol	beqol	va'eqra'	'imi
E-ele-foi		grande	com-voz	e[eu]gritei	comigo
וַאֲקָרָא	קוֹלִי	כִּי־הָרִימֹתִי	בְּגֵדוֹ	וַיַּעֲזֹב	וַיֵּצֵא
va'eqra'	koli	harimoti-ki	bigdo	vaya'azov	vayetse'
e[eu]gritei	minha-voz	[eu]levantei-que	sua-veste	e-ele-deixou	e-ele-saiu
וַיֵּצֵא	וַיָּנֶס	אֶצְלִי	בִּגְדוֹ	וַתִּנַּח	39:16
vayetse'	vayanas	'etsəli	bigdo	vatanach	hachutsah
e-ele-saiu	e-ele-fugiu	[ao]meu-lado	sua-veste	E[ela]pôs	para-fora
אֲדֹנָיו	עַד־כָּוֹא	אֶצְלָהּ	בִּגְדוֹ	וַתִּנַּח	39:16
'adonayv	bo'-'ad	'etsəlah	bigdo	vatanach	hachutsah
senhor-dele	vir-até	[ao]lado-dela	sua-veste	E[ela]pôs	para-fora
הָאֵלֶּה	כַּדְּבָרִים	אֵלָיו	וַתִּדְבֹּר	39:17	אֶל־בֵּיתָהּ:
ha'eleh	kadevarim	'elayv	vatedaber	beyto-'el	
as-estas	conforme-as-palavras	para-ele	E[ela]disse	sua casa-para	
אֲשֶׁר־הִבָּאתָ	הָעִבְרִי	הָעֶבֶד	בָּא־אֵלַי	לְאִמֹר	
heve'ta-'asher	ha'ivri	ha'eved	'elay-ba'	le'mor	
trouxeste-que	o-hebreu	o-servo	para mim-veio	para-dizer	
כַּרְרִימִי	וַיְהִי	39:18	בִּי:	לְצַחֵק	לָנוּ
kararimi	vayehi		bi	letsacheq	lanu
que-levantei	E-ele-foi		de-mim	para-zombar	para-nós
וַיָּנֶס	אֶצְלִי	בִּגְדוֹ	וַיַּעֲזֹב	וַאֲקָרָא	קוֹלִי
vayanas	'etsəli	bigdo	vaya'azov	va'eqra'	koli
e-fugiu	[ao]meu-lado	sua-veste	e-ele-deixou	e-gritei	minha-vóz

para fora.
 13 E foi que, vendo ela que [ele] deixara a sua veste em mão dela e fugira para fora,
 14 ela gritou aos homens de sua casa e falou-lhes, dizendo: Vede, [ele] trouxe-nos o varão hebreu para escarnecer de nós; entrou até mim para deitar-se comigo, e eu gritei com grande voz.
 15 E aconteceu que, ouvindo ele que eu levantava a minha voz e gritava, deixou a sua veste comigo, e fugiu, e saiu para fora.
 16 E ela pôs a sua veste perto de si, até que o senhor dele veio à sua casa.
 17 Então, falou-lhe conforme as mesmas palavras, dizendo: Veio a mim o servo hebreu, que nos trouxeste, para escarnecer de mim.
 18 E aconteceu que, levantando eu a minha voz e gritando, ele deixou a sua veste comigo e fugiu

אֶת־דִּבְרֵי	אֲדֹנָיו	כְּשָׁמַעַ	וַיְהִי 39:19	הַחֻצָּה:
divrey-'et	'adonayv	chishəmo'a	vayehi	hachutsah
palavras de-*	senhor-dele	que-ouvindo	E-ele-foi	para-fora
כַּדְּבָרִים	לֵאמֹר	אֵלָיו	דִּבְרָה	אֲשֶׁר
kadevarim	le'mor	'elayv	dibərah	'asher
como-as-palavras	para-dizer	para-ele	[ela]falava	que sua-mulher
אָפוּ:	וַיַּחַר	עֲבָדָךְ	לִי	הָאֵלֶּה עָשָׂה
'apo	vayichar	'avdecha	li	'assah ha'eleh
sua-ira	e-ele-acendeu	teu-servo	para-mim	fez as-estas
אֶל־בֵּית	וַיִּתְּנֵהוּ	אֹתוֹ	אֲדֹנֵי	וַיִּקַּח 39:20
beyt-'el	vayitnehu	'oto	yossef	'adoney
casa de-para	e-ele-o-deu	[a]ele	José	senhores-de E-ele-tomou
אֲסוּרִים	הַמֶּלֶךְ	אֲסִירֵי	אֲשֶׁר-	מְקוֹם
'assurim	hamelech	'assirey	'assurey-'asher	meqom
presos	o-rei	prisioneiros de-que		hassohar
וַיְהִי	וַיְהִי 39:21	בְּבֵית	הַסֵּהר:	וַיְהִי-שָׁם
'adonay	vayehi	hassohar	beveyt	sham-vayehi
SENHOR	E-Ele-estava	o-cárcere	na-casa-de	ali-e ele esteve
חָנּוּ	וַיִּתֵּן	חָסֵד	אֵלָיו	אֶת־יוֹסֵף
chino	vayiten	chassed	'elayv	vayet
sua-graça	e-Ele-deu	benignidade	para-ele	e-Ele-estendeu
שָׂר	וַיִּתֵּן 39:22	בֵּית־הַסֵּהר:	שָׂר	בְּעֵינָיו
sar	vayiten	hassohar-beyt	sar	be'eyney
chefe-de	E-ele-deu	o cárcere-casa de	chefe-de	aos-olhos-de
אֲשֶׁר	כָּל־הָאֲסִירִם	אֵת	בֵּית־יוֹסֵף	בֵּית־הַסֵּהר
'asher	ha'assirim-kol	'et	yossef-beyad	hassohar-beyt
que	os presos-tudo de	* José-em mão de		o cárcere-casa de
הָיָה	וְשָׁם	עָשִׂים	וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר	בְּבֵית
hayah	hu' sham	'ossim	'asher-kol ve't	hassohar
era	ele lá	fazia	que-tudo de e	o-cárcere em-casa-de
רָאָה	בֵּית־הַסֵּהר	אֵין 39:23	שָׂר	עָשָׂה:
ro'eh	hassohar-beyt	sar	'ein	'osseh
via	o cárcere-casa de	chefe-de	Não[havia]	fazia
אָתּוּ	הָיָה	בְּאֶשֶׁר	בֵּיתוֹ	אֶת־כָּל־מְאוּמָּה
'ito	'adonay	ba'asher	beyado	me'umah-kol-'et
com-ele	SENHOR	em-que	em-sua-mão	coisa alguma-tudo de-*

para fora.

19 E aconteceu que, ouvindo o seu senhor as palavras de sua mulher, que lhe falava, dizendo: Conforme estas mesmas palavras me fez teu servo, a sua ira se acendeu.

20 E o senhor de José o tomou e o entregou na casa do cárcere, no lugar onde os presos do rei estavam presos; assim, esteve ali na casa do cárcere.

21 O SENHOR, porém, estava com José, e estendeu sobre ele a sua benignidade, e deu-lhe graça aos olhos do carcereiro mor.

22 E o carcereiro mor entregou na mão de José todos os presos que estavam na casa do cárcere; e ele fazia tudo o que se fazia ali.

23 E o carcereiro mor não tinha cuidado de nenhuma coisa que estava na mão dele, porquanto o SENHOR estava com ele;

מַצְלִיחַ: ־	יְהוָה	עָשָׂה	וְאֲשֶׁר-הוּא
matsəliach	‘adonay	‘osseh	hu’-va’asher
prosperava	SENHOR	fazia	ele-e que

e tudo o que ele
fazia o SENHOR
prosperava.

[Sobe](#) | [Desce](#) | [Índice geral](#) | [Dicionário de nomes](#)

מַשְׁקֶה	חָטְאוּ	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחֵר	וַיְהִי 40:1
mashqeh	chata’u	ha’eleh	hadevarim	‘achar	vayehi
copeiro-de	pecaram	as-estas	as-coisas	depois	E-ele-foi
לְמֶלֶךְ	לְאֲדֹנֵיהֶם	וְהָאֶפֶה	מִלֶּךְ-מִצְרַיִם		
lemelech	le’adoneyhem	veha’ofeh	mitsrayim-melech		
para-rei-de	para[com]-o-senhor-deles	e-o-padeiro	Egito-rei do		
עַל	סְרִיסָיו	שְׁנֵי	עַל	פְּרֹעֶה	וַיִּקְצֹף 40:2
‘al	sarissayv	shney	‘al	para’oh	vayiqtsot
sobre	oficiais-dele	dois-de	sobre	Faraó	E-ele-indignou
וַיִּתֵּן 40:3	הָאוֹפִים:	שָׂר	וְעַל	הַמִּשְׁקִים	וַיִּתֵּן 40:3
vayiten	ha’ofim	sar	ve’al	hamashqim	sar
E-ele-deu	os-padeiros	chefe-de	e-sobre	os-copeiros	chefe-de
אֶל-בֵּית	הַטַּבָּחִים	שָׂר	בֵּית	בְּמִשְׁמַר	אֹתָם
beyt-‘el	hatabachim	sar	beyt	bemishəmar	‘otam
casa de-para	os-guardas	chefe-de	casa-de	em-prisão	[a]eles
וַיִּפְקֹד 40:4	שָׁם:	אֲסוּר	יוֹסֵף	אֲשֶׁר	מָקוֹם
vayifqod	sham	‘assur	yossef	‘asher	meqom
E-ele-pôs	lá	preso	José	que	lugar-de
אֹתָם	וַיִּשְׁרֹת	אֹתָם	אֶת-יוֹסֵף	הַטַּבָּחִים	שָׂר
‘otam	vayesharet	‘itam	yossef-‘et	hatabachim	sar
[a]eles	e-ele-servia	com-eles	José-*	os-guardas	chefe-de
שְׁנֵיהֶם	חֳלוֹם	וַיַּחֲלֻמוּ 40:5	בְּמִשְׁמַר:	יָמִים	וַיְהִי
shneyhem	chalom	vayachalmu	bemishmar	yamim	vayihyu
ambos-eles	sonho	E-eles-sonharam	de-prisão	dias	e-ele-foi
כַּפְתָּרוֹן	אִישׁ	אֶחָד	בְּלַיְלָה	חֳלוֹמוֹ	אִישׁ
kefitaron	‘ish	‘echad	balayəlah	chalomo	‘ish
com-interpretação-de	cada	um	em-noite	seu-sonho	cada
אֲשֶׁר	לְמֶלֶךְ	מִצְרַיִם	אֲשֶׁר	וְהָאֶפֶה	הַמִּשְׁקֶה
‘asher	mitsrayim	lemelech	‘asher	veha’ofeh	hamashqeh
que	Egito	para-rei-de	que	e-o-padeiro	o-copeiro
					sonho

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 40

1 E aconteceu, depois destas coisas, que pecaram o copeiro do rei do Egito e o padeiro para com o seu senhor, o rei do Egito.

2 E indignou-se Faraó contra seus dois eunucos, contra o copeiro-chefe e contra o padeiro-chefe.

3 E entregou-os em prisão, na casa do capitão da guarda, na casa do cárcere, no lugar onde José estava preso.

4 E o capitão da guarda pô-los a cargo de José, para que os servisse; e estiveram muitos dias na prisão.

5 E ambos sonharam um sonho, cada um seu sonho na mesma noite; cada um conforme a interpretação do seu sonho, o copeiro e o padeiro do rei do Egito, que

בְּבִקְרָא יוֹסֵף אֶלֵּיהֶם יוֹסֵף 40:6 הַסֹּהַר בְּבֵית אַסּוּרִים

baboqer yossef 'aleyhem vayavo' hassohar beveyt 'assurim
pela-manhã José para-eles E-ele-veio o-cárcere em-casa-de presos

וַיִּשְׁאַל 40:7 זַעֲפִים וְהֵנָּם אֹתָם וַיֵּרָא

vayish'al zoafim vehinam 'otam vayare'
E-ele-perguntou inquietos e[eis que]eles [a]eles e-ele-viu

אֶת־סֵרִיסֵי פְרֹעֶה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו

'adonayv beyt vemishmar 'ito 'asher par'o'h serissey-'et
senhor-dele casa-de em-prisão com-ele que Faraó oficiais de-*

לֵאמֹר מִדּוּעַ פְּנִיכֶם רָעִים הַיּוֹם 40:8 וַיֹּאמְרוּ

vayo'meru hayom ra'im pneychem madu'a le'mor
E-eles-disseram o-dia más vossas-faces por-que? para-dizer

אֵלָיו חֲלוֹם חֲלָמְנוּ וּפֶתֶר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר

vayo'mer 'oto 'ein ufoter chalamnu chalom 'elayv
e-ele-disse [a]ele não[há] e-interpretar sonhamos sonho para-ele

אֲלֵהֶם יוֹסֵף הָלוֹא לְאֱלֹהִים פִּתְרֹנִים

pit'eronim le'lohim halo' yossef 'aleyhem
interpretações para-Deus ?não José para-eles

סַפְּרוּנָא לִי וַיִּסְפֹּר 40:9 שַׂר־הַמִּשְׁקִים

hamasqim-sar vayessaper li na'-saperu
os copeiros-chefe de E-ele-contou para-mim peço vos-digam no

אֶת־חֲלָמִי לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי

bachalomo lo vayo'mer leyo'ssef chalomo-'et
em-meu-sonho para-ele e-ele-disse para-José seu sonho-*

וְהִנֵּה־גִפְנוֹ לִפְנֵי 40:10 וּבִגְפֹן שְׂרִיגִים וְהִיא

vehi' sarigim shloshah uvagefen lefanay gefen-vehineh
e-ela sarmentos três E-na-vide para-minha-face vide-e eis que

כַּפְרַחַת עָלְתָהּ וְהַבְשִׁילוּ נֹצָה

hivshilu nitsah 'aletah cheforachat
amadureciam [sua]flor [ela]subindo como[que]brotando

אֲשֶׁכְּלִתִּיהָ עֲנָבִים 40:11 וְכֹס פְּרֹעֶה בִּידֵי וַאֲקַח

va'eqach beyadi par'o'h vechos 'anavim ashkeloteyha
e-tomei em-minha-mão Faraó E-cálice-de uvas seus-cachos-de

אֶת־הָעֲנָבִים וְאֲשַׁחֵט אֹתָם אֶל־כֹּס פְּרֹעֶה וְאֶתָּן

va'eten par'o'h kos-'el 'otam va'eschat ha'anavim-'et
e[eu]dava Faraó cálice de-para [a]elas e-espremia as uvas-*

estavam presos na casa do cárcere.

6 E veio José a eles pela manhã e olhou para eles, e eis que estavam inquietos.

7 Então, perguntou aos eunucos de Faraó, que com ele estavam no cárcere da casa de seu senhor, dizendo: Por que estão, hoje, tristes os vossos semblantes?

8 E eles lhe disseram: Temos sonhado um sonho, e ninguém há que o interprete. E José disse-lhes: Não são de Deus as interpretações? Digam-no, peço-vos.

9 Então, contou o copeiro-mor o seu sonho a José e disse-lhe: Eis que em meu sonho havia uma vide diante da minha face.

10 E, na vide, três sarmentos, e ela estava como que brotando; a sua flor saía, e os seus cachos amadureciam em uvas.

11 E o copo de Faraó estava na minha mão; e eu tomava as uvas, e as espremia no copo de Faraó, e dava

אֶת־הַכּוֹס	עַל־כַּף	פָּרְעָה: 40:12	וַיֹּאמֶר	לֹא יוֹסֵף
hakos-'et	kaf-'al		vayo'mer	yossef lo
o cálice-*	palma da mão de-sobre	Faraó	E-ele-disse	José para-ele
זֶה	פָּתְרוֹנוֹ	שְׁלֹשֶׁת	הַשָּׂרְגִים	שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם:
zeh	pitarono	shəloshet	hassarigim	hem yamim
este	três-de sua-interpretação	três-de	os-sarmentos	eles dias
בְּעוֹד 40:13	שְׁלֹשֶׁת יָמִים	יֵשָׁא	פָּרְעָה	אֶת־רֹאשׁוֹ
be'od	shəloshet	yissa'	parə'oh	ro'shecha-'et
Em-ainda	dias	ele-levantará	Faraó	tua cabeça-*
וְהָשִׁיבָהּ	עַל־כַּנֶּהָ	וְנָתַתָּה	כּוֹס־פָּרְעָה	בְּיָדוֹ
vehashivcha	kanecha-'al	venatata	parə'oh-chos	beyado
e-o-tornará	teu pedestal-sobre	e-te-dará	Faraó-cálice de	em-tua-mão
כְּמִשְׁפָּט	הָרִאשׁוֹן	אֲשֶׁר	הָיִיתָ	מִשְׁקָהוּ: 40:14
kamishpat	hari'shon	'asher	hayiyta	ki mashqehu
como-o-julgamento	o-primeiro	que	tu-eras	Que seu-copeiro
אִם־זָכַרְתָּנִי	אִתָּךְ	כַּאֲשֶׁר	יֵיטֵב	לֵךְ
zechartani-'im	'itacha	ka'asher	yiytav	lechha
lembra te de mim-se	contigo	conforme	ele[for]bem	para-ti
וְעָשִׂיתָ־נָא	עִמָּדִי	חֶסֶד	וְהִזְכַּרְתָּנִי	אֶל־פָּרְעָה
na'-ve'assita	'imadi	chassed	vehizəkartani	parə'oh-'el
peço te-e faze	comigo	bondade	e- lembra-te-de-mim	Faraó-para
וְהוֹצַאתָנִי	מִן־הַבַּיִת	הַזֶּה: 40:15	כִּי־גָנַב	גִּנְבָתִי
vehotse'tani	habayit-min	hazeh	gunov-ki	gunavti
e-tira-me	a casa-de	a-esta	roubar-Porque	da-terra-de
הָעֲבָרִים	וְגַם־פֹּה	לֹא־עָשִׂיתִי	מְאוּמָה	כִּי־שָׁמוּ
ha'ivrim	po-vegam	'assiti-lo'	me'umah	samu-ki
os-hebreus	aqui-e também	[eu]fiz-não	coisa-alguma	pusessem-que
אֲתִי	בְּבוֹר:	וַיֵּרָא 40:16	שָׂר־הָאֲפִים	כִּי טוֹב
'oti	babor	vayare'	ha'ofim-sar	ki
[a]mim	na-cova	E-ele-viu	os padeiros-chefe de	bem que
פָּתַר	וַיֹּאמֶר	אֶל־יוֹסֵף	אֶף־אֲנִי	בַחֲלוּמִי
patar	vayo'mer	yossef-'el	'ani-'af	bachalomi
interpretou	e-ele-disse	José-para	eu-sim, também	no-meu-sonho
וְהִנֵּה	שְׁלֹשָׁה	סֵלִי	חֲרִי	עַל־רֹאשִׁי:
vehineh	shəloshah	saley	chori	ro'shi-'al
e-eis-que	três	cestos-de	pães-brancos	minha cabeça-sobre

o copo na palma da mão de Faraó.

12 Então, disse-lhe José: Esta é a sua interpretação: os três sarmentos são três dias;

13 dentro ainda de três dias levantará Faraó a tua cabeça e te restaurará ao teu pedestal, e darás o copo de Faraó na sua mão, conforme o costume antigo, quando eras seu copeiro.

14 Porém lembra-te de mim, quando te for bem; e rogo-te que uses comigo de bondade, e que lembres de mim para Faraó, e tire-me desta casa;

15 porque, de fato, fui roubado da terra dos hebreus; e aqui nada tenho feito nada para que me pusessem nesta cova.

16 Vendo, então, o padeiro-mor que tinha interpretado bem, disse a José: Eu também sonhava, e eis que três cestos de pães brancos estavam sobre a minha cabeça;

40:17 וּבֶסֶל הָעֲלִיּוֹן מִכֹּל מֵאֲכַל פָּרֶעָה מַעֲשֶׂהָ
 uvassal ha'elion mikol ma'achal parə'oh ma'asseh
 E-no-cesto o-mais-alto de-tudo-de comeres-de obra-de

אָפֶה וְהָעוֹף אָכַל אֶת־מִן־הַסֵּל מֵעַל רֹאשִׁי:
 'ofeh vecha'of 'otam ochel hassal-min me'al ro'shi
 assado e-o-pássaro comia o cesto-de de-sobre minha-cabeça

40:18 וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרוֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת
 vaya'an yossef zeh pitərono shəloshet
 E-ele-respondeu e-ele-disse este três-de significado

הַסֵּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: בְּעוֹד | שְׁלֹשֶׁת יָמִים
 hassalim shəloshet yamim hem be'od yamim shəloshet
 os-destos três-de dias Em-ainda eles dias

יֵשָׁא פָּרֶעָה אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעַל־יָד וְתָלָה אוֹתָהּ
 yissa' fara'oh ro'shecha-et me'aleycha vatalah o'techa
 ele-levantará Faraó de-sobre-ti tua cabeça-* a-ti e-pendurará

עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרָהּ מֵעַל־יָד:
 'ets-'al ve'achal ha'of me'aleycha bessaracha-et
 madeiro-sobre e[ele]comerá o-pássaro de-sobre-ti de tua carne-*

40:20 וַיְהִי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלֵּדֶת אֶת־פָּרֶעָה
 vayehi bayom hashəlishi yom huledet parə'oh-et
 E-ele-foi no-dia o-terceiro dia nascimento-de Faraó-*

וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה וַיָּשָׂא וַיַּעֲבֹדוּ לְכָל־עַבְדּוֹ אֶת־רֹאשׁ
 vaya'as mishteh 'avadayv-lechol ro'sh-et vayissa'
 e-ele-fez banquete e-ele-levantou cabeças de-* e-ele-levantou

וְשָׂר הַמִּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שָׂר הָאֲפִים בְּתוֹךְ
 sar hamashqim ro'sh-ve'et sar ha'ofim betoch
 chefe-de os-copeiros chefe-de os-padeiros do-meio-de

40:21 וַיָּשָׁב אֶת־שָׂר הַמִּשְׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ
 vayashev sar-et hamashqim mashqehu-'al
 E-ele-retornou chefe de-* os copeiros seu-ofício-para

וַיִּתֵּן הָכֹס עַל־כַּף פָּרֶעָה: וְאֵת 40:22
 hakos kaf-'al parə'oh sar ve'et
 o-cálice palma[da mão]de Faraó E

הָאֲפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף:
 ha'ofim talah ka'asher patar lahem yossef
 os-padeiros enforcou conforme interpretou José para-eles

17 e, no cesto mais alto, havia de todos os manjares de Faraó, obra de padeiro; e as aves os comiam do cesto de sobre a minha cabeça.

18 Então, respondeu José e disse: Esta é a sua interpretação: os três cestos são três dias;

19 dentro ainda de três dias, Faraó levantará a tua cabeça sobre ti e te pendurará num madeiro, e as aves comerão de tua carne de sobre ti.

20 E foi, ao terceiro dia, o dia do nascimento de Faraó, que fez um banquete a todos os seus servos; e levantou a cabeça do copeiro mor e a cabeça do padeiro mor, do meio de seus servos.

21 E fez tornar o copeiro mor ao seu ofício de copeiro, e este deu o copo na palma da mão de Faraó.

22 E, ao padeiro mor, enforcou como José havia interpretado.

וַיִּשְׁכַּחְהוּ: 40:23 וְלֹא־זָכַר שָׂרֵה־הַמִּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ
vayishkachehu yossef-'et hamashqim-sar zachar-vel'
e-ele[se]esqueceu-dele José-* os copeiros-chefe de lembrou-E não

23 O copeiro mor, porém, não se lembrou de José; antes, se esqueceu dele.

[Sobe](#) | [Desce](#) | [Índice geral](#) | [Dicionário de nomes](#)

בְּרֵאשִׁית

וַיְהִי 41:1 מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְרָעָה חָלַם
vayehi miqets shənātayim yamim ufarə'oh cholem
E-ele-foi ao-fim-de anos e-Faraó sonhou
וַהֲנֶה עִמָּד עַל־הַיָּאֵר: 41:2 וַהֲנֶה מִן־הַיָּאֵר עֹלֹת
vehineh 'omed vehineh haye'or-'al haye'or-min
estava e-eies-que o rio-junto a subiam
וְשִׁבַּע פָּרוֹת יָפוֹת מְרֹאֶה וּבְרִיאַת בֶּשָׂר וַתִּרְעֶינָה
vayishba parot yefot marə'eh uverit'ot vatirə'eynah
sete vacas bonitas-de e-gordas-de carne e-pastavam
בָּאָחוּ: 41:3 וַהֲנֶה עִמָּד עַל־הַיָּאֵר עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן
ba'achu vehineh haye'or-min após-elas
no-carriçal¹³¹ subiam outras vacas
וַתַּעֲמִדְנָה מִן־הַיָּאֵר רְעוֹת מְרֹאֶה וְדָקוֹת בֶּשָׂר
vata'amidenah ra'ot haye'or-min e[elas se]postaram
o rio-de carne e-magras-de [se]ver
אַצֵּל הַפָּרוֹת עַל־שֵׁפֶת הַיָּאֵר: 41:4 וַתֹּאכְלֶנָּה הַפָּרוֹת
atsel hapatot haye'or sefat-'al vatochalnah
junto[de] as-vacas o-rio praia de-junto a E[elas]comiam
רְעוֹת הַמְּרֹאֶה וְדָקוֹת הַבֶּשָׂר אֶת שִׁבַּע הַפָּרוֹת
ra'ot hamarə'eh vedaqot habassar vatir'ot
as-vacas a-de[se]ver a-carne e-magras-de sete
יָפֹת הַמְּרֹאֶה וַיְהִי יָמִים וַיִּקְרָא פָּרָעָה
yefot hamarə'eh vehaberi'ot vayiqats
formosas-de e-as-gordas e-ele-acordou
וַיִּשָּׁן 41:5 וַיִּחְלֹם שְׁנֵית וַהֲנֶה שִׁבַּע שִׁבּוּלִים
vayishan veyachalom shenit vehineh sheva shibolim
E-ele-dormiu e-ele-sonhou sete e-eis-que espigas

Gênesis 41

1 E foi que, ao fim de dois anos, Faraó sonhou e eis que estava em pé junto ao rio.
2 E eis que subiam do rio sete vacas, formosas à vista e gordas de carne, e pastavam no carriçal.
3 E eis que subiam do rio após elas outras sete vacas, feias à vista e magras de carne, e [se] postaram junto às [outras] vacas na praia do rio.
4 E as vacas feias à vista e magras de carne comiam as sete vacas formosas à vista e gordas. Então, acordou Faraó.
5 E ele dormiu e sonhou outra vez, e eis que brotavam de uma mesma cana sete espigas

¹³¹ אָחוּ 'achu = carriçal; juncos; prado, ou, várzea do rio.

עֲלוֹת	בְּקֶנֶה	אֶחָד	בְּרִיאֹת וטְבוֹת:	וְהִנֵּה ^{41:6}	שֶׁבַע
'olot	beqaneh	'echad	vetovot beri'ot	sheva' vehineh	sete E-eies-que
subiam	de-cana	um	e-boas gordas-de		
שִׁבּוּלִים דָּקוֹת	וּשְׁדוּפּוֹת	קָדִים	צִמְחוֹת	אֲחֵרֵיהֶן:	
shibolim	ushedufot	qadim	tsomechot	'achareyhen	após-elas
magras espigas	e-quimadas-de		[vento]oriental		
וּמִבְּלָעָנָה ^{41:7}	הַשִּׁבּוּלִים	הַדָּקוֹת	אֶת שֶׁבַע	הַשִּׁבּוּלִים	
vativəla'enah	hashibolim	hadaqot	sheva' 'et	hashibolim	as-espigas
E[elas]engoliam	as-espigas	as-magras	* as-magras	sete	
הַבְּרִיאֹת וְהַמְּלָאוֹת	וַיִּקֶּץ	פָּרְעָה	וְהִנֵּה	חָלוֹם:	
vehemele'ot	vayiqats	parəoh	vehineh	chalom	sonho
as-gordas	e-ele-acordou	Faraó	e-eis-que		
וַיְהִי ^{41:8}	בְּבֹקֶר	וּמִתְפַּעֵם	רוּחוֹ	וַיִּשְׁלַח	
vayehi	vaboqer	vatipa'em	rucho	vayishlach	e-ele-enviou
E-ele-foi	pela-manhã	[ela]turbou[se]	seu-espírito		
וַיִּקְרָא	אֶת-כָּל-חֲרֻטְמֵי	מִצְרַיִם	וְאֶת-כָּל-חֲכָמֶיהָ		
vayiqra'	charetumey-kol-'et	mitsrayim	chachameycha-kol-ve'et		seus sábios-tudo de-e
e-ele-chamou	Egito adivinhadores de-tudo de-*				
וַיִּסְפֹּר	פָּרְעָה	לָהֶם	אֶת-חֲלֹמוֹ	וְאִין-פֹּתֵר	
vayessaper	parə'oh	lahem	chalomo-'et	poter-ve'ein	intérprete-e não havia
e-ele-contou	Faraó	para-eles	seu sonho-*		
אוֹתָם	לְפָרְעָה:	וַיְדַבֵּר ^{41:9}	שָׂר	הַמִּשְׁקִים	
'otam	lefarə'oh	vayedaber	sar	hamashqim	os-copeiros
[para]eles	para-Faraó	E-ele-falou	chefe-de		
אֶת-פָּרְעָה	לֵאמֹר	אֶת-חֲטָאִי	אֲנִי	מִזְכִּיר	הַיּוֹם:
parə'oh-'et	le'mor	chata'ay-'et	'ani	mazkir	hayom
Faraó-*	para-dizer	meu pecado-*	eu	lembro	o-dia
פָּרְעָה קָצָף ^{41:10}	עַל-עֲבָדָיו	וַיִּתֵּן	אֹתִי	בְּמִשְׁמָר	
parə'oh	'avadayv-'al	vayiten	'oti	bemishmar	em-prisão
Faraó	indignado	seus servos-sobre	[a]mim		
בֵּית	שָׂר	הַטְּבָחִים	אֹתִי	וְאֵת	הָאֲפִים:
beyt	sar	hatabachim	'oti	sar ve'et	ha'ofim
casa-de	chefe-de	os-guardas	[a]mim	e	os-padeiros
וְנִחַלְמָה חָלוֹם ^{41:11}	כָּל-לַיְלָה	אֶחָד	אֲנִי	וְהוּא	אִישׁ
vanachalmah	belayəlah	'echad	'ani	vehu'	'ish
E-sonhamos	em-noite	um	eu	e-ele	cada

cheias e boas.

6 E eis que sete espigas miúdas e queimadas do vento oriental brotavam após elas.

7 E as espigas miúdas engoliam as sete espigas grandes e cheias. Então, acordou Faraó, e eis que era um sonho.

8 E aconteceu que, pela manhã, o seu espírito turbou-se, e enviou e chamou todos os adivinhadores do Egito e todos os seus sábios; e Faraó contou-lhes os seus sonhos, mas ninguém havia que os interpretasse a Faraó.

9 Então, falou o copeiro-mor a Faraó, dizendo: Dos meus pecados me lembro hoje.

10 Estando Faraó mui indignado contra os seus servos e pondo-me sob prisão na casa da guarda, a mim e ao padeiro-mor,

11 então, sonhamos um sonho na mesma noite, eu e ele, cada um

אֶתָּנוּ וְשָׁמַּח 41:12	חָלָמְנוּ:	חָלָמוֹ	כַּפְתָּרוֹן
‘itanu vesham	chalamnu	chalomo	kefitaron
conosco E-lá	nós-sonhamos	seu-sonho	conforme-interpretação
וְנִסְפָּרָהּ לּוֹ	הַטַּבָּחִים	לִשְׂרָ	עֶבֶר עֶבֶד
lo-vanessaper	hatabachim	lessar	‘eved ‘ivri na’ar
para ele-e contamos	os-guardas	para-chefe-de	servo hebreu jovem
כַּחֲלָמוֹ	אֶת־חָלָמְתֵינוּ	אִישׁ	וַיִּפְתָּר־לָנוּ
kachalomo	‘ish chalomoteynu-‘et		lanu-vayiftar
conforme-seu-sonho	cada	nossos sonhos-*	para nós-e ele interpretou
הָיָה	כֵּן	פָּתַר־לָנוּ	כַּאֲשֶׁר 41:13
hayah ken	lanu-patar	ka’asher	vayehi patar
sucedeu assim	para nós-interpretou	conforme	E-ele-foi interpretou
תָּלָה:	וְאָתּוֹ	עַל־פְּנֵי	הַיָּשִׁיב
talah ve’oto	kani-‘al	heshiv	‘oti
enforcou e[a]ele	meu pedestal-sobre	tornou [a]mim	
וַיִּרְאֵהוּ 41:14	וַיִּקְרָא אֶת־יֹסֵף	וַיִּשְׁלַח פָּרְעֹה	
vayeritsuhu	yossef-‘et vayiqra’	para’oh	vayishlach
e-ele-o[fez]sair[com]pressa	José-* e-ele-chamou	Faraó	E-ele-enviou
וַיָּבֵא	שְׂמֹלְתָיו	וַיַּחֲלֶף	וַיַּגִּלַּח
vayavo’	simlotayv	vayechalef	vayegalach
e-ele-veio	roupas-dele	e-ele-mudou	e-ele[se]barbeou
			a cova-de
חָלָמְתִּי	חָלֹם	אֶל־יֹסֵף	פָּרְעֹה 41:15
chalamti chalom	yossef-‘el	para’oh	vayo’mer
sonhei sonho	José-para	Faraó	E-ele-disse
לֵאמֹר	עַל־יָדְךָ	שָׁמַעְתִּי	וְאָנִי
le’mor	‘aleycha	shama’eti	va’ani
para-dizer	sobre-ti	ouvi	e-eu
יֹסֵף 41:16	וַיַּעַן	אָתּוֹ:	לְפָתַר
yossef	vaya’an	‘oto	liftor
José	E-ele-respondeu	[a]ele	para-interpretar
יַעֲנֶה	אֱלֹהִים	בְּלִעְדֵּי	אֶת־פָּרְעֹה
ya’aneh	‘elohim	bil’aday	le’mor para’oh-‘et
Ele-responderá	Deus	[não está em mim] ¹³²	para-dizer Faraó-*
בַּחֲלָמִי	אֶל־יֹסֵף	פָּרְעֹה	וַיְדַבֵּר 41:17
bachalomi	yossef-‘el	para’oh	vayedaber
no-meu-sonho	José-para	Faraó	E-ele-falou
			para’oh shelom-‘et
			paz-*

conforme a interpretação do seu sonho sonhamos.

12 E estava ali conosco um jovem hebreu, servo do capitão da guarda, e contamos-lhe, e interpretou-nos os nossos sonhos, a cada um interpretou conforme o seu sonho.

13 E como ele nos interpretou, assim sucedeu: a mim tornou ao meu estado, e a ele enforcou.

14 Então, enviou Faraó e chamou a José, e o fizeram sair logo da cova; e barbeou-se, e mudou as suas vestes, e veio a Faraó.

15 E Faraó disse a José: Eu sonhei um sonho, e ninguém há que o interprete; mas de ti ouvi dizer que, quando ouves um sonho, o interpretas.

16 E respondeu José a Faraó, dizendo: Isso não está em mim; Deus dará resposta de paz a Faraó.

17 Então, disse Faraó a José: Eis que em meu sonho

¹³² בְּלִעְדֵּי *bil’aday* = com exceção de; exceto; sem; além de. Esta é uma palavra/expressão hebraica de difícil tradução; tem-se que se lançar mão de uma frase longa e imprecisa para exprimir o seu sentido.

הַנְּגִי	עִמָּד	עַל־שֵׁפֶת	הַיָּאָר׃	41:18	וְהִנֵּה	מִן־הַיָּאָר
hineni	'omed	sefat-'al	hayē'or	vehineh	hayē'or-min	o rio-de
eis-que	estava[em pé]	praia de-na	o-rio	E-eis-que		
עֹלֹת	שֶׁבַע	פָּרוֹת	בְּרִיאֹת	בָּשָׂר	וִיפֹת	תָּאָר
'olot	sheva'	parot	berī'ot	bassar	vifot	to'ar
subiam	sete	vacas	gordas-de	carne	e-formosas-de	[se]ver
וַתִּרְעִינָהּ	בְּאֲחוּ:	וְהִנֵּה	שֶׁבַע־פָּרוֹת	אֲחֵרוֹת		
vatirē'eynah	ba'achu	vehineh	parot-sheva'	'acharot		
e[elas]pastavam	no-carriçal	E-eis-que	vacas-sete	outras		
עֹלֹת	אֲחֵרֶיהֶן	דָּלוֹת	וְרַעוֹת	תָּאָר	מְאֹד	וְרַקוֹת
'olot	'achareyhen	dalot	vera'ot	to'ar	me'od	veraot
subiam	após-elas	fracas	e-más-de	[se]ver	muito	e-magras
בָּשָׂר	לֹא־רָאִיתִי	כִּהְנֶה	בְּכָל־אֶרֶץ	מִצְרַיִם	לְרַע:	
bassar	ra'iti-lo'	chahenah	'erets-bechol	mitsrayim	laro'a	para-maldade
vi-não	como-estas	terra do-em tudo de		Egito		
carne						
וַתֹּאכְלֶנָּה	הַפָּרוֹת	הַרְקוֹת	וְהִרְעוֹת	אֶת	שֶׁבַע	הַפָּרוֹת
vato'chalnah	haparot	haraqot	vehara'ot	'et	sheva	haparot
E[elas]comiam	as-vacas	as-magras	e-as-más	*	sete	as-vacas
הָרֵאשֹׁנוֹת	הַבְּרִיאֹת:	וַתִּבְּאֶנָּה	41:21	אֶל־קִרְבָּנָהּ		
hari'shonot	haberi'ot	vatavo'nah	qirabenah-'el	entranchas[delas]-para		
as-gordas	as-primeiras	e[elas]vinham[para]				
וְלֹא	נֹדַעַ	כִּי־בָאוּ	אֶל־קִרְבָּנָהּ	וּמִרְאֵיהֶן		
velo'	noda'	va'u-ki	qirbenah-'el	umara'eyhen		
e-não	[se]sabia	elas vinham-que	entranchas[delas]-para	e-aspecto-delas		
רַעַ	כַּאֲשֶׁר	בַּתְּחִלָּה	וַאֲיָקֻץ:	וַאֲרָא	41:22	בַּחֲלֹמִי
ra'	ka'asher	batechilah	va'yiqats	va'ere'	bachalomi	no-meu-sonho
mau	conforme	no-começo	e-ele-acordou	E[eu]vi		
וְהִנֵּה	וְשֶׁבַע	שִׁבּוֹלִים	עֹלֹת	בְּקִנְיָהּ	אֶחָד	מְלֵאָת
vehineh	sheva'	shibolim	'olot	beqaneh	'echad	mele'ot
e-eis-que	sete	espigas	subiam	de-cana	um	cheias
וְטִבּוֹת:	וְהִנֵּה	41:23	שֶׁבַע	שִׁבּוֹלִים	צִמּוֹת	שֶׁדֻפוֹת
vetovot	vehineh	sheva'	sete	shibolim	tsenumot	shedufot
e-boas	E-eis-que	espigas	magras	secas	magras	queimadas-de
קְדִים	צִמּוֹת	אֲחֵרֶיהֶם:	וַתִּבְּלַעַן	41:24	הַשִּׁבּוֹלִים	
qadim	tsomechot	'achareyhem	vativola'ena	E[elas as]engoliam	hashibolim	as-espigas
	botavam	após-eles				

estava eu em pé na praia do rio.

18 E eis que subiam do rio sete vacas gordas de carne e formosas à vista e pastavam no carriçal.

19 E eis que outras sete vacas subiam após estas, muito feias à vista e magras de carne; não tenho visto outras tais, quanto à fealdade, em toda a terra do Egito.

20 E as vacas magras e feias comiam as primeiras sete vacas gordas;

21 e entravam em suas entranhas, mas não se conhecia que houvessem entrado em suas entranhas, porque o seu aspecto era feio como no princípio. Então, acordei.

22 Depois, vi em meu sonho, e eis que de um mesmo pé subiam sete espigas cheias e boas.

23 E eis que sete espigas secas, miúdas e queimadas do vento oriental brotavam após elas.

24 E as sete espigas miúdas devoravam

וַאֲמַר	הַטּוֹבוֹת	הַשְּׁבִלִים	שֶׁבַע	אֵת	הַדֹּקֵת
va'omar	hatovot	hashibolim	sheva'	'et	hadaqot
e-disse	as-boas	as-espigas	sete	*	as-magras
וַיֹּאמֶר ^{41:25}	לִי:	מַגִּיד	וְאֵין	אֶל-הַחֲרֻטִּים	
vayo'mer	li	magid	ve'ein	hacharetumim-'el	
E-ele-disse	para-mim	declarasse	e-não[houve]	os magos-para	
אֲשֶׁר	הוּא	אֶחָד	פָּרְעָה	חֲלוֹם	אֶל-פָּרְעָה
'asher	'et	hu'	'echad	para'oh	chalom
que	*	ele	um	Faraó	sonho-de
הַטּוֹבֹת	פָּרֹת	שֶׁבַע ^{41:26}	לְפָרְעָה:	הַגִּיד	עֲשֵׂה
hatovot	parot	sheva'	lepara'oh	higid	'osseh
as-boas	vacas	Sete	para-Faraó	declarou	fará
שֶׁבַע	הַטּוֹבֹת	הַשְּׁבִלִים	וְשֶׁבַע	הֵנָּה	שָׁנִים
sheva'	hatovot	hashibolim	vesheva'	henah	shanim
sete	as-boas	as-espigas	e-sete	elas	anos
וְשֶׁבַע ^{41:27}	הַפָּרוֹת	הוּא:	אֶחָד	חֲלוֹם	הֵנָּה
vesheva'	haparot	hu'	'echad	chalom	henah
E-sete	as-vacas	ele	um	sonho	elas
שָׁנִים	וְשֶׁבַע	אֶחָדֶיָּהֶן	הָעֹלֹת	וְהָרְעֹת	הָרָקוֹת
shanim	sheva	'achareyhen	ha'olot	vehara'ot	haraqot
anos	sete	após-elas	as[que]subiam	e-as-más	as-magras
הַקָּדִים	הֵנָּה	וְשֶׁבַע	הַשְּׁבִלִים	הָרָקוֹת	וְשֶׁבַע
haqadim	henah	vesheva'	hashibolim	hareqot	sheva'
o[vento]oriental	elas	e-sete	as-espigas	as-magras	queimadas-de
יְהִי	שֶׁבַע	שְׁנֵי	רָעָב:	הוּא ^{41:28}	הַדֹּבָר
yihyu	sheva'	shney	ra'av	hu'	hadavar
ele-é	sete	anos-de	fome	Ele	a-palavra
אֶל-פָּרְעָה	אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	עֲשֵׂה	הָרָאָה	אֶת-פָּרְעָה:
para'oh-'el	'asher	ha'elohim	'osseh	hera'ah	para'oh-'et
Faraó-para	que	o-Deus	fará	[fez]ver	Faraó-*
הֵנָּה ^{41:29}	שֶׁבַע	שָׁנִים	בָּאוֹת	שֶׁבַע	גָּדוֹל
heneh	sheva'	shanim	ba'ot	sava'	gadol
sete	anos	sete	virão	fartura	grande
מִצְרַיִם:	וְקָמוּ ^{41:30}	שֶׁבַע	שְׁנֵי	רָעָב	אֶחָדֶיָּהֶן
mitsrayim	veqamu	sheva'	shney	ra'av	'achareyhen
Egito	E-eles[se]levantarão	sete	anos-de	fome	após-elas

as sete espigas boas. E eu disse-o aos magos, mas ninguém houve que mo declarasse.

25 Então, disse José a Faraó: O sonho de Faraó é um; o que Deus fará, declarou-o a Faraó.

26 As sete vacas formosas são sete anos; as sete espigas formosas também são sete anos; o sonho é um.

27 E as sete vacas magras e feias à vista, que subiam depois delas, são sete anos, como as sete espigas magras e queimadas do vento oriental; serão sete anos de fome.

28 Esta é a palavra que tenho dito a Faraó; o que Deus há de fazer, mostrou-o a Faraó.

.29 E eis que vêm sete anos, e haverá grande fartura em toda a terra do Egito.

30 E, depois deles, levantar-se-ão sete anos de fome,

וְנִשְׁכַּח וְכָל־הַשֶּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְכָל־הָאָרֶץ
venishkach hassava'-kol mitsrayim be'erets vechilah
e[será]esquecida a fartura-tudo de Egito em-terra-de e[será]consumida

הָרָעַב אֶת־הָאָרֶץ: 41:31 וְלֹא־יָוִדַע הַשֶּׁבַע בְּאֶרֶץ
hara'av ha'arets-'et ba'arets yivada'-velo hassava'
a fome a terra-* ele conhecerá-E não na-terra

מִפְנֵי הָרָעַב הָיָא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כִבְדַּ הוּא
mipney hara'av hahu' chen-'acharey hu'
da-face-de a fome a-ele então-após ele gravíssimo-porque

מְאֹד: 41:32 וְעַל הַשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פָּרְעָה פַעַמַּיִם
me'od ve'al hishanot hachalom para'oh-'el pa'amayim
muito E-sobre repetição-de o-sonho Faraó-para [duas]vezes

כִּי־נִכּוֹן הַדָּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמֶּהָר הָאֱלֹהִים
nachon-ki hadavar me'im ha'elohim umemaher ha'elohim
estabelecida-porque a-coisa de o-Deus e-de-urgência o-Deus

לַעֲשׂוֹתָ: 41:33 וְעַתָּה יָרָא פָרְעָה אִישׁ נָבוֹן
la'assoto ve'atah yere' fara'oh ish navon
para-fazer E-agora ele-vê [com]discernimento homem

וְחָכָם וַיִּשְׁתִּיתְהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: 41:34 יַעֲשֶׂה פָרְעָה
vechacham veshitehu 'erets-'al mitsrayim ya'asseh fara'oh
e-sábio e-o-ponha terra do-sobre Ele-faça Egito

וַיִּפְקְדוּ פְקֻדִים עַל־הָאָרֶץ וְחִמְשׁ אֶת־אֶרֶץ
veyafqed peqidim ha'arets-'al vechimesh 'erets-'et
e-ele-ponha a terra-sobre governadores terra do-* e[tome o]quinto

מִצְרַיִם בְּשִׁבְעַ נָשִׁי הַשֶּׁבַע: 41:35 וַיִּקְבְּצוּ
mitsrayim shney besheva' hassava' veyiqbetsu
Egito anos-de em-sete a-fartura E-ajuntem-no

אֶת־כָּל־אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה
ochel-kol-'et hashanim hatovot haba'ot ha'eleh
[o que]comer-tudo de-* os-anos [o que]vem os-estas as[que]vem

וַיִּצְבְּרוּ־כֹרֶךְ תַּחַת יַד־פָּרְעָה אֹכֶל בְּעָרִים
var-veyitsberu tachat yad-par'oh-yad 'ochel be'arim
para-mão de Faraó-debaixo-de em-cidades [o que]comer

וַיִּשְׁמְרוּ: 41:36 וְהָיָה הָאֹכֶל לְפָקְדוֹן לְאֶרֶץ
veshamaru vehayah ha'ochel lefiqadon la'arets
e-guardem-no E-será a-comida para-suprimento para-a-terra

e toda aquela fartura será esquecida na terra do Egito, e a fome consumirá a terra; 31 e não será conhecida a abundância na terra, por causa daquela fome que haverá depois, porquanto ela será gravíssima.

32 E o sonho foi repetido duas vezes a Faraó porque esta coisa é determinada por Deus, e Deus se apressa a fazê-la.

33 E agora, Faraó [se proveja] de um homem com discernimento e sábio e o ponha sobre a terra do Egito.

34 Faça Faraó isso, e ponha governadores sobre a terra, e tome a quinta parte da terra do Egito nos sete anos de fartura.

35 E ajuntem toda a comida destes bons anos, que vêm, e amontoem trigo debaixo da mão de Faraó, para mantimento nas cidades, e o guardem.

36 Assim, será o mantimento para provimento da terra,

מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	תִּהְיֶינָה	אֲשֶׁר	הָרָעָב	שְׁנֵי	לְשֵׁבַע
mitsrayim	be'erets	tihiyena	'asher	hara'av	shney	lesheva'
Egito	em-terra-do	[ela]será	que	a-fome	anos-de	para-sete
הָדָבָר	וַיֵּיטֵב	41:37	בָּרָעָב:	הָאֶרֶץ	וְלֹא-תִכְרֹת	
hadavar	vayiytav		bara'av	ha'arets	tikaret-velo'	
a-coisa	E-ele[foi]bom		pela-fome	a-terra	[ela]pereça-e não	
וַיֹּאמֶר	כָּל-עַבְדָּיו:	וּבְעֵינַי	פָּרְעָה	בְּעֵינַי		
vayomer	'avadayv-kol	uve'eyney	farao'h	beyeney		
E-ele-disse	servos dele-tudo de	e-em-olhos-de	Faraó	em-olhos-de		
אֲשֶׁר	אִישׁ	כָּזֶה	הִנֵּמְצָא	אֶל-עַבְדָּיו	פָּרְעָה	
'asher	'ish	chazeh	hanimtsa'	'avadayv-'el	para'oh	
que	homem	como-este	?acharíamos	servos dele-para	Faraó	
אֲחֵרֵי	אֶל-יוֹסֵף	פָּרְעָה	וַיֹּאמֶר	בּוֹ:	אֱלֹהִים	רוּחַ
'acharey	yossef-'el	para'oh	vayomer	bo	'elohim	ruach
após[que]	José-para	Faraó	E-ele-disse	nele	Deus espírito-de	
אִיר-נָבוֹן	אֶת-כָּל-זֹאת	אוֹתָךְ	הוֹדִיעַ	אֱלֹהִים	הוֹדִיעַ	
navon-'eyn	zo't-kol-'et	'otecha	'elohim	hodiya'		
discernimento-não há	estas-tudo de-*	para-ti	Deus	saber		
עַל-בֵּיתִי	תִּהְיֶה	אֲתָךְ	41:40	כָּמוֹךְ:	וְחָכְמָה	
beyti-'al	tihyeh	'atah		kamocha	vechacham	
casa minha-sobre	estará	Tu		como-tu	e-sábio	
רָק	כָּל-עַמִּי	יִשָּׁק		וְעַל-פִּיךָ		
raq	'ami-kol	yishaq		picha-ve'al		
somente	meu povo-tudo de	ele-governará ¹³³		tua boca-e sobre		
אֶל-יוֹסֵף	פָּרְעָה	וַיֹּאמֶר	41:41	מִמֶּךָ:	אֶגְדַּל	הַכִּסֵּא
yossef-'el	para'oh	vayomer		mimecha	'egdal	hakissey'
José-para	Faraó	E-ele-disse		do-que-tu	[eu serei] maior	o-trono
מִצְרַיִם:	כָּל-אֶרֶץ	עַל	אֲתָךְ	נָתַתִּי	רָאָה	
mitsrayim	'erets-kol	'al	'otecha	natati	re'eh	
Egito	terra do-tudo de	sobre	[a]ti	te[tenho]posto	veja	
אֲתָה	וַיִּתֵּן	יָדוֹ	אֶת-טַבַּעְתּוֹ	מַעַל	וַיֹּסֶר פָּרְעָה	41:42
'otah	vayiten	yado	me'al	taba'to-'et	para'oh	vayassar
a[ele]	e-ele-pôs	sua-mão	de-sobre	anel de-*	Faraó	E-ele-tirou
בְּגָדֵי-שֵׁשׁ	אֹתוֹ	וַיִּלְבַּשׁ	יוֹסֵף	עַל-יָד		
shesh-bigdey	'oto	vayalbesh	yossef	yad-'al		
linho-com vestes de	[a]ele	e-ele-vestiu	José	mão de-sobre		

para os sete anos de fome que haverá na terra do Egito; para que a terra não pereça de fome.

37 E esta palavra foi boa aos olhos de Faraó e aos olhos de todos os seus servos.

38 E disse Faraó a seus ser-vos: Acharíamos um varão como este, em quem haja o Espírito de Deus?

39 Depois, disse Faraó a José: Pois que Deus te fez saber tudo isto, ninguém há tão inteligente e sábio como tu.

40 Tu estarás sobre a minha casa, e por tua boca se governará todo o meu povo; somente no trono eu serei maior que tu.

41 Disse mais Faraó a José: Vês [aqui] te tenho posto sobre toda a terra do Egito.

42 E tirou Faraó o anel da sua mão, e o pôs na mão de José, e o fez vestir de vestes de linho [fino].

וַיֵּשֶׁם	רָבֵד	הַזָּהָב	עַל-צִוְאוֹרָו:	וַיִּרְכֹּב	41:43
vayassem	revid	hazahav	tsava'ro-'al	vayarkev	
e-ele-pôs	colar-de	o-ouro	seu pescoço-sobre	E-ele-montou	
אָתּוּ	בְּמִרְכָּבָת	הַמִּשְׁנָה	אֲשֶׁר-לֹו	וַיִּקְרָא	
'oto	bemirkevet	hamishneh	lo-'asher	vayiqra'u	
[a]ele	em-carruagem-de	o-segundo ¹³⁴	para ele-que	e-eles-clamavam	
לְפָנָיו	אֲבָרָךְ	וְנָתַן	אָתּוּ	עַל	כָּל-אֶרֶץ
lefanayv	'avarech	venaton	'al	'al	'erets-kol
para-face-dele	ajaelhai-vos ¹³⁵	e[ele]pôs	[a]ele	sobre	terra do-tudo de
מִצְרַיִם:	וַיֹּאמֶר	פָּרְעָה	אֶל-יֹוסֵף	אָנִי	פָּרְעָה
mitsrayim	vayo'mer	para'oh	yossef-'el	'ani	uvilo'adeycha
Egito	E-ele-disse	Faraó	José-para	eu	e-sem-ti
לֹא-יָרִים	אִישׁ	אֶת-יָדוֹ	וְאֶת-רַגְלוֹ		
yarim-lo'	'ish	yado-'et	ragalo-ve'tet		
ele levantará-não	qualquer[um]	sua mão-*	seu pé-e		
כָּל-אֶרֶץ	מִצְרַיִם:	וַיִּקְרָא	פָּרְעָה	שֵׁם-יֹוסֵף	41:45
'erets-bechol	mitsrayim	vayiqra'	para'oh	yossef-shem	José-nome-de
terra do-em tudo de	Egito	E-ele-chamou	Faraó		
צָפְנָת	פַּעֲנִיָּה	וַיִּתֶּן-לָּהּ	אֶת-אֲסֵנָת	בֵּת-פּוֹטִי	פָּרַע
tsafenat	pa'necha	lo-vayiten	'asenat-'et	fera' poti-bat	fera' poti-bat
Zafenate	Panéia	para ele-e ele deu	Asenate-*	Potífera-filha de	Potífera-filha de
אֵן	לְאִשָּׁה	וַיֵּצֵא	יֹוסֵף	עַל-אֶרֶץ	
'on	le'ishah	vayetse'	yossef	'erets-'al	
sacerdote-de	por-mulher	e-ele-saiu	José	terra do-sobre	
מִצְרַיִם:	וַיֹּוסֵף	בֶּן-שְׁלֹשִׁים	שָׁנָה	בְּעַמְּדוֹ	לְפָנָי
mitsrayim	veyossef	shloshim-ben	shanah	be'amdo	lifney
Egito	E-José	trinta-filho de	ano	em-sua-estada	para-faces-de
פָּרְעָה	מֶלֶךְ-מִצְרַיִם	וַיֵּצֵא	יֹוסֵף	מִלְפָּנָי	פָּרְעָה
para'oh	mitsrayim-melech	vayetse'	yossef	milifney	fara'oh
Faraó	Egito-rei do	e-ele-saiu	José	de-diante-de	Faraó
וַיַּעֲבֹר	בְּכָל-אֶרֶץ	מִצְרַיִם:	וַתַּעַשׂ	הָאָרֶץ	41:47
vaya'evor	'erets-bechol	mitsrayim	vata'as	ha'arets	
e-ele-passou	terra do-por tudo de	Egito	E[ela]produziu	a-terra	

e pôs um colar de ouro no seu pescoço.

43 E o fez subir no segundo carro que tinha, e clamavam diante dele: Ajoelhai-vos! Assim, o pôs sobre toda a terra do Egito.

44 E disse Faraó a José: Eu sou Faraó; porém sem ti ninguém levantará a sua mão ou o seu pé em toda a terra do Egito.

45 E chamou Faraó o nome de José Zafenate-Panéia e deu-lhe por mulher a Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om; e saiu José por toda a terra do Egito.

46 E José era da idade de trinta anos quando esteve diante da face de Faraó, rei do Egito. E saiu José da face de Faraó e passou por toda a terra do Egito.

47 E a terra produziu

¹³⁴ מִשְׁנָה *mishneh* = duplo; cópia; repetição; segundo na idade; segundo na ordem; segundo no escalão.

¹³⁵ אֲבָרָךְ *avarech* = significado dubio, mas, claramente uma proclamação real à frente da carruagem, para que todos se encurvassem diante de José, o novo dignatário de Faraó. Provavelmente *avarech* seja uma antiga palavra egípcia, uma exclamação (aclamação), significando: "Ajoelhai[vos]!"

וַיִּקְבֹּץ ^{41:48}	לְקַמְצִים:	הַשֶּׁבַע	שְׁנֵי	בְשֵׁבַע
vayiqbots	liqematsim	hassava'	shney	besheva'
E-ele-ajuntou	para-mãos-cheias	a-fatura	anos-de	em-sete
בְּאַרְץ	הָיָה	אֲשֶׁר	שָׁנִים	אֶת-כָּל-אֶחָד
be'erefs	hayu	asher	shanim	sheva'
em-terra-de	[ele]houve	que	anos	sete [o que]comer-tudo de-*
אָכַל	בְּעָרִים	וַיִּתֶּן-אֶחָד	מִצְרַיִם	
'ochel	be'arim	'ochel-vayiten	mitsrayim	
[o que]comer	em-cidades	[o que]comer -e ele pôs	Egito	
בְּתוֹכָהּ:	נָתַן	סְבִיבֹתֶיהָ	אֲשֶׁר	שָׂדֵה-הָעִיר
betochah	natan	sevivoteycha	asher	ha'ir-sadeh
no-meio-dela	[ele]pôs	ao redor dela	que	a cidade-campo de
מְאֹד	הִרְבָּה	הָיָם	כְּחֹל	יֹסֵף
me'od	harbeh	hayam	kechol	bar yossef
muito	multiplicou	o-mar	como-areia-de	grão José
מִסְפָּר:	כִּי-אֵין	לְסֹפֵר	עַד	כִּי-תַחַל
mispar	'eyn-ki	lispor	chadal-ki	'ad
contagem	não havia-porque	para-contar	cessou-que	até
שְׁנַת	תָּבֹא	בְּטָרִם	בָּנִים	שְׁנֵי
shenat	tavo'	beterem	vanim	shney
ano-de	[ela]veio	antes	filhos	dois-de
הָרָעַב	אֲשֶׁר	יָלְדָה-לוֹ	אֲסֵנַת	בֵּת-פּוֹטִי פָּרַע
'asher	hara'av	lo-yaldah	'asenat	'on kohen fera' poti-bat
que	a-fome	para ele-dera	Asenate	Om sacerdote-de Potífiera-filha de
וַיִּקְרָא ^{41:51}	יֹסֵף	אֶת-שֵׁם	הַבְּכוֹר	מְנַשֶּׁה
Vayiqra'	yossef	shem-'et	habechor	mənasheh
E-ele-chamou	José	nome de-*	o-primogênito	Manassés
כִּי-נִשְׁנִי	אֱלֹהִים	אֶת-כָּל-עַמְּלִי	וְאֵת	כָּל-בֵּית
nashani-ki	'elohim	'amali-kol-'et	ve'et	beyt-kol
meu pai.	Deus	meu mal-tudo de-*	e	casa de-tudo de
אָבִי:	וְאֵת ^{41:52}	שֵׁם	הַשֵּׁנִי	קָרָא
'avi	ve'et	shem	hasheni	'efrayim qara'
meu-pai	E	nome-de	o-segundo	Efraim chamou
כִּי-הִפְרִנִּי	אֱלֹהִים	בְּאַרְץ	עֲנִי:	וַתְּכַלֶּנָּה ^{41:53}
hifrani-ki	'elohim	be'erefs	a'ənyiy	vatichleynah
	Deus	em-terra-de	minha-aflição	E[ela]acabou

nos sete anos de fatura a mãos cheias.

48 E ajuntou todo o mantimento dos sete anos que houve na terra do Egito; e guardou o mantimento nas cidades, pondo nas cidades o mantimento do campo que estava ao redor de cada cidade.

49 Assim, ajuntou José muitíssimo grão, como a areia do mar, até que cessou de contar, porque não havia contagem.

50 E nasceram a José dois filhos antes que viesse o ano de fome, que lhe deu Asenate, filha de Potífiera, sacerdote de Om.

51 E chamou José o nome do primogênito Manassés, porque disse: Deus me fez esquecer de todo o meu mal e de toda a casa de meu pai.

52 E o nome do segundo chamou Efraim, porque disse: Deus me fez frutificar na terra da minha aflição.

53 Então, acabou-se

שָׁבַע	שְׁנֵי	הַשְּׁבַע	אֲשֶׁר	הָיָה	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם:
sheva	shney	hassava'	'asher	hayah	be'erets	mitsrayim
anos-de	anos-de	a-fatura	que	houve	em-terra-de	Egito
וַתְּחַלֵּינָהּ	שָׁבַע	שְׁנֵי	הָרַעַב	לְבֹא	בְּאֶשֶׁר	אָמַר
41:54	shney	shney	hara'av	lavo'	ka'asher	'amar
E[ela]começou	anos-de	anos-de	a-fome	para-vir	conforme	falou
וַיֹּסֶף	וַיְהִי	רָעַב	בְּכָל-הָאָרְצוֹת			וּבְכָל-אֶרֶץ
yossef	vayehi	ra'av	ha'aratsot-bechol			'erets-uvechol
José	e-ele-foi	fome	as terras-em tudo de			terra do-e em tudo de
מִצְרַיִם	הָיָה	לָחֶם:	וַתִּרְעַב	41:55	כָּל-אֶרֶץ	מִצְרַיִם
mitsrayim	hayah	lachem	vativra'av		'erets-kol	mitsrayim
Egito	havia	pão	E[ela teve]fome		terra do-tudo de	Egito
וַיִּצְעַק	הָעָם	אֶל-פְּרֹעֹה	לֵלֶחֶם	וַיֹּאמֶר	פְּרֹעֹה	
vayitsa'aq	ha'am	para'oh-el	par'oh	vayo'mer	par'oh	
e-ele-clamou	o-povo	Faraó-para	por-pão	e-ele-disse	Faraó	
לְכָל-מִצְרַיִם	לְכוּ	אֶל-יֹסֵף	אֲשֶׁר-יֹאמַר	לָכֶם	תַּעֲשׂוּ:	
mitsrayim-lechol	lechu	yossef-el	'omar-'asher	lachem	ta'assu	
Egito-para tudo de	ide	José-para	disser-que	para-vós	fazei	
וַהֲרַעַב הָיָה	עַל	כָּל-פְּנֵי	הָאָרֶץ	וַיִּפְתַּח	יֹסֵף	
41:56	'al	pney-kol	ha'arets	vayiftach	yossef	
E-a-fome	sobre	de-tudo de	a-terra	e-ele-abriu	José	
אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּהֶם	וַיִּשְׁבֹּר	לְמִצְרַיִם	וַיִּתְּנָק	הָרַעַב		
bahem	vayishbor	lemitsrayim	vayechezaq	hara'av		
que-tudo de-*	neles	para-Egito	e-ele-agravou	a-fome		
בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם:	וְכָל-הָאָרֶץ	41:57	בָּאוּ	מִצְרַיִם	
mitsrayim	be'erets	ha'arets-vechol		ba'u	mitsrayimah	
Egito	em-terra-de	a terra-E tudo de		vinham	para[o]Egito	
לִשְׁבֹּר	אֶל-יֹסֵף	כִּי-תִתֶּנָּק	הָרַעַב	בְּכָל-הָאָרֶץ:		
lishbor	yossef-el	chazaq-ki	hara'av	ha'arets-bechol		
para-comprar	José-para	severa-porque	a-fome	a terra-em tudo de		

os sete anos de fatura que havia na terra do Egito, 54 e começaram a vir os sete anos de fome, conforme falara José; e havia fome em todas as terras, mas em toda a terra do Egito havia pão.

55 E, tendo toda a terra do Egito fome, clamou o povo a Faraó por pão; e Faraó disse a todos os egípcios: Ide a José; o que ele vos disser fazei.

56 Havendo, pois, fome sobre toda a terra, abriu José tudo em que havia mantimento e vendeu aos egípcios; porque a fome [se] agravou na terra do Egito.

57 E todas as terras vinham ao Egito, para comprar de José, porquanto a fome [foi] severa em toda a terra.

[Sobe](#) | [Desce](#) | [Índice geral](#) | [Dicionário de nomes](#)

בְּרֵאשִׁית

וַיֹּאמֶר	בְּמִצְרַיִם	יִשְׁ-שֹׁבֵר	כִּי	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	42:1
vayo'mer	bemitsrayim	shever-yesh	ki	ya'aqov	vayare'
e-ele-disse	no-Egito	grão-havia	que	Jacó	E-ele-viu
וַיִּהְיֶה	וַיֹּאמֶר	תִּתְּרֹאוּ:	לָמָּה	לְבָנָיו	42:2
hineh	vayo'mer	titra'u	lamah	levanayv	ya'aqov
eis-que	E-ele-disse	estais-olhando	por-que?	para-filhos-dele	Jacó

Gênesis 42

1 Vendo, então, Jacó, que havia mantimento no Egito, disse Jacó a seus filhos: Por que estais olhando?

2 Disse mais: Eis que

רְדוּ-שָׁמָּה shamah-redu para lá-descei	בְּמִצְרַיִם bemitsrayim no-Egito	יֵשׁ-נֹשֶׁבֶר shever-yesh gão-existe	כִּי ki que	שָׁמָּעְתִּי shama'eti ouvi
נָמוּת: namut morramos	וְלֹא velo' e-não	וְנִחְיֶה venichyeh e-vivamos	מִשָּׁם misham de-lá	וְשָׁבוּ-לָנוּ lanu-veshivaru para nós-e comprei
בָּר bar grão	לְשֹׁבֵר lishbor para-comprar	עֲשָׂרָה 'assarah dez	אֲחֵי-יוֹסֵף yossef-'achey José-irmãos de	וַיֵּרְדוּ vayeradu E-eles-desceram
יַעֲקֹב ya'aqov Jacó	לֹא-שָׁלַח shalach-lo' enviou-não	יוֹסֵף yossef José	אָחִי 'achi irmão-de	וְאֶת-בְּנֵימִן binyamin-ve'et Benjamim-E
אַסּוֹן: 'asson desastre	פֶּן-יִקְרָאֵנוּ yiqra'enu-pen ele aconteça-para que não	אָמַר 'amar disse	כִּי ki porque	אֶת-אָחִיו 'echayv-'et irmãos dele-*
הַבָּאִים haba'im os[que]vinham	בֵּתוֹךְ betoch entre	לְשֹׁבֵר lishbor para-comprar	יִשְׂרָאֵל yisrae'l Israel	בְּנֵי bney filhos-de
וְהוּא hu' ele	וְיֹסֵף veyossef E-José	כְּנָעַן: kəna'an Canaã	בְּעֵרֶט be'erets em-terra-de	הָרָעָב hara'av a-fome
לְכָל-עַם 'am-lechol povo de-para tudo de	הַמִּשְׁבִּיר hamashbir o[que]vendia	הוּא hu' ele	עַל-הָאָרֶץ ha'arets-'al a terra-sobre	הַשְּׁלִיט hashalit o-governador
וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לּוֹ lo-vayishtachavu para ele-e eles[se]inclinaram	יֹסֵף yossef José	אָחִי 'achey irmãos-de	וַיָּבֹאוּ vayavo'u e-eles-vieram	הָאָרֶץ ha'arets a-terra
וַיִּכְרֶם vayakirem e-os-conheceu	אֶת-אָחִיו 'echayv-'et irmãos dele-*	יֹסֵף yossef José	וַיָּרָא vayare' E-ele-viu	אַרְצָה: 'artsah para-terra
קָשׁוֹת qashot duramente	אִתָּם 'itam com-eles	וַיְדַבֵּר vayedaber e-ele-falou	אֲלֵיהֶם 'aleyhem para-eles	וַיִּתְּנָכֵר vayitnaker e-ele[fez-se]estranho
מֵאֶרֶץ me'erets da-terra-de	וַיֹּאמְרוּ vayo'meru e-eles-disseram	בְּאֵתָם ba'tam vindes	מֵאֵין me'ayin de-onde?	וַיֹּאמֶר 'aleyhem para-eles

tenho ouvido que há mantimento no Egito; descei até lá e comprei para nós de lá e vivamos e não morramos.

3 Então, desceram os dez irmãos de José, para comprarrem grãos do Egito.

4 A Benjamim, porém, irmão de José, não enviou Jacó com os seus irmãos, porque dizia: Para que não lhe aconteça [al-gum] desastre.

5 Assim, vieram os filhos de Israel para comprar, entre os que vinham; porque havia fome na terra de Canaã.

6 José, pois, era o governador daquela terra; ele vendia a todo o povo da terra; e os irmãos de José vieram e se inclinaram diante dele com a face na terra.

7 E José, vendo os seus irmãos, reconheceu-os; porém, mostrou-se estranho para com eles, e falou com eles asperamente, e disse-lhes: Onde vindes? E eles disseram: Da terra de

יֹסֵף וַיֵּכַר 42:8	לְשֹׁכֵר-אֶכֶל:	כָּנְעָן
yossef vayaker	'ochel-lishbar	kəna'an
José E-ele[re]conheceu	[o que]comer -para comprar	Canaã
וַיִּזְכֹּר 42:9	וְהֵם לֹא הִכִּירוּהוּ:	אֶת-אֶחָיו
vayizkor	hikiruhu lo' vehem	'echayv-'et
E-ele[se]lembrou	conheceram-ele não e-eles	irmãos dele-*
וַיֹּאמֶר	לָהֶם חָלָם אֲשֶׁר	הַחֲלֹמוֹת אֵת יוֹסֵף
vayo'mer	lahem chalam 'asher	hachalomot 'et yossef
e-ele-disse	para-eles sonhou que os-sonhos	* José
הָאָרֶץ	אֶת-עֲרֹנָתָם לְרֹאוֹת	מֵרָגֻלִים אֲלֵהֶם
ha'arets	'ervat-'et lir'ot 'atem	meragəlim 'alehem
a-terra	nudez de-* para-ver vós	de-andarilhos ¹³⁶ para-eles
וַעֲבָדָיו	אֲדֹנָי לֹא	וַיֹּאמְרוּ 42:10
va'avadeycha	'adoni lo' 'elayv	vayo'məru
e-teus-servos	senhor-meu não para-ele	E-eles-disseram
אִישׁ-אֶחָד	כָּלָנוּ 42:11	לְשֹׁכֵר-אֶכֶל:
'echad-'ish	bney kulanu	'ochel-lishbar
um-homem	filhos-de Todos-nós	[o que]comer-para comprar
מֵרָגֻלִים:	עֲבָדָיו לֹא-הָיוּ	כְּנִים אֲנַחְנוּ
meragəlim	'avadeycha hayu-lo'	'anachnu kenim nachnu
de-espias	teus-servos somos-não	nós honestos nós
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם 42:12	לֹא כִי-עֲרֹנָתָם הָאָרֶץ	בָּאֵם
lir'ot ba'tem	ha'arets 'ervat-ki lo'	'alechem
para-ver viestes	a-terra nudez de-que não	para-eles E-ele-disse
וַיֹּאמְרוּ 42:13	נְשִׁים עֲשָׂרָה	אֶחָיו
'anachnu	'achim 'avadeycha	'assar shenim
nós	irmãos teus-servos dez	dois
		E-eles-disseram
הַקָּטָן	וְהַגָּדֹל	כָּנְעָן
haqaton	vehineh	kəna'an
o-menor	e-eis-que	Canaã
וַיֹּאמֶר 42:14	אֵינָנוּ:	וְהָאֶחָד
vayo'mer	'eynenu	veha'echad
E-ele-disse	não[existe mais]	e-o-um
		o-dia
		nosso pai-*

Canaã, para com-
prarmos manti-
mento.

8 José reconheceu
os seus irmãos;
mas eles não o
reconheceram.

9 Então, José
lembrou-se dos
sonhos que havia
sonhado deles e
disse-lhes: Vós sois
espias e viestes
para ver a nudez da
terra.

10 E eles lhe dis-
seram: Não, senhor
meu; mas teus
servos vieram para
comprar alimento.

11 Todos nós som-
os filhos de um
varão; somos
homens honestos;
os teus servos não
são espias.

12 E ele lhes
disse: Não; antes,
viestes para ver a
nudez da terra.

13 E eles disse-
ram: Nós, teus
servos, somos doze
irmãos, filhos de
um varão da terra
de Canaã; e eis que
o mais novo está
com nosso pai,
hoje; mas um já
não existe.

14 Então disse

¹³⁶ רָגַל *ragal* = andarilho; andar a pé; andar à toa; andar e observar pessoas, ou, coisas; andar e bisbilhotar; espiar. Provavelmente José, e os oficiais ao seu mando, estavam bem atentos à espionagem, pois eles eram os únicos que tinham alimentos e os povos ao redor deles bem poderiam se unir, tentar se infiltrar e traçarem planos para um ataque de guerra com o intuito de saquear alimentos e muito ouro! A Bíblia nos ensina que, como cristãos (e, como José), somos todos “despenseiros” do SENHOR. Devemos, portanto, estar sempre atentos para que o inimigo não se infiltre em nossa vida, nos derrote e nos roube o nosso alimento espiritual, as bênçãos conquistadas, e, se possível, até mesmo a nossa vida!

אֲלֵהֶם	יֹסֵף	הוּא	אֲשֶׁר	דִּבַּרְתִּי	אֲלֵכֶם	לֵאמֹר
'alehem	yossef	hu'	'asher	dibarti	'alechem	le'mor
para-eles	José	isto	que	falei	a-vós	para-dizer
מְרַגְלִים	אַתֶּם:	בְּזֹאת	תִּבְחֲנֻוּ	חֵי	פָּרְעָה	
meragelim	'atem	bezo't	tibachenu	chey	farə'oh	
de-espias	vós	Em-isto	[sereis]provados	Faraó	vida-de	
אִם-תִּצְאוּ	מִזֶּה	כִּי	אִם-בִּבְוֹא	אֲחִיכֶם	הַקָּטָן	הִנֵּה:
tetsə'u-'im	mizeh	ki	bevo'-im	'achichem	haqaton	henah
saíres-se	de-aqui	que	em vir-se	vosso-irmão	o-menor	para-aquí
שְׁלַחוּ מִכֶּם	אַחַד	וְיִקַּח	אֶת-אֲחִיכֶם	וְאַתֶּם		
mikem	'echad	veyiqach	'achichem-'et	ve'atem		
shilchu	de-vós	e-ele-tome	vosso irmão-*	e-vós		
הֶאֱסְרוּ	וַיִּבְחֲנוּ	דִּבְרֵיכֶם	הָאֱמֶת	אֲתֶכֶם		
he'asru	veyibchanu	divreychem	ha'emet	'itchem		
[ficareis]presos	e-eles[sirão]provados	palavras	a-verdade	convosco		
וְאִם-לֹא	חֵי	פָּרְעָה	כִּי	מְרַגְלִים	אַתֶּם:	וַיֵּאָסֶף
lo-'ve'im	chey	farə'oh	ki	meragelim	'atem	vaye'essof
não-e se	vida-de	que	Faraó	de-espias	vós	E-ele-ajuntou
אַתֶּם	אֶל-מִשְׁמַר	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים:	וַיֵּאָמֶר	אֲלֵהֶם	
'otam	mishmar-'el	shloshet	yamim	vayo'mer	'aleyhem	
[a]eles	guarda-para	três-de	dias	E-ele-disse	para-eles	
יֹסֵף	בַּיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	זֹאת	עָשׂוּ	וְחֵיוּ	אֶת-הָאֱלֹהִים
yossef	bayom	hashəlishi	zo't	'assu	vichyu	ha'elohim-'et
José	no-dia	o-terceiro	isto	e-vivereis	o Deus-*	
אֲנִי	יָרָא:	אִם-כְּנִים	אַתֶּם	אֲחִיכֶם	אַחַד	יֵאָסֶר
'ani	yarə'	kenim-'im	'atem	'achichem	'echad	ye'asser
temo	eu	honestos-Se	vós	vosso-irmão	um	ele-presos
בֵּית	מִשְׁמַרְכֶּם	וְאַתֶּם	לָכוּ	הִבִּיאוּ	נִשְׁבֵּר	
beveyt	mishmarchem	ve'atem	lechu	havi'u	shever	
na-casa-de	vossa-prisão	e-vós	ide	vindo-vós	grão	
רַעְבוֹן	בְּתֵיכֶם:	וְאַתֲּאֲחִיכֶם	הַקָּטָן	תִּבְיֵאוּ	אֵלַי	
ra'avon	bateychem	'achichem-ve't	haqaton	tavi'u	'elay	
fome-de	vossas-casas	vosso irmão-E	o-menor	tragam-no	a-mim	
וַיֵּאֱמְנוּ	דִּבְרֵיכֶם	וְלֹא	תִמְוֹתוּ	וַיַּעֲשׂוּ-כֵן:		
veye'amnu	divreychem	velo'	tamutu	chen-vaya'assu		
e-ele-verificado	vossas-palavras	e-não	vós-morraís	assim-e eles fizeram		

José para eles: Isso é o que vos tenho dito, dizendo que sois espias.

15 Nisto sereis provados: pela vida de Faraó, não saíreis daqui senão quando vosso irmão mais novo vier aqui.

16 Enviai um dentre vós, que traga vosso irmão; mas vós ficareis presos, e vossas palavras serão provadas, se há verdade convosco; e, se não, pela vida de Faraó, vós sois espias.

17 E pô-los em guarda três dias.

18 E, ao terceiro dia, disse-lhes José: Fazei isso e vivereis, porque eu temo a Deus.

19 Se sois homens de retidão, que fique um de vossos irmãos preso na casa de vossa prisão; e, vós, ide, levai trigo para a fome de vossas casas.

20 E trazei-me o vosso irmão mais novo, e serão verificadas vossas palavras, e não morrereis. E eles assim fizeram.

אֲשָׁמִים	אָבֵל	אֶל-אָחִיו	אִישׁ	וַיֹּאמְרוּ 42:21
'ashemim	'aval	'achiv-'el	'ish	vayō'məru
culpados	na-verdade	seu irmão-para	cada	E-eles-disseram
נַפְשׁוֹ	צָרַת	רָאִינוּ	אֲשֶׁר	עַל-אָחִינוּ
nafsho	tsarat	ra'inu	'asher	'achinu-'al
sua-alma	angústia	nós-vimos	que	nosso irmão-sobre
עַל-כֵּן	שָׁמַעְנוּ	וְלֹא	אֵלֵינוּ	בְּהִתְחַנְּנוּ
ken-'al	shama'enu	'velo'	'eleynu	behitchanenu
por isso	ouvi-mo-lo	e-não	para-nós	em-mostrarmos-favor[a]ele
אָתָם	וַיַּעַן 42:22	הָזֵאת:	הַצָּרָה	בָּאָה אֵלֵינוּ
'otam	re'uvēn	vaya'an	hazo't	hatsarah
[a]eles	Rúben	E-ele-respondeu	o-este	o-mal
לֵאמֹר	אֲלֵיכֶם	אֲמַרְתִּי	הֲלוֹא	לֵאמֹר
le'mor	'aleychem	'amarti	halo'	le'mor
para-dizer	para-vós	falei	?não	para-dizer
שָׁמַעְתֶּם	וְלֹא	בִּילָד	אֶל-תְּחַטָּאוּ	
shma'tem	'velo'	vayeled	techetə'u-'al	
ouvistes	e-não	em-o-rapaz	pequem[contra]ele-não	
יָדַעְוּ	לֹא	נִדְרָשׁ:	הִנֵּה	וְגַם-דָּמוֹ
yada'u	lo'	nidorash	hineh	damo-vegām
sabiam	não	requerido	eis-que	seu sangue-e também
בֵּינֵהֶם:	הַמְלִיץ	כִּי	יוֹסֵף	כִּי שָׁמַעַ
beynotam	hamelits	ki	yossef	shome'a
entre-eles	o-intérprete	porque	José	ouviam
אֲלֵהֶם	וַיָּשָׁב	וַיַּבֵּךְ	מֵעַלֵּיהֶם	וַיִּטֹּב 42:24
'alehem	vayashav	vayevech	me'aleychem	vayissoṽ
para-eles	e-ele-voltou	e-ele-chorou	de-sobre-eles	E-ele-virou-se
אֶת-שִׁמְעוֹן	מֵאֲתָם	וַיִּקַּח	אֲלֵהֶם	וַיִּדְבֵּר
shimə'on-'et	me'itam	vayiqach	'alehem	vayedaber
Simeão-*	de-entre-eles	e-ele-tomou	para-eles	e-ele-falou
וְיֹסֵף	וַיִּצְוּ 42:25	לְעֵינֵיהֶם:	אָתָּו	וַיֹּאסֵר
yossef	vayetsav	le'eyneyhem	'oto	vaye'essor
José	E-ele-ordenou	para-olhos-deles	[a]ele	e-ele-amarrou
אִישׁ	כַּסְפֵּיהֶם	וּלְהָשִׁיב	בָּרַךְ	אֶת-כְּלֵיהֶם
'ish	kaspeyhem	ulehashiv	bar	keleyhem-'et
cada	prata ¹³⁷ -deles	e-retornar	grão	suas vasilhas-*
				vayemale'u
				e-ele-encheu

21 Então, disse-ram cada um ao seu irmão: Na verdade, somos culpados acerca de nosso irmão, pois vimos a angústia de sua alma, quando nos rogava; nós, porém, não o ouvimos; por isso, veio sobre nós esta angústia.

22 E Rúben respondeu-lhes, dizendo: Não vo-lo dizia eu, dizendo: Não pequeis contra o rapaz? Mas não ouvistes; e, vedes, o seu sangue também é requerido.

23 E eles não sabiam que José os entendia, porque havia intérprete entre eles.

24 E retirou-se deles e chorou. Depois, tornou a eles, falou-lhes, tomou a Simeão dentre eles e amarrou-o perante os seus olhos.

25 E ordenou José que enchessem as suas vasilhas de grãos, e que lhes restituíssem o dinheiro,

137 וְסֵפֶר kessef = prata; dinheiro

לָדָרֶךְ	צֶדָה	לָהֶם	וְלָתֵת	אֶל-שָׁקוֹ
ladarech	tsedah	lahem	velatat	saqo-‘el
para-o-caminho	provisão	para-eles	e-para-dar-de	sua saca-para
אֶת-שִׁבְרָם	וַיִּשְׁאוּ 42:26	כֵּן:	לָהֶם	וַיַּעַשׂ
shivəram-‘et	vayissə‘u	ken	lahem	vaya‘as
grão deles-*	E-eles-carregaram	assim	para-eles	e-ele-fez
הָאֶחָד	וַיִּפְתַּח 42:27	מִשָּׁם:	וַיֵּלְכוּ	עַל-חֲמִירֵיהֶם
ha‘echad	vayiftach	misham	vayeləchu	hamoreyhem-‘al
o-um	E-ele-abriu	de-lá	e-eles-foram	seus jumentos-sobre
בַּמָּלֹן	לְחֲמֹרוֹ	מִסְפּוֹ	לָתֵת	אֶת-שָׁקוֹ
bamalon	lahamoro‘	mispo‘	latet	saqo-‘et
na-estalagem	para-o-seu-jumento	ração	para-dar-de	sua saca-*
אֲמַתְחָתוֹ:	בְּפִי	וְהִנֵּה-הָוָא	אֶת-כֶּסֶףוֹ	וַיֵּרָא
‘amtachto	befi	hu’-vehineh	kaspo-‘et	vayare‘
sua-saca	na-boca-de	ele-e eis que	sua prata-*	e-ele-viu
וְגַם	כֶּסֶףִי	הוֹשִׁב	אֶל-אָחִיו	וַיֹּאמֶר 42:28
vegam	kaspi	hushav	‘echayv-‘el	vayo‘mer
e-também	minha prata	[ele]devolveu	irmão dele-para	E-ele-disse
וַיַּחְרְדּוּ	לִבָּם	וַיֵּצֵא	בְּאֲמַתְחָתִי	הִנֵּה
vayecherədu	libam	vayetse‘	ve‘amtachti	hineh
e-eles-tremeram	coração-deles	e-ele-saiu	em-minha-saca	eis-que
אֱלֹהִים	עָשָׂה	מֵה-נָאֵת	לְאֹמֶר	אִישׁ
‘elohim	‘assah	zo‘t-mah	le‘mor	‘achiv-‘el
Deus	fez	isto-o que?	para-dizer	seu irmão-para
אֶרְצָה	אֲבִיהֶם	אֶל-יַעֲקֹב	וַיָּבֹאוּ 42:29	לָנוּ:
‘artsah	‘avihem	ya‘aqov-‘el	vayavo‘u	lanu
para-a-terra-de	pai-deles	Jacó-para	E-eles-vieram	para-nós
אָתָם	כָּל-הַקֶּרֶת	אֵת	לֹו	וַיִּגִּדּוּ
‘otam	haqorot-kol	‘et	lo	vayagidu
[a]eles	acontecido-tudo de	* para-ele	e-eles-disseram	kəna‘an
אֲתָנוּ	הָאָרֶץ	אֲדֹנָי	הָאִישׁ	דִּבֶּר 42:30
‘itanu	ha‘arets	‘adoney	ha‘ish	diber
conosco	a-terra	senhor-de	o-homem	Disse
אֶת-הָאָרֶץ:	כְּמִרְגָּלִים	אֲתָנוּ	וַיֵּתֶן	קֶשֶׁת
ha‘arets-‘et	kimeragəlim	‘otanu	vayiten	qashot
a terra-*	como[que]-de-espias	[a]nós	e-ele-deu	duramente

a cada um no seu fardo, e lhes dessem comida para o caminho; e fizeram-lhes assim.

26 E carregaram o seu cereal sobre os seus jumentos e partiram dali.

27 E, abrindo um deles o seu fardo, para dar ração ao seu jumento na estalagem, viu o seu dinheiro; porque eis que estava na boca de sua saca.

28 E disse a seus irmãos: Ele devolveu o meu dinheiro, e ei-lo aqui na minha saca. Então, lhes desfaleceu o coração, e pasmavam, dizendo um ao outro: Que é isto que Deus nos tem feito?

29 E vieram para Jacó, seu pai, na terra de Canaã; e contaram-lhe tudo o que lhes aconteceu, dizendo:

30 O varão, o senhor da terra, falou conosco asperamente e tratou-nos como espias da terra.

42:31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו בָּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְלִים:
meragelim hayinu lo' 'anachnu kenim 'elayv vano'mer
de-espías somos não nós honestos para-ele E-dissemos

42:32 שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲנַחְנוּ אָחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד
ha'echad 'avinu bney 'achim 'anachnu 'assar-shenim
o-um nosso-pai filhos-de irmãos nós dez-dois
אֵינָנוּ וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
kəna'an be'erets 'avinu-'et hayom vехаqaton 'eynenu
Canaã na-terra-de nosso pai-* o-dia e-o-menor não[existe mais]

42:33 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאֶרֶץ בְּזֹאת
bezo't ha'arets 'adoney ha'ish 'eleynu vayo'mer
em-isto a-terra senhor-de o-homem para-nós E-ele-disse

אֲדַע כִּי כֻנִּים אַתֶּם אֲחֵיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחֻ
hanichu ha'echad 'achichem 'atem chenim ki 'eda
repouse-ele o-um vosso-irmão vós honestos que saberei

42:34 וְאֶת־רַעְבוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וְלָכוּ: וְהִבִּיאוּ
vehavi'u valechu qechu bateychem ra'avon-ve'et 'iti
E-trazei-o e-ide tomái vossas-casas fome de-e comigo

אֶת-אֲחֵיכֶם הַקָּטָן אֵלָי וְאֲדַעָה כִּי לֹא מְרַגְלִים
meragelim lo' ki ve'edə'ah 'elay haqaton 'achichem-'et
de-espia não que e-saberei a-mim o-menor vosso irmão-*

אֲתֶם כִּי אֲתֶם אֲחֵיכֶם אֶתֶן לָכֶם
lachem 'eten 'achichem-'et 'atem chenim ki 'atem
para-vós darei vosso irmão-* vós honestos que vós

וְאֶת־הָאֶרֶץ תִּסְחָרוּ: וַיְהִי 42:35 הֵם מְרִיקִים
meriqim hem vayehi tissəcharu ha'arets-ve'et
de-esvaziando eles E-ele-foi vós-negociareis[nela] a terra-e

שָׂקֵיהֶם וְהִנֵּה-אִישׁ צָרוּר־כֶּסֶף בֶּשֶׂאָו
bessaqo kaspo-tseror 'ish-vehineh saqeyhem
em-sua saca sua prata-trouxinha de cada-e eis que suas-sacas

וַיֵּרְאוּ אֶת־צָרְרוֹת כֶּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וְאֲבִיהֶם
va'avihem hemah kaspeyhem tserorot-'et vayirə'u
e-o-pai-deles eles suas-pratas trouxinhas de-* e-eles-viram

42:36 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֲתִי
'oti 'avihem ya'aqov 'alehem vayo'mer vayira'u
[a]mim seu-pai Jacó para-eles E-ele-disse e-eles-temeram

31 Mas dissemos-lhe: Somos homens honestos; não somos espías;

32 somos doze irmãos, filhos de nosso pai; um não existe mais, e o mais novo está hoje com nosso pai na terra de Canaã.

33 E aquele varão, o senhor da terra, nos disse: Nisto conhecerei que vós sois homens honestos: deixai comigo um de vossos irmãos, e tomai para a fome de vossas casas, e parti;

34 e trazei-me vosso irmão mais novo; assim, saberei que não sois espías, mas homens honestos; então, vos darei o vosso irmão, e negociareis na terra.

35 E aconteceu que, despejando eles os seus fardos, eis que cada um tinha a trouxinha com seu dinheiro no seu fardo; e viram as trouxinhas com seu dinheiro, eles e seu pai, e temeram.

36 Então, Jacó, seu pai, disse-lhes: A mim

אֵינְנוּ 'eynenu não[existe mais]	וְשִׁמְעוֹן veshimon e-Simeão	אֵינְנוּ 'eynenu não[existe mais]	יוֹסֵף yosfef José	שְׂכַלְתֶּם shikaltem desfilhado
כָּלֵנָה chulanah tudo-de[elas]	הָיוּ hayu aconteceram	עָלַי 'alay sobre-mim	תִּקְחוּ tiqachu tomareis	וְאֶת־בְּנֵימִן binyamin-ve'et Benjamim-e
בְּנִי vanay meu-filho	אֶת־שְׁנֵי sheni-'et dois de-*	לְאֹמֶר le'mor para-dizer	אֶל־אָבִיו 'aviv-'el seu pai-para	וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן re'uven vayo'mer Rúben E-ele-disse
אָתוּ 'oto [a]ele	תִּנָּה tenah dê	אֵלַיְךָ 'eleycha a-ti	אָבִיָּאֲנוּ 'avi'enu [eu]o-trouxe	אִם־לֹא lo'-'im não-se
לֹא־יֵרֵד yered-lo' descerá-não	וַיֹּאמֶר vayo'mer E-ele-disse	אֵלַיְךָ 'eleycha para-ti	אֲשִׁיבֶנּוּ 'ashivenu o-retornarei	וְאֲנִי va'ani e-eu
לְבָדּוּ levado só	וְהוּא vehu' e-ele	מֵת met morto	כִּי־אָחִיו 'achiv-ki seu irmão-porque	עִמָּכֶם 'imachem convosco
אֲשֶׁר 'asher que	בְּדֶרֶךְ baderech no-caminho	אֶסּוֹן 'asof desastre	וּקְרָאָהּ uqera'ahu e-acontece-lhe	נִשְׁאָר nishe'ar restou
בְּיָגוֹן beyagon em-tristeza	אֶת־שִׁיבְתִּי seyvati-'et minhas-cãs	וְהוֹרַדְתֶּם vehoradtem e[fareis]descer	תִּלְכוּ־כֵּהָ vah-telechu [por onde fores com ele]	שְׂאוּלָהּ she'olah para-o-Sheol

[tendes-me] desfilhado: José já não existe, e Simeão já não existe, e, agora, tomareis a Benjamim! Todas estas coisas vieram sobre mim.

37 E disse Rúben a seu pai, dizendo: Mata os meus dois filhos, se to não tornar a trazer; dá-mo em minha mão, e to tornarei a trazer.

38 Ele disse: Não descera meu filho convosco, porque seu irmão é morto, e só ele restou. Se lhe sucede algum desastre no caminho por onde fordes, fareis descer minhas cãs com tristeza à sepultura.

כִּלּוּ kilu terminaram	כַּאֲשֶׁר ka'asher conforme	וַיְהִי vayehi E-ele-foi	בְּאַרְצָם ba'arets na-terra	כָּבֵד kaved gravíssima	וְהָרַעַב vehara'av E-a-fome
וַיֹּאמֶר vayo'mer e-ele-disse	מִמִּצְרַיִם mimitsrayim do-Egito	הָבִיאוּ havi'u trouxeram	אֲשֶׁר 'asher que	אֶת־הַשֶּׁבֶר hashever-'et o grão-*	לֵאכֹל le'echol para-comer
מְעַט־אֲכָל 'ochel-me'at comer-pouco de	שְׁבוּרֵ־לָנוּ lanu-shivru para nós-comprem	שָׁבוּ shuvu retornem	אֲבֵיהֶם 'avihem seu-pai	אֲלֵיהֶם 'aleyhem para-eles	

1 E a fome era gravíssima na terra.
2 E foi que, como acabaram de comer o mantimento que trouxeram do Egito, disse-lhes seu pai: Tornai, comprei-nos um pouco de alimento.

הֵעֵד ^o	הָעֵד	לֵאמֹר	יְהוּדָה	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר 43:3
he'id	ha'ed	le'mor	yehudah	'elayv	vayo'mer
testemunhou	testemunhar	para-dizer	Judá	para-ele	E-ele-disse
בִּלְטִי	פָּנִי	לֹא-תִרְאוּ	לֵאמֹר	הָאִישׁ	בָּנוּ
biləti	fanay	tirə'u-lo'	le'mor	ha'ish	banu
exceto	minha-face	vereis-não	para-dizer	o-homem	conosco
אֶת-אֲחִינוּ	מִשְׁלַח	אִם-יִשָּׁךְ 43:4	אֲתֶכֶם:	אֲחִיכֶם	
'achinu-'et	meshaleach	yeshəcha-'im	'itchem	'achichem	
nosso irmão-*	de-enviar	existe[para]ti-Se	convosco	vosso-irmão	
אָחֶל:	לֶחֶ	וְנִשְׁבֵּרָה	נִרְדָּה	אֲתָנוּ	
'ochel	lecha	venishberah	nerdah	'itanu	
mantimento	para-ti	e-compraremos	desceremos	conosco	
כִּי-הָאִישׁ		נִרְדָּ	לֹא	מִשְׁלַח	וְאִם-אֵינֶךָ 43:5
ha'ish-ki		nered	lo'	meshaleach	'eynəcha-ve'im
o homem-porque		desceremos	não	de-enviar	não[existe]-E se
אֲחִיכֶם	בִּלְטִי	פָּנִי	לֹא-תִרְאוּ	אֵלָיו	אָמַר
'achichem	biləti	fanay	tirə'u-lo'	'eeynu	'amar
vosso-irmão	exceto	minha-face	vereis-não	para-nós	disse
לִי	הִרְעֹתֶם	לָמָּה	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר 43:6	אֲתֶכֶם:
li	hare'otem	lamah	yisra'el	vayo'mer	'itchem
para-mim	o-mal[fizestes]	por-que?	Israel	E-ele-disse	convosco
וַיֹּאמְרוּ 43:7	אָח:	לָכֶם	הָעוֹד	לָאִישׁ	לְהִגִּיד
vayo'meru	'ach	lachim	ha'od	la'ish	lehagid
E-eles-disseram	irmão	para-vós	?ainda	para-o-homem	por-falar
וּלְמוֹלַדְתּוֹ	לָנוּ	שְׁאֵל-הָאִישׁ	וְשָׂאֵל	וְשָׂאֵל	וְשָׂאֵל
ulemoladtenu	lanu	ha'ish-sha'al	ha'ish-sha'al	sha'ol	sha'ol
e-pela-nossa-família	para-nós	o homem-perguntou	o homem-perguntou	perguntar	perguntar
אָח	לָכֶם	הֵיֶשֶׁת	חַי	אֲבִיכֶם	הָעוֹד
'ach	lachim	hayesh	chay	'avichem	ha'od
irmão	para-vós	?existe	vive	vosso-pai	?ainda
הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	עַל-פִּי	וְנִגְדָּ-לּוֹ		
ha'eleh	hadevarim	pi-'al	lo-vanaged		
as-estas	as-palavras	boca de-sobre	para ele-e falamos		
אֶת-אֲחִיכֶם:	הוֹרִידוּ	יֹאמֶר	כִּי	נָדַע	הִידוּעַ
'achichem-'et	horidu	yo'mar	ki	neda'	hayadoa'
vosso irmão-*	descei	ele-dizer	que	saberíamos	?saber

3 Mas Judá respondeu-lhe, dizendo: Fortemente nos advertiu aquele varão, dizendo: Não vereis a minha face, exceto se o vosso irmão vier convosco.

4 Se enviareis conosco o nosso irmão, desceremos e te compraremos alimento;

5 mas, se não o enviareis, não desceremos, porque aquele varão nos disse: Não vereis a minha face, se o vosso irmão não vier convosco.

6 E disse Israel: Por que me fizestes tal mal, falando para aquele varão que tínheis ainda outro irmão?

7 E eles disseram: Aquele varão particularmente nos perguntou por nós e pela nossa parentela, dizendo: Vive ainda vosso pai? Tendes mais um irmão? E respondemos-lhe conforme estas palavras. saberíamos nós que diria: Tazei vosso irmão?

43:8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחְהָ הַנֶּעֱר אֵתִי
 'iti hana'ar shilchah 'aviv yisra'el-'el yehudah vayō'mer
 comigo o-rapaz envia seu-pai Israel-para Judá E-ele-disse
 וְנָקוּמָה וְנִלְכֶּה וְנִהְיֶה וְלֹא נָמוּת
 namut velo' venihyeh venelechah venaqumah
 morramos e-não e-viveremos e-iremos e-nos-levantaremos

גַּם-אֶנְחֵנוּ גַם-אַתָּה גַם-טַפְנוּ: 43:9
 'anochi tapenu-gam 'atah-gam 'anachnu-gam
 Eu nossas crianças-também tu-também nós-também

וְאֶעֱרְבֵנוּ מִיָּדִי תִבְקָשֵׁנוּ אִם-לֹא הִבִּיאֵתִי
 havi'otiv lo'-'im tevaqshenu miyadi 'e'ervenu
 te-não-retornar não-se o-procurarás de-minha-mão fiador[por]ele

אֵלַיְךָ וְהִצַּגְתִּי לְפָנֶיךָ וְתֵטְאֵתִי לֶחֶם
 lecha vechata'ti lefāneycha vehitsagtiv 'eleycha
 para-contigo e-pequei para-tua-face e-te-puser para-ti

כָּל-הַיָּמִים: 43:10 כִּי לֹיֵלָה הִתְמַהְמַהֵנוּ
 hayamim-kol lule' ki hitmahəmahenu
 os dias-tudo de se-não nos-tivéssemos-demorado

כִּי-עַתָּה שָׁבֵנוּ זֶה פַעַמִּים: 43:11 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
 'atah-ki shavenu zeh fa'amayim vayō'mer 'alehem
 agora-porque esta nós-retornado a-eles E-ele-disse [duas]vezes

יִשְׂרָאֵל אָבִיהֶם אִם-כֵּן אֶפֹּא' זֹאת עֲשֹׂה קָחֻ
 yisra'el 'avihem ken-'im 'efo' zot 'assu qechu
 Israel assim-se seu-pai isto então tomai faze

מִזְמַרְת הָאָרֶץ בְּכֵלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ
 mizimrat ha'arets bicheleychem vehoridu
 do-escolhido-de a-terra e-em-vossas-vazilhas e-descei[isto]

לְאִישׁ מִנְחָה מְעֵט צָרִי וּמְעֵט דְּבַשׁ
 la'ish minchah me'at tsori ume'at devash
 para-o-homem pouco-de bálamo pouco-de mel e-pouco-de

נָכָת וְלֵט בְּטָנִים וּשְׁקָדִים: 43:12 וְכֶסֶף מִשְׁנֶה
 nechot' valot batenim usheqadim mishneh vechessef
 especiarias e-mirra terebintos E-prata em-dobro

קָחוּ בְיָדְכֶם וְאֶת-הַכֶּסֶף הַמוֹשֵׁב בִּפִּי
 qechu beyedechem veyedechem hamushav hakessef-ve'et befi
 tomai em-vossas-mão em-boca-de o[que]retornou a prata-e

אֲמַתְחֵתִיכֶם תָּשִׁיבוּ בְיָדְכֶם אוּלַי מִשְׁגָּה הוּא:
 'amtechoteychem tashivu beyedechem 'ulay mishgeh hu'
 vossas-sacas tornai em-vossas-mãos talvez erro isso

8 Então, disse Judá a Israel, seu pai: Envia o rapaz comigo, e levantar-nos-emos e iremos, para que vivamos e não morramos, nem nós, nem tu, nem as nossas crianças.

9 Eu serei fiador por ele, da minha mão o requererás; se eu não to trouxer e não o puser perante a tua face, pequei para contigo para sempre.

10 E, se nós não nos tivéssemos destido, agora já estaríamos segunda vez de volta.

11 Então, disse-lhes Israel, seu pai: Pois que assim é, fazei isso; tomai do mais precioso d[est]a terra em vossas vasilhas e levai ao varão um presente: um pouco de bálsamo, um pouco de mel, especiarias, mirra, terebinto e amêndoas.

12 E tomai em vossas mãos o dinheiro em dobro; e tomai em vossas mãos o dinheiro retornado na boca de vossas sacas tornai a levar em vossas mãos; talvez houve um] erro.

43:13 וְאֶת־אֶחְיָם קָחוּ וְשׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ:

ha'ish-'el shuvu vequumu qachu 'achichem-ve'et
o homem-para retornem e-levantem tomem vosso irmão-E

43:14 וְאֵל שָׂדֵי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים

rachamim lachem yiten shaday ve'el
misericórdias para-vós Ele-dê Todo-Poderoso E-Deus

לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֶחְיָם אֲחֵר

'acher 'achichem-'et lachem veshilach ha'ish lifney
outro vosso irmão-* para-vós e-envie o-homem para-faces-de

וְאֶת־בִּנְיָמִין וְאָנִי כַּאֲשֶׁר שַׁחֲלִיתִי

shachalti shacholti ka'asher va'ani binyamin-ve'et
desfilhado desfilhado conforme e-eu Benjamin-e

43:15 וְיִקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה־כֶּסֶף

kessef-umishneh hazot haminchah-'et ha'anashim vayiqchu
prata-e em dobro os-estes o presente-* os-homens E-eles-tomaram

לָקְחוּ בָיָדָם וְאֶת־בִּנְיָמִן וְיָקְמוּ וַיֵּרְדּוּ

vayeredu vayaquumu binyamin-ve'et veyadam laqchu
e-eles-desceram e[se]levantaram Benjamin-e em-suas-mãos tomaram

43:16 וַיֵּרָא מִצְרַיִם וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:

vayare' yossef lifney vaya'amdu mitsrayim
E-ele-viu José para-faces-de e-eles[se]apresentaram Egito

יֹסֵף אָתָם אֶת־בִּנְיָמִין וַיֹּאמֶר לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ

beyto-'al la'asher vayo'mer binyamin-'et 'itam yossef
sua casa-sobre para-que e-ele-disse Benjamin-* com-eles José

הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים וְהִנֵּה וְטָבַח וְטָבַח טֶבַח וְהָיְתָה

vehachen tevach utevoach habayetah ha'anashim-'et have'
e-prepara matando e-mata para-a-casa os homens-* leva

כִּי אֲתִי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהָרִים:

batsahorayim ha'anashim yochelu 'iti ki
no-meio-dia os-homens eles-comerão comigo porque

43:17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא

vayave' yossef 'amar ka'asher ha'ish vaya'as
e-ele-veio José disse conforme o-homem E-ele-fez

הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף:

yossef beytah ha'anashim-'et ha'ish
José para[a]casa-de os homens-* o-homem

13 Tomai também a vosso irmão, e levantai-vos, e voltai àquele varão.

14 E Deus Todo Poderoso vos dê misericórdias diante do homem, e envie convosco o outro vosso irmão e Benjamin; e eu, se for desfilhado, desfilhado ficarei.

15 E os varões tomaram aquele presente e tomaram dinheiro em dobro em suas mãos e a Benjamin; e levantaram-se, e desceram ao Egito, e apresentaram-se diante da face de José.

16 Vendo, pois, José a Benjamin com eles, disse ao que estava sobre a sua casa: Leva estes homens à casa, e mata, e prepara; porque estes varões comerão comigo ao meio-dia.

17 E o homem fez como José dissera e o homem levou aqueles homens à casa de José.

18 Então, temeram

וַיֹּאמְרוּ	יוֹסֵף	בֵּית	הוּבְאוּ	כִּי	הָאֲנָשִׁים
vayo'mru	yossef	beyt	huvə'u	ki	ha'anashim
e-eles-disseram	José	casa-de	vieram	porque	os-homens
בַּתְּחִלָּה	בְּאֲמֶתְחֵתֵינוּ	הָשָׁב	הַכֶּסֶף	עַל-דָּבָר	
batechilah	be'amtechoteynu	hashav	hakessef	devar-'al	
em-o-começo	em-nossas-sacas	a[que]voltou	a-prata	coisa-sobre	
וְלִהְתַּנְפֵּל	עָלֵינוּ	לְהִתְגַּלֵּל	מוֹבָאִים	אֲנַחְנוּ	
ulehitnapel	'aleynu	lehitgolel	muva'im	'anachnu	
e-cair[de súbito]	sobre-nós	para-rolar[de assalto]	[temos]vindo	nós	
וְאֶת-חֲמֻרֵינוּ:	לְעִבְדִּים	אֲתָנוּ	וְלִקְחָת	עָלֵינוּ	
hamorenu-ve'et	le'avadim	'otanu	ulaqachat	'aleynu	
os nossos jumentos-e	para-servos	nós	e-tomar-de	sobre-nós	
יוֹסֵף	עַל-בֵּית	אֲשֶׁר	אֶל-הָאִישׁ	וַיִּגְשׁוּ	43:19
yossef	beyt-'al	'asher	ha'ish-'el	vayigshu	
José	casa de-sobre	que	o homem-para	e-eles-aproximaram	
וַיֹּאמְרוּ 43:20	הַבַּיִת:	פֶּתַח	אֵלָיו	וַיְדַבְּרוּ	
vayo'mru	habayt	petach	'elayv	vayedaberu	
E-eles-disseram	a-casa	porta-de	para-ele	e-eles-falaram	
בַּתְּחִלָּה	יָרְדֵנוּ	יָרַד	אֲדֹנָי	כִּי	
batechilah	yardenu	yarod	'adoni	bi	
em-o-começo	nós-descemos	descer	meu-senhor	por-favor	
אֶל-הַמָּלֶּן	כִּי-בָאנוּ	וַיֵּהִי 43:21	לְשֹׁכֵר-אֶכֶל:		
hamalon-'el	va'nu-ki	vayehi	'ochel-lishabar		
a estalagem-para	fomos-que	E-ele-foi	comer-para comprar de		
בִּפִּי	כֶּסֶף-אִישׁ	וַהֲנִה	אֶת-אֲמֶתְחֵתֵינוּ	וַנִּפְתַּחְהָ	
befi	'ish-chessef	vehineh	'amtechoteynu-'et	vaniftechah	
na-boca-de	cada-prata de	e-eis-que	nossas sacas-*	e-abrimos	
בִּידֵנוּ:	וַנִּשֵּׁב	בְּמִשְׁקָלוֹ	כֶּסֶפִּנוּ	אֲמַתְחֹתוֹ	
beyadanu	'oto	vanashev	kaspenu	'amtachto	
em-nossas-mãos	ela	e-trouxemos	nossa-prata	sua-saca	
בִּידֵנוּ	הוֹרְדֵנוּ		אֲחֵר	וְכֶסֶף 43:22	
veyadenu	horadenu		'acher	vechessef	
em-nossas-mãos	trouxemos[para baixo]		outro	e-prata	
כֶּסֶפִּנוּ	מִי-שָׁם	יָדַעְנוּ	לֹא	לְשֹׁכֵר-אֶכֶל	
kaspenu	sam-mi	yada'enu	lo'	'ochel-lishbar	
nossa-prata	pôs-quem?	sabemos	não	comer-para comprar de	
אֶל-תִּירָאוּ	לָכֶם	שְׁלוֹם	וַיֹּאמֶר 43:23	בְּאֲמֶתְחֵתֵינוּ:	
tira'u-'al	lachem	shalom	vayo'mer	be'amtechoteynu	
temais-não	para-vós	paz	E-ele-disse	em-nossas-sacas	

aqueles homens, porque foram levados à casa de José e diziam: Por causa do dinheiro que voltou nas nossas sacas, da outra vez, fomos trazidos aqui, para cairem sobre nós, para nos fazer servos e tomar nossos jumentos.

19 Por isso, chegaram-se ao varão que estava sobre a casa de José, e falaram com ele à porta da casa.

20 E disseram: Por favor, senhor meu; certamente descemos, dantes, a comprar mantimento;

21 e aconteceu que, chegando nós à estalagem e abrindo as nossas sacas, eis que o dinheiro de cada [um de nós] estava na boca da sua saca, nosso dinheiro por seu peso; e tornamos a trazê-lo em nossas mãos.

22 Também trouxemos outro dinheiro em nossas mãos, para comprar mantimento; não sabemos quem tenha posto o nosso dinheiro nas nossas sacas.

23 E ele disse:

מִטְמוֹן לָכֶם נָתַן אֲבִיכֶם וְאֱלֹהֵיכֶם
matemol lachem natan 'avichem ve'lohey 'eloheychem
tesouro[escondido] para-vós deu vossos-pais e-Deus-de vosso-Deus

וַיֹּצֵא אֵלַי בָּא כֶּסֶףכֶּם בְּאִמְתַּחֲתֵיכֶם
vayotse' 'elay ba' kaspechem be'amtechoteychem
e-ele-trouxe[fora] para-mim veio vossa-prata em-vossas-sacas

אֲתֵהָאֲנָשִׁים אֶת־שִׁמְעוֹן: וַיָּבֵא הָאִישׁ
ha'anashim- 'et ha'ish vayave' shim'on- 'et 'alehem
os homens-* o-homem E-ele-veio Simeão-* para-eles

רַגְלֵיהֶם וַיִּתֶּן יוֹסֵף בֵּיתָהּ
ragleyhem vayirchatsu mayim-vayiten yossef beytah
pés-deles e-eles-lavaram águas-e ele deu José para-casa-de

וַיַּכְנוּ 43:25 לַחֲמֹרֵיהֶם: מִסְפָּא וַיִּתֶּן
vayachinu lachamoreyhem mispo' vayiten
E-eles-prepararam para-os-burros-deles forragem e-ele-deu

שָׁמְעוּ כִּי בָצָהרִים יוֹסֵף עַד־בֹּא אֶת־הַמִּנְחָה
sham'u ki batsahorayim yossef bo'- 'ad haminchah- 'et
ouviram porque no-meio-dia José vir-até o presente-*

הַבֵּיתָה יוֹסֵף וַיָּבֹא 43:26 לָחֶם: יֹאכְלוּ
habayetah yossef vayavo' lachem yo'chelu sham-ki
para-a-casa José E-ele-veio pão eles[iriam]comer lá-que

אֲשֶׁר־בְּיָדָם אֶת־הַמִּנְחָה לוֹ וַיָּבִיאוּ
beyadam- 'asher haminchah- 'et lo vayavi' u
em mãos deles-que o presente-* para-ele e-eles-trouxeram

וַיִּשְׁאַל 43:27 אֶרְצָה: וַיִּשְׁתַּחוּ־לוֹ הַבֵּיתָה
vayish'al 'artsah lo-vayishtachavu habayetah
E-ele-perguntou para-a-terra a ele-e eles[se]inclinaram para-a-casa

הָזָקִן אֲבִיכֶם הַשְּׁלוֹם וַיֹּאמֶר לְשָׁלוֹם לָהֶם
hazaqen 'avichem hashalom vayomer leshalom lahem
o-idoso vosso-pai ?paz e-ele-disse para-paz para-eles

וַיֹּאמְרוּ 43:28 חַי: הָעוֹדֵנִי אֲמַרְתֶּם הָעוֹדֵנִי
shalom vayomeru chay ha'odenu 'amartem 'asher
paz E-eles-disseram vive ?ainda falastes que

וַיִּקְדּוּ חַי עוֹדֵנִי לְאָבִינוּ לְעִבְדְּךָ
vayiqdu chay 'odenu le'avinu la'avdecha
e-eles-abaxaram vive ainda para-nosso-pai para-teu-servo

Paz seja convosco, não temais; o vosso Deus, e o Deus de vossos pais, vos tem dado tesouro nas vossas sacas; o vosso dinheiro me chegou a mim. E trouxe-lhes fora a Simeão.

24 Depois, levou o homem aqueles homens à casa de José e deu-lhes água, e lavaram os seus pés; também deu forragem aos seus jumentos.

25 E prepararam o presente, para quando José viesse ao meio-dia; porque ouviram que ali haviam de comer pão.

26 Vindo, pois, José à casa, trouxe-ram-lhe ali o presente que estava na sua mão; e inclinaram-se a ele até à terra.

27 E ele lhes perguntou como estavam e disse: Vosso pai, o idoso de quem falastes, está bem? Ainda vive?

28 E eles disseram: Bem está o teu servo, nosso pai vive ainda. E abaixaram a cabeça

וַיָּרֶא	עֵינָיו	וַיֵּשָׂא	43:29	וַיִּשְׁתַּחֲוּ:	וַיִּשְׁתַּחֲוּ
vayare'	'eynayv	vayissa'		vayishtachavu	vayishtachu
e-ele-viu	seus-olhos	E-ele-levantou		e-eles[se]inclinaram	
הִזֵּה	וַיֹּאמֶר	בֶּן-אִמּוֹ	אָחִיו	אֶת-בְּנֵימִן	
hazeh	vayo'mer	'imo-ben	'achiv	binyamin-'et	
?este	e-ele-disse	sua mãe-filho de	seu-irmão	Benjamim-*	
וַיֹּאמֶר	אֵלַי	אֲמַרְתֶּם	אֲשֶׁר	הַקָּטָן	אָחִיכֶם
vayo'mer	'elay	'amartem	'asher	haqaton	'achichem
e-ele-disse	para-mim	falastes	que	o-menor	vosso-irmão
יוֹסֵף	וַיַּמְהַר	43:30	בְּנֵי:	יַחֲנֹךָ	אֱלֹהִים
yossef	vayemahar		beni	yachnecha	'elohim
José	E-ele[se]apressou		meu-filho	te-favoreça	Deus
וַיִּבְקֹשׁ	אֶל-אָחִיו	רַחֲמָיו	כִּי-יִנְכָּרְמוּ		
vayevaqesh	'achiv-'el	rachamayv	nichmeru-ki		
e-ele-procurou	seu irmão-para	sua-emoção	[se]agitou-porque		
שָׁמָּה:	וַיִּבֶךְ	הַחֲדָרָה	וַיָּבֹא	לְבָכוֹת	
shamah	vayevach	hachaderah	vayavo'	livkot	
para-lá	e-ele-chorou	para-a-câmara	e-ele-veio	para-chorar	
וַיֹּאמֶר	וַיִּתְּאֶפֶק	וַיֵּצֵא	פָּנָיו	וַיִּרְחֹץ	43:31
vayo'mer	vayitā'apaq	vayetse'	panayv	vayirchats	
e-ele-disse	e-ele[se]conteve	e-ele-saiu	sua-face	E-ele-lavou	
לְבָדָם	וְלָהֶם	לְבָדּוֹ	לוֹ	וַיִּשְׁימוּ	43:32
levadam	velahem	levado	lo	vayassimu	lachem simu
só	e-para-eles	só	para-ele	E-eles-puseram	pão ponham
לֹא	כִּי	לְבָדָם	אִתּוֹ	הָאֲכָלִים	וְלִמְצָרִים
lo'	ki	levadam	'ito	ha'ochelim	velamitserim
não	porque	só	com-ele	os[que]comiam	e-para-os-egípcios
לָחֶם	אֶת-הָעֵבְרִים	לְאָכֹל	הַמִּצָּרִים	וַיִּכְלוּן	
lachem	ha'ivrim-'et	le'echol	hamitserim	yuchelun	
pão	os hebreus-*	para-comer	os-egípcios	eles-podem	
וַיִּשְׁבּוּ	43:33	לְמִצְרַיִם:	הוּא	כִּי-תוֹעֲבָה	
vayeshvu		lemitserim	hi'	to'evah-ki	
E-eles[se]assentaram		para[os]egípcios	isto	abominação-porque	
וְהַצֵּעִר	בְּכִכְרָתוֹ	הַבְּכֹר	לְפָנָיו		
vehatsa'ir	kivechorato	habechor	lefanayv		
e-o-menor	conforme-sua-primogenitura	o-primogênito	para-face-de		

Enih Gil'ead
e inclinaram-se.

29 E ele levantou os olhos, e viu a Benjamim, seu irmão, filho de sua mãe, e disse: Este é o vosso irmão mais novo, de quem me falastes? Depois, ele disse: Deus te favoreça, meu filho.

30 E José apressou-se, porque o seu íntimo moveu-se para o seu irmão; e procurou onde chorar, e entrou na câmara, e chorou ali.

31 Depois, lavou o rosto e saiu; e conteve-se e disse: Ponde pão.

32 E puseram-lhe a ele à parte, e a eles à parte, e aos egípcios que comiam com ele à parte; porque os egípcios não podem comer pão com os hebreus, porque é abominação para os egípcios.

33 E assentaram-se diante dele, o primogênito segundo a sua primogenitura e o menor, segundo a sua menoridade; do que os homens se maravilhavam

אִישׁ	הָאֲנָשִׁים	וַיִּתְּמֶהוּ	כַּצֵּעְרָתוֹ
'ish	ha'anashim	vayitmehu	kitse'irato
cada[um]	os-homens	e-eles-pasmaram	conforme-sua-menoridade
פָּנָיו	מֵאֵת	מִשָּׁאֵת	אֶל-רֵעֵהוּ:
panayv	me'et	massa'ot	re'ehu-'el
sua-face	de	porções-de	seu próximo-para
מִמִּשָּׂאֵת	בְּנִימִן	מִשָּׂאֵת	וַתֵּרֶב
mimassa'ot	binyamin	massa'at	vaterev
de-porções-de	Benjamim	porção-de	e[ela]engrendeceu
וַיִּשְׁכְּרוּ		וַיִּשְׁתּוּ	חֲמֵשׁ
vayishkeru		vayishtu	yadot
e-eles[se]embebedaram ¹³⁸		e-eles-beberam	mãos
			cinco
			todos
			עִמּוֹ:
			'imo
			com-ele

entre si.

34 E apresentou-lhe as porções que estavam diante dele; porém a porção de Benjamim era cinco vezes maior do que a de qualquer deles. E eles beberam e se regalaram com ele.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 44

אֶת-אַמְתֹּחַת	מֵלֵא	לְאֹמֶר	עַל-בֵּיתוֹ	אֶת-אֲשֶׁר	וַיֵּצֵא
amtechot-*	male'	le'mor	beyto-'al	'asher-'et	vayetsav
sacas de-*	enche	para-dizer	sua casa-sobre	que-*	E-ele-ordenou
שָׂאֵת	יֻכְלִין	כַּאֲשֶׁר	אֹחֵל	הָאֲנָשִׁים	
se'et	yuchlun	ka'asher	'ochel	ha'anashim	
carregar	eles-possam	conforme	mantimento	os-homens	
וְאֵת-גְּבִיעִי		אֲמַתְחָתוֹ:	בְּפִי	כֶּסֶף-אִישׁ	וְשִׁים
gevi'i-ve'et		'amtachto	befi	'ish-kessef	vesim
meu copo-E		sua-saca	na-boca-de	cada-prata de	e-ponha
וְאֵת	הַקֶּטָן	אֲמַתְחָת	בְּפִי	תַּשִּׁים	הַכֶּסֶף
ve'et	haqaton	'amtachat	befi	tassim	hakessef
e	o-menor	saca-de	na-boda-de	porás	a-prata
אֲשֶׁר	יוֹסֵף	כִּדְבַר	וַיַּעַשׂ	שִׁבְרֹו	כֶּסֶף
'asher	yossef	kidevar	vaya'as	shiværo	kessef
que	José	conforme-palavra-de	e-ele-fez	seu-grão	prata
הֵמָּה	שְׁלָחוּ	וְהָאֲנָשִׁים	אֹר	הַבֶּקֶר	דִּבֶּר:
hemah	shulchu	veha'anashim	'or	haboqer	diber
eles	despediram	e-os-homens	luz	A-manhã	dissera

1 E ordenou ao que estava sobre sua casa, dizendo: Enche de mantimento as sacas destes homens, quanto puderem levar, e põe o dinheiro de cada varão na boca de sua saca.

2 E o meu copo, o copo de prata, porás na boca da saca do mais novo, com o dinheiro do seu trigo. E fez conforme a palavra de José, que tinha dito.

3 Vinda a luz da manhã, despediram-se estes ho-

¹³⁸ שָׁכַר *shachar* = beber abundantemente; ser, ou, se tornar bêbado; alegrar-se com bebidas; regalar-se; intoxicar-se.

וַחֲמֹרֵיהֶם:					וַחֲמֹרֵיהֶם:				
44:4	הֵם	יֵצְאוּ	אֶת־הָעִיר לֹא	הֲרֹחֵיקוּ	44:4	הֵם	יֵצְאוּ	אֶת־הָעִיר לֹא	הֲרֹחֵיקוּ
hem	yatsə'u	ha'ir-'et	lo'	hirəchiqu	vachamoreyhem	hem	yatsə'u	ha'ir-'et	lo'
Eles	saíam	a cidade-*	não	distanciaram	e-burros-deles	Eles	saíam	a cidade-*	não
וַיֹּסֶף אָמַר לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רָדֹף					וַיֹּסֶף אָמַר לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רָדֹף				
veyossef	'amar	la'asher	beyto-'al	qum	veyossef	'amar	la'asher	beyto-'al	qum
e-José	disse	para[o]que	sua casa-sobre	levanta	e-José	disse	para[o]que	sua casa-sobre	levanta
אַחֲרַי הָאֲנָשִׁים וְהַשְּׂגִתָּם וְאַמְרַתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה					אַחֲרַי הָאֲנָשִׁים וְהַשְּׂגִתָּם וְאַמְרַתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה				
'acharey	ha'anashim	vehissagtam	ve'amarta	'alehem	'acharey	ha'anashim	vehissagtam	ve'amarta	'alehem
após	os-homens	e-alcança-os	e-dize	para-eles	após	os-homens	e-alcança-os	e-dize	para-eles
שְׁלַמְתָּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה: 44:5 הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר					שְׁלַמְתָּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה: 44:5 הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר				
shilamtem	ra'av	tachath	tohav	zəh	shilamtem	ra'av	tachath	tohav	zəh
pagastes	mal	por	boa	este	pagastes	mal	por	boa	este
יִשְׁתָּה אֲדֹנִי בֹו וְהוּא נָתַשׁ יִנְחַשׁ					יִשְׁתָּה אֲדֹנִי בֹו וְהוּא נָתַשׁ יִנְחַשׁ				
yishteh	'adoni	bo	vehu'	nachesh	yishteh	'adoni	bo	nachesh	yenachesh
ele-bebe	meu-senhor	nele	e-ele	adivinhar	ele-bebe	meu-senhor	nele	adivinhar	ele-adivinha
בֹו הָרַעְתָּם אֲשֶׁר עָשִׂיתָם: 44:6 וַיֵּשְׁגֶם					בֹו הָרַעְתָּם אֲשֶׁר עָשִׂיתָם: 44:6 וַיֵּשְׁגֶם				
bo	hare'otem	'asher	'assitem	vayassigem	bo	hare'otem	'asher	'assitem	vayassigem
nele	maldade-vossa	que	fizestes	E-ele-os-alcançou	nele	maldade-vossa	que	fizestes	E-ele-os-alcançou
וַיִּדְבֹּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 44:7 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו					וַיִּדְבֹּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 44:7 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו				
vayedaber	'alehem	hadevarim-'et	ha'eleh	vayomer	vayedaber	'alehem	hadevarim-'et	ha'eleh	vayomer
e-ele-falou	para-eles	as palavras-*	as-estas	E-ele-disse	e-ele-falou	para-eles	as palavras-*	as-estas	E-ele-disse
לָמָּה יִדְבֹּר אֲדֹנִי פְדָבָרִים הָאֵלֶּה					לָמָּה יִדְבֹּר אֲדֹנִי פְדָבָרִים הָאֵלֶּה				
lamah	yedaber	'adoni	kadevarim	ha'eleh	lamah	yedaber	'adoni	kadevarim	ha'eleh
por-que?	ele-fala	meu-senhor	como-palavras	as-estas	por-que?	ele-fala	meu-senhor	como-palavras	as-estas
חֲלִילָה לַעֲבֹדָיָה מַעֲשֹׂוֹת פְּדָבָר הִזָּה:					חֲלִילָה לַעֲבֹדָיָה מַעֲשֹׂוֹת פְּדָבָר הִזָּה:				
chalilah	la'avadeycha	me'assot	kadavar	hazeh	chalilah	la'avadeycha	me'assot	kadavar	hazeh
longe-esteja	para-teus-servos	de-fazer	semelhante-coisa	a-esta	longe-esteja	para-teus-servos	de-fazer	semelhante-coisa	a-esta
44:8 הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מִצְּאֵנוּ בְּפִי אִמְתַּחֲתֵינוּ					44:8 הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מִצְּאֵנוּ בְּפִי אִמְתַּחֲתֵינוּ				
hen	kessef	'asher	matsa'nu	befi	hen	kessef	'asher	matsa'nu	befi
Eis-que	prata	que	encontramos	na-boca-de	Eis-que	prata	que	encontramos	na-boca-de
הֲשִׁיבֵנוּ אֵלָיָה מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ					הֲשִׁיבֵנוּ אֵלָיָה מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ				
heshivonu	'eleycha	me'erets	kəna'an	ve'eych	heshivonu	'eleycha	me'erets	kəna'an	ve'eych
a-trouxemos[de volta]	para-ti	da-terra-de	Canaã	e-como?	a-trouxemos[de volta]	para-ti	da-terra-de	Canaã	e-como?
נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֵיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב:					נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֵיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב:				
nignov	mibeyt	'adoneycha	kessef	'o	nignov	mibeyt	'adoneycha	kessef	'o
roubaríamos	da-casa-de	vosso-senhor	prata	ou	roubaríamos	da-casa-de	vosso-senhor	prata	ou

mens, eles com os seus jumentos.

4 Saindo eles da cidade e não se havendo ainda distanciado, disse José ao que estava sobre a sua casa: Levanta-te e persegue aqueles homens; e, alcançando-os, lhes dirás: Por que pagastes mal por bem?

5 Não é este o copo por que bebe meu senhor? E em que ele bem adivinha? Maldade vossa o que fizestes.

6 E alcançou-os e falou-lhes as mesmas palavras.

7 E eles disseram-lhe: Por que diz meu senhor tais palavras? Longe estejam teus servos de fazerem semelhante coisa.

8 Eis que o dinheiro que encontramos na boca de nossas sacas te tornamos a trazer desde a terra de Canaã; como, pois, furtaríamos da casa de teu senhor prata ou ouro?

וַמֵּת	מַעֲבָדֶיךָ	אִתּוֹ	יִמְצֵא	אֲשֶׁר 44:9
vamet	me'avadeycha	'ito	yimatse'	'asher
e-morra	de-teus-servos	com-ele	ele-encontre	que
לַעֲבָדִים:	לֵאדֹנִי	נִהְיֶה	וְגַם-אֲנִחנוּ	וְיֹאמֶר 44:10
la'avadim	la'doni	nihyeh	'anachnu-vegam	nós-e também
para-servos	para-meu-senhor	seremos		
אֲשֶׁר	כְּנִי-הוּא	כְּדַבְרֵיכֶם	גַּם-עַתָּה	וְיֹאמֶר 44:10
'asher	hu'-ken	chedivreychem	'atah-gam	vayo'mer
que	ele-sim	conforme-palavras-de	agora-também	E-ele-disse
תִּהְיֶה	וְאַתֶּם	עֹבֵד	אִתּוֹ	יִמְצֵא
tihyu	ve'atem	'aved	li-yihyeh	'ito
sereis	e-vós	servo	para mim-ele será	com-ele
אֶת-אֲמַתְּחֹתוֹ	אִישׁ	וַיִּוְרְדוּ	וַיִּמְהָרוּ 44:11	נָקִים:
'amtachto-'et	'ish	vayoridu	vayemaharu	neqiyim
sua saca-*	cada	e-eles-desceram	E-apressaram	inocentes
בַּגְדוֹל	וַיִּחַפֵּשׂ 44:12	אֲמַתְּחֹתוֹ:	אִישׁ	וַיִּפְתָּחוּ
bagadol	vayechapes	'amtachto	'ish	vayiftechu
em-o-maior	E-ele-buscou	sua-saca	cada	e-ele-abriu
הַגְבִּיעַ	וַיִּמְצֵא	כִּלָּה	וּבִקְטָן	הֶחֱלַ
hagavi'a	vayimatse'	kilah	uvaqaton	hechel
o-copo	e-ele-encontrou	completou	e-em-o-menor	começando
וַיַּעֲמֵם	שְׂמֹלֹתָם	וַיִּקְרְעוּ 44:13	בְּנִימִן:	בְּאֲמַתְּחַת
vaya'amos	simlotam	vayaqare'u	binyamin	me'amtachat
e-eles-carregaram	suas-vestes	E-eles-rasgaram	Benjamim	em-saca-de
הָעִירָה:	וַיָּשֻׁבוּ	עַל-חֻמְרוֹ	אִישׁ	
ha'irah	vayashuvu	chamoro-'al	'ish	
para-a-cidade	e-eles-retornaram	seu burro-sobre	cada[um]	
וְהוּא	יֹסֵף	בֵּיתָה	וְאָחָיו	יְהוּדָה 44:14
vehu'	yossef	veytah	ve'echayv	yehudah
e-ele	José	para-a-casa-de	e-seus-irmãos	Judá
אֲרָצָה:	לְפָנָיו	וַיִּפְּלוּ	שָׁם	עוֹדְנָו 44:15
'artsah	lefanayv	vayifalu	sham	'odenu
para-a-terra	para-sua-face	e-eles-lançaram[se]	lá	ainda
אֲשֶׁר	הָיָה	מָה-הַמַּעֲשֵׂה	יֹסֵף	לָהֶם 44:15
'asher	hazeh	hama'asseh-mah	yossef	lahem
que	o-isto	o-fizestes-o que?	José	para-eles
				E-ele-disse

9 Aquele dos teus servos, com quem for achado, morra; e ainda nós sere-mos escravos do meu senhor.

10 E ele disse: Ora, seja também assim conforme as vossas palavras; aquele com quem se achar será meu escravo, porém vós sereis inocentes.

11 E eles apressa-ram-se, e cada um pôs em terra a sua saca, e cada um abriu o sua saca.

12 E buscou, co-meçando no maior e acabando no menor; e achou-se o copo na saca de Benjamim.

13 Então, rasga-ram as suas vestes, e carregaram cada um o seu jumento, e tornaram à cidade.

14 E veio Judá com os seus irmãos à casa de José, porque ele ainda estava ali; e pros-traram-se diante dele em terra.

15 E disse-lhes José: Que é isto que

אִישׁ	יְנַחֵשׁ	כִּי־יִנְחֹשׁ	יִדְעֻם	הָלוֹא	עָשִׂיתֶם
‘ish	yenachesh	nachesh-ki	yeda’etem	halo’	‘assitem
homem	ele-adivinha	adivinhar-que	eles-sabem	?não	fizestes
לְאֹדֹנִי	מֶה־נֹּאמַר	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר 44:16	כָּמוֹנִי:	אֲשֶׁר
la’adoni	no’mar-mah	yehudah	vayo’mer	kamoni	‘asher
para-meu-senhor	diremos-o que?	Judá	E-ele-disse	como-eu	que
מָצָא	הָאֱלֹהִים	וּמֶה־נִּצְטָדֵק	מֶה־נִּדְבָר		
matsa’	ha’elohim	nitsetaq-umah	nedaber-mah		
encontrou	o-Deus	[nos]justificaremos-e	?como	falaremos-o	que?
לְאֹדֹנִי	עֲבָדִים	הִנְנוּ	עֲבָדֶיךָ	אֶת־עֲוֹן	
la’doni	‘avadim	hinenu	‘avadeycha	‘avon-’et	
para-meu-senhor	servos	eis-nos	teus-servos	mal-*	
בֵּידוֹ:	הַגִּבִּיעַ	אֲשֶׁר־נִמְצָא	גַּם	גַּם־אֲנַחְנוּ	
beyado	hagavia’	nimtsa’-‘asher	gam	‘anachnu-gam	
em-sua-mão	o-copo	encontrou-que	também	nós-também	
אֲשֶׁר	הָאִישׁ	זֹאת	מַעֲשֹׂת	לִי	וַיֹּאמֶר 44:17
‘asher	ha’ish	zo’t	ma’assot	li	chalilah
que	o-homem	isto	de-fazer	para-mim	longe-seja
עָבַד	יְהִי־לִי	הוּא	בֵּידוֹ	הַגִּבִּיעַ	נִמְצָא
‘aved	li-yihyeh	hu’	beyado	hagavia’	nimtsa’
servo	para mim-ele será	ele	em-sua-mão	o-copo	encontrou
	אֶל־אֲבִיכֶם: פ		לְשָׁלוֹם	עָלוּ	וְאַתֶּם
	‘avichem-‘el		leshalom	‘alu	ve’atem
	vosso pai-para		para-paz	subam	e-vós
אֹדֹנִי	בִּי	וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	יֵאָדָו	וַיִּגַּשׁ 44:18
‘adoni	bi	vayo’mer	yehudah	‘elayv	vayigash
senhor-meu	ah!	e-ele-disse	Judá	para-ele	E-ele[se]aproximou
אֹדֹנִי	בְּאָזְנֵי	דָּבָר	עֲבָדְךָ	יְדַבֵּר־נָא	
‘adoni	be’azney	davar	‘avdecha	na’-yedaber	
meu-senhor	em-ouvidos-de	palavra	teu-servo	peço te-ele falar	
כְּמוֹדָה	כִּי	בְּעֲבָדְךָ	אָפַךְ	וְאֶל־יַחַר	
chamocha	ki	be’avdecha	‘apecha	yichar-ve’al	
como-tu-és	porque	em-seu-servo	tua-ira	ele[se]acenda-e não	
לְאֹמַר	אֶת־עֲבָדָיו	שָׁאֵל	אֹדֹנִי 44:19	כִּפְרָעָה:	
le’mor	‘avadayv-’et	sha’al	‘adoni	kefarā’oh	
para-dizer	seus servos-*	perguntou	Meu-senhor	como-Faraó	
אֶל־אֹדֹנִי	וְנֹאמַר 44:20	אֶב־אֶחָא:	אָב	הִישָׁלַחְם	
‘adoni-‘el	vano’mer	‘ach-‘o	‘av	lachem-hayesh	
meu senhor-para	E-dissemos	irmão-ou	pai	para vós-?existe	

fizestes? Não sabeis vós que um homem como eu bem adivinha?

16 Então, disse Judá: Que diremos a meu senhor? Que falaremos? E como nos justificaremos? Achou Deus a iniquidade de teus servos; eis-nos como servos de meu senhor, e também aquele em cuja mão foi achado o copo.

17 Mas ele disse: Longe de mim fazer assim; o homem em cuja mão o copo foi achado, ele será meu servo; e vós, subam em paz para vosso pai.

18 Então, Judá se chegou a ele e disse: Ai! Senhor meu, deixa, peço-te, o teu servo dizer uma palavra aos ouvidos de meu senhor, e não se acenda a tua ira contra o teu servo; porque tu és como Faraó.

19 Meu senhor perguntou a seus servos, dizendo: Tendes vós pai ou irmão?

20 E dissemos a meu senhor:

קָטָן	זְקֻנִים	וְיֶלֶד	זָקֵן	אָב	יֵשׁ-לָנוּ
qatan	zequnim	veyeled	zaqen	'av	lanu-yesh
menor	velhice	e-filho-de	idoso	pai	para nós-existe
וְאָבִיו	לְאִמּוֹ	הוּא לְבָדּוֹ	וַיֹּתֵר	מֵת	וְאָחִיו
ve'aviv	le'imo	levado hu'	vayivater	met	ve'achiv
e-seu-pai	para-sua-mãe	só ele	e-restou	morto	e-seu-irmão
אֵלַי	הוֹרִדְהוּ	אֶל-עֲבָדָיָהּ	וַתֹּאמֶר 44:21		אֶהְיֶה:
'elayv	horiduhu	'avadeycha-'el	vato'mer		'ahevo
para-mim	descei-o	teus servos-para	E-tu-disseste		o-ama
אֶל-אֲדֹנָי	וַנֹּאמֶר 44:22		עָלָיו:	עֵינָי	וְאֶשְׁמָה
'adoni-'el	vano'mer		'alayv	'eyni	ve'assimah
meu senhor-para	E-dissemos		sobre-ele	meus-olhos	e-porei
אֶת-אָבִיו	וְעָזַב	אֶת-אָבִיו	לְעָזֹב	הַנָּעַר	לֹא-יֻכַּל
'aviv-'et	ve'azav	'aviv-'et	la'azov	hana'ar	yuchal-lo'
seu pai-*	e-deixar	seu pai-*	para-deixar	o-rapaz	ele pode-não
יָרַד	אֶל-עֲבָדָיָהּ	אִם-לֹא	וַתֹּאמֶר 44:23		וְמָת:
yered	lo'-'im	'avadeycha-'el	vato'mer		vamet
descer	não-se	teus servos-para	E-tu-disseste		e-morrerá
לְרֹאוֹת	תִּסְפֹּן	לֹא	אֲתִכֶּם	הַקָּטָן	אֲחִיכֶם
lir'ot	tossifun	lo'	'itchem	haqaton	'achichem
para-ver	tornareis	não	convosco	o-menor	vosso-irmão
אָבִי	אֶל-עֲבָדָיָהּ	עָלִינוּ	וַיְהִי כִי 44:24		פָּנָי:
'avi	'avdecha-'el	'alinu	ki vayehi		panay
meu-pai	teu servo-para	subimos	que E-ele-foi		minha-face
אָבִינוּ	וַיֹּאמֶר 44:25	אֲדֹנָי:	אֵת דְּבָרָי	וַיַּגְדֵּלּוּ	
'avinu	vayo'mer	'adoni	divrey 'et	lo-vanaged	
nosso-pai	E-ele-disse	meu-senhor	palavras-de *	para ele-e falamos	
וַנֹּאמֶר 44:26	מַעַט-אָכַל:		שְׁבָרוּ-לָנוּ	וְשָׁבוּ	
vano'mer	'ochel-me'at		lanu-shivaru	shuvu	
E-nós-dissemos	mantimento-[um]pouco de		para nós-comprem	retornai	
הַקָּטָן	אָחִינוּ	אִם-יֵשׁ	לְרֹדֵת	נֻכַּל	לֹא
haqaton	'achinu	yesh-'im	laredet	nuchal	lo'
o-menor	nosso-irmão	existe-se[não]	para-descer	podemos	não
לְרֹאוֹת	נֻכַּל	כִּי-לֹא	וַיִּרְדְּנוּ	אֶתָּנוּ	
lira'ot	nuchal	lo'-ki	veyaradnu	'itanu	
para-ver	podemos	não-porque	e-nós-desceremos	conosco	

Temos um idoso pai e um irmão, filho da sua velhice, o mais novo, cujo irmão é morto; e só ele restou de sua mãe, e seu pai o ama.

21 Então, tu disseste a teus servos: Trazei-mo a mim, e porei os meus olhos sobre ele.

22 E nós disse-mos a meu senhor: O rapaz não poderá deixar a seu pai; se deixar a seu pai, este morrerá.

23 Então, tu disseste a teus servos: Se vosso irmão mais novo não descer convosco, não tornareis a ver minha face.

24 E aconteceu que, subindo nós a teu servo, meu pai, e contando-lhe as palavras de meu senhor,

25 disse nosso pai: Tornai, comprei-nos um pouco de mantimento.

26 E nós disse-mos: Não poderemos descer; mas, se nosso irmão menor for conosco, desceremos; pois não poderemos ver

אָתָנוּ:	אֵינְנוּ	הַקָּטָן	וְאֶחֱינוּ	הָאִישׁ	פָּנָי
‘itanu	‘eynenu	haqaton	ve’achinu	ha’ish	pney
conosco	não-estiver	o-menor	e-nosso-irmão	o-homem	faces-de
כִּי יַדְעֲתֶם	אַתֶּם	אֵלֵינוּ	אָבִי	וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ	44:27
ki yeda’etem	‘atem	‘eleynu	‘avi	‘avdecha vayo’mer	
que sabeis	vós	para-nós	meu-pai	teu-servo	E-ele-disse
מֵאִתִּי	הָאֶחָד	וַיֵּצֵא 44:28	אִשְׁתִּי:	יִלְדָּה-לִּי	שְׁנַיִם
me’iti	ha’echad	vayetse’	‘ishti	li-yaldah	shnayim
de-mim	o-um	E-ele-saiu	minha-mulher	para mim-ela	deu dois
רֵאִיתִיו	וְלֹא	טָרַף	טָרַף	אָךְ	וַאֲמַר
re’itiv	velo’	toraf	tarof	‘ach	va’omar
o-vejo	e-não	despedaçado	despedaçar	certamente	e[eu]disse
פָּנָי	מֵעַם	גַּם-אֶת-זֶה 44:29	וְלִקְחֲתֶם	עַד-יִהְיֶה:	
panay	me’im	zeh-‘et-gam	uleqachtem	hineh-‘ad	
minha-face	de	este-*-também	E-tomardes	agora-até	
בְּרָעָה	אֶת-שִׁיבְתִּי	וְהוֹרַדְתֶּם	אָסוֹן	וְקָרָהוּ	
bera’ah	seyvatyi-‘et	vehoradtem	‘asson	veqarahu	
em-mal	minhas cãs-*	e-descereis	desastre	e-lhe-aconteça	
אָבִי	אֶל-עֲבָדְךָ	כְּבָאִי	וְעָתָה 44:30	שְׁאֹלָה:	
‘avi	‘avdecha-‘el	kevo’i	ve’atah	she’olah	
meu-pai	teu servo-para	como-eu-venho	E-agora	para-o-Sheol	
בְּנִפְשׁוֹ:	קִשּׁוּרָה	וּנְפִשׁוֹ	אֵינְנוּ	וְהִנֵּער	
venafsho	qeshurah	venafsho	‘itanu	‘eynenu	vehana’ar
em-sua-alma	ligada	e-sua-alma	conosco	não-estando	e-o-razap
וָמָת	הַנֶּעֶר	כִּי-אֵין	כָּרְאוֹתָיו	וְהָיָה 44:31	
vamet	hana’ar	‘eyn-ki	kirə’oto	vehayah	
e-morrerá	o-razap	não estando-que	quando-ver	E-será-que	
אָבִינוּ	עֲבָדְךָ	אֶת-שִׁיבְתִּי	עֲבָדְךָ	וְהוֹרִידוּ	
‘avinu	‘avdecha	seyvat-‘et	‘avadeycha	vehoridu	
nosso-pai	teu-servo	cãs-*	teu-servo	e[faremos]descer	
אֶת-הַנֶּעֶר	עָרַב	עֲבָדְךָ 44:32	כִּי	שְׁאֹלָה:	בִּגְיוֹן
hana’ar-‘et	‘arav	‘avdecha	ki	she’olah	beyagon
o-razap-*	fiador	teu-servo	Porque	para-o-Sheol	com-tristeza
וְחֻטְאָתִי	אֵלֶיךָ	אָבִי-אֵנוּ	אִם-לֹא	לֹא-אֶמַר	אָבִי
vechata’ti	‘eleycha	‘avi’enu	lo’-‘im	le’mor	‘avi
e-pequei	para-ti	o-trouzer	não-se	para-dizer	meu-pai
					de-se

a face do homem, se este nosso irmão menor não estiver conosco.

27 Então, disse-nos teu servo, meu pai: Vós sabeis que minha mulher me deu dois filhos;

28 um ausentou-se de mim, e eu disse: Certamente foi despedaçado, e não o tenho visto até agora;

29 se agora também tirardes a este da minha face, e lhe acontecer algum desastre, fareis descer as minhas cãs com dor à sepultura.

30 Agora, pois, indo eu a teu servo, meu pai, e o moço não indo conosco, como a sua alma está atada com a alma dele,

31 e acontecerá que, vendo ele que o rapaz [ali] não está, morrerá; e teus servos farão descer as cãs de teu servo, nosso pai, com tristeza à sepultura.

32 Porque teu servo se deu por fiador por este moço para com meu pai, dizendo: Se não to tornar, eu serei culpado

עֲבָדָךְ	יִשְׁבֶּנָּא	וְעַתָּה	כָּל־הַיָּמִים:	לְאָבִי
'avdecha	na'-yeshev	ve'atah	hayamim-kol	le'avi
teu-servo	peço te-ele fique	E-agora	os dias-tudo de	para-meu-pai
יַעַל	וְהַנֶּעַר	לְאֹדֹנִי	עֶבֶד	הַנָּעַר
ya'al	vehana'ar	la'doni	'eved	hana'ar
suba	e-o-rapaz	para-meu-senhor	servo-de	o-rapaz
וְהַנֶּעַר	אֶל־אָבִי	אֲעֵלֶה	כִּי־אֵיךְ	עַם־אֲחֵיו:
vehana'ar	'avi-'el	'e'eleh	'eych-ki	'echayv-'im
e-o-rapaz	meu pai-para	subiria[eu]	?como-Portque	seus irmãos-com
אֲשֶׁר	בָּרַע	אֲרָאָה	פֶּן	אֲתִי
'asher	'vara'	'erā'eh	pen	'iti
que	em-o-mal	eu-veja	para-que-não	comigo
			אֶת־אָבִי:	מָצָא
			'avi-'et	yimtsa'
			139 meu pai-*	ele-encontrará

a meu pai todos os dias.

33 Agora, pois, fique teu servo em lugar deste moço por servo de meu senhor, e suba o rapaz com os seus irmãos.

34 Porque como subiria eu a meu pai, o moço não estando comigo? Para que não veja eu o mal que sobrevirá a meu pai.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

הִנָּצְבִים	לְכֹל	לְהִתְאַפֵּק	יוֹסֵף	וְלֹא־יָכֹל
hanitsavim	lechol	lehit'apeq	yossef	yachol-velo'
os[que]estavam	para-tudo-de	para[se]conter	José	ele podia-E não
מֵעָלַי	כָּל־אִישׁ	הוֹצִיאוּ	וַיִּקְרָא	עָלָיו
me'alay	'ish-chol	hitsi'u	vayiqra'	'alayv
de-diante-de-mim	homem-tudo de	saíam	e-ele-clamou	diante-dele
יֹסֵף	בְּהִתְוַדַּע	אִתּוֹ	אִישׁ	וְלֹא־עָמַד
yossef	behitvada'	'ito	'ish	'amad-velo'
José	em[dar se a]conhecer	com-ele	homem	ficou-e não
וַיִּשְׁמְעוּ	בִּבְכִי	אֶת־קוֹלוֹ	וַיִּתֵּן	אֶל־אֲחָיו:
vayishme'u	bivechi	qolo-'et	vayiten	'echayv-'el
e-eles-ouviram	em-choro	sua voz-*	E-ele-deu	seus irmãos-para

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 45

1 E José não podia se conter diante de todos os que estavam com ele; e clamou: Fazei sair daqui a todos; e ninguém ficou com ele quando José se deu a conhecer a seus irmãos.

2 E levantou a sua voz com choro, de maneira que os egípcios o ouviam,

139 No longo discurso de Judá, e na paciência do grande e poderoso monarca José para ouvi-lo, podemos ver claramente que o objetivo de José, com toda aquela encenação de incriminação, era resgatar seus irmãos de suas culpas e pecados. Ele pressionou até que seus irmãos reconhecessem a sua condição de pecado, confessassem seus erros, e, pedissem clemência (ou, perdão, se soubessem estar diante de José). Uma vez que chegaram a esse ponto, José apressa-se a se revelar irmão, amigo, amoroso e cuidadoso.

Cremos que este texto das Escrituras nos lança luz sobre o glorioso (mas também terrível!) dia em que o Messias Jesus se revelará a seus irmãos, o povo de Israel, os judeus que estiverem aqui (quase sete anos) após o Arrebatamento da Igreja do Senhor. A Bíblia nos insta a orarmos (e muito!) pelo povo de Israel, pelo seu reconhecimento e pela sua aceitação do Messias. Façamos, pois, isto!

מִצְרַיִם	וַיִּשְׁמַע	בֵּית	פְּרָעָה:	וַיֹּאמֶר ^{45:3}	יוֹסֵף
mitsrayim	vayishma'	beyt	par'o'oh	vayo'mer	yossef
Egito	e-eles-ouviram	casa-de	Faraó	E-ele-disse	José
אֶל-אָחִיו	אָנִי	יֹסֵף	הָעוֹד	אָבִי	חַי
'echayv-'el	'ani	yossef	ha'od	'avi	chay
seus irmãos-para	eu	José	?ainda	meu-pai	vive
וְלֹא-יָכְלוּ	אָחִיו	לְעֲנוֹת	אָתּוּ	כִּי	כִּי
yachlu-'velo'	'echayv	la'anot	'oto	porque	ki
eles podiam-e não	seus-irmãos	para-responderem	[a]ele		
נִבְהָלוּ	מִפְנֵיו:	וַיֹּאמֶר ^{45:4}	יֹסֵף	אֶל-אָחִיו	
nivhalu	mipanayv	vayo'mer	yossef	'echayv-'el	
perplexos	de-sua-face	E-ele-disse	José	seus irmãos-para	
גִּשְׁוִי-נָא	אֵלַי	וַיִּגָּשׁוּ	וַיֹּאמֶר		
na'-geshu	'elay	vayigashu	vayo'mer		
	para-mim	e-eles[se]aproximaram	e-ele-disse		
אָנִי יֹסֵף	אָחִיכֶם	אֲשֶׁר-מְכַרְתֶּם	אֹתִי	מִצְרַיִמָּה:	
'ani	'achichem	'asher	'oti	mitsrayimah	
eu	José	vosso-irmão	[a]mim vendestes-que	para-o-Egito	
וְעַתָּה ^{45:5}	אֶל-תַּעֲצֹבוּ	וְאֶל-יָחַר	בְּעֵינֵיכֶם		
ve'atah	te'atsevu-'al	yichar-ve'al	be'eyneychem		
E-agora	vos entristeçais-não	ele[se]enfureceu-e não	em-vossos-olhos		
כִּי-מְכַרְתֶּם	אֹתִי	הֵנָּה	כִּי	לְמַחְיָה	
mechartem-ki	'oti	henah	ki	lemichyah	
	[a]mim	para-aqui	porque	para-preservação-da-vida	
שְׁלַחְנִי	אֱלֹהִים	לְפָנֵיכֶם:	כִּי-יֵזֶה ^{45:6}	שְׁנַתִּים	הָרָעָב
shlachani	'elohim	lifneychem	zeh-ki	shnatayim	hara'av
me-enviou	Deus	adiante-de-vós	este-Portque	[dois]anos	a-fome
בִּקְרֵב	הָאָרֶץ	וְעוֹד	חֲמֵשׁ	שָׁנִים	אֲשֶׁר
beqerev	ha'erets	ve'od	chamesh	shanim	'asher
em-meio-de	a-terra	e-ainda	cinco	anos	que
אִין-תְּרִישׁ	וְקָצִיר:	וַיִּשְׁלַחְנִי ^{45:7}	אֱלֹהִים		
charish-'eyn	veqatsir	vayishlacheni	'elohim		
plantação-não haverá	e-colheita	E-Ele-me-enviou	Deus		
לְפָנֵיכֶם	לַעֲשׂוֹם	לָכֶם	שְׂאֲרִית	בְּאָרֶץ	
lifneychem	lasum	lachem	she'erit	ba'arets	
diante-deles	para-estabelecer	para-vós	remanescente	em-a-terra	

e a casa de Faraó o ouviu.

3 E disse José a seus irmãos: Eu sou José; vive ainda meu pai? E seus irmãos não lhe puderam

responder, porque estavam pasmados diante da sua face.

4 E disse José a seus irmãos: Peço-vos, chegai-vos a mim. E chegaram-se. Então, disse ele: Eu sou José, vosso irmão, a quem vendestes para o Egito.

5 E agora, não vos entristeçais e nem se enfureçam em vossos olhos por me venderem para cá; porque, para preservação da vida, Deus me enviou adiante de vós.

6 Porque já houve dois anos de fome no meio da terra, e ainda restam cinco anos em que não haverá plantação nem colheita.

7 Pelo que Deus me enviou adiante de vós, para estabelecer para vós [um] remanescente na terra

וְעַתָּה ^{45:8}	גְּדֹלָה:	לְפִלְיָטָה	לָכֶם	וְלִהְיֹת
ve'atah	gdolah	lifleytah	lachem	ulehachayot
E-agora	grande	para-escape	para-vós	e-para-as-vidas
הָאֱלֹהִים	כִּי	הִנֵּה	אֲתִי	שְׁלַחְתֶּם
ha'elohim	ki	henah	'oti	shlachtem
o-Deus	porque	para-aqui	[a]mim	enviastes
וְיִשְׁמְעֵנִי	לְכַל-בֵּיתוֹ	וְלָאֲדֹנָי	לְאָב	וְיִשְׁמְעֵנִי
beyto-lechol	ule'adon	lefar'oh	le'av	vayessimeni
sua casa-para tudo de	e-por-senhor	para-Faraó	por-pai	e-Ele-me-pôs
וְעָלִי	מִהָרֹם ^{45:9}	מִצְרַיִם:	בְּכָל-אֶרֶץ	וּמִשֵּׁל
va'alu	maharu	mitsrayim	'erets-bechol	umoshel
e-subi	Apressai[vos]	Egito	terra do-em tudo de	e-regente
יוֹסֵף	בְּנֵךְ	אָמַר	כֹּה	אֵלֶיךָ
yossef	benecha	'amar	koh	'elayv
José	teu-filho	diz	assim	para-ele
וְיִשְׁמְעֵנִי	רָדָה	לְכַל-מִצְרַיִם	לְאֲדֹנָי	אֱלֹהִים
'elay	redah	mitsrayim-lechol	le'adon	'elohim
para-mim	desce	Egito-para tudo de	por-senhor	Deus
וְהָיִיתָ	בְּאֶרֶץ-גֹּשֶׁן	וְיָשַׁבְתָּ ^{45:10}	אֶל-תַּעֲמֹד:	
vehayiyta	goshen-ve'erets	veyashavta	ta'amod-'al	
e-tu-estarás	Gósen-na terra de	E-tu-habitarás	fique[parado]-não	
בְּנֵיךָ	וּבְנֵי	וּבְנֵיךָ	אֵלֶיךָ	אֵלֶיךָ
vaneycha	uvney	uvaneycha	'atah	'elay
teus-filhos	e-filhos-de	e-teus-filhos	tu	para-mim
וְצִאָנְךָ ^{45:11}	וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:	וּבְקָרְךָ	וְצִאָנְךָ	
vechilkal'eti	lach-'asher-vechol	uveqar'echa	vetso'necha	
E-te-sustentarei	para ti-que-e tudo de	e-tuas-vacas	e-tuas-ovelhas	
רָעָב	שָׁנִים	חֲמֵשׁ	כִּי-עוֹד	שָׁם
ra'av	shanim	chamesh	'od-ki	sham
fome	anos	cinco	ainda-porque	lá
וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:	וּבֵיתְךָ	אֶתְּךָ	פֶּן-תִּבְרָשׁ	
lach-'asher-vechol	uveytecha	'atah	tivarish-pen	
para ti-que-e tudo de	e-tua-casa	tu	empobreças-para que não	
בְּנֵימִן	אָחִי	וְעֵינַי	רְאוּת	וְהִנֵּה ^{45:12}
vinyamin	'achi	ve'eyney	ro'ot	'eyneychem
Benjamim	meu-irmão	e-olhos-de	veem	vohineh
			vossos-olhos	E-eis-que

e para guardar-vos em vida por um grande livramento.

8 Assim, não fostes vós que me enviastes para cá, senão Deus, que me tem posto por pai de Faraó, e por senhor de toda a sua casa, e como regente em toda a terra do Egito.

9 Apressai-vos, e subi a meu pai, e dizei-lhe: Assim diz o teu filho José: Deus me tem posto por senhor em toda a terra do Egito; desce a mim e não te demores.

10 E habitarás na terra de Gósen e estarás perto de mim, tu e os teus filhos, e os filhos dos teus filhos, tuas ovelhas, e tuas vacas, e tudo o que tens.

11 E te sustentarei lá, porque ainda haverá cinco anos de fome, para que não empobreças tu e tua casa, e tudo o que tens.

12 E eis que vossos olhos veem, e os olhos de meu irmão Benjamim,

כִּי־פִי **הַמְדַּבֵּר** **אֵלֵיכֶם:** ^{45:13} **וְהִגַּדְתֶּם** **לְאַבִּי**
 pi-ki hamedaber 'aleychem vehigadtem le'avi
 minha boca-que para-vós para-meu-pai E-dizei
אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי **בְּמִצְרַיִם** **וְאֵת** **כָּל־אַשֶׁר** **רְאִיתֶם**
 kevodi-kol-'et bemitsrayim ve'et asher-kol re'item
 minha glória-tudo de-* no-Egito e que-tudo de vistas
וְמִהֲרַתֶּם **וְהוֹרֵדְתֶּם** **אֶת־אָבִי** **הֵנָּה:** ^{45:14} **וַיִּפֹּל**
 umihartem vehoredtem 'avi-'et henah vayipol
 e-descei e-apressai-vos para-aqui meu pai-* E-ele-lançou-se
עַל־צוֹאָרִי **בְּנִימֹן־אָחִיו** **וַיִּבֶךְ** **וּבְנִימֹן**
 tsavə're-'al bəniṁon-'achiv-vinyamin vayevech uvinyamin
 sobre-eles seu irmão-Benjamim e-ele-chorou e-Benjamim
פָּכָה **עַל־צוֹאָרָיו:** ^{45:15} **וַיִּנָּשֶׁק** **לְכָל־אָחָיו**
 bachah tsavə'rayv-'al vayenasheq le'echayv-lechol
 pescoco dele-sobre chorou seus irmãos-para tudo de E-ele-beijou
וַיִּבֶךְ **עֲלֵיהֶם** **וְאַחֲרֵי** **כֵן** **דִּבְּרוּ** **אָחָיו**
 vayevech 'aleyhem ve'acharey chen diberu 'echayv
 e-ele-chorou sobre-eles e-depois disto irmãos-dele falaram
אָתָּו: ^{45:16} **וְהָקֹל** **נִשְׁמָע** **בֵּית** **פְּרַעֲה** **לְאֹמֶר** **בָּאוּ**
 'ito vahaqol nishma' beyt farə'oh le'mor ba'u
 com-ele E-a-tudo-de ouviu casa-de Faraó le'mor para-dizer
אָחִי **יוֹסֵף** **וַיִּיטֹב** **בְּעֵינָי** **פְּרַעֲה** **וּבְעֵינָי**
 'achey yossef vayiytav be'eyney farə'aoh uve'eyney
 irmãos-de e-ele-bom José em-olhos-de Faraó e-em-olhos-de
עֲבָדָיו: ^{45:17} **וַיֹּאמֶר** **פְּרַעֲה** **אֶל־יוֹסֵף** **אָמַר** **אֶל־אֶחָיו:**
 'avadayv vayo'mer farə'oh yossef-'el 'emor 'acheycha-'el
 seus-servos E-ele-disse Faraó José-para diz teus irmãos-para
נָא **עֲשׂוּ** **טַעֲנוּ** **אֶת־בְּעִירְכֶּם** **וּלְכוּ־בָאוּ** **אֶרְצָה**
 'assu zo't ta'anu beyrechem-'et vo'u-ulechu artsah
 fazei isto carreguem vossos animais-* vinde-e ide para-a-terra
כָּנְעוּ: ^{45:18} **וַקְחוּ** **אֶת־אֲבִיכֶם** **וְאֶת־בְּתִיכֶם** **וּבָאוּ** **אֵלַי**
 kəna'an uqechu 'avichem-'et bateychem-ve'et uvo'u 'elay
 E-tomai vosso pai-* vossas casas-e e-vinde para-mim
וְאֶתְּנָה **לָכֶם** **אֶת־טוֹב** **אֶרֶץ** **מִצְרַיִם** **וְאֶכְלֹ**
 ve'etenah lachem tuv-'et 'erets mitsrayim ve'ichlu
 e-vos-darei bom de-* terra-do Egito e-comereis

que é minha boca
que vos fala.

13 E contai a meu pai toda a minha glória no Egito e tudo o que tendes visto; e apressai-vos e descei meu pai para cá.

14 E lançou-se ao pescoço de Benjamim, seu irmão, e chorou; e Benjamim chorou ao seu pescoço.

15 E beijou todos os seus irmãos e chorou sobre eles; e, depois, seus irmãos falaram com ele.

16 E ouviu-se na casa de Faraó, dizendo: Os irmãos de José são vindos; e pareceu bem aos olhos de Faraó e aos olhos de seus servos.

17 E disse Faraó a José: Dize a teus irmãos: Fazei isto: carregai os vossos animais, e parti, e tornai à terra de Canaã,

18 e tornai a vosso pai e a vossas casas, e vinde a mim; e eu vos darei o melhor da terra do Egito, e come-reis

עָשׂוּ	זֹאת	צִוִּיתָהּ	וְאַתָּה	45:19	הָאָרֶץ:	אֶת־חֶלֶב
'assu	'zo't	tsuveytah	ve'atah		ha'arets	chelev-'et
faze	isto	mandado	E-tu		a-terra	gordura de-*
לְטַפְּכֶם		עֲגָלוֹת	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	קָחוּ־לָכֶם	
letapechem		'agalot	mitsrayim	me'erets	lachem-qechu	
para-vossos-meninos		carros	Egito	da-terra-de	para vós-tomai	
וּבְאֵתָם:		אֶת־אֲבִיכֶם	וּנְשָׂאתֶם		וְלִנְשֵׁיכֶם	
uva'tem		'avichem-'et	unessa'tem		velinesheychem	
e-venham		vosso pai-*	e-levantem ¹⁴⁰		e-para-vossas-mulheres	
עַל־כְּלִיכֶם			אֶל־תָּחֹס		וְעֵינֵיכֶם	45:20
keleychem-'al			tachos-'al		ve'eynechem	
vossos utensílios-sobre			[se]preocupem-não		E-vossos-olhos	
הוּא:	לָכֶם	מִצְרַיִם	כָּל־אֶרֶץ		בִּי־טוֹב	
hu'	lachem	mitsrayim	'erets-kol		tuv-ki	
ele	para-vós	Egito	terra do-tudo de		bom de-porque	
יוֹסֵף	לָהֶם	וַיִּתֵּן	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיַּעֲשׂוּ־כֵן	45:21
yossef	lahem	vayiten	yisra'el	bney	chen-vaya'assu	
José	para-eles	e-ele-deu	Israel	filhos-de	assim-E eles fizeram	
צִדָּה	לָהֶם	וַיִּתֵּן	פָּרְעָה	עַל־פִּי	עֲגָלוֹת	
tsedah	lahem	vayiten	farə'oh	pi-'al	'agalot	
provisão	para-eles	e-ele-deu	Faraó	boca de-sobre	carros	
שִׁמְלֹת	חֲלָפוֹת	לְאִישׁ	נָתַן	לְכֻלָּם	לְדָרְדֹר:	45:22
semalot	chalifot	la'ish	natan	lechulam	ladarech	
roupas	mudas-de	para-cada[um]	deu	A-todos	para-o-caminho	
וְחֻמֶּשׁ		כֶּסֶף	מֵאוֹת	שָׁלֹשׁ	נָתַן	וּלְבִנְיָמִן
vechamesh		kessef	me'ot	shəlosh	natan	ulevinyamin
e-cinco		prata	centenas-de	três	deu	e-para-Benjamim
עֲשָׂרָה	כְּזֹאת	שָׁלַח	וּלְאַבְיָו	45:23	שִׁמְלֹת:	חֲלָפוֹת
'assarah	kezo't	shalach	ule'aviv		semalot	chalifot
dez	como-isto	enviou	E-para-seu-pai		roupas	mudas-de
אֲתֹנֹת	וְעֶשֶׂר	מִצְרַיִם	מִטּוֹב	נִשְׂאִים	חֲמֹרִים	
'atonot	ve'esser	mitsrayim	mituv	nosse'im	chamorim	
jumentas	e-dez	Egito	do-bom-de	carregados	burros	
לְאַבְיָו		וּמִזֶּן	וְלֶחֶם	בָּר	נִשְׂאֹת	
le'aviv		umazon	valechem	bar	nosse'ot	
para-seu-pai		e-mantimento	e-pão	grão	carregadas-de	

a gordura da terra.

19 A ti, pois, é ordenado; fazei isto: Tomai para vós da terra do Egito carros para vossos meninos, para vossas mulheres e para vosso pai e vinde.

20 E não vos preocupeis com coisa alguma dos vossos utensílios; porque o melhor de toda a terra do Egito será vosso.

21 E os filhos de Israel fizeram assim. E José deu-lhes carros, conforme o mandado de Faraó; e ele deu para eles provisão para o caminho.

22 A todos deu, a cada um, mudas de vestes; e a Benjamim deu trezentas peças de prata e cinco mudas de vestes.

23 E a seu pai enviou semelhante-mente dez jumentos carregados do melhor do Egito, e dez jumentas carregadas de grãos, e pão, e comida para seu pai,

140

נָסָא *nassa'* = levantar; suportar; carregar; tomar; sustentar; permanecer; tirar fora; ajudar; assistir; exaltar. Um bom entendimento seria: "Tirar de lá, de Canaã, transportado em um carro".

וַיֵּלְכוּ	אֶת־אֶחָיו	וַיִּשְׁלַח ^{45:24}	לְדֶרֶךְ:
vayelechu	'echayv-'et	vayeshalach	laderech
e-eles-foram	seus-irmãos	E-ele-despediu	para-o-caminho
וַיַּעֲלוּ ^{45:25}	בְּדֶרֶךְ:	אֶל־תִּרְגֵּזוּ	אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר
vaya'alu	baderech	tirgezu-'al	'alehem vayo'mer
E-eles-subiram	no-caminho	contendais-não	para-eles e-ele-disse
אָבִיהֶם:	אֶל־יַעֲקֹב	כָּנָעַן	אֶרֶץ וַיָּבֹאוּ מִמִּצְרַיִם
'avihem	ya'aqov-'el	kāna'an	'erets vayavo'u mimitsrayim
pai-deles	Jacó-para	Canaã	terra-de e-eles-vieram do-Egito
חַי	יוֹסֵף	עוֹד	לֹא וַיִּגְדוּ ^{45:26}
chay	yossef	'od	le'mor lo vayagidu
vive	José	ainda	para-dizer para-ele E-eles-falaram
וַיִּפֹּג	מִצְרַיִם	בְּכָל־אֶרֶץ	מֹשֶׁל וַכִּי־הָיָה
vayafag	mitsrayim	'erets-bechol	moshel hu'-vechi
e-ele-emudeceu	Egito	terra do-em tudo de	regente ele-e que
וַיִּדְבְּרוּ ^{45:27}	לָהֶם:	לֹא־הָאֱמִין	כִּי לְבֹ
vayidaberu	lahem	he'em-in-lo'	ki libo
E-eles-disseram	para-eles	acreditava-não	porque seu-coração
אֲלֵהֶם	דִּבֶּר	אֲשֶׁר יוֹסֵף	כָּל־דִּבְרֵי אֵת אֵלָיו
'alehem	diber	'asher yossef	divrey-kol 'et 'elayv
para-eles	dissera	que José	palavras de-tudo de * para-ele
אָתּוּ	לִשְׂאֹת	יוֹסֵף	אֶת־הָעֲגֻלּוֹת
'oto	lasse't	yossef	shalach-'asher ha'agalot-'et vayare'
[a]ele	para-colocar	José	enviara-que os carros-* e-ele-viu
יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר ^{45:28}	אָבִיהֶם:	רוּחַ וַתְּחִי
yisra'el	vayo'mer	'avihem	ya'aqov ruach vatechi
Israel	E-ele-disse	seu-pai	Jacó espírito-de e[re]viveu
בְּטֶרֶם	וְאֶרְאֶנּוּ	אֶלְכֶּה	חַי בְּנֵי עוֹד־יוֹסֵף
beterem	ve're'enu	'elachah	chay beni yossef-'od
antes	e-o-verei	irei	vive meu-filho José-ainda
			רַב
			אָמוֹת:
			'amut
			[eu]morra

para o caminho.

24 E despediu os seus irmãos, e partiram; e disse-lhes: Não contendais pelo caminho.

25 E subiram do Egito e vieram à terra de Canaã, a Jacó, seu pai.

26 E anunciaram, para ele dizendo: José ainda vive e ele é regente em toda a terra do Egito. E seu coração emudeceu, porque não os acreditava.

27 Porém, havendo-lhe eles contado todas as palavras de José que ele lhes falara, e vendo ele os carros que José enviara para levá-lo, reviveu o espírito de Jacó, seu pai.

28 E disse Israel: Basta! Ainda vive meu filho José; eu irei e o verei antes que eu morra.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 46

וַיֵּסַע 46:1

1 E partiu Israel com tudo quanto tinha, e veio a Berseba, e ofereceu sacrifícios ao Deus de Isaque, seu pai.

בְּאֶרְצָה שְׁבַע

shava' be'erah para-Berseba

יִצְחָק:

yitschaq Isaque

וַיֹּאמֶר 46:2

yayomer E-Elle-disse

וַיֵּקֶב

yayomer E-Elle-disse

וַיֵּקֶב

yayomer E-Elle-disse

וַיֵּקֶב

yayomer E-Elle-disse

וַיֵּקֶב

yayomer E-Elle-disse

וַיֵּקֶב

yayomer E-Elle-disse

וַיֵּקֶב

yayomer E-Elle-disse

וַיֵּקֶב

yayomer E-Elle-disse

וַיֵּקֶב

yayomer E-Elle-disse

וַיֵּקֶב

yayomer E-Elle-disse

וַיֵּקֶב

yayomer E-Elle-disse

וַיֵּקֶב

yayomer E-Elle-disse

2 E falou Deus a Israel em visões, de noite, e disse: Jacó! Jacó! E ele disse: Eis-me aqui.

3 E disse: Eu sou Deus, o Deus de teu pai; não temas descer ao Egito, porque eu te farei ali uma grande nação.

4 E descerei contigo ao Egito e certamente te farei tornar a subir; e José porá a sua mão sobre os teus olhos.

5 Então, levantou-se Jacó de Berseba; e os filhos de Israel levaram Jacó, seu pai, e seus meninos, e as suas mulheres, nos carros que Faraó enviara para o levar.

6 E tomaram o seu gado e a sua propriedade que tinham adquirido na terra de Canaã e vieram ao Egito,

וַיָּבֹא
vayavo'
e-ele-veio

אָבִיו
'aviv
seu-pai

הַלַּיְלָה
halayelah
a-noite

וַיֹּאמֶר 46:3
vayomer
E-Elle-disse

מֵרָדָה
meredah
em-descer

אָנֹכִי 46:4
'anochi
Eu

גַּם-עָלָה
'aloh-gam
subir-sim

וַיֵּקֶב 46:5
yayomer
Jacó

אָבִיָּהֶם
'avichem
seu-pai

פָּרְעָה
par'oh
Faraó

וְאֶת-רְכוּשָׁם
rechusham-ve'et
sua propriedade-e

מִצְרָיִם
mitsrayamah
para-o-Egito

וַיָּבֹאוּ
vayavo'u
e-eles-vieram

וַיָּבֹאוּ
vayavo'u
e-eles-vieram

וַיָּבֹאוּ
vayavo'u
e-eles-vieram

וְכָל-אֲשֶׁר-לּוֹ
lo-'asher-vechol
para ele-que-e tudo de

לְאֱלֹהֵי
le'lohey
para[o]Deus-de

בְּמֵרָאֵת
bemar'ot
em-visões-de

הִנֵּנִי:
hinenih
eis-me-aqui

אֶל-תִּירָא
tira'-'al
temas-não

אֲנִי-עָלִי
anochi
Eu

אֶל-עָלִי
alecha
te-subirei

וַיֵּקֶב 46:5
yayomer
Jacó

אֶת-יִצְחָק
yayomer
Jacó

אֶת-יִצְחָק
yayomer
Jacó

אֶת-יִצְחָק
yayomer
Jacó

אֶת-יִצְחָק
yayomer
Jacó

אֶת-יִצְחָק
yayomer
Jacó

אֶת-יִצְחָק
yayomer
Jacó

אֶת-יִצְחָק
yayomer
Jacó

יִשְׂרָאֵל
yisra'el
Israel

וַיִּזְבַּח
vayizbach
e-ele-sacrificou

וַיֹּאמֶר 46:2
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּסַע 46:1
vayissa'
E-ele-partiu

בְּאֶרְצָה שְׁבַע
shava' be'erah
para-Berseba

יִצְחָק:
yitschaq
Isaque

וַיֹּאמֶר 46:2
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וַיֵּקֶב
yayomer
E-Elle-disse

וּבְנֵי	בָנָיו ^{46:7}	אִתּוֹ:	וְכָל־זָרְעוֹ	יַעֲקֹב
uvney	banayv	'ito	zara'o-vechol	ya'aqov
e-filhos-de	Seus-filhos	com-ele	sua semente-e tudo de	Jacó
וּבְנֵי	וּבְנוֹת	בְּנוֹתָיו	אִתּוֹ	בָנָיו
banayv	uvenot	benotayv	'ito	vanayv
seus-filhos	e-filhos-de	suas-filhas	com-ele	seus-filhos
וְאֵלֶּה ^{46:8}	מִצְרַיִמָּה: ׀	אִתּוֹ	הֵבִיא	וְכָל־זָרְעוֹ
ve'eleh	mitsrayamah	'ito	hevi'	zara'o-vechol
E-estes	para-o-Egito	com-ele	veio	sua semente-e tudo de
יַעֲקֹב	מִצְרַיִמָּה	הַבָּאִים	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	שְׁמוֹת
ya'aqov	mitsrayamah	haba'im	yisra'el-bney	shemot
Jacó	para-o-Egito	os[que]vieram	Israel-filhos de	nomes-de
וּבְנֵי	וּבְנֵי ^{46:9}	יַעֲקֹב	בְּכֹר	וּבְנָיו
re'uven	uvney	re'uven	ya'aqov	bechor
Rúben	E-filhos-de	Rúben	Jacó	primogênito
וְשִׁמְעוֹן	וּבְנֵי ^{46:10}	וְכַרְמִי:	וּפְלֹוא	וְחֶזְרוֹן
shima'on	uvney	vecharmi	vechetsron	ufalu'
Simeão	E-filhos-de	e-Carmi	e-Hezrom	e-Palu
וְשָׂאוּל	וְצֹחַר	וַיַּחֲזִין	וְאֵהָד	וַיָּמִין
vesha'ul	vetsochar	veyachin	ve'ohad	veyamin
e-Saul	e-Zoar	e-Jaquim	e-Oade	e-Jamim
וּמֶרָרִי:	גֵּרְשׁוֹן	לֵוִי	וּבְנֵי ^{46:11}	בְּנֵי־הַכְּנַעֲנִית:
umerari	qehat	gershon	levi	uvney
e-Merari	Coate	Gérsom	Levi	E-filhos-de
וְזֵרַח	וּפֶרֶץ	וְשֵׁלָה	וְאוֹנָן	עֵר
vazarach	vaferets	veshelah	ve'onan	'er
e-Zerá	e-Perez	e-Selá	e-Onã	Er
וַיָּהִי	כְּנָעַן	בְּאֶרֶץ	וְאוֹנָן	עֵר
vayihyu	kana'an	be'erets	ve'onan	'er
e-ele-foi	Canaã	na-terra-de	e-Onã	Er
וְתוֹלַע	יִשַּׁשָּׁכָר	וּבְנֵי ^{46:13}	וְחַמּוּל:	חֶצְרוֹן
tola'	yissachar	uvney	vechamul	chetsron
Tola	Issacar	E-filhos-de	e-Hamul	Esrom
וְאֵלֹן	סֶרֶד	זֶבּוּלֹן	וּבְנֵי ^{46:14}	וְשִׁמְרוֹן:
ve'elon	sered	zevulun	uvney	veshimron
e-Elom	Serede	Zebulom	E-filhos-de	e-Sinrom

Jacó e toda a sua semente com ele.

7 Os seus filhos, e os filhos de seus filhos com ele, as suas filhas, e as filhas de seus filhos, e toda a sua semente levou consigo ao Egito.

8 E estes são os nomes dos filhos de Israel, que vieram ao Egito, Jacó e seus filhos: Rúben, o primogênito de Jacó,

9 e os filhos de Rúben: Enoque, e Palu, e Hezrom, e Carmi.

10 E os filhos de Simeão: Jemuel, e Jamim, e Oade, e Jaquim, e Zoar, e Saul, filho da cananéia.

11 E os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.

12 E os filhos de Judá: Er, e Onã, e Selá, e Perez, e Zerá. Er e Onã morreram na terra de Canaã; e os filhos de Perez foram Esrom e Hamul.

13 E os filhos de Issacar: Tola, e Puva, e Jó, e Sinrom.

14 E os filhos de Zebulom: Serede, e Elom,

וַיַּחֲלֵאֵל: 46:15 אֵלֶּה | בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לַיַּעֲקֹב
 leya'aqov yaladah 'asher le'ah bney 'eleh veyachle'el
 para-Jacó ela-deu que Léia filhos-de Estes e-Jaleel

בְּפֶדֶן אָרָם וְאֵת דִּינָה בָתּוּ כָּל-נַפְשׁ בְּנָיו
 banayv nefesh-kol vito dinah ve'et 'aram befadan
 seus-filhos alma de-tudo de sua-filha Diná e em-Padã-Arã

וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ: 46:16 וּבְנֵי גָד צָפֹנָן וְחָגִי
 vechagi tsifyon gad uvney veshalosh shaloshim uvenotayv
 e-Hagi Zifiom Gad E-filhos-de e-três trinta e-suas-filhas

שׁוּנִי וְאַצְבֹּן עֵרִי וְאַרְוֹדִי וְאַרְאֵלִי: 46:17 וּבְנֵי אֲשֶׁר
 'asher uvney ve'ara'eli va'arodi 'eri ve'etsebon shuni
 Aser E-filhos-de e-Areli e-Arodi Eri e-Esbom Suni

יִמְנָה וִישְׁנָה וִישְׁנִי וּבְרִיעָה וְשֶׁרַח אַחֲתָם
 'achotam veserach uveria'h veyishvi veyishvah yimmah
 irmã-deles e-Será e-Berias e-Isvi e-Isvá Imna

וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיֵּאל: 46:18 אֵלֶּה בְּנֵי
 bney 'eleh umalki'el chever veria'h uvney
 filhos-de Estes e-Malquiel Héber Berias e-filhos-de

זִלְפָּה אֲשֶׁר-נָתַן לָבֹן לֵאָה לָבֹן אֲשֶׁר-נָתַן זִלְפָּה
 natan-'asher zilpah lele'ah lele'ah lavan natan-'asher zilpah
 e[ela]deu sua-filha para-Léia Labão Labão deu-que Zilpa

אֶת-אֵלֶּה לַיַּעֲקֹב נֶעֱשׂוּ שֵׁשׁ עָשָׂר גַּפְשׁ: 46:19 בְּנֵי רָחֵל
 rachel bney nafesh 'assereh shesh leya'aqov 'eleh-'et
 Raquel Filhos-de alma dez seis para-Jacó estas-*

אִשֶּׁת יוֹסֵף יַעֲקֹב וּבְנֵימֹן: 46:20 וַיּוֹלֵד לֵיוֹסֵף
 leyossef vayivaled uvinyamin yossef ya'aqov 'eshet
 para-José E-ele-nasceu e-Benjamim José Jacó mulher-de

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה-לוֹ אֲסֵנָת בַּת-פּוֹטִי פָּרַע
 fera poti-bat 'asenat lo-yaldah 'asher mitsrayim be'erets
 Potífera-filha de Asenate a ele-deu que Egito na-terra-do

כֹּהֵן אֶן אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם: 46:21 וּבְנֵי בִנְיָמִן
 vinyamin uvney 'efrayim-ve'et menasheh-'et 'on kohen
 Benjamim E-filhos-de Efraim-e Manassés-* Om sacerdote-de

בֶּלַע וּבְקֶרֶךְ וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אַחִי וְרֹאשׁ
 varosh 'echi vena'aman gera' ve'ashbel vavecher bela'
 e-Rôs Eí e-Naamã Gera e-Asbel e-Bequer Belá

e Jaleel.

15 Estes são os filhos de Léia, que deu a Jacó em Padã Arã, com Diná, sua filha; todas as almas de seus filhos e de suas filhas foram trinta e três.

16 E os filhos de Gade: Zifiom, e Hagi, e Suni, e Esbom, e Eri, e Arodi, e Areli.

17 E os filhos de Aser: Imna, e Isvá, e Isvi, e Berias, e Será, a irmã deles; e os filhos de Berias: Héber e Malquiel.

18 Estes são os filhos de Zilpa, a qual Labão deu à Léia sua filha e ela deu a Jacó estas dezesseis almas.

19 Os filhos de Raquel, mulher de Jacó: José e Benjamim.

20 E nasceram a José na terra do Egito Manassés e Efraim, que lhe deu Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om.

21 E os filhos de Benjamim: Belá, e Bequer, e Asbel, e Gera, e Naamã, e Eí, e Rôs,

מִפִּים וְחִפִּים וְאַרְדֶּ: אֵלֶּה בְנֵי רָחֵל אֲשֶׁר
 'asher rachel bney 'eleh ve'arde vechupim mupim
 que Raquel filhos-de Estes e-Arde e-Hupim Mupim

יָלַד לֵיעָקֹב כָּל־נַפְשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר: וּבְנֵי־דָן 46:23
 dan-uvney 'assar 'arba'ah nefesh-kol leya'aqov yulad
 Dan-E filhos de dez quatro alma-tudo de para-Jacó ele-nasceu

חֻשִּׁים: וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצֵאל וְגֻנִי וַיֵּצֵר וְשִׁלֵּם: 46:24
 veshilem veyetser veguni yachtse'el naftali uvney chushim
 e-Silém e-Jezer e-Guni Jazeel Naftali E-filhos-de Husim

אֵלֶּה בְנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָרָחֵל לָבָן 46:25
 lerachel lavan natan-'asher vilahah bney 'eleh
 para-Raquel Labão deu-que Bila filhos-de Estes

בָּתָּו וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לֵיעָקֹב כָּל־נַפְשׁ שִׁבְעָה:
 shiv'ah nefesh-kol leya'aqov 'eleh-'et vateled bito
 sete alma-tudo de para-Jacó estes-* e[ela]deu sua-filha

כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לֵיעָקֹב מִצְרַיִמָּה יֵצְאִי 46:26
 yotsa'ey mitsrayamah leya'aqov haba'ah hanefesh-kol
 eles-saindo-de para-o-Egito para-Jacó a[que]veio a alma-tudo de

יָרְכוּ מִלֶּבֶד נִשְׂי בְנֵי־יֵעָקֹב כָּל־נַפְשׁ
 nefesh-kol ya'aqov-vney neshey milevad yerecho
 alma-tudo de Jacó-filhos de mulheres-de fora seu-lombo

שְׁנַיִם וָשֵׁשׁ: וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יָלַד־לּוֹ 46:27
 lo-yulad-'asher yossef uvney vashesh shishim
 para ele-ele nasceu-que José E-filhos-de e-seis sessenta

בְּמִצְרַיִם גִּפְשׁ שְׁנַיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יֵעָקֹב
 ya'aqov-leveyt hanefesh-kol shonayim nefesh bemitsrayim
 Jacó-para casa de a alma-tudo de dois alma no-Egito

הַבָּאָה מִצְרַיִמָּה שְׁבַעִים: פ' שִׁיבָ'ִים
 shiva'im mitsrayamah haba'ah
 setenta para-o-Egito a[que]veio

וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו 46:28
 shalach yehudah-ve'et lehorot yossef-'el lefanayv
 para-encaminhar José-para para-sua-face

לְפָנָיו גֹּשֶׁנָּה וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גֹּשֶׁן
 goshen vayavo'u goshenah lefanayv
 Gósen para-a-terra-de e-ele-veio para-sua-face

Mupim, e Hupim, e Arde.

22 Estes são os filhos de Raquel, que nasceram a Jacó, ao todo catorze almas.

23 E o filho de Dã: Husim.

24 E os filhos de Naftali: Jazeel, e Guni, e Jezer, e Silém.

25 Estes são os filhos de Bila, a qual Labão deu à sua filha Raquel e que deu estes a Jacó; todas as almas foram sete.

26 Todas as almas que vieram com Jacó ao Egito, que descenderam dele, fora as mulheres dos filhos de Jacó, todas as almas foram sessenta e seis.

27 E os filhos de José, que lhe nasceram no Egito, eram duas almas. Todas as almas da casa de Jacó, que vieram ao Egito, foram setenta.

28 E [Jacó] enviou Judá diante da sua face a José, para o encaminhar a Gósen; e chegaram à terra de Gósen.

46:29 וַיֵּאָסֶר יוֹסֵף מִרְכָּבָתוֹ וַיַּעַל לְקִרְאֵת-יִשְׂרָאֵל					
yisra'el-liqra't	vaya'al	mercavto	yossef	vaye'essor	
Israel-para encontrar com	e-ele-subiu	seu-carro	José	E-ele-aprontou	
וַיִּפֹּל אָבִיו גְּשֵׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו עַל-צִוְּאָרָיו					
vayipol	'elayv	vayera'	goshenah	'aviv	
e-ele-lançou[se]	para-ele	e-ele-viu	para-Gósen	seu-pai	
וַיִּבֶךְ עַל-צִוְּאָרָיו וַיֵּצֵא אוֹתוֹ מֵעֵד					
'od	tsavarayv-'al	vayevech	tsavarayv-'al		
ainda	seu pescoço-sobre	e-ele-chorou	seu pescoço-sobre		
וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף אָמוּתָה הֲפָעַם אַחֲרַי					
'achare	hapa'am	'amutah	yossef-'el	yisra'el	vayo'mer
após	a-vez	eu-morra	para-José	Israel	E-ele-disse
46:31 חַי עוֹדָה כִּי רָאֹתִי אֶת-פָּנָיִךְ יוֹסֵף וַיֹּאמֶר					
yossef	vayo'mer	chay	'odecha	ki	panayv-'et re'oti
José	E-ele-disse	vives	[tu]ainda	porque	sua face-* [eu]ver
וְאֶגְדָּה אֶל-אַחֵי וְאֶל-בֵּית אָבִיו אֲעֹלָה					
ve'agidah	'e'eleh	'aviv	beyt-'ve'el	'echayv-'el	
e[eu]direi	[eu]subirei	seu-pai	casa de-e para	seus irmãos-para	
לְפָרְעָה וְאָמְרָה אֵלָיו אַחֵי וּבֵית-אָבִי					
'achay	'elayv	ve'omerah	lefarə'oh		
meu pai-e casa de	meus-irmãos	para-ele	e[eu]direi	para-Faraó	
וְאֶשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן בָּאוּ אֵלָי: וְהָאֲנָשִׁים רְעֵי					
ro'ey	veha'anashim	'elay	ba'u	kəna'an-be'erets	'asher
pastores-de	E-os-homens	a-mim	vieram	Canaã-na terra de	que
וּבְקָרָם וּצֹאֲנָם הָיוּ מִקְנֵה כִּי-אֲנָשִׁי צֹאן					
uveqaram	vetsonam	hayu	miqneh	'anshey-ki	tso'n
e-suas-vacas	e-suas-ovelhas	são	gado	homens de-porque	ovelha
וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ: וְהָיָה לָהֶם כִּי-יִקְרָא לָכֶם					
lachem	yiqra-'ki	vehayah	hevi'u	lahem	'asher-vechol
a-vós	ele chamar-que	E-será	trouxeram	para-eles	que-e tudo de
46:34 וְאֶמְרָתֶם מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם וְאָמַר פָּרְעָה					
'anshey	va'amartem	ma'asseychem-mah	ve'amar	parə'oh	
homens-de	E-vós-direis	vossa ocupação-qual?	e-disser	Faraó	
וְעַד-עֵתָה מִקְנֵה הָיוּ עֲבָדָי מִנְּעוּרֵינוּ					
'atah-'ve'ad	mine'ureynu	'avadeycha	hayu	miqneh	
agora-e até	desde-nossa-mocidade	teus-servos	foram	gado	

29 Então, José aprontou o seu carro e subiu a encontrar com Israel, seu pai, a Gósen. E, mostrando-se-lhe, lançou-se ao seu pescoço e chorou sobre o seu pescoço, longo tempo.

30 E Israel disse a José: Morra eu agora, pois já tenho visto o teu rosto, que ainda vives.

31 Depois, disse José a seus irmãos e à casa de seu pai: Eu subirei, e anunciarei a Faraó, e lhe direi: Meus irmãos e a casa de meu pai, que estavam na terra de Canaã, vieram a mim.

32 E os varões são pastores de ovelhas, porque são homens de gado, e trouxeram consigo as suas ovelhas, e as suas vacas, e tudo o que tem.

33 E será que quando Faraó vos chamar e disser: Qual é a vossa ocupação?

34 Então, direis: Teus servos foram homens de gado desde a nossa mocidade até agora,

בְּאֶרֶץ	תִּשְׁבוּ	בְּעִבּוֹר	גַּם־אֲבִיתֵינוּ	גַּם־אֲנַחְנוּ
be'ereṭs	teshvy	ba'avur	'avoteynu-gam	'anachnu-gam
na-terra-de	habiteis	de-maneira[que]	nossos pais-também	nós-também
צֹאן:	כָּל־רֹעֶה	מִצְרַיִם	כִּי־תוֹעֵבֶת	גֹּשֶׁן
tso'n	ro'eh-kol	mitsrayim	to'avat-ki	goshen
ovelha	pastor de-tudo de	Egito	abominação para-porque	Gósen

Enih Gil'ead
tanto nós como os
nossos pais; para
que habiteis na
terra de Gósen,
porque todo o
pastor de ovelhas é
abominação para
os egípcios.

[Sobe](#) | [Desce](#) | [Índice geral](#) | [Dicionário de nomes](#)

אָבִי	וַיֹּאמֶר	לְפָרְעֹה	וַיִּגַּד	יֹסֵף	וַיֹּאבֵא	47:1
'avi	vayo'mer	lefarə'oh	vayaged	yossef	vayavo'	
meu-pai	e-ele-disse	para-Faraó	e-ele-falou	José	E-ele-veio	
לָהֶם	וְכָל־אֲשֶׁר	וּבִקְרָם	וְצֹאֲנָם	וְאֶחָי		
lahem	'asher-vechol	uveqaram	vetso'nam	ve'achay		
a-eles	que-e tudo de	e-gado-deles	e-ovelhas-deles	e-meus-irmãos		
גֹּשֶׁן:	בְּאֶרֶץ	וְהֵנָּם	כָּנָעַן	מִמֶּצְרַיִם	בָּאוּ	
goshen	be'ereṭs	vehinam	kəna'an	me'ereṭs	ba'u	
Gósen	na-terra-de	e-eis-que	Canaã	da-terra-de	vieram	
אֲנָשִׁים	חֲמִשָּׁה	לָקַח	אֶחָיו	וּמִקְצָה		47:2
'anashim	chamishah	laqach	'echayv	umiqtseh		
homens	cinco	tomou	seus-irmãos	E-da-extremidade-de		
אֶל־אָחִיו	פָּרְעֹה	וַיֹּאמֶר	פָּרְעֹה:	לִפְנֵי	וַיִּצְגֶּם	
'echayv-'el	parə'oh	vayo'mer	farə'oh	lifney	vayatsigem	
seu irmão-para	Faraó	E-ele-disse	Faraó	para-faces-de	e-os-pôs	
צֹאן	רֹעֶה	אֶל־פָּרְעֹה	וַיֹּאמְרוּ	מִה־מַּעֲשֵׂיכֶם		
tso'n	ro'eh	parə'oh-'el	vayo'meru	ma'asseychem-mah		
ovelha	pastor-de	Faraó-para	e-eles-disseram	vossa ocupação-qual?		
וַיֹּאמְרוּ		גַּם־אֲבֹתֵינוּ:	גַּם־אֲנַחְנוּ	עֲבָדֶיךָ		47:4
vayo'meru		'avoteynu-gam	'anachnu-gam	'avadeycha		
E-eles-disseram		nossos pais-também	nós-também	teus-servos		
כִּי־אֵין	בָּאֲנִי	בְּאֶרֶץ	לָגוֹר	אֶל־פָּרְעֹה		
'eyn-ki	ba'nu	ba'ereṭs	lagur	parə'oh-'el		
não há-porque	viemos	na-terra	para-peregrinar	Faraó-para		
הָרָעַב	כִּי־כָבֵד	לְעֲבָדֶיךָ	אֲשֶׁר	לְצֹאֵן	מִרְעֵה	
hara'av	chaved-ki	la'avadeycha	'asher	latson	mirə'eh	
a-fome	severa-porque	para-teus-servos	que	para-a-ovelha	pasto	

Gênesis 47

1 Então, veio José, e anunciou a Faraó, e disse: Meu pai, e os meus irmãos, e as suas ovelhas, e seu gado, com tudo o que têm, chegaram da terra de Canaã, e eis que estão na terra de Gósen.

2 E tomou uma parte de seus irmãos, a saber, cinco homens, e os pôs diante de Faraó.

3 Então, disse Faraó a seus irmãos: Qual é a vossa ocupação? E eles disseram a Faraó: Teus servos são pastores de ovelhas, tanto nós como nossos pais.

4 Disseram mais a Faraó: Viemos para peregrinar nesta terra; porque não há pasto para as ovelhas de teus servos, porquanto a

עֲבָדְיָךְ 'avadeycha teus-servos	יֵשְׁבוּ-נָא na'-yeshvu pedimos te-eles habitem	וְעַתָּה ve'atah e-agora	כְּנָעַן kəna'an Canaã	בְּאֶרֶץ be'erets na-terra-de
לֵאמֹר le'mor para-dizer	יֹסֵף-עַל yossef-'el José-para	פָּרְעָה parə'oh Faraó	וַיֹּאמֶר vayə'mer E-ele-disse	גֹּשֶׁן goshen Gósen
מִצְרַיִם mitsrayim Egito	אֶרֶץ 'erets Terra-do	אֵלֶיךָ 'eleycha a-ti	בָּאוּ ba'u vieram	וְאֶחָיָךְ ve'acheycha e-teus-irmãos
אֶת-אֶבְיָךְ 'avicha-'et teu pai-*	הוֹשֵׁב hoshev habite	הָאֲרֶץ ha'arets a-terra	בְּמֵיטֵב bemeytav no-melhor-de	הָיָה hi' ela
וְאַם-יָלְדָתָּ yada'eta-ve'im tu sabes-e se	גֹּשֶׁן goshen Gósen	בְּאֶרֶץ be'erets na-terra-de	יֵשְׁבוּ yeshvu eles-habitam	וְאֶת-אֶחָיָךְ 'acheycha-ve'et teus irmãos-e
שָׂרֵי sarey maiorais-de	וְשִׁמְתָם vesamtam e-ponha	אֲנָשֵׁי-חַיִּל chayil-'anshey capacidade-homens de	וְיֶשֶׁבֶט bam-veyesh em eles-e existe	
אָבִיו 'aviv seu-pai	אֶת-יַעֲקֹב ya'aqov-'et Jacó-*	וַיָּבֵא yossef José	עַל-אֶשֶׁר-לִי li-'asher-'al para mim-que-sobre	מִקְנֵה miqneh gado
אֶת-פָּרְעָה parə'oh-'et Faraó-*	יַעֲקֹב ya'aqov Jacó	וַיַּבְרֶךְ vayevarech e-ele-abençoou	לְפָנָי farə'oh para-faces-de	וַיַּעֲמְדֵהוּ lifney e-o-pôs
שָׁנֵי shney anos-de	יָמֵי yemey dias-de	כַּמָּה kamah como-o-que?	אֶל-יַעֲקֹב ya'aqov-'el Jacó-*	וַיֹּאמֶר parə'oh Faraó
שָׁנֵי shney anos-de	יָמֵי yemey dias-de	אֶל-פָּרְעָה parə'oh-'el Faraó-para	יַעֲקֹב ya'aqov Jacó	וַיֹּאמֶר vayə'mer E-ele-disse
וְרָעִים vera'im e-maus	מְעַט me'at pouco	שָׁנָה shanah ano	וּמֵאֵת ume'at e-centena-de	שְׁלֹשִׁים shloshim trinta
אֶת-יָמֵי yemey-'et dias de-*	הַשִּׁיגוּ hissigu chegaram	וְלֹא velo' e-não	חַיִּי chayay minha-vida	שָׁנֵי shney anos-de
מְגֻרֵיהֶם megureyhem peregrinações-deles	מְגֻרֵיהֶם megureyhem peregrinações-deles	בֵּימֵי bimey nos-dias-de	אֲבֹתַי 'avotay meus-pais	חַיִּי chayey vidas-de

fome é severa na terra de Canaã; agora, pois, roga-mos-te que teus servos habitem na terra de Gósen.

5 E falou Faraó a José dizendo: Teu pai e teus irmãos vieram a ti.

6 A terra do Egito está diante da tua face; no melhor da terra faz habitar a teu pai e a teus irmãos; habitem na terra de Gósen; e, se sabes que entre eles há homens valorosos, os porás por maiores do gado, sobre o que eu tenho.

7 E trouxe José a Jacó, seu pai, e o pôs diante de Faraó; e Jacó abençoou a Faraó.

8 E Faraó disse a Jacó: Quantos são os dias dos anos de tua vida?

9 E Jacó disse a Faraó: Os dias dos anos das minhas peregrinações são cento e trinta anos; poucos e maus foram os dias dos anos da minha vida e não chegaram aos dias dos anos da vida de meus pais, nos dias das suas peregrinações.

47:10 וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פְּרֹעָה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פְּרֹעָה׃
 farə'oh milifney vayetse' para'oh-'et ya'aqov vayevarrech
 Faraó de-diante-de e-ele-saiu Faraó-* Jacó E-ele-abençoou

47:11 וַיֹּשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְיִתְּן לָהֶם וַיֹּשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְיִתְּן לָהֶם
 lahem vayiten 'echayv-'ve'et 'aviv-'et yossef vayoshev
 para-eles e-ele-deu seus irmãos-e seu pai-* José E-ele-assentou

וַיָּחֻזְזֵה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטָב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ
 be'erets ha'arets bemeytav mitsrayim be'erets 'achuzah
 na-terra-de a-terra no-melhor-de Egipto na-terra-de posseção

47:12 וַיֹּסֶף וַיַּעֲחַלֵּל יוֹסֵף פְּרֹעָה׃ צֹוָה בְּאֶשֶׁר רַעֲמֶסֶס
 yossef vayechalkel farə'oh tsivah ka'asher ra'messes
 José E-ele-sustentou Faraó ordenou conforme Ramessés

וְאֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם
 lechem 'aviv beyt-kol ve'et 'echayv-'ve'et 'aviv-'et
 pão seu-pai-de casa de-tudo de e seus irmãos-e seu pai-*

47:13 לֶפִי הָטָף וְלָחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ
 ha'arets-bechol 'eyn velechem hataf lefi
 a terra-em tudo de não-havia E-pão a-criança para-boca-de

כִּי־כָבֵד הָרָעַב מְאֹד מִצְרַיִם אֶרֶץ וַתֵּלֶה
 mitsrayim 'erets vatelah me'od hara'av chaved-ki
 Egipto terra-de e-desfalecia muito a-fome severa-porque

47:14 וַיֵּלֶקֶט יוֹסֵף וַיִּקְטַף וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא
 yossef vayelaqet hara'av mipney kəna'an ve'erets
 José E-ele-recolheu a-fome de-faces-de Canaã e-terra-de

וְאֶת־כָּל־הַפֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וַיִּבְרָא
 uve'erets mitsrayim-ve'erets hanimtsa' hakessef-kol-'et
 e-na-terra-de Egipto-na terra do a-encontrada a prata-tudo de-*

וַיָּבֵא וַיִּשְׁכְּרוּ אֲשֶׁר־הֵם בְּשֹׁכֵר כְּנָעַן
 yossef vayavo' shoverim hem-'asher bashever kəna'an
 José e-ele-trouxe compravam eles-que pelo-grão Canaã

47:15 וַיָּתֵן בֵּיתָהּ אֶת־הַפֶּסֶף וַיִּתֵּן פְּרֹעָה׃ מִצְרַיִם
 me'erets hakessef vayitom farə'oh beytah hakessef-'et
 da-terra-de a-prata E-ele-acabou Faraó para-a-casa-de a prata-*

וְכָל־מִצְרַיִם וַיָּבֵאוּ כְנָעַן וּמִצְרַיִם
 mitsrayim-chol vayavo'u kəna'an ume'erets mitsrayim
 Egipto-tudo de e-eles-vieram Canaã e-da-terra-de Egipto

10 E Jacó abençoou a Faraó e saiu de diante da face de Faraó.

11 E José fez habitar a seu pai e seus irmãos e deulhes posseção na terra do Egipto, no melhor da terra, na terra de Ramessés, como Faraó ordenara.

12 E José sustentou de pão a seu pai, e a seus irmãos, e a toda a casa de seu pai, segundo as suas famílias.

13 E não havia pão em toda a terra, porque a fome era mui grave; de maneira que a terra do Egipto e a terra de Canaã desfaleciam por causa da fome.

14 Então, José recolheu todo o dinheiro que se achou na terra do Egipto e na terra de Canaã, pelos grãos que compravam; e José trouxe o dinheiro à casa de Faraó.

15 Acabando-se, pois, o dinheiro na terra do Egipto e na terra de Canaã, vieram todos os egípcios

נָמוּת וְלֶמָּה לֶחֶם הִבֵּה-לָנוּ לְאֹמֶר אֶל-יֹסֵף
 namut velamah lechem lanu-havah le'mor yossef-‘el
 morreríamos e-por-que? pão para nós-vamos! para-dizer José.*

יֹסֵף וַיֹּאמֶר 47:16 כָּסֶף אָפֶס כִּי נִגְדַּח
 yossef vayo'mer kassef 'afes ki negdecha
 José E-ele-disse prata cessou porque em-tua-presença

הָבוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אָפֶס
 'afes-‘im bemiqneychem lachem ve'etenah miqneychem havu
 cessou-se pelo-vosso-gado pão e-darei vosso-gado venham

כָּסֶף: וַיָּבִיאוּ 47:17 אֶת-מִקְנֵיהֶם אֶל-יֹסֵף וַיִּתֵּן
 kassef vayavi'u et-miqneyhem-et yossef-‘el vayiten
 prata E-eles-trouxeram gado deles-* José-para e-ele-deu

לָהֶם יֹסֵף לֶחֶם בְּסוּסִים וּבְמִקְנָה הָצֹאן
 lahem yossef lechem bassussim uvemiqneh hatso'n
 para-eles José pão pelos-cavalos e-pelo-rebanho-de a-ovelha

וּבְמִקְנָה הַבָּקָר וּבְחֻמְרִים וַיִּנְהֵלֵם בְּלֶחֶם
 uvemiqneh habaqar uvahamorim veyenahalem belechem
 e-pelo-rebanho-de a-vaca e-pelos-jumentos de-pão e-ele-os-sustentou

בְּכָל-מִקְנֵהֶם בִּשְׁנָה הַהִיא: וַתֵּתֶם 47:18 הַשָּׁנָה
 miqnehem-bechol bashanah hahi' vatitom hashanah
 rebanho deles-por tudo de a-ela no-ano E-acabou o-ano

הַהִיא וַיָּבִיאוּ אֵלָיו בִּשְׁנָה הַשְּׁנִית וַיֹּאמְרוּ
 hahi' vayavo'u 'elayv bashanah hashenit vayo'meru
 a-ela e-eles-vieram no-ano o-segundo e-ele-disse

לֹא-נִכְתַּד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם-תָּם הַכֶּסֶף
 lo nachached-lo' me'adoni ki tam-‘im hakessef
 para-ele ocultaremos-não de-meu-senhor que a-prata acabou-se

וּמִקְנָה הִבְהֵמָה אֶל-אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי
 umiqneh habehemah 'adoni-‘el lo' nishe'ar lifney
 e-rebanho-de o-animal meu senhor-para nos-restou diante-de

אֲדֹנִי בְלִתִּי אִם-גְּוִיָּתֵנוּ וְאֶדְמָתֵנוּ: 47:19 לָמָּה
 'adoni bilti im-geviyatenu-‘im ve'admatenu lamah
 meu-senhor nosso corpo-se e-nossa-terra Por-que?

נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם-אֲנִיחֵנוּ גַּם אֶדְמָתֵנוּ
 namut le'eyneycha gam anachnu-gam gam admatenu
 morreríamos para-teus-olhos nós-também nossa terra também

קָנָה-אֶתְנוּ וְאֶת-אֶדְמָתֵנוּ בְּלֶחֶם וְנִהְיֶה אֲנִיחֵנוּ
 'otanu-qaneh 'admatenu-ve'et balachem venihyeh anachnu
 [a]nós-compra nossa terra-e nós e- seremos por-pão

a José, dizendo: Dá-nos pão; por que morreríamos em tua presença? Porquanto o dinheiro nos falta.

16 E José disse: Dai o vosso gado, e eu vo-lo darei por vosso gado, se falta o dinheiro.

17 Então, trouxe-ram o seu gado a José; e José deu-lhes pão em troca de cavalos, e do rebanho de ovelhas, e do rebanho de gado, e dos jumentos; e os sustentou de pão aquele ano por todo o seu gado.

18 E, acabado aquele ano, vieram a ele no segundo ano e disseram-lhe: Não ocultaremos ao meu senhor que o dinheiro é acabado, e meu senhor possui os animais; nenhuma outra coisa nos ficou diante da face de meu senhor, senão o nosso corpo e a nossa terra.

19 Por que morreríamos diante dos teus olhos, tanto nós como a nossa terra? Compra-nos a nós e à nossa terra por pão,

וְאִדְמַתְנִי וְעַבְדִּים לְפָרְעָה וְתוֹ-זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא
velo' venichəyeh zera'-veten lefarə'oh 'avadim ve'admatenu
e-não e-viveremos semente-e dá para-Faraó servos e-nossa-terra

נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם: וְיֹסֵף וַיִּקֶּן 47:20
yossef vayiqen tesham lo' vеха'adamah namut
José E-ele-comprou desolada não e-a-terra morreremos

אֶת-כָּל-אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרְעָה כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם
mitsrayim machru-ki lefarə'oh mitsrayim 'admat-kol-'et
Egito venderam-porque para-Faraó Egito terra do-tudo de-*

אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי-חֲזָק עֲלֵהֶם הָרָעָב וְתִהְיֶה
vatehi hara'av 'alehem chazaq-ki sadehu 'ish
e[ela]foi a-fome sobre-eles forte-porque seu-campo cada[um]

הָאָרֶץ לְפָרְעָה: וְאֶת-הָעָם הָעֶבְרִי אָתוּ לְעָרִים
le'arim 'oto he'evir ha'am-ve'et lefarə'oh ha'arets
para-cidades [a]ele passou o povo-e para-Faraó a-terra

מִקְצֵה גְבוּל-מִצְרַיִם וְעַד-קָצְהוּ: 47:22
raq qatsehu-ve'ad mitsrayim-gevul miqtseh
Somente seu extremo-e até Egito-território do do-extremo-de

אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק
choq ki qanah lo' hakohanim 'admat
prescrição porque comprou não sacerdotes terra-dos

לְכֹהֲנִים מֵאֵת פָּרְעָה וְאָכְלוּ אֶת-חֻקָּם אֲשֶׁר
'asher chuqam-'et ve'achlu parə'oh me'et lakohanim
que sua porção-* e-eles-comiam Faraó de para-os-sacerdotes

נָתַן לָהֶם פָּרְעָה עַל-כֵּן אֶת-אֲדָמַתָּם: לֹא מָכְרוּ
'admatam-'et machru lo' ken-'al parə'oh lahem natan
terra deles-* venderam não por isso Faraó para-eles dava

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם 47:23 הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
hayom 'etchem qaniti hen ha'am-'el yossef vayo'mer
o-dia [a]vós comprei eis-que o povo-para José E-ele-disse

וְאֶת-אֲדָמַתְכֶם לְפָרְעָה הָאֵל-לָכֶם זֶרַע
lefarə'oh 'admatechem-ve'et lefarə'oh
para-Faraó vossa terra-e

וְזִרְעֵתֶם אֶת-הָאֲדָמָה: וְהָיָה 47:24 בַּתְּבוּאָת וּנְתַתֶּם
ha'adamah-'et uzera'atem unetatem
a terra-* e-para-semeardes e-dareis do-produto E-será[que]

חֲמִישִׁית לְפָרְעָה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם
ve'arba' lefarə'oh chamishit lachem
e-quatro para-Faraó quinto para-vós será as-mãos

e nós e a nossa terra seremos ser-
vos de Faraó; dá
semente para que
vivamos e não
morrámos, e a terra
não se desole.

20 Assim, José
comprou toda a
terra do Egito para
Faraó, porque os
egípcios venderam
cada um o seu
campo, porquanto
a fome era extrema
sobre eles; e a terra
[ficou] para Faraó.

21 E ao povo, ele
mudou para as
cidades, desde uma
até a outra extre-
midade da terra do
Egito.

22 Somente a
terra dos sacerdotes
não a comprou,
porque os sacer-
dotes tinham por-
ção de Faraó e eles
comiam a porção
que Faraó lhes
dava; por isso, não
venderam a sua
terra.

23 Então, disse
José ao povo: Eis
que hoje vos tenho
comprado a vós e a
vossa terra para
Faraó; eis aí se-
mente para vós,
para que semeéis a
terra.

24 Há de ser que,
das colheitas dareis
o quinto a Faraó, e
as quatro partes

בְּבַתֵּיכֶם	וְלֹאֲשֶׁר	וְלֹאֲכֹלְכֶם	הַשָּׂדֶה	לְזַרַע
bevateychem	vela'asher	ule'achlechেম	hassadeh	lezera'
em-vossas-casas	e-para-o-que	e-para-comerdes	o-campo	para-semear

וַיֹּאמְרוּ ^{47:25}	לְטַפְּכֶם:	וְלֹאֲכֹל
vayo'mru	letapechem	vele'echol
E-eles-disseram	para-vossos-meninos	e-para-comer

אֲדֹנִי	בְּעֵינַי	נִמְצָא־חֵן	הֶחֱיִתָּנוּ
'adoni	be'eyney	chen-nimtsa'	hecheytanu
meu-senhor	aos-olhos-de	graça-encontremos	nos-preservaste-a-vida

יֹסֵף	אֶתָּה	וַיֵּשֶׁם ^{47:26}	לְפָרְעָה:	עֲבָדִים	וְהֵינּוּ
yossef	'otam	vayassem	lefarā'oh	'avadim	vehayyinu
José	[a]isto	E-ele-pôs	para-Faraó	servos	e-seremos

לְפָרְעָה	עַל־אֶדְמַת	הַזֶּה	עַד־הַיּוֹם	לְחֶקֶן
lefarā'oh	mitsrayim	'admat-'al	hazeh	hayom-'ad
para-Faraó	Egito	terra do-sobre	o-este	o dia-até

לְחֶמֶשׁ	רַק	אֶדְמַת	הַכֹּהֲנִים	לְבָדָם	לֹא	הָיְתָה
lachomesh	'admat	raq	hakohanim	levadam	lo'	hayətah
para-o-quinto	só	terra-de	os-sacerdotes	[só elas]	foram	não

לְפָרְעָה:	וַיֵּשֶׁב ^{47:27}	יִשְׂרָאֵל	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ
lefarā'oh	vayeshev	yisra'el	be'erets	mitsrayim	be'erets
para-Faraó	E-ele-habitou	Israel	na-terra-do	Egito	na-terra-de

גֹּשֶׁן	וַיֹּאחֲזוּ	בָּהּ	וַיַּפְרוּ	וַיִּרְבוּ
goshen	vaye'achazu	va	vayifəru	vayirbu
Gósen	e-eles-possuiram	nela	e-eles-frutificaram	e-eles-aumentaram

מְאֹד:	וַיְחִי ^{47:28}	יַעֲקֹב	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	שִׁבְעַ	עֶשְׂרֵה
me'od	vayechi	ya'aqov	be'erets	mitsrayim	sheva'	'asseret
E-ele-viveu muito	Jacó	na-terra-do	Egito	dez	sete	

שָׁנָה	וַיְהִי	יָמֵי־יַעֲקֹב	שְׁנֵי	חֲמִיֹּשִׁי	שִׁבְעַ	שָׁנִים
shanah	vayehiy	ya'aqov-yemey	shney	chayayv	sheva'	shanim
e-ele-foi ano	Jacó-dias de	anos-de	sua-vida	anos	sete	

וַאֲרַבְעִים	וּמֵאֵת	שָׁנָה:	וַיִּקְרְבוּ ^{47:29}	יָמֵי־יִשְׂרָאֵל
ve'arba'iyim	ume'at	shanah	vayiqərevu	yisra'el-yemey
e-quarenta	e-centena-de	ano	E-ele-aproximou	Israel-dias de

לְמוֹת	וַיִּקְרָא	וְ	לְבָנוֹ	לְיוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	לֹא
lamut	vayiqra'		liveno	leyossef	vayo'mer	lo
para-morrer	e-ele-chamou	por-seu-filho	por-José	a-ele	e-ele-disse	

אֶם־נָא	מִצָּאתִי	חֵן	בְּעֵינֶיךָ	שִׁים־נָא	יָדְךָ
na'-im	matsa'ti	chen	be'eynecha	na'-sim	yadecha
olhos, rogo-te que	encontrei	graça	aos-teus-olhos	peço te-pôe	tua-mão

serão vossas, para semente do campo, e para o vosso mantimento, e dos que estão nas vossas casas, e para que comam vossos meninos.

25 E disseram: A vida nos tens preservado; achemos graça aos olhos de meu senhor e seremos servos de Faraó.

26 E José pôs isto por estatuto, até ao dia de hoje, sobre a terra do Egito: que Faraó tirasse o quinto; só a terra dos sacerdotes não ficou sendo de Faraó.

27 E habitou Israel na terra do Egito, na terra de Gósen, e nela tomaram posseção e frutificaram e multiplicaram-se muito

28 E Jacó viveu na terra do Egito dezessete anos; de sorte que os dias de Jacó, os anos da sua vida, foram cento e quarenta e sete anos.

29 Aproximando-se o tempo da morte de Israel, ele chamou a José, seu filho, e disse-lhe: Se tenho achado graça aos teus olhos, rogo-te que

וְאֵמֶת	חֶסֶד	עִמָּדִי	וְעֲשִׂיתָ	יָרָכִי	תַּחַת
ve'emet	chessed	'imadi	ve'assita	yerechi	tachat
e-verdade	graça	comigo	e-faze	minha-coxa	debaixo-de
עַם-אַבְתִּי	וְשִׁכַבְתִּי	47:30	בְּמִצְרַיִם:	תִּקְבְּרֵנִי	אֶל-גֵּא
'avotay-'im	veshachavti		bemitsrayim	tiqbereni	na'-'al
meus pais-com	E-eu-jaza		no-Egito	me-sepultes	peço te-não
וַיֹּאמֶר	בְּקִבְרָתָם		וּקְבַרְתָּנִי	מִמִּצְרַיִם	וּנְשָׂאתָנִי
vayo'mer	biquevuratam		uqevartani	mimitsrayim	unessa'tani
e-ele-disse	na-sepultura-deles		e-me-sepultes	do-Egito	e-me-leves
הִשְׁבַּעְהָ	וַיֹּאמֶר	47:31	כִּדְבָרָךְ:	אֶעֱשֶׂה	אֲנֹכִי
hishav'ah	vayo'mer		chidevareycha	'e'esseh	'anochi
jura	E-ele-disse		conforme-tua-palavra	farei	eu
יִשְׂרָאֵל	וַיִּשְׁתַּחוּ		לוֹ	וַיִּשְׁבַּע	לִי
yisra'el	vayishtachu		lo	vayishava'	li
Israel	e-ele[se]inclinou		para-ele	e-ele-jurou	para-mim
			הַמֶּטָּה: פ	עַל-רֹאשׁ	
			hamitah	ro'sh-'al	
			a-cama	cabeça de-sobre	

ponhas a tua mão
debaixo da minha
coxa, e usa comigo
de beneficência e
verdade; rogo-te
que não me
sepultes no Egito;
30 jaza eu com os
meus pais; e me
leves do Egito e me
sepultes na
sepultura deles. E
ele disse: Farei
conforme a tua
palavra.
31 E ele disse:
Jura-me; e ele
jurou-lhe; e Israel
inclinou-se sobre a
cabeceira da cama.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

לֵוִיֹּסֶף	וַיֹּאמֶר	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחֲרַי	וַיְהִי	48:1
leyossef	vayo'mer	ha'eleh	hadevarim	'acharey	vayehi	
para-José	e-ele-disse	as-estas	as-coisas	depois	E-ele-foi	
בָּנָיו	אֶת-שְׁנֵי	וַיִּקַּח	חֹלֶה	אָבִיךָ	הִנֵּה	
vanayv	shney-'et	vayiqach	choleh	'avicha	hineh	
seus-filhos	dois de-*	e-ele-tomou	enfermo	teu-pai	eis-que	
לֵי־עֲקֹב	וַיַּגֵּד	48:2	וְאֶת-אֶפְרַיִם:	אֶת-מְנַשֶּׁה	עַמּוֹ	
leya'aqov	vayaged		'efrayim-ve'et	menasheh-'et	'imo	
para-Jacó	E-ele-falou		Efraim-e	Manassés-*	com-ele	
וַיִּתְחַזֵּק	בָּא אֵלָיְךָ	יֹסֵף	בִּנְךָ	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	
vayitchazeq	'eleycha ba'	yossef	binecha	hineh	vayo'mer	
e-ele[se]esforçou	a-ti vem	José	teu-filho	eis-que	e-ele-disse	
יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	48:3	עַל-הַמֶּטָּה:	וַיִּשָּׁב	יִשְׂרָאֵל	
ya'aqov	vayo'mer		hamitah-'al	vayeshev	yisra'el	
Jacó	E-ele-disse		a cama-sobre	e-ele[se]assentou	Israel	
בְּלוֹז	נִרְאָה-אֵלַי	שָׁדַי	אֵל	אֶל-יֹסֵף		
beluz	'elay-nira'ah	shaday	'el	yossef-'el		
em-Luz	para mim-apareceu	Todo Poderoso	Deus	José-para		

Gênesis 48

1 E foi que, de-
pois destas coisas,
que disseram a
José: Eis que teu
pai está enfermo.
Então, tomou con-
sigo os seus dois
filhos, Manassés e
Efraim.
2 E foi dito a
Jacó: Eis que José,
teu filho, vem a ti.
Eesforçou-se pois
Israel e assentou-se
na cama.
3 E Jacó disse a
José: Deus, Todo
Poderoso, me apa-
receu em Luz,

אֵלַי	וַיֹּאמֶר	48:4	אֹתִי:	וַיְבָרֶךְ	כָּנְעַן	בְּאֶרֶץ
'elay	vayo'mer		'oti	vayevarech	kəna'an	be'erets
para-mim	E-Ele-disse		[a]mim	e-ele-abençoou	Canaã	na-terra-de
לִקְהַל	וַנְּתַתִּיהָ		וְהִרְבִּיתֶיהָ	מִפְּרֹךְ	הִנְנִי	
liqehal	unetaticha		vehirbiticha	maferecha	hineni	
por-ajuntamento-de	e-te-darei		e-te-aumentarei	te-frutificarei	eis-que	
אַחֲרַיָּה	לְזֶרַעַךְ		אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת	וַנְּתַתִּי	עַמִּים	
'achareycha	lezarə'acha		hazo't ha'arets-'et	venatati	'amim	
depois-de-ti	para-tua-semente		a-esta a terra-*	e-dei	povos	
הַנּוֹלָדִים	שְׁנֵי־בָנָיָהּ		וְעֵתָהּ	48:5	עוֹלָם:	אֲחֻזָּת
hanoladim	vanayv-shney		ve'atah	'olam	'achuzat	
os[que]nasceram	teus filhos-dois de		E-agora	perpétua	posseção-de	
מִצְרַיִמָּה	אֵלַיָּה		עַד־בָּאִי	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	לֶחָ
mitsrayimah	'eleycha		bo'i-'ad	mitsrayim	be'erets	lecha
para[o]Egito	para-ti		eu vir-até	Egito	na-terra-do	para-ti
וְשִׁמְעוֹן	כִּרְאוּבֵן		וּמְנַשֶּׁה	אֶפְרַיִם	לִי־הֵם	
vessime'on	kirə'uben		umenasheh	'efrayim	hem-li	
e-Simeão	como-Rúben		e-Manassés	Efraim	eles-para mim	
אַחֲרֵיהֶם	אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ		48:6	וּמוֹלַדְתֶּךָ	יְהִי־לִי:	
'achareyhem	holadta-'asher		umoladtecha		li-yihyu	
depois-deles	gerares-que		E-tua-geração		para mim-eles serão	
יִקְרְאוּ	אֲחֵיהֶם		שֵׁם	עַל	יְהִי	לָךְ
yiqarə'u	'acheyhem		shem	'al	yihyu	lecha
eles-chamarão	irmãos-deles		nome-de	sobre	eles-serão	para-ti
עָלַי	מֵתָהּ		מִפְּדָן	וְאָנִי	48:7	בְּנִחְלָתָם:
'alay	metah		mipadan	bevo'i va'ani	benachalatam	
para-mim	morreu		de-Padã	em-vindo E-eu	na-sua-herança	
בְּעוֹד	בְּדֶרֶךְ		כָּנְעַן	בְּאֶרֶץ	רָחֵל	
be'od	baderech		kəna'an	be'erets	rachel	
em-ainda	no-caminho		Canaã	na-terra-de	Raquel	
שָׁם	וְאֶקְבְּרֶיהָ		אֶפְרָתָה	לָבֵא	כְּבֵרֶת־אֶרֶץ	
sham	va'eqbereha		'efratah	lavo'	'erets-kivarat	
lá	e[eu a]sepultei		para-Efrata	para-vir	terra-como distância de	
אֶת־בָּנָיָהּ	וַיֵּרָא	48:8	בֵּית לָחֶם:	אֶפְרָתָה הוּא	בְּדֶרֶךְ	
bney-'et	yisra'el		vayare' lachem beyt hi'	'efrat	baderech	
filhos de-*	Israel		E-ele-viu	Belém	ela Efrata	no-caminho-de

na terra de Canaã, e me abençoou,

4 e me disse: Eis que te frutificarei e te aumentarei, e te porei por ajuntamento de povos, e darei esta terra à tua semente depois de ti, em posseção perpétua.

5 Agora, pois, os teus dois filhos, que te nasceram na terra do Egito, antes que eu viesse a ti no Egito, são meus; Efraim e Manassés serão meus, como Rúben e Simeão.

6 E a tua geração, que gerarás depois deles, será para ti; segundo o nome de seus irmãos serão chamados na sua herança.

7 Vindo eu de Padã, me morreu Raquel na terra de Canaã, no caminho, quando ainda um espaço de terra para vir a Efrata; e eu a sepultei ali, no caminho de Efrata, que é Belém.

8 E Israel viu os filhos de

יֹסֵף	וַיֹּאמֶר	מִי־אֵלֶּה:	48:9	וַיֹּאמֶר	יֹסֵף	אֶל־אָבִיו
yossef	vayō'mer	'eleh-mi		yossef	yossef	'aviv-'el
José	estes-quem?			José	seu pai-para	
בְּנֵי	הֵם	אֲשֶׁר־נָתַן־לִי	אֱלֹהִים	בָּזַח	וַיֹּאמֶר	
banay	hem	li-natan-'asher	'elohim	bazeh	vayō'mer	
meus-filhos	eles	para mim-deu-que	Deus	em-este	e-ele-disse	
נָקָח־מִן־הָאֵל	אֵלַי	וְאֶבְרַחֶם:		וַעֲיֵנִי	יִשְׂרָאֵל	
na'-qachem	'elay	va'avarachem		ve'eyney	yisra'el	
peço te-traga os	para-mim	e-os-abençoaerei		E-olhos-de	Israel	
כַּבְּדוּ	מִזְקֵן	לֹא	יֻכַּל	לְרְאוֹת	וַיִּגַּשׁ	
kavdu	mizōqen	lo'	yuchal	lir'ot	vayagish	
pesados	de-velhice	não	podiam	para-ver	e-ele-aproximou	
אָתָּם	אֵלָיו	וַיִּשָּׂק	לָהֶם	וַיַּעֲבֹדֵם	לָהֶם:	
'otam	'elayv	vayishaq	lahem	vayechabeq	lahem	
[a]eles	para-ele	e-ele-beijou	a-eles	e-ele-abraçou	a-eles	
וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל	48:11	אֶל־יֹסֵף	רְאֵה	פָּנֶיךָ	לֹא	פָלַלְתִּי
yisra'el	vayō'mer	yossef-'el	re'oh	faneycha	lo'	filalti
Israel	e-ele-disse	José-para	ver	tua-face	não	pensara
וְהִנֵּה	הִרְאָה	אֹתִי	אֱלֹהִים	גַּם	אֶת־זְרַעְךָ	
vehineh	hera'ah	'oti	'elohim	gam	zara'echa-'et	
e-eis-que	[Ele fez]ver	[a]mim	Deus	também	tua semente-*	
וַיֹּצֵא יֹסֵף	48:12	אֹתָם	מֵעַם	בִּרְכָּיו	וַיִּשְׁתַּחוּ	
vayotse'	yossef	'otam	me'im	birkayv	vayishtachu	
E-ele-saiu	José	[a]eles	de-com	joelhos-dele	e-ele-inclinou[se]	
לְאַפָּיו	אַרְצָה:		48:13	וַיִּקַּח	יֹסֵף	אֶת־שְׁנֵי־הֶם
le'apayv	'artsah			vayiqach	yossef	shneyhem-'et
para-face-dele	para-a-terra			E-ele-tomou	José	dois deles-*
אֶת־אֶפְרַיִם	בִּימִינוּ	מִשְׁמָאל	יִשְׂרָאֵל	וַאֲת־מְנַשֶּׁה		
'efrayim-*	bimino	missemo'l	yisra'el	menasheh-ve'tet		
Efraim-*	em-sua-direita	da-esquerda-de	Israel	Manassés-e		
בְּשִׁמְאֹלוֹ	מִיְמִין	יִשְׂרָאֵל	וַיִּגַּשׁ	אֵלָיו:		
vissemo'lo	mimin	yisra'el	vayagesh	'elayv		
em-sua-esquerda	da-direita-de	Israel	e-ele-aproximou	para-ele		
וַיִּשְׁלַח	48:14	אֶת־יְמִינוֹ	וַיַּשֶּׁת	עַל־רֹאשׁ		
vayishlach	yisra'el	yemino-'et	vayashet	ro'sh-'al		
E-ele-estendeu	Israel	sua direita-*	e-ele-pôs	cabeça de-sobre		

José e disse: Quem são estes?

9 E José disse a seu pai: Eles são meus filhos, que Deus me tem dado aqui. E ele disse: Peço-te, traze-mos aqui, para que os abençoe.

10 Os olhos de Israel estavam pesados de velhice, já não podia ver bem; e fê-los chegar a ele, e beijou-os e abraçou-os.

11 ⁵ E Israel disse a José: Eu não cuidara ver o teu rosto; e eis que Deus me fez ver a tua semente também.

12 Então, José os tirou de seus joelhos e inclinou-se à terra diante da sua face.

13 E tomou José a ambos, a Efraim na sua direita, à esquerda de Israel, e a Manassés na sua esquerda, à direita de Israel, e fê-los chegar a ele.

14 Mas Israel es-
tendeu a sua mão
direita e a pôs
sobre a cabeça de

עַל־רֹאשׁ ro'sh-'al cabeça de-sobre	וְאֶת־שְׁמֹאלוֹ semo'lo-ve'et sua esquerda-e	הַצָּעִיר hatsa'ir o-menor	וְהוּא vehu' e-ele	אֶפְרַיִם 'efrayim Efraim
מִנְשָׁה menasheh Manassés	כִּי ki que	אֶת־יָדָיו yadayv-'et sua mão-*	שִׁפְלָה sikel cruzou-avisadamente	מִנְשָׁה menasheh Manassés
הָאֱלֹהִים ha'elohim o-Deus	וַיֹּאמֶר vayo'mer e-ele-disse	אֶת־יוֹסֵף yossef-'et José-*	וַיְבָרֶךְ vayevarech E-ele-abençooou	הַבְּכוֹר: habechor o-primogênito
וַיִּצְחָק veyitschaq e-Isaque	אֲבִרָהָם 'avraham e-Abraão	לְפָנָיו lefanayv para-face-d'Ele	אֲבֹתַי 'avotay meus-pais	וְהִתְהַלְכוּ hit'halchu andaram
הָאֱלֹהִים ha'elohim o-Deus	עַד־הַיּוֹם hayom-'ad o dia-até	מִעוֹדִי me'odi de-contínuo	אֹתִי 'oti [a]mim	הָרָעָה haro'eh o-pastoreando
וַיְבָרֶךְ yevarech ele-abençooou	מִכָּל־רָע ra'-mikol mal-de tudo de	אֹתִי 'oti [a]mim	הַגָּאֵל hago'el o-Redentor	הַמִּלְאָךְ hamala'ach O-Anjo
וְשֵׁם veshem e-nome-de	שְׁמִי shemi meu-nome	בָּהֶם vahem em-eles	וַיִּקְרָא vayiqare' e-ele-chamou	אֶת־הַנְּעָרִים hane'arim-'et os mocos-*
לָרֹב larov para-multidão	וַיִּדְגּוּ veyidegu e-ele[se]multiplique	וַיִּצְחָק veyitschaq e-Isaque	אֲבִרָהָם 'avraham Abraão	אֲבֹתַי 'avotay meus-pais
אָבִיו 'aviv seu-pai	כִּי־יָשִׁית yashit-ki ele punha-que	יוֹסֵף yossef José	וַיֹּרָא vayare' E-ele-viu	הָאָרֶץ: ha'arets a-terra
בְּעֵינָיו be'eyney em-seus-olhos	וַיֵּרָע vayera' e-ele-mau	אֶפְרַיִם 'efrayim Efraim	עַל־רֹאשׁ rosh-'al cabeça de-sobre	יְדֵימִינוֹ yemino-yad sua direita-mão de
מֵעַל me'al de sobre	אֹתָהּ 'otah [ela]	לְהַסִּיר lehassir para-mudar	יְדֵי־אָבִיו 'aviv-yad seu pai-mão de	וַיִּתְּמֹךְ vayitmoche e-ele-pegou
יוֹסֵף yossef José	וַיֹּאמֶר vayo'mer E-ele-disse	מִנְשָׁה: menasheh Manassés	עַל־רֹאשׁ rosh-'al cabeça de-sobre	רֹאשׁ־אֶפְרַיִם 'efrayim-rosh Efraim-cabeça de
שִׁים sim põe	הַבְּכוֹר habechor o-primogênito	כִּי־זֶה zeh-ki este-porque	אָבִי 'avi meu-pai	לֹא־כֵן chen-lo' assim-não

Efraim, ainda que ele era o menor, e a sua esquerda sobre a cabeça de Manassés, cruzando avisadamente as suas mãos, ainda que Manassés era o primogênito.

15 E abençoou a José e disse: O Deus, em cuja presença andaram meus pais Abraão e Isaque, o Deus que me pastoreou, de contínuo até este dia,

16 o Anjo que me livrou de todo o mal, abençoe estes rapazes; e seja chamado neles o meu nome e o nome de meus pais Abraão e Isaque; e multiplique-se, em multidão, no meio da terra.

17 Vendo, pois, José que seu pai punha a sua mão direita sobre a cabeça de Efraim, foi mau aos seus olhos; e pegou a mão de seu pai, para mudá-la de sobre a cabeça de Efraim à cabeça de Manassés.

18 E José disse a seu pai: Não assim, meu pai, porque este é o primogênito; põe

וַיֹּאמֶר	אָבִיו	וַיִּמָּאֵן ^{48:19}	עַל-רֹאשׁוֹ:	יְמִינָהּ
vayo'mer	'aviv	vayema'en	ro'sho-'al	yeminecha
e-ele-disse	seu-pai	E-ele-recusou	sua cabeça-sobre	tua[mão]direita
יְהִי־לָעַם	גַּם־הוּא	יָדַעְתִּי	בְנִי	יָדַעְתִּי
le'am-yihyeh	hu'-gam	yada'eti	veni	yada'eti
para povo-ele será	ele-também	eu-sei	meu-filho	eu-sei
הַקָּטָן	אָחִיו	וְאוּלָם	יִגְדַל	וְגַם־הוּא
haqaton	'achiv	ve'ulam	yigdal	hu'-vegam
o-menor	seu-irmão	e-no-entanto	ele[será]grande	ele-e também
מְלֵא־הַגּוֹיִם:	יְהִי	וְזָרְעוֹ	מִמֶּנּוּ	יִגְדַל
hagoyim-melo'	yihyeh	vezarə'o	mimenu	yigdal
as nações-cheio de	ele-será	e-sua-semente	do-que-ele	ele[será]maior
יְבָרֵךְ	בְּךָ	לְאִמּוֹר	בַּיּוֹם	וַיְבָרֶכֶם ^{48:20}
yevarech	becha	le'mor	hahu'	bayom
ele-abençoará	em-ti	para-dizer	o-ele	no-dia
יִשְׂרָאֵל	לְאִמּוֹר	יִשְׁמַחַ	אֱלֹהִים	כַּפָּאִרִים
vechimenasheh	ke'efrayim	'elohim	yessimcha	le'mor
e-como-Manassés	como-Efraim	Deus	ele-te-ponha	para-dizer
יִשְׂרָאֵל	לְאִמּוֹר	יִשְׁמַחַ	אֱלֹהִים	כַּפָּאִרִים
yisra'el	vayo'mer	menasheh	lifney	'efrayim-'et
Israel	E-ele-disse	Manassés	para-faces-de	Efraim-*
עִמָּכֶם	אֱלֹהִים	וְהָיָה	מֵת	אֲנֹכִי
'imachem	'elohim	vehayah	met	'anochi
convosco	Deus	e-será	morro	eu
וְהָשִׁיב	אֶתְכֶם	אֶל־אֶרֶץ	אֲבֹתֵיכֶם:	וְאָנִי ^{48:22}
lecha	natati	va'ani	'avoteychem	'erets-'el
a-ti	dei	E-eu	vossos-pais	terra-de-para
מִיָּד	לְקַחְתִּי	אֲשֶׁר	עַל־אֶחָיָהּ	אֶחָד
miyad	laqachti	'asher	'acheycha-'al	'echad
da-mão-de	tomei	que	teus irmãos-sobre	um
		וּבְקַשְׁתִּי: פ	בְּחַרְבִּי	הָאֱמֹרִי
		uveqashti	becharbi	ha'emori
		e-com-meu-arco	com-minha-espada	o-amorreu

a tua mão direita sobre a sua cabeça.

19 Mas seu pai o recusou e disse: Eu o sei, meu filho, eu sei; também ele será um povo e também ele será grande; contudo, o seu irmão menor será maior do que ele, e a sua semente será uma multidão de nações.

20 E os abençoou naquele dia, dizendo: Em ti Israel abençoará, dizendo: Deus te ponha como a Efraim e como a Manassés. E pôs a Efraim adiante de Manassés.

21 Depois, disse Israel a José: Eis que eu morro, mas Deus será convosco e vos fará tornar à terra de vossos pais.

22 E eu te tenho dado a Siquém, a mais do que a teus irmãos, o qual tomei com a minha espada e com o meu arco, da mão dos amorreus.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

בְּרֵאשִׁית

Gênesis 49

וַיִּקְרָא	49:1	יַעֲקֹב	אֶל-בָּנָיו	וַיֹּאמֶר	הָאֶסְפֹּוּ
vayiqra'		ya'aqov	banayv-'el	vayo'mer	he'asfu
E-ele-chamou		Jacó	seus filhos-para	e-ele-disse	ajuntai-vos
וַאֲגִידָה		לָכֶם	אֵת	אֲשֶׁר-יִקְרָא	בְּאַחֲרִית
ve'agidah		lachem	'et	yiqra'-'asher	be'acharit
e[eu]falarei		para-vós	*	ele chamará-que	nos-últimos
הַיָּמִים:	49:2	הִקְבֵּצוּ	וְשִׁמְעוּ	בְּנֵי	יַעֲקֹב
hayamim		hiqavtsu	veshimə'u	bney	ya'aqov
os-dias		Ajuntai-vos	e-ouvi	filhos-de	Jacó
אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:	49:3	רְאוּבֵן	בְּכֹרִי	אָתָּה	כֹּחִי
'avichem		re'uven	bechori	'atah	kochi
Israel-para		Rúben	meu-primogênito	tu	minha-força
וְרֵאשִׁית		אוֹנִי	יָתֵר	שְׂאֵת	וַיֵּתֵר
vere'shit		'oni	yeter	se'et	veyeter
e-primeiro-de		meu-vigor	preeminência-de	exaltação	e-preeminência-de
עָזָ:	49:4	פָּחַז	כַּמַּיִם	אֶל-תּוֹתֵר	כִּי
'az		pachaz	kamayim	totar-'al	ki
força		Afobado	como-águas	permanecerás-não	porque
מִשְׁכֵּבִי		אֲבִיךָ	אָז	חָלַלְתָּ	יִצְעִי
mishkevey		'avicha	'az	chalalti	yetsu'i
leitos-de		teu-pai	então	contaminaste	minha-cama
שִׁמְעוֹן וְלֵוִי	49:5	אָחִים	כֵּלֵי	חֶמֶס	מִכְרֵתֵיהֶם:
shimə'on		'achim	keley	chamas	mecharteyhem
Simeão		irmãos	instrumentos-de	violência	suas-espadas
בֶּסֶדָם	49:6	אֶל-תְּבֹא	נַפְשִׁי	בְּקִהְלָם	
bessodam		tavo'-'al	nafshi	biqehalam	
no-conselho-deles		venha-não	minha-alma	no-ajuntamento-deles	
אֶל-תִּתֵּד		כְּבֹדִי	כִּי	בָּאָפָם	הָרְגוּ
techad-'al		kevodi	ki	ve'apam	'ish
seja uma-não		minha-glória	porque	em-sua-fúria	homem
וּבְרִצָּנָם		עָקְרוּ-שׁוֹר:	אָרוֹר	אָפָם	כִּי
uviretsonam		shor-'iqru	'arur	'apam	ki
e-na-sua-vontade		boi-arrebatarem	Maldito	fúria-deles	porque
עָזָ		וְעִבְרָתָם	כִּי	אֲחַלְקֶם	בְּיַעֲקֹב
'az		ve'evəratam	ki	'achalqem	beya'aqov
força		e-arrogância-deles	dura	[eu]os-dividirei	em-Jacó

1 E chamou Jacó a seus filhos e disse: Ajuntai-vos, e anunciar-vos-ei o que vos há de acontecer nos últimos dias;

2 ajuntai-vos e ouvi, filhos de Jacó; e ouvi a Israel, vosso pai:

3 Rúben, tu és meu primogênito, minha força e o princípio de meu vigor, o mais excelente em altivez e o mais excelente em poder.

4 Afobado como a água, não permanecerás excelente, pois subiste ao leito de teu pai e o contaminaste; subiste à minha cama.

5 Simeão e Levi são irmãos; as suas espadas são instrumentos de violência.

6 No conselho deles não entre minha alma; no ajuntamento deles minha glória não esteja; porque, no seu furor, mataram homens e, na sua vontade, arrebataram bois.

7 Maldito seja o seu furor, pois era forte, e a sua ira,

יֹדֹּחָהּ	אַתָּה	יְהוּדָה	49:8	בְּיִשְׂרָאֵל:	וְאַפִּיֶצֶם
yoducha	'atah	yehudah		beyisra'el	va'afitsem
te-louvarão	tu	Judá		em-Israel	e[eu]os-espalharei
יִשְׁתַּחֲוֶה	אֲבִיךָ	בְּעַרְךָ	יָדֶךָ	אֲחֵיךָ	
yistachavu	'oyevycha	be'oref	yadecha	'acheycha	
ele[se]inclinará	teus-inimigos	em-pescoço-de	tua-mão	teus-irmãos	
יְהוּדָה	אֲרִיֶּה	גֹּרֹר	49:9	בְּנֵי	אֲבִיךָ:
yehudah	'aryeh	gur		'avicha	bney
Judá	leão	Filhote-de		teu-pai	filhos-de
לְךָ	בְּנֵי	אֲבִיךָ:	בְּנֵי	מִטְרֶף	
כְּאַרְיֶה	רַבָּצַן	כָּרַע	עָלִיתָ	בְּנֵי	מִטְרֶף
ke'arieh	ravats	kara'	'alita	beni	mitref
como-leão	e-deita[se]	encurva[se]	subiste	meu-filho	da-presa
שֶׁבֶט	לֹא-יָסֹר	49:10	יָקִימוּ:	מִי	וּכְלָבִיא
shevet	yassur-lo'		yeqimenu	mi	uchelavi'
cetro	ele[se]arredará-Não		ele-o-levantará	quem?	e-come-leão
כִּי-יָבֵא	עַד	רַגְלָיו	מִבֵּין	וּמַחֲקֶק	מִיְהוּדָה
yavo'-ki	'ad	raglayv	mibeyn	umechoqeq	mihudah
venha-que	até	pés-dele	de-entre	e[do]legislador	de-Judá
אֲסָרִי	49:11	עַמִּים:	יִקְהָת	וְלוֹ	שִׁילֹה
'osseri		'amim	yiqhat	velo	shiloh
Amarrado		povos	ele-congregará	e-para-ele	Siló
בְּנֵי	וְלִשְׂרָקָהּ	עִירוֹ	עִירוֹ	לָגֶפֶן	
beni	velassoreqah	'iroh	'iroh	lagefen	
filho[de]	e-para-a-vide[mais]excelente	seu-jumento	para-a-vide		
וּבְדָם-עֲנָבִים	לְבָשׁוֹ	בַּיִין	כִּבְסֵם	אֲתֹנֹו	
'anavim-uvedam	levusho	bayayin	kibes	'atono	
uvas-e em sangue de	sua-veste	em-vinho	[ele]lavará	sua-jumenta	
וּלְבָן-שֹׁנִים	מִיָּין	עֵינַיִם	חֲכָלִילִי	49:12	סוּתָו:
shinayim-uleven	miyayin	'eynayim	chachelili	suto	sutoh
dentes-e branco de	de-vinho	olhos	Cintilante	sua-capa	
לְחֹף	וְהוּא	יִשְׁכֹּן	יָמִים	לְחֹף	זְבוּלוֹן
lechof	vehu'	yishkom	yamim	lechof	zevulun
para-praia-dos	e-ele	ele-habitará	mares	para-praia-dos	Zebulon

pois era dura; eu os dividirei em Jacó e os espalharei em Israel.

8 Judá, a ti te louvarão os teus irmãos; a tua mão será sobre o pescoço de seus inimigos; os filhos de teu pai a ti se inclinarão.

9 Judá é um leão-zinho; da presa subiste, filho meu. Encurva-se e deita-se como um leão e como um leão velho; quem o despertará?

10 O cetro não se arredará de Judá, nem o legislador dentre seus pés, até que venha Siló; e a ele se congregarão os povos.

11 Ele amarrará o seu jumentinho à vide e o filho da sua jumenta, à cepa mais excelente; ele lavará a sua veste no vinho e a sua capa, em sangue de uvas.

12 Os olhos serão cintilantes de vinho, e os dentes, brancos de leite.

13 Zebulon habitará na praia dos mares e será como [porto] dos

חָמֹר	יִשָּׂשכָר 49:14	עַל־צִידֹן: ׀	וַיִּרְכָּתוּ	אֲנִיּוֹת
chamor	yissaschar	tsidon-'al	veyarəchato	'oniot
jumento-de	Issacar	Sidom-sobre	e-seu-termo	navios
מְנוּחָה	וַיֵּרָא 49:15	הַמִּשְׁפָּתַיִם:	רֶבֶץ	גָּרֵם
menuchah	vayarə'	hamishpetayim	beyn	rovets
descanso	E-ele-viu	os[dois]fardos	entre	deita[se]
שְׁכֻמוֹ	וַיֵּט	נְעֻמָּה	כִּי	וְאֶת־הָאָרֶץ
shichmo	vayet	nae'mah	ki	ha'arets-ve'et
seu-ombro	e-inclinou	deliciosa	que	a terra-e
דָּן 49:16		לְמִסְעֵידָה: ׀	וַיְהִי	לְסֹבֵל
dan		'oved-lemas	vayehi	lissbol
Dan	serviçal-para trabalho[forçado]		e-ele-foi	para[a]carga
יִשְׂרָאֵל:	שְׁבִטֵי	כָּאֶחָד	עָמוּ	יָדִין
yisra'el	shivtey	ke'achad	'amo	yadin
Israel	tribos-de	como-uma-das	seu-povo	ele-julgará
עַל־יֶאֱרָח	שְׁפִיפֹן	עַל־יָדְרָה	נָחַשׁ	יְהִי־דָן 49:17
'orach-'aley	shefifon	derech-'aley	nachash	dan-yehi
vereda-junto à	víbora	caminho-junto ao	serpente	Dan-Ele será
אָחֹר:	רֶכֶבּוֹ	וַיִּפֹּל	עֲקֵב־סּוֹס	הַנֶּשֶׁךְ
'achor	rochevo	vayipol	sus-'iqvey	hanoshech
para-trás 142	seu-cavaleiro	e-ele-cai	cavalo-calcaneares do	a-morde
גְּדוּד	גָּד 49:19	יְהוָה:	קִנִּיתִי	לִישׁוּעָתָךְ 49:18
gedud	gad	'adonay	qiviti	lishu'atecha
um-bando	Gad	SENHOR	[eu]espero	Pela-tua-salvação
מֵאֲשֵׁר 49:20		עֲקֵב: ׀	יָגַד	וְהָיָא
me'asher		'aqev	yagud	vehu'
De Aser		[na]retaguarda	ele-atacará	e-ele
	מֶלֶךְ־מֵאֲדָנֵי	יָתֵן	וְהָיָא	לְחֶמֶו
	melech-ma'adaney	yiten	vehu'	lachemo
	rei-delícias de	ele-dará	e-ele	para-seu-pão
	אֲמֵר־יְשָׁפָר: ׀	הַנִּתֵּן	שְׁלַחָה	אֵילָה 49:21
	shafer-'imrey	hanoten	shəluchah	'ayalah
	beleza-palavras de	a[que]dá	solta	cerva
				Naftali

navios; e o seu termo será em Sidom.

14 Issacar é jumento de fortes ossos, deitado entre dois fardos.

15 E viu ele que o descanso era bom e que a terra era deliciosa, e abai-xou o seu ombro para a carga, e foi serviçal forçado.

16 Dã julgará seu povo, como uma das tribos de Israel.

17 Dã será serpente junto ao caminho, uma víbora junto à vereda, que morde os calcanha-res do cavalo e faz cair o seu cavaleiro para trás.

18 A tua salvação espero, SENHOR!

19 Quanto a Gade, uma tropa o acometerá; mas ele a acometerá na retaguarda.

20 De Aser, gordura para o seu pão e ele dará delícias reais.

21 Naftali é uma cervo solta; a qual dá palavras formo-sas.

142 אָחֹר 'achor = para trás. Apesar desse termo ser traduzido pelas KJV, NKJ, CJB E NIV como “backward = para trás”, com o que concordamos plenamente, a ARA e a ARC traduzem essa palavra como “por detrás”.

עַל־יַעֲיִן	פֶּרֶת	בֶּן	יוֹסֵף	פֶּרֶת	בֶּן	49:22
'ayin-'aley	porat	ben	yossef	porat	ben	
fonte-junto à	fruto-de	filho-de	José	fruto-de	Filho-de	
וַרְבוּ	וַיַּמְרִירוּ	49:23	עַל־יְשׁוּר:	צַעְדָּה	בָּנוֹת	
varobu	vayemaru	shur-'aley	tsa'adah	banot		
e-o-multiplicaram	E-eles-o-amargaram	muro-junto ao	corre	filhas		
וַתִּשֶׁב	חֲצִים:	בַּעֲלֵי	וַיִּשְׁטְמֻהוּ			
49:24	vateshev	hitsim	ba'aley	vayitemuhu		
E[ela]susteve[se]	flechas	senhores-dos	e-eles-o-aborreceram			
יָדָיו	זְרָעֵי	וַיַּפְזוּ	קִשְׁתּוֹ	בְּאֵיתָן		
yadayv	zero'ey	vayafozu	qashto	be'eytan		
mão-dele	braços-de	e-ele-ágil	seu-arco-de	na-permanência		
יִשְׂרָאֵל:	אֶבֶן	רֹעֶה	מִשָּׁם	יַעֲקֹב	אֲבִיר	מִיָּדִי
yisra'el	'even	ro'eh	misham	ya'aqov	'avir	midey
Israel	pedra-de	pastor	de-lá	Jacó	forte	das-mãos-de
שָׁדַי	וְאֵת	וַיַּעֲזֹרֶךָ	אֲבִיךָ	מֵאֵל	49:25	
shaday	ve'et	veya'azerecha	'avicha	me'el		
Poderoso	e	e-Ele-te-ajudará	teu-pai	Do-Deus-de		
בִּרְכַּת	מֵעַל	שָׁמַיִם	בִּרְכַּת	וַיְבָרֶכְךָ		
birchot	me'al	shamayim	birchot	vivarachecha		
bênçãos-de	de-acima	céus	bênçãos-dos	e-Ele-te-abençoará		
וַרְחֵם:	שְׁדַיִם	בִּרְכַּת	תַּחַת	רֹבֶצֶת	תְּהוֹם	
varacham	shadayim	birchot	tachat	rovset	tehom	
e-da-madre	seios	bênçãos-de	debaixo-de	que[se]estende	abismo	
הוֹרֵי	עַל־בִּרְכַּת	גָּבְרוּ	אֲבִיךָ	49:26		
horay	birchot-'al	gavaru	avicha	birchot		
meus-progenitores	bênçãos de-sobre	excederão	teu-pai	Bênçãos-de		
לְרֹאשׁ	תִּהְיֶינָה	עוֹלָם	גִּבְעוֹת	עַד־תֵּאָוֶן		
lero'sh	tiheyen	'olam	giva'ot	ta'avat-'ad		
por-cabeça-de	[ela]estará	eternidade	outeiros-da	extremidade de-até		
אָחָיו פ	נֶזִיר	וּלְקַדְקֹד	יֹסֵף			
'echayv	nezir	uleqadqod	yossef			
seus-irmãos	separado-de	e-para-alto[da cabeça]do	José			
עַד	יֹאכָל	בִּבְקָר	יִטְרַף	בִּנְיָמִין וְאֵב	49:27	
'ad	yochal	baboqer	yitaraf	ze'ev	binyamin	
até	ele-comerá	pela-manhã	ele-despedaça	lobo	Benjaminim	

- 22 José é ramo frutífero, ramo frutífero junto à fonte; seus ramos correm sobre o muro.
- 23 Os flecheiros lhe amarguraram, e o flecharam, e o aborreceram.
- 24 Seu arco susteve-se na permanente, seu arco ágil no braço de Suas mãos, das mãos do Forte de Jacó, donde é o Pastor e a Pedra de Israel,
- 25 do Deus de teu pai, o qual te ajudará, e pelo Poderoso, o qual te abençoará com bênçãos dos céus de cima, com bênçãos do abismo que está debaixo, com bênçãos dos peitos e da madre.
- 26 As bênçãos de teu pai excederão as bênçãos de meus pais até à extremidade dos outeiros eternos; elas estarão sobre a cabeça de José e sobre o alto da cabeça do que foi separado de seus irmãos.
- 27 Benjaminim é lobo [que] despedaça; pela manhã, comerá até

וְלָעָרֵב	יַחְלֹק	שָׁלַל:	כָּל־אֵלֶּה	שִׁבְטֵי
vela'erev	ychaleq	shalal	'eleh-kol	shivtei
e-para-a-tarde	ele-dividirá	despojo	estas-Tudo de	tribos-de
יִשְׂרָאֵל	שְׁנַיִם	עָשָׂר	וְזֹאת	אֲבִיהֶם
yisra'el	shenim	'assar	vezot	'avihem
Israel	dois	dez	e-estas	seu-pai
וַיְבָרֶךְ	אוֹתָם	אִישׁ	אֲשֶׁר	כְּבִרְכָתוֹ
vayevarech	'otam	'ish	'asher	kevirchato
e-ele-abençoou	[a]eles	cada	que	abençoou conforme-sua-bênção
אֹתָם	וַיֵּצֵא	אוֹתָם	וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם
'otam	vayetsav	'otam	vayo'mer	'alehem
[a]eles	E-ele-ordenou	[a]eles	e-ele-disse	eu para-eles
נֶאֱסַף	אֶל־עַמִּי	קִבְּרוּ	אֹתִי	אֶל־אֲבֹתַי
ne'essaf	'ami-'el	qiveru	'oti	'avotay-'el
[me]ajunto	meu povo-para	sepultem	[a]mim	meus pais-para
אֶל־הַמַּעֲרָה	אֲשֶׁר	בַּשָּׂדֶה	עֲפְרוֹן	הַחֲתִי:
'el-hame'arah	'asher	bissedeh	'efron	hachiti
a cova-para	que	no-campo-de	Efrom	o-heteu
אֲשֶׁר	בַּשָּׂדֶה	הַמַּכְפֵּלָה	אֲשֶׁר	עַל־פְּנֵי־מַמְרָא
'asher	bissedeh	hamachpelah	'asher	'mammre'-pney-'al
que	no-campo-de	a-Macpela	que	Manre-faces de-para
בְּאַרְצִי	כָּנְעַן	אֲשֶׁר	קָנָה	אַתָּה־הַשָּׂדֶה
be'erets	kəna'an	'asher	qanah	'avraham
na-terra-de	Canaã	que	comprou	de o campo Abraão
עֲפְרוֹן	הַחֲתִי	לְאַחֲזֹת־קֶבֶר:	שָׁמָּה	קִבְּרוּ
'efron	hachiti	qaver-la'achuzat	shamah	qavəru
Efrom	o-heteu	sepultura-para	Para-lá	sepultaram
אַתָּה־אֲבִרְהָם	וְאַתָּה	שָׂרָה	אִשְׁתּוֹ	קִבְּרוּ
'avraham-'et	ve't	sarah	'ishto	qavəru
Abraão-*	e	Sara	sua-mulher	sepultaram para-lá
אַתָּה־יִצְחָק	וְאַתָּה	רִבְקָה	אִשְׁתּוֹ	קִבְּרֹתִי
yitschaq-'et	ve't	rivqah	'ishto	qavarti
Isaque-*	e	Rebeca	sua-mulher	sepulstei e-para-lá
אַתָּה־לֵאָה	מִקְנֶה	הַשָּׂדֶה	וְהַמַּעֲרָה	אֲשֶׁר־בּוֹ
le'ah-'et	miqneh	hassadeh	vehame'arah	bo-'asher
Léia-*	Possessão-de	o-campo	e-a-cova	de nele-que

e, à tarde, repartirá o despojo.

28 Todas estas são as doze tribos de Israel; e isto é o que lhes falou seu pai quando os abençoou; a cada um abençoou segundo a sua bênção.

29 E ele ordenou-lhes e disse-lhes: Eu me congrego ao meu povo; sepultai-me, com meus pais, na cova que está no campo de Efrom, o heteu,

30 na cova que está no campo de Macpela, que está em frente de Manre, na terra de Canaã, a qual Abraão comprou com aquele campo de Efrom, o heteu, por herança de sepultura.

31 Ali, sepultaram Abraão e Sara, sua mulher; ali, sepultaram Isaque e Rebeca, sua mulher; e, ali, eu sepulstei Léia.

32 O campo e a cova que está nele foram comprados aos

בְּנֵי־חֵת:	וַיָּכֹל	יַעֲקֹב	לְצִנּוֹת	אֶת־בָּנָיו
chet-bney	vayechal	ya'aqov	letsavot	banayv-'et
Hete-filhos de	E-ele-terminou	Jacó	para-ordenar	seus filhos-*
וַיֵּאָסֶף	רָגְלָיו	אֶל־הַמֶּטֶה	וַיָּגַע	וַיֵּאָסֶף
vaye'essof	raglayv	hamitah-'el	vayigva'	vaye'assef
e-ajuntou	seus-pés	a cama-*	e-ele-expirou	e-ele[se]ajuntou
אֶל־עַמּוּיוֹ:				
'amayv-'el				
seu povo-para				

filhos de Hete.
33 Acabando Jacó de dar mandamentos a seus filhos, ajuntou os seus pés na cama e expirou, e foi congregado ao seu povo.

[Sobe](#) | [Desce](#) | [Índice geral](#) | [Dicionário de nomes](#)

וַיִּפֹּל	יֹסֵף	עַל־פָּנָיו	אָבִיו	וַיֵּבֶךְ	עָלָיו
vayipol	yossef	pney-'al	'aviv	vayevech	'alayv
E-ele-caiu	José	faces de-sobre	seu-pai	e-ele-chorou	sobre-ele
וַיִּשְׁקֹלּוּ:	וַיִּצְוָה	וַיֵּצֵא	יֹסֵף	אֶת־עַבְדָּיו	אֶת־הָרְפָאִים
lo-vayishaq	vayetsav	50:2	yossef	'avadayv-'et	harofe'im-'et
a ele-e ele beijou	E-ele-ordenou		José	seus servos-*	os médicos-*
לְחַנֹּט	אֶת־אָבִיו	וַיַּחְנֹטוּ	הָרְפָאִים		
lachanot	'aviv-'et	vayachanotu	os-médicos	e-eles-o-embalsamaram	
para-embalsamarem	seu pai-*				
אֶת־יִשְׂרָאֵל:	וַיִּמְלְאוּ־לּוֹ	אֲרָבָעִים יוֹם	כִּי	בֵּן	כֵּן
yisra'el-'et	lo-vayimle'u	40 dias	porque	dia	assim
Israel-*	para ele-E completaram[se]				
יִמְלְאוּ	יָמֵי	הַחֲנֻטִּים	וַיִּבְכּוּ	אֹתוֹ	
yimle'u	yemey	hachanutim	vayivku	'oto	[a]ele
eles-cumprem	dias-de	embalsamamento	e-eles-choraram		
מִצְרַיִם	שְׁבַעִים יוֹם:	וַיַּעֲבְרוּ	יָמֵי	בְּכִיתוֹ	
mitsrayim	shivə'im	vaya'avəru	yom	yemey	vechito
egípcios	setenta	E-eles-passaram	dia	dias-de	de-seu-choro
וַיִּדְבֹּר	יֹסֵף	אֶל־יֵבֶית	פָּרְעָה	לֵאמֹר	אִם־נָא
vayedaber	yossef	beyt-'el	parə'oh	le'mor	na'-'im
José	José	casa de-para	Faraó	para-dizer	peço te-se
מִצְאָתִי	חֵן	בְּעֵינָיִם	דַּבְּרוּ־נָא	בְּאָזְנֵי	
matsa'ti	chen	be'eyneychem	na'-daberu	be'azney	aos-ouvidos-de
encontrei	graça	aos-vossos-olhos	peço vos-falem		
פָּרְעָה לֵאמֹר:	אָבִי	הַשְּׂפִיעֵנִי	לֵאמֹר	הִנֵּה	אֲנֹכִי
le'mor	'avi	hishbi'ani	le'mor	hineh	'anochi
fara'oh	Meu-pai	me[fez]jurar	para-dizer	eis-que	eu

Gênesis 50

1 Então, José se lançou sobre o rosto de seu pai, e chorou sobre ele, e o beijou.
2 E José ordenou aos seus servos, os médicos, que embalsamassem o seu pai; e os médicos embalsamaram a Israel.
3 E cumpriram-se-lhe quarenta dias, porque assim se cumprem os dias do embalsamamento; e os egípcios o choraram setenta dias.
4 Passados os dias de seu choro, falou José à casa de Faraó, dizendo: Se agora tenho achado graça aos vossos olhos, rogo-vos que faleis aos ouvidos de Faraó, dizendo:
5 Meu pai me fez jurar, dizendo: Eis que eu

מֶת	בְּקִבְרִי	אֲשֶׁר	כְּרִיתִי	לִי	בְּאֶרֶץ
met	beqiveri	'asher	kariti	li	be'erets
morro	em-meu-sepulcro	que	cortei	para-mim	na-terra-de
כְּנָעַן	שָׁמָּה	תִּקְבְּרֵנִי	וְעַתָּה	אֶעֱלֶה נָּא	
kəna'an	shamah	tiqbereni	ve'atah	na'-e'eleh	
Canaã	para-lá	me-sepultarei	e-agora	peço te-[eu]subirei	
וְאֶקְבְּרָהּ	אֶת-אֲבִי	וְאֶשׁוּבָהּ:	וַיֹּאמֶר	פָּרְעֹה	
ve'eqberah	'avi-'et	ve'ashuvah	vayo'mer	par'əoh	
e[eu]sepultarei	meu pai-*	e[eu]retornarei	E-ele-disse	Faraó	
עָלָה	וַיִּקְבֹּר	אֶת-אֲבִיהָ	כְּאֲשֶׁר	הִשְׁבִּיעָהּ:	וַיַּעַל
'aleh	uqevor	'avicha-'et	ka'asher	hishbi'echa	vaya'al
sobe	e-sepulta	teu pai-*	conforme	juraste	E-ele-subiu
יוֹסֵף	לִקְבֹּר	אֶת-אָבִיו	וַיַּעֲלֵהוּ	אִתּוֹ	
yossef	liqbor	'aviv-'et	vaya'alu	'ito	
José	para-sepultar	seu pai-*	e-eles-subiram	com-ele	
כָּל-עַבְדֵי	פָּרְעֹה	זִקְנֵי	בֵּיתוֹ	וְכָל	זִקְנֵי
'avdey-kol	farə'oh	ziquey	veyto	vechol	ziquey
servos de-tudo de	Faraó	anciãos-de	sua-casa	e-tudo-de	anciãos-de
אֶרֶץ-מִצְרַיִם:	וְכָל ^{50:8}	בֵּית	יוֹסֵף	וְאֶחָיו	וּבֵית
mitsrayim-'erets	vechol	veyto	yossef	ve'echayv	uveyt
Egito-terra do	E-tudo-de	casa-de	José	e-seus-irmãos	e-casa-de
אָבִיו	רָק	טַפָּם	וְצֹאֲנָם	וּבְקָרָם	עָזְבוּ
'aviv	raq	tapam	vetso'nam	uveqaram	'azvu
seu-pai	só	meninos	e-suas-ovelhas	e-seus-gados	deixaram
בְּאֶרֶץ	גֹּשֶׁן:	וַיַּעֲלֵהוּ ^{50:9}	עִמּוֹ	גַּם-רֶכֶב	
be'erets	goshen	vaya'al	'imo	rechev-gam	
na-terra-de	Gósen	E-eles-subiram	com-ele	carro-também	
גַּם-פָּרָשִׁים	וַיְהִי	הַמַּחֲנֶה	כָּבֵד	מְאֹד:	
parashim-gam	vayehi	hamachaneh	kaved	me'od	
cavaleiros-também	e-ele-foi	o-acampamento	grandioso	muito	
וַיָּבֹאוּ ^{50:10}	עַד-גִּרְוֹן	הָאֲטָד	אֲשֶׁר	בְּעֵבֶר	הַיָּרְדֵּן
vayavo'u	goren-'ad	ha'atad	'asher	be'ever	hayarden
E-eles-vieram	terreiro ¹⁴⁴ -até	o-espinheiro	que	de-além	o-Jordão
וַיִּסְפְּדוּ-שָׁם	מִסְפַּד	גָּדוֹל	וְכָבֵד	מְאֹד	וַיַּעַשׂ
sham-vayispedu	misped	gadol	vechaved	me'od	vaya'as
eles lamentaram	lamento	grande	e-grave	muito	e-eles-fizeram

morro; em meu sepulcro, que cavei para mim na terra de Canaã, ali me sepultarás. E agora, te peço, suba eu e sepulte a meu pai; e então voltarei.

6 E Faraó disse: Sobe e sepulta a teu pai, como ele te fez jurar.

7 E José subiu para sepultar a seu pai; e subiram com ele todos os servos de Faraó, os anciãos da sua casa e todos os anciãos da terra do Egito,

8 como também toda a casa de José, e seus irmãos, e a casa de seu pai; somente deixaram na terra de Gósen os seus meninos, e as suas ovelhas, e o seu gado.

9 E subiram com ele tanto carros como cavaleiros; e o concurso foi grandíssimo.

10 Chegando eles, pois, à eira do espinhal, que está dalém do Jordão, lá eles fizeram um grande e gravíssimo pranto; e eles fizeram

יֹשֶׁב	וַיָּרָא ^{50:11}	יָמִים:	שִׁבְעַת	אֶבֶל	לְאָבִיו
yoshev	vayare'	yamim	shiv'at	'evel	le'aviv
morador-de	E-eles-viu	dias	sete	pranto	para-seu-pai
הָאֲדָם	בְּגֵרֹן	אֶת-הָאֶבֶל	הַכְּנַעֲנִי	הָאֲרֶץ	
ha'atad	begoren	ha'evel-'et	hakəna'ani	ha'arets	
o-espinheiro	no-terreiro	o pranto-*	os-cananeus	a-terra	
עַל-כֵּן	לְמִצְרַיִם	זֶה	אֶבֶל-כָּבֵד	וַיֹּאמְרוּ	
ken-'al	lemitsrayim	zeh	kaved-'evel	vayo'meru	
por isso	para-egípcios	este	grandioso-pranto	e-eles-disseram	
הַיָּרְדֵּן:	בְּעֵבֶר	אֲשֶׁר	אֶבֶל מִצְרַיִם	שֵׁמָּה	קָרָא
hayarden	be'ever	'asher	mitsrayim 'avel	shemah	qara'
o-Jordão	de-além-de	que	Abel Mizraim	nome-dela	chamou
צִוָּם:	כַּאֲשֶׁר	כֵּן	לוֹ	בָּנָיו	וַיַּעֲשׂוּ ^{50:12}
tsivam	ka'asher	ken	lo	vanayv	vaya'assu
os-mandou	conforme	assim	para-ele	seus-filhos	E-eles-fizeram
כְּנָעַן	אֲרָצָה	בָּנָיו	אֹתוֹ	וַיֵּשְׂאוּ ^{50:13}	
kəna'an	'artsah	vanayv	'oto	vayisə'u	
Canaã	para-terra-de	seus-filhos	[a]ele	E-eles-o-levaram	
אֲשֶׁר	הַמְּכַפֶּלָה	שֵׁדָה	בְּמַעֲרַת	אֹתוֹ	וַיִּקְבְּרוּ
'asher	hamaqqelah	sedeh	bime'arat	'oto	vayiqberu
que	a-Macpela	campo-de	na-cova-de	[a]ele	e-eles-o-sepultaram
מֵאֵת	לְאַחֲזַת-קֶבֶר	אֶת-הַשֵּׂדָה	אֲבֹרָהֶם	קָנָה	
me'et	'ever-la'achuzat	hassadeh-'et	'avraham	qanah	
de	sepultura-para	possessão de	o campo-*	Abraão	comprou
יוֹסֵף	וַיָּשָׁב ^{50:14}	מִמְרָא:	עַל-פְּנֵי	הַחֲתִי	עָפְרוֹ
yossef	vayashav	mamre'	pney-'al	hachiti	'efrom
José	E-ele-retornou	Manre	faces de-sobre	o-heteu	Efrom
אֹתוֹ	וְכָל-הָעֲלִים	וְאֶחָיו	הָיָא	מִצְרַיִמָּה	
'ito	ha'olim-vechol	ve'echayv	hu'	mitsrayəmah	
com-ele	os[que]subiram-e	tudo de	e-seus-irmãos	ele	para[o]Egito
וַיִּרְאוּ ^{50:15}	אֶת-אָבִיו:	קָבְרוּ	אֶת-אָבִיו	אֲחֵרֵי	לְקַבֵּר
vayirə'u	'aviv-'et	qavəro	'acharey	'aviv-'et	liqbor
E-eles-viram	seu pai-*	sepultar	depois	seu pai-*	para-sepultar
לוֹ	וַיֹּאמְרוּ	אֲבִיהֶם	כִּי-מֵת	אֲחֵי-יוֹסֵף	
lu	vayo'məru	'avihem	met-ki	yossef-'achey	
talvez	e-eles-disseram	seu-pai	morto-que	José-irmãos de	

para seu pai um grande pranto por sete dias.

11 E, vendo os moradores da terra, os cananeus, o luto na eira do espinhal, disseram: É este o pranto grande dos egípcios. Por isso, chamou-se o seu nome Abel-Mizraim, que está dalém do Jordão.

12 E fizeram-lhe os seus filhos assim como ele lhes ordenara,

13 pois os seus filhos o levaram à terra de Canaã e o sepultaram na cova do campo de Macpela, que Abraão comprou o campo, por possessão de sepultura, a Efrom, o heteu, em frente de Manre.

14 Depois, tornou José para o Egito, ele, e seus irmãos, e todos os que com ele subiram a sepultar o seu pai, depois de haver sepultado o seu pai.

15 Vendo, então, os irmãos de José que o seu pai já estava morto, disseram: Talvez

אַתָּה	לָנוּ	יָשִׁיב	וְהָשִׁב	יוֹסֵף	יִשְׁטַמְנוּ
'et	lanu	yashiv	vehashev	yossef	yistemenu
*	para-nós	ele-retornará	e-retornar	josé	ele-nos-aborrecerá
וַיֵּצֵאוּ	50:16	אֹתוֹ:	אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ	כָּל-הָרָעָה	
vayetsavu		'oto	gamalnu 'asher	hara'ah-kol	
E-els-mandaram		[a]ele	[com que o tratamos] ¹⁴⁵	o mal-tudo de	
מוֹתוֹ	לְפָנָי	צִוָּה	אָבִיךָ	לְאִמְרָךָ	אֶל-יוֹסֵף
moto	lifney	tsivah	'avicha	le'mor	yossef-'el
sua-morte	para-faces-de	ordenou	teu-pai	para-dizer	José-para
נָא	שָׂא	אָנָּה	לְיוֹסֵף	כֹּה-תֹאמְרוּ	50:17
na'	sa'	'ana'	leyossef	to'maru-koh	le'mor
pedimos-te	perdoa	ah!	para-José	direis-Assim	para-dizer
גָּמְלוּךָ	כִּי-רָעָה	וְחַטָּאתָם	אָחִיךָ	פֶּשַׁע	
gemalucha	ra'ah-ki	vechata'tam	'acheycha	pesha'	
fizeram[para]ti	mal-porque	e-pecado-deles	teus-irmãos	pecado-de	
אֱלֹהֵי	עַבְדֵּי	לְפֶשַׁע	נָא	שָׂא	וְעַתָּה
'elohey	'avdey	lefesha'	na'	sa'	ve'atah
Deus-de	servos-de	para-pecados-de	pedimos-te	perdoa	e-agora
וַיָּלֶכְנוּ	50:18	אֵלָיו:	בְּדַבָּרָם	יוֹסֵף	וַיְבָרֶךְ
vayelechu	'elayv	bedaberam	yossef	vayevech	'avicha
E-eles-vieram	para-ele	em-falando[eles]	José	e-ele-chorou	teu-pai
וַיֹּאמְרוּ	לְפָנָיו	וַיִּפְּלוּ	גַּם-אֲחֵיו		
vayo'meru	lefanayv	vayipelu	'echayv-gam		
e-eles-disseram	para-face-dele	e-prostraram[se]	seus irmãos-também		
יוֹסֵף	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	50:19	לְעַבְדֵּים:	לֶךְ
yossef	'alehem	vayo'mer	la'avadim	lecha	hinenu
José	para-eles	E-ele-disse	para-servos	para-ti	eis-nos-aqui
וְאַתֶּם	50:20	אֲנִי:	אֱלֹהִים	הַתַּחַת	כִּי
ve'atem	'ani	'elohim	hatachat	ki	tira'u-'al
E-vós	eu	Deus	?em-lugar-de	porque	temais-não
לְטֹבָה	חָשַׁבָהּ	אֱלֹהִים	רָעָה	עָלַי	חֲשַׁבְתֶּם
letovah	chashavah	'elohim	ra'ah	'alay	chashavtem
para-bem	pensou	Deus	mal	sobre-mim	pensastes
לְהַחְיֹת	הֵזָה	כַּיּוֹם	עָשָׂה	לְמַעַן	
lehachayot	hazeh	kayom	'asseh	lema'an	
para[conservar]as-vidas	o-este	como-dia	fizesse	[de maneira que]	

nos aborrecerá José e nos pagará certamente todo o mal que lhe fizemos.

16 Portanto, enviaram a José, dizendo: Teu pai mandou, antes da sua morte, dizendo:

17 Assim direis a José: Perdoa, pedimos-te, a transgressão de teus irmãos e o pecado deles, porque te fizeram mal; agora, pois, rogamos-te que perdoes o pecado dos servos do Deus de teu pai. E José chorou quando eles lhe falavam.

18 Depois, vieram também seus irmãos, e prostraram-se diante dele, e disseram: Eis-nos aqui por teus servos.

19 E José lhes disse: Não temais; porque, estou eu em lugar de Deus?

20 Vós pensastes mal contra mim, [mas] Deus o tornou em bem, para fazer como se vê neste dia, para conservar em vida a um

145

¹⁴⁵ גָּמְלָנוּ *gamal* = tratar com a mesma medida; recompensar; pagar com a mesma moeda.

עַם-רָב: 50:21					
אַתֶּכֶם	אֲכַלְכֶּל	אֲנֹכִי	אֶל-תִּירָאוּ	וְעַתָּה	rav-'am
'etchem	'achalkel	'anochi	tira'u-'al	ve'atah	grande-povo
[a]vós	sustentarei	eu	temais-não	E-agora	
וְאֶת-טַפְכֶּם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם:					
libam-'al	vayedaber	'otam	vayenachem	tapechem-ve'et	
coração deles-para	e-ele-falou	[a]eles	e-ele-consolou	vossos meninos-e	
וַיֹּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵיתוֹ 50:22					
'aviv	uveyt	hu'	bemitsrayim	yossef	vayeshev
seu-pai	e-casa-de	ele	no-Egito	José	E-ele-habitou
וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנִים: 50:23					
yossef	vayare'	shanim	va'esser	me'ah	yossef
José	E-ele-viu	anos	e-dez	cem	José
לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלִישִׁים גַּם בְּנֵי מְכִיר 50:24					
machir	bney	gam	shileshim	bney	le'efrayim
Maquir	filhos-de	também	terceiro	filhos-de	para-Efraim
בֶּן-מְנַשֶּׁה יִלְדוּ עַל-בִּרְכִּי יוֹסֵף: 50:24					
vayo'mer	yossef	birkey-'al	yuldu	menasheh-ben	
E-ele-disse	José	joelhos de-sobre	eles-nasceram	Manassés-filho de	
וְיֹסֵף אֶל-אֶחָיו אֲנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פָּקֹד 50:25					
yipqod	paqod	ve'lohim	met	'anochi	'echayv-'el
Ele-visitará	visitar	e-Deus	morro	eu	seus irmãos-para
אֶתְכֶם וְהָעֵלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת 50:26					
ha'arets-'el	hazo't	ha'arets-min	'etchem	vehe'elah	'etchem
para-a-terra	a-esta	a terra-de	[a]vós	e[vos fará]subir	[a]vós
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵיצְחָק 50:26					
uleya'aqov	leyitschaq	le'avraham	nishba'	'asher	
e-para-Jacó	para-Isaque	para-Abraão	prometeu	que	
וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת-בְּנָי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר 50:27					
paqod	le'mor	yisra'el	bney-'et	yossef	vayashba'
visitar	para-dizer	Israel	filhos de-*	José	E-ele[fez]jurar
אֶת-עֲצְמוֹתַי מִזֶּה: 50:28					
mizah	'atmotay-'et	veha'alitem	'etchem	'elohim	yipqod
de-aqui	meus ossos-*	e-vós[fareis]subir	[a]vós	Deus	Ele-visitará
וַיַּחְנֹטוּ וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן-מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנִים 50:29					
vayachanetu	shanim	va'esser	me'ah-ben	yossef	vayamat
e-eles-o-embalsamaram	anos	e-dez	cento-filho de	José	E-ele-morreu

povo grande.

21 Agora, pois, não temais; eu vos sustentarei a vós e a vossos meninos. Assim, os consolou e falou ao coração deles.

22 José habitou no Egito, ele e a casa de seu pai; e viveu José cento e dez anos.

23 E viu José os filhos de Efraim, da terceira geração; também os filhos de Maquir, filho de Manassés, nasceram sobre os joelhos de José.

24 E disse José a seus irmãos: Eu morro, mas Deus certamente vos visitará e vos fará subir desta terra para a terra que jurou a Abraão, a Isaque e a Jacó.

25 E José fez jurar os filhos de Israel, dizendo: Certamente, vos visitará Deus, e fareis subir os meus ossos daqui.

26 E morreu José da idade de cento e dez anos; e o embalsamaram

בְּמִצְרַיִם:	בְּאֲרוֹן	וַיִּשֶׂם	אֹתוֹ
bemitsrayim	ba'aron	vayissem	'oto
no-Egito	em-arca	e-eles-colocaram	[a]ele

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

מֵעֲרֵץ	הוֹצֵאתִיָּךְ	אֲשֶׁר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲנֹכִי	שְׁמוֹת
me'erets	hotse'ticha	'asher	'eloheycha	'adonay	'anochi	20:2
da-terra-do	eu-fiz-sair	que	vosso-Deus	SENHOR	Eu	
מִצְרַיִם	לֹא	עֲבָדִים:	מִבֵּית			
'elohim	lecha-yihyeh	'avadim	mibeyt			
deuses	para ti-haverá	servidão	da-casa-de			
20:3	לֹא					
	יְהוָה-לֹךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					
	lo'					
20:4	לֹא					
	תַּעֲשֶׂה-לָּךְ					

פ לִשְׂוֹא: פ		אֶת-שְׁמוֹ		אֲשֶׁר-יֵשָׂא		אֵת		יְהוָה	
lashave'		shemo - 'et		yissa' -'asher		'et		'adonay	
em-vão		nome dele-*		ele toma-que		*		SENHOR	
שֶׁשֶׁת 20:9		לְקַדְּשׁוֹ		הַשַּׁבָּת		אֶת-יוֹם		זָכוֹר 20:8	
sheshet		leqadsho		hashabat		yom-'et		zachor	
Seis		para-santificar-ele		o-Sábado		dia-*		Lembra	
יּוֹם 20:10		כָּל-מְלֹאכְתָּךְ		וְעָשִׂיתָ		תַּעֲבֹד		יָמִים	
veyom		mela'chtecha- kol		ve'assita		ta'avod		yamim	
E-dia		teu trabalho-tudo de		e-farás		tu-trabalharás		dias	
לֹא-תַעֲשֶׂה		אֵלֶיךָ		לִיהֲנָה		שַׁבָּת		הַשְּׁבִיעִי	
ta'asseh- lo'		'eloheycha		l'adonay		shabat		hashvy'i	
tu farás-não		vosso-Deus		para-o-SENHOR		Sábado		o-sétimo	
וְאַמְתָּךְ		עַבְדְּךָ		וּבְנֶךָ וּבִתְּךָ		אָתָּה		כָּל-מְלֹאכָה	
va'amatcha		'avdecha		uvitecha-uvinecha		'atah		mela'chah-chol	
e-tua-serva		teu-servo		e tua filha-e teu filho		tu		trabalho-tudo de	
כִּי 20:11		בִּשְׁעָרֶיךָ		אֲשֶׁר		וְגֵרְךָ		וּבְהֶמְתְּךָ	
ki		bish'arecha		'asher		vegercha		uvehemtecha	
Porque		em-tuas-portas		que		e-teu-estrangeiro		e-teu-animal	
וְאֶת-הָאָרֶץ		אֶת-הַשָּׁמַיִם		יְהוָה		עָשָׂה		יְשַׁשֶּׁת-יָמִים	
ha'arets-ve'et		hashamaym-'et		'adonay		'assah		yamim-sheshet	
a terra-e		os céus-*		SENHOR		fez		dias-seis	
הַשְּׁבִיעִי		בְּיוֹם		וַיָּנַח		וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם		אֶת-הַיָּם	
hashvi'i		bayom		vayanach		bam-'asher-kol-ve'et		hayam-'et	
o-sétimo		no-dia		e-ele-descansou		neles-que-tudo de-e		o mar-*	
ס וַיְקַדְּשֵׁהוּ: ס		הַשַּׁבָּת		אֶת-יוֹם		יְהוָה		בֵּרַךְ	
vayeqadeshehu		hashabat		yom-'et		'adonay		berach	
e-santificou-ele		o-Sábado		dia-*		SENHOR		abençoou	
לְמַעַן		וְאֶת-אִמְךָ		אֶת-אָבִיךָ		כִּבְדָּךְ		עַל-כֵּן 20:12	
lema'an		'imecha-ve'et		'avicha-'et		kabad			
para-que		tua mãe-e		teu pai-*		Honra			
אֵלֶיךָ		אֲשֶׁר-יְהוָה		עַל הָאָדָמָה		יָמֶיךָ		יָאֲרִיכוּן	
'eloheycha		'adonay-'asher		ha'adamah		'al		ya'arichun	
teu-Deus		SENHOR-a qual		a-terra		sobre		eles-sejam-longos	
20:14		לֹא תִגְנֹב: ס		לֹא תִרְצָח: ס		20:13		נִתְּנוּ לָךְ: ס	
tin'af		lo'		tirtsach		lo'		lach	
adulterarás		Não		matarás		Não		a-ti	
20:16		לֹא-תַעֲנֶה		20:16		לֹא תִגְנֹב: ס		20:15	
'ed		vere'acha		ta'aneh-lo'		tignov		lo'	
testemunho		contra-teu-próximo		tu dirás-Não		furtarás		Não	

SENHOR o que tomar o seu nome em vão.

8 Lembra-te do dia do Sábado, para o santificar.

9 Seis dias trabalharás e farás todo o teu trabalho,

10 mas o sétimo dia é o Sábado do SENHOR, teu Deus; não farás nenhuma obra,

nem tu, nem teu filho, nem tua filha, nem teu servo, nem tua

serva, nem teu animal, e nem o teu estrangeiro que está dentro das tuas portas.

11 Porque em seis dias fez o SENHOR os céus,

a terra, o mar e tudo que neles há, e descansou no sétimo dia; por isso abençoou o SENHOR o dia do Sábado e o santificou.

12 ¶ Honra a teu pai e a tua mãe, para que sejam prolongados os teus dias na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá.

13 Não matarás. 14 Não adulterarás.

15 Não furtarás. 16 Não dirás falso

12 ¶ Honra a teu pai e a tua mãe, para que sejam prolongados os teus dias na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá.

13 Não matarás. 14 Não adulterarás.

15 Não furtarás. 16 Não dirás falso

15 Não furtarás. 16 Não dirás falso

רֵעֲךָ	בֵּית	תַּחֲמוֹד	לֹא	20:17	שָׁקֵר: ס
re'echa	beyt	tachmod	lo'		shaqer
teu-próximo	casa-de	cobiçarás	Não		falso
וְאַמָּתוֹ	וְעַבְדּוֹ	רֵעֲךָ	אִשֶּׁת	לֹא-תַחֲמוֹד	
va'amato	ve'avdo	re'echa	'eshet	tachmod-lo'	
e-serva-dele	e-servo-dele	teu-próximo	mulher-de	cobiçarás-não	
	לְרֵעֲךָ: פ	וְכָל	וְחַמּוֹרוֹ	וְשׁוֹרוֹ	
	lere'echa	'asher	vachamoro	veshoro	
	para-teu-próximo	que	e-o-burro-dele	e-boi-dele	

testemunho contra
o teu próximo.
17 Não cobiçarás a
casa do teu próximo;
não cobiçarás a
mulher do teu
próximo, nem o
seu servo, nem a
sua serva, nem o
seu boi, nem o seu
jumento, nem coisa
alguma do teu
próximo.

a) O termo "Os Dez Mandamentos" não é encontrado em lugar algum na Torah (Pentateuco) ou na TaNaCh (Torah, Profetas, e Escritos ⇔ Velho Testamento). Em Êx. 34:28, em Deut. 4:13 e em Deut. 10:4, o termo encontrado é הַדְּבָרִים עֲשֶׂרֶת, *hadevarim* 'asseret, que bem poderia ser traduzido como: Os Dez Dizeres, Os Dez Enunciados, As Dez Declarações, As Dez Palavras ou, até mesmo As Dez Coisas; mas nunca como Os Dez Mandamentos, o que seria, em Hebraico, הַמִּצְוֹת עֲשֶׂרֶת, *hamitsvot* 'asseret. Nos textos rabínicos, no entanto, essa passagem é conhecida como הַדְּבָרִים עֲשֶׂרֶת, *hadibrot* 'asseret, o que poderia ser traduzido como "As Dez Palavras".

b) Pirkei Avot, um livro da mishnah, "repetição" [da Lei], diz: "... Seja tão meticuloso na obediência de um pequeno mandamento, como você o seria na obediência de um grande... porque a obediência a um mandamento o leva à obediência de mais um outro, e a desobediência a um mandamento o leva à desobediência de mais um outro..." Ou seja, para sermos filhos obedientes, o primeiro passo é o começarmos a obedecer. Todo e qualquer mandamento na Bíblia deve ser encarado como um mandamento divino, e todos igualmente importantes para a vida daquele que crê; tanto à vida temporal, aqui, como à vida eterna, na presença d'Aquele que nos ordenou cada um e todos os mandamentos na Sua Palavra.

c) De acordo com a tradição judaica, Deus deu, através da Torah e da TaNaCh, 613 mandamentos. Os Dez Mandamentos, por sua vez, não são vistos pelos judeus como mandamentos à parte, isolados no conjunto dos 613; mas, antes, cada um dos Dez Mandamentos é visto como uma classe, uma categoria de mandamentos, que abriga, cada um (dos 10), uma parte dos outros 603 mandamentos restantes. De maneira que 603 mandamentos (restantes) estariam, assim, divididos e implícitos entre os Dez Mandamentos de Êx. 20:2-17 (a tabela "Judaísmo" abaixo evidencia muito bem essas classes, ou, categorias de mandamentos).

d) O judaísmo ensina que os 5 primeiros mandamentos tratam da nossa relação com Deus; enquanto que os 5 restantes falam da nossa relação com o nosso próximo. Fato interessante é que o quinto mandamento, "honra a teu pai e à tua mãe," fica entre os 5 primeiros, que se referem à nossa relação com Deus, o Criador. A explicação rabínica para isso é que os nossos pais são os nossos criadores, instrumentos nas mãos do Supremo Criador. Assim, uma infração contra os nossos pais seria, diretamente, uma infração contra Deus, quem de fato é o nosso Criador.

e) Faz parte da cultura geral pensar que Os Dez Mandamentos é uma parte comum às três grandes religiões: Judaísmo, Protestantismo e o Catolicismo. Mas, basta uma análise rápida para constatarmos que o Judaísmo, diferentemente do Protestantismo e do Catolicismo, considera a afirmação "Eu sou o Senhor vosso Deus," de Êx. 20:2, ser o primeiro e o principal mandamento. Já o Protestantismo, considera como o primeiro mandamento o "Não terás outros deuses diante de mim," de Êx. 20:3 e, em separado, o "Não farás para ti imagem...", de 20:4. O Catolicismo, por sua vez, faz um completo "re-arranjo", mais baseado em suas bulas e tradições do que no texto bíblico em questão, como pode ser facilmente verificado através das tabelas comparativas abaixo. De maneira que, apesar de terem todas em suas Bíblias o mesmo texto (e isso é muito curioso!), cada uma das três religiões tem a sua visão, versão e aplicação bem diferenciada!

Os Dez Mandamentos (ver Nota: “a” acima)

Judaísmo (ver Nota: “c” cima)	Protestante (v/Nota: “c” acima)	Catolicismo (v/Nota: “c” acima)
1. Crença em Deus Êx. 20:2	1. Não terás outros deuses diante de mim Êx. 20:3	1. Amar a Deus sobre todas as coisas ?
2. Proibição de adoração imprópria 20:3-6	2. Não farás para ti imagem de escultura, não te curvarás a elas, nem as servirás 20:4-6	2. Não tomar o seu santo nome em vão 20:3-6
3. Proibição de juramentos 20:7	3. Não pronunciarás o nome do Senhor teu Deus em vão 20:7	3. Guardar os Domingos e dias santos ?
4. Observância de festas santas 20:8-11	4. Lembra-te do dia do Sábado para o santificar. [Nele] não farás nenhuma obra 20:8-11	4. Honrar pai e mãe 20:12
5. Respeito aos pais e mestres 20:12	5. Honra a teu pai e tua mãe 20:12	5. Não matar 20:13
6. Proibição de molestar fisicamente uma pessoa 20:13	6. Não matarás 20:13	6. Não pecar contra a castidade ?
7. Proibição de imoralidade sexual 20:14	7. Não adulterarás 20:14	7. Não roubar 20:15
8. Proibição de roubar 20:15	8. Não furtarás 20:15	8. Não levantar falso testemunho 20:16
9. Proibição de molestar uma pessoa com palavras 20:16	9. Não dirás falso testemunho, não mentirás 20:16	9. Não cobiçar a mulher (ou o marido) do próximo 20:17
10. Proibição de cobiçar 20:17	10. Não cobiçarás a mulher do teu próximo, nem a sua casa, nem os seus bens 20:17	10. Não cobiçar as coisas alheias 20:17

[Sobe](#) | [Desce](#) | [Índice geral](#) | [Dicionário de nomes](#)

6:23 אֶל-אַהֲרֹן וְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 6:22		בְּמִדְבָּר	
‘aharon-‘el	daber	le’mor	mosheh-‘el ‘adonay vayedaber
Arão-para	Fala	para-dizer	Moisés-para SENHOR E-Ele-disse
6:24 אֶת-בְּנֵי תִבְרָכוּ כֹה לְאֹמֶר וְאֶל-בָּנָיו		בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם: 6:25	
bney-‘et	tevarachu	koh	le’mor banayv-ve’el
filhos de-*	vós-abençoeis	assim	para-dizer filhos dele-e para
6:24 יְהוָה יְבָרְכֶךָ אֲדֹנָי יֵעָרְכֶךָ		יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם: 6:26	
‘adonay	yevarachecha	lahem	‘amor yisra’el
SENHOR	Ele-vos-abençõe	para-eles	dizer Israel
6:27 אֶלְיָ אֲדֹנָי פָּנָיו		יִשְׂמְרֶךָ: 6:26	
‘eleycha	panayv	‘adonay	ya’el veyishmerecha
sobre-ti	face-d’Ele	SENHOR	Ele[faça]brilhar e-ele-te-guarde
6:27 אֶלְיָ אֲדֹנָי פָּנָיו		יִשָּׂא 6:26	
‘eleycha	panayv	‘adonay	yissa’ viychunecha
sobre-ti	face-d’Ele	SENHOR	Ele-levante e-Ele[seja]gracioso[para]ti
6:27 אֶת-שְׁמִי וְשָׁמוּ		לָךְ שְׁלוֹם: 6:27	
shemi-‘et	vessamu	shalom	lecha veyassem
meu nome-*	E[eles]porão	paz	para-ti e-Ele-ponha
6:27 אַבְרָחָם: פ		וְאֵנִי יִשְׂרָאֵל	
‘avarachem	va’ani	yisra’el	bney-‘al
eu-os-abençoei	e-eu	Israel	filhos de-sobre

Números 6:22-27

22 ¶ E falou o SENHOR a Moisés, dizendo: 23 Fala a Arão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoareis os filhos de Israel, dizendo-lhes: 24 O SENHOR te abençoe e te guarde; 25 o SENHOR faça resplandecer o seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti; 26 o SENHOR levante o seu rosto sobre ti e te dê a paz. 27 Assim, porão o meu nome sobre os filhos de Israel, e eu os abençoarei.

Leitura da Torah para **Rosh Chodesh** - (Cabeça [de] Mês)**Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes****בְּמִדְבָּר****Números 28**

אֶת־בְּנֵי bney-'et filhos de-*	צוּ 28:2 tsav manda	לְאֹמֵר: le'mor dizer-para	אֶל־מֹשֶׁה mosheh-'el Moisés-para	יְהוָה 'adonay SENHOR	וַיְדַבֵּר 28:1 vayedaber E-Ele-disse
לַחֲמִי lachmi pão-meu	אֶת־קָרְבָּנִי qarbani-'et oferta minha-*	אֲלֵהֶם 'alechem a-eles	וְאָמַרְתָּ ve'amarta e[tu]falarás	יִשְׂרָאֵל yisra'el Israel	
תִּשְׁמְרוּ tishmeru vós-guardareis	נִיחָחִי niychachi suave-meu	רֵיחַ reyach cheiro-de		לְאִשִּׁי le'ishay para-oferta-queimada-minha	
לָהֶם lahem para-eles	וְאָמַרְתָּ 28:3 ve'amarta E-tu-dirás	בְּמוֹעֲדוֹ: bemo'ado no[seu]tempo	לִי li para-mim	לְהַקְרִיב lehaqariv para-aproximar	
כִּבְשִׁים kevassim cordeiros	לִיהוָה la'adonay para-o-SENHOR	תִּקְרִיבוּ taqaryvu tu-trarás	אֲשֶׁר 'asher que	הָאִשֶּׁה ha'isheh a-oferta-queimada	זֶה zeh esta[é]
עֹלָה 'olah oferta-queimada-toda	לַיּוֹם layom para-o-dia	שְׁנַיִם shonayim dois	תְּמִימִם temimim completos ¹⁴⁶	בְּנֵי־שָׁנָה shanah-bney ano-filhos de	
וְאֵת ve'et e	בִּבְקָר vaboqer pela-manhã	תַּעֲשֶׂה ta'asseh tu-farás	אֶחָד 'echad um	אֶת־הַכֶּבֶשׂ 28:4 hakeves-'et O cordeiro-*	תָּמִיד: tamid continuamente
הָעֶרְבָּיִם ha'arabayim as-tardes	בֵּין beyn entre	תַּעֲשֶׂה ta'asseh tu-farás	הַשְּׁנִי hasheni o-segundo	הַכֶּבֶשׂ hakeves o-cordeiro	
בְּשֶׁמֶן beshemen em-azeite	בְּלוּלָה belulah misturado	לְמִנְחָה leminchah para-oferta	סֹלֶת solet farinha	וְעֵשִׂירִית 28:5 ha'eyfah o-efa ¹⁴⁷	E-a-décima-de
הָעֵשִׂיָּה ha'assuyah o[qual]farás	תָּמִיד tamid contínua	עֹלָת 28:6 'olah Oferta[queimada]	הַהִין: hahin o-him ¹⁴⁸	רְבִיעִית revi't quarto-de	בָּתִּית katiyt batido

1 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Da minha oferta, do meu manjar para as minhas ofertas queimadas, do meu cheiro suave, tereis cuidado, para mas oferecer ao tempo determinado.

3 E dir-lhes-ás: Esta é a oferta queimada que oferecereis ao SENHOR: Dois cordeiros de um ano, sem mancha, cada dia, em contínuo holocausto.

4 Um cordeiro sacrificarás pela manhã e o outro cordeiro sacrificarás de tarde;

5 e a décima parte de um efa de flor de farinha em oferta de manjares, misturada com a quarta parte de um him de azeite moído.

146

temimim = completos, totalmente plenos. Quando se ofereciam cordeiros (ou qualquer outra oferta ao SENHOR), a especificação era sempre que eles tinham que ser “completos”, sem manchas ou qualquer defeito, o mais perfeito possível, porém, sempre limitado. Isso nos faz refletir sobre o fato de que, com a entrada do pecado no mundo, tudo (em todo o universo!) perdeu a sua total perfeição ficando assim “incompleto”. Ao SENHOR, nós somos ensinados a ofertar o que de mais puro, “completo”, nós tivermos em mãos.

147

'efah = efa. 1 efa (medida de grãos), é igual a 40 litros, ou, a 10 ômeres (ver Ex. 16:36).

148

hin = him. Uma medida de líquidos que é igual a 1 galão, ou, 3,8Litros.

בָּהָרִי	סִינַי	לְרִיחַ	נִיחֹחַ	אִשֶּׁה	לִיהוָה:
bahar	sinay	lereyach	nichoach	'isheh	la'adonay
no-monte	Sinai	para-cheiro	suave	oferta	para-o-SENHOR
וְנִסְכּוֹ 28:7	רְבִיעֵת	הֶחָיִן	לִכְבֵּשׁ	הָאֶחָד	בְּקֹדֶשׁ
veniskov	revi'it	hahin	lakeves	ha'echad	baqodesh
E-libação ¹⁴⁹	quarto-de	o-him	para-o-cordeiro	o-um	no-santuário
הִסֵּךְ	נִסֵּךְ	שֶׁכַר	לִיהוָה:	וְאֵת 28:8	
hassech	nessech	shechar	la'adonay	ve'et	E
derramar	oferta-de-bebida	[bebida forte]	para-o-SENHOR		
הַכֶּבֶשׂ	הַשְּׂנִי	תַעֲשֶׂה	בֵּין	הָעֶרְבִים	כְּמִנְחַת
hakeves	hasheni	ta'asseh	bein	ha'arəbaim	keminchat
o-cordeiro	o-segundo	tu-farás	entre	as-tardes	como-oferta
הַבֹּקֶר	וְכִנְסֹכּוֹ	תַעֲשֶׂה	אִשֶּׁה	רֵיחַ	
haboqer	uchenisəkov	ta'asseh	'isheh	reiach	cheiro
a-manhã	como-oferta-de-libação-de	tu-farás	oferta-queimada-de		
נִיחֹחַ	לִיהוָה: פ				
nichoach	la'adonay				
suave	para-o-SENHOR				
וּבְיֹמֵם הַשַּׁבָּת 28:9	וּבְיֹמֵם	שְׁנֵי-כִבְשִׁים	בְּנֵי-שָׁנָה	תְּמִימִם	
uveyom	hashabat	chevassim-shney	shannah-bney	temimim	completos
E-no-dia	o-Sábado	cordeiros-dois	ano-filhos de ¹⁵⁰		
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים	סֹלֶת	מִנְחָה	בְּלוּלָה	בַּשָּׁמֶן	
ushney	'esəronim	solet	belulah	vashemen	em-azeite
e-dois	décimos	oferta	misturada		
וְנִסְכּוֹ:	עֹלֶת 28:10	שַׁבָּת	בְּשַׁבָּתוֹ		
venisko	'olat	shabat	beshabato		
oferta-de-libação	Oferta-queimada-de	Sábado	no-Sábado		
עַל-עֹלֶת	הַתָּמִיד	וְנִסְכָּה: ה	וּבְרֹאשֵׁי 28:11		
'olat-'al	hatamid	veniskah	uvera'shey		
oferta queimada-na	a-completa	e[sua]libação	E-nas-cabeças-de		

6 Este é o holocausto contínuo, instituído no monte Sinai, em cheiro suave, oferta queimada ao SENHOR.

7 E a sua libação será a quarta parte de um him para um cordeiro; no santuário, oferecerás a libação de bebida forte ao SENHOR.

8 E o outro cordeiro sacrificarás de tarde; como a oferta de manjares da manhã e como a sua libação, o aparelharás em oferta queimada de cheiro suave ao SENHOR.

9 Porém, no dia de sábado, dois cordeiros de um ano, sem mancha, e duas décimas de flor de farinha misturada com azeite, em oferta de manjares, com a sua libação;

10 holocausto é do sábado em cada sábado, além do holocausto contínuo e a sua libação.

11 E nos princípios dos

¹⁴⁹ נִסֵּךְ nessech = libação. Ato de libar, de beber ou derramar um pouco de (vinho ou uma outra bebida) em homenagem a Deus, a outros deuses, ou, a uma pessoa.

¹⁵⁰ בְּנֵי bney = filhos de = "com a idade de". Esta é a maneira de se especificar a idade tanto de pessoas como de animais ou coisas em Hebraico bíblico.

לֵּיהוָה	עֹלָה	תִּקְרִיבוּ	חֳדָשִׁיכֶם	
la'adonay	'olah	taqarivu	chodeshechem	
para-o-SENHOR	oferta-queimada	vós[fareis]chegar	vossos-meses	
כִּבְשִׁים	אֶחָד	וְאֵיל	בְּנֵי-בָקָר	פָּרִים
kevassim	'echad	ve'ayil	shnayim	parim
cordeiros	um	e-carneiro	dois	gado-filhos de bezeros
עֶשְׂרֹנִים	וּשְׁלֹשָׁה 28:12	תְּמִימִם:	שִׁבְעָה	בְּנֵי-שָׁנָה
'esaronim	ushaloshah	temimim	shiv'ah	shanah-bney
décimos	E-três	completos	sete	ano-filhos de
לָפָר	בְּשֶׁמֶן	בְּלוּלָה	מִנְחָה	סֶלֶת
lapar	vashemen	belulah	minchah	solet
para-o-bezerro	em-azeite	misturada	oferta	flor-de-farinha
בְּלוּלָה	מִנְחָה	סֶלֶת	עֶשְׂרֹנִים	וּשְׁנֵי
belulah	minchah	solet	'esaronim	ushney
misturada	oferta	flor-de-farinha	décimos	e-dois-de
עֶשְׂרֹן	וְעֶשְׂרֹן 28:13	הָאֶחָד:	לְאֵיל	בְּשֶׁמֶן
'issaron	ve'issaron	ha'echad	la'ail	vashemen
um-décimo	E-um-décimo	o-um	para-o-carneiro	em-azeite
הָאֶחָד	לִפְּשָׁה	בְּשֶׁמֶן	בְּלוּלָה	מִנְחָה
ha'echad	lakeves	vashemen	belulah	minchah
o-um	para-o-cordeiro	em-azeite	misturada	oferta
הָאֶחָד	וְנִסְכֵּיהֶם 28:14	לֵּיהוָה:	אִשֶּׁה	נִיחֹחַ
veniskeyhem	la'adonay	'isheh	nichoach	reyach
E-libação-deles	ao-SENHOR	queimada	suave	cheiro-de oferta-queimada
הָהֵן	וּשְׁלִישִׁת	לָפָר	יְהִיָּה	הָהֵן
hahin	usholishit	lapar	yihyeh	hahin
o-him	e-terceira-de	para-o-bezerro	ele-será	o-him
זֹאת	יַיִן	לִפְּשָׁה	וּרְבִיעֵת	לְאֵיל
zo't	yayin	lakeves	hahin	urevi'it
esta	vinho	para-o-carneiro	o-him	e-quarta-de
הַשָּׁנָה:	לְחֹדֶשִׁי	בְּחֹדֶשׁוֹ	חֹדֶשׁ	עֹלָת
hashanah	lechodashey	bechodasho	chodesh	'olat
o-ano	para-meses-de	no-mês-de	mês	oferta-queimada-de
לֵּיהוָה	לְחַטָּאת	אֶחָד	עֲזִים	וּשְׁעִיר 28:15
la'adonay	lechata't	'echad	'izim	usse'ir
para-o-SENHOR	para-pecado	um	cabras	E-bode-de

vossos meses
oferecereis, em
holocausto ao
SENHOR, dois
bezeros e um car-
neiro, sete cor-
deiros de um ano,
sem mancha;
12 e três décimos
de flor de farinha
misturada com
azeite, em oferta de
manjares, para um
bezerro; e duas
décimas de flor de
farinha misturada
com azeite, em
oferta de manjares,
para um carneiro;
13 e uma décima
de flor de farinha
misturada com
azeite, em oferta de
manjares, para um
cordeiro; holocausto
é de cheiro sua-
ve, oferta queima-
da ao SENHOR.
14 E as suas liba-
ções serão a meta-
de de um him de
vinho para um
bezerro, e a terça
parte de um him
para um carneiro, e
a quarta parte de
um him para um
cordeiro; este é o
holocausto da lua
nova de cada mês,
segundo os meses
do ano.
15 Também um
bode, para expia-
ção do pecado, ao
SENHOR,

וְנִסְכּוֹ: ם	יַעֲשֶׂה	הַתָּמִיד	עַל-עֹלֹת
venisko	ye'asseh	hatamid	'olat-'al
oferta-de-libação	ele-fará	o-contínuo	oferta queimada de-sobre

além do holocausto contínuo, com a sua libação se oferecerá.

[Sobe](#) | [Desce](#) | [Índice geral](#) | [Dicionário de nomes](#)

דְּבָרִים

וְאַהֲבָתָּהּ 6:5	שְׁמַע 6:4
ve'ahavta	'echad 'adonay 'eloheynu 'adonay yisra'el shema'
E-ame-tu	um SENHOR nosso-Deus SENHOR Israel Ouve

וּבְכָל-נַפְשְׁךָ	בְּכָל-לִבְבְּךָ	אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
nafshecha-uvechol	levavêcha- bechol	'eloheycha 'adonay 'et
tua alma-e com tudo de	teu coração-com tudo de	teu-Deus SENHOR *

וְאֲשֶׁר 6:6	וּבְכָל-מְאֹדְךָ
'asher ha'eleh hadevarim	vehayu me'odecha-uvechol
que as-estas as-palavras	E-eles-serão tua força-e com tudo de

וְשִׁנַּנְתָּם 6:7	אֲנֹכִי מִצֹּוֹךְ הַיּוֹם
veshinantam	levavecha-'al hayom metsavacha 'anochi
E-as-imprimirás	teu coração-sobre o-dia te-ordeno eu

בְּבֵיתְךָ	בְּשִׁבְתְּךָ	בָּם	וּדְבַרְתָּ	לְבָנֶיךָ
beveytecha	beshivtecha	bam	vedibarta	levanecha
na-tua-casa	no-teu-assentar	nelas	e-tu-fale	para-teus-filhos

וּבְקוּמְךָ	וּבְשֹׁכְבְּךָ	בְּדֶרֶךְ	וּבְלִכְתְּךָ
uvequmecha	uveshachbecha	vaderech	uvelechtecha
e-no-teu-levantar	e-no-teu-deitar	no-caminho	e-no-teu-caminhar

לְטֹטְפוֹת 6:8	וְהָיוּ	עַל-יָדְךָ	לְאוֹת	וּקְשַׁרְתָּם
letotafot	vehayu	yadecha-'al	le'ot	uqshartam
testeiras	e-eles-serão	tua mão-sobre	como-sinal	e-as-atarás

בֵּיתְךָ 6:9	עַל-מְזוֹזֹת	וּכְתַבְתָּם	עֵינֶיךָ	בֵּין
beytecha	mezuzot-'al	uchotavtam	'eynecha	beyn
tua-casa	portais de- sobre	E-tu-as-escreverás	teus-olhos	entre

וּבִשְׁעָרֶיךָ ם
uvishe'arecha
e-nas-tuas-tuas-portas

Deut. 6:4-9

4 Ouve, Israel; o SENHOR, nosso Deus, é o único SENHOR.

5 Amarás o SENHOR teu Deus de todo o teu coração, e de toda a tua alma, e de todo o teu poder.

6 E estarão estas palavras, que hoje te ordeno, no teu coração;

7 e as intimarás a teus filhos, e delas falarás assentado em tua casa, e andando pelo caminho, e deitando-te, e levantando-te.

8 E as atarás por sinal na tua mão e te serão por testeiras entre os teus olhos.

9 E as escreverás nos umbrais de tua casa, e nas tuas portas.

a) שְׁמַע Shema - Esta palavra é pronunciada como *shema'* (com um *e* quase mudo) e é um verbo imperativo que significa; "ouve [tu]". A letra ע "*ain*", ao final da primeira palavra da oração do Shema, bem como a letra ד "*dalet*", ao final da última palavra do primeiro verso, são destacadas no texto Hebraico da Torah. A razão para esse destaque, de acordo com a tradição judaica, é a necessidade de se afirmar, com ênfase [na recitação], essa tão importante declaração de fé monoteísta. Além disso, o ו e o ד formam a palavra '*ed*, que quer dizer "testemunha" [da graça de Deus], o que é esperado que cada judeu seja sempre, não só para os seus filhos, mas também para todos ao seu redor.

b) Nas sinagogas, bem como em toda e qualquer leitura da Torah, ou da TaNaCh, o tetragrama יהוה (YHVH, o nome impronunciável de Deus), nunca é pronunciado pelos judeus como alguns do meio evangélico o fazem - sem qualquer reverência. A pronúncia dos judeus, para o tetragrama, é simplesmente 'adonay ⇔ "SENHOR". A razão para esse zelo judaico é o cuidado em não se tomar o santo nome do Senhor em vão, conforme Ex. 20:7 "Não tomarás o nome do SENHOR, teu Deus, em vão; porque o SENHOR não terá por inocente o que tomar o seu nome em vão".

c) O conceito de "amor" é um tema constante em Deuteronômio. O amor de Deus para com o seu povo, bem como do povo para com o seu Deus, e também do povo de Deus para com os estrangeiros que peregrinam no meio deles.

d) Atribui-se a Moisés a recomendação de se recitar o primeiro verso do Shema duas vezes ao dia; "deitando-te", e "levantando-te". Essa recomendação é considerada, pelos judeus, como um mandamento divino. Esse primeiro verso do Shema é recitado pelos judeus como a sua confissão de fé monoteísta. Nas sinagogas, a oração do Shema inclui, além de Deut. 6:4-9, também Deut. 11:13-21 e ainda Num. 15:37-41.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

וַיְהִי	בַּיּוֹם	שֶׁפֹּט	הַשְּׁפֹטִים	וַיְהִי	רָעָב	בְּאֶרֶץ
vayehi	bimey	shefot	hashofetim	vayehi	ra'av	ba'arets
E-ele-era	em-dias-de	juízes	os-julgando	e-ele[houve]	fome	na-terra
וַיֵּלֶךְ	אִישׁ	מִבֵּית	לֶחֶם	יְהוּדָה	לָגוּר	בְּשָׂדַי
vayelech	'ish	mibeyt	lechem	yehudah	lagur	bisseday
e-ele-foi	homem	de-Belém-de	Judá	para-peregrinar	nos-campos-de	de-Belém-de
וַיְהִי	וְאִשְׁתּוֹ	וּשְׁנֵי	בָנָיו:	וְשֵׁם		
hu' mo'av ¹⁵¹	ve'ishto	ushoney	vanayv	veshem		
ele Moabe	e-sua-mulher	e-dois-de	filhos-dele	E-nome-de		
וְהָאִישׁ	אֶל לִימְלֶכֶךְ	וְשֵׁם	אִשְׁתּוֹ	נָעֻמִּי	וְשֵׁם	
ha'ish	'elimelech ¹⁵²	veshem	'ishto	na'omi ⁵⁸	veshem	
o-homem	Elimeleque	e-nome-de	sua-mulher	Noemi	e-nome-de	
וּשְׁנֵי-בָנָיו	וּמַחְלוֹן	וְכָלִיּוֹן	אֶפְרַתִּים	וְיֵהוּדָה	וְיָמָת	
vanayv-shoney	machlon	vechileon ⁵⁸	'efratim	yehudah	vayamat	
filhos dele-dois de	Malom	e-Quiliom	efrateus	de Belém de	E-ele-morreu	
וְיָבֹאוּ	וְיֵהוּדָה	וְיָבֹאוּ	וְיָבֹאוּ	וְיָבֹאוּ	וְיָבֹאוּ	
vayavo'u	yehudah	mo'av-seday	sham-vayihau	mo'av-seday	vayavo'u	
e-eles-vieram	Judá	Moabe-campos de	lá-e eles estiveram	Moabe-campos de	e-eles-vieram	

Rute 1

1 ¶ E sucedeu que, nos dias em que os juízes julgavam, houve uma fome na terra; e foi um homem de Belém de Judá peregrinar nos campos de Moabe; ele, sua mulher e dois de seus filhos.
2 O nome do homem [era] Elimeleque, o nome de sua mulher Noemi, e os nomes de seus dois filhos [eram], Malom e Quiliom, efrateus, de Belém de Judá; e vieram aos campos de Moabe e estiveram ali.
3 E morreu

¹⁵¹ מוֹאָב *mo'av* = Moabe = "do seu pai", nome do filho incestuoso de Ló com a sua filha mais velha, e também foi o nome da nação que se formou a partir desse filho.

¹⁵² אֶלְמֶלֶךְ *'elimelech* Elimeleque = "meu Deus é rei", nome do marido (doentio) de Noemi. נָעֻמִּי *na'omi* Noemi = "meu prazer", esposa de Elimeleque. מַחְלוֹן *machlon* Malom = "doente", filho de Elimeleque & Noemi, e, primeiro marido de Rute. כָּלִיּוֹן *chileon* Quiliom = "definhando", filho de Elimeleque & Noemi, e, falecido marido de Orfa.

¹⁵³ בֵּית לֶחֶם *beyt lechem* Belém = "casa [de] pão", nome da cidade onde viria a nascer o grande rei Davi, bisneto de Rute & Boaz e também tataraneto de Raabe (a prostituta de Jericó que se converteu ao Deus de Israel) & Salmom.

וַיִּשְׁנֶי	הִיא	וַתִּשָּׂאֶר	נְעֻמִּי	אִישׁ	אֱלִמֶלֶךְ
ushəney	hi'	vatisha'er	na'omi	'ish	'elimelech
e-dois-de	ela	e[ela]foi-deixada	Noemi	marido-de	Elimeleque
שֵׁם	מֹאבִּיּוֹת	נָשִׁים	לָהֶם	וַיִּשְׁאֲוּ ^{1:4}	בְּנֵיהָ:
shem	mo'aviot	nashim	lahem	vayisso'u	vaneyha
nome-de	moabitas	mulheres	para-eles	E-eles-tmaram	seus-filhos
כַּעֲשֶׂר	שָׁם	וַיֵּשְׁבוּ	רֹות	עַרְפָּה וְשֵׁם	הָאֲחַת
ke'esser	sham	vayeshvu	rut hashenit	veshem 'arpah	ha'achat
como[que]dez	lá	e-eles-ficaram	Rute	a-outra e-nome-de Orfa	a-uma
וְכִלְיוֹן	וְכִלְיוֹן	גַּם-שָׁנְיָהֶם	וַיָּמוּתוּ ^{1:5}		שָׁנִים:
vechileon	machlon	shənehem-gam	vayamutu		shanim
e-Quiliom	Malom	ambos-também	E-eles-morreram		anos
וּמֵאִשָּׁה:	יְלָדֶיהָ	מִשְׁנֵי	הָאִשָּׁה		וַתִּשָּׂאֶר
ume'ishah	yeladeycha	mishəney	ha'ishah		vatisha'er
e-do-seu-marido	filhos-dela	de-dois-de	a-mulher		e[ela]foi-deixada
מוֹאָב	מִשְׁנֵי	וַתֵּשֶׁב	וְכַלְתֶּיהָ	הִיא	וַתָּקָם ^{1:6}
mo'av	misseday	vatashav	vechaloteha	hi'	vataqam
Moabe	dos-campos-de	e[ela]retornou	e-sua-nora	ela	E[ela]se-levantou
הָהָה	כִּי-פָקַד	מוֹאָב	בְּשָׂדָה	שָׁמָעָה	כִּי
'adonay	faqad-ki	mo'av	bissedeh	shama'ah	ki
SENHOR	[Ele]visitou-que	Moabe	em-campo-de	[ela]ouviu	porque
מִן-הַמָּקוֹם	וַתֵּצֵא ^{1:7}	לָחֶם:	לָהֶם	לָתֵת	אֶת-עַמּוֹ
hamaqom-min	vatetse'	lachem	lahem	latet	'amo-'et
o lugar-de	E[ela]saiu	pão	para-eles	para-dar	seu povo-*
וַתִּלְכְּנָה	עִמָּהּ	כַּלְתֶּיהָ	וּשְׁתֵּי	הֵיטָה-שָׁמָּה	אֲשֶׁר
vatelachənah	'imah	chaloteycha	ushətey	shamah-hayetah	'asher
e[elas]foram	com-ela	suas-noras	e-duas-de	para lá-estava	que
וַתֹּאמֶר ^{1:8}		יְהוּדָה:	אֶל-אֶרֶץ	לָשׁוּב	בְּדֶרֶךְ
vato'mer		yehudah	'erets-'el	lashuv	vaderech
E[ela]disse		Judá	terra de-para	para-voltar	no-caminho
לְבֵית	שָׁכְנָה אִשָּׁה	לְכָנָה	כַּלְתֶּיהָ	לְשְׁתֵּי	נְעֻמִּי
leveyt	'ishah shovəna	lechnah	chaloteha	lishətey	na'omi
para-casa-de	cada	voltem-vós	ide-vós	para-duas-de	Noemi
חֶסֶד	עִמָּכֶם	יְהוָה	יַעֲשֵׂה ^{יַעֲשֵׂה}		אִמָּה
chessed	'imachem	'adonay	ya'as ¹⁵⁴	ya'asseh	'imah
bondade	convosco	SENHOR	Ele-faça	que-Elé-faça	sua-mãe

Elimeleque, marido de Noemi; e foi deixada ela e seus dois filhos.

4 E eles tomaram para si mulheres moabitas; o nome de uma [era] Orfa, e o nome da outra, Rute; e ficaram ali uns dez anos.

5 E morreram também ambos, Malom e Quiliom, e ficou a mulher [sem] seus dois filhos e [sem] seu marido.

6 ¶ E levantou-se ela com sua[s] nora[s] e voltou dos campos de Moabe porque ouvira, na terra de Moabe, que o SENHOR tinha visitado o seu povo, dando-lhe pão.

7 E saiu ela do lugar onde lá estivera, e suas duas noras com ela. E, indo elas pelo caminho, de volta para a terra de Judá,

8 disse Noemi às suas duas noras: Ide, voltaí cada uma à casa de sua mãe; e use o SENHOR de benevolência,

¹⁵⁴ יַעֲשֵׂה יַעֲשֵׂה ya'as => Qəre' = "ele faça", ya'asseh => Ketiv = "que ele faça". Para maiores esclarecimentos sobre os textos Ketiv & Qəre', ver Nota de Rodapé em Gênesis 8:17 (nesta Interlinear).

יָתֵן ^{1:9}	וְעִמָּדִי:	עִם־הַמֵּתִים	עָשִׂיתֶם	כַּאֲשֶׁר	
yiten	ve'imadiy	hametim-'im	'assitem	ka'asher	
Ele-dê	e-comigo	os falecidos-com	vós-fizestes	conforme	
וְהָיָה	אִשָּׁה בֵּית	מְנוּחָהּ	וּמִצָּאָן	לָכֶם	יְהוָה
'ishah	beyt 'ishah	menuchah	umetse'na	lachem	'adonay
seu-marido	casa-de cada	descanso	e-acheis para-convosco	SENHOR	
וַתִּשָּׂק	לָהֶן	וַתִּשָּׂאנָה	קוֹלָן	וַתִּבְכֶּינָה:	
vatisaq	lahen	vatisse'nah	qolan	vativakenah	
e[elas]beijou	a-elas	e[elas]levantaram	voz-delas	e[elas]choraram	
וַתֹּאמְרָנָה־לָּהּ	כִּי־אֵתָךְ	נָשׁוּב	לְעִמָּךְ:		
1:10	'itach-ki	nashuv	le'amech		
a ela-E elas disseram	contigo-porque	nós-voltaremos	para-teu-povo		
וַתֹּאמֶר נָעֲמִי	שׁוּבָנָה	בְּנֹתַי	לָמָּה תִּלְכָּנָה	עִמִּי	
1:11	na'omi	venotay	shovnah	'imi	
vato'mer	Noemi	filhas-minhas	por-que?	comigo	
E[ela]disse					
הָעוֹד־לִי	בָּנִים	בְּמֵעִי	וְהָיוּ	לָכֶם	
li-ha'od	vanim	beme'ay	vehayu	lachem	
para mim-?ainda	filhos	no-meu-ventre	e-eles-seriam	para-vós	
לְאַנְשִׁים:	שׁוּבָנָה	בְּנֹתַי	לֵכְנָן	כִּי זָקַנְתִּי	מַהֲיֹת
1:12	shovnah	venotay	lechnan	zaqanti	mihyot
la'anashim	Voltaí ¹⁵⁵	filhas-minhas	ide	eu-idosa	de-ser
como-maridos					
לְאִישׁ	כִּי	אֶמְרָתִי	יֵשׁ־לִי	תְּקוּהָ	גַּם
le'ish	ki	'amarti	li-yesh	tiqvah	gam
para-marido	que	eu-dissesse	para mim-ele existe	esperança	também
הָיְתִי	הַלַּיְלָה	לְאִישׁ	וְגַם	יִלְדָּתִי	בָּנִים:
hayiyti	halayalah	le'ish	vegam	yaladoti	vanim
eu-tivesse	a-noite	para-marido	e-também	eu-concebesse	filhos
1:13	הָלָהוּ	וְתִשָּׁבְרָנָה	עַד אֲשֶׁר	יִגְדְּלוּ	הָלָהוּ
halahen	'ad tessabernah	'asher	yigdalu	halahen	te'agenah
até esperaríeis-vós	que	por-eles	deter-vos-feis	que crescessem?	
לְבִלְתִּי	הָיֹת	לְאִישׁ	אֶל	בְּנֹתַי	כִּי־מַר־לִי
levilti	heyot	le'ish	'al	benotay	li-mar-ki ¹⁵⁶
para-marido	ser	para-marido	não	filhas-minhas	a mim-amargo-que
para-que-não					

como vós usastes
com os falecidos e
comigo.

9 O SENHOR vos
dê que acheis des-
canso cada uma em
casa de seu marido.

E, beijando-as ela,
levantaram a sua
voz, e choraram,

10 e disseram-lhe:
[Não:] antes, volta-
remos contigo ao
teu povo.

11 Mas, Noemi
disse: Tornai, mi-
nhas filhas, por que
iríeis comigo? Te-
nho eu ainda no
meu ventre filhos,
e seriam [eles] por
maridos a vós?

12 Tornai, filhas
minhas, ide-vos
porque já sou velha
para ter marido;
[ainda] que eu
disse: Há espe-
rança para mim;
também, [ainda
que] esta noite
tivesse marido, e
também tivesse
filhos,

13 esperaríeis até
que crescessem?
Deter-vos-feis por
eles, sem tomardes
marido? Não, fi-
lhas minhas, que

¹⁵⁵ Nos versos 12 e 13 vemos que todas as alternativas de solução, ou, de socorro, que ocorriam a Noemi eram todas centradas nela mesma. Isso só aumentava o seu desespero, uma vez que ela, por si só, era de fato incapaz de prover qualquer solução para o impasse. Não obstante à falta de fé e de visão de Noemi, na hora do infortúnio, Deus proveu a ela muitíssimo mais do que ela era capaz de pensar ou de esperar! “Nem olhos viram, nem ouvidos ouviram, nem jamais penetrou em coração humano o que Deus tem preparado para aqueles que o amam.” - I Coríntios 2:9!

¹⁵⁶ מַרָּא *mara* 'Mara = “amarga”. E, só como curiosidade, מַרְלִי *mar-li* Marli (nome feminino) = “minha amargura”.

יְהוָה:	בִּי	כִּי־יָצָאָה	מִכֶּם	מְאֹד	
‘adonay-yad	vi	yatsə’ah-ki	mikem	me’od	
SENHOR-mão de	contra-mim	Ele saiu-que	do-que[a]vós	muito	
וַתִּשָּׂק עֲרַפָּה	וְעוֹד	וַתִּבְכֶּינָה	קוֹלָן	וַתִּשָּׂנֶה	1:14
‘arpah ¹⁵⁷ vatishaq	‘od	vativkenah	qolan	vatissenah	
Orfa e[ela]beijou	ainda e[elas]choraram	vós-delas	E[elas]levantaram		
וְשָׁבָה	וַתֹּאמֶר	בָּהּ:	וְרֹת	לְחַמּוֹתָהּ	
shavah	hineh	vatomer	bah	davqah	verut ⁶² lachamotah
voltou	eis-que	E[ela]disse	a-ela se-apegou	e-Rute	a-sua-sogra
אַחֲרַי	שׁוּבִי	וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ	אֶל־עַמָּהּ	יְבִמְתָּהּ	
‘acharey	shuvi	‘eloheyha-ve’el	‘amah-‘el	yevimtech	
após	volta	deuses dela-e para	povo dela-para	tua-cunhada	
לְעֶזְבָּהּ	וְתֹאמַר	רוֹת	יְבִמְתָּהּ:		1:16
le’azvech	vi-tifge’i-‘al	rut	vato’mer	yevimtech	
para deixá-la	comigo-instes-não	Rute	E[ela]disse	tua-cunhada	
וּבְאֶשֶׁר	תֵּלְכִי	אֶל־אֲשֶׁר	כִּי	מֵאֲחָרַיִךְ	לָשׁוּב
uva’asher	‘elech	telechi	asher-‘el	ki	me’acharayich lashuv
e-no-que	eu-irei [tu]fores	o qual-para	porque	de-após-ti	para-voltar
אֱלֹהֵי:	וְאֶלְהֶיךָ	עַמִּי	עַמֶּךָ	אֲלֵיךְ	תֵּלִינִי
‘elohay	ve’lohayich	‘ami	‘amech	‘alin	talini
meu-Deus	e-teu-Deus	meu-povo	teu-povo	eu-pousarei [tu]pousares	
יַעֲשֶׂה	כֹּה	אֶקְבֵּר	וְשָׁם	אֲמוֹת	תְּמוֹתֵי
ya’asseh	koh	‘eqaver	vesham	‘amut	tamuti
Ele-faça	assim	serei-sepultada	e-lá eu-morrerei	tu-morreres	Em-o-que
יַפְרִיד	הַמּוֹת	כִּי	יֹסִיף	וְכֵה	לִי
yafrid	hamavet	ki	yossif	vecho	li
ele-separe	a-morte	se[não]	Ele-acrescente	e-assim	para-mim SENHOR

mais amargo é a mim do que a vós; porque descarregou o SENHOR a mão contra mim.

14 Então, levantaram a sua voz e tornaram a chorar; e Orfa beijou a sua sogra; mas Rute se apegou a ela.

15 E ela disse: Eis que voltou tua cunhada ao seu povo e aos seus deuses; volta tu [também] após tua cunhada.

16 E disse Rute: Não instes comigo para que te deixe e volte de após ti; porque, aonde quer que tu fores, irei eu; e, onde quer que passares a noite, ali pousarei eu; o teu povo [é] o meu povo, o teu Deus [é] o meu Deus.

17 Onde quer que morreres, morrerei eu e ali serei sepultada; assim me faça o SENHOR e outro tanto, [se outra coisa] que não a morte me separar

¹⁵⁷ *rut* Rute = “amizade”. Mais uma vez podemos ver o poder e a personalidade que o nome traz à pessoa; sem dúvida que Rute foi a maior amiga que Noemi jamais poderia ter tido. Rute demonstrou, além de amizade, lealdade e companheirismo, também uma habilidade poética de extraordinária beleza (versos 16 e 17)! Não é de se admirar que Davi tenha sido o maior poeta de Israel; ele tinha por quem puxar! עֲרַפָּה ‘arpah Orfa = “gazela”. Orfa preferiu voltar às suas origens e, como uma gazela, viver a sua liberdade.

1:18 וְתָרָא כִּי־מִתְאַמֶּצֶת הִיא
vater' mitō'ametset-ki hi'
ela com determinação-que E[ela]viu

וּבֵינֵךְ בֵּינִי
uvenech beyni
e-entre-ti entre-mim

1:19 וַתִּלְכְּנָה

vatelachnah
E[elas]foram

לְדַבֵּר אֵלֶיךָ:

'eleycha ledaber
com-ela para-falar

וַתַּחְדַּל וַתֵּלֶכֶת אַתָּה

vatechdal 'itah lalechet
e-ela-deixou com-ela para-ir

כְּבֹאֲנָה

kevo'anah
que-vir-elas-para

וַיְהִי

vayehi
e-ele-foi

בֵּית לָחֶם

lachim beyt
Belém

עַד־בֹּאֲנָה שְׁתִּיחֶם

bo'anah-'ad shətehem
vir elas-até elas-duas

וַתֹּאמְרָנָה

vato'marnah
e[elas]diziam

עָלֵינוּ

'alehen
por-causa-delas

כָּל־הָעִיר

ha'ir-kol
a cidade-tudo de

בֵּית לָחֶם וַתֵּהֶם

vatehom lechem beyt
e[ela]alvorouçou Belém

אֶל־תִּקְרָאנָה

tiqre'nah-'al
chameis vós-não

אֵלֵינוּ

'alehen
para-elas

וַתֹּאמֶר

vato'mer
E[ela]disse

הַזֹּאת נָעָמִי:

na'omi hazo't
Noemi ?esta

כִּי־הָמָר

hemar-ki
[Ele fez]amargo-que

מָרָא

mara'
para-mim

לִי

li
chameis-vós

קָרָאנָה

qere'na
Noemi

נָעָמִי

na'omi
para-mim

לִי

li
para-mim

1:21 אָנִי מְלֹאָה הֵלַכְתִּי

halachti mele'ah 'ani
parti cheia Eu

אֵלַי

'ani
muito

מְאֹד:

me'od
para-mim

לִי

li
Todo-Poderoso

שָׁדַי

shaday
Todo-Poderoso

תִּקְרָאנָה

tiqre'nah
me-chamarfeis

לָמָּה

lamah
por-que?

יְהוָה

'adonay
SENHOR

הַשִּׁבְנִי

heshivani
Ele-me-trouxe-de-volta

וְרִיקָם

vereqqam
e-vazia

וְשָׁדַי

veshaday
e Todo-Poderoso

בִּי

vi
comigo

עָנָה

'anah
afligiu

וַיְהוָה

va'donay
e-o-SENHOR

נָעָמִי

na'omi
Noemi

לִי

li
para-mim

וְרוּת

verut
e-Rute

נָעָמִי

naomi
Noemi

1:22 וַתָּשָׁב

vatahav
E[ela]voltou

לִי:

li
para-mim

הָרַע

hera'
[Ele trouxe-o]mal

מִשְׁדֵּי

misseday
dos-campos-de

הַשָּׂבָה

hashavah
a[que]voltou

עִמָּה

'imah
com-ela

כָּל־תָּהָ

chalatah
sua-nora

הַמוֹאֲבִיָּה

hamo'avayah
a-moabita

קִצִּיר

qetsir
colheita-de

בְּתַחֲלַת

bitechilat
no-princípio-de

בֵּית לָחֶם

lechem beyt
Belém

בָּאוּ

ba'u
voltaram

וְהֵמָּה

vehemah
e-eles

מֹאֲבָה

mo'av
Moabe

שְׁעָרִים:

se'orim
cevadas

de ti.

18 Vendo que de todo estava resolvida para ir com ela, deixou de lhe falar nisso.

19 ¶ E foram-se ambas, até que chegaram a Belém; e sucedeu que, entrando elas em Belém, toda a cidade se comoveu por causa delas, e diziam: [Não é] esta Noemi?

20 E ela lhes dizia: Não me chameis Noemi; chamai-me Mara, porque muito me amargou o Todo-Poderoso.

21 Cheia eu parti, e vazia o SENHOR me fez retornar; por que, me chamariais Noemi, [se] o SENHOR me afligiu e o Todo Poderoso me [trouxe este] mal?

22 Então voltou Noemi e Rute, a moabita, sua nora, que voltou com ela dos campos de Moabe; e elas chegaram a Belém no princípio da sega das cevadas.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

רות

Rute 2

חַיִּל	גִּבּוֹר	אִישׁ	לְאִישָׁהּ	מוֹדַע	מִיֻּדָּה	וְלִנְעָמִי	2:1
chail	gibor	'ish	le'ishah	moda'	158 meyuda'	ulena'omi	
poderoso	valente	homem	para-marido-dela	de-parentela-dele	E-para-Noemi		
וְתֹאמֶר	2:2	בָּעֵז	וְשֵׁמוֹ	אֱלִמֶלֶךְ	מִמִּשְׁפַּחַת		
vato'mer		bo'az	ushemo	'elimelech	mimishpachat		
E[ela]disse		Boaz	e-nome-dele	Elimeleque	da-familia-de		
וְאֶלְקָטָהּ	הַשָּׂדֶה	אֶלְכָה-נָא	אֶל-נְעָמִי	הַמּוֹאבִיָּה	רוּת		
va'alaqotah	hassadeh	na'-el'achah	na'omi-'el	hamo'aviyah	rut		
e-apanharei	o-campo	peço te-eu ir	Noemi-para	a-moabita	Rute		
בְּעֵינָיו	אֶמְצָא־חֵן	אֲשֶׁר	אַחֵר	בַּשִּׁבּוֹלִים			
be'eynayv	chen-'emtsa'	'asher	'achar	vashibolim			
aos-olhos-dele	favor-eu encontrar	que	após	das-espigas			
וְתִלְקֶט	וְתִבּוֹא	2:3	וְתִלְךְ	בְּתִי	לָהּ	לְכִי	
vatelaket	vatavo'	valetch	viti	lechi	lah	vato'mer	
e[ela]apanhou	e[ela]foi	E[ela]saiu	filha-minha	vai	a-ela	e[ela]disse	
חֶלְקָת	מִקְרָהּ	וַיִּקֶּר	הַקְצֵרִים	אַחֲרַי	בַּשָּׂדֶה		
helqat	miqreha	vayiqer	haqotserim	'acharey	bassadeh		
parte-de	em-sorte	e-ele-aconteceu	os-segadores	após	no-campo		
וְהָיָה-בָּעֵז	2:4	וְתִלְקֶט	אֶלְכָה-נָא	אֲשֶׁר	לְבָעֵז	הַשָּׂדֶה	
vo'az-vehineh		'elimelech	mimishpachat	'asher	levo'az	hassadeh	
Boaz-E eis[que]		Elimeleque	da-familia-de	que	para-Boaz	o-campo	
יְהוָה	לְקוֹצְרִים	וַיֹּאמֶר	מִבֵּית לָחֶם	בָּא			
'adonay	laqotserim	vayo'mer	lechem mibeyt	ba'			
SENHOR	para-os-segadores	e-ele-disse	de-Belém	veio			
יְהוָה	יְבָרְכֶךָ	לֹא	וַיֹּאמְרוּ	עִמָּכֶם			
'adonay	yevarech'acha	lo	vayo'maru	'imachem			
SENHOR	Ele-vos-abençoe	para-ele	e-eles-disseram	convosco			
עַל-הַקּוֹצְרִים	הַנָּצִב	לְנַעֲרוֹ	בָּעֵז	וַיֹּאמֶר	2:5		
haqotserim-'al	hanitsav	lena'aro	bo'az	vayo'mer			
os segadores-sobre	o-encarregado	ao-seu-moço	Boaz	E-ele-disse			
הַנָּצִב	וַיַּעַן הַנַּעַר	2:6	הַנַּעֲרָה	הַזֹּאת	לָמִי		
hanitsav	hana'ar	vaya'an	hazo't	hana'arah	lemi		
o-encarregado	o-moço	E-ele-respondeu	a-esta	a-moça	para-quem?		

1 ¶ E tinha Noemi um parente de seu marido, homem valente e poderoso, da família de Elimeleque; e seu nome [era] Boaz.

2 E disse Rute, a moabita, a Noemi: Deixa-me ir ao campo, e apanharei espigas após do qual eu ache graça aos seus olhos. E ela lhe disse: Vai, minha filha.

3 Então ela saiu, foi e apanhava [espigas] no campo após os segadores; e caiu-lhe em sorte parte do campo de Boaz, da família de Elimeleque.

4 ¶ E eis que Boaz veio de Belém e disse aos segadores: O SENHOR seja convosco! E disseram-lhe eles: O SENHOR te abençoe.

5 E disse Boaz ao seu moço, encarregado dos segadores: De quem [é] esta moça?

6 E respondeu o moço encarregado

158 מִיֻּדָּה moda' => Qore', e, meyuda' => Ketiv = "da parentela dele". Para maiores esclarecimentos sobre os textos Ketiv & Qore', ver Nota de Rodapé em Gênesis 8:17 (nesta Interlinear).

הַשְׁבָּה	מוֹאבִּיָּה הִיא	וַיֹּאמֶר נַעֲרָה	עַל-הַקּוֹצְרִים
hashavah	hi' mo'aviyah	na'arah vayo'mer	haqotserim- ^{al}
a[que]voltou	ela moabita	moça e-ele-disse	os seifeiros-sobre
אֶלְקוֹטָה נָא	וַתֹּאמֶר ^{2:7}	מִשְׁדֶּה מוֹאָב:	עַם-נֹעְמִי
na-'alaqotah	vato'mer	mo'av missedeh	na'omi- ^{im}
peço te-eu colher	E[ela]disse	Moabe do-campo-de	Noemi-com
וַתְּבוֹא	הַקּוֹצְרִים	אַחֲרַי	בְּעֹמְרִים ¹⁵⁹
vatavo'	haqotserim	'acharey	va'omarim
e[ela]veio	os-segadores	após	entre-os-molhos
וַתֵּמֶד	וְעַד-עֹתָה זֶה	הַבֹּקֶר	מֵאָז
shivtah	zeh	'atah-ve'ad	haboqer
[ela]descançar	este	agora-e até	a-manhã
			desde-então
וְשָׁמַעַתְּ	וַיֹּאמֶר ^{2:8}	בְּעֹז רֹת הָלוֹא	מְעַט:
shama't	halo' rut-'el	bo'az vayo'mer	me'at habayit
ouves-tu	?não Rute-para	Boaz E-ele-disse	pouco a-casa
לֹא	וְגַם	אַחֲרַי	בְּשָׂדֶה
lo' vegam	'acher	bessadeh	lilaqot
não e-também	outro	em-campo	para-colher
			vás-não filha-minha
וַיֵּנִיחַ ^{2:9}	עַם-נַעֲרָתִי:	וְתִדְבָּקוּ	וְכֹה
'eynayich	na'arotay- ^{im}	tidəbaqin	vechoh mizeh
Teus-olhos	minhas moças-com	te-ajuntarás	e-aqui
בְּשָׂדֶה	וְאֶשֶׁר-יִקְצְרוּ	וְהִלַּכְתָּ	אַחֲרֵיהֶן
tsiviti	halo' 'acharehen	vehalachte	yiqtсорun- ^{asher}
mandei	?não após-elas	e-tu-sigas	eles seifam-que
וְהִלַּכְתָּ	וְצִמַּתְּ	נִגְעָה	לְבִלְתִּי
vehalachte	vetsamit	nago'ech	levilti
e-tu-sigas	e[tendo]tu-sede	tocá-la	para-que-não
הַנְּעָרִים:	וְשָׁתִיתְּ	מֵאֲשֶׁר	וְשָׁתִיתְּ
hane'arim	yishə'avun	me'asher	veshatit
os-moços	eles-tirarem	do-que	e-bebas
וְאֵלָיו	וַתֹּאמֶר	וְתִשְׁתַּחֲוֶי	עַל-פָּנֶיהָ ^{2:10}
'elayv	vato'mer	'artsah	vatishtachu
para-ele	e[ela]disse	à-terra	e-ela[se]prostou
וְאֵנִי	לְהַכִּירֵנִי	בְּעֵינֶיהָ	מִצְאָתִי
ve'anochi	lehakireni	be'enecha	chen matsa'ti
e-eu	para-me-distinguires	aos-teus-olhos	graça achei-eu
			por-que?

dos segadores e disse: Ela [é a] moça moabita que voltou com Noemi dos campos de Moabe.

7 Disse-me ela: Deixa-me colher [espigas] e juntá-las entre os molhos, após os segadores. Assim, ela veio e permaneceu desde a manhã até agora, [a não ser um] pouco que descançou em casa.

8 Então, disse Boaz a Rute: Não ouves, filha minha? Não vás colher em outro campo, e também não passes daqui; e aqui te ajuntarás com minhas moças.

9 Teus olhos [estão atentos] no campo que segarem, e sigas após elas; não dei eu ordem aos moços, para que te não toquem? Tendo tu sede, vai aos vasos e bebe do que os moços tirarem.

10 Então, ela caiu sobre o seu rosto, e se inclinou à terra, e disse-lhe: Por que achei eu graça em teus olhos, para me

¹⁵⁹ ^{בְּעֹמְרִים} va'omarim => “entre os molhos”. A palavra “omarim”, que quer dizer “molhos”, é também o plural da palavra “omer”, que expressa uma unidade de medida muito utilizada nos tempos bíblicos e que valia 3,7 lts. (valor mais antigo), ou, 4,05 lts. (valor mais recente).

הָגַד	הָגַד	לָהּ	וַיֹּאמֶר	בָּעֹז	וַיַּעַן	נִכְרִיָּה:
hugad	huged	lah	vayo'mer	bo'az	vaya'an	nachəriyah
foi-dito	dizer	a-ela	e-ele-disse	Boaz	E-ele-respondeu	estrangeira
מוֹת	אֲחֵרַי	אֶת-חֲמוּתָהּ	אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ	כֹּל	לִי	
mot	'acharey	chamotech-'et	'assit-'asher	kol	li	
morte-de	após	tua sogra-*	fizeste-que	tudo	para-mim	
מֹלַדְתָּהּ	וְאֶרֶץ	וְאִמָּהּ	אָבִיךָ	וַתַּעֲזָבִי	אִישְׁךָ	
moladtech	ve'erets	ve'imech	'avich	vata'azvi	'ishech	
tua-parentela	e-terra-de	e-tua-mãe	teu-pai	e-tu-deixaste	teu-marido	
שְׁלוֹשׁוֹם	תְּמוֹל	לֹא-יָדַעְתָּ	אֲשֶׁר	אֶל-עָם	וַתִּלְכִּי	
shiloshom	temol	yada'at-lo'	'asher	am-'el	vatelachi	
antes	ontem	[ele]conhecia-não	que	povo-para	e-veio	
שְׁלֵמָה	מִשְׁכֻּרְתָּהּ	וַתְּהִי	פָּעֹלָהּ	יְהוָה	יְשָׁלֵם	
shəlemah	maskuretech	utehi	pa'olech	'adonay	yeshalem	
tua-paz	tua-recompensa	e-seja	tua-obra	SENHOR	Ele[te dê]paz	
לַחֲסוֹת	אֲשֶׁר-בָּאת	אֵלַיִךְ	יִשְׂרָאֵל	יְהוָה	מֵעַם	
lachassot	ba't-'asher	yisra'el	'elohey	'adonay	me'im	
para-te-abrigares	tu viestes-que	Israel	Deus-de	SENHOR	de-com	
בְּעֵינַיִךְ	אֶמְצָאֲחֶן	וַתֹּאמֶר	תַּחַת-כַּנְּפָיו:			
be'eyneycha	chen-'emtsa'	vato'mer	kenafayv-tachat			
em-teus-olhos	favor-ache eu	E[ela]disse	asas d'Ele-debaixo de			
עַל-לֵב	דִּבַּרְתָּ	וְכִי	נִחְמַתָּנִי	כִּי	אֲדֹנִי	
lev-'al	dibarta	vechi	nichamotani	ki	'adoni	
coração de-ao	tu-falaste	e-que	tu-me-confortastes	porque	meu-senhor	
שִׁפְחָתֶיךָ	כַּאֲחֵת	לֹא	אָהִיָּה	וְאַנְכִּי	שִׁפְחָתְךָ	
shifchotecha	keachat	'ehəyeh	lo'	ve'anochi	shifchatecha	
tuas-servas	como-uma-de	eu-ser	não	e-eu	tua-serva	
הָלֵם	גָּשִׁי	הָאֹכֵל	לַעֵת	בָּעֹז	וַיֹּאמֶר לָהּ	
halom	goshi	ha'ochel	le'et	vo'az lah	vayo'mer	
para-aqui	chega-te	o-comer	ao-tempo-de	Boaz a-ela	E-ele-disse	
וַתֵּשֶׁב	בַּחֲמֶזֶץ	פִּתְּךָ	וּטְבַלְתָּ	מִן-הַלֶּחֶם	וְאָכַלְתָּ	
vateshev	bachomets	pitech	vetavalte	halechem-min	ve'achalte	
e-ela-se-assentou	no-vinagre	teu-bocado	e-molha	o pão-de	e-come	
וַתֹּאכַל	קָלִי	וַיִּצְבֹּט-לָהּ	הַקּוֹצֵרִים	מִצָּד		
vato'chal	qali	lah-vayitsbat	haqotserim	mitsad		
e-ela-comeu	grãos-tostados	a ela-e ele ofereceu	os-segadores	do-lado-de		

distinguires, [sem-do] eu uma estrangeira?

11 E respondeu Boaz e disse-lhe: Bem se me contou tudo quanto fizeste à tua sogra, depois da morte de teu marido, e deixaste a teu pai, e a tua mãe, e a terra de tua parentela, e vieste para um povo que, dantes, não conhecestes.

12 O SENHOR galardoe o teu feito, e seja cumprido a tua recompensa e a tua paz, do SENHOR, Deus de Israel, sob cujas asas vieste te abrigar.

13 E disse ela: Ache eu graça em teus olhos, senhor meu, pois me consolaste e falaste ao coração da tua serva, e não sou como uma das tuas servas.

14 E disse-lhe Boaz, à hora de comer: Chega-te aqui, e come do pão, e molha o teu bocado no vinagre. E ela se assentou ao lado dos

¹⁶⁰ יְשָׁלֵם yeshalem => "Ele [te dê a] paz". A palavra "paz", em Hebraico é "shalom"; mas é interessante notar que shalom é muito mais do que simplesmente 'ausência de guerra, intriga ou, de inimizade'. Shalom quer dizer paz e satisfação com Deus, com o nosso próximo e conosco mesmo, e isso, em todos os sentidos! A palavra paz, como tradução para shalom, é muito pobre; mas ainda é o mais próximo que temos em Português.

וַיִּצַו	לְלָקֵט	וַתָּקָם	וַתִּתָּר:	וַתִּשְׂבַּע	
vayetsav	lelaqet	vataqam	vatotar	vatissəba'	
e-ele-ordenou	para-colher	E-ela-se-levantou	e-lhe-sobrou	e-ela-se-satisfez	
הָעֲמִירִים	בֵּין	גַּם	לֵאמֹר	אֶת־נַעֲרָיו	בָּעֵז
ha'omarim	beyn	gam	le'mor	na'arayv-'et	bo'az
os-molhos	entre	também	para-dizer	moços dele-*	Boaz
שֶׁל־תִּשְׁלוּ	וְגַם		וְלֹא תִכְלִימוּהָ:	וְלֹא תִלְקֹט	
tasholu-shol	vegam		tachəlimuha	velo'	telaqet
vós puxeis-puxar	E-também		a-humilheis	e-não	ela-ajunte
תִּגְעְרוּ-בָּהּ:	וְלֹא	וְלִקְטָהּ	וַעֲזַבְתֶּם	מִן־הָאֲבָתִים	לָהּ
vah-tigə'aru	velo'	veliqtah	va'azavtem	hatsevatim-min	lah
a ela-repreendas	e-não	e-ela-recolha	e-os-deixai	os feixes-de	para-ela
אֵת	וַתַּחֲבֹט	עַד־הָעֶרֶב	בַּשָּׂדֶה	וַתִּלְקֹט	
'et	vatachbot	ha'arev-'ad	bassadeh	vatelaqet	
*	e-ela-debulhou	a tarde-até	no-campo	E[ela]recolheu	
וַתִּשָּׂא	שְׁעִירִים:	כְּאֵיפָה	וַיְהִי	אֲשֶׁר־לִקְטָהּ	
vatisa'	se'orim	ke'efah	vayehi	liqetah-'asher	
E[ela]carregou	cevadas	como[que um]efa	e-ele-foi	colhera-que	
אֲשֶׁר־לִקְטָהּ	אֵת	חַמּוֹתָהּ	וַתֵּירָא	הָעִיר	וַתָּבוֹא
liqetah-'asher	'et	chamotah	vaterə'	ha'ir	vatavo'
recolhera-que	*	sua-sogra	e[ela]viu	a-cidade	e[ela]veio
מִשְׂבָּעָהּ:	אֲשֶׁר־הוֹתָרָהּ	אֵת	וַתִּמְנֹלָהּ	וַתִּצָּא	
missavə'ah	hotirah-'asher	'et	lah-vatiten	vatotse'	
de[ela]fartar-se	lhe sobejara-que	*	a ela-e[ela]deu	e[ela]trouxera	
וְאַנָּה	הַיּוֹם	לִקְטָתָהּ	אֵיפָה	חַמּוֹתָהּ	וַתֵּאֱמָר
ve'anah	hayom	liqatəte	'efoh	chamotah	lah
e-onde?	o-dia	colheste	onde?	sua-sogra	a-ela
					E[ela]disse
לְחַמּוֹתָהּ	וַתִּגְד	בָּרוּךְ	מִכִּירֶךְ	יְהִי	עֲשִׂית
lachamotah	vataged	baruch	makirech	yehi	'assit
para-sua-sogra	e[ela]disse	bendito	te-reconheceu	ele-seja	trabalhaste
הָאִישׁ	שֵׁם	וַתֵּאֱמָר	עִמּוֹ	אֲשֶׁר־עָשָׂתָהּ	אֵת
ha'ish	shem	vato'mer	'imo	'assətah-'asher	'et
o-homem	nome-de	e[ela]disse	com-ele	ela trabalhara-que	*
נַעֲמִי	וַתֵּאֱמָר	בָּעֵז:	הַיּוֹם	עִמּוֹ	אֲשֶׁר
na'omi	vato'mer	bo'az	hayom	'imo	'assiti
Noemi	E[ela]disse	Boaz	hoje	com-ele	trabalhei
					que

segadores, e ele lhe deu grãos tostados, e comeu e se fartou, e [ainda] lhe sobejou.

15 E, levantando-se ela a colher, Boaz deu ordem aos seus moços, dizendo: Também entre os molhos ela ajunte e não a humilheis.

16 E também não deixem de puxar para ela dos feixes e deixem que ela os recolha, e não a repreendais.

17 ¶ E ela recolheu no campo até à tarde, e debulhou o que apanhara, e foi quase um efa de cevada.

18 E tomou-o e veio à cidade; e viu sua sogra o que tinha apanhado [e o que] trouxera, e deu-lhe o que lhe sobejara depois de fartar-se.

19 E disse-lhe sua sogra: Onde colheste hoje e onde trabalhaste? Bendito seja o que te reconheceu. E relatou à sua sogra com quem tinha trabalhado e disse: O nome do homem com quem hoje trabalhei [é] Boaz.

20 E disse Noemi à sua nora: Bendito

חֲסָדָו	לֹא-עָזַב	לַיהוָה אֲשֶׁר	הוּא	בָּרוּךְ הוּא	לְכַלְתָּהּ
chassædo	‘azav-lo	‘asher l’adonay	hu’	baruch	lechalatah
sua-bondade	abandonou-não	que ao-SENHOR	ele	bendito	à-sua-nora
קָרוֹב	נָעֲמִי	לָהּ	וַתֹּאמֶר	וְאֶת-הַמֵּתִים	אֶת-הַחַיִּים
qarov	na’omi	lah	vato’mer	hametim-ve’et	hachayyim-‘et
próximo	Noemi	a-ela	e[ela]disse	os mortos-e	os vivos-com
וַתֹּאמֶר	2:21	הוּא:	מִגֵּאֲלָנוּ	הָאִישׁ	לָנוּ
vato’mer		hu’	migo’alenu	ha’ish	lanu
E[ela]disse		ele	de-nossos-remidores	o-homem	para-nós
עַם-הַנְּעָרִים	אֵלַי	כִּי-אָמַר	גַּם	הַמּוֹאבִּיָּה	רוּת
hane’arim-‘im	‘elay	‘amar-ki	gam	hamo’aviah	rut
os moços-com	para-mim	ele disse-que	também	a-moabita	Rute
כָּל-הַקִּצִּיר	אֶת	אֲם-כָּלוּ	עַד	תִּדְבְּקִין	אֲשֶׁר-לִי
haqatsir-kol	‘et	kilu-‘im	‘ad	tidebaqin	li-‘asher
a colheita-tudo de	* eles terminem-com	até	te-ajuntarás	a mim-que	tenho.
טוֹב	כָּל-הַיּוֹם	אֶל-רוּת	וַתֹּאמֶר	נָעֲמִי	2:22
tov	kalatah	rut-‘el	na’omi	vato’mer	li-‘asher
bom	sua-nora	Rute-para	Noemi	E[ela]disse	a mim-que
יַפְגְּעוּ-בָּךְ	וְלֹא	עַם-נִגְעְרוּתָיו	כִּי	תִצְאִי	בְּתִי
vach-yifge’u	velo’	na’arotayv-‘im	tetsə’i	ki	biti
a ti-eles molestem	e-não	moças dele-com	tu-saias	que	filha-minha
לְלֶקֶט	בְּעֹז	בְּנִעְרוֹת	וַתִּדְבַּק	בַּשָּׂדֶה אַחֵר:	2:23
lelaqet	bo’az	bena’arot	vaticdabq	‘acher bessadeh	
para-colher	Boaz	com-moças-de	E[ela]esteve-junto	outro em-campo	
וַתִּשָּׁב	הַחֲטִיִּם	וּקְצִיר	קִצִּיר-הַשְּׂעִירִים	עַד-כָּלוֹת	
vateshev	hachitim	uqetsir	hasse’orim-qetsir	kelot-‘ad	
e[ela]esteve	os-trigos	e-colheita	as cevadas-colheita de	terminar-até	
				אֶת-חַמּוֹתָהּ:	
				chamotah-‘et	
				sua sogra-*	

[seja] do SE-NHOR, que não abandonou a sua beneficência para com os vivos e [nem] para com os mortos. E disse-lhe Noemi: O homem é nosso parente chegado, dentre os nossos remidores.
 21 E disse Rute, a moabita: E ele também me disse: Com os moços que tenho te ajuntarás, até que acabem toda a sega que tenho.
 22 E disse Noemi a Rute, sua nora: Bom [é] filha minha, que saias com suas moças, e não te molestem noutro campo.
 23 E ela esteve junto com as moças de Boaz, para colher, até terminar a colheita das cevadas e a colheita dos trigos; e esteve com a sua sogra.

הָלֹא	בְּתִי	חַמּוֹתָהּ	נָעֲמִי	לָהּ	וַתֹּאמֶר	3:1
halo’	biti	chamotah	na’omi	lah	vato’mer	
não?	filha-minha	sua-sogra	Noemi	a-ela	E[ela]disse	
וַעֲתָה	3:2	יִיטֵב-לָךְ:	אֲשֶׁר	מְנוּחַ	אֲבִקְשָׁלָךְ	
ve’atah		lach-yytav	‘asher	manoach	lach-‘avaqesh	
E-agora		para ti-ele seja bom	que	descanso	para ti-procuraria	

1 ¶ E disse-lhe Noemi, sua sogra: Filha minha, não procuraria eu canso para ti, o teu bem?
 2 E agora,

הָלֹא בָּעֹז	מִדַּעְתָּנוּ	אֲשֶׁר הָיִיתְ	אֶת־נַעֲרוֹתָיו	הִנֵּה הֵוא
hu'-hineh	moda'etanu	'asher hayiyt	na'arotayv-'et	hu'-hineh
ele-eis que	nossa-família	estivestes	moças dele-com	ele-eis que
Boaz ?não				
וְנָה	אֶת־גֶּרֶן	הַשְּׁעָרִים	הַלַּיְלָה:	וְרַחֲצֵתָ 3:3
zoreh	goren-'et	hasse'orim	halaylah	verachatsæte
peneirando	eira de-*	cevadas	esta-noite	E-lava-te
וּסְכָתָ	וְשָׂמְתָ	שְׂמֹלֶתְךָ 161	עָלֶיךָ	
vesachte	vesamte	simlotayich	'alayich	
e-perfuma-te	e-veste-te	tuas-vestes	sobre-ti	
וַיַּרְדֹּתָ	הַגֶּרֶן	אֶל־תִּנְדְּעֵי	לְאִישׁ עַד	
veyaradote	hagoren	tivado'i-'al	'ad la'ish	
e-desce		te façás conhecer-não	até ao-homem	
כָּלְתָו	לְאָכֹל	וְלִשְׁתּוֹת:	וַיְהִי 3:4	בְּשָׁכְבוֹ
kaloto	le'echol	velishtot	vihi	veshachvo
termine-ele	para-comer	e-para-beber	E-ele-será	no-deitar-ele
וַיִּדְעָתָ	אֶת־הַמָּקוֹם	אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם	וּבָאֵת	וְגִלִּית
veyada'atø	hamaqom-'et	'asher sham-yishkav	uva't	vegilit
e-ele-saiba	o lugar-*	que	e-tu-vás	e-tu-descubras
מִן־גִּלְתָּו	וְשָׁכַבְתָּ 161	וְהוּא יָגִיד	לְךָ יָאֵת	
margelotayv	veshachavti	vehu' veshachavte	'et lach	
pés-dele		e-tu-te-deitarás	* a-ti	
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָ:	וְתֹאמַר 3:5	אֵלֶיָּהּ	כָּל	אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי
'asher ta'assin	vato'mer	'eleyha	kol	to'meri-'asher
que	E[ela]disse	a-ela	tudo-de	me disseres-que
אֵלַי אַעֲשֶׂה:	וְתִרְדָּ 3:6	הַגֶּרֶן וְתַעֲשֶׂ	כָּל	
'e'esseh 'elay	vatered	hagoren	kechol	
a-mim	E[ela]desceu	a-eira	conforme-tudo	
אֲשֶׁר־צִוִּיתָהּ	חֲמוּתָהּ:	וַיֹּאכֹל בָּעֹז 3:7	וַיִּשְׁתָּ	
tsivatah-'asher	chamotah	bo'az vayo'chal	vayeshte	
lhe mandara-que	sua-sogra	Boaz E-ele-comeu	e-ele-bebeu	
וַיִּיטֵב	לִבּוֹ	וַיָּבֵא	לְשָׁכָב	בִּקְצָהּ
vayiytav	libo	vayavo	lishkav	biqotseh
e-ele-estava-bom	seu-coração	e-ele-veio	para[se]deitar	ao-final-de
הָעֵרֵמָה	וְתֵבָא	בְּלֵט	וְתִגַּל	מִן־גִּלְתָּו
ha'aremah	vatavo'	valat	vategal	margelotayv
a-pilha[de]grãos	e[ela]veio	quieta	e[ela]descobriu	pés-dele

não [é] Boaz de nossa família, com cujas moças esti-veste? Eis que ele [estará] peneiran-do, na eira, a cevada esta noite.
3 Lava-te, unge-te e veste as tuas vestes, e desce à eira; não te dês a conhecer ao homem, até que tenha acabado de comer e beber.

4 E será que, quando ele se deitar, notarás o lugar onde lá se deitar; então vai, descobre-lhe os pés e te deites; e ele te dirá o que deves fazer.

5 E ela lhe disse: Tudo quanto me disseres farei.

6 ¶ Então ela desceu para a eira, e fez conforme a tudo quanto sua sogra lhe tinha ordenado.

7 E comeu Boaz, e bebeu, e [estando já] de coração alegre, veio deitar-se ao pé de um monte de cereais; veio ela quieta, lhe descobriu os pés,

161 Para esclarecimentos sobre os textos Ketiv & Qore', ver nota de rodapé em Gênesis 8 (nessa Interlinear).

וַיַּחְדֵּר וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַתִּשְׁכַּב׃
 vayechedrad halayalah bachatsi vayehi vatishkav
 e-ele[se]assustou a-noite no-meio-de E-ele-foi e[ela]deitou[se]

וַיֵּלֶפֶת וְהָיָה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מִרְגְּלוֹתָיו׃
 vayilafet vehineh 'ishah shochevet margelotayv
 e-eis e-ele[se]voltou o-homem jazia a seus pés.

וַיֹּאמֶר מִי־אַתָּה וַתֹּאמֶר אֲנֹכִי רוּת אֲמַתְּךָ וַיִּפְרֹשֶׁת׃
 vayo'mer 'at-mi vato'mer 'anochi rut 'amatecha ufarasta
 e-estende-tu tua-serva Rute eu e[ela]disse [és]tu-quem? E-ele-disse

כִּנְפֶּךָ עַל־אַמְתְּךָ כִּי גֹאֵל אַתָּה׃ וַיֹּאמֶר
 chenafecha 'amatech-'al ki go'el 'atah vayo'mer
 tuas-asas sobre tua serva porque tu remidor E-ele-disse

בְּרוּכָה אַתָּה לַיהוָה בְּתִי הֵיטַבְתָּ חֲשָׁדֶךָ׃
 beruchah 'at l'adonay biti hetavte chassadech
 tu abençoada ao-SENHOR bem-fizeste tua-bondade

הָאֲחֵרוֹן מִזֶּה־הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לָכֶת אַחֲרָיִם הַבָּחוּרִים
 ha'acharon mizeh-harishon lebliti-lecheth acharey habachurim
 a-última a primeira-do que os-jovens após-de

אִם־דָּל וְאִם־עָשִׁיר׃ וְעַתָּה בְּתִי וְעַתָּה
 'im-dal 'im-'assir-ve' ve'atah biti
 pobre-quer rico-e quer E-agora filha-minha

אֶל־תִּירָאִי כֹל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ
 al-tirai kol asher-to'meri-'asher yode'a
 tudo temas-não ki porque sabe

כָּל־נְשֹׂאֵר עָמִי כִי אִשֶּׁת חַיִּל אַתָּה׃ וְעַתָּה
 kol sha'ar-kol 'ami ki 'eshet chail 'atah
 porta de-toda de meu-povo que mulher-de tu valor E-agora

כִּי אֲמַנָּם כִּי גֹאֵל אֲנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל
 ki 'amnam ki go'el 'anochi yesh vegam go'el
 que de-fato que eu remidor se que ele-existe e-também

קָרוֹב מִמֶּנִּי׃ לִינִי הַלַּיְלָה וְהָיָה בִּבְקָר׃
 qarov mimeni qarov linyi halayalah vehayah vaboqer
 do-que-eu próximo Pernoita-aqui e-será a-noite na-manhã

אִם־יִגְאָלֶךָ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ
 yigo'alech-'im tov yigo'al 'lo'-ve'im yachpots
 ele te redimir-se bom ele-te-redima não-e se ele-querendo

לִגְאָלֶךָ וּגְאֻלְתֶּיךָ אֲנֹכִי חַי־יְהוָה שְׁכָבִי
 lega'olech uge'alotich 'anochi 'adonay-chay shichvi
 para-redimir-te eu SENHOR-vida de deita-te

e se deitou.

8 E sucedeu que, pela meia noite, o homem se assustou e, voltando-se, e eis que uma mulher jazia a seus pés.

9 E disse ele: Quem és tu? E ela disse: Sou Rute, tua serva; estende tuas asas sobre a tua serva, porque tu és remidor.

10 E disse ele: Bendita sejas tu do SENHOR, filha minha; melhor fizeste esta tua última beneficência do que a primeira, pois não foste após jovens, quer pobres quer ricos.

11 E agora, filha minha, não temas; tudo quanto disseres-te farei, pois sabe toda a cidade do meu povo que és mulher virtuosa.

12 Agora, é verdade que eu sou remidor; mas existe outro remidor mais próximo do que eu.

13 Fica-te aqui esta noite, e será que, pela manhã, se ele te redimir, bem está, ele te redima; e, se ele não quiser te redimir, eu te redimirei; vive o SENHOR! Deita-te aqui

עַד-הַבֹּקֶר	מָרְגֹלֹתַי	וַתִּשְׁכַּב	3:14	עַד-הַבֹּקֶר:
haboqer-‘ad	margelotayv	vatishkav		haboqer-‘ad
a manhã-até	[aos]pés-dele	E[ela]ficou		a manhã-até
אֶת-רֵעֵהוּ	אִישׁ	יָכִיר	בְּטֶרֶם	וַתָּקָם
re‘ehu-‘et	‘ish	yakir	beterem	vataqam
seu companheiro-*	cada	ele-reconhecesse	em-antes	e[ela]se-lavantou
הַגֶּרֶן:	הָאִשָּׁה	כִּי-בָאָה	אֶל-יְיָוֶע	וַיֹּאמֶר
hagoren	ha‘ishah	va‘ah-ki	yivada‘-‘al	vayo‘mer
a-eira	a-mulher	ela]veio-que	ele saíba-não	e-ele-disse
וַאֲחֻז־יִבָּה	אֲשֶׁר-עָלָיו	הַמְטַפַּחַת	הָבִי	וַיֹּאמֶר
vah-ve‘echozi	‘alayich-‘asher	hamitpachat	havi	vayo‘mer
ela-e segura	sobre ti-que	o-manto	chega-aqui	E-ele-disse
עָלָהּ	וַיִּשֶׁת	שֵׁשׁ-שָׁעִירִים	וַיָּמַד	בָּהּ
‘alecha	vayashet	se‘orim-shesh	vayamad	bah
sobre-ela	e-ele-pôs	cevadas-seis de	e-ele-mediou	ela e[ela]segurou
וַתֹּאמֶר	אֶל-חַמּוֹתָהּ	וַתְּבוֹא	3:16	הָעִיר:
vato‘mer	chamotah-‘el	vatavo‘		ha‘ir
e[ela]disse	sua sogra-para	E[ela]veio		a-cidade e-ele-voltou
עָשָׂה-לָּהּ	כָּל-אֲשֶׁר	אֵת	וַתִּגְדֹּלָהּ	בְּתִי
lah-‘assah	‘asher-kol	‘et	lah-vataged	biti
a ela-[ele]fez	que-tudo de	* a ela-e[ela]disse	filha-minha	tu-quem?
וַתֹּאמֶר	שֵׁשׁ-הַשָּׁעִירִים	הָאֵלָהּ	גִּתָּן	הָאִישׁ:
natan	ha‘eleh	hasse‘orim-shesh	vato‘mer	ha‘ish
ele-deu	a-estas	as cevadas-seis de	E[ela]disse	o-homem
אֶל-חַמּוֹתָהּ:	אֶל-תְּבוּאֵי	רִיקָם	אֵלַי	אָמַר
chamotech-‘el	reqam	tavo‘-‘al	‘elay	‘amar
sua sogra-para	vazia	vás tu-não	para-mim	disse
אֵיךְ	תִּדְעִין	עַד	אֲשֶׁר	בְּתִי
‘eych	tedo‘in	‘asher	‘ad	viti
o-que?	tu-saibas	que	até	filha-minha
כִּי-אִם-כָּלָהּ	הָאִישׁ	יִשְׁקֹט	לֹא	כִּי
kilah-‘im-ki	ha‘ish	yishqot	lo‘	ki
ele concluir-se-que	o-homem	ele-descansará	não	que
			coisa	ele-caía
			הַיּוֹם:	הַדָּבָר
			hayom	hadavar
			o-dia	a-coisa

até à manhã.

14 ¶ Ficou, deitada a seus pés, até pela manhã; e levantou-se, antes que pudesse um conhecer a outro, e ele disse: Não se saiba que a mulher veio à eira.

15 E disse: Chega aqui o manto que tens sobre ti e segura-o. E ela o segurou; e ele mediu seis medidas de cevada e ele as pôs sobre ela; então, entrou na cidade.

16 E ela veio à sua sogra, que disse: Como [foi], filha minha? E ela lhe contou tudo quanto o homem lhe fizera.

17 E disse: Estas seis medidas de cevada ele me deu, porque disse: Não voltas vazia à tua sogra.

18 Então, disse ela: Fica-te aqui, filha minha, até que saibas como [irá o caso], porque não descansará o homem; antes, resolverá hoje o assunto.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן
hago'el	vehineh	sham	vayeshev	hasha'ar	'alah	uvo'az
o-remidor	e-eis-que	lá	e-ele-assentou[se]	a-porta	subiu	E-Boaz
וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן
po-shevah	surah	vaio'mer	bo'az-diber	'asher	'over	
aqui-assenta[te]	desvia-te	e-ele-disse	Boaz-falara	[o]qual	passando	
וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן
vayeshev	vayassar	'alāmoni				peloni
e-ele[se]assentou	e-ele[se]desviou	um-certo-lugar	162			uma-certa-pessoa
וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן
vayo'mer	ha'ir	miziqney	'anashim	'assarah	vayiqach	
e-ele-disse	a-cidade	dos-anciãos-de	homens	dez	E-ele-tomou	
וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן
lago'el	vayo'mer	vayeshevu				
para-o-remidor	E-ele-disse	e-eles[se]assentaram				
וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן
le'elimelech	le'achinu	asher	hassadeh			
para-Elimeque	para-nosso-irmão	que	o-campo	parte-da-herança-de		
וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן
va'ani	mo'av	missede	hashavah	na'omi	macharah	
E-eu	Moabe	do-campo-de	a[que]voltou	Noemi	ela-vende	
וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן
neged	qeneh	le'mor	'aznecha	'egaleh	'amarti	
diante-de	compra[tu]	para-dizer	teus-ouvidos	eu-manifestarei	eu-disse	
וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן
tigo'al-'im	'ami	ziquey	veneged	hayoshavim		
[hás de]redimir-se	meu-povo	anciãos	e-diante-de	os-assentados		
וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן	וַיַּעַזְבֵּן
ki	ve'eda'	li	hagidah	yig'al	lo-ve'im	ge'al
porque	e-eu-saberei	a-mim	dize[tu]	ele-redimirá	não-e se	redime-a

Rute 4

1 ¶ E Boaz subiu à porta e assentou-se ali; e eis que o remidor, de que Boaz falara, ia passando; e disse-lhe: Oh, fulano! Desvia-te para cá, assenta-te aqui. E ele se desviou e assentou-se.

2 Então, ele tomou dez homens dos anciãos da cidade e disse: Assentai-vos aqui. E assentaram-se.

3 Então, disse ao remidor: Aquela parte do campo que foi de nosso irmão Elimeleque; Noemi, que tornou da terra dos moabitas, a tem à venda.

4 E disse eu: Manifestá-lo-ei aos teus ouvidos, dizendo: Compra-a diante dos [aqui] assentados e diante dos anciãos do meu povo; se hás de redimir, redime-a; e, se não a redimires tu, declaramo; para que o saiba; pois não há

162 פְּלֹנִי *peloni* 'alāmoni é uma expressão de linguagem hebraica que equivale a “fulano”, em Português. Curioso é notar que o (materialista) remidor mais próximo de Rute, não ficou conhecido na história de Israel senão como um tal “fulano”! Boaz, que era o segundo, na escala dos remidores, teve seu nome gravado na história e na eterna Palavra de Deus, dignificou a sua família e ainda teve o privilégio de ser incluído da linhagem do Messias!

163 Para maiores esclarecimentos sobre os testos Ketiv & Qore', ver nota de rodapé em Gênesis 8:17 (nesta Interlinear).

אֵין זולַתְּךָ לְגֹאֹל וְאַנְכִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
'eyn zulatecha lige'ol ve'anochi achareycha vayo'mer
eu e-ele-disse depois-de-ti e-eu para-redimir exceto-tu nenhum

אֲגַאֵל: וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם קְנוֹתְךָ
'ege'al vayo'mer bo'az beyom qenotach beyom
o-campo tu comprares-no dia Boaz E-ele-disse eu-redimirei

מִיָּד נָעֲמִי וּמֵאֵת רוּת הַמֹּאבִּיָּה אִשְׁת־הַמֵּת
miyad na'omi ume'et rut hamo'aviyah ashet-hamet
o falecido-mulher de a-moabita Rute e-de Noemi da-mão-de

קְנִיתִי קְנִיתָהּ לְהָקִים שֵׁם-הַמֵּת עַל-נַחֲלָתוֹ:
qaniti qanitah lehaqim shem-hamet nachalato-al
para suscitar o nome do falecido sobre a sua herdade.

וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא אוֹכַל לְגַאֵל-לִי
vayo'mer hage'al lo' uchal lige'al li-
o-remidor E-ele-disse eu-posso não para mim-para redimir

פֶּן-אַשְׁחִית פְּנֵי-נַחֲלָתִי אֶת-נַחֲלָתִי
'ashechit-pen 'et nachalati et nachalati-
eu arruine-para que não minha herança-*

אֶת-גְּאֻלָּתִי אֶת-גְּאֻלָּתִי כִי לֹא-אוֹכַל לְגַאֵל:
'et ge'ulati 'et ki lo' uchal lige'al
porque minha redenção-*

זֶה עֵלֶי-הַתְּמִוְרָה וְעַל-הַגְּאֻלָּה וְעַל-הַתְּמִוְרָה
hatemurah-ve'al hage'ulah beyisra'el lefanim
a transferência-e sobre a redenção-sobre em-Israel para-faces

לְפָנֶיךָ לְתִים כָּל-דָּבָר שָׁלַף אִישׁ נָעֲלוֹ וְנָתַן
leqayem davar-kol shalaf ish na'alo venatan
coisa-tudo de para-levantar sandália-dele homem ele-tirou e[ele]deu

וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
lere'ehu ve'zot hate'udah beyisra'el vayo'mer
e-isto para-seu-companheiro E-ele-disse

וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
lere'ehu ve'zot hate'udah beyisra'el vayo'mer
e-isto para-seu-companheiro E-ele-disse

וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
lere'ehu ve'zot hate'udah beyisra'el vayo'mer
e-isto para-seu-companheiro E-ele-disse

וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
lere'ehu ve'zot hate'udah beyisra'el vayo'mer
e-isto para-seu-companheiro E-ele-disse

וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
lere'ehu ve'zot hate'udah beyisra'el vayo'mer
e-isto para-seu-companheiro E-ele-disse

וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
lere'ehu ve'zot hate'udah beyisra'el vayo'mer
e-isto para-seu-companheiro E-ele-disse

וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
lere'ehu ve'zot hate'udah beyisra'el vayo'mer
e-isto para-seu-companheiro E-ele-disse

outro, senão tu, que a redima, e eu depois de ti. Então, disse ele: Eu a redimirei.

5 Então disse Boaz: No dia [em que] comprares o campo da mão de Noemi e de Rute, a moabita, mulher do falecido, comprarás para suscitar o nome do falecido sobre a sua herdade.

6 Então, disse o remidor: Não a poderei redimir para mim, para que não cause dano à minha herdade; redime tu a minha remissão, porque eu não a poderei redimir.

7 Este [era um costume antigo] em Israel, quanto à remissão e transferência, para confirmar todo negócio; tirava o homem a sua sandália e o dava ao seu próximo; e isto era por confirmação em Israel.

8 Então disse o remidor a Boaz: Compra-a para ti. E tirou a sua sandália.

9 ¶ Então disse Boaz aos anciãos e a todo o povo: Sois, hoje, testemunhas de que

קָנִיתִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאֵלִימֶלֶךְ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן
 lechilion 'asher-kol ve'et le'elimelech 'asher-kol-'et qaniti
 para-Quiliom que-tudo de e para-Elimeleque que-tudo de-* eu-comprei
 וּמַחְלֹן מִיָּד נָעָמִי: 4:10
 hamo'aviyah rut-'et vegam na'omi miyad umachlon
 a-moabita Rute-* E-também Noemi da-mão-de e-Malom
 וְאֵשֶׁת מַחְלֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהַקִּים
 lehaqim le'ishah li qaniti machlon 'eshet
 para-suscitar por-mulher pra-mim comprei Malom mulher-de
 וְשֵׁם-הַמֶּת עַל-נַחְלָתוֹ וְלֹא-יָכַרְתָּ שֵׁם-הַמֶּת
 hamet-shem yikaret-velo' nachalato-'al hamet-shem
 o morto-nome de ele cortado-e não herança dele-sobre o morto-nome de
 מֵעַם אָחִיו וּמִשְׁעָר מְקוֹמוֹ עֲדִים אַתֶּם הַיּוֹם:
 hayom 'atem 'edim meqomo umisha'ar 'echayv me'im
 o-dia vós testemunhas do-seu-lugar e-da-porta irmãos-dele de-entre
 וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר וְהַזְקֵנִים עֲדִים 4:11
 'edim vehazqenim basha'ar-'asher ha'am-kol vayo'maru
 testemunhas e-os-anciãos à porta-que o povo-tudo de E-eles-disseram
 וַיֵּן יְהוָה אֶת-הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל-בֵּיתָךְ
 beytecha-'el haba'ah ha'ishah-'et 'adonay yiten
 tua casa-para a-vindo a mulher-* SENHOR Ele-deu
 כְּרָחֵל וַיְכַלְאָהּ אֲשֶׁר בָּנוּ אֶת-בֵּיתָם שְׁתֵּיהֶם
 beyt-'et shotehem banu 'asher uchele'ah kerachel
 casa de-* ambas edificaram que e-como-Léia como-Raquel
 וַיִּשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה-תֵּיִל בְּאֶפְרָתָהּ וּקְרָא-שֵׁם בְּבֵית לָחֶם:
 lachem beveyt shem-uqera' be'efratah chayil-va'asse yisra'el
 em-Belém nome de-e chama em-Efrata valorosamente-e há te Israel
 וַיְהִי בֵיתָךְ כְּבֵית פֶּרֶץ אֲשֶׁר-יָלְדָהּ תָּמָר לַיהוּדָה 4:12
 liyjudah tamar yaldah-'asher perets keveyt veytecha vihi
 para-Judá Tamar ela gerou-que Perez como-casa-de tua-casa E-seja
 מִן-הַזֶּרַע אֲשֶׁר יָתַן יְהוָה לָךְ מִן-הַנְּעָרָה הַזֹּאת:
 hazo't hana'arah-min lecha 'adonay yiten 'asher hazera'-min
 a-esta a moça-de para-tí SENHOR Ele-dá que a semente-de
 וַיָּבֹא וַיִּקַּח בְּעֻז אֶת-רוּת וְהָיָה לָאִשָּׁה 4:13
 vayavo' le'ishah lo-vatehi rut-'et bo'az vayiqach
 e-ele-entrou por-mulher para ele-e[ela]foi Rute-* Boaz E-ele-tomou

comprei tudo quanto [era] de Elimeleque, e de Quiliom, e de Malom da mão de Noemi;

10 e também a Rute, a moabita, [que foi] mulher de Malom, eu tomo por mulher para suscitar o nome do falecido sobre a herdade dele, [para que] não desapareça o nome do falecido dentre seus irmãos e da porta do seu lugar; [disto sois] hoje testemunhas.

11 E disse todo o povo [que estava] à porta e os anciãos: [So-mos] testemunhas; o SENHOR faça a esta mulher, que entra na tua casa, como a Raquel e como a Léia, que ambas edificaram a casa de Israel; e há-te valorosamente em Efrata, e [faze-te] nome afamado em Belém.

12 E seja a tua casa como a casa de Perez, que gerou Tamar para Judá, da semente que o SENHOR te der desta moça.

13 ¶ E tomou Boaz a Rute, e ela lhe foi por mulher; e ele entrou

בֶּן:	וַתֵּלֶד	הֶרָיוֹן	לָהּ	יְהוָה	וַיֵּיתֵן	אֵלֶיהָ
bem	vateled	herayon	lah	'adonay	vayiten	'eleycha
filho	e[ela]gerou	conceição	a-ela	SENHOR	e-Ele-deu	a-ela
4:14						
לֹא	יְהוָה	בָּרוּךְ	אֶל-נַעֲמִי	הַנָּשִׁים	וַתֹּאמְרָנָה	
lo	'asher	'adonay	baruch	na'omi-'el	hanashim	vato'marnah
não	que	SENHOR	bendito	Noemi-para	as-mulheres	E[elas]disseram
הַשְּׂבִית לָךְ גֵּאֵל הַיּוֹם וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל:						
beyisra'el	shemo	vayiqare ¹⁶⁴	hayom	go'el	lach	hishbbit
em-Israel	nome-dele	e-ele-chame	o-dia	remidor	para-contigo	desistiu
4:15						
וְהָיָה לָךְ	לְמֹשִׁיב	נֶפֶשׁ	וּלְכָל־כֶּלֶל	אֶת-שִׁיבְתָךְ		
sevatech-'et	ulechalkel	nefesh	lemeshiv	lach	vehayah	
tua	velhice-*	e-para-suster	alma	para-retornar-de	para-tí	E[ele]será
כִּי כָלֵתָךְ אֶשְׂרָאֵהְבְּתָךְ יִלְדָתוֹ אֲשֶׁר-הִיא טוֹבָה לָךְ						
lach	tovah	hi'-'asher	yeladatu	'ahevatech-'asher	chalatech	ki
para-tí	melhor	ela-a qual	gerou-ele	te ama-que	tua-nora	que
4:16						
מִשְׁבָּעָה בָּנִים:	וַתִּקַּח נַעֲמִי	אֶת-הַיֵּלֶד	וַתִּשְׁתָּהּ			
banim	mishiv'ah	na'omi	vatiqach	vateshitehu	hayeled-'et	
filhos	do-que-sete	Noemi	E[ela]tomou	e[ela]o-pôs	a criança-*	
4:17						
בְּחִיקָהּ	וַתֵּי-לוֹ	לְאִמָּנֶת:	וַתִּקְרָאנָהּ	לוֹ		
vecheyqah	lo'-vatehi	le'omenet	vatiqare'nah	lo		
no-colo-dela	para ele-e[ela]foi	como-ama	a-ele	E[elas]chamaram		
הַשְּׁכֵנֹת שֵׁם לְאִמֹר יִלְד-בֶּן לְנַעֲמִי						
hashachenot	shem	le'mor	ben-yulad	lena'omi		
as-vizinhas	nome-de	para-dizer	filho-ele nasceu	para-Noemi		
וַתִּקְרָאנָה שְׁמוֹ עֹבֵד הוּא אָבִי-יִשְׁי אָבִי דָּוִד:						
vatiqare'nah	shemo	'oved	hu'	yishay-'avi	'avi	david
e-elas-chamaram	nome-dele	Obede	ele	Jessé-pai de	pai-de	Davi
4:18						
וְאֵלֶּה	תּוֹלְדוֹת	פֶּרֶץ	פֶּרֶץ	הוֹלִיד	אֶת-חֶצְרוֹן:	
ve'eleh	toledot	perets	perets	holid	chetsron-'et	
E-estas	gerações	Perez	Perez	gerou	Esrom-*	
4:19						
וְחֶצְרוֹן	הוֹלִיד	אֶת-רָם	רָם	הוֹלִיד	אֶת-עַמִּינָדָב:	
vechetsron	holid	ram-'et	veram	holid	'aminadav-'et	
E-Esrom	gerou	Arão-*	e-Arão	gerou	Aminadabe-*	
4:20						
וְעַמִּינָדָב	הוֹלִיד	אֶת-נַחֲשׁוֹן	וְנַחֲשׁוֹן	הוֹלִיד	אֶת-שַׁלְמָה:	
ve'aminadav	holid	nachshon-'et	venachshon	holid	salomah-'et	
E-Aminadabe	gerou	Naassom-*	e-Naassom	gerou	Salmom-*	

a ela, e o SENHOR
lhe deu conceição,
e ela gerou um
filho.

14 E disseram as
mulheres a Noemi:
Bendito [seja] o
SENHOR, que não
deixou de te dar,
hoje, remidor; e
[seja] o nome dele
afamado em Israel.

15 Ele te será
refrigério de alma e
sustentará a tua
velhice; pois tua
nora, que te ama, o
teve, e ela te é
melhor do que sete
filhos.

16 E tomou Noemi
a criança, e a pôs
no seu colo, e foi
sua ama.

17 E as vizinhas
lhe deram nome
dizendo: A Noemi
nasceu um filho; e
chamaram o seu
nome Obede. Este
é o pai de Jessé, pai
de Davi.

18 E estas [são] as
gerações de Perez:
Perez gerou a Es-
rom,

19 e Esrom gerou
a Arão, e Arão
gerou a Amina-
dabe,

20 e Aminadabe
gerou a Naassom, e
Naassom gerou a
Salmom,

164

יקרא yiqare = ele chame, tem o sentido de: Tornar conhecido; falado; afamado.

אֶת־עֹבֵד׃	וְבָעַז הַחֹלִיד	אֶת־בָּעַז	הַחֹלִיד	וְשָׁלְמוֹן	4:21
‘oved-‘et	holid	uvo‘az	bo‘az-‘et	holid	vesaləmah
Obede-*	gerou	e-Boaz	Boaz-*	gerou	E-Salmom
אֶת־דָּוִד׃	וְיֵשָׁי הַחֹלִיד	וְיֵשָׁי	אֶת־יֵשָׁי	וְעֹבֵד׃	4:22
david-‘et	holid	veyishay	yishay-‘et	holid	ve‘oved
Davi-*	gerou	e-Jessé	Jessé-*	gerou	E-Obede

21 e Salmom gerou a Boaz, e Boaz gerou a Obede, 22 e Obede gerou a Jessé, e Jessé gerou a Davi.

a) “...e Salmom gerou de Raabe a Boaz, e Boaz gerou de Rute a Obede, e Obede gerou a Jessé.” Mateus 1:5 - Logo, o grande rei Davi teve Raabe (a ex-prostituta, que se converteu ao Deus de Israel), como tataravó; e, Rute & Boaz, como seus bisavós!

b) Significado de Nomes (para uma listagem completa de todos os nomes próprios, ver Dicionário de Nomes, no final desta Interlinear):

Salmom = Manta, roupão de cima & **Raabe** = Largueza
Boaz = Rápido, ligeiro & **Rute** = Amizade
Obede = Servente (doméstico)
Jessé = Eu possuo
Davi = Amado

[Sobe](#) | [Desce](#) | [Índice geral](#) | [Dicionário de nomes](#)

רְשָׁעִים	בַּעֲצַת	הָלַךְ׃	לֹא	אֲשֶׁר	אֲשֶׁר־יְהִישׁוּ׃	1:1
resha'im	ba'atsat	halach	lo'	'asher	ha'ish-'ashrey	
ímpios	no-conselho-de	anda	não	que	o homem-Feliz	
וּבְמוֹשָׁב	עָמַד	לֹא	חַטָּאִים	וּבְדֶרֶךְ		
uvmoshav	'amad	lo'	chata'im	uvederech		
e-no-assentamento-de	[se]mantém	não	pecadores	e-em-caminho-de		
יְהוָה	בְּתוֹרַת	כִּי	יָשָׁב׃	לֹא	לְצִיִּם	1:2
'adonay	betorat	'im	ki	yashav	lo'	letsim
SENHOR	na-Lei-de	antes	Mas	ele[se]assenta	não zombadores	
וְלַיְלָה׃	יוֹמָם	יְהֻגֶה	וּבְתוֹרָתוֹ	חֶפְצוֹ		
valayəlah	yomam	yehəgeh	uvectorato	cheftso		
e-noite	de-dia	ele-medita	e-em-sua-Lei	prazer-dele		
מַיִם	עַל־פְּלָיִ	שָׁתוּל	כָּעֵץ	וְהָיָה׃	1:3	
mayim	palgey-'al	shatul	ke'ets	vehayah		
águas	a ribeiros de-junto	sendo-plantada	como-árvore	E[ele]será		
וְלֹא־יְבֹל	וְעֻלְהוּ	בְּעִתּוֹ	יִתֵּן	פִּרְיוֹ	אֲשֶׁר	
ibol-lo'	ve'alehu	be'ito	yiten	piryo	'asher	
ele seca-não	e-suas-folhas	no-seu-tempo	ele-dá	seu-fruto	que	
כִּי	לֹא־יִכֵּן	הָרְשָׁעִים	וְכָל	אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה	יַצְלִיחַ׃	1:4
ki	haresha'im	chen- lo'	yatsliach	ya'asseh-'asher	vechol	
mas os-ímpios	asim-Não		Ele-prospera	ele faz-que	e-tudo	
וְעַל־כֵּן׃	רוּחַ	אֲשֶׁר־תִּדְּפֵנוּ	אִם־כָּמֹץ			1:5
ken-'al	ruach	tidfenu-'asher	kamots-'im			
isso-Por	vento	[ela]o lança fora-que	como palha-antes			

Salmos 1

1 ¶ Feliz [é] o homem que não anda no conselho dos ímpios, não se detém no caminho dos pecadores, nem se assenta com os zombadores.
 2 Antes, na lei do SENHOR [ele tem] o seu prazer e na sua lei medita de dia e de noite.
 3 Ele será como árvore plantada junto a ribeiros de águas, a qual dá o seu fruto no seu tempo, e cujas folhas não secam, e tudo quanto ele faz, prospera.
 4 ¶ Não [são] assim os ímpios; antes, são como a moinha que o vento espalha.
 5 Por isso, não

וְחַטָּאִים	בְּמִשְׁפָּט	רְשָׁעִים	לֹא־יִקְמוּ
vechata'im	bamishpat	resha'im	yaqumu-lo'
e-pecadores	no-julgamento	ímpios	ele permanecerá-não
דֶּרֶךְ	יְהוָה	כִּי־יֹדֵעַ	צְדִיקִים:
derech	'adonay	yode'a-ki	tsadiqim
caminho-de	SENHOR	Ele conhece-Portue	justos no-ajuntamento-de
		תֹּבֵד	רְשָׁעִים
		toved	resha'im
		[ela]perecerá	ímpios
			וְדֶרֶךְ
			vederech
			e-caminho
			צְדִיקִים
			tsadiqim
			justos

subsistirão os ím-
pios no juízo, nem
os pecadores no
ajuntamento dos
justos.

6 Porque o SE-
NHOR conhece o
caminho dos jus-
tos; [mas o] cami-
nho dos ímpios
perecerá.

a) Salmos é um título derivado do Grego *psalms*, e significa “poemas cantados” ao som de instrumentos musicais. O título Hebraico para esse livro de poemas é, *sefer tehilim*, que significa, “Livro [de] Louvores”. A palavra *tehilim*, “louvores” (como é conhecido cada salmo, individualmente), é plural, por ter, em cada salmo, muitas expressões de louvor; daí o se chamar cada capítulo de “salmos”; como “Salmos 1”, por exemplo, e não como “Salmo 1”.

b) Dos 150 Salmos que compõe o livro, 73 deles são atribuídos Davi, 12 a Asaf, 2 a Salomão, 1 a Moisés, 1 a Etã, 12 deles são atribuídos aos filhos de Coré, uma família de levitas cantores que atuavam no Templo, e, 49 deles são de autoria desconhecida.

c) O Livro dos Salmos inclui, entre a sua vasta gama de temas, os chamados de salmos Messiânicos. Esses salmos falam, profeticamente, do sofrimento do Messias (22, 69), do reinado do Messias (2, 21, 45, 72), do segundo advento do Messias (50, 97, 98) e, no salmo 110, o Messias é apresentado como o Filho de Deus e como o Sacerdote segundo a ordem de Melquisedeque. Das 186 citações dos salmos, no Novo Testamento, o salmo 110 é o mais citado.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

אָחָרָא	לֹא	רֹעִי	יְהוָה	לְדָוִד	מִזְמוֹר
'echsar	lo'	ro'i	'adonay	ledavid	mizmor
eu-sentirei-falta ¹⁶⁵	não	meu-Pastor	SENHOR	de-Davi	Melodia ¹⁶⁶
עַל־מֵי	יַרְבִּיצְנִי		דֶּשֶׁה		בְּנָאוֹת
mei-'al	yarbitseni		desheh		bin'o't
águas de-sobre	Ele-me-faz-deitar		[grama]verde		Em-pastos-de
נַפְשִׁי	יְנַהֲלֵנִי				מְנוּחוֹת
23:3					menuchot
nafshi	yenahaleri				
minha-alma	Ele-me-guia-cuidadosamente				[lugares de]descanso
שְׁמוֹ	לִמְעַן	בְּמַעַן לִי־אֶדְדֵּק	יְנַחֲנֵנִי	יִשׁוּבָב	
shemo	lema'an	tsedeq-vema'ageley	yanacheneni	yeshovev	
seu-nome	por-causa-de	justiça-por caminhos de	Ele-me-guia	Ele-restaura	
רָע	לֹא־אֵרָא	צִלְמוֹת	בִּגְיָא	כִּי־אֵלֶךְ	גַּם
ra'	'ira'-lo'	tsalmavet	begey'	'elech-ki	gam
mal	eu temerei-não	densa-escuridão	por-vale-de	eu ande-que	Também

Salmos 23

1 ¶ Salmo de Davi
O SENHOR [é o]
meu pastor; não
sentirei falta [de
coisa alguma].
2 Deitar-me faz
em verdes pastos,
guia-me
cuidadosamente a
águas tranqüilas.
3 Ele restaura a
minha alma; guia-
me pelos caminhos
de justiça, por
amor do seu nome.
4 Ainda que eu
ande por vale de
escuridão e morte,

¹⁶⁵ O termo “nada me faltar” deve ser entendido como se do ponto de vista de uma ovelha, que não tem qualquer tipo de preocupação ou vaidades. A grande maioria dos sofrimentos e angústias do ser humano se deve não à falta de qualquer coisa, mas sim, ao medo de que algo possa vir a faltar...!

¹⁶⁶ *mizmor* = melodia = salmo (no singular). Para maiores detalhes sobre a palavra “salmo / salmos” ver Nota: “a” em Salmos 1 (nessa Interlinear).

יְנַחֲמֵנִי:	הֵמָּה	וּמִשְׁעָנֶתְךָ	שִׁבְטֶךָ	עִמָּדִי	כִּי־אַתָּה
yenahamuni	hemah	umisha'anotecha	shivtecha	'imadi	'atah-ki
eles-me-consolam	eles	e-teu-cajado	tua-vara	comigo	tu-porque
צָרָרִי	נֶגֶד	שֻׁלְחָן	לִפְנֵי	תַּעֲרֹךְ	23:5
tsoraray	neged	shulchan	lefanay	ta'aroch	
meus-inimigos	na-presença-de	mesa	diante-de-mim	Tu-preparas	
רָוְיָהּ:	כּוֹסִי	רֹאשִׁי	בַּשָּׁמֶן	דִּשְׁנָתְךָ	
revayah	kossi	ro'shi	vashemen	dishanta	
transborda	meu-cálice	minha-cabeça	com-o-óleo	tu-unges	
כָּל־יָמַי	יִרְדְּפוּנִי	וְחֶסֶד	טוֹב	אֶךְ	23:6
yemey-kol	yirədefuni	vachessed	tov	'ach	
dias de-tudo de	eles-me-seguirão	e-misericórdia	bondade	Certamente	
יָמִים:	לְאֹרֶךְ	בֵּית־יְהוָה	וְשָׁבְתִי	תָּגִי	
yamim	le'orech	'adonay-beveyt	veshavti	chayay	
dias	por-longos-de	SENHOR-na casa de	e-abitarei	minha-vida	

não temerei [o] mal, porque tu [estás] comigo; tua vara e teu cajado me consolam.

5 Preparas diante de mim uma mesa, na presença dos meus inimigos; tu unges com óleo a minha cabeça, o meu cálice transborda.

6 Certamente que bondade e misericórdia me seguirão todos os dias da minha vida; e habitarei na Casa do SENHOR por longos dias.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

יְתִלֹּנָן:	שָׁדַי	בֶּצֶל	עֲלִיּוֹן	בֶּסֶתֶר	יָשֵׁב	91:1
yitlonan	shaday	betsel	'elion	beseter	yoshev	
pernoitará	Onipotente	à-sombra	Altíssimo	no-esconderijo-de	Ele-habita	
אֱלֹהֵי	וּמִצּוֹדָתִי	מַחְסִי	לִיהוָה	אֹמַר		91:2
'elohay	umetsudati	machssi	l'adonay	'omar		
meu-Deus	e-minha-fortaleza-de	meu-refúgio-de	ao-SENHOR	Eu-direi		
יָקוּשׁ	מִפַּח	יַצִּילֶךָ	כִּי הוּא	אֶבְטַח־בּוֹ:		91:3
yaqush	mipach	yatsilecha	hu' ki	bo-'evtach		
passarinheiro	do-laço-de	Ele-te-livrará	Ele Porque	n'Ele-confiarei		
לָךְ	יָסֵדְךָ	בְּאֶבְרָתוֹ		הָוֹת:	מַעֲרָבֶךָ	91:4
lach	yassech	be'evrato		hautot	midever	
a-ti	Ele-cobre	Com-penas-d'Ele		ameaça	da-pesto-de	

Salmos 91

1 ¶ O que habita no esconderijo do Altíssimo, à sombra do Onipotente pernoitará.

2 Direi ao SENHOR: [Ele é] o meu refúgio, a minha fortaleza, meu Deus, nele confiarei.

3 Porque ele te livrará do laço do passarinho, e da peste que ameaça.

4 Com suas penas Ele te cobrirá,

אָמְתּוֹ:	וְסוֹחֶרֶה	צָנָה	תַּחֲסֶה	וְתַחַת־כְּנָפָיו
'amito	vessochera ¹⁶⁷	tsinah	techsseh	kenafaiv-vetachat
sua-verdade	e-broquel	escudo	te-abrigarás	asas d'Ele-e debaixo
יוֹמָם:	יְעוֹף	מִחֵץ	לַיְלָה	לֹא-תִירָא מִפָּחַד
yomam	ya'uf	mechets	laylah	mipachad
de-dia	a-que-voa	da-seta	noite	do-espanto-de
צָהָרִים:	יָשׁוּד	מִקְטֵב	יָהֳלֹךְ	בְּאֹפֶל
tsahoraim	yashud	miqetev	yahaloch	ba'ofel
meio-dia	ele-devasta	da-destruição	ande	na-escuridão
לֹא	אֲלֵיךְ	מִמִּינֶהָ	וּרְכָבָהּ	אֶלֶף
lo'	'elecha	miminecha	urevavah	'elef
não	para-ti	da-tua-direita	dez-mil	mitsidecha
וְשִׁלְמַת	תַּבִּיט	בְּעֵינֶיךָ	רָק	יִגָּשׁ:
veshilumat	tabit	be'eynecha	raq	yigash
e-recompensa-de	olharás	com-teus-olhos	Somente	ele[se]aproximará
עֲלִיּוֹן	מַחֲסִי	יְהוָה	כִּי-אַתָּה	רֶשָׁעִים
'elion	machsi	'adonay	'atah-ki	tir'eh
Altíssimo	meu-refúgio	SENHOR	tu-Portque	reshayim
וְנִגַּע	רָעָה	אֲלֵיךְ	לֹא-תֹאנֶה	מְעוֹנֶהָ:
venega'	ra'ah	'elecha	te'unekh-lo'	me'onecha
e-praga	mal	a-ti	[te]sucederá-Não	[a tua]habitação
מִלְאָכָיו	כִּי			שַׁמְתָּ
mal'achayv	ki			samta
anjos-d'Ele	porque			
בְּכָל-דְּרָכֶיךָ:		לְשֹׁמְרָךְ		יִצְוֶה-לָּךְ
deracheycha-bechol		lishmar'echa		lach-yetsaveh
teus caminhos-em tudo de		para-te-guardar		a teu respeito-Ele ordena
בָּאֶבֶן	פֶּן-תִּגְּף	יִשְׁאוּנֶהָ	עַל-כַּפַּיִם	
ba'even	tigof-pen	yissa'uncha	kapayim-'al	
em-pedra	tu tropeços-para que não	eles-te-susterão	suas mãos-Em	
תִּדְרֹךְ	וּפֶתֶן	עַל-שַׁחַל		רָגְלֶךָ:
tideroch	vafeten	shachal-'al		raglecha
tu-passarás[em cima de]	e-serpente	leão-Sobre		teu-pé

e debaixo das suas
asas te abrigarás;
sua verdade é
escudo e broquel.

5 Não temerás
espanto noturno,
[ou] de seta que
voe de dia.

6 De peste [que]
ande na escuridão,
[ou] de destruição
[que] devasto ao
meio-dia.

7 Cairão mil ao teu
lado, e dez mil à
tua direita, [mas] tu
não serás atingido,

8 Somente com os
teus olhos olharás,
e verás a recom-
pensa dos ímpios.

9 ¶ Porque tu, ó
SENHOR, [és o]
meu refúgio! [no]
Altíssimo pões a
tua habitação.

10 Não te sucederá
nenhum mal, nem
praga chegará à tua
tenda.

11 Porque aos seus
anjos dará ordem a
teu respeito, para te
guardarem em to-
dos os teus cami-
nhos.

12 Em suas mãos
eles te sustentarão,
para que não trope-
ces com o teu pé
em pedra.

13 Sobre o leão e a
serpente

167

Broquel é um escudo de corpo inteiro. Um exemplo moderno de utilização do broquel seria o modelo retangular (quase sempre transparente) usado pelas tropas de choque (no Brasil). Uma outra boa tradução para סוֹחֶרֶה *sochera* seria = “paredes [de defesa]”. O escudo, por sua vez, permite uma maior mobilidade que o pavês, ou, broquel, devido ao seu menor peso e dimensões.

בִּי	בִּי	91:14	וְתַנִּין	כִּפִּיר	תִּרְמָס
vi	ki		vetanin	kefir	tiramos
a-mim	Porque		monstro-marinho ¹⁶⁸	leãozinho	tu-pisarás
וְאַשְׁגֵּי־הוּ			וְאַפְלָטְהוּ		חֲשָׁק
‘assagvehu			va’afaltehu		chashaq
[eu]o porei[num]alto-lugar			e[eu]livrarei-ele	[se]apegou[com amor]	
וְאַעֲנֶהוּ	אֶל	יִקְרָאֵנִי	91:15	שְׁמִי	כִּי־יֵדַע
ve’e’enehu		yiqra’eni		shemi	yada’-ki
e-eu-o-responderei		Ele-me-chamará	meu nome	[ele]conhece-porque	
וְאַכְבֹּדְהוּ		אֶחְלָצְהוּ	בְצָרָה	עִמּוֹ־אֲנֹכִי	
va’achabodehu		‘achaltsehu	vetsarah	‘anochi-‘imo	
eu-engrandecerei-ele		eu-livrarei-ele	na-angústia	eu ¹⁶⁹ -com ele	
בְּיִשׁוּעָתִי		וְאַרְאֶהוּ	91:16	אֶרְךָ יָמִים אֲשֶׁבִיעֵהוּ	
bishu’ati		ve’ara’ehu		‘asbi’ehu yamim	‘orech
na-salvação-minha	e[farei que]veja-ele	eu-saciarei-ele	dias	Extensão	

pisarás, calcarás
aos pés o filho do
leão e o dragão.
14 Porque a mim
se apegou com
amor, então eu o
livrarei; pô-lo-ei
num alto refúgio,
porque conheceu o
meu nome.
15 Ele me invo-
cará, e eu lhe res-
ponderei; estarei
com ele na angús-
tia, livrá-lo-ei e o
glorificarei.
16 Eu o satisfarei
com muitos dias, e
lhe mostrarei a
minha salvação.

[Sobe](#) | [Desce](#) | [Índice geral](#) | [Dicionário de nomes](#)

לֵאדֹנָי	הָרִיעוּ	לְתוֹדָה	מִזְמוֹר	100:1
l’adonay	hari’u	letodah	mizmor	
para-o-SENHOR	bradem-de-alegria ¹⁷⁰	para-agradecimento	Cântico	
בָּאוּ	בְּשִׂמְחָה	אֶת־יְהוָה	עֲבְדוּ	100:2
bo’u	bessimchah	‘adonay-‘et	‘ivdu	
vinde	com-alegria	SENHOR-*	Servi	
100:3				
דָּעוּ	בְּרַנָּה			
de’u	birənanah			
Sabei	com-ululas-de-alegria ¹⁷¹		para[diante da]face-dele	
אָנַחְנוּ	וְלֹא	הוּא־עָשָׂנוּ	אֱלֹהִים	הוּא
‘anachnu	velo	‘assanu-hu’	‘elohim	hu’
nós	e-não ¹⁷²	nos fez-ele	Deus	ele
				SENHOR-que

Salmos 100

1 ¶ Cântico de
ações de graças
bradem de alegria
ao SENHOR, toda
a terra.
2 Servi ao SE-
NHOR com alegria
vinde perante Ele
com brados de
alegria.
3 Sabei que o
SENHOR [é]
Deus; foi ele, e não
nós, que nos fez

¹⁶⁸ תַּנִּין *tanin* = serpente, dragão, monstro marinho.

¹⁶⁹ אֲנֹכִי *‘anochi* = eu; pronome pessoal 1ª. pessoa do singular, quase sempre traduzido como “eu + o verbo ser” ⇔ “eu sou/serei” ou “eu estou/estarei”.

¹⁷⁰ הָרִיעוּ *hari’u* = brado! Uma celebração (nada formal) com brados (gritos) de alegria!

¹⁷¹ בְּרַנָּה *birənanah* = ululas de alegria. A palavra “ulula, ululas, ululante,” é uma espécie de “grito de guerra!”, ou, “grito de vitória!”, mais ou menos igual àquele som produzido pelos índios norte americanos quando partiam para a guerra. Dar “ululas” de alegria é uma prática bastante comum, apesar de variar bastante de lugar para lugar. Quem assistiu ao filme (árabe) chamado “Sabah”, por certo irá se lembrar do que é “ulular de alegria!”; na cultura médio-oriental.

שַׁעְרֵי	בָּאוּ 100:4	מַרְעִיתוֹ:	וְצֹאן	עָמוּ
she'arayv	bo'u	marə'ito	vetso'n	'amo
portas-dele	Vinde	seu-pasto	e-ovelha-de	seu-povo
בָּרַכּוּ	הוֹדוּ-לוֹ	בְּתִהִלָּה	חֲצֵרֹתַי	בְּתוֹדָה
barachu	lo-hodu	bitehilah	chatserotayv	betodah
bendizei-El	a Ele-louvai	com-hinos	átrios-dele	com-ações-de-graça
חֲסָדּוֹ	לְעוֹלָם	יְהוָה	כִּי-טוֹב 100:5	שֵׁמוֹ:
chasado	le'olam	'adonay	tov-ki	shemo
sua-misericórdia	para-sempre	SENHOR	bom-Portue	nome-d'Ele
		אֱמוּנָתוֹ:	וְדָר	וְעַד-דָּר
		'emunato	vador	dor-ve'ad
		sua-verdade	e-geração	geração-e até

povo seu e ovelhas de seu pasto.

4 Vinde por suas portas com gratidão, e em seus átrios com hinos; louvai-O e bendizei o seu nome.

5 Porque o SENHOR é bom, eterna a sua misericórdia, e de geração a geração a sua verdade.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

תהילים

כָּל-הָאֲמִים:	שִׁבְחוּהוּ	כָּל-גּוֹיִם	הַלְלוּ אֶת-יְהוָה 117:1
ha'umim-kol	shabechuhu	goyim-kol	'adonay-'et halelu
os povos-tudo de	louvai-O	gentios-tudo de	SENHOR-* Louvai
וְאֱמַת-יְהוָה	חֲסָדּוֹ	עֲלֵינוּ	כִּי גָבַר 117:2
'adonay-ve'emet	chasado	'aleynu	gavar ki
SENHOR-e verdade do	sua misericórdia	sobre nós	mui grande porque
			לְעוֹלָם
			הַלְלוּ-יְהוָה:
			yah-halelu le'olam
			Jah 173-louvai para sempre

Salmos 117

1 Louvai ao SENHOR todos os gentios, louvai-O todos os povos.

2 Porque mui grande sobre nós é a sua misericórdia e a verdade do SENHOR é para sempre; louvai ao SENHOR.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

תהילים

אֶל-הַהָרִים	עֵינַי	אֶשָּׂא	לְמַעַלּוֹת	נָשִׂיר 121:1
heharim-'el	'eynay	'essa'	lama'alot	shir
os montes-para	meus-olhos	elevarei	para-ascensão	Canção
יְהוָה	מֵעַם	עֲזָרִי 121:2	יָבֵא	מֵאֵין
'adonay	me'im	'ezri	'ezri yavo'	me'ayin
SENHOR	de-com	Meu-socorro	meu-socorro	ele-vem de-onde

Salmos 121

1 ¶ Cântico dos degraus.

Elevo os olhos para os montes; de onde virá o meu socorro?

2 O meu socorro

¹⁷² Quando assinaladas as diferenças entre os textos *Ketiv* e o texto *Qəre'*, o primeiro texto sempre representa o texto *Ketiv* e o segundo texto, o texto *Qəre'*. Para maiores esclarecimentos sobre os textos *Ketiv* & *Qəre'*, ver nota de rodapé em Gênesis 8:17 (nesta Interlinear).

¹⁷³ יהּ ou יהָ *yah* é uma alternativa para o tetragrama יהוה (*'adonay*) e, poderia se dizer, é uma contração do nome do Deus de Israel.

121:3		עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:	
לָמוֹט	אֶל-יִתֵּן	va'arets	shamayim
lamot	yiten-'al	e-terra	'osseh
para-vacilar	Ele deixará-Não		o-que-fez
121:4		אֶל-יָנוּם רַגְלֶךָ שְׁמֶרְךָ:	
לֹא-יָנוּם	הִנֵּה	yianum-'al	raglecha
yanum-lo'	hineh	Ele dormiitará-não	teu-pé
dormitará-não	eis[que]	o-que-te-guarda	
121:5		וְלֹא יִישָׁן יִשְׂרָאֵל: שׁוֹמֵר יְהוָה	
שְׁמֶרְךָ	יְהוָה	yisra'el	shomer
shom-recha	'adonay	Israel	yishan
o-que-te-guarda	SENHOR	o-que-guarda	Ele-dormirá
			e-não
121:6		יְהוָה צִלָּהּ עַל-יָד יְמִינֶךָ:	
יוֹמָם		yeminecha	yad-'al
yomam		tua-direita	mão de-na
De-dia			SENHOR
121:7		הַשֶּׁמֶשׁ לֹא-יִכְבֶּה וְיָרֵם בְּלִילָהּ: יְהוָה	
יְהוָה		yakekah- lo'	hashemesh
'adonay	balayalah	veyareach	o-sol
SENHOR	na-noite	e-a-lua	
		יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל-רָע יִשְׁמֹר:	
אַתְּ-נִפְשֶׁךָ:	יִשְׁמֹר	ra'-micol	yishmarcha
nafshecha-'et	yishmor	mal-de tudo de	Ele-te-guardará
tua-alma-*	Ele-guardará		121:8
		יְהוָה יִשְׁמֹר-צִאתָךְ וּבֹאֶךָ מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:	
יְהוָה	יִשְׁמֹר	tse'techa-yishmar	'adonay
'adonay	me'atah	uvo'echa	SENHOR
para sempre-e até	de-agora	e-tua-vinda	tua saída-El

Enih Gil'ead
vem do SENHOR,
que fez os céus e a
terra.
3 Não deixará va-
cilar o teu pé; não
dormitará aquele
que te guarda.
4 Eis que não dor-
mitará e nem dor-
mirá o guarda de
Israel.
5 O SENHOR é
quem te guarda; o
SENHOR é a tua
sombra, à tua direi-
ta.
6 De dia o sol não
te molestará, nem a
lua de noite.
7 O SENHOR te
guardará de todo
mal; ele guardará a
tua alma.
8 O SENHOR gu-
ardará a tua saída e
a tua entrada, desde
agora e para
sempre.

a) Os salmos de 120 a 134, quinze salmos ao todo, são chamados de "Cântico dos Degraus"; em Hebraico, שִׁיר לַמַּעְלוֹת, *shir lama'alot*. A explicação mais comumente aceita é a de que esses salmos eram cantados enquanto os peregrinos judeus subiam para Jerusalém, para participarem nas festividades. Uma outra explicação é a de que o título "Cântico dos Degraus" se referia aos quinze degraus que davam acesso à Corte de Israel, no templo, e que esses salmos eram cantados enquanto se subia esses degraus.

b) Alguns chamam o salmo 121 de "O salmo do soldado" e este teria sido escrito num acampamento de guerra. Outros o chamam de "O salmo do viajante" e acreditam que este teria sido escrito por Davi quando estava se ausentando de Israel, devido à perseguição de seus inimigos. Outros defendem ainda que "peregrinos," "soldados," e "sob ataque inimigo" são características de todo cidadão da Pátria Celeste. Seja como for, a grande verdade é que todos os crentes no Deus de Israel, em qualquer lugar e a qualquer hora, poderão sempre orar com as palavras do salmista neste tão belo salmo.

c) Este salmo ensina duas importantes lições; o crente deve: a) Confiar-se às mãos do Senhor e crer que Ele é o Todo-Poderoso; Ele é quem pode todas as coisas. b) Buscar o necessário consolo, conforto e força em Deus, quando os problemas, como "montes," estiverem à nossa volta, nos impedindo a visão.

d) Se cada crente tem o seu "anjo da guarda," ou não, isso pode até ser discutido; mas, a Palavra não deixa dúvidas quanto a Deus colocar anjos à volta do seu povo, com o intuito de anunciar, guardar, de prestar auxílio e socorro nas horas de grande tribulação. Outra coisa muito interessante é que Deus nunca se desincumbiu pessoalmente da guarda e do cuidado para com aqueles que são seus e que, em momentos de grande dificuldade e aperto, sempre clamam pelo seu grande Nome.

e) Nesse salmo o salmista deixa claro que a sua segurança é o Grande e Fiel Pastor que jamais permitirá que sequer uma de suas ovelhas, nem mesmo a mais pequenina, fraca e amedrontada, pereça ou caia nas mãos do inimigo. Esta é, a segurança de todo crente.

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

תהילים

Salmos 150

בִּרְקִיעַ	הַלְלוּהוּ	בְּקֹדֶשׁוֹ	הַלְלוּ-אֵל	יְהוָה	150:1
bireqia'	haleluhu	beqadasho	'el-halelu	yah	halelu
no-céu-de	louvai-Ele	em-seu-santuátio	Deus-louvai	SENHOR	Louvai
הַלְלוּהוּ	בְּגִבּוֹרָתוֹ	הַלְלוּהוּ	150:2	עֲזֹז:	
haleluhu	vigevurotayv	haleluhu		'uzo	
louvai-Ele	por-suas-obras-poderosas	Louvai-Ele		seu-poder	
בְּתִקְעָה	הַלְלוּהוּ	גְּדֹלוֹ:	כָּרֵב		
beteqa'	haleluhu	gudalo	kerov		
com-sopro-de	Louvai-Ele	sua-grandeza	conforme-a-pujanância-de		
הַלְלוּהוּ	150:4	וְכִנּוֹר:	בְּנֵבֶל	הַלְלוּהוּ	שׁוֹפָר
haleluhu		vechinor	benevel	haleluhu	shofar
Louvai-Ele		e-lira	com-harpa	louvai-Ele	trombeta
וְעוּגָב:	בְּמִנִּים	הַלְלוּהוּ	וּמַחֹל	בְּתֹף	
ve'ugav	beminim	haleluhu	umachol	vetof	
e-flauta	com-cordas	louvai-Ele	e-dança ¹⁷⁵	com-tamborim	
בְּצִלְצֵלֵי	הַלְלוּהוּ	בְּצִלְצֵלֵי-שָׁמַע	הַלְלוּהוּ	150:5	
betsiltseley	haleluhu	shama'-vetsiltseley	haleluhu		
com-címbalos-de	louvai-Ele	ressonância-com címbalos de	Louvai-Ele		
הַלְלוּ-יְהוָה:	יְהוָה	תְּהִלָּה	כָּל	תְּרוּעָה:	150:6
yah-halelu	yah	tehalel	haneshamah	kol	teru'ah
SENHOR-louvai	Já	[ela]louve	o[que]respira	Tudo-de	alegria

1 ¶ Louvai ao SENHOR! Louvai a Deus no seu santuário; louvai-O no firmamento do seu poder.

2 Louvai-O por suas obras poderosas; louvai-O conforme a pujância da sua grandeza.

3 Louvai-O com sopro de trombeta; louvai-O com harpa e lira.

4 Louvai-O com tamborim e com dança; louvai-O com [instrumentos de] cordas e com flauta.

5 Louvai-O com címbalos sonoros; louvai-O com címbalos altissonantes.

6 Tudo que respira, louve ao SENHOR. Louvai ao SENHOR!

¹⁷⁴ הַלְלוּ *halelu yah* Esta é a origem da palavra “aleluia”, o que vem a ser a junção das duas palavras: Louvai + Já. Esse “Já” nada tem a ver com a interjeição “já!”, Yah (ou Já) é, antes, uma palavra Hebraica que expressa o Tetragrama יהוה - que se pronuncia como ‘*adonay*’, e é traduzido como SENHOR.

¹⁷⁵ מַחֹל *machol* = dança. É importante frisar que na Bíblia, quando se fala de “danças”, não se está falando de “bailes” e nem de danças conforme o praticado pelos gentios (pagãos). Para os que frequentam (ou já visitaram) alguma sinagoga, em dia de festividades, irá concordar, ou, concluir, que o termo “dança”, na Bíblia, quer dizer algo parecido com “dança de roda” – em nossa cultura. É uma espécie de “ciranda”, como no folclore brasileiro.

אֵין-לֹו	וַאֲשֶׁר	לַמַּיִם	לְכוּ	כָּל-צֵמָא	הוּי	55:1
lo-'eyn	va'asher	lemayim	lechu	tsame'-kol	hoy	
[a]le-não	e[os]que	para-as-águas	vinde	sedento-tudo de	Ah!	
כֶּסֶף	בְּלוֹא-כֶּסֶף	שָׁבְרוּ	וּלְכוּ	וְאָכְלוּ	שָׁבְרוּ	לְכוּ
chessef	belo'	shivru	ulechu	ve'echolu	shivru	lechu
prata-com	não	comprai	e-vinde	e-comei	comprai	vinde
prata						prata ¹⁷⁶
כֶּסֶף	תִּשְׁקֹלוּ-כֶּסֶף	לָמָּה	55:2	וְחָלָב:	יַיִן	מֶחִיר
chessef	tishqelu	lamah		vechalav	yayin	mechir
prata-pesais	vós	Por que?		e-leite	vinho	preço
שְׁמָעוּ	לְשַׁבְּעָה	בְּלוֹא	וּיְגִיעֵכֶם	בְּלוֹא-לֶחֶם		
shimə'u	lessavə'ah	belo'	vigi'achem	lechem-belo'		
ouvi-vós	para-satisfazer	em-não	e-o-vosso-produto	pão-em não		
נַפְשְׁכֶם:	בְּדֶשֶׁן	וְתִתַּעַנְג	וְאָכְלוּ-טוֹב	אֵלַי	שְׁמוֹעַ	שְׁמוֹעַ
nafshechem	badeshen	vetitə'anag	tov-ve'ichlu	'elay	shamo'a	shamo'a
vossa-alma	na-gordura	e-deleitai-vos	bom-e comam	a-mim	ouçam	ouçam
וְתִחִי	שְׁמָעוּ	אֵלַי	וּלְכוּ	אֲזַנְכֶם	הָטוּ	55:3
utechi	shimə'u	'elay	ulechu	'aznechem	hatu	
e[ela]viva	ouvi-me	para-mim	e-vinde	[vossos]ouvidos	Inclinem ¹⁷⁷	
חֲסֵדֵי	עוֹלָם	בְּרִית	לָכֶם	וְאֶכְרֶתָהּ	נַפְשְׁכֶם	
chasedey	'olam	berit	lachem	ve'echretah	nafshechem	
beneficências-de	perpétuo	concerto	para-vós	e[eu]cortarei ¹⁷⁸	vossa-alma	
נִתְּתִיו	לְאוֹמִים	עַד	הֵן	הַנְּאֻמָּנִים:	דָּוִד	55:4
netatiyv	le'umim	'ed	hen	hane'emanim	david	
eu-o-dei	para-povos	testemunha-de	Eis[que]	as-confiáveis	Davi	
לֹא-תִדַּעַ	גּוֹי	הֵן	55:5	וּמִצְוָה	נָגִיד	
teda'-lo'	goy	hen	le'umim	umetsaveh	nagid	
conheces-não	nação ¹⁷⁹	Eis[que]	para-povos	e-governador	príncipe	

Isaías 55

1 ¶ Ah vós, todos os que tendes sede, vinde às águas, e os que não tendes dinheiro, vinde, comprai, e comei! Vinde e comprai, sem dinheiro e sem preço, vinho e leite.

2 Por que gastais dinheiro naquilo que não é pão? E o produto do vosso trabalho naquilo que não satisfaz? Ouvi-me atentamente, e comei o que é bom e a vossa alma se deleite com a gordura.

3 Inclinaí os vossos ouvidos, e vinde a mim; ouvi, e a vossa alma viverá; porque vos lavrarei concerto perpétuo, [dando-vos] as firmes beneficências de Davi.

4 Eis que eu o dei como testemunha aos povos, como príncipe e governador dos povos.

5 Eis que chamarás a [uma] nação que não conheces,

¹⁷⁶ קֶסֶף *kassef* = prata; este é também o termo utilizado para: “dinheiro”.

¹⁷⁷ הָטוּ *hatu* = inclinem [vós]; tem o sentido de “esticar” ou, de “ampliar” – o ouvido.

¹⁷⁸ כָּרַת *karat* = cortar; tem o sentido de “lavar” uma escritura ou documento.

¹⁷⁹ גּוֹי *goy* = povo; nação; *goy*, (plural) *goyim*, é ainda hoje a designação de qualquer povo, povos [que não o povo de Israel]; o mesmo que representava a palavra “*bárbaro* = não romano” para os romanos.

תִּקְרָא וְגוֹי לֹא־יֵדְעוּךָ אֵלֶיךָ יָרוּצוּ לְמַעַן
 lema'an yarutsu 'eleycha yeda'ucha-lo' vegoy tiqra'
 por-causa-do eles-correrão a-ti conhecestes-não e-nação [tu]chamarás

וְהִנֵּה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פִאֲרָחָהּ
 fe'arach kiy yisra'el veliqdosh 'eloheycha 'adonay
 [ele te]glorificou porque Israel e-para-Santo-de teu-Deus SENHOR

וְדִרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֵהוּ
 'adonay dirshu behimatsə'o qera'uhu
 invocai-O enquanto[é possível]encontrá-lo SENHOR Buscai

בְּהִיּוֹתוֹ קָרוֹב יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ
 qarov yə'azov rasha' darko bihayoto
 próximo enquanto[ele]está caminho-dele ímpio Ele-deixe

וְאִישׁ אָוֶן מַחֲשֵׁבֹתָיו וְאֵל־יְהוָה יֵשֵׁב
 'aven ve'ish machshevotayv 'el-yisra'el 'adonay-
 SENHOR-para e-ele[se]volte pensamentos-dele mau e-homem

וִירַחֲמֵהוּ וְאֵל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה
 virachamehu 'eloheynu-ve'el yarbeh-ki
 e[se]compadecerá-dele nosso Deus-e para Ele[é]grande-porque

לְסֻלּוֹחַ כִּי לֹא מַחֲשֵׁבֹתַי מַחֲשֵׁבֹתֶיכֶם
 ki lo' machshevotay machshevoteychem
 Porque não meus-pensamentos vossos-pensamentos

וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵּי נֶאֱמַר יְהוָה
 velo' darcheychem derachay ne'um 'adonay
 e-não vossos-caminhos meus-caminhos SENHOR diz

כִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאֲרֶץ כֵּן גָּבְהוּ
 gavhu-shamayim me'arets ken gavhu-ki
 eles[são]altos assim do[que]terra eles[são]altos-porque

דַּרְכֵּי מִדְּרַכֵּיכֶם וּמַחֲשֵׁבֹתַי
 derachay midarcheychem umachshevotay
 meu-caminho do-que-vossos-caminhos e-meu-pensamento

מִמַּחֲשֵׁבֹתֶיכֶם כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם
 mimachshevoteychem ki ka'asher yered hageshem
 Porque do-que-vossos-pensamentos assim-como desce a-chuva

וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשִׁמְהָ לֹא יָשׁוּב כִּי
 vehasheleg min-ha-shamayim veshamah lo' yashuv ki
 e-a-neve dos-céus e-para-lá mas ele-volta não

e [uma] nação que nunca te conheceu correrá para ti, por amor do SENHOR teu Deus, e do Santo de Israel; porque ele te glorificou.

6 ¶ Buscai ao SENHOR enquanto se pode achar, invocai-o enquanto está perto.

7 Deixe o ímpio o seu caminho, e o homem mau os seus pensamentos, e se volte para o SENHOR, que se compadecerá dele; torne para o nosso Deus, porque grandioso é em perdoar.

8 Porque os meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos os meus caminhos, diz o SENHOR.

9 Porque, assim [como] os céus são mais altos do que a terra, assim são os meus caminhos mais altos do que os vossos caminhos, e os meus pensamentos mais altos do que os vossos pensamentos.

10 Porque, assim como descem a chuva e a neve dos céus, e para lá não tornam, mas

וַנָּתַן	וְהִצְמִיחָהּ	וְהוֹלִידָהּ	אֶת־הָאָרֶץ	אֶם־הִרְוָהּ
venatan	vehitsəmişah	veholidah	ha'arets-'et	hirvah-'im
e[ele]deu	e-brotar	e[a faz]nascor	a-terra-*	rega ¹⁸⁰ -antes
יְהִיֶּה	כֵּן	לֹאֲכֹל:	וְלֶחֶם	לִזְרֹעַ
yihyeh	ken	la'ochel	velechem	lazore'a
ele-será	Assim	para-comer	e-pão	ao[que]semea
אֵלַי	לֹא־יָשׁוּב	מִפִּי	יֵצֵא	אֲשֶׁר
'elay	yashuv-lo'	mipi	yetse'	'asher
para-mim	volta-não	da[minha]boca	ele-sai	que
וְהִצְלִיחַ	חֲפָצָתִי	אֶת־אֲשֶׁר	אֶם־עָשָׂה	כִּי
vehitsəliach	chafatsəti	'asher-'et	'assah-'im	ki
e-prosperará	minha-vontade	que-*	[ele]fará-se	que
וּבְשָׁלוֹם	תֵּצֵא	כִּי־בְשִׂמְחָה	שְׁלַחְתִּיו:	אֲשֶׁר
uveshalom	tetse'u	vessimchah-ki	shəlachətiv	'asher
e-em-paz	saireis	com alegria-Portue	eu[a]enviei	que
לִפְנֵיכֶם	יִפְצְחוּ	וְהִגְבַּעְוֹת	הַהָרִים	תּוּבְלִיזוּן
lifneychem	yiftsechu	vehageva'ot	heharim	tuvalun
diante-de-vós	ele[se]descobrirá	e-os-outeiros	os-montes	sereis-conduzidos
הַשָּׂדֶה	וְכָל־עֵצֵי			רִנָּה
hassadeh	'atsey-vechol			rinah
o-campo	árvores de-e tudo de			[com]gritos-de-alegria ¹⁸¹
יַעֲלֶה	הַנֶּעְצוּץ	תַּחַת		יִמְחֲאוּ־בָּהּ:
ya'aleh	hana'atsuts	tachat		chaf-yimcha'u
ele-subirá	o-espinheiro	Ao-invés-de		palmas-eles baterão
יַעֲלֶה	הַסַּרְפָּד	וְתַחַת	תַּחַת	בְּרוֹשׁ
ya'aleh	hassirpad	vetachat	tachat	verosh
ele-subirá	a-sarça ¹⁸²	e-ao-invés-de	ao-invés-de	e-cipreste ¹⁸³

rega a terra, e a faz produzir, e brotar, e dar semente ao semeador, e pão para comer,

11 Assim será a palavra que sair da minha boca: Ela não voltará para mim vazia, antes fará o que me apraz, e prosperará naquilo para que a envie.

12 Porque com alegria saireis, e em paz sereis guiados; os montes e os outeiros se romperão diante de vós com gritos de alegria e todas as árvores do campo baterão palmas.

13 Ao invés do espinheiro crescerá o cipreste e em lugar da sarça crescerá

¹⁸⁰ הִרְוָה *hirvah* = regar; tem o sentido de “saturar com água” a terra.

¹⁸¹ רִנָּה *rinah* = gritos de alegria; exclamação de prazer; dependendo do contexto, pode também significar “gritos de lamento, choro, pranto”; é também um nome próprio feminino em Israel – Rina.

¹⁸² הַסַּרְפָּד *hassirpad* = a sarça; sarça é um arbusto espinhoso comum nos desertos do Oriente Médio.

¹⁸³ בְּרוֹשׁ *verosh* = e cipreste; cipreste é um termo genérico aplicado a uma grande variedade de espécies de árvores coníferas da família das *cupressaceae*, ou família dos ciprestes, muito utilizadas como árvores ornamentais e também para a produção de madeira. A maior parte destas plantas pertencem aos gêneros *cupressus* e *chamaecyparis*, mas existem outros gêneros a incluir nesta designação; é também conhecido pelo nome de *cedrinho de jardim*.

עוֹלָם	לְאוֹת	לְשֵׁם	לַיהוָה	וְהָיָה	הָדָס
‘olam	le’ot	leshem	l’adonay	vehayah	hadas
eterno	por-sinal	por-nome	para-o-SENHOR	e-será	murta ¹⁸⁴
				יִכָּרֵת׃	לֹא
				yikaret	lo’
				ele[será]cortado	não

a murta; o que será
para o SENHOR
por nome, por sinal
eterno [que] nunca
se romperá.

¹⁸⁴ הָדָס *hadas* = murta; *myrtus*, é um gênero botânico que compreende uma ou duas espécies de plantas com flor, da família das *myrtaceae*, nativo do sudoeste da Europa e do Norte de África. São plantas arbustivas ou arborecentes, com muitos ramos e de folha persistente. As murtas são árvores que podem crescer até 5 m de altura. As suas folhas, coriáceas e verde-escuras, medem 3 a 5 cm de comprimento e cerca de 1,5 cm de largura, com um cheiro geralmente considerado agradável quando esmagadas, devido ao seu óleo essencial disposto por diversas pontuações ao longo do limbo.

todos os nomes próprios & principais palavras que aparecem nos textos desta Interlinear

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

para retornar, tecle **Alt + seta <=**

Nome	Transliteração Hebr.	Significado & Comentários
A Dicionário		
Abdeel, Adbeel	אַדְבֵּעַל <i>'adbe'el</i>	punido, repreendido, censurado, desaprovado - por Deus; descendente de Abraão através de Ismael.
Abel, Havel	הָבֵל <i>havel</i>	fôlego (sopro); pode também significar “vaidade”; segundo filho de Adão & Eva, que foi assassinado por seu irmão Caim.
Abida	אַבִּידָע <i>'avida</i>	meu pai sabe; descendente de Abraão & Quetura.
Abimael	אַבִּימָאֵל <i>'avimael</i>	meu pai é Deus; um dos filhos de Joctã.
Abimeleque	אַבִּימֶלֶךְ <i>'avimelech</i>	meu pai [é] rei; rei de Gerar, no tempo de Abraão.
Abraão	אַבְרָהָם <i>'avraham</i>	pai de uma multidão; chefe de uma multidão; homem chamado “amigo de Deus” e pai do povo hebreu.
Abrão	אַבְרָם <i>'avram</i>	pai exaltado; nome original de Abraão.
Acã	אַקָן <i>'aqan</i>	vista aguçada; nome de um dos filhos de Ezer.
Acade	אַכַּד <i>'akad</i>	súbito; uma cidade ao norte da Babilônia.
Acbor	אַכְבוֹר <i>'achbor</i>	rato; pai do rei Baal Hanã, de Seir.
Ada, Adá	אֲדָה <i>'adah</i>	ornamento; primeira das duas esposas de Lameque; mãe de Jabal e Jubal; uma das três esposas de Esaú e mãe de Elifaz; também chamada de Basemate; nome de uma das esposas de Esaú.
Adão	אָדָם <i>'adam</i>	terra vermelha; humanidade; ser humano; primeiro homem e esposo de Eva.
Admá	אַדְמָה <i>'admah</i>	terra vermelha; cidade no vale de Sidim.
adon	אֲדֹנָי / אָדֹן <i>'adon</i>	senhor, dono da casa; mestre; firme.
Adonai	יְהוָה אֲדֹנָי <i>'adonay</i>	o tetragrama (יהוה) significa “O que existe [por si só]” e expressa o nome impronunciável de Deus. Na impossibilidade de uma pronúncia específica, os judeus, e também os cristãos Messiânicos, pronunciam o tetragrama apenas como <i>'adonay</i> ; a pronúncia “j_ová” para o tetragrama é praticada por todos os pagãos e também por boa parte dos cristãos, que não foram ensinados a reverenciar o nome do SENHOR desta forma.
adulamita	אַדְלָמִי <i>'adulami</i>	justiça do povo; habitante de Adulão.
Agar	הָגָר <i>hagar</i>	vôo; levantar; nome da serva egípcia de Sara.
Ahusat	אַחֲזַזַּת <i>'achuzat</i>	posseção; um amigo de Abimeleque.
Ai	עֵי <i>'ay</i>	monte de ruínas.
Aiá	אַיָּה <i>'ayah</i>	falcão; nome de um dos filhos de Zibeão.

Aleluia	הַלְלוּיָהּ <i>haleluyah</i>	halelu + Yah; Yah é a forma abreviada do nome impronunciável (o tetragrama יהוה) do SENHOR, normalmente pronunciado, nas leituras bíblicas, simplesmente como “adonay”; portanto, haleluia, ou, aleluia, significa: Louvai ao SENHOR; elogiaí ~ ; recomendai ~; glorificai ~; adorai ~.
aliança	בְּרִית <i>berit</i>	pacto; aliança entre pessoas; tratado.
alma	נֶפֶשׁ <i>nefesh</i>	alma; vida humana.
Almodá	אֶלְמוֹדָד <i>'almodad</i>	não medido; nome de um descendente de Sem.
Alom Bacute	אֶלֹן בָּכוּת <i>'alon bacute</i>	carvalho do pranto; local do túmulo de Débora, ama de Rebeca, esposa de Isaque.
altar	מִזְבֵּחַ <i>mizbeach</i>	altar; lugar de sacrifício.
Altíssimo	עֶלְיוֹן <i>'elion</i>	muito alto; mais alto; um dos nomes do Deus verdadeiro; governante; monarca; anjo; príncipe.
Alvá	עֲלָוָה <i>'alvah</i>	mal; um dos príncipes de Edom.
Alvã	עֲלָוָן <i>'alvan</i>	alto; nome de um dos filhos de Lotã.
ama, amá	אִמָּה <i>'ama</i>	serva; escrava; concubina.
Amaleque	עַמְלֵק <i>'amaleq</i>	habitante [de um] vale; nome de um dos filhos de Timna, concubina de Elifaz, filho de Esaú.
amalequita	עַמְלֵקִי <i>'amaleqi</i>	encapar; enrolar; encapar-se; estar coberto parcialmente (lembra a maneira dos árabes mais radicais de se cobrirem); descendentes de Amaleque, um neto de Esaú.
amar	אָהַב <i>'ahav</i>	amor; amar [alguém ou alguma coisa].
Aminadabe	עַמְיָדָב <i>'aminadav</i>	meu parente é nobre; filho de Arão e pai de Naassom.
Amom	עַמּוֹן <i>'amon</i>	tribal; povo habitante da Transjordânia descendente de Ben-Ami, filho incestuoso de Ló com sua filha mais nova.
amonita	עַמּוֹנִי <i>'amon</i>	povo habitante da Transjordânia descendente de Ben-Ami, filho incestuoso de Ló com sua filha mais nova.
amorreu	אֱמֹרִי <i>'emori</i>	um falador; um dos povos ao oriente de Canaã, além do rio Jordão.
Aná	עֲנָה <i>'anah</i>	resposta; nome do pai de Oolibama.
Anamim	עֲנָמִים <i>'anamim</i>	aflição das águas; uma tribo egípcia.
Aner	עֲנָנִי <i>'aner</i>	menino; rapaz; cidade levita ao oeste do Jordão.
Anrafel	אֲמֵרָפֶל <i>'amrafel</i>	falador das trevas; queda do falador; o rei de Sinear, provavelmente Hamurabi – 2100 AC.
Arã, Aram	אַרָּם <i>'aram</i>	exaltado; nação Síria, ou, Arã; terra dos arameus; nome do quinto filho de Sem.
Arã, Aran	אַרְאֵן <i>'aran</i>	alegre; nome de um dos filhos de Disã.
arameu	אַרְמִי <i>'arami</i>	exaltado; cidadão da Síria.
Arão	אַהֲרֹן <i>'aharon</i>	alto; exaltado; nome de um dos filho de Esrom e pai de Aminadabe.

Ararate	אַרְרַט <i>'ararat</i>	maldição revertida; precipitação da maldição; monte na região oriental da Armênia, entre o rio Araxés e os lagos Van e Oroomiah; nome do monte onde a arca de Noé encalhou.
Arde	אַרְדַּח <i>'ardech</i>	eu subjugarei; um dos filhos de Benjamim.
Areli	אַרְאֵלִי <i>'arə'eli</i>	leão do meu Deus; um dos filho de Gade.
Arfaxade	אַרְפַּכְשָׁד <i>'arpachshad</i>	eu posso falhar como peito (para amamentar); ele maldisse a mamadeira; nome do terceiro filho de Sem.
Arioque	אַרְיֹחַ <i>'arəyoch</i>	antigo rei de Elasar, aliado de Quedorlaomer; nome do chefe dos executores a serviço de Nabucodonosor.
Arodi	אַרֹדִי <i>'arodi</i>	[eu] subjugarei; um dos filho de Gade.
arqueu	עֲרָקִי <i>'arqi</i>	mordedor; roedor.
arvadeu	אַרְוָדִי <i>'arvadi</i>	eu me libertarei; nome dos descendentes de Canaã que habitavam na região de Arvade; Arvade, a clássica Aradus e a atual Ruad ou Arwad, era uma cidade-porto no norte da Fenícia.
Asbel	אַשְׁבֵּל <i>'ashbel</i>	homem de bel [senhor]; homem de baal; um dos filhos de Benjamim.
Asenate	אַסֶּנַת <i>'asenat</i>	que pertence à deusa Neite; esposa dada pelo Faraó a José.
Aser	אַשֶׁר <i>'aser</i>	feliz; oitavo filho de Jacó, segundo de Zilpa
Asíria	אַשּׁוּר <i>'ashur</i>	um passo.
Asquenaz	אַשְׁכְּנַז <i>'ashkenaz</i>	um homem (ou, fogo,) espalhado; nome de um descendente de Jafé, habitante ao norte de Israel, provavelmente a atual Bitínia.
Assíria	אַשּׁוּר <i>'ashur</i>	um passo; nome do segundo filho de Sem, epônimo ancestral dos assírios; nação.
Assurim	אַשּׁוּרִי <i>'assuri</i>	guiado; abençoado; descendente de Abraão & Quetura.
Asterote-Carnaim	עֲשֶׂתְרוֹת קַרְנַיִם <i>ashterot qarnaim</i>	asterote, astarote ou astarte = deusa mitológica dos fenícios; deusa da guerra; deusa do amor. Asterote dos dois picos; ~ montes; ~ chifres; cidade em Basã, ao oriente do Jordão.
Avite	עֲוִית <i>'avit</i>	ruínas; cidade do rei Hadade, de Seir.
B	Dicionario	
Baal Hanã	בַּעַל חֲנָן <i>ba'al chanan</i>	baal [senhor é] gracioso; sucessor do rei Saul, de Seir.
Babel	בָּבֶל <i>bavel</i>	confusão (pela mistura); local da antiga cidade capital da Babilônia, hoje a moderna cidade de Hilá, às margens do Eufrates.
Basemate	בִּשְׁמַת <i>basemat</i>	especiaria.
bdélio	בְּדֹלַח <i>bədolach</i>	goma resinosa.
Bedade	בֶּדָד <i>bedad</i>	pai do rei Hadade, de Seir.
Beer Laai Roi	בְּעַר לְחַי רֹאִי <i>be'er-lachay-ro'i</i>	poço [de]o que vive e me vê; poço a oeste de Cades, no sul de Israel.
Beeri	בְּעָרִי <i>be'eri</i>	meu poço.

Bela	בֵּלָע <i>bela'</i>	destruição; primeiro rei de Edom; uma das cinco cidades da planície, juntamente com Sodoma e Gomorra; cidade que foi poupada pela intercessão de Ló e que recebeu o nome de Zoar.
Belém	בֵּית לֶחֶם <i>beyt lechem</i>	casa de pão; ~ de alimento; cidade natal do rei Davi, em Judá.
Ben-Ami	בֶּן-אִמִּי <i>ben-'ami</i>	filho de meu povo; filho incestuoso de Ló com a sua filha mais nova.
Benjamim	בִּנְיָמִן <i>binyamin</i>	filho da mão direita; décimo segundo filho de Jacó, segundo de Raquel.
Benoni	בֶּן-אוֹנִי <i>ben-'oni</i>	filho da minha dor; nome que Raquel deu ao seu segundo filho, Benjamim.
Beor	בְּעוֹר <i>be'or</i>	queimando; pai de Belá, primeiro rei de Seir
Bequer	בְּכֹר <i>becher</i>	camelo [quando ainda] jovem; um dos filhos de Benjamim.
Bera	בֶּרַע <i>bera'</i>	filho do mal; um rei de Sodoma.
Berede	בֶּרֶד <i>bered</i>	saudação; chuva de pedras; ~ de granizo.
Bérias, Beriá	בְּרִיעָה <i>beri'ah</i>	com, ou, em, [um] amigo; um dos filho de Aser.
Berseba	בְּאֵר-שֶׁבַע <i>be'er-sheva'</i>	poço de (sete vezes) pacto; cidade no sul de Israel.
Betel	בֵּית-אֵל <i>beyt-'el</i>	casa de Deus.
Betuel	בֶּתוּאֵל <i>betu'el</i>	Deus destrói; homem de Deus; que habita em Deus; filho de Naor & Milca e sobrinho de Abraão.
betulá	בְּתוּלָה <i>betulah</i>	virgem; moça que ainda não teve relação sexual.
betume	חֶמֶר <i>chemar</i>	asfalto; pixe; betume.
Bilã	בִּלְהָן <i>bilhan</i>	fraqueza, debilidade deles; nome de um dos filhos de Ezer.
Bila, Bilá	בִּלְהָה <i>bilhah</i>	problemático; serva de Raquel e concubina de Jacó.
Birsa	בִּרְשָׁע <i>birsha'</i>	com iniquidade; um dos reis de Gomorra.
Boaz	בּוֹ'אֵז <i>bo'az</i>	veloz; rapidez; esposo de Rute, pai de Obede, que foi pai de Jessé que foi o pai do rei Davi.
Bozra, Bozrá	בּוֹצְרָה <i>botsrah</i>	curral [de ovelhas]; fortaleza; uma cidade em Edom; uma cidade em Moabe.
burro	חֲמוֹר <i>chamor</i>	burro (ou, às vezes,) jumento.
Buz	בּוּז <i>buz</i>	desprezo; desdém.
C	Dicionario	
caça	צִיד <i>tsayid</i>	caça; provisão de alimentos.
caçula	צֵעִיר <i>tsa'ir</i>	caçula; filho(a) mais novo(a).
Cades	קָדֵשׁ <i>qadesh</i>	santo; cidade no sul de Judá, que também é chamada de Cades-Barnéia.
Cadmoneu	קַדְמוֹנִי <i>qadmoni</i>	oriental; povo que habitava Canaã, antes do povo de Israel.
Caftorim	כַּפְתָּרִים <i>kaftorim</i>	uma coroa; cretenses, como os habitantes de Caftor; o mesmo que Capadócia.

Caim	קַיִן <i>qain</i>	possessão; primeiro filho de Adão & Eva; primeiro assassino, que matou seu irmão Abel; pai da tribo da qual Jetro, sogro de Moisés, era membro.
Cainã	קֵינָן <i>qeinan</i>	possessão; filho de Enos e pai de Maalalel.
Calá	כַּלָּח <i>kalah</i>	vigor; uma das mais antigas cidades da Assíria, provavelmente a moderna cidade de Ninrude, na confluência dos rios Tigre e Zab.
caldeus	כַּשְׁדִּים <i>kassidim</i>	quebradores de torrão; habitantes da Caldéia, um território na baixa Mesopotâmia, margeando o Golfo Pérsico; caldeu, designação de pessoa sábia.
Calné, Calnai	כַּלְנֶה <i>kalneh</i>	fortaleza de Anu; uma cidade da Babilônia, entre as cidades de Ninrode; provavelmente a moderna cidade de Nifer.
Cam	חָם <i>cham</i>	quente; segundo filho de Noé e pai de Canaã.
Canaã	כְּנַעַן <i>kəna'an</i>	terra baixa; quarto filho de Cam e progenitor dos fenícios; mercador; negociante.
cananeu	כְּנַעֲנִי <i>kana'ani</i>	zeloso; mercador; designação dos descendentes de Canaã.
cantil	חֶמֶת <i>chemet</i>	garrafa; cantil de água.
Carmí	כַּרְמִי <i>karmi</i>	minha vinha; um dos filhos de Rúben.
casa	בַּיִת <i>bayit</i>	casa; habitação; abrigo.
Casluim	כַּסְלֻחִים <i>kasluhim</i>	fortificado; uma tribo descendente de Mizraim (Egito), progenitor dos filisteus.
céus	שָׁמַיִם <i>shamayim</i>	dual de um singular (hm,v <i>shameh</i>) não utilizado; céu das aves; ~ das águas; ~ das estrelas; atmosfera; habitação de Deus.
chamar	קָרָא <i>qara'</i>	clamar em voz alta. ler; recitar; proclamar; chorar.
cidade	עִיר <i>'ir</i>	cidade; lugar guardado; excitação; angústia; [lugar de] terror.
cidade	עִיר <i>'ir</i>	cidade; conjunto de habitações num dado lugar.
circuncisão	מִול <i>mul</i>	circuncisão; cortar; cortar fora.
circunciso	עָרֵל <i>'arelah</i>	pessoa circuncisa, em quem foi feita a circuncisão, quando lhe é tirado a carne do seu prepúcio.
Coate	קֶהֶת <i>qehat</i>	assembléia; um dos filho de Leví.
colheita	קִצִּיר <i>katsir</i>	colheita.
comida	אָכַל <i>'ochel</i>	comida; mantimento.
conceber	הָרָה <i>harah</i>	conceber; ficar grávida.
Corá	קֹרַח <i>qorach</i>	careca; calvo; nome de um dos filhos de Esaú & Oolibama.
côvado	אַמָּה <i>'amah</i>	uma medida linear, aproximadamente 0,5m; havia vários tipos (comprimentos) de côvados no Velho Testamento, como o ~ de homem e o ~ do Santuário.
Cuxe	כּוּשׁ <i>kush</i>	negro; filho de Cam e neto de Noé; progenitor de povos habitantes da África, na parte sul do rio Nilo (Etiópia).

D **Dicionario**

Damasco	דַּמָּשֶׁק <i>damaseq</i>	silenciosa é a roupa de saco do tecelão; uma antiga cidade mercadora, capital da Síria.
Dan, Dã	דָּן <i>dan</i>	um juiz; nome do quinto filho de Jacó e o primeiro de Bila, serva de Raquel.
Davi	דָּוִד <i>david</i>	amado; nome do filho mais novo de Jessé, que veio a ser um dos mais importantes reis de Israel.
Débora, Devorá	דְּבוֹרָה <i>devorah</i>	abelha; nome da ama de Rebeca, esposa de Isaque.
Dedã	דִּדָּן <i>dedan</i>	país baixo; filho de Raamá e neto de Cuxe; filho de Jocsã, filho de Abraão & Quetura; lugar na Arábia do sul.
deserto	מִדְבָּר <i>midbar</i>	deserto; terra não habitada; (as vezes, também,) pasto.
Deus	אֱלֹהִים <i>'elohim</i>	(plural) governadores; juízes; divinos; anjos; deuses; deus; deusa; como deus (Deus); o verdadeiro Deus.
dia	יוֹם <i>yom</i>	Dia; tempo; oposto de noite; período de 24 hs.; tempo de vida; ontem; hoje; amanhã.
Diclá	דִּקְלָה <i>diquah</i>	alameda (rua cercada) com palmeiras; nome de um dos filhos de Joctã.
dilúvio	מַבּוּל <i>mabul</i>	inundação universal (todo o globo terrestre) no tempo de Noé que durou aproximadamente um ano.
Diná	דִּינָה <i>dinah</i>	[para o] julgamento; filha de Jacó & Léia.
Dinabá	דִּנְהָבָה <i>dinəhabah</i>	[o] julgamento [que] vem; cidade de Belá, o primeiro rei de Seir.
dinheiro	כֶּסֶף <i>kessef</i>	prata; dinheiro em peso.
Disã	דִּישָׁן <i>dishan</i>	trilhador; debulhador; nome de um dos filhos de Seir, o horeu.
Disom	דִּישׁוֹן <i>dishon</i>	trilhador; debulhador; nome de um dos filhos de Seir, o horeu.
Dodanim	דּוֹדָנִים <i>dodanim</i>	líderes; um descendentes de Javã.
Dotã	דּוֹתָן <i>dotan</i>	dois poços; lugar ao norte da então Palestina.
Dumá	דּוּמָה <i>dumah</i>	silêncio; descendente de Abraão através de Ismael.

E **Dicionario**

Ebal	עֵיבָל <i>'eyval</i>	pedra; montanha descalvada; nome de um dos filhos de Lotã.
Éber	עֵבֶר <i>'ever</i>	a região além; também pode ser interpretado como: “do outro lado” (além do rio Jordão); segundo alguns historiadores, de Éber (que foi ancestral de Abraão) teria saído a alcunha de “heberitas”, e, finalmente, “hebreu”.
Éden	עֵדֶן <i>'eden</i>	prazer, a primeira habitação do homem, logo aopos a Criação.
Edom	עֲדָם <i>'edom</i>	vermelho; região ao sul e sudeste de Israel.
Efá	עֵיפָה <i>'eyfah</i>	sombrio; triste; deprimido; descendente de Abraão & Quetura.
Efer	עֶפֶר <i>'efer</i>	[um] bezerro; descendente de Abraão & Quetura.

Efraim	אֶפְרַיִם <i>'efrayim</i>	eu [serei] duplamente frutífero; nome do segundo filho de José.
Efrata	אֶפְרַת <i>'efrat</i>	lugar de cinzas da fertilidade; lugar onde Raquel teve trabalho no parto de Benjamim e também onde foi sepultada; lugar próximo de, e um outro nome para, Belém.
efrateus	אֶפְרַתִּים <i>'efratim</i>	cinzentos; frutíferos; descendentes de Efraim; habitantes de Belém.
Efrom	עֶפְרוֹן <i>'efron</i>	cervo (um tipo de veado) novo; cor castanho claro, quase um amarelo desbotado; hitita, filho de Zohar.
egípcios	מִצְרַיִם <i>mitserim</i>	duplo aperto (financeiro); habitante do Egito.
Eí	אָחִי <i>'echi</i>	meu irmão; um dos filhos de Benjamim.
Eil Parã	אֵיל פָּאֵרָן <i>'eyl pa'ran</i>	palma de Parã; cidade e porto no Golfo de Ácaba, no Mar Vermelho.
El	אֵל <i>'el</i>	(singular) Deus; deus; como deus; força; poder; poderoso; homem de poder; ~ de autoridade; anjo.
El Betel	אֵל בֵּית־אֵל <i>'el beyt-'el</i>	[o] Deus da casa de Deus.
Ela, Elá	אֵלָה <i>'elah</i>	[ele é um] carvalho; um dos príncipes de Edom.
Elão	עֵילָם <i>'eylam</i>	eternidade; uma província ao oriente da Babilônia e nordeste do baixo rio Tigre.
Elasar	עֹלָם <i>'olam</i>	Deus é castigador; ~ é disciplinador; cidade na Babilônia, próxima de Ur.
Elda, Eldá	אֵלְדָּא <i>'elda'ah</i>	Deus [tem] sabido; descendente de Abraão & Quetura.
Eliézer	אֵלִיעֶזֶר <i>'eli'ezer</i>	Deus é ajudador; servo, mordomo de Abraão.
Elifaz	אֵלִיפַז <i>'elifaz</i>	meu Deus [é puro] ouro; nome de um dos filhos de Esaú & Ada.
Elimeleque	אֵלִימֶלֶךְ <i>'elimelech</i>	meu Deus é rei; nome do esposo de Noemi.
Elisá	אֵלִישָׁה <i>'elishah</i>	Deus daquele que vem; nome de um dos filhos de Javã; provável ancestrais dos aeólios.
Elohim	אֱלֹהִים <i>'elohim</i>	(plural) governadores, juízes, divinos, anjos, deuses, deus, deusa, como deus (Deus), o verdadeiro Deus.
Elom	אֵילָן <i>'eylon</i>	carvalho; terebinto = pequena árvore européia (<i>pistacia terebinthus</i>), sempre verde, que produz resina semelhante à terebintina.
emins	אֵימִים <i>'emim</i>	terrores; antigos habitantes de Moabe.
En-Mispate	עֵין מִשְׁפָּט <i>'eyn mishpat</i>	fonte de julgamento; lugar no sul de Israel, que também leva o nome de Cades, ou, Cades-Barnéa.
Enoque	חֲנוֹךְ <i>chanoch</i>	dedicado; filho mais velho de Caim; cidade que Caim construiu e chamou pelo nome de seu filho; nome do filho de Jared e pai de Matusalém;
Enos	אֱנוֹשׁ <i>'enosh</i>	homem; filho de Sete; “então, se começou a invocar o nome do SENHOR”.
Er	עֵר <i>'er</i>	acordar; primeiro filho de Judá.

Eri	עֲרִי <i>'eri</i>	minha atenção; minha vigilância; minha prevenção; um dos filho de Gade.
Esau	עֵשָׂו <i>'esau</i>	cabeludo; filho mais velho de Isaque & Rebeca.
Esbã	אֶשְׁבָּן <i>'eshban</i>	fogo de discernimento; nome de um dos filhos de Dishon.
Esbom	אֶצְבֹּן <i>'etsbon</i>	eu [serei] expandido; um dos filho de Gade.
Escol	אֶשְׁכֹּל <i>'eshkol</i>	cluster; incrustado; com casca.
Eser	אֶצֶר <i>'etser</i>	[ele é um] tesouro; nome de um dos filhos de Seir, o horeu.
espiga	שִׁבּוֹלֶת <i>shibolet</i>	espiga (de milho, por exemplo).
Espírito	רוּחַ <i>ruach</i>	Espírito, espírito, fôlego, mente, vento, ar, gás, vão, vazio.
Esrom	חֶצְרוֹן <i>chetsron</i>	cercado de paredes; filho de Perez.
estrela	כּוֹכָב <i>kochav</i>	estrela; muito usado como indicação de numerosidade, multidão.
Eufrates	פֶּרַת <i>perat</i>	fertilidade; um dos quatro rios do Jardim do Éden, o mais longo e mais largo rio da Ásia Ocidental, tem suas principais nascentes na região montanhosa da Armênia e corre em direção ao Golfo Pérsico.
Eva	חַוָּה <i>chavah</i>	vida; vivendo; nome da esposa de Adão.
exército	צָבָא <i>tsava'</i>	exército; homens de guerra.
F	Dicionario	
faces	פָּנִים <i>panim</i>	faces; face; rosto.
Faraó	פַּרְעֹה <i>farə'oh</i>	casa grande; título comum para os reis do Egito.
ferezeus	פְּרִזִּי <i>perizi</i>	que pertence a uma vila; ~ uma [pequena] cidade.
feita	מִשְׁתֶּה <i>mishteh</i>	banquete; festa, especialmente com bebidas.
Ficol, Picol	פִּיכֹל <i>pichol</i>	forte; capitão dos exércitos de Abimeleque.
filisteus	פְּלִשְׁתִּי <i>pelishti</i>	filisteus = imigrantes; habitantes da Filistia.
firmamento (expansão)	רָקִיעַ <i>raqiya'</i>	superfície estendida (sólida); expansão; céu, suportando as águas acima; considerada pelos hebreus antigos como um sólido suporte para as águas e estrelas acima.
G	Dicionario	
Gaã, Gaham	גָּחַם <i>gacham</i>	queimando; filho de Naor & Reumá, sua concubina.
Gade	גָּד <i>gad</i>	tropa; sétimo filho de Jacó, primeiro de Zilpa.
Gaetã	גַּעְתָּם <i>gaə'tan</i>	[um] vale queimado; nome de um dos filhos de Elifaz, filho de Esau.
Galeede	גַּלְעָד <i>gale'ed</i>	ele [é um] monte [de pedras, que é] testemunha; monte de pedras que foi erigido como testemunha entre Jacó e Labão.
gamal	גָּמַל <i>gmal</i>	desmamar; recompensar; pagar com a mesma moeda.
Gaza	עֲזָה <i>'azah</i>	o forte; cidade dos filisteus (palestinos), ao sudoeste de Israel, junto ao Mediterrâneo.
Gera	גֵּרָא <i>gera'</i>	um grão [de mantimento]; um dos filhos de Benjamim.

Gerar	גֶּרָר <i>gerar</i>	lugar de pernoite; alojamento provisório, para os nômades; cidade filistéia ao sul em Gaza, atual Umm.
Gérson	גֶּרְשׁוֹן <i>gershon</i>	exílio; um dos filho de Leví.
Geter	גֶּתֶר <i>geter</i>	medo; temor; nome do terceiro filho de Arã.
Gilead	גִּלְעָד <i>gil'ead</i>	região rochosa; região montanhosa ladeada, a oeste, pelo rio Jordão, ao norte com Basã, ao oriente com o platô da Arábia, e, ao sul com as terras de Moabe e Amom.
Giom	גִּיחֹן <i>gichon</i>	que irrompe; um dos quatro rios do Jardim do Éden; uma fonte próxima de Jerusalém, onde se deu a unção do rei Salomão.
girgaseu	גִּרְגָּשִׁי <i>girgashi</i>	morando num solo barrento; descendentes de Canaã que viviam ao oriente do mar da Galiléia.
glória	כְּבוֹד <i>kavod</i>	glória; honra; abundância; riqueza; esplendor.
gofer	גּוֹפֵר <i>gofer</i>	cipreste; tipo e significado exato não conhecido; madeira utilizada na construção da arca de Noé.
Gomer	גֹּמֶר <i>gomer</i>	completo; o filho mais velho de Jafé e neto de Noé; nome da mulher infiel de Oséias.
Gomorra	עֲמֹרָה <i>'amorah</i>	submersão; iniquidade; cidade gêmea em iniquidade com Sodoma, na região do Mar Morto e rio Jordão.
Gósen	גֹּשֶׁן <i>goshen</i>	aproximando; região ao norte no Egito, ao oriente do baixo rio Nilo.
Guni	גּוּנִי <i>guni</i>	meu defensor; um dos filhos de Naftali.
H	Dicionario	
Hã	חָם <i>ham</i>	quente; queimado pelo sol.
Hadade	חֲדָד <i>hadad</i>	poderoso; sucessor de Husão, rei de Seir
Hadar	חֲדָר <i>chadar</i>	honra; descendente de Abraão através de Ismael; sucessor do rei Baal Hanã, de Seir.
Hadorão	חֲדֹרָם <i>hadoram</i>	honra nobre; o cobrador de impostos de Davi, Salomão e Reoboão, também chamado de “Adoniran”, ou, “Adoran”.
Hagi	חָגִי <i>chagi</i>	festivo; um dos filho de Gade.
halelu	הַלְלוּ <i>halelu</i>	louvai-Ele; elogiái-O; recomendai-O; glorificai-O; adorai-O.
haleluia	הַלְלוּיָה <i>haleluyah</i>	halelu + Yah; Yah é a forma abreviada do nome impronunciável (o tetragrama יהוה) do SENHOR, normalmente pronunciado, nas leituras bíblicas, simplesmente como “adonay”; portanto, haleluia, ou, aleluia, significa: Louvai ao SENHOR; elogiái ~ ; recomendai ~; glorificai ~; adorai ~.
hamateu	חַמָּתִי <i>chamati</i>	descendentes de Canaã que habitavam em Hamate.
Hamor	חַמּוֹר <i>chamor</i>	burro; às vezes como: jumento; hivita príncipe de Siquém.
Hamul	חַמּוּל <i>chamul</i>	poupado; um dos filho de Perez.
Harã	חָרָן <i>haran</i>	montanhês; nome do filho mais novo de Tera e irmão de Abrão/Abraão; pai de Ló, Milca e Iscã.

harpa	כנור <i>kinor</i>	lira, harpa, instrumento musical.
Havilá	חַוִּילָה <i>chavilah</i>	círculo; que circunda; uma parte do Jardim do Éden onde corria o rio Pisom (Araxés), noroeste da Ásia Menor, próximo do Mar Cáspio.
Hazar-Mavé	חֲצַרְמָוֶת <i>chatsarmavet</i>	vila de morte; nome do terceiro filho de Joctã.
Hazazom-Tamar	חֲצַצֹן תָּמָר <i>chatsatson tamar</i>	dividindo a palmeira; cidade dos amorreus; talvez a cidade de Tamar, nos dias de Salomão.
Hazo	חָזוֹ <i>chazo</i>	visão; filho de Naor & Milca.
Héber	חֶבֶר <i>chever</i>	camarada; primogênito de Berias e neto de Aser,
hebreu	עִבְרִי <i>'ivri</i>	alguém (vindo) de além (rio Jordão); designação do patriarca Abraão e também dos descendentes de Israel, os judeus; ver “Éber”, neste dicionário.
Hebron	חֶבְרוֹן <i>chevron</i>	associação; nome de uma cidade ao sul de Judá.
Hendã	חֶמְדָּן <i>hemdan</i>	desejo; nome de um dos filhos de Dishon.
herdar	יָרַשׁ <i>yarash</i>	ele herdou; dispor; tomar possessão.
Hete	חֵת <i>chet</i>	terror; filho de Canaã e progenitor dos hititas.
heveu	חִוִּי <i>chivi</i>	aldeões; moradores de vilarejo; descendentes de Canaã que viviam ao norte, próximo ao monte Hermom.
Hezron	חֲצִרֹן <i>chetsron</i>	cercado por uma parede; um dos filhos de Rúben.
Hidéquel	חִדְקֵל <i>chideqel</i>	rápido; um dos quatro rios do Jardim do Éden, que corria do oriente para a Assíria, mais conhecido como rio Tigre.
Hira, Hirá	חִירָה <i>chirah</i>	uma raça nobre; um adulamita amigo de Judá.
Hobá	חֹבָה <i>chovah</i>	lugar de esconderijo; cidade ao norte de Damasco, para onde Abraão perseguiu os reis que haviam pilhado Sodoma.
Homã	הֵימָן <i>heyman</i>	exterminando; nome de um dos filhos de Lotã.
homem	אָדָם <i>adam</i>	Humanidade; ser humano; nome de uma cidade no vale do rio Jordão.
Hori	חֹרִי <i>chori</i>	habitante de caverna; ~ no monte Seir, em Edom; nome de um dos filhos de Lotã.
Hul	חוּל <i>chul</i>	círculo; nome do segundo filho de Arã.
Hupim	חֻפִּים <i>chupim</i>	protegido; um dos filhos de Benjamim.
Husão	חוּשָׁם <i>chusham</i>	pressa; sucessor do rei Jobabe, de Seir.
Husim	חוּשִׁים <i>chushim</i>	que se apressa; filho de Dã.
I	Dicionário	
Imna, Imná	יִמְנָה <i>yimnah</i>	[para a] mão direita; um dos filho de Aser.
Irade	עִירָד <i>irad</i>	ligeiro (rápido); filho de Enoque.
Isaque	יִצְחָק <i>yitschaq</i>	ele ri; nome do filho de Abraão & Sara e pai de Jacó e Esaú.
Isbaque	יִשְׁבָּק <i>yishbaq</i>	ele solta; ele libera; filho de Abraão & Quetura.
Iscá	יִסְכָּה <i>yiskah</i>	um que olha pra frente; filha de Harã, sobrinha de Abraão e irmã de Ló e Milca.

Ismael	יִשְׁמָעֵאל <i>yishma'e'l</i>	Deus ouvirá; ~ ouve; nome do filho de Abraão & Agar, serve de Sara.
Israel	יִשְׂרָאֵל <i>yisra'el</i>	Ele (Deus) prevalece; segundo nome de Jacó, dado por Deus, devido à sua luta com o anjo do SENHOR em Peniel; nome da nação que se formara a partir de Jacó/Israel.
Issacar	יִשָּׁשְׁכָר <i>issachar</i>	há recompensa; nono filho de Jacó, quinto de Léia.
Isvá	יִשְׁוָה <i>ishvah</i>	ele [se] parecerá [com alguém]; um dos filho de Aser.
Isvi	יִשְׁוִי <i>yishvi</i>	ele [se] parece comigo; um dos filho de Aser.
Itrã	יִתְרָן <i>yitran</i>	vantagem; nome de um dos filhos de Dishon.
J	Dicionario	
Jabal	יָבָל <i>yaval</i>	ribeiro de água; filho de Lameque & Ada e irmão de Jubal; pai dos que habitam em tendas e criam gado.
Jaboque	יָבֹק <i>yaboq</i>	esvaziando; um riacho que cruza a cadeia de montanhas de Gileade e deságua no rio Jordão.
Jacó	יַעֲקֹב <i>ya'aqov</i>	enganador; filho mais novo de Isaque & Rebeca.
Jafé	יָפֶת <i>yafet</i>	aberto; nome do terceiro filho de Noé.
Jalão	יִצְלָם <i>yi'alam</i>	ele [se] esconde; oculto; nome de um dos filhos de Esaú & Oolibama.
Jaleel	יַחֲלֵאל <i>yachle'el</i>	Ele (Deus) espera; um dos filho de Zebulom.
Jamim	יָמִין <i>yamin</i>	mão direita; um dos filhos de Simeão.
Jaquim	יָכִין <i>yachin</i>	Ele (Deus) estabelecerá; um dos filhos de Simeão.
Jarede	יֶרֶד <i>yered</i>	descendência; filho de Maalalel e pai de Enoque; um descendente de Judá e pai de Gedor.
Javã	יָוָן <i>yavan</i>	Lônia, ou, Grécia; nome de um dos filho de Jafé e neto de Noé.
Jazeel	יַחֲצֵאל <i>yachtse'el</i>	Ele (Deus) divide; um dos filhos de Naftali.
jebuseu	יְבוּסִי <i>yevussi</i>	descendentes de Jebus, terceiro filho de Canaã, que viviam na (ou próxima da) cidade de Jebus, que veio a ser Jerusalém.
Jegar Saaduta	יֶגֶר שְׂאֲדוּתָא <i>yegar-sa'aduta</i>	ele [é um] monte [de pedras, que é] testemunha; monte de pedras que foi erigido como testemunha entre Jacó e Labão.
Jemuel	יֵמוּאֵל <i>yemu'el</i>	dia de Deus; um dos filhos de Simeão.
Jerá	יֶרַח <i>yerach</i>	lua nova; quarto filho de Joctã e progenitor de uma tribo árabe.
Jessé	יֵשִׁי <i>yishay</i>	eu possuo; nome do filho de Boaz e pai do rei Davi.
Jetete	יֵתֵת <i>yetet</i>	[ele é um] prego; ~ cravo; um dos príncipes de Edom.
Jeús	יֵעִישׁ <i>ye'ush</i>	ele monta; montador; nome de um dos filhos de Esaú & Oolibama.
Jezer	יֵצֵר <i>yetser</i>	formando; um dos filhos de Naftali.
Jidiate, Jidlafe	יִדְלָף <i>yidlaf</i>	ele chora; filho de Naor & Milka.

Jiré	יִרְעָה <i>yireh</i>	‘ <i>adonay yireh</i> = o SENHOR, Ele vê [proverá]; nome que Abraão chamou ao lugar onde Deus lhe pediu (e, impediu,) o sacrifício de Isaque, e, onde Deus lhe proveu o cordeiro substituto para o sacrifício.
Jó	יֹב <i>yov</i>	perseguido; um dos filhos de Issacar.
Jobabe	יֹבָב <i>yovav</i>	[ele é um] deserto; o último dos filhos de Joctã; sucessor no reinado do rei Belá, em Seir.
Jocsã	יַאֲקֹשָׁן <i>yaqshan</i>	ele [faz] emboscada, armadilha; filho de Abraão & Quetura.
Joctã	יַאֲקָטָן <i>yaqtan</i>	pequenez; filho de Éber, descendente de Sem e patriarca de várias tribos árabes.
Jordão	יַרְדֵּן <i>yarden</i>	pessoa ou objeto que descende de alguém ou de alguma coisa; rio Jordão, em Israel, que corre do sul do Líbano para o Mar Morto.
José	יוֹסֵף <i>yossef</i>	Ele, [Adonai, tem] ajuntado; décimo primeiro filho de Jacó, primeiro de Raquel.
Jubal	יֻבָּל <i>yuval</i>	ribeiro; filho de Lameque & Ada e “pai de todos os que tocam harpa e órgão”.
Judá	יְהוּדָה <i>yehudah</i>	Ele (Deus) [é] louvado; quarto filho de Jacó & Léia.
Judite	יְהוּדִית <i>yehudit</i>	ele [é uma] jóia; ele [é] louvado.
justiça	צְדָקָה <i>tsedagah</i>	justiça.
Justo	צַדִּיק <i>tsadiq</i>	que anda na justiça; ~ dentro da lei; correto em palavras e em ações.
kessef	כֶּסֶף <i>kessef</i>	prata; dinheiro.
L	Dicionario	
Labão	לָבָן <i>lavan</i>	branco; filho de Betuel, irmão de Rebeca, esposa de Isaque.
Lameque	לֶמֶךְ <i>lemech</i>	poderoso; quinto descendente de Caim; esposo de Ada e Zilá; pai de Noé.
Lasa	לָשַׁע <i>lasha'</i>	fissura; um lugar ao sudeste de Israel, no limite do território dos cananeus, próximo a Sodoma e Gomorra.
Leabim	לֶהָבִים <i>lehavim</i>	chamas (de fogo); uma tribo egípcia descendente de Mizraim.
Léia	לֵאָה <i>le'ah</i>	cansada; esgotada; talvez devido a ela ter olhos morteiros - com a pálpebra superior recaída; uma das esposas de Jacó.
Letusim	לְטוּשִׁים <i>letushim</i>	martelado; descendente de Abraão & Quetura.
Leumim	לְאֻמִּים <i>le'umim</i>	povos; descendente de Abraão & Quetura.
Levi	לֵוִי <i>levi</i>	junto a [mim]; terceiro filho de Jacó & Léia.
Ló	לוֹט <i>lot</i>	coberetura; filho de Harã e sobrinho de Abraão.
Lotã	לוֹטָן <i>lotan</i>	cobertura; nome de um dos filhos de Seir, o horeu.
Lude	לֹד <i>lud</i>	briga; rixa; conflito; disputa; quarto filho de Sem, que seria o progenitor dos lídios, que habitavam no norte da África.

Ludim	לודים <i>ludim</i>	descendentes de Lude, filho de Sem ; para os tições; trabalhos difíceis (como de parto).
Luz	לוז <i>luz</i>	amendoeira.
M	Dicionario	
Maaca, Maacá	מַעֲכָה <i>ma'achah</i>	opressão; filho de Naor & Reumá, sua concubina.
Maalalel, Mahalalel	מַהֲלָלֵאל <i>mahalalal'el</i>	louvor de Deus; filho de Cainã; um descendente de Perez, filho de Judá.
Maalate, Mahalate	מַחֲלַת <i>machalat</i>	instrumento (musical) de cordas.
Maanaim, Mahanaim	מַחֲנַיִם <i>machamayim</i>	[dois] campos; lugar a leste do rio Jordão, onde Jacó teve um encontro com os anjos do SENHOR.
Macpela, Macpelá	מַכְפֵּלָה <i>machpelah</i>	duplo; porção; possessão de sepultura, adquirida por Abraão.
Madai	מַדַּי <i>maday</i>	meridional; Média; medos; descendentes de Jafé; região ao noroeste da Pérsia, sul e sudoeste do mar Cáspio, ao oriente da Armênia e Assíria e ao norte e noroeste do grande deserto do Iram.
Magdiel	מַגְדִּיֵּאל <i>magdi'el</i>	príncipe de Deus; um dos príncipes de Edom.
Magogue	מָגוּג <i>magog</i>	terra de Deus; segundo filho de Jafé e neto de Noé; habitantes da região entre a Capadócia (o mesmo que Caftor) e Média.
Malom	מַחֲלוֹן <i>machlon</i>	doente; doentio; nome do filho de Elimeleque & Noemi, primeiro esposo de Rute.
Malquiel	מַלְכִּיֵּאל <i>malki'el</i>	meu rei [é] Deus; um dos filhos de Berias.
Manaate, Manahate	מַנַּחַת <i>manachat</i>	descanço; nome de um dos filhos de Lotã.
Manassés	מְנַשֶּׁשֶׁה <i>menasheh</i>	causando esquecimento; nome do primogênito de José.
mandamento	מִצְוָה <i>nitsvah</i>	ordem; mandamento; preceito.
mandrágora	דּוּדַי <i>duday</i>	planta que, particularmente a espécie da <i>mandragora officinalis</i> , na antiguidade, era muito empregada na medicina natural devido às suas supostas propriedades afrodisíacas.
Manre	מַמְרֵ' <i>mamre'</i>	força; gordura; bosque de carvalhos em frente a Macpela, lugar adquirido por Abraão como posse de sepultura.
mar	יָם <i>yam</i>	mar Mediterrâneo; ~ morto; ~ da Galiléia; ~ em geral.
Mara	מָרָא <i>mara'</i>	amargo; amargura; nome que Noemi dera a si mesma, devido às amarguras por que passara.
Más	מַשׁ <i>mash</i>	atraído; puxado; alongado; esticado; um dos filhos de Arã; também pode significar “Meseque”.
Masreca, Masrecá	מַסְרֵקָה <i>masreqah</i>	vinha de uvas nobres; cidade de Samlá, rei de Seir.
Massá	מַשָּׂא <i>massa'</i>	carga; apreensão; aflição; descendente de Abraão através de Ismael.
Matrede	מַטְרֵד <i>matred</i>	empurrando [pra frente]; mãe da rainha Meetabel, de Seir.

Me Zaabe	מֵי זָהָב <i>mey zahav</i>	águas de ouro; pai de Matrede e avô da rainha Meetabel, de Seir.
Medã	מֵדָן <i>medan</i>	contenda; disputa; competição; filho de Abraão & Quetura.
Meetabel, Mehetabel	מֵהֵיטָבֵאל <i>meheytaḇ'el</i>	da favorecida por Deus; esposa do rei Hadar, de Seir.
mel	דֶּבֶשׁ <i>devash</i>	mel silvestre, de abelhas.
Melquisedeque	מַלְכִּי־צֶדֶק <i>malki-tsedeq</i>	meu rei é justo; rei de justiça; rei de Salém, cidade que veio a ser Jerusalém; sacerdote do Deus Altíssimo, a quem Abraão pagou o dízimo; ordem sacerdotal à qual Cristo responde.
Merari	מֵרָרִי <i>merari</i>	minha amargura; um dos filho de Leví.
Meseque	מֵשֶׁחַךְ <i>meshech</i>	atração, extração; esticamento; um dos filho de Jafé e neto de Noé; região ao norte de Israel, incluindo a atual Armênia.
Messa	מֵשָׁא <i>mesha'</i>	liberdade; uma região que marcava os limites dos filhos de Joctã, na Arábia.
Metusael	מֵתוּשָׂאֵל <i>metusha'el</i>	quem é Deus?; nome de um filho de Meujael.
Metuselá, Metusalá (Matusalém)	מֵתוּשֶׁלַח <i>metushelach</i> מֵתוּשָׁלַח <i>metushalach</i>	homem do dardo; ~ da flecha; o homem que mais viveu, 969 anos; filho de Enoque e pai de Lameque.
Meujael	מֵהוּיָאֵל <i>mehuya'el</i>	golpeado por Deus; pode também ter o sentido de “apaixonado por Deus”; filho de Irade e bisneto de Caim.
Mibsão	מִבְּשָׁם <i>mivsam</i>	odor doce; descendente de Abraão através de Ismael.
Mibzar	מִבְצָר <i>mivtsar</i>	fortaleza; um dos príncipes de Edom.
Midiã	מִדְיָן <i>midian</i>	briga; rixa; disputa; filho de Abraão & Quetura.
Migdal Éder	מִגְדַּל־עֵדֶר <i>migdal-eder</i>	torre do rebanho; lugar próximo a Belém.
Milca, Milcá	מִלְכָּה <i>milkah</i>	rainha; filha de Harã e esposa de Naor (irmão de Abraão), seu tio; uma das filhas de Zelofeade, neta de Manassés.
Misma	מִשְׁמָע <i>mishma'</i>	uma audição; descendente de Abraão através de Ismael.
Mispa	מִצְפָּה <i>mitspah</i>	torre de vigia; um lugar em Gileade que fica ao norte do vale de Jaboque.
Miza, Mizá	מִזָּה <i>mizah</i>	temor; medo; nome de um dos filhos de Reuel, filho de Esaú & Basemate.
Mizraim	מִצְרַיִם <i>mitsrayim</i>	Egito; terra dos coptas; copta, relativo aos coptas (raça egípcia que conserva os caracteres dos antigos habitantes); diz-se dos atuais cristãos da Igreja Cóptica, no Egito; pessoa da raça copta.
Moabe	מוֹאָב <i>mo'av</i>	de seu pai; filho incestuoso de Ló com a sua filha primogênita.

moabita	מוֹאָבִיָּה <i>mo'aviyah</i>	para [de] seu pai; descendente do filho incestuoso de Ló com a sua filha primogênita.
Moisés	מֹשֶׁה <i>mosheh</i>	tirado (das águas); líder político, profeta e legislador que conduziu o povo de Israel do Egito até a entrada de Canaã, até as margens do rio Jordão.
Moré	מֹרֶה <i>moreh</i>	professor; mestre.
Moriá	מֹרִיָּה <i>moriyah</i>	escolhido pelo SENHOR; lugar onde Deus pede (e, impede,) que Abraão sacrifique Isaque; monte na face oriental de Jerusalém.
Mupim	מִּפִּים <i>mupim</i>	serpente; um dos filhos de Benjamim.
N	Dicionario	
Naamá	נַעֲמָה <i>na'amah</i>	delicadeza, amabilidade, afeto, beleza; filha de Lameque & Zilá; nome da esposa amonita de Salomão e mãe do rei Reoboão, de Judá; uma cidade nas planícies de Judá.
Naamã	נַעֲמָן <i>na'aman</i>	prazer; conforto; um dos filhos de Benjamim.
Naassom, Nahassom	נַחֲשֹׁן <i>nachshon</i>	encantador; filho de Aminadabe, pai de Salmom e príncipe em Judá.
Naate, Nahate	נַחַת <i>nachat</i>	descanso; nome de um dos filhos de Reuel, filho de Esaú & Basemate.
nação	גּוֹי <i>goy</i>	nação; povo; quase sempre como povo não judeu.
Nafis	נַפִּישׁ <i>nafish</i>	refrigério; descendente de Abraão através de Ismael.
Naftali	נַפְתָּלִי <i>naftali</i>	minha luta; meu combate; sexto filho de Jacó, segundo de Bila.
Naftuim	נַפְתָּחִים <i>naftuim</i>	aberturas; uma incerta referência ao Egito, talvez ao baixo Egito.
Naor	נָחוֹר <i>nachor</i>	urro; ronco; ~ de alguém dormindo.
nascer	יָלַד <i>yalad</i>	dar à luz; gerar.
Nebaiote	נְבַיֹּת <i>nevayot</i>	alturas; nome de uma das esposas de Esaú, das filhas de Ismael.
Nínive	נִינְוָה <i>nineveh</i>	habitação de Ninus (Ninus, segundo a mitologia grega, foi o fundador da cidade de Nínive); capital do antigo reino da Assíria.
Ninrode	נִמְרֹד <i>nimrod</i>	rebelião; o valoroso; filho de Cuxe e neto de Cam; um poderoso caçador, ele estabeleceu um império na região da Babilônia e Assíria.
Node	נוֹד <i>nod</i>	andarilho; como que perdido, sem rumo; terra para a qual Caim se retirou após matar seu irmão Abel.
Noé	נֹחַ <i>noach</i>	descanso; filho de Lameque e pai de Sem, Cam e Jafé; construtor da Arca (de Noé).
Noemi	נְעֻמִי <i>na'omi</i>	minha delícia; nome da esposa de Elimeleque.
noite	לַיְלָה <i>layela</i>	noite; oposto de dia; sombra protetora.
O	Dicionario	
Oade, Ohade	אוֹהַד <i>'ohad</i>	unido; um dos filhos de Simeão.
Obal	עֹבָל <i>'oval</i>	desnudo; um dos filhos de Joctã.

Obede	עֹבֵד <i>'oved</i>	servindo; nome do filho de Boaz & Rute, que foi o pai de Jessé que foi o pai do rei Davi.
Ofir	אֹפִיר <i>'ofir</i>	reduzindo a cinzas; 11º filho de Joctã; uma cidade ao sul da Arábia, característica pela fina qualidade do ouro ali extraído.
Om	אֹן <i>'on</i>	força; vogor; cidade ao sul no Egito.
Omar	אֹמֶר <i>'omar</i>	[ele] fala; falador; eloquente; nome de um dos filhos de Elifaz, filho de Esaú.
Onã	אֹנָם <i>'onam</i>	vogoroso; nome de um dos filhos de Lotã.
ônix	שֹׁהָם <i>shocham</i>	uma gema (pedra) preciosa.
Oolibama, Aholibamá	אֹהֶל־בָּמָה <i>'aholivamah</i>	tenda do lugar alto; mulher cananéia de Esaú.
Orfa, Arpá	עֲרָפָה <i>'arpah</i>	gazela; mulher moabita, esposa de Quiliom, filho de Noemi & Elimeleque.
órgão	עֹגֶב <i>'ugav</i>	instrumento musical; provavelmente um instrumento rude que apresentava uma sequência de tubos sonoros com diferentes comprimentos entre si.
ovelha	צֹאן <i>tso'n</i>	ovelha; gado miúdo; ovelhas e cabras (cabritos); rebanho.

P **Dicionário**

Padã Arã	פָּדָן אֶרֶם <i>padan-aram</i>	Padã, ou Padã Arã = campo.
país	אֶרֶץ <i>'erets</i>	terra; país.
Palu, Palú	פָּלֹא <i>'palu</i>	distiguído; segundo filho de Rúben.
Parã	פָּאֲרָן <i>paran</i>	lugar de cavernas; lugar ao norte na antiga Palestina.
Patrusim	פְּתָרִים <i>patrusim</i>	região do sul; habitantes de Patros.
Paú	פָּעִי <i>pa'u</i>	balar ou balir [como de ovelhas]; falar com a língua frouxa; cidade do rei Hadar, de Seir.
pedra	אֶבֶן <i>'even</i>	pedra, pequena ou grande; cortada, ou natural.
Pelegue	פֶּלֶג <i>peleg</i>	divisão; filho de Éber e irmão de Joctã.
Peniel, Penuel	פְּנוּאֵל <i>penu'el</i> , ou, <i>peni'el</i>	[diante da] face de Deus; lugar onde Jacó lutou com o anjo do SENHOR.
peregrinar	גּוֹר <i>gur</i>	peregrinar; morar [em]; [ser] estrangeiro; viver como nômade.
Perez	פְּרִז <i>perets</i>	brecha; ruptura; primeiro (dos gêmeos) filho de Tamar & Judá, por onde passa a linhagem real de Davi e também de Cristo.
perfeitos (puros)	תָּמִים <i>tamim</i>	completos; inteiros; sadios; algo de acordo com a verdade e com os fatos.
Pildas	פִּלְדָּשׁ <i>pildash</i>	chama de fogo; um dos filhos de Naor, filho de Abraão.
Pinom	פִּינֹן <i>pinon</i>	escuridão; um dos príncipes de Edom.
Pisom	פִּישׁוֹן <i>pishon</i>	acrescenta, um dos quatro rios na descrição da localização do Jardim do Éden.
poço de Laai-Roi	בְּאֵר לַחַי רֹאִי <i>be'er lachay ro'i</i>	poço d'Aquele que vive me vê; um poço a oeste de Cades, sul de Israel.

Potifar	פּוֹטִיפָר <i>potifar</i>	que pertence ao sol; um oficial de Faraó, no tempo em que José foi vendido ao Egito.
Potífera	פּוֹטִי פֶּרָע <i>poti fera'</i>	dado pelo deus Ra; sacerdote de Om; sogro de José.
primogênito	בְּכוֹר <i>bechor</i>	primeiro filho de um casal.
príncipe	שָׂר <i>sar</i>	príncipe; líder; chefe; capitão.
Pute	פּוּט <i>put</i>	um arco; arco de flecha; saudação; reverência; uma nação e habitantes da região norte da África; provável Líbia.
Puva, Puá	פּוּאָה <i>pu'ah</i>	esplêndido; um dos filho de Issacar.
Q	Dicionario	
Quedar	קֶדֶר <i>qedar</i>	escuro; descendente de Abraão através de Ismael.
Quedemá	קֶדְמָה <i>qedemah</i>	original; para [o lado do] oriente; descendente de Abraão através de Ismael.
Quedorlaomer	קֶדָרְלֹמֶר <i>kedarla'omer</i>	punhado de feixes (de cereais); rei de Elão, derrotado por Abraão.
Quemuel	קֶמּוּאֵל <i>qemu'el</i>	levantado de (ou, por,) Deus; filho de Naor & Milca.
Quenaz	קֶנֶז <i>qenaz</i>	caçador; nome de um dos filhos de Elifaz, filho de Esaú.
queneu	קֵינִי <i>qeni</i>	ferreiro; forjador de metais; povo do qual era parte o sogro de Moisés e que viviam entre o sul de Israel e o Monte Sinai.
quenezau	קֶנֶזִי <i>qenizi</i>	descendente de Quenaz.
Querã	קֶרָן <i>keran</i>	lira; antigo instrumento musical de cordas; nome de um dos filhos de Dishon.
Quesed	קֶשֶׁד <i>kesed</i>	aumento; quarto filho de Naor e sobrinho de Abraão.
Quetura, Queturá	קֶטוּרָה <i>qeturah</i>	incenso; esposa de Abraão, após a morte de Sara.
Quezibe	קֶזִיב <i>keziv</i>	falso; uma cidade ao sul na então Palestina.
Quiliom	כִּלְיוֹן <i>chilyon</i>	consumir-se; pode também significar “desejo ardente”; nome do filho de Elimeleque & Noemi, falecido esposo de Orfa.
Quiriate Arba	קִרְיַת אֲרָבָע <i>qiriat 'arba</i>	cidade de Arba (um valente homem de guerra); nome da cidade que, após ser conquistada pelos filhos de Israel, passou a ser chamada de Hebrom.
Quitim	כִּתִּים <i>kitim</i>	homem corpulento; brutamontes; descendentes de Javã, filho de Jafé, filho de Noé.
R	Dicionario	
Raamá	רָעָמָה <i>ra'amah</i>	nome do cavalo; nome de um filho de Cuxe; habitação de mercadores.
Ramessés	רַעְמֶסֶס <i>ra'messes</i>	filho do sol; cidade no baixo Egito.
Raquel	רָחֵל <i>rachel</i>	ovelha; uma das esposas de Jacó.
Rebeca	רִבְקָה <i>rivqah</i>	enlaçar; armar o laço; filha de Betuel e irmã de Labão.
refaim	רִפְאִים <i>refa'im</i>	refaim, plural de “rafa”, que quer dizer “gigantes”; antiga raça de gigantes.
Reobote	רֶחֱבֹת <i>rechovot</i>	lugares largos; praças; ruas.

Reobote-Ir	רְחוֹב עִיר <i>rechovot 'ir</i>	cidade dos lugares largos; ~ das praças; ~ das ruas; o terceiro numa série de poços cavados por Isaque; uma das quatro cidades construídas por Ninrode, próxima de Nínive; cidade de Saul, um dos primeiros reis dos edomitas.
Resém	רֶסֶן <i>resen</i>	cabresto; cidade assíria entre Nínive e Calá.
Reú	רֵעִי <i>re'u</i>	amigo; nome de um filho de Pelegue.
Reuel	רֵעוּאֵל <i>re'u'el</i>	amigo de Deus; nome de um dos filhos de Esaú & Basemate.
Reumá	רְאוּמָה <i>re'umah</i>	elevada; concubina de Naor, irmão de Abraão.
Rifate	רִיפָת <i>rifat</i>	falado; nome do segundo filho de Gômer, o filho mais velho de Jafé.
Rôs	רֹאשׁ <i>ro'sh</i>	cabeça; um dos filhos de Benjamim.
Rúben	רְאוּבֵן <i>re'uven</i>	eis um filho!; primogênito de Jacó & Léia.
Rute	רוּת <i>rut</i>	amizade; mulher moabita, esposa do finado Malom, filho de Noemi & Elimeleque, e que veio a ser a esposa de Boaz, mãe de Obede que foi pai de Jessé que foi o pai do rei Davi.
S	Dicionário	
Sabá	שֶׁבַע <i>sheva'</i>	sete; um juramento; filho de Joctã e descendente de Sete; filho de Raamá e neto de Cuxe; descendente de Cam; filho de Jocsã, filho de Abraão & Quetura; uma nação ao sul da Arábia.
Sábado	שַׁבָּת <i>shabat</i>	shabat; descanso; o dia de descanso estabelecido pelo SENHOR Deus.
Sabtecá	סַבְתֵּכָא <i>savtecha'</i>	impressionante; que se destaca; evidente; mas pode também significar: bater; golpear; fulminar; atacar; assolar; nome do quinto filho de Cuxe.
sacrifício	זֶבַח <i>zevach</i>	sacrifício; sacrifício de justiça.
Salá	שָׁלַח <i>shalach</i>	germinar; brotar; florescer; nome do filho de Arfaxade e pai de Éber.
Salém	שָׁלֵם <i>shalem</i>	paz; o mesmo que shalom; uma cidade de Siquém; lugar onde Melquisedeque foi rei.
Salmom	שָׁלְמוֹן <i>salmon</i>	vestes; vestidos; nome do marido de Raabe e pai de Boaz, esposo de Rute.
Samá	שָׁמָּה <i>shamah</i>	surpresa; assombro; espanto; nome de um dos filhos de Reuel, filho de Esaú & Basemate.
Samlá	שָׁמְלָה <i>samlah</i>	traje; vestuário; sucessor do rei Hadade, de Seir.
Sara	שָׂרָה <i>sarah</i>	mulher nobre; nome da esposa de Abraão e mãe de Isaque.
Sarai	שָׂרַי <i>saray</i>	princesa; nome original de Sara, esposa de Abraão.
sardônica	שֹׁהַן <i>shohan</i>	pedra preciosa, provavelmente a pedra ônix.
Saul	שָׂאוּל <i>sha'ul</i>	desejado; sucessor do rei Samlá, de Seir.
Savé	שָׁוִיָּה <i>shaveh</i>	planície; ao nível do plano.

Savé-Quinataim	שְׁנֵי קָרְיָתַיִם <i>shaveh quiryataim</i>	planície das duas cidades; ~ das cidades duplas.
Savtá	סַבְתָּא <i>savta'</i>	o mesmo que “Sabtecá” = impressionante; que se destaca; evidente; mas pode também significar: bater; golpear; fulminar; atacar; assolar; nome do quinto filho de Cuxe.
Seba	שֶׁבָא <i>sheva'</i>	sete; juramento; pacto; aliança entre pessoas; filho de Jocsã, filho de Abraão & Quetura.
Sebá	סֶבָא <i>seva'</i>	beba você; um dos filhos de Cuxe; nação ao sul de Israel, provável Etiópia.
Sefar	סֶפֶר <i>sefar</i>	uma numeração; lugar no sul da Arábia.
Sefô	שֶׁפֹּ <i>sefo</i>	destemido; corajoso; ousado; nome de um dos filhos de Lotã.
Seir	שַׁעִיר <i>se'ir</i>	cabeludo; despenteado; patriarca dos horeus.
Selá	שֶׁלָה <i>shelah</i>	[uma] petição; filho mais novo de Judá.
Selefe	שֶׁלֶף <i>shalef</i>	extraindo; prolongando; esticando; estendendo; descendente de Sem e o segundo filho de Joctã.
Sem	שֵׁם <i>shem</i>	nome; filho mais velho de Noé; progenitor dos semitas.
Semeber	שֶׁמֶאֱבֵר <i>shemə'aver</i>	alta luta; sublime ~; eminente ~; rei de Zeboim e aliado do rei de Sodoma.
semente	זֶרַע <i>zera'</i>	semente; esse termo é utilizado tanto para semente de plantas como para descendentes de uma pessoa.
SENHOR	יְהוָה <i>'adonay</i>	o tetragrama (יהוה) significa “O que existe [por si só]” e expressa o nome impronunciável de Deus. Na impossibilidade de uma pronúncia específica, os judeus, e também os cristãos Messiânicos, pronunciam o tetragrama apenas como <i>'adonay</i> ; a pronúncia “j_ová” para o tetragrama é praticada por todos os pagãos e também por boa parte dos cristãos, que não foram ensinados a reverenciar o nome do SENHOR desta forma.
Será	שֶׁרָה <i>serah</i>	[o] príncipe respirou; filha de Aser.
Serugue	שֶׁרוּג <i>serug</i>	ramo; nome de um filho de Reú.
Sete	שֵׁת <i>shet</i>	compensação; nome do terceiro filho de Adão & Eva, depois do pecado.
Shabat	שַׁבָּת <i>shabat</i>	Sábado; descanso; o dia de descanso estabelecido pelo SENHOR Deus.
Shadai	שָׁדַי <i>shaday</i>	mais poderoso; Todo Poderoso, um dos nomes de Deus.
Sheba	שֶׁבָא <i>sheva'</i>	o mesmo que “Sabá” = sete; um juramento; filho de Joctã e descendente de Sete; filho de Raamá e neto de Cuxe; descendente de Cam; filho de Jocsã, filho de Abraão & Quetura; uma nação ao sul da Arábia.
shem	שֵׁם <i>shet</i>	nome; reputação; fama; glória.
shequel	שֶׁקֶל <i>sheqel</i>	unidade de peso ou de medida; 1/10.000 talento.
Sidim	שִׁדִּים <i>sidim</i>	campo; planície; vale onde é localizado o Mar Morto.

Sidom	צִידוֹן <i>tsidon</i>	caça; antiga cidade fenícia, nas costas do Mediterrâneo, ao norte de Tiro.
Silém	שִׁלֵּם <i>shilem</i>	retribuído; indenizado; um dos filhos de Naftali.
Simeão	שִׁמְעוֹן <i>shime'on</i>	ouviu; segundo filho de Jacó & Léia.
Sinabe	שִׁנְאָב <i>shinã'av</i>	esplendor do pai; rei de Adamá, no tempo de Abraão.
Sinar	שִׁנְעָר <i>shinã'ar</i>	país de dois rios; antigo nome do território que veio a ser Babilônia e Caldéia.
sineu	סִינִי <i>sini</i>	espinho; barro; descendentes de Canaã que viviam ao norte da região do Líbano.
Sinrom	שִׁמְרוֹן <i>simron</i>	altura de vigia; um dos filho de Issacar.
Siquém	שֶׁכֶם <i>shechem</i>	atrás; costas; traseira; ombro; filho de Hamor, cabeça entre os hivitas; uma cidade em Manassés, entre os montes Ebal e Gerizim, ao norte de Jerusalém e ao sul de Samaria.
sírio	אַרָּמִי <i>'arami</i>	exaltado; cidadão da Síria.
Sitna	שִׁטְנָה <i>sitnah</i>	briga, dissensão; contenda.
Sobal	שׁוֹבָל <i>shoval</i>	fluindo; nome de um dos filhos de Seir, o horeu.
Sodoma	סְדוֹם <i>sedom</i>	queimando; cidade Cananéia, normalmente citada junto com Gomorra, na região do Mar Morto e rio Jordão, que foram subvertidas como demonstração da santidade do, pela mão do, SENHOR.
sol	שֶׁמֶשׁ <i>shemesh</i>	sol.
Sua	שׁוּעַ <i>shua'</i>	riqueza; bens; fortuna; sogro de Judá.
Suá	שׁוּחַ <i>shuach</i>	riqueza; fortuna; filho de Abraão & Quetura.
Sucote	סֻכּוֹת <i>sukot</i>	tendas; cabanas; barracas; abrigos.
Suni	שׁוּנִי <i>shuni</i>	afortunado; um dos filho de Gade.
Sur	שׁוּר <i>shur</i>	parede; muralha; Deserto de Etã.
T	Dicionario	
Taás, Tahas	תַּחַשׁ <i>tachash</i>	peixe boi; filho de Naor & Reumá, sua concubina.
Tamar, tamar	תָּמָר <i>tamar</i>	palmeira; tamareira; árvore que produz tâmaras; viúva dos finados Er e Shela e mãe dos gêmeos Perez e Zara, que tivera com o seu sogro (sem que ele o soubesse) Judá.
tamareira	אֶשֶׁל <i>'eshel</i>	uma outra maneira de se dizer “tamareira”; ver “tamar, acima”.
Társis	תַּרְשִׁישׁ <i>tarshish</i>	jaspe amarelo; um dos filhos de Javã; um dos sábios chegados ao rei Assuero, da Pérsia; uma cidade fenícia, para onde fugiu o profeta Jonas.
Teba	טֶבַח <i>tevach</i>	massacrar; abater; assassinar; filho de Naor & Reumá, sua concubina.
Tema	תֵּימָא <i>teyma'</i>	deserto; descendente de Abraão através de Ismael.
Temã	תֵּימָן <i>teyman</i>	sul; nome de um dos filhos de Elifaz, filho de Esaú.
Tera, Terá	תֵּרַח <i>terach</i>	estação; uma estação de Israel no deserto; pode também significar “demora”.

terafim	תֵּרָפִים <i>terafim</i>	ídolos; imagens de adoração; ídolo familiar; um tipo de ídolo de ouro, de prata ou de madeira, que era mantido num altar, ou, num nicho, em casa.
terra	אֶרֶץ <i>'erets</i>	terra; país; região.
Tidal	תִּדָּאֵל <i>tida'al</i>	grande filho; chefe de várias tribos nômades e um aliado de Quedorlaomer.
Timna	תִּמְנָה <i>timna'</i>	[ela se] contém; contida; reprimida; nome de uma concubina de Elifaz, filho de Esaú.
Timná	תִּמְנָה <i>timnah</i>	porção; cidade no limite norte de Judá.
Tiras	תִּירָס <i>tiras</i>	desejo; um dos filho de Jafé e neto de Noé.
Togarma, Togarmá	תּוֹגַרְמָה <i>togarmah</i>	tu a quebrarás; um dos filhos de Gômer; provavelmente a região da atual Armênia.
Tola	תּוֹלָעַ <i>tola'</i>	verme; um dos filho de Issacar.
Torá	תּוֹרָה <i>torah</i>	lei; lei mosaica (Pentateuco = Gênesis, Êxodo, Levítico, Números e Deuteronômio); direção (humana ou divina); instrução.
trevas	חֹשֶׁךְ <i>choshech</i>	escuridade, obscuridade, lugar escuro, secreto.
Tubal	תּוּבַל <i>tuval</i>	tu serás trazido; um dos filhos de Jafé e neto de Noé; uma região na Ásia Menor.
Tubal-Caim	תּוּבַל קַיִן <i>tuval qayin</i>	tu serás trazido de Caim; filho de Lameque & Zilá; pai dos artesãos em ferro e bronze.
U	Dicionario	
Ur	אוּר <i>'ur</i>	cidade ao sul da Babilônia; cidade dos caldeus, centro da adoração à lua.
Uz	עוּץ <i>'uts</i>	de madeira; terra natal de Jó, provavelmente ao oriente e sudeste de Israel, no deserto da Arábia; filho de Arã e neto de Sete.
Uzal	אֻזַּל <i>'uzal</i>	eu serei inundado; sexto filho de Joctã.
vaca	בָּקָר <i>baqar</i>	vaca; gado; boiada; rebanho.
visão	מַרְאֵה <i>marə'ah</i>	visão, quase sempre no plural e de noite, em sonhos.
visitar	פָּקַד <i>paqad</i>	visitar; punir; reconhecer; procurar; observar.
Z	Dicionario	
Zaavã	זַאֲוָן <i>za'avan</i>	com problema; nome de um dos filhos de Ezer.
Zafenate Panéia	צָפְנַת פָּנֵחָה <i>tsafenat pa'neach</i>	tesouro do glorioso descanso; nome dado pelo Faraó a José.
Zeboim	צְבוֹיִים <i>tsevoyiym</i>	gazelas; uma das cinco cidades da planície, que incluía Sodoma e Gomorra.
Zebulom	זְבוּלוֹן <i>zevulun</i>	exaltado; décimo filho de Jacó, sexto de Léia.
Zefô	צֶפּוֹ <i>tsefo</i>	torre de vigia; nome de um dos filhos de Elifaz, filho de Esaú.
zemareu	צִמְרִי <i>tsemari</i>	lã dobrada, duplicada; descendentes de Canaã que habitavam em região desconhecida mas com certeza ao norte de Canaã.

Zera, Zerá	זֶרַח <i>zerach</i>	[se] levantando; nome de um dos filhos de Reuel, filho de Esaú & Basemate; pai do rei Jobabe, de Seir.
Zibeão	צִבְעוֹן <i>tsive'on</i>	colorido; nome do pai de Aná, que foi o pai de Oolibama.
Zifiom	צִפְיֹון <i>tsifion</i>	vigia; guarda; observação; um dos filho de Gade.
Zilá	צִלָּה <i>tsilah</i>	sombra; segunda esposa de Lameque e mãe de Tubal Caim, que foi o pai dos artesãos em ferro e bronze.
Zilpa, Zilpá	זִלְפָּה <i>zilpah</i>	gotejar; pingar; escorrer; serva de Léia e concubina de Jacó.
Zinrã	זִמְרָן <i>zimran</i>	músico; filho mais velho de Abraão & Quetura.
Zoar	צֹעַר <i>tso'ar</i>	insignificância; cidade ao sudeste do Mar Morto, próxima de Sodoma e que foi poupada pela intercessão de Ló, para lhe servir de lugar de refúgio.
Zohar	צֹהַר <i>tsochar</i>	marrom amarelado; um dos filhos de Simeão; pai de Efrom, hitita.
zuzins	זֻזִּים <i>zuzim</i>	criaturas perambulantes; povo antigo de origem incerta.

caracteres	nome	pronúncia	translit.	número	
א	'alef	silenciosa	'	1	
ב	bet	<u>b</u> de <i>bola</i> , ou <u>y</u> de <i>viola</i>	b, v	2	
ג	guimel	g de <i>gole</i> , <i>guitarra</i> , ou <i>gueto</i>	g	3	
ד	dalet	<u>d</u> de <i>dado</i>	d	4	
ה	he	<u>h</u> de <i>hat</i> (Inglês), <u>r</u> de <i>rato</i>	h	5	
ו	vav	<u>v</u> de <i>vaso</i> , ou, <u>u</u> de <i>água</i>	v (ou, w)	6	
ז	zain	<u>z</u> de <i>zebra</i>	z	7	
ח	het	j de <i>Juan</i> (Espanhol)	ch	8	
ט	tet	<u>t</u> de <i>t</i> abuada	t	9	
י	yod, ou, yud	<u>i</u> de <i>iate</i>	y	10	
כ	כ	kaf, ou, chaf	<u>k</u> de <i>kilo</i> / j de <i>Juan</i> (Espanhol)	k, ch	
ל	lamed				
מ	מ	mem	<u>m</u> de <i>Maria</i>	m	40
נ	נ	nun	<u>n</u> de <i>navio</i>	n	50
ס	samech	<u>s</u> de <i>sapo</i> , ou, <u>ss</u> de <i>assado</i> (quando entre vogais)	s, ss	60	
ע	'ain	silenciosa	'	70	
פ	פ	pe, ou, fe	p de <i>pato</i> , ou, <u>f</u> de <i>ferro</i>	p, f	
צ	tsade				
ק	qof	<u>tsé-tsé</u>	ts	90	
ר	resh	q de <i>torque</i>	q	100	
ש	resh	<u>r</u> fraco, de <i>caro</i> , ou, <u>r</u> forte, de <i>carro</i>	r	200	
ש	sin, ou, shin	<u>s</u> de <i>sino</i> , ou, <u>sh</u> de <i>ship</i> (Inglês)	s, sh	300	
ת	tav	<u>t</u> de <i>t</i> ábua	t	400	

Vogais Longas			
transliteração	nome	vogal	Soa como
i	hireq / yod	יִ	i, como em <i>traído</i>
e	tsere	ֵ	e, como em <i>fez</i>
a	qamets gadol	ֶ	a, como em <i>pai</i>
o	holam (haaser)	ֹ ׁ	o, como em <i>vou</i>
u	shuruq	ׁ ׃	u, como em <i>uva</i>

Vogais Curtas			
transliteração	nome	vogal	Soa como
i	hireq	יְ	i, como em <i>item</i>
e	segol	עֲ	é, como em <i>pé</i>
a	patah	אֲ	a, como em <i>cantoria</i>
o	qamets qatan	וּ	o, como em <i>costado</i>
u	qibuts	וֹ	u, como em <i>rótulo</i>

Vogais Ultra Curtas			
transliteração	nome	vogal	Soa como
e	hataf segol	ֵ	e, como em <i>espero</i>
a	hataf patah	ֶ	a, como em <i>amparo</i>
o	hataf qamets	ֻ	o, como em <i>por</i> quê?
ə	sheva	ְ	e, ou u, muito breve, como em <i>drácula</i> (ver tópico abaixo)

[Sobe](#) | [Desce](#) | [Índice geral](#) | [Dicionário de nomes](#)

Dagesh

A maneira mais simples de se aprender sobre a ocorrência do dagesh lene é memorizar o nome das letras onde ele pode ocorrer, a saber, **BeGaDKeFaT** בגדכפת. O dagesh lene tem por função indicar a pronúncia *dura* das consoantes onde ele ocorre, como por exemplo ב *be*, e não ב *ve*. Quando o dagesh lene aparece numa das consoantes BeGaDKeFaT, elas sempre estarão; ou iniciando uma palavra, ou iniciando uma sílaba.

O dagesh forte é idêntico ao dagesh lene, na sua aparência, mas a sua função é a de indicar a duplicação da consoante na qual ele se encontra. Ao contrário do dagesh lene, que só se encontra nas letras BeGaDKeFaT, o dagesh forte pode ser encontrado em qualquer letra, menos nas guturais א. ה. ח. ע. ר.

Dagesh Lene:	Dagesh Forte:
1 – Um pontinho numa das letras BeGaDKeFaT, desde que ela não seja imediatamente precedida de vogal.	1 – Um pontinho em qualquer letra, desde que não seja uma
2 – Nunca vem imediatamente depois de uma vogal.	das guturais א. ה. ח. ע. ר, e indica a duplicação da letra onde ele se encontra.
3 – Nas letras BeGaDKeFaT, estarão sempre iniciando uma palavra ou uma sílaba, e proporciona a pronúncia <i>dura</i> da consoante assinalada.	2 – Sempre vem imediatamente depois de uma vogal.
	3 – Um pontinho numa das letras BeGaDKeFaT, sempre que ela for imediatamente precedida de vogal.

O sheva, ou, sh'va, é uma pontuação semi-vocálica colocada sob uma consoante, e pode ser pronunciada como um *e*, ou um *u* muito breves e fracos, ou, até mesmo, como um *e* mudo. O sh'va mudo (*sh'va nach*), é utilizado no sentido de providenciar um *stop* momentâneo na sílaba onde ele aparece. Ele não é transliterado; ou, quando o é, é transliterado simplesmente como um apóstrofe ' O sheva audível (*sheva na*) é transliterado como *e* nos seguintes casos:

- a) Quando no início da palavra, como em שֶׁמָע *shema*.
- b) Quando segunda numa sequência de shevas na mesma palavra, como na palavra נַפְשֶׁחָ *nafsh_echa*.
- c) Quando em palavras com dagesh como הֶדְבָּרִים *had_evarim*.
- d) Quando seguido por uma vogal longa, como em כֹּתֶבִּימ.

ג	ג	A letra <i>guimel</i> , quando antes de <i>i</i> , e de <i>e</i> , tem som de <i>gui</i> , e de <i>gue</i> .
ה		<i>he</i> , tanto no início como no meio da palavra, deve ser pronunciada aspirada, como o <i>h</i> de <i>half</i> (em Inglês), ou, como o <i>R</i> de <i>rato</i> .
ח	ח	As letras <i>chaf</i> , e <i>het</i> , deverão ser sempre pronunciadas aspirada, como o <i>J</i> Espanhol do nome <i>Juan</i> .
ר		O <i>resh</i> , deverá ser pronunciado como o <i>R</i> de <i>roda</i> e, as vezes, como <i>R</i> de <i>caro</i> .
ק	ק	As letras <i>kaf</i> , e <i>qof</i> , deverão ser pronunciados com o som de <i>K</i> ; mas, na transliteração, o ק = k, e o ק = q.
ס	ש	O <i>samech</i> , e o <i>sin</i> , sempre que no começo da palavra, precedido ou seguido de consoante, valem <i>S</i> ; e quando entre vogais como em שֶׁשׁ <i>essev</i> valem <i>SS</i> .
ש		A letra <i>shin</i> , deverá ser pronunciada como o <i>SH</i> da palavra <i>show</i> (em Inglês).
צ		O <i>tsade</i> , tem o som de <i>TS</i> , como na palavra <i>tsé-tsé</i> .

a	Antes de <i>he</i> ה e ה <i>het</i> , o artigo é normalmente escrito ה (a letra <i>he</i> + o <i>patah</i> , mas sem o <i>dagesh forte</i> duplicando a consoante seguinte). Nesse caso, o <i>he</i> ה e ה <i>het</i> são ditos dobrados por implicação, ou seja, dobrados virtualmente, como em הַהֵיכָל <i>haherev</i> = a espada, הַהֵיכָל <i>haheichal</i> = o templo.
b	Antes de ו e א o artigo é normalmente escrito ה (a letra <i>he</i> + o <i>qamets</i>). Nesse caso, a rejeição de duplicação das guturais causa a mudança da vogal de <i>patah</i> para <i>qamets</i> , o que é conhecido como o aumento compensatório da vogal; sem o que, a vogal <i>patah</i> , seria deixada como vogal fraca, numa sílaba aberta não acentuada, como em: הָרֶעָה <i>haroeh</i> = o-que-viu.
c	Antes de ח <i>cha</i> , e antes de ה <i>ha</i> ou א <i>a</i> não acentuados, o artigo é escrito como ה (a letra <i>he</i> + o <i>segol</i>), como em הַחֲכָמִים <i>hehacham</i> = os sábios, הַהָרִים <i>heharim</i> = os montes, ou, הָאָפָר <i>he'afar</i> = o pó.

d

Quando o artigo é prefixado a um substantivo cuja consoante inicial é o ך um *yod* com um simples *sheva*, o artigo será normalmente escrito com ה (a letra *he* + o *patah*, mas sem o *dagesh forte* duplicando a consoante seguinte). A mesma regra as vezes se aplica quando a consoante inicial de um substantivo é o ך *mem* com *sheva* (mas isso não se aplica a outras letras do alfabeto que ocorram estar associadas ao *sheva*), como por exemplo: הַיְאֹר *hayeor* = o rio [Nilo], הַמְּסִלָּה *hamessilah* = a autoestrada. Exceções feitas a: הַמְּלָכִים *hamelachim* = os reis, e, הַמְּקוֹמוֹת *hameqomot* = os lugares (onde o *mem* aparece duplicado).

e

Existem algumas palavras, no singular, as quais sofrem algumas alterações não padrão quando prefixadas com o artigo, como por exemplo:

אֶרֶץ <i>erets</i> = um terra	-	הָאֲרֶץ <i>ha'arets</i> ,	הָרַר <i>har</i> = um monte	-	הַרְרַר <i>har</i> = um monte
הַחָרַר <i>hahar</i>	=		o		monte
עַם <i>am</i> = um povo	-	הָעָם <i>ha'am</i> = o povo	גַּן <i>gan</i> = um Jardim	-	הַגָּן <i>gan</i> = um Jardim
הַגָּן <i>hagan</i>	=		o		jardim
פָּר <i>par</i> = um touro	-	הַפָּר <i>hapar</i> = o touro			

Sobe | Desce | Índice geral | Dicionário de nomes

Pronomes Pessoais

Eu		אֲנֹכִי	<i>'anochi</i>	Esta é a forma mais completa para a designação da 1ª pessoa do singular
		אֲנִי	<i>ani</i>	É também muito usual (e, aparentemente, sem nenhuma vantagem, ou, desvantagem,) a forma abreviada
Tu	masc.	אַתָּה	<i>'atah, 'ata</i>	Esta é a forma mais usual; mas,
	fem.	אַתְּ	<i>'at</i>	Ocorre também em vários lugares da Tanach (Velho Testamento), como em I Sam. 24:19, Sl. 6:4, entre outros
Ele / Ela		הוּא הִיא	<i>hu' 'hi</i>	É de gênero comum na Tanach e pode significar tanto “ele” como “ela”, como pode ser visto em Gen. 20:5 גַּם־הִוא אָמְרָה <i>gam-hi' 'amrah</i> “também ela disse”, onde os Masoretas pontuaram como <i>hi</i> , mas, no texto <i>Ketiv</i> da Torá, sem a pontuação massorética, o que consta é apenas הוּא; a mesma palavra tanto para ele, como para ela.
Nós		אֲנַחְנוּ	<i>'anachnu</i>	<i>'anachnu</i> é, na verdade, o plural de אֲנֹכִי <i>'anochi</i> “eu”, com a mudança do ך <i>chaf</i> pelo ה <i>het</i>
		נַחְנוּ	<i>nachnu</i>	A forma abreviada é encontrada apenas seis vezes na Tanach, como pode ser visto em Gen. 42:11
Vós	fem.	אַתֶּם	<i>'atem</i>	Segundo Benjamin Davidson, em <i>The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon</i> , estas palavras são apenas uma corruptela da pronome original que seria אַתּוּם <i>'atum</i>
	masc.	אַתֶּן	<i>'aten</i>	
Eles		הֵם	<i>hem</i>	(sem comentários)
Elas		הֵן	<i>hen</i>	

Existem duas conjugações verbais para pessoa, gênero e número, para cada verbo em Hebraico. A primeira, chamada de Perfeito, é formada através de se adicionar o sufixo de sujeito à uma raiz relativamente fixa, como no exemplo a seguir

כתב	<i>katav</i>	ele escreveu
כתבת	<i>katavti</i>	eu escrevi
A segunda, chamada de <u>Imperfeito</u> , usa uma raiz diferente e tem pessoa, gênero e número marcados tanto por prefixos como por sufixos, como no exemplo abaixo		
יכתב	<i>yichtov</i>	ele escreverá
תכתבן	<i>tichtovna</i>	elas escreverão

Perfeito

Vamos começar o nosso estudo de verbos pelo modo Perfeito, conforme a conjugação abaixo. Notem que as conjugações verbais, em Hebraico, começam pela 3ª pessoa e seguem até à 1ª.

כתב	<i>katav</i>	<u>ele</u> escreveu	כתבו	<i>katvu</i>	<u>eles</u> escreveram
כתבת	<i>katvah</i>	<u>ela</u> escreveu	“	“	<u>elas</u> escreveram
כתבת	<i>katavtah</i>	<u>tu</u> (masc)	כתבתם	<i>ktavtem</i>	<u>vós</u> (masc)
כתבת	<i>katavte</i>	escrevestes	כתבתן	<i>ktavten</i>	escrevestes
כתבת	<i>katavti</i>	<u>tu</u> (fem)	כתבתן	<i>katavnu</i>	<u>vós</u> (fem) escrevestes
כתבת		escrevestes	כתבנו		<u>nós</u> escrevemos
		<u>eu</u> escrevi			

As desinências (terminações agregadas à raiz) dadas no exemplo acima são padrão para praticamente todos os verbos no Perfeito. Muitas variações ocorrerão à raiz de vários tipos de verbos, mas, as desinências permanecerão praticamente constantes. A tradução dos tempos verbais, em Hebraico, é bastante dependente do sentido do contexto. Em todos os verbos no Perfeito (não importando que verbo seja), eles poderão ser entendidos sempre como no passado “eu escrevi”, ou, “eu tenho escrito”.

Imperfeito

O Imperfeito, em contraste com o Perfeito, é basicamente uma conjugação prefixal, apesar de que elementos sufixais também estarão presentes.

יכתב	<i>yichtov</i>	ele escreverá	יכתבו	<i>yichtevu</i>	eles	escreverão
תכתב	<i>tichtov</i>	ela escreverá	תכתבנה	<i>tichtovenah</i>	elas	escreverão
“	“	tu (masc)	תכתבו	<i>tichtevu</i>	vós	(masc)
תכתב	<i>tichtevi</i>	escreverás	תכתבנה	<i>tichtovenah</i>	escrevereis	
אכתב	<i>echtov</i>	tu (fem)	תכתב	<i>nichtov</i>	vós (fem)	escrevereis
		escreverás			nós	escreveremos
		eu escreverei				

A tradução dos tempos verbais do Imperfeito também são bastante dependentes do sentido do contexto e poderá, eventualmente, ser executada como:

a) Tempo futuro.

b) Uma ação habitual ou costumeira; “ele escreve”, ou, “ele escreverá [continuará escrevendo]”.

c) O tempo modal do verbo imperfeito poderá, muitas vezes, ser entendido como: “ele deve escrever”, “ele escreveria”, “ele iria escrever”, “ele poderia escrever”, “ele pode escrever”, etc. Instruções diretas e explícitas, quanto à tradução do Imperfeito seria praticamente impossível, ou inviável, uma vez que o sentido da oração estaria sempre condicionado à estrutura sintática do contexto onde o verbo se encontra. Numa oração isolada, no entanto, o tempo futuro, e o modo habitual, será o mais indicado.

Nota: Apesar do nome “Imperfeito”, não se deve considerar a ação verbal como incompleta ou inacabada.

-
- a “*The Interlinear NIV Hebrew-English Old Testament*”, por John R. Kohlenberger III, impresso nos U.S.A., por Zondervan Publishing House, edição 1987
-
- b “*An Exposition to the Old and New Testament*”, por Matthew Henry, 9 volumes, impresso nos U.S.A. por Robert Carter & Brothers, edição 1706
-
- c “*Gesenius’ Hebrew-Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures*”, por H.W.F. Gesenius, (traduzido para o Inglês por Samuel Prideaux Tregelles, LLD), impresso nos U.S.A. por Baker Books House, edição 1996
-
- d “*The Analytical Hebrew-Chaldee Lexicon*”, por Benjamin Davidson, impresso nos U.S.A., por Hendrickson Publishers, 8ª edição 1997
-
- e “*Strong’s Exhaustive Concordance of The Bible*”, por James Strong, STD, LLD, impresso nos USA por Abingdon Cokesbury Press, 18ª edição 1948
-
- f “*Introduction to Biblical Hebrew*” por Thomas O. Lambdin – Harvard University, impresso na Gran Bretanha, Londres, por Darton, Longman and Todd, 9ª edição 1990 (esta obra já existe traduzida para o Português)
-
- g “*Dicionário Hebraico-Português*”, por Rivka Berezin, impresso na EdUSP, edição 1995
-
- h Versão eletrônica da Bíblia Hebraica no site “*The Westminster Leningrad Codex WLC-4.12*” <http://www.tanach.us/Tanach.xml>
-
- i “BibleWorks-7” - software
-
- l “*Jewish and Christian Bibles: A Comparative Chart*, by Felix Just, S.J., Ph.D.” no site <http://catholic-resources.org/Bible/Heb-Xn-Bibles.htm>
-
- k E, como recursos alternativos, sugerimos:
- <http://yaohushua.atares.com.br/hebraico01.htm> Um site Messiânico muito bom!
 - “*Biblical Hebrew An Introductory Grammar*”, por Page H. Kelley, edição 1997, no site http://books.google.com.br/books?id=VxfnKGoo1dsC&printsec=frontcover&source=gbv_v2_summary_r&cad=0
 - Para os que querem praticar a leitura e audição dos *tehilim* (salmos), este site disponibiliza arquivos individuais em mp3 <http://www.shma-israel.org/narrations.php>
 - Tradutor online “Reverso” http://www.reverso.net/text_translation.asp?lang=EN
 - Conjugação de verbos online: http://myishi.homeip.net:8080/hebconj/hebconj.php?verb_root=%D7%9B%D7%AA%D7%91&tense_id=1
-
- l E, para os judeus que estiverem interessados na leitura/estudo do **Novo Testamento Hebraico-Português**, escrevam (em Inglês) para o endereço abaixo solicitando um exemplar (gratuito).

The Society For Distributing the Holy Scriptures To The Jews
1, Rectory Lane, Edgware, Middlesex,
HA87LF England

Enih Gil'ead

É um escritor e tradutor Inglês > Português e Hebraico bíblico > Português que crê em Jesus, o Messias, e em Deus, conforme revelado pelas Escrituras Sagradas. Enih é um apaixonado pela Palavra de Deus e pelo Hebraico bíblico e é com essa paixão que vem trabalhando na produção desta Interlinear. Após o sucesso da 1a. Edição, medido através do constante e excelente retorno por parte dos usuários, sentimo-nos bastante encorajados não apenas no sentido de prosseguir com o trabalho, para o lançamento desta 2a. Edição Revisada e Ampliada, mas também com idéias de grandes e importantes melhorias no escopo desta obra para um futuro próximo; aguardem!

É bom que se diga, ainda,

Que esta não é uma obra destinada à crítica de eruditos nem em Hebraico bíblico e nem em teologia; é, antes, um trabalho prático e direcionado a todo aquele que se interessa pela leitura e/ou estudo da Bíblia no seu idioma original. Nosso objetivo sempre foi o de ir direto ao ponto que mais interessa (do ponto de vista do autor), que é a leitura, a pronuncia e o entendimento do texto bíblico.

Enih Gil'ead

A presente obra consta de:

- Texto da Bíblia Hebraica, conforme o *Leningrad Codex*,
- Tradução em Português, na coluna à direita de cada página, por Enih Gil'ead,
- Transliteração de cada palavra hebraica, que serve como guia de pronuncia - desde que respeitados os valores e tempos de duração das vogais,
- A cantilena no texto Hebraico, que quase sempre coincide com as tônicas das palavras, pode ser de grande ajuda para os leitores menos experientes,
- Tradução literal de cada palavra hebraica, com o objetivo de fundamentar o vocabulário,
- Notas de rodapé, com o intuito de descontrair e de tornar mais interessante o estudo,
- Comentários, ao final de alguns capítulos, ressaltando sempre algum detalhe interessante do texto,
- Dicionário com todos os nomes próprios (e principais palavras) dos textos em Hebraico estudados,
- E, para os iniciantes e/ou eventuais usuários, é dada uma noção básica de Hebraico, pronúncia e várias dicas e links de auxílio.

Sabedor das muitas dificuldades que envolvem uma obra como esta, esperamos poder contar com a compreensão, com o apoio e também com o feedback dos usuários desta Interlinear, o que poderá ser feito através do e-mail egilead@gmail.com

Shalom beShem Yeshua, haMashiach,
Enih Gil'ead